

地域観光資源の中国語解説文作成のための用語集
地域観光資源の多言語解説整備支援事業

観光庁
令和6年3月版

■ 本用語集について

目的: 地域と専門人材(編集者、翻訳者、校閲者等)が中国語解説文を作成していく上で、参考とする専門用語辞典。

内容: 平成30年度から実施している「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」で作成した英語解説文を元に、中国語圏旅行者の興味関心を追記等した上で、122地域の中国語解説文を作成した。それを基に、英文と併せて、中国語(簡体字・台湾繁体字)の用語及びその用例を明記するものである。

■ 使用参考例

- 一つの施設に複数の解説看板が管理者別に整備されている地域があるが、同じ対象物の解説にも関わらず、それぞれの管理者によって使用している用語が異なるケースが見受けられるため、本事業実施地域が実際に使用した汎用性の高い主な用語をまとめることで、同一地域内において使用する用語の統一を図ることができる。
- 同分野や同エリアで多言語解説整備を行う場合、掲載されている用語を参考に作成することができる。

■ 分野区分(カテゴリ)

文化資源	史跡/神社・寺院・教会/城跡・城郭・宮殿/集落・街/郷土景観/庭園・公園/建造物/年中行事/動植物園・水族館/博物館・美術館
自然資源	山岳/高原・湿原・原野/湖沼/河川・溪谷/滝/海岸・岬/岩石・洞窟/動物/植物/自然現象
観光	テーマ公園・テーマ施設/温泉/食/芸術・興行・イベント

カテゴリの引用元:公益財団法人日本交通公社「全国観光資源台帳」

用語集の使い方

地域協議会名
観光資源所有者
や自治体を表す

カテゴリ
文化資源・自然資源・
観光分野それぞれに
項目を設けて表示

用語・単語(日・英・中の順に)
日本語表記とそのよみがな、英単語、
中国語簡体字、台湾繁体字を明記

地域協議会 No.	地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語単語 (英語)	用語単語 (中国語簡体字)	用語単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
2	阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会	6	その他	森林浴	しんりんよく	shinrin-yoku	森林浴	森林浴	Forest therapy, known as <i>shinrin-yoku</i> in Japanese, originated in Japan. 森林愈疗起源于日本，在日语中以“森林浴”之名为人熟知。 起源于日本的森林療癒，在日语中以「森林浴」之名廣為人知。 日本語で「森林浴」として知られる森林セラピーは日本発祥です。 ※漢字の固有名詞：原則的には日本語の漢字のままを表記し、必要に応じて、その前または後に注釈を付け加える（以降同）。
8	釧路市多言語化推進協議会	115	高原湿草原野	フェン	ふえん	fen	矿养泥炭沼泽	鹼沼 (呈鹼性至弱酸性的泥炭沼泽)	The permanently wet fen areas are fed by groundwater, and are covered by reed grasses and sedges. 矿养泥炭沼泽受地下水滋养，始终保持潮湿，表面生长着芦苇和莎草。 鹼沼（呈鹼性至弱酸性的泥炭沼泽）表面覆盖著蘆葦和莎草。 常に水気のあるフェンには地下水が湧き、ヨシとスゲで覆われています。

用語・単語の用例

英語、中国語(簡体字・台湾繁体字)、中国語の日本語仮訳の順に併記
※日本語は中国語の仮訳を参考に記載

備考/ヒント

用語・単語の使用に関する解説、伝わりにくい表現や使用を推奨しない単語・用語等を記載する。

例) エゾヒグマ(*Ursus arctos lasiotus*): 棕熊、乌苏里棕熊など複数の表現があるが、东北棕熊が適切。

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
1	北海道	(利尻礼文サロベツ国立公園)北海道	令和元年度 (063)
2	北海道	阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会	令和元年度 (065)
3	北海道	(大雪山国立公園)とかち鹿追ジオパーク推進協議会	令和4年度 (009)
4	北海道	支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区 訪日外国人自然体験活動推進協議会	平成30年度 (2)
5	北海道 青森県	縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	令和2年度 (001)
6	北海道	札幌市	令和2年度 (026)
7	北海道	函館市	令和元年度 (001)
8	北海道	釧路市多言語化推進協議会	令和2年度 (051)
9	北海道	(知床国立公園)羅臼町	令和2年度 (049)
10	青森県 岩手県 秋田県	(十和田八幡平国立公園) 十和田八幡平国立公園協議会	令和元年度 (069)
11	青森県	(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	令和2年度 (052)
12	青森県	青森ねぶた祭実行委員会	令和元年度 (036)
13	岩手県	八幡平ファームステイ協議会	令和元年度 (039)
14	岩手県	雫石町観光戦略推進会議	令和3年度 (024)
15	宮城県	株式会社 インアウトバウンド仙台・松島	令和3年度 (025)
16	秋田県	あきた白神観光連絡調整協議会	令和2年度 (029)
17	秋田県	あきた白神観光連絡調整協議会	令和元年度 (038)
18	秋田県	男鹿版DMOインバウンド推進委員会	令和元年度 (037)
19	秋田県	横手市	令和3年度 (026)
20	山形県	山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議会	令和3年度 (027)
21	山形県	山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会	令和3年度 (002)
22	福島県	(磐梯朝日国立公園) 浄土平グループ施設地区運営協議会	令和3年度 (017)
23	福島県	(磐梯朝日国立公園) 磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	令和元年度 (072)
24	福島県	会津若松市食と農の景勝地推進協議会	令和4年度 (014)
25	栃木県	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	令和2年度 (002)

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
26	栃木県	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	令和元年度 (003)
27	群馬県	Mt.6多言語解説整備協議会(草津)	平成30年度 (9)
28	埼玉県	(秩父多摩甲斐国立公園) 秩父地域多言語解説協議会	令和元年度 (041)
29	埼玉県	大宮盆栽多言語解説整備協議会	令和元年度 (040)
30	埼玉県	熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	令和3年度 (003)
31	神奈川県	建長寺多言語解説整備協議会	令和2年度 (005)
32	神奈川県	箱根DMO(一般財団法人箱根町観光協会)	令和元年度 (044)
33	神奈川県	宗教法人 報国寺	令和2年度 (007)
34	新潟県	(上信越高原国立公園)三俣地域多言語解説協議会	令和元年度 (078)
35	新潟県	「越後長岡」観光振興委員会	令和2年度 (031)
36	新潟県	小千谷市	令和2年度 (040)
37	新潟県	(上信越高原国立公園) 十日町市食と農の景勝地推進委員会	令和元年度 (077)
38	富山県	南砺市多言語解説整備推進協議会	令和元年度 (006)
39	石川県	いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	令和4年度 (001)
40	石川県	一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	令和元年度 (046)
41	石川県	一般社団法人能登半島広域観光協会	令和4年度 (016)
42	石川県	(白山国立公園)(一社) 白山市観光連盟	令和元年度 (080)
43	福井県	OBAMA食と農の景勝地実行委員会	令和元年度 (048)
44	福井県	小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	令和4年度 (002)
45	山梨県	一般社団法人富士五湖観光連盟	令和元年度 (007)
46	山梨県	山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	令和2年度 (009)
47	山梨県	(南アルプス国立公園)南アルプス市	令和元年度 (081)
48	長野県	(上信越高原国立公園) 湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	令和元年度 (083)
49	長野県 岐阜県	(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	令和3年度 (020)
50	長野県 岐阜県	(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	令和元年度 (084)

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
51	長野県	松本市	令和4年度 (003)
52	岐阜県	ビジットGIFU協議会	令和元年度 (008)
53	岐阜県	高山市	令和3年度 (005)
54	岐阜県	多治見市多言語整備協議会	令和3年度 (031)
55	岐阜県	下呂市観光客特別誘致対策協議会	令和元年度 (051)
56	岐阜県	白川郷多言語解説協議会	令和2年度 (010)
57	静岡県	浜名湖ガーデンツーリズム推進会議	令和2年度 (033)
58	愛知県	一般社団法人ツーリズムとよた	令和3年度 (032)
59	愛知県	名古屋鉄道株式会社	令和4年度 (005)
60	滋賀県	一般社団法人近江ツーリズムボード	令和元年度 (053)
61	滋賀県	一般社団法人近江八幡観光物産協会	令和4年度 (017)
62	滋賀県	湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	令和2年度 (011)
63	京都府	大原観光プロジェクトチーム	令和元年度 (058)
64	京都府	奥嵯峨観光協議会	令和2年度 (012)
65	京都府	一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	令和2年度 (035)
66	京都府	真言宗総本山 東寺(教王護国寺)	令和元年度 (010)
67	京都府	総本山 仁和寺	令和2年度 (013)
68	京都府	総本山 仁和寺	令和元年度 (012)
69	京都府	宗教法人 醍醐寺	令和元年度 (011)
70	京都府	梅尾山 高山寺	令和元年度 (014)
71	京都府	伏見観光プロジェクトチーム	令和元年度 (055)
72	京都府	平安神宮	令和元年度 (056)
73	京都府	京都市西京区役所	令和2年度 (034)
74	京都府	八幡市多言語解説整備推進協議会	令和2年度 (014)
75	京都府	一般社団法人南丹市美山観光まちづくり協会	令和4年度 (019)

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
76	大阪府	宗教法人 住吉大社	令和3年度 (009)
77	兵庫県	書寫山圓教寺観光振興協議会	令和2年度 (015)
78	兵庫県	日本遺産「銀の馬車道・鉱石の道」推進協議会	平成30年度 (26)
79	兵庫県	Visit Kinosaki戦略会議	令和元年度 (059)
80	奈良県	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会	令和元年度 (022)
81	奈良県	八十八面観音多言語解説整備推進協議会	令和元年度 (101)
82	奈良県	法隆寺地域多言語解説整備推進協議会	令和元年度 (021)
83	和歌山県	(吉野熊野国立公園) 南紀熊野ジオパーク推進協議会	令和元年度 (087)
84	鳥取県 島根県	(大山隠岐国立公園) 環境省大山隠岐国立公園管理事務所	平成30年度 (29)
85	鳥取県 島根県 岡山県	(大山隠岐国立公園)大山隠岐国立公園	令和元年度 (089)
86	鳥取県 島根県 岡山県	(大山隠岐国立公園)大山隠岐国立公園(真庭市)	令和2年度 (059)
87	島根県	石見銀山多言語協議会	令和元年度 (027) 令和2年度 (019)
88	島根県	古代出雲歴史博物館	令和3年度 (012)
89	広島県	アーキツーツリズム協議会	令和元年度 (061)
90	広島県	広島市	令和元年度 (028)
91	広島県	竹原市多言語解説協議会	令和2年度 (040)
92	広島県	安芸太田町	令和元年度 (060)
93	山口県	防府市観光資源活性化協議会	平成30年度 (30)
94	徳島県 香川県 愛媛県 高知県	一般社団法人 四国八十八ヶ所霊場会	令和2年度 (042)
95	徳島県	徳島市地域観光資源多言語解説整備プロジェクト チーム	令和2年度 (043)
96	香川県	(瀬戸内海国立公園) 屋島地域多言語解説検討協議会	令和3年度 (022)
97	香川県	公益社団法人香川県観光協会	平成30年度 (32)

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
98	福岡県	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会	令和2年度 (022)
99	福岡県	太宰府市日本遺産活性化協議会	令和元年度 (031)
100	佐賀県	嬉野市多言語解説協議会	令和2年度 (046)
101	長崎県	(雲仙天草国立公園)(一社)島原半島観光連盟	令和元年度 (094)
102	長崎県	一般社団法人島原半島観光連盟	平成30年度 (33)
103	長崎県	「国境の島」多言語解説協議会	令和4年度 (021)
104	長崎県	「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」 保存活用実行委員会	令和2年度 (023)
105	長崎県	「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」 保存活用実行委員会	令和元年度 (033)
106	長崎県	長崎市多言語解説協議会	平成30年度 (34)
107	福岡県 熊本県 大分県	(阿蘇くじゅう国立公園) 阿蘇くじゅう国立公園地域協議会	令和元年度 (096)
108	熊本県	(阿蘇くじゅう国立公園)国立公園満喫プロジェクト	令和4年度 (011)
109	熊本県	熊本市	令和2年度 (047)
110	大分県	宇佐地区まちづくり協議会	令和3年度 (013)
111	大分県	一般社団法人豊の国千年ロマン観光圏	平成30年度 (38)
112	大分県	別府市 B-bizLINK	令和2年度 (048)
113	大分県	豊後高田市多言語解説協議会	平成30年度 (36)
114	熊本県 宮崎県 鹿児島県	(霧島錦江湾国立公園) 霧島錦江湾国立公園地域協議会	令和元年度 (098)
115	宮崎県	青島を中心とする 宮崎神話多言語解説整備協議会	令和2年度 (024)
116	鹿児島県	(屋久島国立公園) 公益財団法人屋久島環境文化財団	令和2年度 (062)
117	鹿児島県	(屋久島国立公園) 公益財団法人屋久島環境文化財団	令和元年度 (099)
118	沖縄県	(奄美群島国立公園) 環境省沖縄奄美自然環境事務所	令和元年度 (101) 令和2年度 (065) 令和4年度 (013)

	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度 (事例集対応番号)
119	沖縄県	(西表石垣国立公園) 環境省沖縄奄美自然環境事務所	令和元年度 (106)
120	沖縄県	沖縄県酒造組合	令和元年度 (062)
121	沖縄県	「琉球王国のグスク及び関連遺跡群」 世界遺産登録20周年記念事業実行委員会	令和2年度 (025)
122	沖縄県	「琉球王国のグスク及び関連遺産群」 世界遺産登録20周年記念事業実行委員会	令和元年度 (035)

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
北海道 (利尻礼文サロベツ国立公園)	1	植物	エソスカシユリ	えぞすかしゆり	Siberian lily	蝦夷透百合	蝦夷透百合	These are the yellow-flowering daylily Ezo kanzo (<i>Hemerocallis esculenta</i>) and the orange Siberian lily (<i>Ezo sukashiyuri</i> ; <i>Lilium pensylvanicum</i>). 它們正是附着小黃花的蝦夷甘草，以及頂着橘色花瓣的蝦夷透百合。 它們正是有著黃色小花的蝦夷甘草，以及頂着橘色花瓣的蝦夷透百合。 黄色い花を咲かせるエソカンゾウ (学名: <i>Hemerocallis esculenta</i>) と、オレンジ色のエソスカシユリ (学名: <i>Lilium pensylvanicum</i>) です。
北海道 (利尻礼文サロベツ国立公園)	2	動物	タンチョウ	たんちょうずる	red-crowned cranes	丹頂鶴	丹頂鶴	They are a habitat of wildflowers and bird species such as red-crowned cranes (<i>tanchozuru</i> ; <i>Grus japonensis</i>) and white-tailed eagles (<i>ojirowashi</i> ; <i>Haliaeetus albicilla</i>). 在这片沃野上生息繁衍着形形色色的野花、丹顶鹤，以及白尾海雕等各种花鸟。 在這片沃土上繁衍生息著各色各樣的野花、丹頂鶴，以及白尾海雕等各種花鳥。 この地は、野生の花々や、タンチョウ (学名: <i>Grus japonensis</i>) やオジロワシ (学名: <i>Haliaeetus albicilla</i>) といった、様々な鳥類の住処になっています。
北海道 (利尻礼文サロベツ国立公園)	3	動物	オジロワシ	おじろわし	white-tailed eagle	白尾海雕	白尾海雕	They are a habitat of wildflowers and bird species such as red-crowned cranes (<i>tanchozuru</i> ; <i>Grus japonensis</i>) and white-tailed eagles (<i>ojirowashi</i> ; <i>Haliaeetus albicilla</i>). 在这片沃野上生息繁衍着形形色色的野花、丹顶鹤，以及白尾海雕等各种花鸟。 在這片沃土上繁衍生息著各色各樣的野花、丹頂鶴，以及白尾海雕等各種花鳥。 この地は、野生の花々や、タンチョウ (学名: <i>Grus japonensis</i>) やオジロワシ (学名: <i>Haliaeetus albicilla</i>) といった、様々な鳥類の住処になっています。
北海道 (利尻礼文サロベツ国立公園)	4	植物	エソカンゾウ	えぞかんぞう	yellow-flowering daylily	蝦夷甘草	蝦夷甘草	These are the yellow-flowering daylily Ezo kanzo (<i>Hemerocallis esculenta</i>) and the orange Siberian lily (<i>Ezo sukashiyuri</i> ; <i>Lilium pensylvanicum</i>). 它們正是附着小黃花的蝦夷甘草，以及頂着橘色花瓣的蝦夷透百合。 它們正是有著黃色小花的蝦夷甘草，以及頂着橘色花瓣的蝦夷透百合。 黄色い花を咲かせるエソカンゾウ (学名: <i>Hemerocallis esculenta</i>) と、オレンジ色のエソスカシユリ (学名: <i>Lilium pensylvanicum</i>) です。
北海道 (利尻礼文サロベツ国立公園)	5	山岳	成層火山	せいそうかざん	composite volcano	复式火山	成層火山	Mt. Rishiri (1,721 m) is a composite volcano with jagged peaks and dramatic ridgelines. 利尻山 (1721米) 是一座 复式火山 ，高聳的山峰直指蒼穹，崎嶇的山脊線橫亘天際。 利尻山 (1721公尺) 是一座 成層火山 ，巍峨的山峰直指蒼穹，蜿蜒的山脊線橫亘天際。 利尻山 (1,721メートル) は、尖った峰とドラマチックな稜線を有する成層火山です。
阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会	6	その他	森林浴	しんりんよく	shinrin-yoku	森林浴	森林浴	Forest therapy, known as shinrin-yoku in Japanese, originated in Japan. 森林愈疗起源于日本，在日语中以“森林浴”之名为人熟知。 起源於日本的森林療癒，在日語中以「森林浴」之名廣為人知。 日本語で「森林浴」として知られる森林セラピーは日本発祥です。 ※漢字の固有名詞：原則的には日本語の漢字のままを表記し、必要に応じて、その前または後に注釈を付け加える (以降同)。
阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会	7	その他	津別峠展望台	つべつとげてんぼうだい	Tsubetsu Toge Observatory	津別峠展望台	津別峠展望台	The Tsubetsu Toge Observatory is a large mountaintop facility that offers beautiful views of the surrounding environment. 位于山顶的 津別峠展望台 ，是一座可眺望周围美景的雄伟设施。 津別峠展望台 位處山頂，是一座可展望周邊美景的宏偉設施。 津別峠展望台は山頂にある大きな施設で、周囲の環境の美しい眺めを楽しめます。 ※漢字のスポット名：対応する中国語の漢字がある場合、同じ漢字を使う (以降同)
(大雪山国立公園) と かつ鹿追ジオパーク推進協議会	8	岩石・洞窟	溶岩ドーム	ようがんどーむ	lava dome	熔岩穹丘	熔岩穹丘	Clusters of lava domes , areas of permafrost, and vast plains are among the defining features of Tokachi Shikaoi Geopark, which makes up part of Daisetsuzan National Park and covers the town of Shikaoi in central Hokkaido. 十勝鹿追地質公園隸屬大雪山国立公園，以 累層熔岩穹丘 、寒冷的永久冻土区和广阔的平原为显著特征。 十勝鹿追地質公園隸屬大雪山國家公園，以多處 熔岩穹丘 、永凍土區和廣闊的平原為人所知，並孕育出北鼠兔的亞種等許多稀有動植物。 いくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野などは、大雪山国立公園の一部であり、北海道中心部にある鹿追町全体を含むと かつ鹿追ジオパーク最大の特徴です。
(大雪山国立公園) と かつ鹿追ジオパーク推進協議会	9	岩石・洞窟	大陸プレート	たいりくぶれーと	continental plate	大陆板块	大陸板塊	The formation of the Tokachi Plain began with the collision of two continental plates around 13 million years ago. 大約1300萬年前，十勝平原由兩塊 大陸板塊 發生碰撞而開始形成。 大約1,300萬年前，十勝平原由兩塊 大陸板塊 發生碰撞而開始形成。 十勝平野の形成は、約1,300萬年前に二つの大陸プレートが衝突したことから始まりました。
(大雪山国立公園) と かつ鹿追ジオパーク推進協議会	10	岩石・洞窟	風穴	かざあな	windhole	风穴	風穴	Windholes , a unique feature of the park, help to preserve patches of permafrost in the mountains around Lake Shikaribetsu. 风穴是这座地质公园的独特之处，它们有助于保护然别湖周围山脉的永久冻土。 風穴 是這座地質公園的一大特色，它們有助於保護然別湖周圍山脈的永凍土。 風穴は、ジオパーク特有の特徴で、然別 (しかりべつ) 湖周辺の山々に存在する永久凍土の保全に役立っています。
(大雪山国立公園) と かつ鹿追ジオパーク推進協議会	11	その他	耕作可能	こうさかのう	tillable	可耕的	可耕的	The vast Tokachi Plain with its tillable , ash-rich soil has long allowed agriculture to flourish. 广阔的十勝平原拥有富含火山灰的肥沃土壤，令当地农业长期以来蓬勃发展。 十勝平原廣闊並擁有富含火山灰的肥沃土壤，讓當地農業得以長期蓬勃發展。 耕作可能で、土壌に灰分が豊富に含まれている十勝平野では、昔から農業が栄えていました。 ※文脈に合わせて、一番適切な表現にする。
(大雪山国立公園) と かつ鹿追ジオパーク推進協議会	12	その他	凍る	こおる	frozen	结冰	結冰	Warmer-weather activities are typically offered between April and October, but Lake Shikaribetsu can stay partially frozen until around mid-May. 一般来说，在4月至10月间可以参与一些适合温暖天气的活动，但然别湖在5月中旬左右可能仍然部分结冰。 一般來說，在4月至10月間能參與一些適合溫暖天氣的活動，但然別湖的部分湖面在5月中旬前後，仍可能處於 結冰 狀態。 一般に、4月から10月までは暖かい気候時の活動が提供されていますが、然別湖の一部は、5月半ば頃まで凍ったままの場合もあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	13	動物	ミヤベイワナ	みやべいわな	Miyabe char	宮部红点鲑	宮部紅點鮭	Later panels and exhibits introduce the cold-climate environment of the park and its ecosystems, which support rare species such as the Miyabe char , a fish not found anywhere else in the world. 接下来的展板和展览介绍了该公园的寒冷气候环境及生态系统, 以及世上只存活在此地的 宮部紅點鮭 等著名野生動物物种。 接下來的展板和展覽則介紹公園的寒冷氣候環境及生態系統, 以及世上只存活在此地的 宮部紅點鮭 等著名野生動物物种。 その後のパネルや展示では、このジオパークの寒冷な気候環境と、世界でこの地域にしか存在しないミヤベイワナなどの希少種を擁するその生態系が紹介されています。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	14	自然現象	永久凍土	えいきゅうとうど	permafrost	永久冻土	永凍土	Clusters of lava domes, areas of permafrost , and vast plains are among the defining features of Tokachi Shikaoi Geopark, which makes up part of Daisetsuzan National Park. 十胜鹿追地质公园隶属大雪山国立公園, 以累累熔岩穹丘、寒冷的 永久冻土 区和广阔的平原为显著特征。 十勝鹿追地質公園隸屬大雪山國家公園, 以多處熔岩穹丘、 永凍土 區和廣闊的平原為人所知。 いくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野などは、大雪山国立公園の一部であり、北海道中心部にある鹿追町全体を含むとかち鹿追ジオパーク最大の特徴です。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	15	動物	キタナキウサギ	きたなきうさぎ	northern pika	北鼠兔	北鼠兔	It includes clusters of lava domes, areas of permafrost, and vast plains, as well as rare species of plants and animals such as a subspecies of the northern pika . 十胜鹿追地质公园隶属大雪山国立公園, 范围覆盖鹿追町。这里有着累累熔岩穹丘、寒冷的永久冻土区和广阔的平原, 还孕育着 北鼠兔 的亚种等许多稀有动植物。 十勝鹿追地質公園隸屬大雪山國家公園, 範圍覆蓋鹿追町, 有著許多熔岩穹丘、永凍土區和廣闊的平原, 還孕育出 北鼠兔 的亞種等許多稀有動植物。 このジオパークには、溶岩ドームが集まっており、永久凍土の地域や広大な平原があります。また、キタナキウサギの亜種などの稀少な動植物が見られます。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	16	その他	年代順	ねんだいじゆん	chronological order	时间顺序介	時間順序	The displays introduce the park in chronological order , beginning with plate tectonics and the formation of key landforms such as the Hidaka Mountain Range and the Tokachi Plain. 该展览按 时间顺序 介绍地质公园, 首先介绍了板块构造, 以及日高山脉、十胜平原等主要地貌的形成过程。 展覽按 時間順序 介紹地質公園, 首先講解板塊構造, 以及日高山脈、十勝平原等主要地貌的形成過程。 これらの展示は、年代順にジオパークを紹介しています。展示は、プレートテクトニクスと、日高山脈や十勝平野といった重要な地形の形成から始まります。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	17	岩石・洞窟	火砕流	かさいりゅう	pyroclastic flow	火山碎屑流	火山碎屑流	The eruption produced multiple pyroclastic flows . 这次火山爆发导致了多次 火山碎屑流 。 爆發導致多次出現 火山碎屑流 。 この噴火は、多くの火砕流を生みました。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	18	動物	エゾナキウサギ	えぞなきうさぎ	Ezo pika	虾夷鸣兔	蝦夷鳴兔	The Ezo <i>nakiusagi</i> , or Ezo pika , is a subspecies of the northern pika, a small mammal closely related to rabbits and hares. 蝦夷鳴兔 , 或称 蝦夷鼠兔 , 是北鼠兔的一个亚种, 是一种与兔子和野兔亲缘关系密切的小型哺乳动物。 蝦夷鳴兔 是北鼠兔的亞種, 是與兔子和野兔親緣關係密切的一種小型哺乳動物。 エゾナキウサギは、ウサギや野ウサギの親戚にあたる小さなキタナキウサギの亜種です。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	19	動物	サイハ	さいは	gill raker	鯉耙	鯉耙	Over tens of thousands of years, the species developed additional gill rakers in order to more effectively feed on the lake's plankton. 数万年来, 这种鱼类进化出了额外的 鯉耙 , 以便更高效地捕食湖中的浮游生物。 數萬年來, 這種魚類演化出額外的 鯉耙 , 以利更高效地捕食湖中的浮游生物。 オシロコマは、数万年をかけて、然別湖のプランクトンをより効果的に捕食するために「サイハ」を増やしたのです。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	20	自然現象	地形	ちけい	Landform	地貌	地貌	Landforms develop over long periods of time, sometimes hundreds of millions of years. 地貌 是由构造板块运动以及风、水和冰的侵蚀而塑造形成的, 需要很长的时间, 有时甚至耗上数亿年。 地貌 由構造板塊運動以及風、水和冰的侵蝕形塑而成, 需要很久的時間, 有時甚至耗上數億年。 地形は、長い年月をかけて形成されるもので、中には何億年もかけてできたものもあります。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	21	自然現象	沈み込み	しずみこみ	subduction	向下方移动	向下方移動	When plates collide, one may move underneath the other in a process called subduction . 当板块发生碰撞时, 一个板块可能向另一板块下方移动。 當板塊發生碰撞時, 其中一個板塊可能會向另一個板塊的下方移動。 プレート同士が衝突すると、沈み込みが生じる場合があります。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	22	自然現象	構造盆地	こうぞうぼんち	tectonic basin	构造盆地	構造盆地	The buckling of the North American plate produced hills southeast of the Hidaka Mountains and caused the land in between to sink, creating a tectonic basin . 北美板块的屈曲造就了日高山脉东南部的丘陵, 并导致其间陆地下沉, 形成了一个 构造盆地 。 北美板塊的變形造就了日高山脈東南部的丘陵, 導致山脈和丘陵之間的陸地下沉, 形成了一個 構造盆地 。 北アメリカプレートが曲がったことで、日高山脈南東側に丘ができ、その間の陸地が沈んだことで構造盆地が形成されました。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	23	岩石・洞窟	マグマだまり	まくまだまり	magma chamber	岩浆库	岩漿庫	As lava poured out of the volcano, its magma chamber emptied. 随着熔岩从火山中涌出, 岩浆库 也随之排空。 於是熔岩從火山中湧出, 岩漿庫 中不再有岩漿。 火山から溶岩が流れ出る過程で、マグマだまりは空になりました。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	24	自然現象	扇状地	せんじょうち	alluvial fan	冲积扇	沖積扇	Rivers deposit sediment when their current slows, resulting in the creation of landforms such as alluvial fans , meanders, levees, floodplains, and deltas. 河流行速减缓时, 沉淀物便会沉积, 形成 冲积扇 、曲流、河堤、洪泛平原和三角洲等地形。 河流行速減緩時, 沉積物便會堆積, 形成 沖積扇 、曲流、河堤、沖積平原和三角洲等地形。 河川は、流れが緩慢になると沈殿物を堆積し、扇状地、曲がりくねった流れ、土手、氾濫原、三角州といった地形が生まれます。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	25	岩石・洞窟	マントル	まんとる	mantle	地幔	地函	Melting within the mantle produces magma. 地幔 内的熔融活动会产生岩浆。 地函 内の熔融活動會產生岩漿。 マントル内の溶融により、マグマが生じます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	26	自然現象	流出性噴火	りゅうしゅつせいふ んか	effusive eruption	溢流喷发	流式噴發	Lava domes typically emit lava steadily onto the ground through effusive eruptions . 熔岩穹丘の噴发通常は溢流噴发、会将熔岩穩定地噴射到地面上。 熔岩穹丘噴發時通常為溢流式噴發，會將熔岩穩定地噴射到地面上。 溶岩ドームは、通常、流出性噴火を通して、一定の速度で地面へと溶岩を噴出します。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	27	自然現象	崖錐	がいすい	talus	塌砾	崖錐	Rock debris, or talus , covers the slopes of many of the Shikaribetsu lava domes. 然別熔岩穹丘の许多山坡覆盖着岩石碎屑，即塌砾。 然別熔岩穹丘の許多山坡覆蓋著岩石碎屑（又稱為崖錐）。 多くの然別溶岩ドームの斜面は、崖錐と呼ばれる岩屑で覆われています。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	28	自然現象	周氷河現象	しゅうひょうがきげ んしょう	periglacial phenomena	冰川現象	氷縁現象	Permafrost, landforms including talus slopes, and periglacial phenomena such as windholes are examples of the effects of a cold climate and the influence climate can have on an area's topography and biodiversity. 永久凍土、包括塌砾坡在內的地貌以及風穴等冰川現象、都体现了寒冷气候的影响，也反映出气候对一个地区地形和生物多样性的作用。 永凍土、包括落石坡在內的地貌以及風穴等冰緣現象、都體現了寒冷氣候的影響，也反映出氣候對一個地區的地形、生物多樣性的作用。 永久凍土、崖錐を含む地形形成、風穴などの周氷河現象は、寒冷氣候の影響や、氣候が地形や多様性に与える影響をよく表しています。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	29	岩石・洞窟	崖錐斜面	がいすいしゃめん	talus slope	塌砾坡	落石坡	Windholes are gaps between large rock fragments on talus slopes that vent cold air in summer and warm air in winter. 風穴は塌砾坡上大型岩石碎块之间的縫隙，夏季排出冷空气，冬季排出暖空气。 風穴は落石坡上大型岩石碎塊之間的縫隙，夏季排出冷空氣，冬季排出暖空氣。 風穴とは、崖錐斜面の大きな岩の岩屑間の隙間のごとて、夏には冷気が、冬には暖気がここを流れます。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	30	自然現象	アイスウェッジポリ ゴン	あいうえつじぼり ごん	ice wedge polygon	冰楔多边形	冰楔多邊形	Microrelief patterns on the surface of the ground, known as tundra polygons or ice wedge polygons , are features associated with permafrost. 冻原多边形，又称为冰楔多边形，是地表上与永久冻土相关的一种微地貌。 凍原多邊形，又稱為冰楔多邊形，是一種地表上與永凍土相關的微地貌。 ツンドラポリゴンまたはアイスウェッジポリゴンとして知られている、地表のマイクロレリーフ模様は、永久凍土の特徴です。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	31	自然現象	霜	しも	hoarfrost	霜花	霜花	The extreme cold creates unusual ice formations and phenomena such as frost flowers, candle ice, and hoarfrost . 极度的寒冷形成罕见的冰层和现象，如霜花、烛状冰和白霜。 如此極度寒冷的天氣，形成罕見的冰雪景觀並出現霜花、燭狀冰和白霜等現象。 極寒は普通では見られない氷生成を生み、フロストフラワー、キャンドルアイス、霜などの現象を生み出します。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	32	自然現象	陸橋	りつきょう	land bridge	大陆桥	陸橋	As with many animal and plant species, humans likely migrated to Hokkaido from the Eurasian continent via land bridges during the last ice age (c. 115,000–11,700 BP). 与许多动物和植物一样，人类很可能是在末次冰河期（距今约11.5万年至1.17万年），通过大陆桥从欧亚大陆迁移到北海道的。 與許多動植物一樣，人類很可能是在末次冰期（距今約11.5萬年至1.17萬年）時透過陸橋，從歐亞大陸遷移到北海道。 多くの動植物同様、ヒトもまた、最終氷河期（115,000-11,700年前）にランドブリッジ（陸橋）を通過してユーラシア大陸から非州に渡ってきた。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	33	動物	サケ科の魚	さけかのさかな	salmonid species	鲑科鱼类	鮭科魚類	The mountains and lake are home to many bird species, waterfowl, salmonid species , and cold-climate animal species such as the Ezo nakiusagi, a subspecies of the northern pika. 山脉和湖泊地区栖息着许多鸟类、水禽、鲑科鱼类和寒冷气候动物物种，如虾夷鸣兔（北鼠兔的亚种）。 山脈和湖泊地區是許多生活在寒冷氣候的物種，如鳥類、水禽、鮭科魚類和蝦夷鳴兔（北鼠兔的亞種）等的家園。 この辺りの山々や湖は、多くの鳥類、水鳥、サケ科の魚、そしてキタナキウサギの亜種であるエゾナキウサギなどの寒冷氣候動物の棲息地にもなっています。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	34	植物	ミスゴケ	みずごけ	sphagnum moss	泥炭藓	泥炭藓	Sphagnum moss , or peat moss, requires a damp environment and is extremely common in wetlands. 泥炭藓又称为泥炭苔，需要生长在潮湿的环境，在湿地中极为常见。 泥炭藓又稱為泥炭苔，需要潮濕的環境才會生長，在濕地中是相當常見的植物。 ミスゴケやビートモスは、湿気のある環境を必要とし、湿地帯ではかなり一般的なコケです。
(大雪山国立公園)と かち鹿追ジオパーク推進 協議会	35	その他	異文化同化政策	いぶんかどうかせ いさく	cultural assimilation policy	文化同化政策	文化同化政策	Many Ainu communities were forced to relocate and abandon their homes as Hokkaido became increasingly settled and land regulations and cultural assimilation policies were introduced by the central government. 随着北海道定居者日益增多以及日本中央政府出台的土法规和文化同化政策，许多阿伊努群体被迫放弃家园，迁往别处。 隨著定居在北海道的日人日益增加，加上日本中央政府頒訂的土法規和文化同化政策，許多愛努族族群被迫放棄家園，遷往別處。 北海道にますます多くの人々が移住し、中央政府により土地の制限や異文化同化政策が導入される中、多くのアイヌのコミュニティは移住し、故郷を捨て去ることを強いられました。
支笏洞爺国立公園支笏 湖定山溪地区訪日外国 人自然体験活動推進協 議会	36	その他	アイヌ民族	あいぬみんぞく	Ainu people	阿伊努民族	阿伊努民族	However, the indigenous Ainu people of Hokkaido also have a long history, with contact between them and Honshu-based Japanese possibly going back as far as the seventh century CE. 但事实上，据说北海道原住民—阿伊努民族，同样有着非常悠久的历史，而他們與本州住民的往來可追溯至公元7世紀。 但事實上，據說北海道原住民—阿伊努民族，同樣有著悠久的歷史，而他們與本州住民的往來可上溯至西元7世紀。 しかし、北海道の先住民であるアイヌ民族にも長い歴史があり、アイヌ民族と本州の人々の接触は7世紀まで遡ると考えられています。
支笏洞爺国立公園支笏 湖定山溪地区訪日外国 人自然体験活動推進協 議会	37	その他	松前藩	まつまえはん	Matsumae clan	松前藩	松前藩	In 1590, the Matsumae clan from Honshu was granted sovereignty over the island of Hokkaido. 1590年、北海道主権归属至本州松前藩。 1590年、北海道主權歸屬至本州松前藩。 1590年、本州にルーツを持つ松前藩に北海道の主権が与えられました。
支笏洞爺国立公園支笏 湖定山溪地区訪日外国 人自然体験活動推進協 議会	38	自然現象	不凍湖	ふとうこ	ice-free lake	不冻湖	不凍湖	However, as Lake Shikotsu is slightly farther north than its sibling, it is officially the northernmost ice-free lake in Japan. 支笏湖的地理位置，较洞爺湖稍北，因而它才是日本真正意义上最北端的不冻湖。 支笏湖的地理位置，較洞爺湖稍北，因此它才是日本真正意義上最北端的不凍湖。 支笏湖は洞爺湖よりもわずかに北に位置している為、公式には日本最北端の不凍湖となります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	39	動物	エゾヒグマ	えぞひぐま	Ussuri brown bear (Ursus arctos lasiotus).	东北棕熊	東北棕熊	One local animal you might think was reasonably safe from natural threats is the Ussuri brown bear (Ursus arctos lasiotus) . 生活在支笏洞爺国立公園の動物中、有一种叫做东北棕熊的動物。 在支笏洞爺国立公園中，生活著一種名為東北棕熊的動物。 この地に暮らす動物のなかで、比較的自然的脅威からは守られていると思われがちな動物の1つにエゾヒグマ (学名: Ursus arctos lasiotus) があります。 ※エゾヒグマ (Ursus arctos lasiotus) : 棕熊、ウ苏里棕熊など複数の表現があるが、東北棕熊が適切。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	40	動物	コディアックヒグマ	こていあつくひぐま	Kodiak bears	阿拉斯加科迪亚克棕熊	阿拉斯加科迪亚克棕熊	They can grow very large, some almost as big as the giant Kodiak bears of Alaska. 它們體型巨大，部分个体堪比熊類的最大亞種—阿拉斯加科迪亚克棕熊。 牠們體型巨大，部分個體堪比熊類的最大亞種—阿拉斯加科迪亚克棕熊。 非常に大きな種で、一部はヒグマの最大亜種であるアラスカのコディアックヒグマ (学名: Ursus arctos middendorffi) ほどの大きさに成長します。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	41	動物	エゾシカ	えぞしか	Ezo deer	虾夷鹿	蝦夷鹿	Another local resident, the Ezo deer , has just the opposite problem. 与东北棕熊恰好相反的是同为当地居民的虾夷鹿。 與東北棕熊恰巧相反的是同為當地居民的蝦夷鹿。 同じくこの地の住人であるエゾシカ (学名: Cervus nippon yesoensis) は、正反対の問題を抱えています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	42	動物	キツキ	きつつき	woodpecker	啄木鸟	啄木鳥	The park is home to several species of woodpecker , as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	43	動物	シジュウカラ	しじゅうから	great tit	远东山雀	遠東山雀	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	44	動物	ハシブトガラ	はしぶとがら	marsh tit	沼澤山雀	沼澤山雀	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit , the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	45	動物	エゾライチョウ	えぞらいちょう	hazel grouse	花尾榛雞	花尾榛雞	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse , Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	46	動物	クロツグミ	くろつぐみ	Japanese thrush	烏灰鶉	烏灰鶉	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush , brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	47	動物	アカハラ	あかはら	brown-headed thrush	赤胸鶉	赤胸鶉	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush , narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶉、赤胸鶉、黃眉姬鶉、日本樹鶯、灰頭鶉、中杜鵑等多種鳥類在公園內棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシブトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	48	動物	キビタキ	きびたき	narcissus flycatcher	黄眉姬鶇	黃眉姬鶇	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher , Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	49	動物	ウグイス	うぐいす	Japanese bush warbler	日本樹鶯	日本樹鶯	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler , black-faced bunting, and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、 日本樹鶯 、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、 日本樹鶯 、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	50	動物	アオジ	あおじ	black-faced bunting	灰頭鶇	灰頭鶇	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting , and the Oriental cuckoo. 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、中杜鵑等多种鳥類在公園内棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	51	動物	ツツドリ	つつどり	Oriental cuckoo	中杜鵑	中杜鵑	The park is home to several species of woodpecker, as well as the great tit and marsh tit, the hazel grouse, Japanese thrush, brown-headed thrush, narcissus flycatcher, Japanese bush warbler, black-faced bunting, and the Oriental cuckoo . 数種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、 中杜鵑 等多种鳥類在公園内棲息。 數種啄木鳥、遠東山雀、沼澤山雀、花尾榛雞、烏灰鶇、赤胸鶇、 黄眉姬鶇 、日本樹鶯、灰頭鶇、 中杜鵑 等多种鳥類在公園内棲息。 公園内には数種類のキツキ、シジュウカラ (学名: Parus minor) 、ハシトガラ (学名: Poecile palustris hensoni) 、エゾライチョウ (学名: Tetrastes bonasia) 、クロツグミ (学名: Turdus cardis) 、アカハラ (学名: Turdus chrysolaus) 、キビタキ (学名: Ficedula narcissina) 、ウグイス (学名: Cettia diphone) 、アオジ (学名: Emberiza spodocephala) 、ツツドリ (学名: Cuculus optatus) が暮らしています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	52	動物	ヒメマス	ひめます	kokanee (himemasu)	姫鱒	姫鱒	Lake Shikotsu holds a type of sockeye salmon called kokanee (<i>himemasu in Japanese</i>). 这种类似鲑鱼的品种就栖息于支笏湖，人称“ 姫鱒 ”。 這種類似鮭魚的品種就生活於支笏湖，人稱「 姫鱒 」。 支笏湖にはヒメマス (学名: Oncorhynchus nerka) と呼ばれるサケ科の魚類が生息しています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	53	動物	ヘニザケ	へにざけ	sockeye salmon	鮭魚	鮭魚	Lake Shikotsu holds a type of sockeye salmon called kokanee (himemasu in Japanese). 这种类似鲑鱼的品种就栖息于支笏湖，人称“ 姫鱒 ”。 這種類似鮭魚的品種就生活於支笏湖，人稱「 姫鱒 」。 支笏湖にはヒメマス (学名: Oncorhynchus nerka) と呼ばれるサケ科の魚類が生息しています。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	54	植物	カタクリ	かたくり	dogtooth violet	猪牙花	猪牙花	For example, the dogtooth violet takes eight years from germination to flowering, and the diminutive, white Obana-no-enrei-so (Trillium kamschatcicum) takes over a decade. 如 猪牙花 ，从发芽到开花，要花费八年的光景；而白花延齡草若想綻放出小巧白嫩的花朵，更是需要等候十年以上。 如 猪牙花 ，從發芽到開花，要耗費八年的光景；而白花延齡草若想綻放出小巧白嫩的花朵，更是需要靜等十年以上。 例えばカタクリ (学名: Erythronium japonicum) は発芽から開花までに8年を要し、小さく白いオオバナノエンレイソウ (学名: Trillium camschatcense) は10年以上を要します。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	55	植物	オオバナノエンレイソウ	おおばなのえんれいそう	Obana-no-enrei-so (Trillium kamschatcicum)	白花延齡草若	白花延齡草	For example, the dogtooth violet takes eight years from germination to flowering, and the diminutive, white Obana-no-enrei-so (Trillium kamschatcicum) takes over a decade. 如猪牙花，从发芽到开花，要花费八年的光景；而白花延齡草若想綻放出小巧白嫩的花朵，更是需要等候十年以上。 如猪牙花，從發芽到開花，要耗費八年的光景；而白花延齡草若想綻放出小巧白嫩的花朵，更是需要靜等十年以上。 例えばカタクリ (学名: Erythronium japonicum) は発芽から開花までに8年を要し、小さく白いオオバナノエンレイソウ (学名: Trillium camschatcense) は10年以上を要します。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	56	その他	三松正夫	みまつまさお	Mimatsu Masao	三松正夫	三松正夫	Over a period of almost two years a local postmaster, Mimatsu Masao (1888–1977), began making minute, accurate drawings to show the growth of this new mountain. 昭和新山誕生的近兩年時間里，當地郵局局長 三松正夫 (1888–1977) 堅持繪制圖表，詳盡、準確地記錄了這座新山的成長。 昭和新山誕生的近兩年時間內，當地郵局局長 三松正夫 (1888–1977) 堅持繪製圖表，詳盡、準確地記錄了這座新山的成長。 この間2年近くにわたり、地元の郵便局長である三松正夫 (1888-1977) はこの新しい山の成長を記録する為に、詳細にわたる正確な線画を描き続けました。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	57	その他	ミマツダイヤグラム	みまつたいやぐらむ	Mimatsu diagram	三松图	三松圖	When his work was published internationally a few years later, the " Mimatsu diagram " became a new reference point for tracking volcanic growth. 数年后，他的记录成果在国际上发表。他所绘制的图表被命名为《 三松图 》，并成为追踪火山成长的最新参考标准。 數年後，他的記錄成果在國際上發表。他所繪製的圖表被命名為《 三松圖 》，並成為追踪火山成長的最新參考標準。 數年後に彼の成果が国際的に発表されたとき、「ミマツダイヤグラム」と命名され、火山の成長を追う為の新たな参考基準となりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	58	植物	エゾマツ	えぞまつ	Ezo spruce	蝦夷云杉	蝦夷雲杉	Most of the trees at the lower levels are deciduous (leaf-bearing) species such as Ezo spruce , Sakhalin fir, Mongolian oak, and Japanese elm. 低海拔地区可见针阔叶混交林—针叶树包括蝦夷云杉、庫頁冷杉；阔叶树则以水榿、春榆為主。 低海拔地區可見針闊葉混交林—針葉樹包括蝦夷雲杉、庫頁冷杉；闊葉樹則以水榿、春榆為主。 低地ではエゾマツ（学名：Picea jezoensis var. jesoensis）やトドマツ（学名：Abies sachalinensis）といった針葉樹、およびミズナラ（学名：Quercus crispula）やハルニレ（学名：Ulmus davidiana var. japonica）といった広葉樹が生育する混交林がみられます。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	59	植物	トドマツ	とどまつ	Sakhalin fir	庫頁冷杉	庫頁冷杉	Most of the trees at the lower levels are deciduous (leaf-bearing) species such as Ezo spruce, Sakhalin fir , Mongolian oak, and Japanese elm. 低海拔地区可见针阔叶混交林—针叶树包括蝦夷云杉、庫頁冷杉；阔叶树则以水榿、春榆為主。 低海拔地區可見針闊葉混交林—針葉樹包括蝦夷雲杉、庫頁冷杉；闊葉樹則以水榿、春榆為主。 低地ではエゾマツ（学名：Picea jezoensis var. jesoensis）やトドマツ（学名：Abies sachalinensis）といった針葉樹、およびミズナラ（学名：Quercus crispula）やハルニレ（学名：Ulmus davidiana var. japonica）といった広葉樹が生育する混交林がみられます。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	60	植物	ハルニレ	はるにれ	Japanese elm	春榆	春榆	Most of the trees at the lower levels are deciduous (leaf-bearing) species such as Ezo spruce, Sakhalin fir, Mongolian oak, and Japanese elm . 低海拔地区可见针阔叶混交林—针叶树包括蝦夷云杉、庫頁冷杉；阔叶树则以水榿、春榆為主。 低海拔地區可見針闊葉混交林—針葉樹包括蝦夷雲杉、庫頁冷杉；闊葉樹則以水榿、春榆為主。 低地ではエゾマツ（学名：Picea jezoensis var. jesoensis）やトドマツ（学名：Abies sachalinensis）といった針葉樹、およびミズナラ（学名：Quercus crispula）やハルニレ（学名：Ulmus davidiana var. japonica）といった広葉樹が生育する混交林がみられます。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	61	植物	シナノキ	しなのき	Japanese linden	华东楸	華東楸	This region is full of large, broadleaf trees such as Japanese elm, Mongolian oak, and Japanese linden , among others. 在这片森林里生长着众多巨型阔叶树，如春榆、水榿、华东楸等等。 在這片森林中生長著眾多巨型闊葉樹，如春榆、水榿、華東楸等等。 この森にはハルニレ（学名：Ulmus davidiana var. japonica）やミズナラ（学名：Quercus crispula）、シナノキ（学名：Tilia japonica）などの大きな広葉樹がたくさんあります。
支笏洞爺国立公園支笏湖定山溪地区訪日外国人自然体験活動推進協議会	62	植物	苔	こけ	moss	苔蘚	苔蘚	the unique aspect of this physical feature is that it has just the right temperature, humidity, and lack of sunlight to make it home to roughly eighty different varieties of moss . 仅观峡谷深邃狭窄的风貌，已然魅力十足，何况这里还生长着80多种苔蘚，令整条溪谷越发充满趣味。而这一切都得益于适宜的湿度与温度，加之稀少的日照所共同营造的特殊自然环境。 僅觀峽谷深邃狹長的風貌，已然極富魅力，何況這裡還生長著80多種苔蘚，令整條溪谷越發充滿生機。而這一切都得益於適宜的濕度與溫度，加之稀少的日照所共同營造的特殊生長環境。 それが単に深く狭い峡谷であったとしても、それはそれで興味深いです。適度な温度と湿度、そして日照不足という物理的な特殊環境により、およそ80種類もの苔が生えているという点で興味深い溪谷となっています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	63	史跡	竪穴建物	たてあなじゅうきょ	pit dwellings	半地穴式房屋	竪穴房屋	The foundations of more than 500 pit dwellings have been identified to date, including those of “dwellings” that measured up to 32 meters in length. 到目前为止，遗址内已发现500余处半地穴式房屋的地基，其中，有些“住房”长度甚至达到了32米。 到目前為止，遺址內已發現500餘處竪穴房屋的地基，其中有的「住房」長度甚至達到了32公尺。 これまでに500を超える竪穴建物跡の基礎が見つかり、その中には長さ32mに及ぶ建物の基礎もありました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	64	史跡	土偶	どぐう	clay figurines (dogu)	土偶（陶偶）	土偶（陶偶）	Hundreds of clay vessels (<i>doki</i>), clay figurines (dogu) , clay tablets (<i>doban</i>), and stone objects unearthed through excavations are displayed at the Oyu Stone Circles Museum. 大汤环状列石馆内主要展出在此处遗址出土的数百件陶器、土偶（陶偶）、土版和石器。 大湯環狀列石館內展出在此處遺址出土的數百件陶器、土偶（陶偶）、土版和石器。 発掘された数百個の土器・土偶・土版・石器は、大湯ストーンサークル館に展示されています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	65	史跡	盛土	もりど	earthwork mound	人工土丘“填土”	人工土丘「填土」	Archaeological excavations have revealed the foundations of more than 100 pit dwellings, graves, storage pits, and an earthwork mound containing large quantities of pottery, stone tools, and animal bones. 考古学家们在这里找到了100多处半地穴式房屋的地基遗存、土坑墓、儲物坑和人工土丘“填土”，从填土中出土了大量陶器、石器工具和动物骨骼。 遺址在考古發掘中出土了100多處竪穴房屋的地基遺存、土坑墓、儲物坑和人工土丘「填土」，從填土中發現了大量陶器、石製工具和動物骨骼。 考古学的調査により、100を超える竪穴建物跡の基礎、墓、貯蔵穴や大量の土器・石器・動物の骨を含む盛土が発掘されました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	66	史跡	中空土偶	ちゅうくうどぐう	hollow clay figurine (chuku dogu)	中空土偶	中空土偶	The most prized artifact is a hollow clay figurine (chuku dogu) that was discovered by a lady tending her vegetable garden. 其中，最珍贵的文物是“中空土偶”，一名本地农妇在自家菜地里耕作时发现了它。 其中，最珍貴的文物是本地一位農婦在農地耕作時發現的「中空土偶」。 最も高く評価されている出土品は、「中空土偶」です。この土偶は、野菜畑を耕していた女性によって発見されました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	67	史跡	発掘	はっくつ	excavations	发掘	發掘	Extensive surveys and partial excavations beginning in the 1960s have revealed burial pits within the circles and around the outer edges of the embankments. 在20世纪60年代的一场大规模的考古调查和对部分区域的发掘工作中，人们在周堤墓内和周堤外围发现了多处土坑墓。 在1960年代的一場大規模考古調查和對部分區域的發掘工作中，人們在周堤墓內和周堤周邊發現了多處土坑墓。 大規模な調査と部分的な発掘が1960年代に始まり、周堤墓群の中と土手の外周には土坑墓があることが明らかになりました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	68	史跡	貝塚	かいづか	shell mound	贝冢	貝塚	Archaeologists have uncovered large shell mounds , several sets of human remains, and a range of artifacts that provide evidence of complex ritual practices. 考古学家在这里发现了大型贝冢、多具人体遗骸以及丰富的出土文物，这些文物证实了本地在史前就已经开始举办繁复的祭祀活动。 考古學家在這裡發現了大型貝塚、多具人骨遺骸以及豐富的文物，這些出土文物證實了當地在史前就有繁複的祭祀活動。 考古学者たちは、大規模な貝塚、数体の人骨、複雑な祭祀が行われていたことを裏づけるさまざまな遺物を発掘してきました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	69	社会	先史時代の	せんしじだいの	prehistoric	史前	史前	Prehistoric communities of northern Japan relied increasingly on these activities for sustenance and consumed large quantities of seafood. 贝冢为考古学家了解史前人类饮食结构的变迁以及与环境要素的关系提供了宝贵的材料。 貝塚為考古學家瞭解史前人類的飲食結構變化以及與環境要素的關係提供了寶貴的材料。 先史時代の北部日本の集落は、このような生活手段にますます依存するようになり、大量の魚介類が消費されるようになりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	70	史跡	墓地遺跡	ぼちいせき	burial site	墓葬遗址	墓葬遗址	The Takasago Burial Site (c. 900 BCE) is a large burial site thought to have functioned as a cemetery serving nearby settlements. 高砂貝冢（約公元前900年）是一處大型 墓葬遗址 ，它應該是周邊聚落的公共墓地。 高砂貝塚（約西元前900年）是一處大型 墓葬遗址 ，它應該是周邊聚落的公共墓地。 高砂貝塚（紀元前約900年）は、付近の集落の墓地として機能していたと考えられている大型の墓地遺跡です。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	71	史跡	土坑墓	どこうぼ	burial pits	土坑墓	土坑墓	Archaeological surveys have revealed burial pits , the sites of pit dwellings, and deposits of ritual items. 经考古调查，这里发现了 土坑墓 、半穴式房屋遗存和各类祭祀用品。 經考古調查在這裡發現了 土坑墓 、豎穴式房屋遺存和各類祭祀用品。 考古学的調査により、土坑墓、豎穴建物跡および儀式に使われた品々が発掘されました。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	72	史跡	環状列石	かんじょうれっせき	stone circle	环状列石	環状列石	The stone circle is in the center of the clearing on an artificially constructed mound. 环状列石位于一座人工小丘的空地中央。 環状列石 位於人工小丘的空地中央。 環状列石は、人工的に作られた盛土の上にある空き地の中心にあります。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	73	史跡	土器片	どきへん	potsherds	陶器残片	陶器残片	Deep layers of potsherds —1.5 meters at their thickest—were found buried in the earth. 埋在地下 的陶器残片 层最厚处可达1.5米。 埋在地下 的陶器残片 層最厚處可達1.5公尺。 最も厚いところで1.5mに達する土器片の層が、地中に埋まった状態で発見されています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	74	史跡	人骨	じんこつ	human remains	人类遗骸	人類遺骸	Potsherds and human remains discovered here date the site from 4000 to 2000 BCE. 从出土的陶器残片和人类遗骸判定，此处遗址的历史可以追溯到公元前4000年～前2000年之间。 從出土的陶器殘片和 人類遺骸 判定，這處遺址的歷史可以追溯到西元前4000年～前2000年之間。 ここで発見された土器片と人骨から、この遺跡は紀元前4000～2000年頃のものと考えられます。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	75	史跡	漆器	しっき	lacquered objects	漆器	漆器	A wide variety of artifacts have been found in the burial pits and throughout the site including burnished earthenware vessels, polished jade beads, lacquered objects , items woven from plant fiber, and hollow clay figurines with large goggle-like eyes and elaborate headdresses. 土坑墓和遗址各处也出土了种类丰富的手工艺品，包括烧制的陶器、抛光的玉珠、 漆器 、植物纤维编织品，以及仿佛戴着巨大遮光眼镜、佩有精美头部装饰的中空土偶（陶偶）—“遮光器土偶”。 土坑墓和遺址各處也發現了種類豐富的手工藝品，包括燒製的陶器、拋光的玉珠、 漆器 、植物纖維編織品，以及仿佛戴着巨大遮光眼鏡和精美頭部裝飾的中空土偶（陶偶）—「遮光器土偶」。 焼けた土器、光沢のあるヒスイ玉、漆器、食物繊維で編んだ品、精巧な頭飾りを付けた眼鏡をかけているような大きな目を持つ中空土偶「遮光器土偶」など、土坑墓や遺跡の随所から多種多様な遺物が見つかっています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	76	史跡	矢じり	やじり	arrowheads	箭簇	箭簇	They vary in shape and size, ranging from larger, more rudimentary tools to more technically refined blades and arrowheads , designed to hunt fast-moving animals such as deer. 石器的形状各异，大小不一，既有较大、较基础的常规工具，也不乏一些更具备技术含量的工具，例如捕猎鹿等行动迅敏的动物时使用的精巧刃具和箭簇。 石器的形狀各異，大小不一，既有比較大型的常見工具，也不乏一些更具備技術含量的工具，例如捕獵鹿等行動迅敏的動物時使用的精巧刃具和箭簇。 これらの石器は、より大型で初歩的な道具から、シカなどの動きが速い動物を狩る目的で作られた、技術的により洗練された刃物や矢じりまで、形も大きさもさまざまです。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	77	史跡	貯蔵穴	ちよぞうけつ	storage pits	储藏坑	儲藏坑	The presence of storage pits , typically used for storing chestnuts, suggests they also foraged in the forests. 从不少用来储存栗子的食物 儲藏坑 可以推断，他们也会到树林里采集果实。 從不少用來儲存栗子的食物 儲藏坑 可以推斷，他們也會到樹林裡採集果實。 クワを保存するのに使われることの多い貯蔵穴があり、森でも食料の採集を行っていたことを示唆しています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	78	史跡	炉床	ろしょう	hearth	火坑	火坑	Their interiors have a hearth , and some dwellings may also have had an attic-like space for storage. 屋内通常有一个 火坑 ，有的还会有类似阁楼的储物空间。 屋內通常有一個 火坑 ，有些還會有類似閣樓的儲物空間。 内部には炉床があり、倉庫として使う屋根裏部屋のような空間を備えた建物もあったと考えられています。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	79	史跡	板状土偶	ばんじょうどぐう	tablet-like figurines (banjo dogu)	板状土偶	板状土偶	They range in style and design from flat, tablet-like figurines (banjo dogu) to hollow figures (<i>chuku dogu</i>). 它们风格各异，式样不同，有扁平的“ 板状土偶 ”，也有空心的“中空土偶”。 它們風格各異，式樣不同，有扁平的「 板狀土偶 」，也有空心的「中空土偶」。 これらの土偶は、板状土偶から中空土偶まで、様式と意匠に幅があります。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	80	史跡	配石	はいせき	stone arrangement	石组	石組	The circle is composed of two outer rings and an oval-shaped stone arrangement in the center. 此处环状列石由外围的双重石圈和中心的一个椭圆形 石组 构成。 這處環狀列石由周邊的雙重石圈和中心的一個橢圓形 石組 構成。 この環状列石は、外側に2つの環があり、中心には楕円形の配石があります。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	81	史跡	銚先	もりさき	harpoon heads	鱼叉头	魚叉頭	The artifacts include combination fish hooks made from bone and antler, harpoon heads , and stone net sinkers. 这里出土的渔具种类繁多，比如骨头和鹿角制作的组合鱼钩、 鱼叉头 、石制的渔网坠子等。 這裡出土的漁具種類繁多，例如骨頭和鹿角製作的組合魚鉤、 魚叉頭 、石製的漁網墜子等。 これらの漁具には、骨と角を使った組み合わせ式釣り針、銚先、漁網につける石鍾などがあります。
縄文遺跡群世界遺産登録推進会議	82	その他	定住	ていじゅう	sedentism	定居生活	定居生活	They tell the story of Japan’s prehistoric people, from the earliest use of pottery to the emergence, development, and maturity of sedentism 这些遗址，讲述着日本史前人类自陶器使用之初，到定居生活方式萌芽、发展、成熟的漫长岁月里的故事。 這些遺址，講述著日本史前人類自陶器使用之初到 定居 生活方式萌芽、發展和成熟的故事。 これらの遺跡は、土器使用の黎明期から、定住の開始・発展・成熟まで、日本の先史時代の人々の物語を語ってくれます。
札幌市	83	芸能・興行・イベント	さっぽろ雪まつり	さっぽろゆきまつり	Sapporo Snow Festival	札幌冰雪节	札幌雪祭	The Sapporo Snow Festival is a celebration of snow and ice held for one week each February. 札幌冰雪节 是每年二月举办的冰雪盛典，为期一周。 札幌雪祭 是在每年二月舉辦、為期一週的冰雪盛典。 さっぽろ雪まつりは毎年2月に1週間にわたり開催される、雪と氷の祭典です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
札幌市	84	庭園・公園	J:COMひろば	じえいこむひろば	J:COM Square	J:COM 广场	J:COM 廣場	1-chome is J:COM Square , the location of the Sapporo TV Tower. 1丁目は J:COM 广场 の所在地, 札幌电视塔便是位于此处。 1丁目は J:COM 廣場 の所在地, 札幌電視塔便位於此處。 1丁目には、札幌テレビ塔がある「J:COMひろば」があります。
札幌市	85	庭園・公園	STV広場	えすていーびーひろば	STV Square	STV 广场	STV 廣場	4-chome is STV Square , with the first of the large snow sculptures and dining options. 4丁目は STV 广场 , 广场内建有第一座大型雪雕, 并设有餐饮场所。 4丁目為 STV 廣場 , 當中展示雪祭的第一座大型雪雕, 並販售許多美食。 4丁目の「STV広場」は一つ目の大雪像があります。このブロックには飲食のコーナーもあります。
札幌市	86	テーマ施設等	大通公園	おどおどりこうえん	Odori Park	大通公園	大通公園	Odori Park was the site of the original Sapporo Snow Festival in 1950 and is still the main venue. 大通公園 是1950年首次举办札幌冰雪节的地点, 如今仍是这场盛典的主会场。 大通公園 是西元1950年時首次舉辦札幌雪祭的地點, 如今仍是這場盛典的主會場。 大通公園は1950年に雪まつりが初めて開催された会場で、今でもさっぽろ雪まつりのメイン会場です。
札幌市	87	テーマ施設等	市民の広場	しみんのひろば	Citizens' Squares	市民广场	市民廣場	9-chome is Citizens' Square and features many sculptures by Sapporo citizens. 9丁目は 市民广场 , 广场内有许多由札幌市民制作的雪雕。 9丁目為 市民廣場 , 當中有許多由札幌市民製作的雪雕。 9丁目は「市民の広場」で、札幌市民による多くの雪像が並びます。
札幌市	88	芸能・興行・イベント	大雪像	だいせつぞう	large snow sculpture	大型雪雕	大型雪雕	Up to 30,000 tons of snow are needed for the festival each year, about half of which is used for the large snow sculptures . 札幌冰雪节每年所需的雪多达3万吨, 其中约一半都用于制作 大型雪雕 。 札幌雪祭每年需要用到雪的雪多達3萬噸, 大約一半都用於製作 大型雪雕 。 雪まつりには通常、最大で3万トンの雪が必要になり、そのうち半分の雪が大雪像に使われます。
札幌市	89	芸能・興行・イベント	プロジェクションマッピング	ぷろじえくしょんまっぴんぐ	projection mapping	光雕投影	光雕投影	At night, brilliant colors wash over the pure white sculptures and the surrounding landscape at Odori Park through the use of illumination and projection mapping . 到了夜晚, 大通公園的洁白雪雕和周围景观, 在灯光和 光雕投影 的装饰下呈现出绚丽的色彩。 到了夜晚時分, 大通公園的潔白雪雕和周圍景觀, 在打上燈光和 光雕投影 後呈現出絢麗的色彩。 夜間は、イルミネーションやプロジェクションマッピングによって、純白の雪像や大通公園の景色に鮮やかな色彩が降り注ぎます。
札幌市	90	芸能・興行・イベント	市民雪像	しみんせつぞう	Citizens' Snow Sculptures	市民雪雕	市民雪雕	However, the local community also has an opportunity to participate in the "Citizens' Snow Sculptures" category. 不过, 当地社区的居民也有机会参加“ 市民雪雕 ”比赛。 不過, 在地社群的居民也有機會參加「 市民雪雕 」比賽。 しかしながら、地元住民は「市民雪像」の制作に参加する機会があります。
札幌市	91	芸能・興行・イベント	国際雪像コンクール	こくさいせつぞうコンクール	International Snow Sculpture Competition	国际雪雕比赛	國際雪雕比賽	The international sculpture competition takes place in the 11-chome block of Odori Park. 11丁目は国际广场, 广场内会举办 国际雪雕比赛 , 并设有国际广场美食街。 11丁目為國際廣場, 這裡會舉辦 國際雪雕比賽 , 並設有國際廣場美食街。 11丁目は「國際広場」で、国際雪像コンクールおよび国際広場グルメリートの会場となります。
札幌市	92	山岳	大倉山	おおくらやま	Mt. Okura	大倉山	大倉山	From the tower, it is possible to see all the way to the Olympic ski jump on Mt. Okura in clear weather. 在札幌电视塔上, 天气晴朗的时候可以一直看到远处大倉山上的奥林匹克滑雪跳台。 在札幌電視塔上, 天氣晴朗的時候能看到遠處 大倉山 上的奧林匹克滑雪跳台。 タワーからは、天気の良い日には大倉山のオリンピックスキージャンプ台まで見渡せます。
札幌市	93	テーマ施設等	白い恋人 PARK AIR ジャンプ台	しろいこいびとばーくえあーじゃんぶたい	Shiroi Koibito Park Air Jump	白色恋人PARK AIR跳台	白色戀人 PARK AIR 滑雪跳台	Many top-ranked skiers and snowboarders in Japan travel to Sapporo for the Shiroi Koibito Park Air Jump . 许多日本顶级双板和单板滑雪高手都会前往札幌的 白色恋人PARK AIR跳台 一展身手。 許多日本頂級雙板和单板滑雪好手, 都會前往札幌的 白色戀人 PARK AIR 滑雪跳台 一展身手。 日本のトップクラスのスキーヤーやスノーボーダーの多くが、札幌の白い恋人PARKAIRジャンプにやってきました。
札幌市	94	建造物等	つどーむ	つどーむ	Tsudome	TSUDOME	TSUDOME	The Tsudome venue is located about 10 kilometers away from Odori Park and features a variety of outdoor winter sports and recreational activities. TSUDOME 会场距离大通公園約10公里, 是体验各种冬季户外运动和娱乐活动的场所。 TSUDOME 會場距離大通公園約10公里, 可體驗各種冬季戶外運動和娛樂活動。 つどーむ会場は大通公園から約10キロのところであり、様々な屋外のウィンタースポーツと楽しいアクティビティを提供してくれます。
札幌市	95	テーマ施設等	わくわくスノーパーク	わくわくすのーぱーく	Waku Waku Snow Park	Waku Waku 雪地乐园	Waku Waku 雪地樂園	The Waku Waku Snow Park includes four areas: a snow maze, a snow tunnel, a site for building snowmen, and an area for general snow play. Waku Waku 雪地乐园 包含4个区域, 分别是雪地迷宫、雪地隧道、堆雪人场地和玩雪区。 Waku Waku 雪地樂園 包含4個區域, 分別是雪地迷宮、雪地隧道、堆雪人場地和玩雪區。 わくわくスノーパークには4つのエリアがあります。雪の迷路エリア、雪のトンネルエリア、雪だるまを作るエリア、雪遊びのエリア、です。
札幌市	96	テーマ施設等	雪育ひろば	ゆきいくひろば	Snow Education Squar	雪教育广场	雪教育廣場	The Snow Education Square provides information about snow and winter sports. 雪教育广场 提供关于雪和冬季运动的信息。 雪教育廣場 提供關於雪和冬季運動的資訊。 雪育ひろばは、雪とウィンタースポーツについての情報を提供します。
札幌市	97	テーマ施設等	キッズパーク	きつずぱーく	Kids Park	儿童公园	兒童公園	Kids Park has a large inflatable slide and other climbing and jumping activities, including a bouncing area in the shape of Hokkaido. 儿童公园 内设有一座大型充气滑梯和其他攀爬与跳跃活动场地, 其中包括一个北海道形状的弹跳区。 兒童公園 內則設有一座大型充氣溜滑梯, 以及其他攀爬與跳躍活動場地, 其中包括一個北海道形狀的彈跳區。 キッズパークには、空気で膨らませた大きなすべり台や、北海道の形をしたパウンズエリアを含め、登ったりジャンプしたりするアクティビティがあります。
札幌市	98	食	札幌グルメクーポン	さっぽろぐるめくーぼん	Sapporo Gourmet Coupon	札幌美食优惠券	札幌美食優惠券	Viewers can vote for their favorite using an app called Sapporo Gourmet Coupon . 观众可以使用名为“ 札幌美食优惠券 ”的应用程序为自己喜爱的作品投票。 觀眾可以使用名為「 札幌美食優惠券 」的 App, 為自己喜愛的作品投票。 鑑賞者は、さっぽろグルメクーポンというアプリを使って、自分のお気に入り投票できます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
札幌市	99	芸能・興行・イベント	すすきのアイスワールド	すすきのあいうわーど	Susukino Ice World	薄野冰世界	薄野冰世界	Susukino is the center of nightlife in Sapporo, and Susukino Ice World is the setting for a sparkling display of illuminated ice sculptures. 薄野は札幌夜生活の中心。这里所举办的 薄野冰世界 则展示了用灯光装饰的冰雕。 薄野是札幌夜生活中心，這裡所舉辦的 薄野冰世界 ，展示了在燈光照耀下的冰雕。 すすきは札幌のナイトライフの中心地であり、ここに開催するスキのアイスワールドはライトアップされた氷像がきらきらと飾られています。
札幌市	100	芸能・興行・イベント	氷像	ひょうぞう	ice sculpture	冰雕	冰雕	Sixty elaborate ice sculptures carved by chefs from local hotels and restaurants line the center of the street. 街道中央整齐地摆放着由当地酒店和餐厅的厨师精心雕刻的60座冰雕。 在街道的中央，成排擺放著由當地飯店、餐廳廚師精心雕刻的60座冰雕。 通りの中央には、地元のホテルやレストランのシェフが彫った60の精巧な氷像が並びます。
札幌市	101	芸能・興行・イベント	イルミネーションロード	いるみねーしょんろーど	Illumination Road	幻彩之路	幻彩之路	At Block E is the canopy of lights called Illumination Road , as well as the site for ice-carving demonstrations. E区建有名为“ 幻彩之路 ”的灯光天幕，也是冰雕表演的场地。 E區有名為「 幻彩之路 」的光廊，也是冰雕表演的場地。 ブロックEには、イルミネーションロードと呼ばれる光のトンネルと、氷像のデモンストレーションの会場があります。
札幌市	102	その他	福祉ボランティアハウス	ふくしぼらんていあほうす	Welfare Volunteer House	福利志愿者之家	福利志工之家	Welfare Volunteer House provides services to assist visitors to the Sapporo Snow Festival. 福利志愿者之家 负责为参加札幌冰雪节的游客提供服务。 福利志工之家 負責為參加札幌雪祭的遊客提供服務。 福祉ボランティアハウスでは、さっぽろ雪まつりの来場者を支援するサービスを提供しています。
札幌市	103	芸能・興行・イベント	さっぽろ夏まつり	さっぽろなつまつり	Sapporo Summer Festival	札幌夏季欢乐节	札幌夏季歡樂節	The Sapporo Summer Festival is a month-long celebration throughout Sapporo from mid-July to mid-August. 札幌夏季欢乐节 是7月中旬至8月中旬在札幌举行的庆祝活动，为期一个月。 札幌夏季歡樂節 是7月中旬至8月中旬在札幌舉辦的慶祝活動，為期一個月。 さっぽろ夏まつりは、7月中旬から8月中旬にかけて札幌全体で1ヶ月間開催されます。
札幌市	104	芸能・興行・イベント	福祉協賛ビアガーデン	ふくしきょうさんびあがーでん	Sapporo Odori Beer Garden	札幌大通啤酒花园	札幌大通啤酒花园	Sapporo Odori Beer Garden 札幌大通啤酒花园 札幌大通啤酒花园 福祉協賛ビアガーデン
札幌市	105	芸能・興行・イベント	北海盆踊り	ほっかいぼんおどり	Hokkai Bon Odori	北海盂兰盆舞	北海盆舞	One of the final events at the Sapporo Summer Festival is the Hokkai Bon Odori at Odori Park in mid-August. 札幌夏季欢乐节的其中一项尾声活动是 北海盂兰盆舞 ，于8月中旬在大通公园举行。 札幌夏季歡樂節的其中一項尾聲活動為 北海盆舞 ，於8月中旬在大通公園舉行。 さっぽろ夏祭りの最後のイベントの一つが、8月中旬に大通公園で行われる「北海盆踊り」です。
札幌市	106	芸能・興行・イベント	すすきの祭り	すすきのまつり	Susukino Festival	薄野节	薄野祭	The Susukino Festival is held during the evenings for three days over the first weekend in August. 薄野节 在8月第一个周末的晚上举行，为期三天。 薄野祭 在8月第一個週末的晚上舉行，為期三天。 8月の最初の週末の3日間、夕方から夜にかけて「すすきの祭り」が開催されます。
札幌市	107	テーマ施設等	食い倒れ広場	くだいおれひろば	Kuidaore Square	食倒广场	食倒廣場	The word kuidaore is a key term for understanding the atmosphere at the festival. It is a common buzzword, even appearing in the name “ Kuidaore Square ” in 5-chome. 最能总括丰收节气氛的一个关键词是“食倒”。这是一个日本常见的流行语，甚至在5丁目还有以它命名的“ 食倒广场 ”。 最能總括豐收節氣氛的一個關鍵詞是「食い倒れ」，這是一個日本常見的流行語，甚至在5丁目還有以它命名的「 食倒廣場 」。 祭りの雰囲気を知る上で重要なである「くだいおれ」は、5丁目の「くだいおれ広場」の名前にも登場するほどの言葉です。
札幌市	108	芸能・興行・イベント	さっぽろオータムフェスト	さっぽろおーたむふえすと	Sapporo Autumn Fest	札幌秋季丰收节	札幌秋季豐收節	Sapporo Autumn Fest occupies most of Odori Park, with offerings concentrated in 1-chome, 4-chome-8-chome, 10-chome, and 11-chome. 札幌秋季丰收节 覆盖了大通公园的大部分区域，主要活动集中在1丁目、4丁目至8丁目、10丁目和11丁目。 札幌秋季豐收節 的範圍，涵蓋大通公園的多半區域，主要的活動集中在1丁目、4丁目至8丁目、10丁目和11丁目。 さっぽろオータムフェストは大通公園の長さ匹敵するほど広がっており、1丁目、4丁目8丁目、10丁目、11丁目に出店のほとんどが集中しています。
札幌市	109	芸能・興行・イベント	サンバカーニバルパレード	さんばカーにぼるばれーど	Samba Carnival Parade	桑巴狂欢节	森巴狂歡節	Also on the second day is the newest addition to the festival, the Samba Carnival Parade . 新增的 桑巴狂欢节 游行也在第二天进行。 札幌夏季歡樂節新增的 森巴狂歡節 遊行也在第二天舉行。 また、2日目には、新たに加わったブラジルのカーニバルをテーマにした「サンバカーニバルパレード」が開催されます。
函館市	110	神社・寺院・教会・神仏	函館ハリストス正教会	はこだてはりすとすせいきょうかい	The Hakodate Orthodox Church	函馆圣复活东正教堂	函館聖復活東正教堂	The Hakodate Orthodox Church first appeared in 1860 as a chapel in the city's Russian consulate. 函馆圣复活东正教堂 始建于1860年，当时是俄国驻函馆领事馆的附属教堂。 函館聖復活東正教堂 初建於1860年，當時是俄羅斯駐函館領事館的附屬教堂。 函館ハリストス正教会は1860年、函館のロシア領事館の付属聖堂として建立されたのが始まりです。
釧路市多言語化推進協議会	111	その他	移住	いじゅう	migrated	迁徙	遷徙	Several animal species migrated from Eurasia to Hokkaido during that period. 在那段时期，多种动物从欧亚大陆 迁徙 至北海道。 當時許多動物便從歐亞大陸 遷徙 至北海道。 この期間に、いくつかの動物種が、ユーラシア大陸から北海道に渡ってきました。
釧路市多言語化推進協議会	112	自然現象	氷河	ひょうが	glaciation	冰川	冰川	The geology of Kushiro has been influenced by glaciation , changing sea levels, and volcanic activity. 釧路的地質受到 冰川 作用、海平面变化和火山活动的影响。 釧路的地質受到 冰川 作用、海平面變化和火山活動影響。 釧路の地質は、氷河や海面の変化など、火山活動の影響を受けてきました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
釧路市多言語化推進協議会	113	自然現象	泥炭	でいたん	peat	泥炭	泥炭	Peat is created in wetlands and bogs when wet conditions and cold temperatures prevent dead plant matter from decomposing fully. 枯萎的植物无法在潮湿、寒冷的湿地和沼泽完全分解，最终形成了泥炭。 泥炭會在擁有潮濕環境、寒冷氣候的濕地和沼澤中形成。由於上述兩項環境與氣候條件，讓枯萎的植物無法完全分解，於是部分腐爛的植被層慢慢堆積成泥炭。 泥炭は湿原・沼地で形成されます。水が多い環境と気温の低さにより、枯れた植物が完全には分解されない場合に、泥炭ができます。
釧路市多言語化推進協議会	114	高原・湿原・原野	湿地	しっち	wetland	湿地	濕地	The primitive lowland environment, forming the largest wetland area in Japan, has changed little since sea levels fell around 6,000 years ago. 自約6000年前海平面下降以来，这里原始的低地环境几乎没有变化，造就了日本最大的湿地地区。 6,000年左右前當海平面下降以來，這裡原始的低地環境幾乎沒有變化，造就出日本最大的濕地區域。 この原始的な低地は、日本最大の湿原を形成しており、その環境は約6,000年前に海面が下がって以降ほとんど変わっていません。
釧路市多言語化推進協議会	115	高原・湿原・原野	フエン	ふえん	fen	矿养泥炭沼泽	鹼沼 (呈鹼性至弱酸性的泥炭沼澤)	The permanently wet fen areas are fed by groundwater, and are covered by reed grasses and sedges. 矿养泥炭沼泽受地下水滋养，始终保持潮湿，表面生长着芦苇和莎草。 鹼沼（呈鹼性至弱酸性的泥炭沼澤）表面覆蓋著蘆葦和莎草。 常に水気のあるフエンには地下水が湧き、ヨシとスゲで覆われています。
釧路市多言語化推進協議会	116	動物	イトウ	いとう	ito	远东哲罗鱼	遠東哲羅魚	The Sakhalin taimen (<i>Hucho perryi</i> , called ito in Japanese) is the largest species of freshwater fish in Japan. 远东哲罗鱼（学名：Parahucho perryi，日语：ito）是日本体型最大的淡水鱼品种。 遠東哲羅魚（學名：Parahucho perryi，日語發音：ito）是日本體型最大的淡水魚物種。 イトウ（学名：Parahucho perryi）は、日本の淡水魚では最大の種です。
釧路市多言語化推進協議会	117	植物	ヤチボウズ	やちぼうず	yachibozu	谷地坊主	谷地坊主	The fens of the Kushiro Wetlands are dotted with clumps or tussocks of sedge called yachibozu . 釧路湿地的沼泽里生长着许多莎草团或莎草垛，又称谷地坊主。 釧路濕地的沼澤遍布名為「谷地坊主」的植物（一種藎草叢或藎草簇，日文「坊主」則是和尚的意思）。 釧路湿原の湿原には、ヤチボウズと呼ばれるスゲの群生地が点在しています。
釧路市多言語化推進協議会	118	動物	エゾカオジロトンボ	えぞかおじろとんぼ	ezokaojiro tonbo	居间白顔蜻	居間白顔蜻	The wetlands are home to endangered insects protected as Natural Living Monuments of Japan, including the ezokaojiro tonbo dragonfly (<i>Leucorrhinia intermedia ijimai</i>). 湿地上有一些作为日本天然纪念物受到保护的濒危昆虫，包括拥有独特白色面部的居间白顔蜻（学名：Leucorrhinia intermedia ijimai）。 釧路濕原中有許多瀕危昆蟲被列為日本天然紀念物，進而受到保護，包括面部擁有獨特白色的居間白顔蜻（學名：Leucorrhinia intermedia ijimai）。 湿地帯には、国の天然記念物に指定されているエゾカオジロトンボ（学名：Leucorrhinia intermedia ijimai）をはじめとする絶滅危惧種の昆虫が生息しています。
釧路市多言語化推進協議会	119	植物	マリモ	まりも	marimo	毬藻	毬藻	Marimo are rare spherical growth forms of a species of freshwater algae (<i>Aegagropila linnaei</i>). 毬藻（学名：Aegagropila linnaei）是一种淡水藻类植物，外形为球状，极为罕见。 毬藻（學名：Aegagropila linnaei）是一種生長在淡水的藻類植物，形狀為球形，較為罕見。 マリモは、淡水藻の一種（学名：Aegagropila linnaei）が稀少な球状に成長したものです。
釧路市多言語化推進協議会	120	動物	キタサンショウウオ	きたさんしょううお	adaptation	极北鲵	極北鯢	The Siberian salamander (<i>Salamandrella keyserlingii</i>) is remarkable for its adaptation to temperatures as cold as 40° C below zero. 极北鯢（学名：Salamandrella keyserlingii）对温度具有不同寻常的适应力，可在低至零下40°C的低温下生存。 極北鯢（學名：Salamandrella keyserlingii）對溫度有非常好的適應力，可在冷至零下40° C的低溫下生存。 キタサンショウウオ（学名：Salamandrella keyserlingii）は、零下40度もの低温に適應できるという点で注目されます。
釧路市多言語化推進協議会	121	その他	生息環境	せいそくかんきょう	habitats	生活习性	生活習性	Regular surveys offer insight into the habitats of insects living in the Kushiro Wetlands. 通过定期调查，人们不断了解栖息于釧路湿地的昆虫的生活习性。 透過定期進行的調查，人們對棲息在釧路濕地昆蟲的生活習性，有了更深的認識。 定期的な調査により、釧路湿原に住む昆虫たちの生息環境に関する知見が得られます。
釧路市多言語化推進協議会	122	動物	スズメバチ	すずめばち	Japanese giant hornet	日本大黄蜂	日本大黄蜂	There are several species of hornet in Kushiro, including one of the world's largest, the Japanese giant hornet (<i>Vespa mandarinia japonica</i>). 釧路有多种大黄蜂，包括世界上体型最大的大黄蜂之一 日本大黄蜂 （学名：Vespa mandarinia japonica）。 釧路有數種大黄蜂，包括 日本大黄蜂 （學名：Vespa mandarinia japonica）這種世界上體型最大的大黄蜂。 釧路には、数種類のスズメバチがいます。その1つが、世界最大級のスズメバチであるオオスズメバチの亜種（学名：Vespa mandarinia japonica）です。
釧路市多言語化推進協議会	123	その他	鳴き声	なきごえ	rasp	鸣叫声	叫聲	At the end of summer, the rasp of the long-horned grasshopper (<i>Gampsocleis ussuriensis</i>) fills the grasslands around the wetlands. 夏日接近尾声时，湿地附近的草场满是乌苏里鸣蝈（学名：Gampsocleis ussuriensis）的鸣叫声。 夏日接近尾聲時，濕地附近的草原滿是烏蘇里蝈蝈（學名：Gampsocleis ussuriensis）的叫聲。 夏の終わりには、ハネナガキリギリス（学名：Gampsocleis ussuriensis）の鳴き声が湿原を満ちます。
釧路市多言語化推進協議会	124	その他	絶滅	ぜつめつ	extinction	灭绝	滅絕	The Ainu people traditionally hunted Yezo deer for food, but during the Meiji era (1868–1912), the animals were hunted to near extinction by settlers from the mainland. 阿伊努族传统上捕猎虾夷鹿为食，但在明治时代(1868-1912)，本州移民的猎杀一度导致这种动物濒临灭绝。 愛努族有捕獵蝦夷鹿為食的傳統，但在明治時代（1868-1912）時，由於本州移民的獵殺，導致上述鹿種一度瀕臨滅絕。 アイヌの人々は、伝統的に、エゾシカを食料として獲っていました。しかし、明治時代（1868-1912）の間に、本土からの植民者がエゾシカをほぼ絶滅に至るまで獲りつづけていました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
釧路市多言語化推進協議会	125	動物	キムンカムイ	きむんかむい	kimun kamuy	kimun kamuy	kimun kamuy	The indigenous Ainu people consider bears to be mountain gods (<i>kimun kamuy</i> in the Ainu language). 阿伊努族原住民认为棕熊是山神（阿伊努语为“kimun kamuy”）的化身。 愛努族原住民認為棕熊是山神（愛努語發音為「kimun kamuy」）的化身。 先住民であるアイヌの人々は、クマを山の神（アイヌ語でキムンカムイ）だと考えています。 ※漢字のない特殊な読み方：アルファベットで音訳する（以降同）。
釧路市多言語化推進協議会	126	動物	渡り鳥	わたりどり	migratory	候鸟	候鳥	The Steller's sea eagle (<i>Haliaeetus pelagicus</i>) is a migratory species that arrives from eastern Russia during the winter. 虎头海雕（学名：Haliaeetus pelagicus）是一种候鸟，每年冬季会从俄罗斯东部迁徙至此。 虎頭海鵬（學名：Haliaeetus pelagicus）是一種候鳥，每年冬季會從俄羅斯東部遷徙至此。 オオワシ（学名：Haliaeetus pelagicus）は渡り鳥であり、冬の間ロシア東部からやって来ます。
釧路市多言語化推進協議会	127	その他	固有種	こゆうしゅ	endemic	特有	特有	The environment in eastern Hokkaido is diverse, with wetlands, grasslands, forests, and rocky coastlines supporting a broad range of endemic and migratory bird species. 北海道東部の環境豊富多様，其中包含湿地、草原、森林和多岩石的海岸，孕育着多种 特有 鸟类和候鸟。 北海道東部の環境豊富多様，包含濕地，草原，森林和多岩石的海岸線，孕育出多種 特有 鳥類和候鳥。 北海道東部の環境は、湿原、草原、森林、そして岩がちな海岸線と多様です。この多様な環境がさまざまな固有の鳥類と渡り鳥を支えています。
釧路市多言語化推進協議会	128	動物	トガリネズミ	とがりねずみ	shrew	鼯鼠	鼯鼠	Shrews resemble mice but are more closely related to moles and hedgehogs. 鼯鼠外表与老鼠相似，但与鼯鼠和刺猬亲缘关系更为接近。 鼯鼠的外表雖與老鼠相似，但親緣關係與鼯鼠和刺蝟更為接近。 トガリネズミはネズミに似ていますが、モグラやハリネズミとの関係の方が深い種です。
釧路市多言語化推進協議会	129	動物	海洋生物	かいようせいぶつ	marine animals	海洋动物	海洋動物	The crab is one of the most iconic marine animals of Hokkaido, and a lucrative catch for fishermen. 螃蟹是北海道最具代表性的 海洋动物 之一，对渔民来说也是利润丰厚的渔获。 螃蟹是北海道最具代表性的 海洋動物 之一，對漁民來說也是具有豐厚收益的漁獲。 カニは、北海道を代表する海の生き物の1つであり、漁師にとって大きな収益となっています。
釧路市多言語化推進協議会	130	自然現象	流氷	りゅうひょう	ice floes	浮冰	浮冰	Spotted seals (<i>Phoca largha</i>) breed on ice floes and arrive in Hokkaido in summer on drift ice from the Sea of Okhotsk. 斑海豹（学名：Phoca largha）则会在 浮冰 上繁殖，每年夏季，它们会借助鄂霍次克海的浮冰抵达北海道。 斑海豹（學名：Phoca largha）則會在 浮冰 上繁殖，並在每年夏季透過浮冰從鄂霍次克海前往北海道。 ゴマフアザラシ（学名：Phoca largha）は、氷盤の上で繁殖し、オホーツク海からの流氷に乗って夏に北海道へやって来ます。
釧路市多言語化推進協議会	131	その他	産卵	さんらん	spawn	产卵	産卵	In Hokkaido, pink salmon spawn in rivers along the east coast from Kushiro to Shiretoko. 在北海道，粉红鲑沿着从釧路到知床东海岸的河流 产卵 。 在北海道，粉紅鮭在釧路到知床的東海岸附近河流 產卵 。 北海道では、カラフトマスは釧路から知床に至る東海岸沿いの川で産卵します。
釧路市多言語化推進協議会	132	動物	サクラマス	さくらます	masu salmon	马苏麻哈鱼	櫻鱒	Masu salmon (<i>Oncorhynchus masou</i>), also called cherry salmon, live half their life in a river as freshwater fish before migrating to the ocean. 马苏麻哈鱼（学名：Oncorhynchus masou），又名櫻鱒，在迁徙至海洋前，前半生作为淡水鱼类在河流中度过。 櫻鱒 （學名：Oncorhynchus masou）又名櫻鱒，前半生作為淡水魚在河流中度過，之後會遷徙至海洋。 サクラマス（学名：Oncorhynchus masou）は、海に出る前に、一生の半分を淡水魚として川で過ごします。
釧路市多言語化推進協議会	133	その他	生物多様性	せいぶつたようせい	biological richness	生物多样性	生物多様性	A number of factors contribute to the biological richness of the rocky side. 多种因素造就了岩石一侧的 生物多样性 。 在眾多因素的影響下，多岩石一側擁有豐富的 生物多樣性 。 岩場側に生物が豊富なことには、いくつかの要因が寄与しています。
釧路市多言語化推進協議会	134	動物	軟体動物	なんたいどうぶつ	mollusks	软体动物	軟體動物	The soft, sandy bed is the ideal environment for mollusks such as the giant Ezo scallop (<i>Patinopecten yessoensis</i>). 柔软的沙床是诸多 软体动物 理想的生存环境，例如虾夷盘扇贝（学名：Patinopecten yessoensis）和北寄贝（学名：Pseudocardium sachalinense）。 沙質の海床柔軟，是許多 軟體動物 理想的生活環境，例如蝦夷盤扇貝（學名：Patinopecten yessoensis）和北寄貝（學名：Pseudocardium sachalinense）。 柔らかい砂の海底は、ホタテガイ（学名：Patinopecten yessoensis）やウバガイ（学名：Pseudocardium sachalinense）といった 軟體動物 にとって理想的な環境です。
釧路市多言語化推進協議会	135	食	かまぼこ	かまぼこ	kamaboko	鱼糕	魚板	The flesh of the fish is usually minced and processed to make kamaboko (fish cake) and fish sausage. 人们通常会将鱼肉切碎并加工成 鱼糕 和鱼肠。 人們通常會將其切碎並加工，做成 魚板 和魚肉香腸。 通常、かまぼこや魚肉ソーセージを作るために、すり身に加工されます。
釧路市多言語化推進協議会	136	動物	溯河性魚類	さくかせいぎよるい	anadromous	溯河鱼类	溯河性魚類	<i>Shishamo</i> are anadromous , meaning that they migrate from the sea to freshwater to spawn. 柳叶鱼是一种 溯河鱼类 ，它们会从海洋洄游至淡水水域产卵。 柳葉魚是一種 溯河性魚類 ，牠們會從海洋洄游至淡水水域產卵。 シシャモは溯河性の魚です。つまり、産卵のために海から淡水へと移動します。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
釧路市多言語化推進協議会	137	植物	コンブ	こんぶ	kelp	海带	昆布 (海帶)	In addition to its value as a food source, kelp protects smaller fish from buffeting waves and provides shelter from larger predators along the rocky coast of Kushiro Bay 海帶不仅是宝贵的食物来源，还能帮助釧路湾岩石海岸的小型鱼类抵挡海浪的冲击并避开大型的捕食者。 昆布 (海帶) 不僅是寶貴的食物來源，還能幫助釧路灣岩岸的小型魚類抵擋大浪沖刷，並避開較大型的捕食者。 コンブ類は、食料源としての価値に加えて、釧路湾の岩石海岸にいる大型捕食者からの避難所を提供し、小魚を荒波から守ります。
釧路市多言語化推進協議会	138	動物	鯨類	くじら	cetaceans	鲸目动物	鯨豚類	Minke whales are cetaceans (a group which includes whales, dolphins, and porpoises), marine mammals that transitioned from land to sea many millions of years ago. 小须鲸是一种鲸目动物 (包括鲸、海豚和鼠海豚等海洋哺乳动物)。数百万年前，鲸目动物从陆地迁移至海洋。 小鬚鯨屬於鯨豚類 (其中有鯨魚、海豚和鼠海豚等)，是數百萬年前從陸地遷移至海洋的海洋哺乳動物。 ミンククジラはクジラ目の動物です (クジラ目には、クジラ、イルカ、ネズミイルカが含まれます)。これらは、数百万年以上前に陸から海に移った海洋哺乳類です。
釧路市多言語化推進協議会	139	その他	ひげ	ひげ	baleen	须	鬚	Like minke whales, they use brush-like baleen plates made of keratin to filter several tons of krill into their mouths every day. 跟小须鲸一样，它们使用刷状角质鲸须片，每天将数吨磷虾过滤到嘴里。 與小鬚鯨相同，牠們每天透過角蛋白組成的刷狀鯨鬚板，過濾數公噸的磷蝦到嘴裡。 このクジラは、ミンククジラと同様に、ケラチンでできたブラシのような鯨ひげを使って、毎日数トンのオキアミを濾して口に運んでいます。
釧路市多言語化推進協議会	140	その他	埋葬方法	まいそうほうほう	burial practices	葬俗	埋葬方式	The arrangement of these skeletons in crouched positions in circular pits is consistent with the burial practices of the mid-Jomon period. 这些骷髅在圆形坑中呈蹲踞姿势，这与绳文时代中期的葬俗相吻合。 這些骷髏在圓形的墓穴中呈蹲踞姿勢，與繩文時代中期常見的埋葬方式吻合。 これらの骨は、かがんだ姿勢で円形の穴に葬られており、縄文時代中期の埋葬慣行と一致しています。
釧路市多言語化推進協議会	141	史跡	土器片	どきへん	pottery fragments	陶器碎片	陶器碎片	Pottery fragments of the Satsumon period were thinner, with smooth, burnished surfaces. 擦文时代的陶器碎片更薄，表面光滑且经抛光处理。 擦文時代的陶器碎片則更薄，表面光滑且經拋光處理。 擦文時代の土器片はより薄くなり、表面はなめらかで光沢があります。
釧路市多言語化推進協議会	142	その他	稲作	いなさく	cultivation	水稻种植	水稻種植	Though some new technologies, such as metal tools, were adopted through trade, rice cultivation did not take root, in part because Hokkaido's climate was too cold. 尽管那里的人们通过贸易往来采用了一些新技术，例如金属工具，但水稻种植并未得到发展，部分原因是北海道的氣候過於寒冷。 儘管北海道的人們在貿易往來間取得了新技術 (例如金屬工具)，但水稻種植並未在此地落地生根，部分原因是因北海道的氣候過於寒冷。 交易を通して、金属器などの新技術はいくつか採用されましたが、稲作は根つきませんでした。その一因は、北海道の気候が寒すぎたことにあります。
釧路市多言語化推進協議会	143	その他	刻まれた模様	きざまれたもよう	incised patterns	摩擦形成的图案	摩擦過的圖案	Satsumon pottery found in Kushiro has incised patterns made with a wooden spatula. 在釧路发现的擦文陶器带有以木铲摩擦形成的图案。 從釧路出土的擦文陶器有木鏟摩擦過的圖案。 釧路で発見された擦文土器には、木のへらで擦った模様があります。 it is known as a Koshu (Huzhou) mirror due to the Chinese inscription on the back, which includes Chinese characters that read <i>Koshu-shin</i> (Huzhou). 这面方形铜镜产自南宋时期(1127-1279)的中国湖州。之所以称之为 湖州镜 ，是因为其背面的汉字铭文中含有“湖州镜”几个字。 此面方形銅鏡產自南宋時期 (1127-1279) 的中國湖州，稱為 湖州鏡 則是因為其背面有以中文銘刻的「湖州鏡」幾個字。 この鏡は「湖州鏡」と知られています。その裏面に「湖州鏡」と読める文字を含む中国語の銘刻があるためです。
釧路市多言語化推進協議会	144	その他	湖州鏡	こしゅうしん	Koshu mirror	湖州镜	湖州鏡	
釧路市多言語化推進協議会	145	その他	家臣	かしん	retainer	家臣	家臣	In the beginning, retainers of the Matsumae family traded directly with the Ainu. 起初，松前氏族派出家臣直接与阿伊努族进行贸易。 起初，松前家族派出家臣與愛努族直接貿易。 当初は松前氏の家臣がアイヌと直接交易を行っていました。
釧路市多言語化推進協議会	146	その他	吹鳴器	すいめいき	sounder	发声器	發聲器	The trumpet-shaped part, known as a " sounder ," amplified compressed air to create a low-frequency warning tone. 雾号喇叭状的部分被称为“发声器”，可将空气压缩的声音放大，从而制造低频警告音。 喇叭狀的部分被稱為「發聲器」，可將壓縮空氣的聲音放大，製造出低頻的警告音。 ラッパの形の部分は「吹鳴器」と呼ばれており、圧縮した空気を膨らませて低周波数の警告音を鳴らしていました。
釧路市多言語化推進協議会	147	その他	バチ	ばち	bachi	bachi	bachi	There is a theory that the name derives from the word bachi , meaning "short" in Tohoku dialect. 据说，该名称源于bachi一词，在日本东北地区的方言中有“短”的意思。 據說，「bachi-bachi」的名稱源於「バチ (日語發音: bachi)」一詞，在日本東北方言中是「短」的意思。 「バチバチ」という名前は、東北弁で「短い」という意味の「バチ」という語に由来する、という説があります。
釧路市多言語化推進協議会	148	その他	友子	ともこ	tomoko	友子 (友谊团队)	友子 (友誼團隊)	Miners organized themselves into work teams called tomoko ("friendship groups"), each headed by a senior miner in a supervising role. 矿工们自行组织，建立了名为 友子 (意为“友谊团队”) 的工作小组，每个小组都由一位经验丰富的矿工领导监督。 礦工們自行組織，成立名為 友子 (意為「友誼團隊」) 的工作團隊，每個團隊都由一位經驗豐富的礦工領導，並接受其監督。 鉱主たちは「友子」と呼ばれる作業集団を組織しました。各集団では、監督の役割をする先輩鉱主が親分となりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
釧路市多言語化推進協議会	149	その他	木造トロール船	もくぞうトロールせん	sailing trawler	木质拖网帆船	木造帆船	Kawasaki boats (<i>Kawasaki-sen</i>) were sturdy wooden sailing trawlers with oars that could handle rough seas. 川崎船是一种坚固的木质 拖网帆船 ，其船桨能够驾驭大海的汹涌波涛。 川崎船是一種堅固的 木造帆船 ，船槳能夠承受大海的波濤洶湧。 川崎船は、帆のある頑丈な木造トロール船であり、荒海でも漕げるような櫓を備えていました。
釧路市多言語化推進協議会	150	その他	刺し子	さしこ	sashiko	刺子绣 (众多小刺)	刺子繡 (眾多微刺)	The coats were named for sashiko , or "little stabs," a type of running stitch used to quilt together layers of indigo cotton or hemp. 外套以 刺子绣 （意为“ 众多小刺 ”）命名，这是一种平针缝制方法，用于将靛蓝棉层或麻布层缝制为一体。 刺子繡 の名稱有「 眾多微刺 」的意思，指的是一種平針縫紉方式，用於將靛藍棉層或麻布層縫製在一起。 この上着の名前は、「刺し子」という縫い方から来ています。この縫い方は、藍染めの綿や麻の布を重ねて縫い合わせるのに使う、なみ縫いの一種です。
釧路市多言語化推進協議会	151	その他	流入	りゅうにゅう	influx	涌入	湧入	A newspaper was established, and more stores opened to cater to the influx of settlers. 当地人在釧路成立了报社，并开设了更多店铺，以满足大批 涌入 的移民的需求。 當地人在釧路成立報社，並開設了更多店鋪，滿足大批移民 湧入 的需求。 新聞が創刊され、植民者の流入に対応するために店が増えました。
釧路市多言語化推進協議会	152	その他	士気を下げる	しきをさげる	demoralize	瓦解斗志	瓦解士氣	The heavy attack on the downtown area is believed to have been aimed at demoralizing the population. 据说，这些袭击的目的旨在 瓦解 人们的斗志。 一般認為這些空襲目的在於 瓦解 人們士氣。 激しい攻撃の目的は、人々の士気を下げることだったと考えられます。
釧路市多言語化推進協議会	153	その他	ポンポン	ぽんぽん	ponpon	ponpon	ponpon	Boats with a hot-bulb engine were called ponpon boats for the rhythmical sound of the engine. 热球式发动机会发出有节奏的声音，因此装有此类发动机的船又被称作 ponpon 船。 熱球式引擎會發出有節奏的聲音，因此裝有此類引擎的船隻又被稱作「 ponpon 船」。 焼玉エンジンを備えた船は、エンジンのリズムカルな音から、「ポンポン船」と呼ばれました。
釧路市多言語化推進協議会	154	その他	開拓地	かいたくち	frontier settlements	开拓地	開拓聚落	These trains were lifelines for frontier settlements , transporting people to Kushiro and crops and dairy products to market. 这些列车是 开拓地 居民的生命线，将人们运送到釧路，将农作物和奶制品运送到市场。 這些列車成為 開拓聚落 的生命線，將人們載往釧路，把農作物、乳製品運到市場。 これらの列車は、開拓地の集落にとって生命線でした。人々を釧路に運び、収穫物と乳製品を市場に運びました。
釧路市多言語化推進協議会	155	その他	根ざす	ねざす	rooted	根植于	根源來自於	Their culture is rooted in a spiritual reverence for the natural world. 他们的文化 根植于 对自然界发自内心的崇敬。 他們文化 根源來自於 對自然界發自內心的崇敬。 彼らの文化は、自然界への敬意などに根ざしています。
釧路市多言語化推進協議会	156	その他	装飾品	そうしよくひん	ornamentation	装饰物	飾品	Accessories such as necklaces, earrings and armlets are worn by Ainu people as ornamentation and as protective amulets. 阿伊努族人会佩戴项链、耳环以及臂环等 装饰物 ，并将其视为护身符。 愛努族人會配戴項鍊、耳環以及臂環等 飾品 ，並將其視為護身符。 アイヌの人々は、首飾り・耳飾り・腕輪といった装身具を、装飾品として、またお守りとして身につけています。
釧路市多言語化推進協議会	157	その他	工夫して	くふうして	resourceful	充分利用	充分利用	Available raw materials are resourcefully used in Ainu culture. 在阿伊努族文化中，人们会 充分利用 现有的原材料。 在愛努族文化中，人們會 充分利用 現有的原生材料。 アイヌ文化では、入手可能な原材料を工夫して使います。
釧路市多言語化推進協議会	158	その他	カムイ	かむい	kamuy	神灵	神威	Ainu traditionally believe that the human world is visited by kamuy (spirits) that are found in everything, including mountains, valleys, fire, water, plants and animals. 阿伊努人传统上认为是“ 神灵 ”（kamuy）造访了人类世界，“ 神灵 ”依附于水、火、山岳、谷地、植物和动物，存在于世间万物之中。 傳統上愛努族相信「 神威 」（神靈）來到了人類世界，存在於世間萬物之中，包括水、火、山岳、谷地以及動植物等。 アイヌは伝統的に、カムイ（霊）が人間の世界を訪れ、山・谷・火・水・植物・動物など、あらゆるものに見出される、と信じられています。
釧路市多言語化推進協議会	159	動物	丹頂	たんちょう	tancho	丹顶鹤	丹頂鶴	The tancho , or Japanese crane (<i>Grus japonensis</i>)—also known as the red-crowned or red-crested crane—is the only resident crane species that breeds in Japan. 丹顶鹤又称日本鹤（学名：Grus japonensis），是唯一在日本繁衍生息的鹤类留鸟。 丹頂鶴又名日本鶴（學名：Grus japonensis），是唯一在日本繁衍生息的鶴類留鳥。 タンチョウ（学名: Grus japonensis）は、日本に住んで繁殖を行う唯一のツルです。
釧路市多言語化推進協議会	160	その他	象徴	しょうちょう	symbolize	象征	象徵	The design symbolizes Kushiro's rare population of Japanese cranes. 设计 象征 着釧路稀有的丹顶鹤。 設計 象徵 釧路稀有的丹頂鶴。 この設計は、釧路に住む稀少なタンチョウを表しています。
釧路市多言語化推進協議会	161	その他	狩猟採集社会	しゅりょうさいいしゅうしゃがい	hunter-gatherer society	狩猎采集社会	狩獵採集社會	The hunter-gatherer society that characterized the Jomon period continued. 这片区域继续维持着绳文时期特有的 狩猎采集社会 。 這片區域繼續維持著繩文時代特有的 狩獵採集社會 。 縄文時代の特徴だった狩獵採集社會が引き続き存在することになりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
羅臼町	162	自然現象	流水	りゅうひょう	drift ice	浮氷	浮氷	During winter, see seals resting on the drift ice , white-tailed eagles soaring above the sea, and clone sea angels gliding under the icy water. 冬季、可以看到海豹在浮冰上休息，白尾海雕在海上翱翔，海天使在冰冷的水中自在游曳。 時至冬日，您能看到海豹在浮冰上休憩，白尾海雕在海面上翱翔，裸海蝶（海天使）在冰冷的水中自在漂動。 冬には、アザランが流水で休憩し、オジロウシが海の上空を舞い、海の妖精クリオネが凍った水中を泳ぐ姿を見ることができます。
羅臼町	163	動物	シャチ	しゃち	killer whale	虎鯨	虎鯨	Visitors to Rausu can observe killer whales (April–July,) sperm whales (July–September,) and other species on whale watching tours. 来到罗臼的游客可参加赏鲸之旅，观赏 虎鯨 （4-7月）、抹香鲸（7-9月）和其他鲸鱼。 造訪羅臼的遊客可參加賞鯨之旅，觀賞 虎鯨 （4至7月）、抹香鯨（7至9月）和其他鯨魚。 羅臼町を訪れた際には、ホエールウォッチングツアーでシャチ（4月～7月）やマッコウクジラ（7月～9月）などを観察することができます。
羅臼町	164	動物	ヒグマ	ひぐま	brown bear	棕熊	棕熊	Brown bears are common on the Shiretoko Peninsula due to abundant food sources and a habitat secured by strict conservation legislation. 棕熊 常见于知床半岛，因为半岛上的食物资源丰富，而且栖息地受到严格的法规保护。 在知床半島上經常能見到 棕熊 的身影，因為這裡有豐富的食物來源，以及受到嚴格保育法律規範的棲息地。 知床半島にはヒグマがたくさん生息しており、豊富な食料源と厳しい保全規制により守られた生息地があるためです。
羅臼町	165	動物	クリオネ	くリオネ	clione	海蛞蝓	海蛞蝓	Northern marine life is different from that of warm water oceans, and divers can expect to see cold-water species such as clione —translucent sea slugs commonly called sea angels. 北方的海洋生物不同于温暖水域中的生物。潜水者可以在此看到冷水物种，如裸海蝶——一种通常被称为海天使的晶莹的 海蛞蝓 。 與溫暖海域不同，冰潛者可在北方海洋中看到冷水種的海洋生物，例如一般稱之為海天使的裸海蝶，牠是一種半透明的 海蛞蝓 。 北の海洋生物の暮らしは暖水域のものとは異なり、ダイバーは、一般的に海の妖精と呼ばれる透明のウミムシ、クリオネなど、冷水域の種を見ることができます。
羅臼町	166	動物	繁殖期	はんしよくき	breeding season	繁殖季	繁殖季	However, in February and March—during breeding season —they tend to appear much later, around 1 a.m. 而在 繁殖季 的2月至3月期间，它们更常于在更晚的凌晨1点左右出没。 只是2月至3月期間，由於正值毛腿漁鵝的 繁殖季 ，牠們現身的時間會大幅延後至凌晨1點左右。 ただし、繁殖期の2月と3月には、もっと遅い午前1時ごろに現れることが多いです。
羅臼町	167	食	海鮮丼	かいせんどん	kaisendon	海鮮丼 (海鮮盖饭)	海鮮丼 (在一碗白飯上放上新鮮的羅臼海膽以及其他當季精選生魚片)	Visitors to the area can join a class to learn about the wide variety of local seafood and create their own kaisendon , a bowl of rice topped with fresh sea urchin (<i>uni</i>) and a selection of other seasonal sashimi. 游客可以在这里参加体验活动，以了解当地种类繁多的鱼类贝类等，并亲手制作“ 海鮮丼 ”（ 海鮮盖饭 ）：盛一碗米饭，再放上新鮮的羅臼海膽和其他當季生魚片。 來到這裡的遊客可以參加課程，藉此了解當地多樣的海鮮種類，並親自製作 海鮮丼 （在一碗白飯上放上新鮮的羅臼海膽以及其他當季精選生魚片）。 この地域を訪れた際は、地元で獲れる様々な魚介類について学ぶことができる教室に参加し、ご飯に羅臼産ウニや他の旬の刺身をトッピングした自分だけの海鮮丼を作ることができます。
羅臼町	168	海岸・岬	根室海峡	ねむろかいきょう	Nemuro Strait	根室海峡	根室海峡	The waters off the Rausu coast are rich in nutrients due to the ice floes that pack the Nemuro Strait during winter. 由于冬季的 根室海峡 遍布浮冰，因此这里的海水营养丰富。 由於冬季的 根室海峡 遍布浮冰，海水的養分豐富。 羅臼海岸沖は、冬の間根室海峡をいっぱいにする浮氷塊により、栄養豊富な海水になります。
羅臼町	169	動物	浅海魚	せんかいぎょ	shallow-water fish	浅水鱼	浅水魚	A wide variety of fish is landed in the Nemuro Strait, including both shallow-water fish and deep-sea species. 根室海峡 盛产各种鱼类，既有 浅水鱼 ，也有深海物种。 根室海峡 擁有豐富的漁產，既有 浅水魚 ，也有深海物種。 根室海峡 では、浅海魚から深海魚まで多種多様な魚が獲れます。
羅臼町	170	その他	クマよけ鈴	くまよけすず	bear bell	熊铃	熊鈴	Bear bells are on sale at the reception desk, and bear spray and all-weather boots can be rented. 游客可在服务台选购 熊铃 ，还可以租赁防熊喷雾剂和全天候靴子。 遊客可在服務台買好 熊鈴 ，也能租借防熊噴霧劑和適合各種天候的靴子。 受付ではクマよけ鈴が販売されており、クマ撃退スプレーや全天候用ブーツをレンタルすることもできます。
羅臼町	171	高原・湿原・原野	湿地帯	しつちたい	marshland	沼澤地	沼澤地	Visitors to Rausu can choose to explore ancient forests, walk in woodlands populated by songbirds, and trek trails that criss-cross rivers and marshland . 来罗臼的游客可以选择探索古老的森林、在鸣禽聚居的林地中漫步，或者在河流和沼澤地纵横交错的小径上徒步。 遊客來到羅臼，可以選擇探索古老的森林、在鳴禽聚居的林地中漫遊，或在河流和沼澤地縱橫交錯的小徑上徒步健行。 羅臼町を訪れた際は、古代林を探検したり、鳴き鳥が生息する森林を散策したり、川や湿地帯を横切るコースハトレッキングに出かけたりすることができます。
羅臼町	172	海岸・岬	オホーツク海	おほーツクかい	Sea of Okhotsk	鄂霍次克海	鄂霍次克海	Hikers reaching the peak on a clear day can view the surrounding mountain landscape and the Sea of Okhotsk . 如果天朗气清，游客登顶后可以看到周围的山峰和 鄂霍次克海 。 在天氣晴朗的情況下，遊客登頂後能欣賞周圍的山巒景色，以及廣闊的 鄂霍次克海 。 晴れた日に山頂へ行くことができれば、そこを取り囲む山々の景色とおほーツク海を眺めることができます。
羅臼町	173	植物	高山植物の花	こうざんしよくぶつのはな	alpine flower	高山花卉	高山花卉	Alpine flowers grow along the route from late May to late September. 毎年5月下旬至9月下旬，沿途 高山花卉 争奇斗艳。 毎年5月下旬至9月下旬，沿途 高山花卉 爭奇鬥豔。 5月下旬から9月下旬にかけては、コース沿いに高山植物の花が咲きます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
羅臼町	174	博物館・美術館	剥製展示	はくせいてんじ	taxidermy exhibit	标本展览	標本展示	Large maps detail points of geological interest in the local area, and a selection of taxidermy exhibits introduces local wildlife. 这里有几张大地图，详细列举当地的地质亮点，还有一系列介绍当地野生动物的标本展览。 這裡展示多張大型地圖，詳細列出當地的特殊地質景點，還有多個介紹當地野生動物的標本展示可供遊客參觀。 大きな地図は現地エリアの地質学的に興味深いポイントを解説するもので、さまざまな剥製展示では現地の野生生物を紹介しています。
羅臼町	175	動物	マッコウクジラ	まっこうくじら	sperm whale	抹香鲸	抹香鯨	Spotting sperm whales from land is rare as these giant creatures are only usually found in deep waters off of the coast. 在陆地上观赏抹香鲸机会难得，因为这种体型庞大的生物通常只出现在远离海岸的深水区。 要在陸地上觀賞抹香鯨的機會難得，因為這種體型龐大的生物，通常只出現在距離海岸相當遙遠的深水海域。 マッコウクジラは、通常、海岸沖の深海で見られる巨大生物であるため、陸から観察できることは稀です。
羅臼町	176	温泉	男女別入浴	だんじょべつにゅうよく	gender-segregated bathing	男女分浴	男女分浴	During the bathing season (late-May to mid-September), bathers will find a tent-like awning over the bath and a screen for gender-segregated bathing (swimsuits cannot be worn during these periods). 在泡温泉的旺季（5月下旬至9月中旬），浴池上方会架起类似帐篷的遮蓬，中间还有一张屏风方便男女分浴（这些时期不可穿泳衣入内）。 在溫泉旺季（每年5月下旬至9月中旬）期間，浴池上方會架起類似帳篷的遮棚，中間還有隔板，方便男女分浴（這段期間禁穿泳裝入內）。 入浴が出来る季節（5月下旬～9月中旬）には、風呂を覆うテントのようなオーニングと、男女別入浴用の仕切りが設置されています（この時期、水着は着用できません）。
羅臼町	177	動物	シベリアシマリス	しべりあしまりす	Siberian chipmunk	花栗鼠	花栗鼠	During a trip to Rausu, visitors may encounter large mammals such as bears and deer, along with a host of other smaller mammals such as foxes, hares, stoats, and Siberian chipmunks . 在游览罗臼的过程中，游客有可能会遇到熊和鹿等大型哺乳动物，以及狐狸、野兔、白鼬和花栗鼠等小型哺乳动物。 在遊覽羅臼時，難免會遇到熊和鹿等大型哺乳動物，以及狐狸、野兔、白鼬和花栗鼠等小型哺乳動物。 羅臼町を訪れた際は、クマやシカなどの大型哺乳類だけでなく、キツネ、野ウサギ、オコジョ、シベリアシマリスといった多くの小型哺乳類にも遭遇するかもしれません。
羅臼町	178	動物	オショロコマ	おしよろこま	dolly varden	花羔红点鲑	花羔紅點鮭	The presence of cherry salmon and dolly varden in Shiretoko rivers is a testament to the water's purity, as both of these freshwater species require pristine aquatic conditions to live. 在知床半島の河流中生活的櫻鮭和花羔紅點鮭足以证明河水的纯净，因为这两种淡水物种都需要洁净的水文环境才能生存。 知床半島の河流中棲息著櫻鮭和花羔紅點鮭，足以證明河水的水質清澈，因為上述兩類淡水物種，皆需在純淨的水生環境中才能生存。 知床を流れる川にサクラマスやオショロコマが住んでいるという事実は、いずれの淡水種も生存には純粋な水質を必要とすることから、その水の純度が高い証となっています。
羅臼町	179	動物	鳥類	ちようい	avian species	鸟类	鳥類	From large and endangered Blakiston's fish owls and Steller's sea eagles to vast flocks of short-tailed shearwaters and small, vocal songbirds, the Shiretoko sky is full of avian species throughout the year. 知床の天空中一年四季都有各种鸟类飞行，从大型的濒危物种毛腿渔鸮和虎头海雕，到大批的短尾鹱和小型鸣禽，种类繁多。 知床的空中在四季皆能欣赏到各種鳥類翱翔的姿態，從大型的瀕危物種毛腿漁鸞、虎頭海鷗，到一大群的短尾水薙鳥和小型鳴禽，種類繁多。 大型の絶滅危惧種であるシマフクロウやオオワシから、ハシボソミズナギドリや小型のよく鳴く鳴き鳥の大きな群れまで、知床の空には、1年を通して、さまざまな鳥類が舞っています。
羅臼町	180	食	旨み	うまみ	umami	鲜味	旨味 (食物美好的鮮味)	The event promotes Rausu kombu, the local kelp that has garnered a worldwide reputation for its umami . 该活动致力于推广罗臼昆布，一种因鲜味而享誉世界的当地海带。 活動目的在於推廣羅臼昆布，那是一種因「旨味」（食物美好的鮮味）而享譽世界的當地海带。 その旨みで世界的に定評のある羅臼昆布の普及をテーマにした行事です。
羅臼町	181	その他	手工艺术品	しゅこうがいひん	handicrafts	手工艺品	手工藝品	The first floor has a range of local produce and handicrafts for sale, a small dining space selling drinks and snacks, and a tourist information counter. 一楼出售各种当地土产和手工艺品，还设有售卖饮料和零食的小型用餐区以及游客信息台。 休息站一樓販賣各種當地農漁產品和手工藝品，還設有販售飲料和輕食的小型用餐區與觀光諮詢處。 1階には、様々な地元の農産物や手芸品の販売コーナー、飲料や軽食を販売している小さな食事スペース、観光案内所があります。
羅臼町	182	山岳	火山の山頂	かざんのさんちよう	volcano summit	火山山顶	火山山頂	There are hiking trails through forests and trekking paths to volcano summits . 游客可以沿徒步路线穿越森林，也可以沿登山小径攀上火山山顶。 可踏上健行路線穿越森林，或是循著登山小徑攀上火山山頂。 森の中を抜けるハイキングコースや、火山の山頂へと続くトレッキングコースが用意されています。
羅臼町	183	動物	トド	とど	Steller's sea lion	北海狮	北海獅	Brown bears forage along the coast between spring and autumn, songbirds brighten the forests with their song in summer, large eagles and Steller's sea lions migrate to the area in winter, and whale species patrol the deep waters in the Nemuro Strait year-round. 春秋之间，棕熊会沿着海岸觅食；夏天，鸣禽用歌声为森林增添活力；冬天，大型鹰类和北海狮会迁徙到知床地区；各类鲸鱼一年四季都会在根室海峡的深水区畅游。 從春天到秋季之間，棕熊會沿著海岸覓食；夏季時，鳴禽會輕聲歌唱，為森林增添活力；冬季時，大型鷹類與北海獅會遷徙至知床地區；一年四季，各種鯨魚都會在根室海峽的深水區暢游。 春から秋にかけてはヒグマが餌を求めて海岸沿いを移動し、夏には鳴き鳥のさえずりが森を明るくし、冬には大型のワシやトドがこの地域へ渡り、クジラ類は1年を通して根室海峡の深海を巡回します。
羅臼町	184	動物	クマ目撃	くまもくげき	bear sightings	熊类目击	熊出沒	Rausu's two visitor centers provide important information on recent bear sightings and weather warnings and can offer valuable hiking advice. 罗臼的两座游客中心会提供有关最近熊类目击情况和天气预警的重要信息，还会分享宝贵的徒步旅行建议。 羅臼的兩座遊客中心提供有關熊出沒的最新目擊情報，以及天氣警報等重要資訊，也會分享寶貴的徒步健行建議。 羅臼町に2か所あるビジターセンターでは、最近のクマ目撃情報や気象警報に関する重要な情報を提供しており、ハイキングに関する貴重なアドバイスも提供しています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
羅臼町	185	食	羅臼昆布	らうすこんぶ	Rausu kombu	罗臼昆布	羅臼昆布	Experiences include a fish auction tour; preparing, and sampling sea urchin over rice; and learning about the harvesting and processing of Rausu kombu —a rare type of kelp that only grows off the Rausu coast. 这些体验包括鱼类拍卖之旅、制作和品尝海胆饭，以及了解罗臼昆布（一种只生长在罗臼海岸附近的稀有海带）的采摘和处理过程。 這些體驗包括魚類拍賣體驗行、製作和品嚐海膽飯，以及學習羅臼昆布（一種只生長在羅臼海岸附近的稀有海带）的採摘和處理過程。 体験には、魚の競り市ツアー（ウニの準備、うに丼の試食）と、羅臼海岸にのみ育つ貴重な昆布、羅臼昆布の収穫と加工に関する学習が含まれています。
羅臼町	186	動物	シマフクロウ	しまふくろう	Blakiston's fish owl	毛腿漁鴞	毛腿漁鴞	The rare Blakiston's fish owl —the world's largest owl—nests in the large trees in Rausu's forests. 世界上最大的猫头鹰—稀有的毛腿漁鴞在罗臼森林高大的树上筑巢。 稀有的毛腿漁鴞是世界上最大的貓頭鷹，牠們在羅臼森林中的大樹築巢。 世界最大のフクロウであるシマフクロウは、羅臼の森に育つ高木に巣をつくります。
羅臼町	187	その他	神	かみ	kami	神	神明	The Shinto religion is centered around the worship of kami , which are expressions of life forces in the natural world. 神道教以对 神的 崇拜为核心，而神是自然界生命力量的表现。 神道教以對 神明的 崇拜為核心，而該宗教信仰的神明則是自然界生命力量的表現。 神道は、自然界の生命力を表す神の崇拜を中心としています。
十和田八幡平国立公園協議会	188	山岳	岩手山	いわてさん	Mt. Iwate	岩手山	岩手山	Mt. Iwate is home to many common Japanese animals, as well as some rarer species currently threatened with extinction, in distinct habitats, identifiable by the vegetation found at different elevation zones. 岩手山 の植被随海拔发生变化，而山间精灵们就隐藏在各自的植被区内，它们中有日本常见的种类繁多的动物，也有濒临灭绝的稀有动物。 岩手山 の動植物生態随海拔發生變化，而這些山間精靈們就隱藏在各自的植被區內，它們中有日本常見的種類繁多的動物，也有瀕臨滅絕的稀有動物。 岩手山には、日本でよく見られる多種の動物に加え、現在絶滅の危機に瀕している希少な種も生息しています。動物たちにはそれぞれ生息域があり、これらの生息域はその地域の標高によって異なる植生から見分けることができます。
十和田八幡平国立公園協議会	189	岩石・洞窟	焼走り溶岩流	やけはしりようが んりゅう	Yakehashiri Lava Flow	烧走熔岩流	烧走熔岩流	The Yakehashiri Lava Flow covers the northeast side of Mt. Yakushidake, the highest peak on Mt. Iwate's jagged crater. Designated a Special Natural Monument by the Japanese government, the lava flow is the result of a volcanic eruption that occurred in 1732. 1732年岩手山噴发。 烧走熔岩流 被指定为“国家天然纪念物”，它覆盖了药师岳的东北侧。药师岳—岩手山的最高峰，位于险峻的火山口处。 1732年岩手山噴發。 烧走熔岩流 被指定為「國家天然紀念物」，它覆蓋了藥師岳的東北側。藥師岳是岩手山最高峰，位於崎嶇的火山口處。 烧走り溶岩流は、岩手山の険しい火口部の最高峰である薬師岳の北東側を覆っています。国の特別天然記念物に指定されているこの溶岩流は、1732年に起こった火山の噴火によって発生しました。
十和田八幡平国立公園協議会	190	植物	地衣類	ちいらい	Lichens	地衣类植物	地衣類植物	Lichens are composite organisms that result from a symbiotic relationship between fungi and algae. The fungi provide shelter for the algae, while algae provide the fungi with nutrients produced through photosynthesis. 地衣类植物 得益于菌类植物与藻类植物间的共生。菌类为藻类提供居所，藻类则以光合作用产生养分、供养菌类。这一共生关系下产生的复合体称为地衣类植物。 地衣類植物 得益於菌類植物與藻類植物間的共生。菌類為藻類提供居所，藻類則以光合作用產生養分、供養菌類。這一共生關係下產生的複合體即為地衣類植物。 地衣類は、菌類と藻類の共生関係によって発生する複合体です。菌類は藻類にすみかを与え、藻類は菌類に光合成によって生成した栄養を供給します。
十和田八幡平国立公園協議会	191	植物	コマクサ	こまくさ	komakusa dicentra	驹草	駒草	Hikers will come across the tiny pink heart-shaped blossoms of komakusa dicentra —an alpine plant that takes ten years to go from seed to flower, and violet-blue mountain harebells which, in Iwate Prefecture, can only be found on these slopes. 登山途中，若有幸或能与开着粉嫩娇小的心形花朵—驹草（一种高山植物，从种子状态到开花需历经整整10年）相遇；还可邂逅到岩手县境内只有此山才有的蓝紫色桔梗花。 登山途中，若有幸或能與開著粉嫩小巧的心形花朵的 駒草 （一種高山植物，從種子狀態到開花需歷經10年）相遇；還可邂逅到岩手縣境內唯此山才有的藍紫色桔梗花。 登山中、小さなハートの形をしたピンク色のコマクサ（学名：Dicentra peregrina）の花（種の状態から花を咲かせるまでに10年を費やす高山植物）と、岩手県ではこの山にしか生育していない青紫色のイワギキョウ（学名：Campanula lasiocarpa）を見かけるでしょう。
十和田八幡平国立公園協議会	192	植物	ネバリノギラン	ねばりのぎらん	nebarinogiran	粘芒兰	粘芒蘭	Keep an eye out for nebarinogiran , a variety of aletris with many small, cocoon-like flowers growing on each stem. Native to Japan, it can commonly be found in the Hachimantai region. 而在八幡平地区常见的 粘芒兰 ，其实是日本的特有种类，它的花茎上挂有许多小茧子般的穗，是束心兰属的一种。而在八幡平地區常見的 粘芒蘭 ，其實是日本的特有品種，它的花莖上掛有許多小繭子般的穗，是束心蘭屬的一種。 ソクシラン属の一種でたくさんの小さな繭のような穂をつける（学名：Aletris foliata）を探してみましょ。日本の固有種であるネバリノギラン（学名：Aletris foliata）は、八幡平地域で一般的にみられます。
十和田八幡平国立公園協議会	193	岩石・洞窟	鬼ヶ城	おにがじょう	Onigajo/"demon's castle"	鬼城	鬼城	The rugged southern ridge of the prominent western Nishi-Iwate caldera is distinguished by particularly dramatic rock formations that have earned it the name Onigajo , or " demon's castle ." 醒目的西岩手破火山口，其南侧山脊险峻，怪石嶙峋，因此有 鬼城 之名。 醒目的西岩手破火山口，其南側山脊險峻，怪石嶙峋，因而有 鬼城 之名。 目立つ西岩手カルデラの南側の険しい尾根は、特に印象的な岩の形で知られ、鬼ヶ城という名前を授かっています。
十和田八幡平国立公園協議会	194	岩石・洞窟	柱状節理	ちゅうじょうせつり	columnar jointing	柱状节理	柱狀節理	Testimony to volcanic activity long ago, the rock pillars found along the Kakkonda Gorge are phenomena known as columnar jointing . These six-sided pillars form during the cooling and solidification of lava, when hardening lava contracts and cracks. 葛根田溪谷反映了远古火山的活动痕迹，那里并立着以 柱状节理 闻名的岩柱。这些六角形岩柱是由熔岩在冷却、凝固过程中，硬化收缩、龟裂而成。 葛根田溪谷反映了遠古火山的活動痕跡，這裡並立著以 柱狀節理 聞名的岩柱。這些六角形岩柱是由熔岩在冷卻、凝固過程中，硬化收縮、龜裂而形成。 遠い過去の火山活動の証跡を示す葛根田溪谷に立ち並ぶ岩の柱は、柱状節理として知られる現象です。これらの六角形の柱は、溶岩が冷却・凝固する間に、硬化する溶岩が収縮して亀裂が生じることで形成されます。
十和田八幡平国立公園協議会	195	自然現象	地熱	ちねつ	geothermal energy	地热	地熱	Volcanic activity is often destructive, but it can have benefits, including creating geothermal energy and hot springs. 火山活动虽然屡屡带来灾难，但也能产生有益于人类的地热能源以及温泉。 火山活動雖然常常帶來災難，但也能產生有益於人類的地熱能源以及溫泉。 火山活動はしばしば破壊をもたらしますが、地熱や温泉を生み出すなど有益にもなり得ます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
十和田八幡平国立公園協議会	196	岩石・洞窟	スコリア	すごりあ	scoria	火山渣	火山渣	The different hues of the gritty sand called scoria , which covers the ground of Mt. Iwate, tell the story of the mountain's repeated eruptions. 火山渣 覆蓋于岩手山地面，顏色不一，外觀呈粗砂礫狀。它們無時無刻不在講述着岩手山反復噴發的故事。 色彩不一的 火山渣 覆蓋於岩手山地面，外觀呈粗砂礫狀，述說著岩手山反覆噴發的故事。 岩手山の地面を覆っている色相の異なる粗い砂はスコリアと呼ばれます。このスコリアは、岩手山で噴火が繰り返されたことを物語っています。
十和田八幡平国立公園協議会	197	自然現象	大地獄谷	おおじごくだに	Ojigokudani	大地獄谷	大地獄谷	Ojigokudani , located inside the main western Nishi-Iwate caldera just below Mt. Kurokurayama, is a 2-meter high sulfur fumarole—that is, an opening in the Earth's crust where gas and steam escape. 西岩手破火山口内部的噴気孔— 大地獄谷 ，位于黒倉山山脚下，可噴發出高達2米的硫磺氣體，是地下氣體與蒸汽的地面出口。 大地獄谷 位於黒倉山山腳下的西岩手破火山口內部，可噴發出高達2公尺的硫磺氣體，是地下氣體與蒸汽的地面出口。 黒倉山のすぐ下にある西岩手カルデラの内部に位置する大地獄谷は、2メートルの高さに噴き上がる硫黄ガスの噴気孔です。噴気孔は、ガスと蒸気が出てくる地面の開口部です。
十和田八幡平国立公園協議会	198	温泉	網張温泉	あみはりおんせん	Amihari Onsen hot springs	网张温泉	網張温泉	The Amihari Onsen hot springs , said to be the oldest in Iwate, are thought to have been discovered long ago in the early eighth century. 据说， 网张温泉 发现于久远的8世纪初，被誉为岩手最古老的温泉。 據說， 網張温泉 發現於遙遠的8世紀初，被譽為岩手最古老的溫泉。 岩手で最も古いと言われる網張温泉は、8世紀初期という遠い昔に発見されたとされています。
十和田八幡平国立公園協議会	199	温泉	松川温泉	まつかわおんせん	Matsukawa Onsen	松川温泉	松川温泉	Matsukawa Onsen has been a beloved hot-spring resort since the middle of the Edo period (1603–1868). It is also the site of Japan's first geothermal power plant. 松川温泉 对切割伤、慢性皮肤病、慢性妇科病等病症具有特殊疗效，自江戸时代（1603-1867）中期起就广受欢迎。 松川温泉 對切割傷、慢性皮膚病、慢性婦科病等病症具有特殊療效，自江戸時代（1603-1867）中期起就廣受歡迎。 松川温泉の泉質は切り傷、慢性皮膚病、慢性婦人病などに効果があり、江戸時代（1603-1867）中頃から愛され続けている温泉地です。
十和田八幡平国立公園協議会	200	湖沼	赤沼	あかぬま	Akanuma Pond	赤沼	赤沼	As its alternate name suggests, the water of Akanuma Pond changes color five times as the seasons shift over the year. It goes from cloudy blue to brilliant blue, then turquoise, over the course of the summer. In fall it returns to a cloudy blue, and then shifts to brown in winter and spring. 如别称“五色沼”所示， 赤沼 的水色随季节变迁会经历五次幻化。夏季，天蓝色的水首先显现出亮蓝色，随后呈现出绿松石色，而秋季又返回到天蓝色，冬春两季则为褐色。 如别名「五色沼」所示， 赤沼 的水色随季节變遷會經歷五次幻化。夏季，天藍色的水首先變為亮藍色，隨後呈現出綠松石色，而秋季又回到天藍色，冬春兩季則為褐色。 赤沼の別名が示すように、赤沼の水は一年を通して季節の移り変わりに伴い五回色を変えます。沼の色は夏の間にくもった青からブリアント・ブルー、さらにターコイズに変わります。秋になるとくもった青に戻り、冬と春には褐色になります。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	201	海岸・岬	蕪島	かぶしま	Kabushima	芜岛	蕪島	The sacred island of Kabushima is located at the northern end of the Tanesashi Coast. 神圣的岛屿岬— 芜岛 位于种差海岸的最北端。 神聖的島嶼— 蕪島 位於種差海岸的最北端。 神聖な島・蕪島は種差海岸の最北端に位置しています。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	202	海岸・岬	種差海岸	たねさしかいがん	Kabushima	种差海岸	種差海岸	The sacred island of Kabushima is located at the northern end of the Tanesashi Coast. 神圣的岛屿岬— 芜岛 位于 种差海岸 的最北端。 神聖的島嶼— 蕪島 位於 種差海岸 的最北端。 神聖な島・蕪島は種差海岸の最北端に位置しています。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	203	動物	ウミネコ	うみねこ	umineko black-tailed gulls	黑尾鸥	黑尾鷗	Kabushima is an important breeding ground for umineko , the black-tailed gulls (<i>Larus crassirostris</i>) that are symbols of the island. 芜岛是本地标志 黑尾鸥 的重要产卵地。 蕪島是本地標誌 黑尾鷗 的重要產卵地。 蕪島はこの島のシンボルであるウミネコ (<i>Larus crassirostris</i>) の重要な繁殖地です。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	204	神社・寺院・協会	蕪嶋神社	かぶしまじんじや	Kabushima Jinja Shrine	蕪嶋神社	蕪嶋神社	Kabushima Jinja Shrine , visible atop the hill opposite the Rest Area, dates back to the Kamakura period (1185–1333). 休息区対面的山頂上有座建于鎌倉時代(1185-1333) 蕪嶋神社 。 休息區對面的山頂上有座建於鎌倉時代（1185-1333） 蕪嶋神社 。 蕪島休憩所に面した丘の上には、鎌倉時代（1185-1333）に創建された蕪嶋神社があります。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	205	建造物	葦毛崎展望台	あしげざきてんぼうだい	Ashigezaki Observatory	葦毛崎观景台	葦毛崎觀景台	Ashigezaki Observatory , a fort-like structure on Cape Ashigezaki, overlooks the Tanesashi Coast from atop a rugged cliff rising 22 meters above sea level. 葦毛崎观景台 是一座城堡式建筑，坐落于葦毛崎海岬的崎嶇悬崖之上，从高于海平面22米处俯视着种差海岸。 葦毛崎觀景台 是一座城堡式建築，坐落於葦毛崎海岬的崎嶇懸崖之上，從海拔22公尺處俯視著種差海岸。 葦毛崎展望台は、葦毛崎に立つ砦のような建物で、海拔22メートルの険しい崖の上から種差海岸を見下ろしています。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	206	海岸・岬	中須賀	なかすか	Nakasuka	中须贺	中須賀	Nakasuka , known as the “shore of flowers,” is a short walk from Ashigezaki Observatory. 从葦毛崎观景台步行一小段路，即可到达被誉为“鲜花之滨”的中须贺。 從葦毛崎觀景台步行一小段路，即可到達被譽為「鮮花之濱」的中須賀。 「花の渚」として知られる中須賀は、葦毛崎展望台から少し歩いたところにあります。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	207	海岸・岬	大須賀海岸	おおすかかがん	Osuka Beach	大须贺海岸	大須賀海岸	Osuka Beach is 2.3 kilometers long, making it one of the largest stretches of beach in the Tohoku region that can be traversed entirely on foot. 大须贺海岸 全长2.3公里，是东北地区可完全徒步穿行的规模最大的海滩之一。 大須賀海岸 綿延2.3公里，是東北地區最大規模可徒步橫穿的海灘之一。 2.3kmにわたって広がる大須賀海岸は、東北地方にある端から端まで歩いて横断できる海岸の中で最大級の浜です。
(三陸復興国立公園)種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	208	海岸・岬	白浜	しらはま	Shirahama Swimming Beach	白滨海水浴场	白濱海水浴場	Shirahama Swimming Beach is just down the coast from Osuka Beach. 从大须贺海岸走一小段路就来到了白滨海水浴场。 從大須賀海岸走一小段路就來到了白濱海水浴場。 白濱海水浴場は、大須賀から海岸沿いに少し行ったところにあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	209	海岸・岬	田村崎	たむらざき	Cape Tamurazaki	田村崎	田村崎	Cape Tamurazaki 田村崎 田村崎 田村崎
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	210	岩石・洞窟	白岩	しろいわ	Shiraiwa	白岩	白岩	Shiraiwa , the name of the massive 20-meter-tall boulder by the shore, means "White Rock." 白岩指的是海岸边一块高达20米的巨石。 白岩指的是海岸邊一塊高達20公尺的巨石。 海岸のそばにある高さ20mほどの大きな岩の名称である「白岩」とは、白い岩 (white rock) という意味です。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	211	海岸・岬	淀の松原	よどのまつばら	Yodo no Matsubara Yodo Pine Grove	淀之松原	淀之松原	Yodo no Matsubara , or Yodo Pine Grove , was once pastureland for horses. 淀之松原从前是牧马之地。 淀之松原従前は牧馬之地。 淀の松原は、かつて馬の放牧地でした。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	212	岩石・洞窟	こうもり穴	こうもりあな	Komori Ana Bat Hole	蝙蝠洞	蝙蝠洞	Komori Ana , or Bat Hole , lies off the main trail through Yodo no Matsubara. 蝙蝠洞位于穿越淀之松原的步道附近。 蝙蝠洞位於通過淀之松原的步道附近。 こうもり穴は、淀の松原を通る遊歩道のメインルートから外れたところにあります。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	213	海岸・岬	種差天然芝生地	たねさしてんねん しばふち	Tanesashi Natural Lawn	種差天然草坪	種差天然草坪	The Tanesashi Natural Lawn is located beyond the Yodo Pine Grove. 过了淀之松原，就是种差天然草坪。 過了淀之松原，就是種差天然草坪。 種差天然芝生地は、淀の松原を抜けたところにあります。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	214	神社・寺院・協会	厳島神社	いつくしまじんじや	Itsukushima Jinja Shrine	严岛神社	嚴島神社	Itsukushima Jinja Shrine sits atop a small peninsula jutting out from Okuki harbor. 严岛神社镇守在从大久喜漁港伸展出的一个小小的半岛上。 嚴島神社鎮守在從大久喜漁港伸展出一個小小的半島上。 厳島神社は、大久喜漁港から突き出した小さな半島の先端に鎮座しています。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	215	神社・寺院・協会	館神社	たてじんじや	Tate Jinja Shrine	馆神社	館神社	Tate Jinja Shrine stands on the site of what was once Dobutsu Fort, built here over 500 years ago. 馆神社所在位置原本是一座道佛馆，建于500多年前。 館神社所在位置原本是一座道佛館，建於500多年前。 館神社が立っている場所には、かつて、500年以上前に建てられた道仏館という丘城がありました。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	216	神社・寺院・協会	道仏館	どうぶつかん	Dobutsu Fort	道佛馆	道佛館	Tate Jinja Shrine stands on the site of what was once Dobutsu Fort , built here over 500 years ago. 馆神社所在位置原本是一座道佛馆，建于500多年前。 館神社所在位置原本是一座道佛館，建於500多年前。 館神社が立っている場所には、かつて、500年以上前に建てられた道仏館という丘城がありました。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	217	神社・寺院・協会	寺下観音	てらしたかんのん	Terashita Kannon Temple	寺下观音	寺下観音	Terashita Kannon Temple was built about 1,300 years ago during the Kamakura period (1185–1333). 寺下观音建于大约1300年前的镰仓时代(1185-1333)。 寺下觀音建於大約1300年前的鎌倉時代 (1185-1333)。 寺下観音は、約1300年前、鎌倉時代 (1185-1333) に創建されました。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	218	神社・寺院・協会	灯明堂	とうみやうどう	Tomyodo Temple	灯明堂	燈明堂	Tomyodo Temple was built in 1730 to pray for the recovery of the lord of Hachinohe, who was afflicted with smallpox, as well as to ensure safety at sea. 灯明堂建于1730年。兴建目的是为了祈求患天花的八戸藩主康复，同时也是为了确保海上安全。 燈明堂建於1730年，為祈求八戶藩主天花痊癒和確保航海安全而興建。 灯明堂は、天然痘に侵された八戸藩主の回復および海上安全を祈願するために1730年に建立されました。
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	219	神社・寺院・協会	五重塔跡	ごじゅうのとうあと	Remains of the Five-Tiered Pagoda	五重塔遗迹	五重塔遺跡	Remains of the Five-Tiered Pagoda 五重塔遗迹 五重塔遺跡 五重塔跡
(三陸復興国立公園) 種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	220	神社・寺院・協会	潮山神社	うしおやまじんじや	Ushioyama Jinja Shrine	潮山神社	潮山神社	Ushioyama Jinja Shrine is dedicated to Futsunushi no Mikoto, the Shinto deity of swords. 潮山神社供奉的是神道教剑神经津主神。 潮山神社供奉的是神道教的劍神經津主神。 潮山神社は、劍の神である経津主神 (ふつぬしのみこと) を祀っています。
青森ねぶた祭実行委員会	221	芸能・興行・イベント	ねぶた	ねぶた	Nebuta	睡魔	睡魔	The local points of the festival are floats called Nebuta . These giant creations that often depict a historical event or a scene from a Kabuki performance, are illuminated from within. The Nebuta floats are pushed by participants along a three-kilometer parade course before audiences of local residents and visitors from around the country. 庆典的主角—睡魔山车，为庞大明亮的花灯车，由当地居民、企业以及各类团体，耗时数月制作而成，其题材多取自历史事件、歌舞伎中的情节。山车的巡游路线全程3公里，以人力推动行进。当地居民、游客沿道席地而坐，只为一饱其眼福。 慶典的主角—睡魔藝閣，為龐大明亮的花燈車，其題材多為歷史故事、歌舞伎作品一類，並由當地居民、企業以及各類團體，費時數月製作完成。藝閣的巡遊路線全長3公里，以人力推動前行。當地居民、遊客沿途而坐，只為了一飽眼福。 祭の主役はねぶた山車。これはライトアップされる巨大な灯籠で、多くは歴史的事件や歌舞伎の一幕を題材に作られます。祭りに携わる地元の人や企業、またさまざまな団体にとっては、何ヶ月にもおよぶ準備の集大成。祭りの参加者は3キロの行列ルートに沿ってねぶたを押し、地元の人や日本中から集まった観光客は道沿いに座ってその行列を眺めます。
青森ねぶた祭実行委員会	222	芸能・興行・イベント	眠り流し	ねむりながし	Nemuri Nagashi	眠流	眠流	The origins of the Nebuta Festival are not entirely clear, but it is thought to have developed from a local tradition called Nemuri Nagashi . This custom involved walking outside on a couple of nights in early July carrying leaves and lanterns, and cleansing one's body of the fatigue and drowsiness of summer by passing those negative states onto these items. The leaves were then cast into rivers and the ocean on the seventh day of the seventh month of the lunar calendar (which was used in Japan until 1872). 关于睡魔祭的起源虽尚存争议，但普遍认为认为是由当地的“眠流”习俗逐步发展而来。7月初的数个夜晚，人们在外结队游行，将夏日的疲乏与浓厚睡意转移至手中的树叶与火把，以祓秽除恶；农历7月7日（日本直至1872年均使用农历），则有将树叶投入河川、大海的习俗。 儘管睡魔祭的起源仍然存在爭議，但一般認為是由當地傳統的「眠流」習俗逐步發展而來。7月初的數個夜晚，人們在外結隊遊行，將夏季的疲憊與濃厚睡意轉移至手中的樹葉與火把，以消災解厄；農曆7月7日（日本直至1872年均使用農曆），更有將樹葉流入河川、大海的習俗。 ねぶた祭の起源については不明な点もありますが、地域で行われていた眠り流しと呼ばれる伝統行事から発展したものと考えられています。7月初めの数日間、木の葉やたいまつを持って夜間に外を練り歩き、夏の疲労や睡魔をそれらに移すことで身体を清めます。木の葉は太陰暦でいう7月7日に川や海に流されます（日本では1872年まで太陰暦が使われていました）。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
青森ねぶた祭実行委員会	223	芸能・興行・イベント	ねぶた師	ねぶたし	Nebutashi	睡魔師	睡魔師	Nebutashi (Nebuta artisans) are the master craftspeople who create the Nebuta floats. 睡魔師、即睡魔山車の手工藝大師。 睡魔藝閣の手工藝大師、稱之為「睡魔師」。 ねぶた師（ねぶた職人）は、ねぶたの山車を作る熟練の職人のことです。
青森ねぶた祭実行委員会	224	芸能・興行・イベント	扇子持ち	せんすもち	Sensumochi	扇子持	扇子持	The sensumochi (float conductor, literally “fan-holder”) is positioned at the front of a Nebuta float. “扇子持”（即持扇之人）、为山车导路員、立于山车前方。 立于藝閣前方的「扇子持」（即持扇之人）、為藝閣導路員。 扇子持ち（山車の先導役で、直訳は「扇子を持つ人」）は、ねぶたの山車の前方に立ちます。
青森ねぶた祭実行委員会	225	芸能・興行・イベント	曳き手	ひきて	Hikite	引手	引手	The Nebuta Festival revolves around the Nebuta floats, which are moved by the hikite (float pullers) who are responsible for getting the show moving. 睡魔祭の亮点所在一睡魔山車、仰仗着“引手”（意为拖曳之人）推动其前行。 睡魔藝閣正是睡魔祭的看点所在、仰賴著「引手」（意为拖曳之人）推動其前進。 ねぶた祭りは、ねぶたの山車を中心に展開し、これは曳き手（山車を曳く人々）が動かしています。
青森ねぶた祭実行委員会	226	芸能・興行・イベント	囃子	はやし	Hayashi	囃子	囃子	The hayashi or hayashigata (traditional festival ensembles) each consist of 50–100 musicians and three types of instruments. 如山車的操纵一般、睡魔祭巡遊的音樂、同样为现场演奏。每辆山車配有“囃子”、或稱“囃子方”、有五十至一百人不等、專司演奏、操三種樂器。 和藝閣的操縱相同、睡魔祭巡遊的音樂、一樣是現場演奏。每輛藝閣配有「囃子」、或稱「囃子方」、有五十人至一百人不等、專門掌管演奏、操控三種樂器。 お囃子または囃子方（伝統的な祭りの音楽のアンサンブル）が、音楽の提供を担っています。それぞれの山車には、50人から100人の演奏者が3種類の楽器を演奏しているのです。
青森ねぶた祭実行委員会	227	芸能・興行・イベント	跳人	はねと	Haneto	跳人	跳人	Haneto (festival dancers) show off their moves and chant “Rassera! Rassera!” cheering on the pullers of the floats and rousing the excitement of the audience. 巡遊隊伍内、被称为“跳人”的舞者在“rassera! rassera!”的号子声中舞蹈之、为“引手”（推动山车之人）助威、点燃观众热情。 巡遊隊伍内、有稱作「跳人」的舞者足之蹈之、並高喊唱詞「rassera! rassera!」、以聲援「引手（推動藝閣之人）」、而觀眾亦群情激昂。 行列では跳人と呼ばれる踊り手が「ラッセーラ！ラッセーラ！」のかけ声と共に踊りを披露し、山車の引手を応援し、観客を盛り上げます。
青森ねぶた祭実行委員会	228	芸能・興行・イベント	ラッセラー	らっせらー	Rassera	rassera	rassera	The haneto pass by the crowds chanting “ rassera, ” which is an invitation to the audience to join in the fun. “跳人”边走边高喊“rassera”, 意为邀请观众加入其中、一同狂欢。 「跳人」邊走邊高喊「rassera」、意為邀請觀眾加入隊伍、共同狂歡。 ハネトは観衆の前を「ラッセーラ」の掛け声と共に通り過ぎます。これには、観衆に参加を促し、一緒に楽しもうと呼びかける意味があるのです。
青森ねぶた祭実行委員会	229	芸能・興行・イベント	化人	ばけと	Baketo	化人	化人	Baketo resemble old-fashioned circus clowns with their farcical and sometimes scary costumes. They serve the purpose of entertaining the audience with their amusing appearance, and can be seen clowning around in the moments after a Nebuta float has passed by and before the next one arrives. “化人”一似自古即有的馬戲團搞笑小丑、偶尔也作恐怖吓人的装扮。他们举止滑稽、令人捧腹、在山车与山车之间、凭借其夸张有趣的动作、逗得众人开怀大笑。 「化人」舉止滑稽、令人捧腹、如同自古即有的馬戲團搞笑小丑、偶爾也作恐怖嚇人的打扮。他們在藝閣與藝閣之間、憑藉其誇張滑稽的動作、逗得眾人開懷大笑。 バケトは古くからのサーカスのピエロに似ています。メイクや、時として怖い扮装をすることで目につきます。バケトには滑稽な出で立ちで観衆を楽しませる役目があります。ひとつの山車が通過し、次の山車が来るまでの合間に、おどけた動作で観衆の笑いを誘う姿を見ることができそうです。
青森ねぶた祭実行委員会	230	芸能・興行・イベント	前ねぶた	まえねぶた	mae-nebuta	前睡魔山車	前睡魔藝閣	Mae-Nebuta , or lead Nebuta, are smaller floats that parade in front of each of the 22 large Nebuta floats. 睡魔祭登場の大型山車共計22台。前方各有一輛小型山車为其开路、俗称“前睡魔山車”。 登場於睡魔祭の大型藝閣共有22台。前方各有一輛小型藝閣為其開路、稱「前睡魔藝閣」。 前ねぶたは大型の山車を先導するねぶたです。大型の山車は22基ありますが、それぞれの前に行く小型の山車を指します。
八幡平ファームステイ協議会	231	食・食文化	茶の湯	ちゃのゆ	chanoyu	茶会	茶道	The museum also covers the recreational side of life on the mountain, from residents’ portable gramophones and slide projectors to their chamber orchestra, home parties, chanoyu tea gatherings, and other cultural pursuits. 此外、松尾矿山資料館还涵盖了矿山生活的娱乐层面、从居民的便携式留声机与幻灯片放映机、到室内乐团、家庭聚会、茶会等包罗万象的文娱活动、无不令人目不暇给。 此外、松尾礦山資料館還介紹了礦山生活的娛樂層面、從居民的攜帶式留聲機和幻燈片放映機、到室內樂團、家居派對、茶道等文化活動、包羅萬象、令人目不暇給。 また、松尾鉱山資料館では住民の携帯蓄音機やスライド映写機から、室内楽団、ホームパーティー、茶の湯の茶会、その他の文化活動まで、鉱山での生活の娯楽的な側面についても紹介しています。
八幡平ファームステイ協議会	232	地域の景勝地	八幡平アスピーテライン	はちまんだいあすびーてらいん	Hachimantai Aspite Line	八幡平Aspite线	八幡平Aspite線	These crumbling edifices are deemed unsafe and are off-limit to visitors, but can be seen and photographed from the roadside along the Hachimantai Aspite Line . 这些摇摇欲坠的建筑危险重重、游客不得入内、但在八幡平Aspite线的道路旁遥望其沧桑之姿、也能随心所欲拍照留念。 這些持續傾頹的建築物危險重重、遊客禁止入內、但在八幡平Aspite線的道路上可望其滄桑之姿、也能随心所欲拍照留念。 これらの倒壊しつつある建物は危険とみなされ、観光客の立ち入りは禁止されていますが、八幡平アスピーテラインの道路沿いから見ることができ、写真を撮ることもできます。 ※スポット名：英語の場合、このまま英語表記する（以降同）
八幡平ファームステイ協議会	233	演劇、音楽、工芸技術	安比塗	あっぴぬり	Appi-nuri,	安比涂	安比塗	Vivid reds, deep lush blacks, and graceful forms characterize Appi-nuri . 鮮艳的朱红、深沉的漆黑、优雅的外形、是产自岩手县八幡平市安比川流域—安比涂的特征。 鮮豔的朱紅、深沉的漆黑、以及優美的外形、是岩手縣八幡平市安比川流域生產的安比塗的特徵。 鮮やかな朱色や深みのある漆黑、優雅なフォルムが、岩手県八幡平市の安比川流域で生産される安比塗の特徴です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
八幡平ファームステイ協議会	234	演劇、音楽、工芸技術	漆	うるし	urushi	漆	漆	a small colony of lacquer artisans lived near the river around Kamasuda, upstream from where urushi trees were tapped for their sap. 塗師们聚集的小村落, 位于漆树生长地的上游一吠田周辺の河流附近。 塗師們聚集的小聚落, 位於漆樹生長地的上游一吠田周邊的河流附近。 塗師たちの小さな集落が、樹液を採る漆の木が生えている場所を上流にあがった吠田周辺の川の近くにありました。
八幡平ファームステイ協議会	235	風俗習慣、民族芸能、民族技術	修験道	しゅげんどう	Shugend	修験道	修験道	Farther along the path is the Fudo no Taki waterfall, a cascade that once served as training ground for practitioners of Shugendō . 沿着小径继续前行, 便來到曾是修験道僧侶修行地的不動瀑布。 沿著小徑繼續前行, 便來到曾是修験道僧侶修行地的不動瀑布。 細道をさらに進むと、かつて修験道僧の修行の場だった不動の滝が現れます。
八幡平ファームステイ協議会	236	温泉	松川温泉	まつかわおんせん	Matsukawa Onsen	松川温泉	松川温泉	Matsukawa Onsen is a hot-spring town located near its namesake river within the Towada-Hachimantai National Park. 松川温泉 是一座温泉小镇, 位于十和田八幡平国立公園内の同名河流附近。 松川温泉 , 是位於同名河流附近的十和田八幡平国立公園内の温泉小鎮。 松川温泉は、同名の川の近くに位置する十和田八幡平国立公園内の温泉町です。
八幡平ファームステイ協議会	237	温泉	湯花	ゆばな	yubana	汤之花	湯之花	The milky-white waters in this volcanic zone come from sulfur springs. They have the typical mineral deposits known as yubana and the characteristic scent reminiscent of boiled eggs. 这里是火山地带, 其独特的乳白色硫磺温泉, 不禁让人联想起烹煮鸡蛋的气味。温泉中的矿物成分沉淀后可制成一种名为“汤之花”的知名入浴剂。 這裡是火山地帶, 其獨有的硫磺溫泉呈乳白色, 讓人聯想到烹煮雞蛋的氣味。溫泉中的礦物成分沉澱後可製成一種名為「湯之花」的知名入浴劑。 火山地帯であるこの地特有の乳白色の湯は硫黄泉です。ゆで卵を思わせる匂いが特徴的な、湯の花として知られる鉱物成分を沈殿させた入浴剤もあります。
八幡平ファームステイ協議会	238	温泉	温泉卵	おんせんたまご	onsen tamago,	温泉蛋	温泉蛋	Called onsen tamago , these eggs cooked with geothermal energies are a popular treat and souvenir found in hot springs throughout Japan. 用这类地热能烹煮 温泉蛋 , 在日本各地的温泉区可谓司空见惯, 作为特产和美食皆具极高人气。 用這類地熱能源烹煮 温泉蛋 , 在日本各地的溫泉區可說是司空見慣, 作為特產和美食皆具極高人氣。 この地熱エネルギーでゆでた温泉卵は、日本各地の温泉で見られるお土産やご馳走として人気があります。
八幡平ファームステイ協議会	239	温泉	山菜	さんさい	sansai	山菜	山菜	The meals served for overnight lodgers incorporate plenty of locally grown produce, including wild sansai plants, always a treat when visiting rural inns. 而呈献给住宿客人的佳餚, 則使用大量当地天然 山菜 等应季食材烹制而成, 对于前来乡野住宿的客人而言, 这种美味只应天上有。 而呈獻給住宿客人的佳餚, 則使用大量在地天然 山菜 等當季食材烹調而成, 對於前來鄉野住宿的客人而言, 這種美味只應天上有。 宿泊客に出される食事は、天然の山菜など地元の旬の食材がふんだんに使われ、田舎の宿を訪れる者にとっては何よりのごちそうとなります。
八幡平ファームステイ協議会	240	温泉	秘湯	ひとう	hitou	秘汤	秘湯	Even so, the area is remote enough that two of its three lodgings are included among Japan’s venerated hitou listing of secluded hot-spring inns. 尽管如此, 这里仍属偏远之地, 在日本国内人烟罕至的温泉旅馆 秘汤 名单中, 该地区的3家温泉旅馆中有2家入选。 儘管如此, 這裡仍屬偏僻之地, 在日本國內人煙罕至的溫泉旅館 秘湯 名單中, 這裡的3家溫泉旅館中有2家入選。 それでも、この地域は辺鄙な場所にあり、日本国内の人里離れた温泉旅館の秘湯リストに、この地域の3軒の温泉宿のうち2軒が選ばれています。
雫石町観光戦略推進会議	241	テーマ施設等	小岩井農場	こいわいのうじょう	Koiwai Farm	小岩井农场	小岩井農場	Koiwai Farm , located at the base of Mt. Iwate, is one of the largest privately owned farms in Japan, covering some 3,000 hectares, and dates from 1891. 岩手山下の小岩井农场占地约30平方公里, 是日本最大的私营农场之一, 历史可追溯至1891年。 岩手山下の小岩井農場占地約30平方公里, 是日本最大的民營農場之一, 其歷史可追溯至1891年。 岩手山の麓にある小岩井農場は、1891年に設立された日本最大級の民間農場で、約30平方キロメートルの敷地を有しています。
雫石町観光戦略推進会議	242	温泉	温泉	おんせん	onsen	温泉	温泉	there are hot springs (onsen) and traditional crafts, as well as delicious locally grown fruit and vegetables. 这里还有 温泉 、传统手工艺品、本地出产的味美水果和蔬菜, 各种旅游资源都很充实。 這裡還可以體驗 溫泉 和購買傳統手工藝品, 以及品嚐當地盛產的水果和蔬菜。 温泉や伝統工芸品、地元産の果物や野菜なども充実しています。
雫石町観光戦略推進会議	243	建造物等	曲り家	まがりや	magariya	曲家	曲家	Farmhouses in the Shizukuishi region were typically in the style of a magariya , which literally means “bent house.” 雫石一带的农舍是典型的“ 曲家 ”式建筑, 意为“弯曲的房屋”。 雫石地區的農舍通常採用「 曲家 」式建築, 意即「彎曲的房屋」。 雫石地域の農家は、典型的な文字通り「曲り家」のスタイルでした。
雫石町観光戦略推進会議	244	年中行事	流鏝馬	やぶさめ	yabusame	流鏝马	流鏝馬	Visitors to the farm can try yabusame , Japanese horseback archery. 来访者可以在农场体验日本的骑射术— 流鏝马 。 在農場, 遊客可以體驗日本的騎射術— 流鏝馬 。 ファームでは、流鏝馬（やぶさめ）を体験することができます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
雫石町観光戦略推進会議	245	レジャー・アクティビティ	自由屋	じゆうや	Jiyuya	自由屋	自由屋	Jiyuya offers the opportunity to try skiing or snowboarding in the snowless seasons—with a water landing at the end. “自由屋”在无雪季也照样可以进行双板或单板滑雪。 在「自由屋」, 非雪季也照样可以體驗雙板或單板滑雪。 「自由屋」では雪のないシーズンにスキーやスノーボードを楽しむことができます。
雫石町観光戦略推進会議	246	レジャー・アクティビティ	ウォータージャンプ	うおーたーじゃんぷ	water-jump slope	水上跳台	水上跳台	In addition to the three water-jump slopes , the facility includes a skateboarding area. 这里拥有三个水上跳台, 以及滑板区。 這裡擁有三個水上跳台, 以及滑板區。 3つのウォータージャンプに加えて、スケートボードも設置されています。
雫石町観光戦略推進会議	247	レジャー・アクティビティ	網張の森自然小径	あみはりのもりしぜんこみち	The Amihari Nature Forest Trail	网张森林自然小径	網張森林自然小徑	It can be explored via the Amihari Forest Nature Trail , which is accessible in any season and suitable for all levels of fitness. 林間的“网张森林自然小径”不管什么季节对体力都没有特别要求。 「網張森林自然小徑」穿行林間, 四季皆宜行走, 對體力沒有特別要求。 季節を問わずあらゆる体力レベルの人が楽しめる「網張の森 自然の小径」が整備されています。
雫石町観光戦略推進会議	248	工芸・美術品	和カンジキ	わかんじき	wakanjiki	日式椭圆形雪鞋	日式橢圓形雪鞋	Traditional oval-shaped wakanjiki shoes and modern snowshoes are available for rent at the Amihari Visitor Center. 网张游客中心提供传统 日式椭圆形雪鞋 和现代雪鞋的租赁服务。 在網張遊客中心可以租到傳統的 日式橢圓形雪鞋 和現代雪鞋。 網張ビジターセンターでは、伝統的な楕円形の和カンジキや現代的なスノーシューを借りることができます。
雫石町観光戦略推進会議	249	その他	しずくちゃん	しずくちゃん	Shizuku-chan	小雪	小雪	Like many areas of Japan, Shizukuishi has a lovable mascot. The character Shizuku-chan , a young woman dressed in traditional attire with a wide straw hat, serves as the town’s official ambassador and can be seen in various locations. 和日本许多地方一样, 雫石町也有随处可见的可爱吉祥物, 当地官方形象大使是一位头戴斗笠、身穿传统服饰的年轻女子, 名叫“ 小雪 ” (Shizuku-chan)。 和日本許多地方設有官方形象大使一樣, 雫石町也有可愛的吉祥物, 她是一位頭戴斗笠、身穿傳統服飾、名叫「 小雪 」 (Shizuku-chan) 的年輕女子。 日本の多くの地域と同様に、雫石町にも愛すべきマスコットキャラクターがいます。雫石町の公式アンバサダーである「しずくちゃん」は、伝統的な衣装に編み笠をかぶった若い女性で、町のさまざまな場所で見かけることができます。
雫石町観光戦略推進会議	250	温泉	雫石高倉温泉	しずくいしたからおんせん	the Shizukuishi Takakura Onsen hot spring	雫石高倉温泉	雫石高倉温泉	Both hotel guests and day visitors can enjoy a soak at the Shizukuishi Takakura Onsen hot spring. 酒店客人和当天来回的游客都可以在 雫石高倉温泉 享受泡澡放松的乐趣。 酒店客人和當天來回的遊客都可以在 雫石高倉温泉 享受泡澡放鬆的樂趣。 雫石高倉温泉は、宿泊客だけでなく日帰り客も楽しめる温泉施設です。
雫石町観光戦略推進会議	251	温泉	温泉館・薬師の湯	おんせんかん・やくしのゆ	the Onsenkan Yakushi-no-Yu facility	药师汤	薬師湯	Those who are not planning an overnight stay can use the Onsenkan Yakushi-no-Yu facility , which includes an outdoor bath with panoramic views from a height of 760 meters. 当天来回的游客可以在“药师汤”泡澡, 它的露天温泉池位于海拔760米高处, 可将周边山野全景尽收眼底。 當天來回的遊客可以在「 薬師湯 」泡澡, 它的露天温泉池位於海拔760公尺高處, 可將周邊山野全景盡收眼底。 日帰り入浴が可能な「薬師の湯」では、760mの高さからの眺望が楽しめる露天風呂があります。
雫石町観光戦略推進会議	252	テーマ施設等	網張ビジターセンター	あみはりびじたーせんたー	The Amihari Visitor Center	网张游客中心	網張遊客中心	The Amihari Visitor Center , located within Towada-Hachimantai National Park, offers comprehensive information on recreational activities, nature, and the history of Mt. Iwate and other mountains within the national park area. 网张游客中心 位于十和田八幡平国立公園内, 为来访者提供岩手山及国立公園内其他群山的休闲娱乐、自然历史信息。 網張遊客中心 座落於十和田八幡平國立公園內, 為遊客提供岩手山及國立公園內其他群山的休閒娛樂、自然歷史資訊。 網張ビジターセンターは、十和田八幡平国立公園内にあり、岩手山をはじめとする国立公園エリア内の山々のレクリエーションや自然、歴史などの情報を総合的に提供しています。
雫石町観光戦略推進会議	253	レジャー・アクティビティ	スノーシュートレッキング	すーしゅーとれっきんぐ	snowshoe trekking	雪鞋徒步	雪鞋健行	Popular activities at the visitor center include firefly watching in the summer and snowshoe trekking in the winter (rental snowshoes are available). 游客中心最受欢迎的活动要数夏日观萤和冬季 雪鞋徒步 (可租借雪鞋)。 夏日觀螢和冬季 雪鞋健行 (可租借雪鞋) 都是遊客中心很受歡迎的活動。 夏にはホタル観賞、冬にはスノーシュートレッキング (スノーシューのレンタルあり) などのアクティビティが人気です。
雫石町観光戦略推進会議	254	建造物等	旅館	りょかん	ryokan inns	传统旅馆	傳統旅館	There are two well-equipped campgrounds in the town, both of which include <i>onsen</i> (hot springs). They are an economical alternative to hotels and traditional ryokan inns for lodging in the area. 町内の两处露营地设施齐备, 并且都有温泉。相较酒店和传统 旅館 , 露營更为经济实惠。 町中の兩處露營地設施齊備且都有溫泉。相較酒店和 傳統旅館 , 露營更為經濟實惠。 雫石の自然を身近に感じることができるキャンプ場は、町内に2カ所あり、いずれも温泉付きです。どちらも施設は充実しており、ホテルや旅館よりもリーズナブルに利用できます。
雫石町観光戦略推進会議	255	その他	あねっこ	あねっこ	anekko	“あねっこ”(anekko)	「あねっこ」(anekko)	The word anekko , from which the facility takes its name, is used in local dialect to refer affectionately to a young woman. 此处营地的名字“ あねっこ ” (anekko) 来自当地方言对年轻女子的爱称。 營地的名字「 あねっこ 」 (anekko) 來自當地方言對年輕女子的暱稱。 施設名の由来となった「あねっこ」は、若い女性に対する親しみが込められた地元の方言です。
雫石町観光戦略推進会議	256	レジャー・アクティビティ	グリーンツーリズム	ぐりんつーりずむ	green tourism	绿色农家乐	綠色農家樂	Although it might not be possible to provide complete foreign language support, the residents of Shizukuishi who participate in green tourism programs are committed to helping all visitors make the most of their experience. 当地也许无法提供完善的外语服务, 但加入 绿色农家乐 项目的雫石町居民将竭尽所能, 让每一位来访者宾至如归。 當地也許無法提供完善的外語服務, 但加入 綠色農家樂 計劃的雫石町居民將竭盡所能地讓每一位遊客賓至如歸。 完全な外国語対応は難しいかもしれませんが、グリーンツーリズムのプログラムに参加している雫石町の住民が、訪れる人がより良い体験ができるようにサポートしてくれます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
雫石町観光戦略推進会議	257	その他	ケキヨきち	けきよきち	Kekyokichi	“ケキヨきち” (Kekyokichi)	「ケキヨきち」 (Kekyokichi)	Today, the Oushuku area has its own mascot character inspired by the original tale about the bird: Kekyokichi , a chubby bush warbler who loves hot springs. 受这个传说启发，如今莺宿地区的吉祥物“ ケキヨきち ” (Kekyokichi)就是一只酷爱温泉的小胖莺。 鶯宿地區的吉祥物「 ケキヨきち 」 (Kekyokichi)——一隻酷愛溫泉的小胖鶯，便是受到這個傳說的啟發。 現在では、このウグイスの話にちなんで、温泉好きのぼっちゃりとしたウグイス「ケキヨきち」がマスコットキャラクターになっています。
雫石町観光戦略推進会議	258	建造物等	ペンション	べんしゅん	pension	西式民宿	西式民宿	The term pension comes from the French for “boarding house,” but this accommodation is closer to the style of a bed-and-breakfast. 这些私人经营的小酒店或小旅馆通常采用西式装修，英语称为“Pension”，这个词源自法语，意为寄宿处，但实际上它更接近于B&B，即提供住宿和早餐的家庭旅馆。 私人經營的小酒店或小旅館通常採用西式裝修，英語稱為「Pension」，這個詞源自法語，意為寄宿處，但實際上它更接近於B&B，即提供住宿和早餐的家庭旅館。 個人經營の小さなホテルや旅館で、洋風の内装が特徴です。ペンションの語源はフランス語の「下宿屋」ですが、ベッド&ブレイクファーストのスタイルに似ています。 ※文脈に合わせて、読み手にとって一番分かりやすい表現にする。
雫石町観光戦略推進会議	259	建造物等	民宿	みんしゅく	Minshuku	民宿	民宿	Minshuku are also Japanese in style, but are smaller and simpler, with a more homelike atmosphere. 民宿 同样也是日式的，相对小而简朴，但更有亲切的家庭氛围。 民宿 同樣也是日式的，相對小而簡樸，但更有親切的家庭風格。 民宿も同じ日本のスタイルですが、より小さくシンプルで、より家庭的な雰囲気があります。
雫石町観光戦略推進会議	260	食	ざるそば	ざるそば	zaru soba	凉面 (凉荞麦面)	冷麵 (冷蕎麥麵)	It is typically served in one of two ways: chilled on a tray along with a dipping sauce (zaru soba) or in a bowl of hot, clear broth with various toppings (kake soba). 最常见的吃法有两种，一种是凉面，盛于竹屉中、蘸专用酱油吃；另一种是热面，盛于碗中、加上各种浇头及加了荞麦酱汁的热汤一起吃。 最常見的吃法有兩種，一種是盛於竹屉中、蘸調味醬油吃的冷麵；另一種是盛於碗中、加上各種配料及加了蕎麥醬汁的熱湯一起吃的熱麵。 通常、2つの方法で提供されます。つけ汁と一緒に冷やされて出されるもの（ざるそば）、またはさまざまなトッピングと共に熱いそばつゆをかけて提供されるもの（かけそば）です。
雫石町観光戦略推進会議	261	食	かけそば	かけそば	kake soba	热面 (热荞麦面)	熱麵 (熱蕎麥麵)	It is typically served in one of two ways: chilled on a tray along with a dipping sauce (zaru soba) or in a bowl of hot, clear broth with various toppings (kake soba). 最常见的吃法有两种，一种是凉面，盛于竹屉中、蘸专用酱油吃；另一种是热面，盛于碗中、加上各种浇头及加了荞麦酱汁的热汤一起吃。 最常見的吃法有兩種，一種是盛於竹屉中、蘸調味醬油吃的冷麵；另一種是盛於碗中、加上各種配料及加了蕎麥醬汁的熱湯一起吃的熱麵。 通常、2つの方法で提供されます。つけ汁と一緒に冷やされて出されるもの（ざるそば）、またはさまざまなトッピングと共に熱いそばつゆをかけて提供されるもの（かけそば）です。
雫石町観光戦略推進会議	262	食	羊羹	ようかん	yokan	羊羹	羊羹	Shizukuishi’s buckwheat flour is also used to produce local Japanese sweets, including an unusual version of a traditional confection called yokan , which is typically made with red bean paste. This version uses buckwheat flour instead. 雫石町産の蕎麦面粉还被用来制作本地特产的日式糕点，其中最特别的是荞麦 羊羹 ，一般的羊羹多用红豆沙制作，而它则使用荞麦粉。 雫石町産の蕎麥麵粉也被用來製作當地特產的日式糕點，其中最獨特的是蕎麥 羊羹 ，一般的羊羹多用紅豆沙製作，而這一種則使用蕎麥粉。 雫石町のそば粉は、地元の和菓子にも使われています。例えば、羊羹は小豆餡で作るのが一般的ですが、雫石にはそば粉を使った「そば羊羹」もあります。
雫石町観光戦略推進会議	263	工芸・美術品	亀甲織	きっこうおり	kikko-ori	龟甲织	龜甲織	One unusual textile, kikko-ori (tortoiseshell weaving), comes from Shizukuishi. This intricate technique is used to create fabric from hemp fibers. 其中雫石町（雫，音同“下”）的“龟甲织”独具特色，其原材料是麻纤维，织造工艺复杂。 其中雫石町（雫，音同“下”）的 龜甲織 獨具特色，其原材料是麻纖維，織造工藝十分複雜。 中でも珍しいのが雫石の亀甲織です。この複雑な技法は、麻の繊維を使った織物に用いられています。
雫石町観光戦略推進会議	264	組織・団体	しずくいし麻の会	しずくいしあさのかい	the Shizukuishi Asa-no-Kai	雫石麻会	雫石麻會	Mitsue served as the first chairperson of the Kikko-ori Study Group, set up in 1985, which was renamed the Shizukuishi Asa-no-Kai , or Shizukuishi Hemp Society, in 1988. 1985年，龟甲织研究会成立，1988年更名为 雫石麻会 ，加藤ミツエ是第一任主席。 1985年，龜甲織研究會成立，1988年更名为 雫石麻會 ，加藤ミツエ是第一任主席。 ミツエさんが初代会長を務めた1985年に設立された「亀甲織研究会」は、1988年に「しずくいし麻の会」と改名されます。
雫石町観光戦略推進会議	265	工芸・美術品	汗はじき	あせはじき	ase-hajiki	汗弾	汗彈	In the past, one of the major uses for kikko-ori fabric was for making undergarments called ase-hajiki . (An example of ase-hajiki can be seen at the Shizukuishi History and Folklore Museum.) 在过去，龟甲织面料的主要用途之一是制作被称为“汗弹”的内衣（在雫石町历史民俗资料馆可以看到实物）。 在過去，龜甲織面料的主要用途之一是製作被稱為「汗彈」的内衣（在雫石町歷史民俗資料館可以看到實物）。 かつて、亀甲織りの主な用途の1つは、「汗はじき」と呼ばれる下着でした（雫石町歴史民俗資料館に、この汗はじきの見本が展示されています）。
雫石町観光戦略推進会議	266	テーマ施設等	雫石農業トレーニングセンター	しずくいしのうぎょうとれーにんぐせんたー	the Shizukuishi Agricultural Training Center	雫石农业培训中心	雫石農業培訓中心	Today the Shizukuishi Asa-no-Kai carries out demonstrations and workshops for locals and visitors at the Shizukuishi Agricultural Training Center . 如今，雫石麻会在 雫石农业培训中心 为当地居民和来访者实际示范或开办体验工作坊。 如今，雫石麻會在 雫石農業培訓中心 為當地居民和遊客示範或開辦體驗工作坊。 現在、しずくいし麻の会では、雫石農業トレーニングセンターで地元住民や来場者を対象にデモンストレーションやワークショップを行っています。
雫石町観光戦略推進会議	267	工芸・美術品	南部鉄器	なんぶてつき	Nanbu tekki	南部铁器	南部鐵器	Over time, the iron teakettle grew in popularity as a symbol of the industry, and became known as Nanbu tekki . 随着时间的推移，这种铁壶日渐受到大众欢迎，成为当地铸铁产业的代表性产品，“ 南部铁器 ”之名也流传开来。 隨著時間的推移，這種鐵壺越來越受到大眾歡迎，並成為一大產業象徵，「 南部鐵器 」之名也隨之流傳開來。 この鉄瓶がやがて産業の象徴として人気を博し、南部鉄器として知られるようになりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
雫石町観光戦略推進会議	268	工芸・美術品	浄法寺漆	じょうぼうじうるし	Joboji lacquer	浄法寺漆	淨法寺漆	Some products combine the techniques for ironmaking with another specialty craft from Iwate Prefecture, Joboji lacquer , which originated in the town of Joboji. Lacquer, called urushi in Japanese, is made from the sap of the increasingly rare urushi tree. 一些产品还将铸铁工艺与 浄法寺漆 结合起来。浄法寺漆起源于邻近的浄法寺町地区，是岩手县的另一大名产。生漆采自漆树树脂，但是日本漆树日益减少。 一些產品還將鑄鐵工藝與 浄法寺漆 結合起來。浄法寺漆是岩手縣的另一大特產，起源於浄法寺町。生漆來自漆樹樹液，如今日本的漆樹很少。 一部の製品は、製鉄技術と岩手県のもう一つの名産である浄法寺町で生まれた浄法寺漆を組み合わせたものです。漆は、ますます希少になってきている漆の樹液から作られています。
雫石町観光戦略推進会議	269	工芸・美術品	漆	うるし	urushi	生漆	生漆	Lacquer, called urushi in Japanese, is made from the sap of the increasingly rare <i>urushi</i> tree. Most of the urushi used in Japan today comes from overseas, but Joboji lacquer is one of the few that is domestically produced; it is chiefly used in the restoration of national cultural treasures. 生漆 采自漆树树脂，但是随着日本漆树日益减少，目前大部分都依赖进口，而浄法寺漆正是稀少珍贵的日本国产生漆。现在主要用于修复国宝。 生漆 來自漆樹樹液，如今日本的漆樹很少，大部分漆都需要依賴進口，而浄法寺漆就是珍贵的日本國產生漆，主要用於修復國寶。 漆は、ますます希少になってきている漆の樹液から作られています。現在、日本で使用されている漆のほとんどは外国産ですが、浄法寺漆は数少ない国産の漆で、主に国宝の修復に使用されています。
雫石町観光戦略推進会議	270	庭園・公園	森の風	もりのかぜ	Mori no Kaze	森之风花园	森之風花園	Mori no Kaze (Wind of the Forest) is one of the largest Western-style gardens in Japan. 森之风花园 是日本规模最大的西式花园之一。 森之風花園 是日本规模最大的西式花园之一。 「森の風」は、日本最大級の西洋式庭園です。
雫石町観光戦略推進会議	271	庭園・公園	森の溪谷	もりのけいこく	Forest Valley	森之溪谷	森之溪谷	“ Forest Valley ” features a variety of flowers and plants that represent each of Japan’s four seasons, and includes a waterfall and stream. 森之溪谷 中种植了众多代表日本四季的草木花卉，还有瀑布和溪流。 森之溪谷 種植了代表日本四季的草木花卉，還有瀑布和溪流。 「森の溪谷」には、日本の四季折々の花や植物が植えられており、滝や小川もあります。
雫石町観光戦略推進会議	272	庭園・公園	森の丘	もりのおか	Forest Hill	森之丘	森之丘	“ Forest Hill ” area offers a whimsical feel, like stepping into a secret garden. 森之丘 则充满奇思妙想，令人仿佛置身秘密花园。 森之丘 則充滿奇思妙想，令人仿佛置身秘密花園。 「森の丘」エリアは、まるで秘密の花園に足を踏み入れたかのような、不思議な雰囲気を出しています。
雫石町観光戦略推進会議	273	滝	鳥越	とりごえ	Torigoe	鸟越	鳥越	Torigoe , a waterfall with a 30-meter drop, is located along the picturesque Kakkonda Gorge on the outskirts of Shizukuishi. 鸟越瀑布位于雫石町（雫，音同“下”）郊外风景如画的葛根田溪谷中，落差30米。 鳥越瀑布位於雫石町（雫，音同「下」）郊外風景如畫的葛根田溪谷中，落差30公尺。 鳥越の滝は、雫石の郊外の美しい景色が広がる葛根田溪谷沿いにある、落差30メートルの滝です。
雫石町観光戦略推進会議	274	温泉	滝ノ上温泉	たきのうえおんせん	Takinoue Onsen	滝上温泉	瀧上温泉	Takinoue Onsen welcomes day visitors, so a trip to the falls can be combined with a relaxing bath. 滝上温泉接待当天来回的游客，在欣赏瀑布之余还可享受泡汤乐趣。 瀧上温泉接待當天來回遊客，在欣賞瀑布之餘還可享受泡湯樂趣。 滝ノ上温泉は日帰り入浴も可能なので、滝見物と入浴を組み合わせることはいかがでしょうか。
雫石町観光戦略推進会議	275	滝	逢滝	おうたき	Outaki	逢瀑布	逢瀑布	Outaki is smaller than Torigoe, but visitors can get very close to this series of pretty cascades, which is located in the Oushuku Onsen village. 鶯宿温泉村内的 逢瀑布 规模略小，但游客可以近距离地观赏这一美丽的多级瀑布。 鶯宿温泉村內的 逢瀑布 規模略小，但遊客可以近距離地觀賞這一美麗的多級瀑布。 逢滝は鳥越の滝に比べると小さいですが、鶯宿温泉郷の中にあり、美しい滝の連なりを間近に見ることができます。
雫石町観光戦略推進会議	276	建造物等	囲炉裏	いろり	irori	围炉里	圍爐裏	It has a traditional thatched roof and a sunken hearth (irori), which would have provided heat, light, and the means for meal preparation. The irori is a square stone-lined pit set into the floor; a pot or kettle could be suspended on a hook over the fire in the hearth. 它拥有传统的茅葺屋顶，还有家中取暖、照明和准备饭菜的“围炉里”地炉。围炉里是一个嵌入地面的四方形石坑，上方有钩，可以悬挂锅或水壶。 它擁有傳統的茅葺屋頂，還有家中取暖、照明和準備飯菜的「圍爐裏」地爐。圍爐裏是一個嵌入地面的四方形石坑，上方有鉤，可以懸掛鍋或水壺。 伝統的な茅葺き屋根と、暖や灯りを取ったり食事の支度をしたりするための囲炉裏があります。囲炉裏とは、石を敷き詰めた四角い窪みの中で、火の上に鍋や釜を吊ることができるフックが付いています。
雫石町観光戦略推進会議	277	河川・溪谷	御所ダム	ごしよだむ	Gosho Dam	御所大坝	御所大壩	it took more than 20 years to complete negotiations before the Gosho Dam eventually opened in 1981. 谈判工作进行了20年， 御所大坝 最终于1981年投入使用。 談判工作進行了20年， 御所大壩 最終於1981年開始使用。 1981年に御所ダムが開通するまで、20年以上にわたって交渉が続けられました。
雫石町観光戦略推進会議	278	テーマ施設等	道の駅	みちのえき	michi-no-eki	道之站	道之站	Japan’s roadside stations, or michi-no-eki , serve as convenient centers for travelers, offering services such as restaurants and takeout food, tourist information, gift items, and clean restrooms. 日本的公路服务区“ 道之站 ”是一种便利的旅行服务中心，设有餐厅、外卖、旅游信息咨询、礼品特产店铺和干净的洗手间。 日本的公路服務區「 道之站 」是一種便利的旅行服務中心，設有餐廳、外賣、旅遊資訊諮詢、禮品特產店鋪和潔淨的洗手間。 道の駅はレストランやテイクアウト、観光案内所、お土産店や清潔なトイレ等、旅行者に便利なサービスを提供する場所です。
雫石町観光戦略推進会議	279	テーマ施設等	道の駅 雫石あねっこ	みちのえきしずく いしあねっこ	Shizukuishi Anekkō Roadside Station	雫石あねっこ (aneikko)道之站	雫石あねっこ (aneikko) 道之站	there is a campground next door. Shizukuishi Anekkō Roadside Station (Michi-no-Eki) complex, which also houses several restaurants and gift shops. Guests may choose either Japanese- or Western-style baths. 温泉毗鄰露營地，屬於 雫石あねっこ(aneikko)道之站 公路服务区的一部分。 溫泉毗鄰露營地，屬於 雫石あねっこ (aneikko) 道之站 公路服務區的一部分。 隣にはキャンプ場があります。道の駅「雫石あねっこ」に併設されています。お風呂は和風と洋風があり、レストランやお土産屋さんもあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
雫石町観光戦略推進会議	280	食	ひとめぼれソフトクリーム	ひとめぼれそふとくりーむ	Hitomebore soft-serve ice cream	“一目惚” (一见钟情) 软冰淇淋	「一目惚」 (一見鍾情) 霜淇淋	The Hitomebore soft-serve ice cream containing milk from Shizukuishi is very popular. “一目惚” (一见钟情) 软冰淇淋采用雫石产的牛奶制作，十分受欢迎。 「一目惚」 (一見鍾情) 霜淇淋採用雫石產牛奶製作，十分受歡迎。 雫石産の牛乳を使ったひとめぼれソフトアイスクリームは、とても人気です。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	281	年中行事	山鉾	やまぼこ	yamaboko	山鉾	山鉾	The Sendai Aoba Festival preserves historical traditions, incorporating a regional style of festival floats called yamaboko , as well as a celebratory dance that dates from 1603. 仙台青葉祭保留了历史传统，其中包括名为“山鉾”的当地特色节庆彩车，以及始于1603年的庆祝舞蹈。 仙台青葉祭保留了歷史傳統，在祭典中可見到名為「山鉾」的當地特色祭典山車，以及可追溯至西元1603年的慶祝舞蹈。 仙台青葉まつりは、歴史的な伝統を保全するものであり、山鉾と呼ばれる地域特有の祭りの山車や1603年を起源とする祝いのおすずめ踊りが取り入れられています。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	282	年中行事	前夜	ぜんや	the eve of	前一夜	前一夜	Fireworks light up the sky over downtown Sendai on August 5, the eve of the city's Tanabata Festival. 在8月5日仙台七夕祭开始的前一夜，烟花点亮仙台市中心的天空。 在8月5日仙台七夕祭開始的前一夜，煙火將點亮仙台市中心的天空。 仙台七夕まつりの前夜である8月5日、仙台市街地の空には花火が輝きます。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	283	その他	思い起こさせる	おもいおこさせる	calls to mind	让人联想起	讓人想起	Jozenji Temple no longer exists, but Jozenji-dori calls to mind the early history of the city. 定禅寺已不复存在，但定禅寺大街却仍可让人联想起仙台市的早期历史。 雖然定禪寺現已不復存在，但置身於定禪寺通時，仍讓人想起仙台市早期的歷史。 定禅寺は今はありませんが、定禅寺通は街の古い歴史を思い起こさせてくれます。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	284	年中行事	木製の鳴子	もくせいひのなるこ	wooden clackers	木制鸣具	鳴子 (木製響板)	All the competing groups participate in the parade, chanting and shouting as they shake wooden clackers and dance energetically past crowds of spectators. 所有参赛团体都会参加游行，他们一边喊唱，一边电动着木制鸣具，活力满满地在一群群观众面前起舞。 所有參賽團體都會參加表演，他們邊發出吆喝聲，邊電動鳴子 (木製響板)，在觀眾面前跳起活力四射的舞蹈。 すべての競い合う団体がパレードに加わります。木製の鳴子を振りながら掛け声を上げ、観客の群れの中を勢いよく踊りながら進みます。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	285	年中行事	光のページェント	ひかりのページェんと	Pageant of Starlight	光之乐章	光之樂章	The Pageant of Starlight has been held in Sendai since 1986, and has become a mainstay of the event calendar. 自1986年以来，每年于仙台举行光之乐章庆典，现已成为每年的一大重要活动。 仙台的 光之乐章 活動自西元1986年開始舉辦，現已成為重要的大型年度活動之一。 この光のページェントは、仙台で1986年から開かれており、イベントカレンダーの中心の1つになりました。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	286	その他	侍の美学	さむらいのびがく	samurai aesthetic	武士美学	武士美學	Hachimangu Shrine exemplifies the samurai aesthetic of the early Edo period (1603–1867) and was built as a grand statement of wealth, power, and cultural sophistication. 八幡宮は江戸時代 (1603–1867) 初期 武士美学 の典范，建造之初旨在彰显财富、权力和精妙的文化。 八幡宮は江戸時代 (西元1603–1867) 初期 武士美學 的典範，建造之初旨在彰顯財富、權力和精妙的文化。 大崎八幡宮は、江戸時代 (1603-1867) 初期の侍の美学が体現されており、富と権力、そして洗練された文化の華々しい象徴として創建された。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	287	神社・寺院・教会	涅槃門	ねはんもん	Nehanmon Gate (Nirvana Gate)	涅槃门	涅槃門	This is the Nehanmon Gate (Nirvana Gate) , the main entrance to Masamune's mausoleum. The gate represents enlightenment, and the passing of the spirit from this world to the next. 此门为 涅槃门 ，是政宗陵墓的主入口，代表大彻大悟，以及灵魂从此世界去往彼世界。 這扇大門是 涅槃門 ，政宗陵墓的主入口，這道門則代表大徹大悟，也象徵靈魂從現世前往靈界。 これが、政宗公の霊廟へと通じる正面入り口である涅槃門 (ねはんもん) です。涅槃門は悟りと、この世からあの世への霊の通過を象徴しています。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	288	博物館・美術館	模型	もけい	models	模型	模型	The museum documents Date Masamune's life and legacy and depicts the castle through models , CG (3D) renderings, and VR (virtual reality) experiences. 该资料展示馆保管着与伊达政宗的生平和遗产相关的记录，并通过 模型 、CG (3D) 渲染和VR (虚拟现实) 体验来再现青叶城。 館内保存着與伊達政宗生平和遺留物的相關記錄，並可透過 模型 、CG (3D) 影像，以及VR (虛擬實境) 體驗重現青葉城。 資料展示館では伊達政宗の生涯および彼が遺したものに關する記録が保管されており、模型やCGシアター、VRゴーなどを通して青葉城が再現されています。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	289	食	ずんだ餅	ずんだもち	zunda mochi	毛豆麻糬	毛豆麻糬	The menu features local specialties, such as <i>gyutandon</i> (grilled beef tongue rice bowl), and zunda mochi (mashed edamame sweetened and served on mochi rice cake). 美食广场内供应当地特色美食，如“牛舌丼” (烤牛舌配米饭) 和“毛豆麻糬” (覆有含糖毛豆泥的麻糬)。 美食廣場內販售當地特色美食，如「牛舌丼」 (在白飯上覆蓋烤牛舌) 和「毛豆麻糬」 (抹上甜毛豆泥的麻糬) 等。 お品書きの特色は、牛タンを焼いてご飯に乗せた牛タン丼や、つぶした枝豆を甘くしてお餅と合わせたずんだ餅など、地元の名物です。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	290	その他	反幕府の気運	はんぼくふのきうん	anti-shogunate sentiment	倒幕情绪	反幕府的情緒	However, fears of foreign encroachment contributed to anti-shogunate sentiment in the late nineteenth century. 然而，到19世纪末，对外国入侵的担忧导致 倒幕情绪 高涨。 然而到了19世紀末，人們擔憂外國勢力入侵，導致 反幕府的情緒 高漲。 しかし、19世紀後半になると、外国からの侵略に対する恐れから反幕府の気運が高まった。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	291	その他	杜之都	もりのみやこ	City of Trees	森林之都	「杜之都」 (森林之都)	Consequently, Sendai became blanketed in green, and came to be known as the City of Trees . 自此，仙台一片绿意盎然，享有“ 森林之都 ”的美誉。 仙台因此群樹環繞，一片綠意盎然，有「 杜之都 」 (森林之都) 的美誉。 その結果、仙台は緑に囲まれ、杜の都として知られるようになったのです。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	292	その他	谷風梶之助	たにかぜかじのすけ	Tanikaze Kajinosuke	谷风梶之助	谷風梶之助	A lifelike bronze statue of Tanikaze Kajinosuke (1750–1795), a popular sumo wrestler from Sendai, stands among the many sculpted figures in the park. 在公园里的众多雕像中，矗立着一尊栩栩如生的 谷风梶之助 (1750–1795) 铜像，他是来自仙台的著名相扑力士。 在公園的眾多雕像中，矗立著一尊栩栩如生的 谷風梶之助 (西元1750–1795) 銅像，他是來自仙台的著名相撲力士。 勾当台公園にある多くの像の中には、仙台出身の人気力士だった 谷風梶之助 (1750-1795) の等身大の銅像があります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	293	年中行事	イベントスペース	イベントスペース	event spaces	活动场地	活動場地	The park has several event spaces , and is often the venue of popular citywide events such as the Sendai Tanabata Fireworks Festival and the Jozenji Street Jazz Festival. 该公园设有多处 活动场地 ，一些热门的市级活动常在此举行，如仙台七夕花火祭和定禅寺街頭爵士音乐节。 西公園還設有許多 活動場地 ，經常舉辦如仙台七夕煙火祭、定禪寺街頭爵士音樂節等熱門的市內活動。 公園にはいくつかのイベントスペースがあり、しばしば、仙台七夕花火祭りや定禅寺通ジャズフェスティバルなどの、街を挙げての有名なイベントの会場になります。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	294	その他	伊達騒動	だてそうどう	Date Disturbance	伊达骚动	伊達騒動	The episode is known as the Date Disturbance (Date Sodo), and is a popular subject of Kabuki plays. 这一历史事件称为“ 伊达骚动 ”，现已成为歌舞伎表演的一个热门主题。 這起歷史事件稱為「 伊達騒動 」，現則是熱門的歌舞伎表演主題。 この話は、伊達騒動として知られており、歌舞伎で人気のある演目になっています。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	295	食	すべて込みのバーベキュー	すべてこみのばーべきゅー	all-inclusive barbecuing	全包式烧烤	全包式烤肉	During the warmer months, ziplining and all-inclusive barbecuing (food and equipment provided) are available at Spring Valley. 在较温暖的月份，还可以在 Spring Valley 体验高空滑索和 全包式烧烤 （提供食材和器具）。 Spring Valley 仙台泉滑雪場還在較溫暖的月份體驗空中滑索或是 全包式烤肉 （提供食材和用具）。 暖かい季節になると、スプリングバレーでは、ジップラインやすべて込み（材料や器具が提供される）のバーベキューを楽しむことができます。
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	296	神社・寺院・協会	鹽竈神社	しおがまじんじゃ	Shiogama Jinja Shrine	盐灶神社	盐灶神社	Shiogama Jinja Shrine 盐灶神社 鹽竈神社 鹽竈神社
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	297	その他	伊達家	だてけ	Date family	伊达家	伊達家	the Date family 伊达家 伊達家 伊達家
株式会社インアウトパウンド仙台・松島	298	史跡	大木圍貝塚	だいきがこいがいづか	Daigigakoi Shell Mound	大木围贝塚	大木圍貝塚	The massive Daigigakoi Shell Mound , located a short walk from the Shichigahama Historical Museum, has led to important discoveries for archaeologists. 巨大的 大木围贝塚 位于七滨町历史资料馆不远处，为考古学家带来了重要发现。 巨大的 大木圍貝塚 位於七濱歷史資料館不遠處，為考古學家們帶來重要發現。 七ヶ浜歴史資料館から歩いてすぐの場所にある巨大な大木圍貝塚は、考古学者たちに重要な発見をもたらしました。
あきた白神観光連絡調整協議会	299	庭園・公園	緩衝地帯	かんしょうちたい	buffer zone	缓冲区	緩衝區	The buffer zone encircles the core zone, and there visitors can experience forested terrain similar to that of the core zone. 缓冲区环绕核心区，来访者可入内探访与核心区相似的森林地带。 緩衝區環繞核心區，遊客可入內探訪與核心區相似的森林地帶。 緩衝地帯は核心地域を取り囲むように設けられており、ビジターは核心地域と同じような森林地帯を体験することが可能です。
あきた白神観光連絡調整協議会	300	植物	腐植土	ふしよど	humus	腐殖土	腐植土	After the leaves fall, they contribute to the rich humus of the forest floor. 待到树叶落下，化作 腐殖土 ，又滋养了森林的土地，让土壤更加肥沃。 待到樹葉落下，化作 腐植土 ，又滋養了森林的土地，讓土壤更加肥沃。 落ちた葉は林床の養分豊富な腐植土になります。
あきた白神観光連絡調整協議会	301	庭園・公園	原生地域	げんせいちいき	wilderness area	荒野	荒野	There are also maps and pamphlets detailing hiking trails, sites of interest, hands-on activities, and events in the wilderness area . 中心提供地图和手册，详细说明徒步线路、著名景点、体验活动及 荒野 项目。 中心提供地圖和手冊，詳細說明健行線路、著名景點、體驗活動及 荒野 項目。 白神山地のハイキングコース、名所、アクティビティ、原生地域でのイベントの詳細が記載された地図とパンフレットも用意されています。
あきた白神観光連絡調整協議会	302	庭園・公園	ハイキングツアーの引率	ハイキングツアーをいんそつ	(to) lead hikes	带队徒步	帶隊健行	English-speaking guides can lead hikes , arrange participation in hands-on activities, and offer advice about trips into the mountains. 馆内的英文向导可 带队徒步 ，安排来访者参与体验活动，或为进山活动提供建议。 館內的英文嚮導可 帶隊健行 ，安排遊客參與體驗活動，或為進山活動提供建議。 英語を話すガイドがあり、ハイキングツアーの引率、体験型アクティビティへの参加の手配、山への移動についてのアドバイスを提供しています。
あきた白神観光連絡調整協議会	303	その他	連理	れんり	intimate male–female relations	连理 (亲密的男女关系)	連理 (親密的男女關係)	The term renri can also mean " intimate male–female relations ," and the trees are considered to be husband and wife, a symbol of marital harmony. “连理”二字通常被用来指代亲密的 男女关系 ，因此，这对树木也被视为丈夫与妻子，成为了夫妻和睦的象征。 「連理」二字通常被用來譬喻 親密的男女關係 ，因此，這對樹木也被視為丈夫與妻子，成為了夫妻和睦的象徵。 連理という言葉は親密な男性と女性の関係の意味することもあり、二本の木が夫婦を表しているともみられ、夫婦合の象徴と考えられています。
あきた白神観光連絡調整協議会	304	植物	ギョウジャニンニク	ぎょうじゃにんにく	Siberian onion	蒼葱	蒼蔥	The slopes were also planted with Siberian onion (<i>Allium ochotense</i>), which made the ground slippery for attackers and provided food for defenders. 守军在山坡上种植 苍葱 ，一方面，整个山坡因此变得滑溜难行，有利于阻碍来犯者的军事进攻，另一方面，它们也是守城者的食物来源之一。 守軍在山坡上種植 蒼蔥 ，一方面，整個山坡因此變得滑溜難行，有利於阻礙來犯者的軍事進攻，另一方面，它們也是守城者的食物來源之一。 斜面には行者にんにくも植えられていたため、攻撃側にとって地面が滑りやすくなり、防御側には食料となったのです。
あきた白神観光連絡調整協議会	305	神社・寺院・協会	菩提寺	ぼだいじ	family temple	家庙	家廟	The temple was founded in 1489 in what is now Ibaraki Prefecture, and for many decades it served as the family temple of the Tagaya clan. 寺院于1489年创建于如今的茨城县境内，之后几十年间一直是多贺谷家族的家庙。 寺廟於1489年創建於今日的茨城縣境內，之後幾十年間一直是多賀谷家族的家廟。 寺は1489年に茨城県に建立され、何十年にもわたり多賀谷氏の菩提寺として利用されてきました。
あきた白神観光連絡調整協議会	306	年中行事	三尺玉	さんじゃくだま	sanjaku-dama	三尺玉	三尺玉	The largest of these fireworks are sanjaku-dama , 91-centimeter shells that create explosions of light up to a kilometer in diameter. 最大的一种被称为“ 三尺玉 ”，当直径达91厘米的烟花绽放开时，将点亮方圆1公里的夜空。 最大一種被稱為「 三尺玉 」，當直徑達91公分的煙花綻放開時，會點亮方圓1公里的夜空。 最も大きなものは「三尺玉」。この91センチの玉は、開いた時の直径が1キロメートルにも達します。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	307	城跡・城郭・宮殿	鯨	しゃち	shachi	鯨	鯨	Each lantern float is topped with magnificent shachi (mythical creatures with the head of a tiger and the body of a carp) and painted a dazzling array of colors. 所有的灯笼都会涂抹成令人目眩的鲜亮色彩，顶部装饰着一对巨大的“鯨”（音“虎”），它们虎头鲤身，是日本神话中的瑞兽。 所有的燈籠都會塗抹成令人目眩的鮮豔色彩，頂部裝飾著一對巨大的「鯨」（音「虎」），牠們虎頭鯉身，是日本神話中的靈獸。 灯籠はそれぞれ、上部に一对の壮大な虎の頭と鯉の体を持つ架空の生き物「鯨」が飾られ、華やかな色彩に彩られます。 ※常用漢字出ない漢字：原則的には、漢字の後ろに読み方が同じ漢字を表記して、読み方に関する補足説明する（以降同）。
あきた白神観光連絡調整協議会	308	集落・街	牛飼い	うしかい	cowherd	负责养牛	負責養牛	It is based on the tale of two deities—the weaver maiden Orihime and the cowherd Hikiboshi—who represent the stars Vega and Altair, respectively. 这是因为在七夕的传说中，牛郎与织女分别化作了牵牛星（河鼓二）和织女星。相传织女是司职纺织的仙女，牛郎则要负责养牛。 這是因為在七夕的傳說中，牛郎與織女分別化作了牽牛星（河鼓二）和織女星。相傳織女是負責紡織的仙女，牛郎則要負責養牛。 これは、星のベガとアルタイルを象徴する2人の神様、機織りをする織姫と、牛飼いの彦星にまつわる伝承が基となっています。
あきた白神観光連絡調整協議会	309	植物	植林地	しよくりんち	plantation forest	人工林	人工林	Many of the nation's cedar forests, therefore, are plantation forests of relatively recent date. 全国大多数国有柳杉樹林都是較晚才形成的人工林。 全國大多數國有柳杉樹林都是較晚才形成的人工林。 したがって、杉の国有林の多くは比較的最近植林されたものです。
あきた白神観光連絡調整協議会	310	動物	ヨシガモ	よしがも	falcated ducks	罗纹鸭	羅紋鴨	Other regular visitors include cattle egrets (Bubulcus ibis), common pochards (Aythya ferina), white-tailed eagles (Haliaeetus albicilla), bean geese (Anser fabalis), great crested grebes (Podiceps cristatus), and falcated ducks (Mareca falcata). 其他常见的候鸟还有牛背鹭、红头潜鸭、白尾海雕、豆雁、凤头鸊鷉和罗纹鸭等。 其他常見的候鳥還有黃頭鷺、紅頭潛鴨、白尾海雕、豆雁、鳳頭鸊鷉和羅紋鴨等。 その他定期的にやって来る渡り鳥には、アマサギ、ホシハジロ、オジロフシ、ヒシクイ、カムリカイツブリ、ヨシガモなどがいます。
あきた白神観光連絡調整協議会	311	植物	ハマナス	はまなす	rugosa rose	玫瑰	玫瑰	As well as black pines, the park contains more than 300 varieties of plants and flowers, including Japanese cherry trees, linden viburnum, rugosa roses , greater celandine, and autumn olive. 除了黑松之外，公园里还生长着300种以上的花草树木，其中包括日本樱花、荚迷花、玫瑰、大白屈菜和秋橄榄。 除了黑松之外，公園裡還生長著300種以上的花草樹木，其中包括日本櫻花、莢迷花、玫瑰、大白屈菜和秋橄欖。 公園では黒松のほか、サトザクラ、ガマズミ、ハマナス、クサノオウ、アキグミなど、300種類以上の植物や花が見られます。
あきた白神観光連絡調整協議会	312	その他	風力発電風車	ふうりよくはつでんふうしゃ	wind turbine	风力发电风车	風力發電風車	A defining feature of Kamayahama is the line of 18 tall, white wind turbines that span the shore for 3 kilometers. 18架用于风力发电的白色大风车沿着3公里长的海岸线一字排开，这是釜谷滨海水浴场又一大标志性的景观。 18座用於風力發電的白色大風車沿著3公里長的海岸線一字排開，這是釜谷濱海水浴場又一大標誌性的景觀。 釜谷濱海水浴場のもう1つの特徴は、海岸に3kmにわたって並ぶ、18基の白くて背の高い風力発電風車です。
あきた白神観光連絡調整協議会	313	集落・街	町営の健康保養施設	ちようえいのけんこうほうしせつ	municipal health-promotion facility	社区经营的市民健康保健中心	社區經營的市民健康保健中心	Moritake Onsen Yūparu is a municipal health-promotion facility where guests can soak in the waters for the day, or stay overnight. 「森岳温泉ゆうぱる」(Moritake Onsen Yuuparu)是一处由社区经营的市民健康保健中心。 「森岳温泉ゆうぱる」(Moritake Onsen Yuuparu) 是一處由社區經營的市民健康保健中心。 「森岳温泉ゆうぱる」は、日帰りおよび宿泊で利用できる町営の健康保養施設です。
あきた白神観光連絡調整協議会	314	植物	水生多年草	すいせいいたねんそう	aquatic perennial	多年水生植物	多年水生植物	<i>Junsai</i> (<i>Brasenia schreberi</i>) is an aquatic perennial that grows in shallow, unpolluted ponds. 菹菜是一种多年水生植物，只能在未受污染的浅水沼泽里生长。 菹菜是一種多年水生植物，只能在未受污染的淺水沼澤裡生長。 じゆんさいは水生多年草で、汚染されていない浅い沼で生育します。
あきた白神観光連絡調整協議会	315	その他	(体に)負担の少ない運動	からだにふたんのすくないうどう	low-impact exercise	低强度的运动	低強度的運動	As well as hot spring baths, the building has a pool (swimsuits required) that is dedicated to rehabilitative walking, a form of low-impact exercise for people working to regain endurance or mobility. 这是一种低强度的运动，十分有助于增强体力、恢复身体的灵活性。 這是一種低強度的運動，十分有助於增強體力、恢復身體的靈活性。 水中ウォーキングは、体力や可動性の回復のために行う、体に負担の少ない運動です。
あきた白神観光連絡調整協議会	316	郷土景観	農業人口の高齢化	のうぎようじんこうのこうれいか	aging of the farming population	农业人口老龄化	農業人口高齢化	This decline is due in part to the aging of the farming population , as fewer and fewer younger people are willing to learn the difficult techniques required to pollinate, grow, and harvest these high-end fruits. 其主要原因在于农业人口老龄化，以及愿意学习、钻研从授粉、培育到收获这种高级水果所涉及的复杂种植技术的年轻人越来越少。 其主要原因在於農業人口高齡化，以及願意學習、鑽研從授粉、培育到收穫這種高級水果所涉及的複雜種植技術的年輕人越來越少。 農業人口の高齢化が進んでおり、これらの高級フルーツの受粉から栽培、収穫までに必要な難しい技術を学ぶ意欲のある若者が少なくなっていることが原因です。
あきた白神観光連絡調整協議会	317	史跡	囲炉裏	いろり	sunken hearth	围炉里 (用于烹饪和取暖的地炉)	圍爐桌 (用於烹飪和取暖的地爐)	When the house was occupied and fires were lit in the sunken hearth (<i>irori</i>), their smoke helped preserve the thatched roof by removing humidity and repelling vermin. 在有人居住时，下沉式的“围炉里”（用于烹饪和取暖的地炉）中会燃着炉火，煤烟能烘干潮气，还可以驱虫除害，有助于保护茅葺房顶。 在有人居住時，下沉式的「圍爐桌」（用於烹飪和取暖的地爐）中會燃著爐火，煤煙能烘乾潮氣，還可以驅蟲除害，有助於保護茅葺房頂。 この家が使用されていた当時は、床より低くつくられた「囲炉裏」（屋内の床に設置する炊事兼暖房用の炉）に火を灯すと、その煙は湿気を取り除いて、害虫も寄せつけないため、茅葺き屋根を守るのに役立っていました。
あきた白神観光連絡調整協議会	318	神社・寺院・協会	巡礼路	じゆんれいろ	pilgrimage route	巡礼路 (朝圣之路)	巡禮路 (朝聖之路)	These routes, often referred to as " pilgrimage routes ," are believed to have first appeared in the Nara period (710–794). 这些路线通常都被称为“巡礼路”（朝圣之路），相传最早出现在奈良时代(710-794)。 這些路線通常都被稱為「巡禮路」（朝聖之路），相傳最早出現在奈良時代（710-794）。 これらのルートは、「巡礼路」と呼ばれ、奈良時代（710-794）に始まったと考えられています。
あきた白神観光連絡調整協議会	319	神社・寺院・協会	位牌	いはい	Buddhist mortuary tablet	位牌（牌位）	位牌（牌位）	This giant stone slab was named for its resemblance to a Buddhist mortuary tablet (<i>ihai</i>). 这块巨大的石板因形似佛教的“位牌”（牌位）而得名。 這塊巨大的石板因形似佛教的「位牌」（牌位）而得名。 この巨大な石板は、仏教の「位牌」に似ていることからそのように名付けられました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	320	植物	エビガライチゴ	えびがらいちご	Japanese wineberry	日本酒莓	日本酒莓	Japanese wineberry , a species of raspberry, also grows here. 身為覆盆子家族一員的日本酒莓也生長在這個地區。 身為覆盆子家族一員的日本酒莓也生長在這個地區。 ラズベリーの一種であるエビガライチゴもここで生育しています。
あきた白神観光連絡調整協議会	321	植物	イタヤカエデ	いたやかえで	painted maple	五角枫树	五角楓樹	The woodland surrounding Garō Falls consists mostly of painted maple (<i>Acer mono</i>), Japanese cedar (<i>Cryptomeria japonica</i>), and Japanese horse chestnut (<i>Aesculus turbinata</i>). 周辺山林里多为五角枫树、日本柳杉和日本七叶树。 周邊山林裡多為五角楓樹、日本柳杉和日本七葉樹。 峨嵯の滝周辺の森林地帯には、主にイタヤカエデ、杉、栃ノ木が生えている。
あきた白神観光連絡調整協議会	322	山岳	山伏	やまぶし	mountain ascetic	山伏 (山岳苦修者)	山伏 (山岳苦修者)	Historically, mountain ascetics prayed to images of Fudō, so he is commonly enshrined near waterfalls where their ascetic practices were conducted. 過去の「山伏」(山岳苦修者) 大多供奉不动明王像。在他们修行的瀑布附近常常能见到这位神明的佛像。 過去の「山伏」(山岳苦修者) 多供奉不动明王像。在他們修行的瀑布附近常常能見到這位神明的佛像。 古来より山伏(山中で修行をする者) たちは不動明王像に祈りを捧げてきたので、不動明王は一般的に修行が行われていた滝の近くに祀られています。
あきた白神観光連絡調整協議会	323	動物	雌羊	めすひつじ	ewe	母羊	母羊	In 2012, fifty ewes and two rams were brought in from Hokkaido, and the same number again the following year. 藤里町在2012年做出决定，扩大牧场生产规模，从北海道引进了50头 母羊 和2头种羊。2013年，牧场再次引进了同样数量的羊群。 藤里町在2012年決定擴大牧場生產規模，從北海道引進了50頭 母羊 和2頭種羊。2013年，牧場再次引進了同樣數量的羊群。 藤里は2012年に牧場での生産拡大を決めました。北海道から雌羊 50頭と雄羊2頭を持ち込み、大野岱放牧場の群れを補強し、2013年に同じ頭数を再度買いました。
あきた白神観光連絡調整協議会	324	動物	雄羊	おひつじ	ram	种羊	種羊	Fifty ewes and two rams were brought in from Hokkaido to bolster the Ōnodai flock, and the same number were purchased again in 2013. 藤里町在2012年做出决定，扩大牧场生产规模，从北海道引进了50头 母羊 和2头 种羊 。2013年，牧场再次引进了同样数量的羊群。 藤里町在2012年決定擴大牧場生產規模，從北海道引進了50頭母羊和2頭種羊。2013年，牧場再次引進了同樣數量的羊群。 藤里は2012年に牧場での生産拡大を決めました。北海道から雌羊 50頭と雄羊2頭を持ち込み、大野岱放牧場の群れを補強し、2013年に同じ頭数を再度買いました。
あきた白神観光連絡調整協議会	325	河川・溪谷	流域	りゅういき	drainage basin	流域	流域	It is the only river in Akita with a drainage basin that lies entirely within the protected core zone of the Shirakami Sanchi World Natural Heritage Site. 粕毛川は秋田县境内唯一 全流域 在世界自然遗产的核心保护区内的河流。 粕毛川は秋田縣境内唯一 全流域 在世界自然遺產的核心保護區內的河流。 粕毛川は秋田県で唯一、流域全体が世界自然遺産の核心保護地域にある河川です。
あきた白神観光連絡調整協議会	326	河川・溪谷	支流	しりゅう	tributary	支流	支流	Numerous small tributaries flow into the Fujikoto as it makes its way through Daira Gorge and down to the flatlands of Fujisato. 一路上不断有小 支流 汇入藤琴川，伴随它穿越太良峡，流入藤里町的平原地带。 一路上不斷有小 支流 匯入藤琴川，伴隨它穿越太良峽，流入藤里町的平原地帶。 小さな支流が数多く藤琴川に流れ込み、太良峡を通過して藤里町の平地へと下っていきます。
あきた白神観光連絡調整協議会	327	動物	イワナ	いわな	char	红点鲑	紅點鮭	Char , a collective term for fish in the Salvelinus genus, are known as <i>iwana</i> in Japanese. 红点鲑属的鱼类在日语中合称为「岩鱼」。 紅點鮭 屬的魚類在日語中合稱為「岩魚」。 日本語でいう「イワナ(岩魚)」とは、サルベリヌス属の魚の総称です。
あきた白神観光連絡調整協議会	328	神社・寺院・協会	権現	ごんげん	gongen	权现	權現	A gongen is the manifestation of a Buddhist deity (a buddha or bodhisattva) in the form of a Shinto deity (<i>kami</i>). 权现是佛教神明在神道教中的化身。 權現 是佛教神明在神道教中的化身。 権現とは、仏教の菩薩が姿を変えて神道の神として現れることを指します。
あきた白神観光連絡調整協議会	329	その他	ゲレンデ	げれんで	run (または ski run)	滑雪场	滑雪場	This 6.5-hectare public facility has a run approximately 400-meters long and a two-person chair lift. 这个占地6.5万平方米的 滑雪场 ，是藤里町社区经营的一处公共休闲设施，配有一条长约400米的滑道和双人座椅缆车。 這個占地6.5平方公里的 滑雪場 ，是藤里町社區經營的一處公共休閒場所，配有一條長約400公尺的滑道和雙人座椅纜車。 広さ6.5万平方メートルのスキー場は、藤里町が運営する公共レジャー施設です。ここには約400mのコースと2人掛けのリフトがあります。
あきた白神観光連絡調整協議会	330	河川・溪谷	水力発電所	すいりょくはつでんしよ	hydroelectric power plant	水力发电机组	水力發電機組	The hydroelectric power plant at the dam generates almost 28 million gigawatt-hours annually. 大坝的 水力发电机组 每年发电量更可达28兆千瓦时（1千瓦时为1度电）左右。 大壩的 水力發電機組 每年發電量更可達28兆千瓦時（1千瓦時為1度電）左右。 ダムの水力発電所は、年間約28兆kWhを発電しています。
あきた白神観光連絡調整協議会	331	滝	直瀑の滝	ちよくばくのたき	plunge waterfall	直落瀑布	直落瀑布	Fudō is a plunge waterfall approximately 30 meters high. 不动瀑布是一座高约30米的 直落瀑布 。 不動瀑布是一座高約30公尺的 直落瀑布 。 不動の滝は、高さ約30メートルの直瀑の滝です。
あきた白神観光連絡調整協議会	332	植物	ウダイカンバ	うだいかんば	Japanese birch	日本桦木	日本樺木	Mountain cherry (used in high-end construction for its strength and glossy finish), Japanese chestnut (used in construction and furniture due to its water resistance), Japanese birch (made into pianos and plane propellers), and Manchurian walnut (used in luxury furniture and flooring) are also harvested. 日本山櫻—強度大，木料表面富有光澤，用於建造高端建築；日本栗木—耐水性好，用於建築與傢俱製作； 日本樺木 —用於製作鋼琴和飛機螺旋槳；胡桃楸—用於製作高級傢俱和木地板。 日本山櫻—強度大，木料表面富有光澤，用於建造高檔建築；日本栗木—耐水性好，用於建築與傢俱製作； 日本樺木 —用於製作鋼琴和飛機螺旋槳；胡桃楸—用於製作高級傢俱和木地板。 ヤマザクラ（強度があり光沢のある木目が特徴で高級建築に使用）、栗（耐水性があるため建設や家具に使用）、ウダイカンバ（ピアノや飛行機のプロペラに使用）、マンシュウグルミ（高級家具やフロア材に使用）も収穫されます。
あきた白神観光連絡調整協議会	333	郷土景観	脱穀	だっこく	threshing	脱粒	脫穀	Today, many rice farmers use combine harvesters and other modern machinery for cutting, threshing , and drying their rice. 如今，许多水稻农户都采用联合收割机和各种现代农业机械来完成稻米的收割、 脱粒 、干燥工作。 如今，許多水稻農戶都採用聯合收割機和各種現代農業機械來完成稻米的收割、 脫穀 、乾燥工作。 今日の稲作では、米農家の多くがコンバインや他の農業機械を使って稲刈りや脱穀、乾燥作業を行っています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	334	食	山菜	さんさい	edible wild plant	山菜 (野菜)	山菜 (野菜)	The harvest of edible wild plant species collectively known as sansai is part of traditional food culture in Japan. 所謂「山菜」，就是野菜，即一切可食用野生植物的统称，它向来是日本传统饮食文化中的重要组成部分。 所謂「山菜」，就是野菜，即一切可食用野生植物的統稱，它向來是日本傳統飲食文化中的重要組成部分。 「山菜」と総称される食用の野生植物は、日本の伝統的な食文化の一つです。
あきた白神観光連絡調整協議会	335	建造物	展望室	てんぼうしつ	observation lounge	观景室	觀景室	There is also an observation lounge where live performances are held and local crafts are sometimes exhibited. 车内另设有一个观景室，有时还会举行表演或本地工艺品展。 車內另設有一個觀景室，有時還會舉行表演或當地工藝品展。 ライブパフォーマンスが行われる他、地域の工芸品が展示されることもある展望室もあります。
あきた白神観光連絡調整協議会	336	その他	露天掘り鉱山	ろてんほりこうざん	open-pit mine	露天矿	露天礦	The dark rocks and striking black sand beneath the overlook are a legacy of Hassei Mine, an open-pit mine that once operated just north of the overlook. 观景台下方的黑色岩石和令人一见难忘的黑色海滩，都是“发盛矿山”留下的痕迹，这座露天矿就在观景台的北侧，现已废弃。 觀景台下方的黑色岩石和令人一見難忘的黑色海灘，都是「發盛礦山」留下的痕跡，這座露天礦就在觀景台的北側，現已廢棄。 展望所の下に広がる黒い岩々と印象的な黒砂は、かつて展望所のすぐ北で操業していた露天掘り鉱山、「発盛鉱山」の名残りで
あきた白神観光連絡調整協議会	337	食	なれ鮓	なれずし	partially fermented sushi	熟鮓 (鮓音“义”；熟鮓即发酵鱼寿司)。	熟鮓 (鮓音「義」；熟鮓即发酵鱼寿司)。	They are eaten grilled, dried, or in a form of partially fermented sushi (<i>narezushi</i>) called <i>hatahatazushi</i> . 可以烤着吃、晒干吃，也可以做成HATAHATA寿司，这是一种半发酵的“熟鮓”（鮓音“义”；熟鮓即发酵鱼寿司）。 可以烤著吃、曬乾吃，也可以做成HATAHATA壽司，這是一種半發酵的「熟鮓」（鮓音「義」；熟鮓即發酵魚壽司）。 焼き魚、干物、または「ハタハタずし」と呼ばれる部分的に発酵させた「なれ鮓」などにして食べられています。
あきた白神観光連絡調整協議会	338	植物	接ぎ木	つぎき	grafting	嫁接	嫁接	To speed up the production of popular new varieties and to keep up with changing customer preferences, Minehama nashi farmers use a cultivation technique called grafting . 为加快新品种的出品速度，跟上顾客喜好的变化，峰滨的果农们采用了嫁接技术来栽培梨树。 為加快新品種的出品速度，跟上顧客喜好的變化，峰濱的果農們採用了嫁接技術來栽培梨樹。 峰浜梨の農家は、人気のある新品種の生産をスピードアップさせ、顧客の好みの変化に対応するために、接ぎ木と呼ばれる栽培技術を採用しています。
あきた白神観光連絡調整協議会	339	食	咳止めの生薬	せきどめのしょうやく	herbal cough medicine	汉方止咳药	漢方止咳藥	In the early 1700s, the ruling Satake family of Akita Domain (now Akita Prefecture) began consuming an herbal cough medicine known as <i>ryūkakusan</i> . 18世紀早期，掌管久保田藩（今秋田县）的佐竹家族开始使用一种汉方止咳药“龙角散”。 18世紀早期，掌管久保田藩（今秋田縣）的佐竹家族開始使用一種漢方止咳藥「龍角散」。 1700年代初頭、久保田藩（現在の秋田県）の藩主であった佐竹氏は、「龍角散」として知られる咳止めの生薬を使い始めました。
あきた白神観光連絡調整協議会	340	動物	鱒	はたはた	Japanese sandfish	日本叉牙鱼（鱒、HATAHATA)	日本叉牙魚（鱒、HATAHATA)	Japanese sandfish (<i>hatahata</i>) 日本叉牙魚（鱒、HATAHATA) 日本叉牙魚（鱒、HATAHATA) ハタハタ(鱒)
あきた白神観光連絡調整協議会	341	集落・街	民泊	みんぱく	private-residence lodgings	民泊 (私人民宿)	民泊（私人民宿）	For travelers curious about daily life in Shirakami Sanchi, private-residence lodgings , or <i>minpaku</i> , offer a reasonably priced alternative to staying at a hotel or traditional inn. 对于有兴趣了解白神山地日常生活与风俗的旅行者来说，民泊（私人民宿）以合理的价格提供了酒店与传统旅馆之外的又一住宿选择。 對於有興趣了解白神山地日常生活與風俗的旅行者來說，民泊（私人民宿）以合理的價格提供了飯店與傳統旅館之外的又一住宿選擇。 白神山地の日常生活に興味のある人は、ホテルや旅館に宿泊する代わりに、リーズナブルな料金で民泊施設を利用することができます。
あきた白神観光連絡調整協議会	342	郷土景観	藁	わら	rice straw	稻草	稻草	The remaining family founded the Hiyama Nattō Company, which still produces nattō by wrapping locally grown soybeans in rice straw according to the traditional recipe. 仅存的另一个家族创立了“桧山纳豆会社”，继续按照传统配方加工纳豆，坚持选用本地种植的黄豆，使用稻草包裹发酵。 僅存的另一個家族創立了「檜山納豆會社」，繼續按照傳統配方加工納豆，堅持選用當地種植的黃豆，使用稻草包裹發酵。 残った1軒が「檜山納豆会社」を設立し、今も昔ながらの製法で地元産の大豆を藁で包んで納豆を生産しています。
あきた白神観光連絡調整協議会	343	食	とろろ	とろろ	grated Japanese yam	山药泥	山藥泥	It comes in a chicken-flavored broth and is topped with sliced green onion (negi) or occasionally with grated Japanese yam (<i>tororo</i>). 它们通常被做成鸡汤面，上面撒上葱花，有时还会搭配山药泥一起食用。 它們通常被做成雞湯麵，上面撒上蔥花，有時還會搭配山藥泥一起食用。 鶏のお出汁に刻みネギが一般的ですが、時にはすりおろしたとろろをトッピングすることもあります。
あきた白神観光連絡調整協議会	344	建造物	溶鉱炉	ようこうろ	blast furnace	高炉	高爐	In 1907, a blast furnace was built nearby to smelt copper ore. 两年后，银矿开始开采。到了1907年，矿山附近建起了一座冶炼铜矿石的高炉。 兩年後，銀礦開始開採。到了1907年，礦山附近建起了一座冶煉銅礦石的高爐。 2年後、銀山が稼行され、1907年には銅鉱石を精錬するための溶鉱炉が近くに建設されました。
あきた白神観光連絡調整協議会	345	食	加熱殺菌工程	かねつさきんこうてい	heated pasteurization process	加热杀菌	加熱殺菌	By the sixteenth century, sake brewers had established most of the techniques that continue to be used by their successors today: polishing the rice grains, a heated pasteurization process , and the use of large wooden tubs for storage. 日本清酒の醸制技術在16世紀已臻完善，比如打磨精米，加热杀菌，使用木桶儲存等等步驟。 日本清酒の醸製技術在16世紀已臻完善，比如打磨精米，加熱殺菌，使用木桶儲存等等步驟。 今日受け継がれている日本酒の製造技術のほとんどは、16世紀までに確立されたものです。精米、加熱殺菌工程、木樽での貯蔵などがその例。
あきた白神観光連絡調整協議会	346	植物	耐病性の高い	たいびょうせいいたかい	disease-resistant	抗病性强	抗病性強	After experimenting with more than 600 strains, in 1990 he registered a disease-resistant hybrid suited to wine cultivation in Japan. Yama Sauvignon was born. 在经过600多次不同植株的实验后，他终于成功培育出一种抗病性强、既适合酿酒也适合在日本种植的杂交品种。新品种于20世纪90年代登录备案，山地苏维浓就此诞生。 在經過600多次不同植株的實驗後，他終於成功培育出一種抗病性強、既適合釀酒也適合在日本種植的雜交品種。新品種於1990年代登錄備案，山地蘇維濃就此誕生。 この教授は600株以上を用いた実験を経て、1990年に日本でのワイン栽培に適した耐病性の高い交配種を種苗登録。こうしてヤマ・ソーヴィニヨンが誕生したのです。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	347	高原・湿原・原野	林道	りんどう	logging road	林道	林道	The trail to the summit of Mt. Kodake (1,042 m) is an old logging road . 通往小岳（1042米）顶峰的是一条古老的旧林道。 一條古老的舊林道，通往小岳（1042公尺）頂峰。 小岳（1,042 m）の頂上へ続く登山コースは、旧林道である。
あきた白神観光連絡調整協議会	348	動物	クマ棚	くまだな	bear shelf	熊棚	熊棚	Lucky observers might also spot a kumadana, or " bear shelf ," a temporary platform of branches made by the bears to sit on while they eat the beechnuts. 如果运气上佳，或许还可看见亚洲黑熊用树枝搭起的「熊棚」，它们喜欢坐在棚子里津津有味地大啖山毛榪坚果。 如若運氣不錯，或許還可看見亞洲黑熊用树枝搭起的「熊棚」，牠們喜歡坐在棚子裡津津有味地大啖山毛榪坚果。 運が良ければ、熊がブナの実を食べるときに座る、枝を集めて作った棚状の「クマ棚」を見ることができる。
あきた白神観光連絡調整協議会	349	植物	原生林	げんせいりん	primeval beech forest	原生林	原生林	Unlike most of Japan, nothing created by humans—not even a road—interrupts the view of the primeval beech forest and the surrounding peaks. 相较于日本众多地区，这里完全未经人工雕琢，道路也未修建，因此山毛榪原生林及周边的群山美景可一览无余。 和日本眾多地區不同，這裡完全未經人工雕琢，且沒有道路，因此山毛榪原生林以及四周群山的景緻可一覽無餘。 日本の多くの地域とは異なり、人工のものが一切ない。道路すらもなく、ブナの原生林や周囲の山々の景色を遮るものがない。
あきた白神観光連絡調整協議会	350	動物	ツキノワグマ	つきのわくま	Asian black bears	亞洲黑熊	亞洲黑熊	As animals often come out of the mountains to feed on plants that grow along the trail, hikers should be on the alert for Japanese macaques, wild boar, and Asian black bears . 这里的日本猕猴、野猪、 亞洲黑熊 为了啃食登山道路上生长的植物，经常自山中现身，登山者需留意野生动物的出没。 為了啃食登山道路上生長的植物，這裡的日本獼猴、野猪、 亞洲黑熊 經常自山中現身，登山者需要留意野生動物的出沒。 登山コースに沿って生長する植物を食べようとして、動物が山から出てくることが多いため、登山者は二ホンザルや野生のイノシシ、ツキノワグマに注意する必要がある。
あきた白神観光連絡調整協議会	351	山岳	登山口	とざんぐち	trailhead	登山口	登山口	About 1,000 meters from the trailhead , the trail goes through Bunadaira, a relatively flat area filled with old beeches. 从登山口步行约1000米，便会发现登山路线通往名为“山毛榪平地”的区域。 從登山口步行約1000公尺，便會發現登山路線通往名為「山毛榪平地」的區域。 登山口から約1,000メートルのところに来ると、登山コースはブナダイラ、つまり「ブナの平地」として知られるエリアに続いている。
あきた白神観光連絡調整協議会	352	植物	老齡樹	ろうれいじゆ	old-growth trees	古樹	古樹	Much of Shirakami Sanchi is covered by old-growth beech trees , and the core zone has been largely untouched by humans for over 8,000 years. 白神山地大部分被古老的 山毛榪林 覆盖，8000多年以来，其核心地区未曾遭受人为影响。 白神山地大部分被古老的 山毛榪林 覆盖，8000多年以来，其核心地区未曾遭受人为影响。 白神山地の大部分はブナの老齡樹に覆われており、核心地域は8,000年以上にわたって人間の手が増えられていない。 ※「老齡樹」をひとつの単語として使う場合、左記中国語を参照。
あきた白神観光連絡調整協議会	353	植物	森林再生	しんりんさいせい	reforestation	森林再生	森林再生	But due to the remote location, much of the core zone was spared from the huge postwar reforestation projects that replaced many local forests with Japanese cedar. 通过战后大规模的 森林再生 项目，当地森林大部分都改种了杉树。但由于白神山地的核心区域多位于人迹罕至的深山，并未被列入项目内，从而免遭人为影响。 透過戰後大規模的 森林再生 項目，當地森林大部分都改種了杉樹，然而，由於白神山地的核心區域多位於人跡罕至的深山，未被劃入項目內，因此免遭人為影響。 戦後の大規模な森林再生プロジェクトにより、地域の森の多くが杉の木に植え替えられたが、白神山地の核心地域の多くは、その人里離れた立地から、プロジェクトの対象とならずに済んだ。
あきた白神観光連絡調整協議会	354	高原・湿原・原野	木道	もどう	boardwalk	木板路	木板路	Boardwalks are installed across the wetland to protect the fragile ecosystem from foot traffic and to limit the introduction of non-native seeds tracked in on visitors' shoes. 湿地设有 木板路 ，以保护脆弱的生态环境免遭步行者破坏，并防止游客的鞋子上粘有外来物种带入湿地。 濕地設有 木板路 ，讓脆弱的生態環境免遭步行者破壞，防止遊客的鞋子上粘有外來物種並帶入濕地。 湿原には木道が設置されており、歩行者から脆弱な生態系を保護し、ビジターの靴についた外来種の種子が湿原に持ち込まれるのを防いでいる。
あきた白神観光連絡調整協議会	355	植物	針葉樹	しんようじゆ	conifer	針葉林	針葉林	The slopes nourish deciduous shrubs mingled with stands of conifers , mostly Sawara cypress (Chamaecyparis pisifera) and Japanese cedar (Cryptomeria japonica). 坡面上混生着日本花柏和日本柳杉等 針葉林 ，还生长着落叶灌木。 坡面上混生著日本花柏和日本柳杉等 針葉林 ，還生長著落葉灌木。 斜面には、サワラヒノキ（Chamaecyparis pisifera）やスギ（Cryptomeria japonica）などの針葉樹林に混じって、落葉低木が生えている。
あきた白神観光連絡調整協議会	356	その他	環境活動家	かんきょうかつどうか	environmental activists	环保活动家	環保活動家	The road to the trailhead was once a logging road and was planned to cut through forest into Aomori Prefecture, but construction was stopped by environmental activists in 1990. 昔日，通往登山口的道路曾计划开辟成穿过森林、直达青森县的林道，但因1990年 环保活动家 的反对，施工被迫中止。 過去，通往登山口的道路曾計劃開闢成穿過森林、直達青森縣的林道，但因1990年 環保活動家 的反對，施工被迫中止。 登山口への道はかつて、森を抜けて青森県に至る予定の林道であったが、1990年に環境活動家により工事が中止された。
あきた白神観光連絡調整協議会	357	植物	植生	しょくせい	vegetation	植被	植被	Vegetation around the summit includes Erman's birch (Betula ermanii), Chishima bamboo grass (Sasa kurilensis), and miyamanara (Quercus crispula var. horikawae), an alpine variety of oak tree. 山顶附近 植被 茂盛，岳桦、千岛箬竹、深山栎（高山型水栎）等树木郁郁葱葱。 山頂附近 植被 茂盛，岳樺、千島箬竹、深山櫟（高山型水櫟）等樹木鬱鬱蔥蔥。 山頂付近の植生には、ダケカンバ（Betula ermanii）、チシマザサ（Sasakurilensis）、ミズナラの高山型であるミヤマナラ（Quercus crispula var. horikawae）などがある。
あきた白神観光連絡調整協議会	358	動物	純血種	じゆんけつしゆ	purebred	纯种	純種	Fujisato's hogget comes from purebred Suffolk sheep that graze on 80 hectares of town land at the foot of the Shirakami Sanchi mountains. 白神山地脚下的小镇内，有一片80公顷的放牧园，藤里的Hogget羊肉便来自那里放养的 纯种 萨福克羊。 白神山地腳下的小鎮裡，有一片80公頃的放牧園，藤里的Hogget羊肉就來自那裡放養的 純種 薩福克羊。 藤里のホゲット肉は、白神山地のふもとの町にある80ヘクタールの土地で放牧されている純血種のサフォーク種の羊の肉である。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	359	自然現象	氷筍	ひょうじゆん	stalagmite of ice	冰筍	冰筍	Chōshi Falls develops a large, dome-like stalagmite of ice that can rise up to 2 meters above the base of the falls. 銚子瀑布上倒挂着穹顶状大 冰筍 ，直逼距离瀑布下方潭水面2米处的位置。 銚子瀑布上倒掛著穹頂狀大 冰筍 ，直逼距離瀑布下方潭水2公尺的位置。 銚子の滝は、ドーム状の巨大な氷筍を造り上げるが、それは滝つぼからから2メートルにまで達することがある。
あきた白神観光連絡調整協議会	360	その他	硫酸塩	りゅうさんえん	sulfate	硫酸盐	硫酸鹽	The water contains sodium chloride and sulfate . 泉水中富含氯化钠及 硫酸盐 。 温泉水中富含氯化鈉及 硫酸鹽 。 湯には塩化ナトリウムと硫酸塩が含まれている。
あきた白神観光連絡調整協議会	361	その他	獅子	しし	legendary guardian lions	獅子	獅子	Shishi are legendary guardian lions , and shishi dances are regular features of religious festivals in Japan. 由3名舞者扮作 獅子 进行表演。 由3名舞者扮作 獅子 進行表演。 これは、獅子と呼ばれる様式化されたライオンの格好をした3名の踊り手によって演じられる。
あきた白神観光連絡調整協議会	362	河川・溪谷	溪谷	けいこく	gorge	溪谷	溪谷	In its descent from the mountains, the river has eroded the land into a steep gorge with many twists and turns around large rock formations. 河水激流直下，侵蚀河床，形成蜿蜒险峻的 溪谷 ，硕大的岩石随处可见。 河水急流直下，侵蚀河床，形成蜿蜒險峻的 溪谷 ，碩大的岩石隨處可見。 山を下って流れ落ちる際、川は河床を浸食し、大きな岩石のあちこちが湾曲している険しい溪谷を形成した。
あきた白神観光連絡調整協議会	363	自然現象	地下水層	ちかすいめん	water table	地下水層	地下水層	Beeches are particularly important to the environment of Shirakami Sanchi, they transport rainwater into the water table . 在白神山地环境中，山毛榉的存在至关重要，其根须可将雨水运送至 地下水層 。 在白神山地環境中，山毛櫸的存在尤為重要，其根鬚可將雨水運送到 地下水層 中。 ブナは白神山地の環境にとって特に重要であり、ブナによって雨水が地下水面に運ばれる。
あきた白神観光連絡調整協議会	364	滝	滝浴び	たきあび	waterfall rinsing	瀑布浴	瀑布浴	This takiabi, or " waterfall rinsing ," was so invigorating that it became a permanent addition to the festival. 那一次的 瀑布浴 熱鬧空前，大获成功，因此之后的祭典也延续了这一形式。 那一次的 瀑布浴 熱鬧空前，大獲成功，為此之後的祭典也延續了這種形式。 このときの滝浴びがとても活気があったため、その後の祭りです必ず取り入れられることとなった。
あきた白神観光連絡調整協議会	365	植物	多年生	たねんせい	perennial	多年生	多年生	Junsai, often called "watershield" in English, is a perennial aquatic plant with edible buds that are considered a delicacy in Japanese cuisine. 莼菜，英文名“watershield”，为 多年生 水生植物，其新芽可供食用，是日本料理中的珍馐。 屬 多年生 水生植物的莼菜，英文名為「watershield」，其新芽可供食用，是日本料理中的美味佳餚。 英語でよく「watershield」と呼ばれるじゆんさいは、食用の新芽を持つ多年生の水生植物で、日本料理では珍味とされている。
あきた白神観光連絡調整協議会	366	建造物	ベニヤ板 ベニア板	べにやいた べにあいた	veneer	胶合板	膠合板	Other rooms on the first floor display harimasa plywood (a veneer of cedar applied to lauan boards), a cutting-edge technique invented in Noshiro only a few years before the building was finished. 1楼其他房间展示了能代地区采用当时最先进的技术研制出的张桎合板（在龙脑香科植物木板上贴杉树板的 胶合板 ），金勇的建筑物仅在该技术被研究出来几年后便大功告竣。 能代地區採用當時最先進的技術研製出的張桎合板（在龍腦香科植物木板上貼杉樹板的 膠合板 ）展示在1樓其他房間，僅在該技術被研究出來幾年後，金勇的建築物便大功告竣。 1階の他の部屋には、建物が完成するわずか数年前に能代で考案された、当時の最先端の技術である張桎合板（ラワン板に貼る杉のベニア板）が展示されている。
あきた白神観光連絡調整協議会	367	自然現象	豪雨	ごうう	heavy rains	大雨	大雨	They are narrow and may be dangerous following heavy rains . 接连不断的 大雨 过后，部分狭窄道路会较为危险。 接連不斷的大雨過後，部分狹窄道路會較為危險。 幅が狭いため、豪雨が続いた後は危険な場合がある。
あきた白神観光連絡調整協議会	368	その他	供奉員	ぐぶいん	retinue	供奉官	供奉官	While traveling on the newly made road, the emperor stopped with his retinue to observe Mt. Nanakura on the other side of the river. 与 供奉官 们漫步在崭新道路上时，天皇被河流对面的七座山吸引，不由得驻足眺望。 天皇與 供奉官 們漫步於嶄新道路上時，被河流對面的七座山吸引，不禁駐足眺望。 新しく造られた道路を旅している間、天皇は供奉員とともに立ち止まり、川の向こう側にある七座山を眺めた。
あきた白神観光連絡調整協議会	369	その他	肥料	ひりょう	fertilizer	肥料	肥料	Wood from the forest could be used as fuel, and fallen leaves made excellent fertilizer . 森林中被砍伐的树木可以作为燃料，落叶化为优质 肥料 ，滋养农田。 從森林中砍伐的樹木可以作為燃料，落葉化為優質 肥料 ，滋養農田。 森林で採られた木材は燃料として使用することができ、落ち葉は優れた肥料になった。
あきた白神観光連絡調整協議会	370	集落・街	集落	しゅうらく	hamlet	聚落	聚落	Hachimori is a small hamlet sandwiched between the Sea of Japan and the mountains of Shirakami Sanchi. 八森是一座坐落于日本海与白神山地群山之间的小 聚落 。 坐落於日本海與白神山地群山之間的八森，是一個小 聚落 。 八森は、日本海と白神山地の山々に挟まれた小さな集落である。
あきた白神観光連絡調整協議会	371	その他	お殿	おとの	second lord	第二代藩主	第二代藩主	According to local legend, when the second lord , or otono, of the Tsugaru clan, Tsugaru Nobuhira (1586–1631) was traveling to Edo on the Ōmagoshikaidō road (now Route 101), he stopped his retinue in an open field to rest. 相传，津轻藩的 第二代藩主 津轻信牧（1586-1631），穿过大间越街道（现国道101号线）前往江戸途中，曾途径一片野草地，遂唤家臣稍事休息。 相傳，津輕藩的 第二代藩主 津轻信牧（1586-1631），穿過大間越街道（現國道101號線）前往江戸途中，曾經過一片野草地，遂喚家臣稍事休息。 地元の言い伝えによると、津輕藩のお殿または二代目藩主であった津轻信牧（1586-1631）が、大間越街道（現在の国道101号線）を通過して江戸に旅立ったとき、休憩のために野原で家臣を止めさせた。
あきた白神観光連絡調整協議会	372	その他	駕籠	かご	palanquin or litter	驾笼	駕籠	In those days the lord of a domain would travel by palanquin or litter , which required frequent stops not only for the carriers but so that the lord could stretch, a practice known as nodachi. 当时的藩主即大名，长途跋涉时会乘坐一种称作“驾笼”的轿子。乘坐时要蜷缩着身体，因此需频繁地歇脚休息，不仅为了让轿侍从休息，更为了自己伸展身体，缓解疲劳。 當時的藩主即大名，長途跋涉時會乘坐一種叫「 駕籠 」的轎子。乘坐時要蜷縮著身體，因此需要頻繁地歇腳休息，不僅為了讓抬轎侍從休息，更為了自己伸展身體，緩解疲勞。 当時、藩主は駕籠、つまり担い籠で移動していたが、籠を担ぐ者のためだけでなく、大名も体を伸ばすために頻りに立ち止まる必要があったのである。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
あきた白神観光連絡調整協議会	373	その他	輿	かご	palanquin or litter	轿子	轎子	In those days the lord of a domain would travel by palanquin or litter , which required frequent stops not only for the carriers but so that the lord could stretch, a practice known as nodachi. 当時の藩主即大名、長途跋涉时会乘坐一种称作“驾笼”的轿子。乘坐时要蜷缩着身体，因此需频繁地歇脚休息，不仅为让抬轿侍从休息，更为了自己伸展身体，缓解疲劳。 當時的藩主即大名、長途跋涉時會乘坐一種叫「駕籠」的轎子。乘坐時要蜷縮著身體，因此需要頻繁地歇腳休息，不僅為了讓抬轎侍從休息，更為了自己伸展身體，緩解疲勞。 当時、藩主は駕籠、つまり担い籠で移動していたが、籠を担ぐ者のためだけでなく、大名も体を伸ばすために頻繁に立ち止まる必要があったのである。
あきた白神観光連絡調整協議会	374	その他	木彫りカヌー	きぼりかぬう	dugout canoe	独木舟 (木彫りカヌー)	獨木舟 (木彫りカヌー)	Dugout canoes have been built in Japan since prehistoric times, but North American style canoes and kayaks became popular in the 1950s. 独木舟 (木彫りカヌー) の発明可追溯到日本的有史时代之前，然而到了20世纪50年代，其受欢迎程度不敌北美风格的划艇与皮艇。 獨木舟 (木彫りカヌー) の發明可追溯到日本的有史時代之前，然而到了1950年代，其受歡迎程度不敌北美風格的划艇與皮艇。 木彫りカヌーは有史以前の時代から日本で造られてきたが、1950年代に北米スタイルのカヌーとカヤックが人気を博した。
男鹿版DMOインバウンド推進委員会	375	芸能・興行・イベント	なまはげ太鼓	なまはげだてこ	Namahage-Daiko	生剥鬼太鼓	生剥鬼太鼓	Namahage-Daiko is a performance art unique to Oga. It combines <i>taiko</i> drumming with the distinctive movement and appearance of the Namahage of the region. “生剥鬼太鼓”是男鹿独有的舞台表演艺术，它将日本传统的“和太鼓”与当地生剥鬼仪式的独特动作和造型结合在一起。 「生剥鬼太鼓」是男鹿獨有的舞台表演藝術，它結合了日本傳統的「和太鼓」以及當地生剥鬼儀式的獨特動作和造型。 なまはげ太鼓は男鹿に特有の、和太鼓の演奏と同地域のなまはげ独特な動きと外見を組み合わせた舞台芸術です。
横手市	376	建造物	土蔵	どそう	storehouse(s)	库房	倉庫	Each of these storehouses is covered by a secondary roof (<i>saya</i>) that connects to the timbers of the main roof and extends almost across the entire property. 这些 库房 通过一种名叫“鞘”的屋顶与主屋相连，从而扩大了室内空间。 這類倉庫通過名叫「鞘」的屋頂與主屋相連，從而擴大了室內空間。 内部の土蔵は「鞘」と呼ばれる屋根で母屋とつながっており、屋根のある室内空間となっています。
横手市	377	郷土景観	物資の流通	ぶっしのりゆうつう	distribution of goods	货运	貨運	The rivers allowed for efficient distribution of goods , and the roads connected Masuda to the Sendai domain, from which travelers could reach the capital at Edo (now Tokyo). 河流为 货运 提供了便利，道路通往仙台藩，旅行者可以在那里转道前往首都江戸（今东京）。 河流為 貨運 提供了便利，道路通往仙台藩，旅人可以在此轉道前往首都江戸（今東京）。 川により効率的な物資の流通が可能で、街道は増田と仙台藩を結び、そこからさらに江戸（現在の東京）へと行くことを可能にしていました。
横手市	378	建造物	収蔵庫	しゅうぞうこ	storage facility	收藏库	收藏庫	Across from the café is the Manga Kura Exhibition, a large, state-of-the-art storage facility that houses the museum's collection of over 400,000 <i>genga</i> . 咖啡厅对面是“漫画库展示室”，这间拥有最新技术的大型 收藏库 里藏有40万幅以上的原画。 咖啡廳對面是「漫畫庫展示室」，這間擁有最新技術的大型 收藏庫 裡藏有40萬幅以上的原畫。 カフェの向かい側にある「マンガの蔵展示室」は、40万点以上ものマンガを収蔵する最新式の大規模な収蔵庫です。
横手市	379	博物館・美術館	原画	げんが	genga	原画 (漫画出版物的手 绘原稿)	原畫 (漫畫出版物的手 繪原稿)	The museum was established in 1995 as a gallery of <i>genga</i> , the original, hand-drawn pages used in manga publication. 美术馆建于1995年，建馆初衷是打造一处 原画 (漫画出版物的手绘原稿) 画廊。 美術館建於1995年，建館初衷是建一座 原畫 (漫畫出版物的手繪原稿) 畫廊。 この美術館は1995年にマンガの原画を展示するために設立された。
横手市	380	高原・湿原・原野	沖積土	ちゅうせきど	alluvial soil	冲积土层	沖積土層	The alluvial soil of the hills allows rain and snowmelt to drain, keeping the trees' roots dry and safe from rot. 此外，丘陵地帶的 冲积土层 能够疏排雨水和融化的雪水，可保持土壤干燥，避免烂根。 此外，丘陵地帶的 沖積土層 能夠疏排雨水和融化的雪水，可維持樹根的乾燥而免於腐爛。 また、丘陵地の沖積土が雪解け水を排出するため、木の根が腐らずに乾燥した状態を保つことができる。
横手市	381	食	皮の光沢	かわのこうたく	finish	果皮光泽	果皮光澤	The bags protect their skins from damage by pests and prevent overexposure to sunlight, which can damage an apple's surface and harm the luster of its skin (called the “ finish ”). 人们为每个苹果单独套上纸袋，以保护它们的表皮免受害虫损伤和紫外线辐射，特别是过度光照还会有 损果皮光泽 。 果農為每個蘋果單獨套上紙袋，以保護它們的表皮免受害蟲損傷和紫外線輻射，特別是過度光照會影響 果皮光澤 。 害虫や紫外線から果皮を守るため、個別の紙袋に入れて栽培されています。日光を浴びすぎると、りんごの表面が傷つき皮の光沢が損なわれてしまうのです。
横手市	382	植物	ストック	すとく	stock	砧木	砧木	Many apple farmers utilize a growing technique in which they graft the trunk and fruit-bearing branches of one cultivar of apple onto the roots (called the “ stock ”) of a smaller dwarf variety. 许多果农都选择采用嫁接技术种植苹果，即把某一育果品种的枝干和结果树枝嫁接到较矮小品种的树根（称“ 砧木 ”）上。 許多果農都選擇採用嫁接技術種植蘋果，將某一育果品種的枝幹和結果樹枝嫁接到較矮小品種的樹根（稱「 砧木 」）上。 多くのリンゴ園では、ある品種の幹と実のなる枝を、より小さい矮性品種の根（「ストック」と呼ばれます）に接ぎ木するという栽培方法が採用されています。
横手市	383	食	麹	こうじ	kōji	麹	麴	In Yokote, the vital ingredient in the fermentation process is <i>kōji</i> , which is created by introducing a microorganism called <i>Aspergillus oryzae</i> to steamed rice, soybeans, or other grains. 在横手，人们将一种被称为“米曲霉”的真菌放入煮熟的米饭、黄豆或其他谷物中，制造出 麹 。 在横手，人們將一種被稱為「米麴菌」的微生物放入煮熟的米飯、黃豆或其他穀物中，製造出 麴 。 横手では、蒸した米や大豆をはじめとした穀物にアスペルギルス・オリゼーという微生物を加えて発酵させた 麹 が重要な役割を果たしている。
横手市	384	植物	韭	にら	nira	韭菜	韭菜	To keep the embankments from collapsing, defenders planted <i>nira</i> (a vegetable similar to chives) to provide structure. 据说当时为了防止土崩，筑堤时还种植了大量 韭菜 。 據說當時土堤上種植了大量 韭菜 固土。 この土質が崩れないようにニラを植えて構造を整えていた。
横手市	385	年中行事	屋形船	やかたぶね	straw-clad boats	屋形船	屋形船	This is followed on the second day by the Yakatabune Kuridashi ceremony, in which large, straw-clad boats called <i>yakatabune</i> are taken down to the Yokote River to honor the spirits of the dead. 次日举办“送御灵”仪式，人们会将大型 屋形船 抬到横手川流放，以此为逝者祈祷。 次日舉辦「送御靈」儀式，人們會將大型 屋形船 抬到橫手川流放，以此為逝者祈禱。 その翌日には、死者の霊を弔うために横手川に大きな葺き屋根の屋形船を流す「屋形船繰り出し」が行われる。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
横手市	386	年中行事	御霊送り	みたまおくり	spirit-sending-off ceremony	送御灵	送御靈	The <i>yakatabune</i> are arranged in the same location as the children's smaller boats during the Nemuri Nagashi, after which a Buddhist priest performs a spirit-sending-off ceremony (<i>mitama-okuri</i>). 屋形船会和「驅散睡魔」中孩子们的小船排在同处，然后由一名僧侣主持“送御灵”仪式。 屋形船會排列在與「驅散睡魔」中孩子們的小船相同的位置，然後由一名僧侶主持「送御靈」儀式。 この屋形船は、「ねむり流し」の際に子供用の小舟と同じ場所に並べられ、僧侶による「御霊送り」が行われる。
横手市	387	建造物	かまくら	かまくら	kamakura	雪屋 “かまくら” (kamakura)	雪屋 「かまくら」 (kamakura)	Centered on kamakura —large snow domes furnished with woven mats, a small brazier, and an altar for the water god. 雪屋 日文称“かまくら”(kamakura)，是一种完全用白雪建造而成的圆顶大屋，屋内宽敞，配备地席、一个小火盆和一个供奉水神的供台。 雪屋 日文稱為「かまくら」(kamakura)，是一棟完全以白雪建造而成的圓頂大屋。屋內寬敞，舖有蓆子，配有一個小火盆和一個供奉水神的供台。 「かまくら」と呼ばれる大規模な雪のドームに、筵や小さな火鉢、水神の祭壇を設置し祝う。
横手市	388	神社・寺院・教会	ぼんでん	ぼんでん	decorated staves	梵天	梵天	On the last day of the festival, specially decorated staves called <i>bonden</i> are carried 3.5 kilometers through the city to Asahiokayama-jinja Shrine as an offering for a safe and prosperous year. 最后一天的“旭岡山神社梵天奉納祭”上，人们扛着装饰特殊的木杆“梵天”穿城而过，行走3.5公里前往旭岡山神社祭拜，祈求新年平安、富足。 在冰雪節最後一日的「旭岡山神社梵天奉納祭」上，人們抬著裝飾特殊的木桿「梵天」穿城而過，行走3.5公里前往旭岡山神社祭拜，祈求新年平安、富足。 最終日の旭岡山神社梵天奉納祭では、「ぼんでん」と呼ばれる特別な装飾が施された竿が、1年の安全と繁栄を祈願して、市内を3.5kmにわたって旭岡山神社まで担がれて奉納されます。
横手市	389	建造物	鞘	さや	exterior roof	鞘 (屋頂)	鞘 (屋頂)	The interior storehouse is connected to the main house via an exterior roof (<i>saya</i>), creating a large covered indoor area. 这些库房通过一种名叫“鞘”的屋顶与主屋相连，从而扩大了室内空间。 這類倉庫通過名叫「鞘」的屋頂與主屋相連，從而擴大了室內空間。 内部の土蔵は母屋と大屋根（鞘）でつながっており、屋根のある室内空間となっている。
横手市	390	建造物	内蔵	うちくら	interior storehouse(s)	内蔵 (私家库房)	内蔵 (私家倉庫)	As many as 30 of the residences within Masuda's Preservation District for Groups of Traditional Buildings still contain interior storehouses (<i>uchigura</i>), some of which are over a century old. 在増田町国家重要传统建筑群保护区内，大约有多达30处住宅里还保留着被称为“内蔵”的私家库房，其中，部分内蔵建筑的历史已经超过了一个世纪。 在増田町國家重要傳統建築群保護區內，大約有多達30處住宅裡還保留著被稱為「內蔵」的私家倉庫，其中，部分內蔵建築的歷史超過了一個世紀。 増田町の国の重要伝統的建造物群保存地区には、今でも内蔵が残っている住宅が30棟あまり存在し、中には100年以上前に建てられた内蔵もあるそうです。 ※複数形「interior storehouses」、単数形「interior storehouse」
横手市	391	その他	筵	むしろ	woven mat(s)	地席	蓆子	Inside the kamakura is an altar for offerings to the water god, woven mats , cushions, and a brazier. 雪屋内设有一个供奉水神的神龛，并配有地席、棉垫和一个火盆。 雪屋內設有一個供奉水神的神龕，並配有蓆子、座墊和一個火盆。 かまくらの中には、水の神様をお供えるための祭壇や、筵、座布団、火鉢などがある。
横手市	392	食	甘酒	あまざけ	amazake	甘酒 (甜米酒)	甘酒 (甜米酒)	Woven mats and a small brazier may also be brought in so that mochi (sweet rice cakes) and amazake (a fermented rice drink) can be prepared inside the <i>kamakura</i> . 进入雪屋后，可以铺上蓆子，架起小火盆，在屋里烤年糕、温甘酒（甜米酒）。 進入雪屋後，可以鋪上蓆子，點起小火盆，在裡面烤年糕、溫甘酒（甜米酒）。 筵（むしろ）や小さな火鉢を持ち込み、かまくらの中で餅や甘酒を作ることもある。
横手市	393	神社・寺院・教会	お札	おふだ	paper talisman	御守 (护身符)	御守 (護身符)	In exchange, participants receive a paper talisman (<i>ofuda</i>) that they take back to their neighborhood or business for safekeeping. 作为回报，游行者能够把纸制的御守（护身符）带回所在社区或企业保管。 作為回報，遊行者能夠把紙製的御守（護身符）帶回所在社區或企業保管。 引き換えに、参加者は紙のお守り（おふだ）を近所や会社に持ち帰り、大切に保管します。
横手市	394	年中行事	恵比寿俵	えびすたわら	decorated bales of rice	惠比寿俵 (米包)	惠比壽俵 (米包)	Crowds at the Winter Festival cheer and shout when as many as 40 different full-sized <i>bonden</i> are unveiled at the city office alongside decorated bales of rice (<i>ebisutawara</i>) and smaller <i>bonden</i> created by the city's children. 除此以外，参赛作品还有本地孩子们制作的“惠比寿俵”（米包）和小梵天。 此以外，當地的孩子們製作的「惠比壽俵」（米包）和小梵天也能參賽。 また、えびす俵（えびすたわら）や市の子供たちが作った小さなぼんでんも展示される。
横手市	395	神社・寺院・教会	幣束	へいそく	wooden wands that are used in Shinto rituals	币束 (宗教法器)	幣束 (宗教法器)	According to historical documents, <i>bonden</i> originated as religious objects called <i>heisoku</i> , wooden wands that are used in Shinto rituals . 据史料记载，梵天起源于一种名叫“币束”的宗教法器。 據史料記載，梵天來源於一種名叫「幣束」的宗教法器。 史料によると、神道の儀式に使われる「幣束（へいそく）」と呼ばれる宗教的な道具である。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	396	温泉	銀山温泉	ぎんざんおんせん	Ginzan Onsen	银山温泉	銀山温泉	Ginzan Onsen is a hot spring resort with traditional multistory inns—featuring white plaster walls, colorful <i>kote-e</i> plaster reliefs, and exposed wood—that call to mind the Taisho era (1912–1926). 银山温泉是一处设有传统多层旅馆的温泉胜地。旅馆独具特色，拥有白色的石膏墙、彩色的“钁绘”（用石膏制成的浮雕）和木质外部装饰，让人想起大正时代（1912–1926）。 銀山温泉 是一處溫泉勝地，坐落著傳統的多層建造的旅館，獨具特色的木造建築採用白色灰泥牆面，並裝飾著彩色的「鑿繪」（一種以灰泥製成的浮雕）。行走其間，彷彿置身大正時代（西元1912–1926）。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	397	その他	鑿绘	こてえ	kote-e	鑿绘 (用石膏制成的浮雕)	鑿繪 (一種以灰泥製成的浮雕)	The traditional multistory inns—featuring white plaster walls, colorful kote-e plaster reliefs, and exposed wood—call to mind the style of the Taisho era (1912–1926). 这里传统的多层旅馆拥有白色的石膏墙、彩色的“钁绘”（用石膏制成的浮雕）和木质外部装饰，让人想起大正时代（1912–1926）的建筑风格。 傳統的多層木造旅館採用白色的灰泥牆，並裝飾著彩色的「鑿繪」（一種以灰泥製成的浮雕），讓人想起大正時代（西元1912–1926）的風格。 多層階建ての伝統的な旅館には、白いしっくい壁、色鮮やかな鑿繪（しっくいを使った浮き彫り）、木の外装、といった特徴があり、大正時代（1912-1926）を思い起こさせます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	398	史跡	延沢银山	のべさわぎんざん	Nobesawa Silver Mine	延泽银山	延澤銀山	The Nobesawa Silver Mine once had 53 mining tunnels, but now only one remains open to the public. 延泽银山 曾经有53条矿道，但如今只有一条对公众开放。 延澤銀山 曾有53條礦道，如今只有一條對外開放。 延沢銀山には、かつて53本の坑道がありましたが、現在公開されているのはひとつだけです。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	399	その他	焼き掘り	やきぼり	yakibori	烧掘	燒掘	Miners used an innovative technique called yakibori (literally "burn digging") to speed up the work. 矿工们使用了一种名为“烧掘”（字面意思是“通过焚烧来挖掘”）的创新技术来提高工作效率。 礦工們使用一種名為「燒掘」（字面意思是「透過焚燒來挖掘」）的創新技術，來加快作業進度。 鉱夫たちは「焼き掘り」（文字通り焼いて掘る）と呼ばれる革新的な技法を活用して、作業効率を高めました。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	400	郷土景観	徳良湖	とくらこ	Lake Tokura	徳良湖	徳良湖	The shores of Lake Tokura draw visitors throughout the year for festivals, camping, dining, and relaxation. 徳良湖 湖畔有丰富的节日活动、露营活动、各色美食和休闲活动，一年四季都吸引着游客前来。 造訪 徳良湖 湖畔時，可享受各式各樣祭典，露營，美食及休閒活動，一年四季都可吸引許多遊客前來。 徳良湖の岸辺には、お祭り、キャンプ、食事、また休暇を楽しむために、一年中人々が訪れます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	401	年中行事	スノーランド	すのーらんど	Snowland	冬季雪乐园 (Snowland)	雪樂園 (Snowland)	In winter during the Snowland event, visitors can go sledding, ride snowmobiles, and enjoy other seasonal outdoor activities on the lake's snowy shores. 在冬季雪乐园(Snowland)开园期间，游客可以沿着白雪覆盖的湖岸滑雪橇或开雪地摩托，并且体验各种冬季户外活动。 在冬季的「雪樂園 (Snowland)」營業期間，遊客可以體驗各種季節性的戶外活動，比如沿著白雪覆蓋的湖岸滑雪橇，或騎雪上摩托車。 冬の「スノーランド」の時期は、雪が積もった湖畔をそりで滑ったり、スノーモービルに乗ったりするなど、季節のアウトドアアクティビティを楽しむことができます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	402	芸能・興行・イベント	花笠踊り	はながさおどり	Hanagasa Odori	花笠舞	花笠舞	The Hanagasa Odori is the signature dance of Yamagata Prefecture, in which elaborately costumed dancers in sedge hats decorated with flower motifs perform in the streets. 花笠舞 是山形县具有代表性的舞蹈。舞者们头戴装饰有花卉图案的菅笠（莎草编织的草帽），穿着精致的服装，在街上翩翩起舞。 花笠舞 是山形縣代表性的舞蹈，舞者們頭戴著附有立體花卉的草帽，穿著精緻服裝，在街上表演舞蹈。 花笠踊りは、山形県の象徴的な踊りです。花のモチーフをあしらった菅笠をかぶり、精巧な衣装をまとった踊りが街中で踊ります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	403	庭園・公園	白銀公園	しろがねこうえん	Shirogane Park	白银公园	白銀公園	Shirogane Park lies on the southern outskirts of Ginzan Onsen, connecting the historic town to the shuttered mines that were once the lifeblood of the community. 白银公园位于银山温泉南郊，连接着这座历史悠久的小镇和曾是小镇命脉的已关闭矿场。 白銀公園 位於銀山温泉南郊，連接這座歷史悠久的小鎮與曾是小鎮命脈，但現已關閉的礦場。 白銀公園は銀山温泉の南側にあり、この歴史的な町と、かつてはその生命線だった鉱山跡をつないでいます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	404	郷土景観	銀山川	ぎんざんがわ	Ginzan River	银山川	銀山川	The path through the gorge passes over the Ginzan River , which is spanned by the vermilion Sekotoi Bridge and the traditional stone Kajika Bridge. 这条穿过洗心峡的步道途经 银山川 。银山川上有两座桥，一座是朱红色的Sekotoi（背子间）桥，一座是石桥河鹿桥。 上述步道穿過洗心峽，途經 銀山川 。銀山川上有兩座橋，一座是朱紅色的Sekotoi橋（せことい橋），一座是傳統的石造橋「河鹿橋」。 歩道は、洗心峽を縫って続く銀山川を渡ります。銀山川には、朱色の「せことい橋」と、古風な石橋「河鹿橋」がかかっています。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	405	郷土景観	白銀の滝	しろがねのたき	Shirogane Falls	白银瀑布	白銀瀑布	Follow the river upstream through Ginzan Onsen to reach Shirogane Falls . 沿着河流往上走，穿过银山温泉，就能到达 白银瀑布 。 沿著河流往上走，穿過銀山温泉即能抵達 白銀瀑布 。 銀山温泉を通って川を上流にたどると、白銀の滝にたどり着きます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	406	神社・寺院・教会	滝の不動尊	たきのふどうそん	Taki no Fudosan	瀑布不动尊	滝之不動尊	A small shrine, Taki no Fudosan , is dedicated to the guardian deity of Shirogane Falls. 这里有一座名为 瀑布不动尊 的小神社，供奉着白银瀑布的守护神。 這裡有一座名為「 滝之不動尊 」的小神社，主祀著白銀瀑布的守護神。 滝の不動尊という、白銀の滝の守り神をまつた小さな神社があります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	407	岩石・洞窟	夏しらず坑	なつしらずこう	Natsu Shirazu Cave	Natsu Shirazu 坑 (不知夏坑)	Natsu Shirazu坑洞 (夏しらず坑)	This is the Natsu Shirazu Cave (literally, "cave unaffected by summer"), so named because of the naturally cool air flowing from deep underground. 这就是 Natsu Shirazu 坑（不知夏坑） （字面意思是“不受夏季影响的洞穴”）。之所以如此命名，是因为从矿坑地下深处会透出自然凉爽的空气。 名為 Natsu Shirazu坑洞（夏しらず坑） （字面意思是「不受夏季影響的洞穴」）。之所以如此命名，是因坑洞的地下深處會散發出自然涼爽的青氣。 これは夏しらず坑です。中から自然の涼しい地下深くの空気が流れてくるために、「夏しらず」と名づけられました。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	408	食	尾花沢すいか	おぼなざわすいか	Obanazawa watermelon	尾花泽西瓜	尾花澤西瓜	Obanazawa watermelons can be pre-ordered or purchased online and are shipped throughout Japan. 尾花泽西瓜 可以在网上预订和购买，并可发往日本全国各地。 尾花澤西瓜 能在網路上預訂和購買，而且可以送往日本全國各地。 尾花沢すいかは、インターネットで予約・購入でき、日本全国に発送できます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	409	食	雪降り和牛	ゆきふりわぎゅう	yukifuri wagyu	“雪降”和牛	「霜降」和牛	Yukifuri wagyu has three key characteristics: “雪降”和牛有三个重要特点： 「霜降」和牛有三個主要特徵： 「雪降り和牛」には3つの重要な特徴があります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	410	食	尾花沢そば	おぼなざわそば	Obanazawa soba	尾花泽荞麦面	尾花澤蕎麥麵	The best place to sample Obanazawa Soba is along the city's Soba Kaido, a route connecting nine soba restaurants. 品尝 尾花泽荞麦面 的最佳地点是该市的荞麦街道。 品尝 尾花澤蕎麥麵 的最佳地點位於市內的蕎麥街道。 尾花沢そばを味わうのに一番よい場所は、尾花沢市の「そば街道」です。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	411	その他	上の畑焼き	かみのはたやき	Kaminohata ware	上之畑烧	上之畑燒	Kaminohata ware developed in Obanazawa in 1833 but was short-lived. 上之畑烧于1833年在尾花泽地区发展起来，但没有持续太久。 上之畑燒於西元1833年開始在尾花澤地區發展，但沒能持續太久。 上の畑焼は、1833年に尾花沢で窯が開かれたとされるのですが、長くは作られませんでした。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	412	その他	三多紋	さんたもん	santamon	三多纹	三多紋	Kaminohata ware is often decorated with the traditional santamon design featuring three motifs: peach, which represents longevity; pomegranate, which represents fertility; and busshukan (Buddha's hand) citrus, which represents good fortune. 上之畑烧制品通常采用“三多纹”图案装饰，“三多纹”是象征着三个水果的传统纹样，其中桃子代表多寿，石榴代表多子，佛手柑代表多福。 上之畑燒製品通常飾有傳統的「 三多紋 」圖案，三多紋是象徵著印上三種水果的圖樣，其中桃子代表長壽，石榴代表多子多孫，佛手柑代表好運連連。 上の畑焼は、多くの場合、三多紋で飾られています。これは、3つの象徴的な果物を模した伝統的な模様です。桃は長寿を表し、ざくろは多産を表し、仏手柑(指の形をした柑橘類)は幸運を表します。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	413	山岳	山刀伐峠	なたぎりとうげ	Natagiri Pass	山刀伐峠	山刀伐峠	Basho and Sora made their way to Obanazawa through Natagiri Pass , a steep, winding mountain path leading from the nearby town of Mogami. 芭蕉与曾良穿过 山刀伐峠 的陡峭曲折山路前往尾花泽地区，这条山路始于附近的城镇最上町。 芭蕉與曾良前往尾花澤地區時，曾經穿越 山刀伐峠 。山刀伐峠陡峭曲折，起點位於附近的最上町。 芭蕉と曾良は、山刀伐峠を通過して尾花沢にたどり着きました。山刀伐峠には、近くにある最上という町から通じる、急で曲がりくねった山道があります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	414	博物館・美術館	芭蕉、清風歴史資料館	ばしよ、せいふうれきしりょうかん	Basho-Seifu Historical Museum	芭蕉清風 歴史資料館	芭蕉清風 歴史資料館	The Basho-Seifu Historical Museum celebrates the enduring friendship between the famous haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) and the wealthy local merchant Suzuki Seifu (1651–1721). 芭蕉清風 历史资料馆是为纪念著名俳句诗人松尾芭蕉 (1644–1694) 和尾花泽地区当地富商铃木清风 (1651–1721) 之间的长久友谊而建。 芭蕉清風歴史資料館 用於紀念著名俳句詩人松尾芭蕉（西元1644–1694）和尾花澤地區當地富商鈴木清風（西元1651–1721）之間歷久不衰的友誼。 芭蕉、清風歴史資料館は、有名な俳人・松尾芭蕉 (1644-1694) と、この地域の裕福な商人だった鈴木清風 (1651-1721) との長く続いた友情を記念したものです。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	415	その他	鈴木清風	スズキせいふう	Suzuki Seifu	鈴木清風	鈴木清風	Along the way, they stopped in Obanazawa to visit Basho's friend, the wealthy merchant Suzuki Seifu (1651–1721), who is commonly known by his given name. 途中，他们在尾花泽地区停留期间拜访了芭蕉的友人，也就是以“清風”之名为人熟知的富商 鈴木清風 (1651–1721)。 在旅程途中，芭蕉與曾良在尾花澤地區停留期間拜訪了芭蕉的友人，也就是以「清風」之名為人熟知的富商 鈴木清風 （西元1651–1721）。 旅の途中で2人は尾花沢に立ち寄り、芭蕉の友人で清風の名で知られる裕福な商人・鈴木清風 (1651-1721) を訪れました。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	416	集落・街	尾花沢	おばなざわ	Obanazawa	尾花澤	尾花澤	Obanazawa is one of Japan's three deep-snow regions. 尾花泽市 是日本三大大雪地区之一。 尾花澤市 是日本三大豪雪地區之一。 尾花沢は、日本三大豪雪地帯のひとつです。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	417	テーマ公園・テーマ施設	花笠高原スキー場	はながさこうげん スキーじょう	Hanagasa Kogen Ski Resort	花笠高原滑雪场	花笠高原滑雪场	Skiers and snowboarders can enjoy the three slopes of nearby Hanagasa Kogen Ski Resort . 还可以在附近的 花笠高原滑雪场 的3条滑雪道玩滑雪和单板。 在附近的 花笠高原滑雪场 中，3座滑雪坡能讓單雙板滑雪愛好者感受滑雪的樂趣。 スキーやスノーボードをする人は、近くの花笠高原スキー場の3つのゲレンデを滑ることができます。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	418	年中行事	花笠マラソン	はながさまらソン	Hanagasa Marathon	花笠马拉松	花笠马拉松	Other festival highlights include carnival games, food stalls selling local specialties, and the Hanagasa Marathon , which sees runners from throughout the country race around the lake. 德良湖祭的其他亮点包括各种游戏、售卖当地特产的摊位和 花笠马拉松 。绕湖赛跑的这场马拉松大赛每年吸引全国各地的爱好者踊跃报名。 其他德良湖祭的亮點包括嘉年華遊戲、販售當地特產的攤位和 花笠馬拉松 。在馬拉松比賽中，來自日本全國各地的參賽者將環湖奔跑，角逐冠軍。 このお祭りの見どころには、他にゲーム、地元特産の食べ物売の屋台、そして「花笠マラソン」などがあります。このマラソンでは、全国から集まった走者たちが、徳良湖を周回して競います。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	419	年中行事	尾花沢花笠祭り	おばなざわはなが まつり	Obanazawa Hanagasa Festival	尾花澤花笠祭	尾花澤花笠祭	Summer is also the season for the Obanazawa Hanagasa Festival , an annual two-day event held in August. 为期两天的 尾花泽花笠祭 亦于8月举行。 夏季還會舉辦一年一度的 尾花澤花笠祭 ，活動在8月舉辦並為期兩天。 夏は、毎年8月に開催される2日間のイベントである尾花沢花笠まつりの季節でもあります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	420	高原・湿原・原野	洗心峡	せんしんきょう	Senshin Gorge	洗心峡	洗心峡	Other popular spots for autumn foliage viewing include the Senshin Gorge , within the boundaries of Shirogane Park, and the winding trail through Natagiri Pass. 可以观赏红叶的热门景点包括白銀公園內的 洗心峡 和穿过山刀伐峠的蜿蜒步道。 其他熱門秋葉觀賞地點包括白銀公園內的 洗心峡 ，以及穿過山刀伐峠蜿蜒曲折的步道。 紅葉を見られる人気のスポットには、白銀公園内の洗心峡や、山刀伐峠の曲がりくねった道などがあります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	421	神社・寺院・教会	養泉寺	ようせんじ	Yosenji Temple	养泉寺	養泉寺	Yosenji Temple is a branch of Kaneiji, a Tendai Buddhist temple in Ueno, Tokyo. 养泉寺 是东京上野的天台宗寺院寛永寺的一个分支。 養泉寺 是東京上野天台宗寺院「寛永寺」の分支。 養泉寺は、東京上野にある天台宗の寺院、寛永寺の系列の寺院です。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	422	岩石・洞窟	涼塚	すずしづか	Suzushizuka	凉塚	涼塚	The Suzushizuka , a stone monument inscribed with a brief biography of Basho and a haiku he composed during his stay, stands on the grounds: 寺院内矗立着一座名为“凉塚”的石碑，上面刻有芭蕉的简短传记以及他在逗留期间创作的一首诗： 寺院内矗立著一座名為「涼塚」的石碑，上面刻有芭蕉的簡短生平介紹，以及他在此停留時創作的一首俳句： 芭蕉が滞在中に詠んだ詩と彼の生涯について彫られた石碑「涼塚」があります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	423	テーマ公園・テーマ施設	徳良湖パンプトラック	とくらこパンプトラック	Lake Tokura Pump Track	徳良湖泵道	徳良湖泵道	Lake Tokura is home to Yamagata Prefecture's first pump track . 徳良湖 是山形县第一条泵道的所在地。 徳良湖 擁有山形縣的第一條Pump Track泵道。 徳良湖には、山形県で初のパンプトラックがあります。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	424	テーマ公園・テーマ施設	レストラン徳良湖	レストランとくらこ	Restaurant Tokurako	徳良湖餐厅	徳良湖餐廳	This 65.2-meter-long modular loop course opened on Lake Tokura's shores in the summer of 2021 near Restaurant Tokurako . 这条65.2米长的组装式环形赛道于2021年夏季在徳良湖畔开放，靠近 徳良湖餐厅 。 這條65.2公尺長的組裝式環形道，在2021年夏季時於鄰近 徳良湖餐廳 的徳良湖畔開放使用。 この長さ65.2メートルの組立式の周回コースは、2021年夏、レストラン徳良湖近くの徳良湖畔に開設されました。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	425	テーマ公園・テーマ施設	グラススタジオ旭	グラススタジオあさひ	Glass Studio Asahi	“旭”玻璃工作室	「旭」玻璃工作室	Part gallery, part shop, Glass Studio Asahi was opened on the shores of Lake Tokura in 1993 by acclaimed local glass artist Ichiya Akira (1937–2003). “旭” 玻璃工作室 由当地知名玻璃艺术家壹谷旭 (1937–2003) 于1993年在徳良湖畔开设，一部分是展厅，一部分是商店。 西元1993年時，當地知名玻璃藝術家壹谷旭（西元1937–2003）在徳良湖畔開設「旭」 玻璃工作室 ，展示玻璃藝術兼商店。 グラススタジオ旭は、ギャラリーでも販売店でもあります。高く評価されていた地元のガラス作家である壹谷旭 (1937-2003) が、1993年、徳良湖畔に開設しました。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議	426	テーマ公園・テーマ施設	壹谷 旭	いちや あきら	Ichiya Akira	壹谷旭	壹谷旭	It was opened in 1993 by Obanazawa's acclaimed glass artisan Ichiya Akira (1937–2003). 该工作室由尾花泽市知名玻璃艺术家 壹谷旭 (1937–2003) 于1993年开设。 工作室由尾花澤市知名的玻璃藝術家 壹谷旭 （西元1937–2003）於西元1993年開設。 グラススタジオ旭は、1993年に、尾花沢で高く評価されていたガラス職人であり、尾花沢生まれの壹谷旭 (1937-2003) が開設しました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議会	427	その他	おしんこけし	おしんこけし	Oshin kokeshi	阿信木芥子	阿信木芥子	Oshin kokeshi are based on a doll handcrafted by the Izu family that featured in the popular TV show Oshin, for which Ginzan Onsen served as a setting. “阿信木芥子”源于曾在以銀山温泉为背景的热门电视剧《阿信》中的人物，伊豆家族基于剧情中她的形象手工制作。 「阿信木芥子」源於熱門電視劇《阿信》中出現的人偶，該劇當時以銀山温泉為背景拍攝，劇中的人偶就是由伊豆家族手工制作。 「おしんこけし」は、銀山温泉が舞台になっている「おしん」という人気のテレビ番組に基づき、伊豆家が手作りで制作しているこけしです。
山形県銀山温泉等多言語解説整備推進協議会	428	その他	誕生こけし	たんじょうこけし	tanjo kokeshi	誕生木芥子	誕生木芥子	In addition to Oshin kokeshi, Izu sells another trademarked type of doll: tanjo kokeshi . 除了“阿信木芥子”，伊豆木芥子工房还出售另一种已注册商标的人偶—“诞生木芥子”。 除了「阿信木芥子」，伊豆木芥子工房另有販售一種已註冊商標的人偶「誕生木芥子」。 伊豆こけしは、「おしんこけし」に加えて、「誕生こけし」というもうひとつの商標登録されたこけしを販売しています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	429	史跡	峯の浦	みねのうら	Mine no Ura	峰之浦	峯之浦	Buddhist monks and mountain ascetics meditated and trained in the area known as Mine no Ura for more than a thousand years. 一千多年来，佛教僧侣和山地苦行僧在名为“峰之浦”的地区冥想和修行。 逾千年來，「峯之浦」一直是佛教僧侶和山岳苦行僧冥想和修行的場所。 1千年以上にわたり、僧侶や苦行者が、峯の浦として知られる山寺の先で瞑想し、修行をしてきました。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	430	岩石・洞窟	垂水	たるみず	Tarumizu	垂水	垂水	From the temple, a short stroll through the forest leads to Tarumizu , a site that was used for ascetic practices until the early 1900s. 手院观音堂供奉千手观音。从千手院观音堂出发，漫步穿过森林，即可抵达在20世纪初以前用于苦行的垂水遗址。 從千手院觀音堂出發，稍微走一小段路穿過森林，就會抵達垂水遺跡，在20世紀初以前，人們在此進行苦行修行。 千手院觀音堂を出て森を少し歩くと、1900年代初期まで苦行に使われていた垂水遺跡に着きます。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	431	その他	運慶	うんけい	Unkei	运庆	運慶	The figure of Bishamonten is the work of Unkei (1150–1223) , one of the most distinguished sculptors of Buddhist statuary of his time. 毘沙门天雕像是当时最著名的佛教雕塑家之一运庆 (1150–1223) 的作品。 毗沙門天雕像則由運慶（西元1150–1223）製作，他是當時最著名的佛師（佛像雕塑師）之一。 毘沙門天像は、当時最も名高い仏師の1人であった運慶（1150-1223）作です。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	432	神社・寺院・教会	掌悪 掌善	しょうあく しょうぜん	Shoaku and Shozen	掌悪 掌善	掌善 掌善	The statue on the altar inside the temple depicts the deity flanked by two children. On Jizo's left is Shoaku holding a vajra, a mythical, indestructible club symbolizing triumph over worldly desire. Shozen , on the right, holds a white lotus leaf which represents purity. 寺内祭壇上の雕像由地藏菩萨和分立于两侧的两名童子组成。地藏菩萨左侧的童子名为掌恶，他手持金刚杵一种坚不可摧的神话棍棒，象征着战胜世俗欲望。地藏菩萨右侧的童子名为掌善，手持代表纯洁的白色莲花。 祭壇上有地藏菩薩像，以及侍立兩側的兩名童子，左側童子名為「掌惡」，他手持金剛棒在神話中是堅不可摧的棍棒，象徵戰勝世俗欲望，右側的童子則名為「掌善」，手持代表純潔的白色蓮花。 寺院内の祭壇に祀られた仏像は、2人の子どもを両側に連れた神の姿を描いています。地藏の左側の男児はしょうあくと呼ばれ、世俗的欲望に打ち勝つことを象徴する金剛杵（決して壊れない神聖な杵）を手に入っています。右側の男児はしょうぜんと呼ばれ、純潔を表す蓮の花を手に入っています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	433	神社・寺院・教会	寶頭廬	びんずる	Binzuru	阿罗汉宾头卢	寶頭廬	In front of the hall is a statue of the arhat Binzuru , depicted sitting cross-legged in the lotus position. 殿前有一尊盘腿成莲花坐式的阿罗汉宾头卢的雕像。 佛堂前另有一尊寶頭廬羅漢像，這尊羅漢像盤起腿，呈蓮花坐式。 堂の前には、寶頭廬像があり、蓮華座で足を組んで座っています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	434	神社・寺院・教会	華藏院	けぞういん	Kezoin	华藏院	華藏院	Several deities are enshrined at Kezoin , including Kannon, the bodhisattva of compassion. 华藏院便是其一。这座寺庙供奉包括大慈大悲的观世音菩萨等多位神明。 華藏院便是其一。這座寺院供奉包括慈悲之佛觀世音菩薩在內的眾神。 華藏院は、慈悲の仏である観音を含む、複数の神々を祀っています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	435	神社・寺院・教会	如法堂	のうひょうどう	Nohyodo	如法堂	如法堂	The Nohyodo is the Hall of Buddha's Teachings. Here, monks-in-training practice a labor-intensive form of sutra copying established by Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). 如法堂是修习佛教教义的殿堂，修行的僧人要在依照山寺创始人圆仁和尚 (794–864) 创立的方法抄写经文。 如法堂是學習佛教教義的佛堂，在此修行的僧侶會依照建立山寺的圓仁和尚（西元794–864）創始，且非常耗費體力的方式抄寫經文。 如法堂は、仏の教えの堂です。修行中の僧侶はここで、山寺を建立した僧侶、円仁（794-864）が始めた、非常に労力を必要とする写経方法を実践します。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	436	神社・寺院・教会	奥の院	おくのいん	Okunoin	奥之院	奥之院	The Okunoin is made up of two buildings: the Nyohodo Hall (right) and the Daibutsuden Great Buddha Hall (left). 奥之院由右侧的如法堂和左侧的大佛殿两座建筑组成。 奥之院由右側的如法堂和左側的大佛殿兩座建築組成。 奥の院は、右側の如法堂と左側の大仏殿の、2つの建物で構成されています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	437	岩石・洞窟	対面岩	たいめんせき	Taimenseki	对面岩	對面岩	According to legend, Banji met with the monk Ennin (794–864) on the Taimenseki ("Meeting Rock"), a boulder at the foot of Mt. Hoju. 据传说，磐司在宝珠山山脚下一块名为“对面岩”（意为“会面石”）的大岩石上与圆仁和尚 (794–864) 相会。 據說，磐司在寶珠山山腳下一塊名為「對面岩」（意為「會面石」）的巨石所在處，與圓仁和尚（西元794–864）會面。 伝説では、磐司は宝珠山のふもとにある大きな岩、対面岩（対面する岩）の上で円仁（794-864）に出会ったと言われています。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	438	神社・寺院・教会	不滅の法灯	ふめつのほうとう	"Undying Light of Buddhism"	不灭法灯	不滅法燈	The sacred flame known as the " Undying Light of Buddhism " burns before the shrine. Ennin carried this flame from Enryakuji to commemorate Yamadera's founding. 神龕前燃烧着的，便是被称为“不灭法灯”的佛教圣灯。为纪念山寺建立，圆仁和尚从延历寺带来了这盏灯。 神龕前亮著被稱作「不滅法燈」的佛教聖燈。為紀念山寺建立，圓仁和尚從延曆寺將這盞聖燈帶至此處。 厨子の前では不滅の法灯が燃えています。慈覚大師円仁は、この聖なる炎を延暦寺から運び、山寺の創建を記念しました。
山寺観光資源等多言語文化推進協議会	439	神社・寺院・教会	夜行念仏	やこうねんぶつ	yako nenbutsu	夜行念佛	夜行念佛	Worshippers chant rhythmically, illuminated by the soft glow of stone lanterns as they make their way to the inner sanctuary of Yamadera during the yako nenbutsu nighttime pilgrimage. 在石灯笼柔和的灯光下，信徒们一边前往山寺奥之院，一边有节奏地诵经，进行名为“夜行念佛”的夜间参拜活动。 在石燈籠柔和的燈光照亮下，信徒們在前往山寺奧之院的途中有節奏地誦經，進行名為「夜行念佛」的夜間參拜活動。 夜行念仏（夜間の遍路）では、石灯笼の柔らかな灯りに照らされた信者達が、リズムカルに詠唱しながら山寺の内宮へと向かいます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山寺観光資源等多言語化推進協議会	440	史跡	句碑	くひ	kuhi	石碑 (日語称“句碑”)	石碑 (「句碑」)	A stone monument inscribed with the haiku (<i>kuhi</i>), along with a statue of Basho and Sora, rests near Yamadera's entrance. 这首俳句被雕刻在一块石碑 (日語称“句碑”) 上, 与芭蕉和曾良的雕像同立于山寺入口附近。 俳句雕刻在一塊石碑 (「句碑」) 上, 這座石碑與芭蕉和曾良的雕像一同立於山寺入口附近。 この俳句が刻まれた句碑が、芭蕉と曾良の像と並んで、山寺の入り口近くに置かれています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	441	神社・寺院・教会	奪衣婆 姥堂	だつえば うばどう	Datsueba Ubado Hall	奪衣婆 姥堂	奪衣婆 姥堂	A path lined with stone lanterns winds past statues and through towering trees to the Ubado Hall , a symbolic gateway between heaven above and the underworld below. It houses a striking statue of Datsueba , a fearsome old woman who strips the dead of their clothes before they cross the Sanzu River, which separates the world of the living from the realm of the dead. 姥堂 内部有一座引人注目的雕像— 奪衣婆 , 在亡灵跨过分隔阴阳两界的三途川前, 这位可怕的老妇人会剥去他们的衣服。 姥堂 内有一座引人注目的 奪衣婆 像, 她被描述为一位令人心生畏懼的老婦人, 會在亡靈跨過三途川以前, 也就是在生前與死後世界相隔之處剝去他們的衣服。 姥堂には、生前の世界と死後の世界を隔てる三途の川の河原で死人の服をはぎ取る怖い老婆・奪衣婆の色鮮やかな像が納められています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	442	神社・寺院・教会	三途の川	さんずのかわ	Sanzu River	三途川	三途川	In Buddhism it is believed that the deceased must cross the Sanzu River , which lies at the border between this world and the afterlife. 在佛教中, 死者必须渡过位于今世与来世交界处的 三途川 。 在佛教信仰中, 人們相信死者必須渡過位於今世與來世交界處的 三途川 。 仏教では、亡くなった人は、この世とあの世の境界線である三途の川を渡らなければなりません。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	443	史跡	せみ塚	せみづか	Semizuka	蟬冢	蟬塚	The Semizuka (“Cicada Mound”) stone monument stands along the path to Yamadera's upper reaches. 为纪念这首俳句, 人们在通往山寺上端的途中竖立起一块 蟬冢 石碑。 為紀念這首俳句, 人們在通往山寺頂端的路上立了一座名為「 蟬塚 」的石碑。 せみ塚の石碑は、山寺の上層部へと続く道沿いに立っています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	444	神社・寺院・教会	納経堂	のうきようどう	Nokyodo	纳经堂	納經堂	The remains of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864), are said to rest in a coffin—once encrusted with gold—beneath the Nokyodo , a small, red sutra hall perched on a cliff in the upper reaches of Yamadera. 纳经堂是一座小巧的红色经堂, 坐落在山寺建筑群上端的悬崖之上。据说, 山寺创始人圆仁和尚 (794–864) 的遗体安息在其下方一具曾镶有黄金的棺槨中。 納經堂 是一座小巧的紅色經堂, 坐落在山寺建築群頂端的懸崖之上, 據說, 山寺建立者圓仁和尚 (西元794–864) 的遺體安放在下方一具過去外層為黃金的棺材中。 山寺の断崖絶壁の上に建つ小さな赤い建物、納経堂の下には、山寺の創建者である慈覚大師円仁 (794-864) の遺骸が、かつて黄金に包まれていた棺に納められていると言われています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	445	神社・寺院・教会	五大明王	ごだいみょうおう	Godai Myo-o, the Five Wisdom Kings	五大明王	五大明王	Enshrined there are the Godai Myo-o, the “Five Wisdom Kings” who are fearsome guardians of the Buddhist faith. 殿内供奉“ 五大明王 ”, 即五位令人生畏的佛教信仰守护神。 寺内供奉「 五大明王 」, 即佛教信仰中五位令人生畏的守護神。 この堂には、仏教信仰の恐ろしい守護神・五大明王 (5人の賢い王) が祀られています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	446	神社・寺院・教会	後生車	ごしょうぐるま	gosho-guruma	后生车	後生車	Mortuary tablets are carved into the rock beneath the image, and wooden funerary objects called gosho-guruma lean against the base of the rock face. 阿弥陀佛像下方的岩壁上刻有诸多牌位, 一些名为“后生车”的木制冥器倚靠在岩壁底部。 彷彿阿彌陀佛如來的岩壁表面刻有諸多牌位, 名為「 後生車 」的木製冥器則倚在底部。 阿弥陀如来的姿の岩肌にはいくつもの位牌が刻まれており、後生車と呼ばれる木製の位牌が岩肌の下に立てかけられています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	447	神社・寺院・教会	閻魔大王	えんまだいおう	Enma, the King of Hell	閻魔王	閻羅王	Statues of Enma, the King of Hell , and nine judges stand inside the gate as if to judge all who pass through. 大门内有一尊地狱之王 閻魔王 像和九位判官的雕像, 仿佛要审判所有来者。 大門内則有一尊地獄之王 閻羅王 像, 以及九位判官的雕像, 彷彿要審判所有前來此處的人們。 門の中には、通る者すべてを裁くかのように、地獄の王である閻魔大王の像と9人の裁判官が立っています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	448	岩石・洞窟	胎内くぐり	たいないくぐり	Tainai-kuguri	胎内潜	胎内潜	Priests would reach the building by crossing a crevasse spanned by a worn, horizontal wooden ladder, and then crawling through a narrow stone grotto called the Tainai-kuguri . 过去, 僧侣们为了到达这座建筑, 会穿过悬挂在岩石缝隙中的古老水平木梯, 然后爬过一个名为 胎内潜 的狭窄石洞。 僧侶們過去須由架在岩縫上的古老水平木梯通過, 然後爬過名為「 胎内潜 」的狭窄石洞才能抵達。 僧侶は、岩の割れ目に架けられた古びた水平な木製の梯子を渡り、胎内くぐりと呼ばれる狭い石の洞窟を這って、この堂まで行きます。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	449	史跡	東宮行啓記念 殿	とうぐうぎょうけい きねんでん	Crown Prince Commemorative Hall	东宫行启纪念殿	東宮行啟紀念殿	The building constructed in the upper reaches of the temple complex as a place for the prince to rest during his visit is now known as the Crown Prince Commemorative Hall . 这座建筑位于寺庙群上端, 原是供皇太子在游览期间休息, 现被称为东宫行启纪念殿。 東宮行啟紀念殿 位於寺院群頂端, 原是皇太子在遊覽期間休息用的場所。 皇太子が滞在中に休憩に使用するための建物が寺の境内の上層部に建設され、現在は東宮行啓記念殿として知られています。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	450	食	芋煮	いもに	imoni	芋煮	芋煮	On cold autumn days, many people in Yamagata warm themselves with a hot bowl of imoni . This soup gets its name from its main ingredient, taro potatoes (<i>satoimo</i>), and cooking method, simmering (<i>niru</i>). 在秋风瑟瑟的时节, 许多山形县的人会吃碗热气腾腾的芋煮来暖身。 在秋季天氣較為寒冷的時候, 許多山形縣的人會吃一碗熱騰騰的芋煮來暖身。 寒い秋の時期、山形の人々は温かい芋煮で身体を温めます。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	451	年中行事	円仁祭	えんにんまつり	Ennin Matsuri	圆仁祭	圓仁祭	The Ennin Matsuri is held on April 14 to celebrate the birthday of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). 圓仁祭 于每年4月14日举行, 庆祝山寺创始人圆仁和尚 (794–864) 的诞辰。 圓仁祭 於4月14日舉行, 紀念建立山寺的圓仁和尚 (西元794–864) 誕辰。 円仁祭は、山寺を建立した僧侶、円仁 (794-864) の誕生日を祝って、4月14日に開催されます。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	452	その他	奥の細道	おくのほそみち	Oku no hosomichi	奥之细道	奥之細道	The mountainside echoes with the distinctive cries of cicadas, a sound famously captured in verse by the haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) in his final work, the travelogue Oku no hosomichi (Narrow Road to the Deep North). 诗人松尾芭蕉 (1644–1694) 在他生平最后一部游记《 奥之细道 》(深入北方的小路) 中以山寺上的蝉鸣声创作出一首著名诗歌, 这种独特的蝉鸣声至今仍于林间回荡。 俳句詩人松尾芭蕉 (西元1644–1694) 在他生平最後一部遊記作品《 奥之細道 》(深入北方的狹窄道路) 中, 描繪來到此處時蟬聲陣陣, 現今仍可聽見獨特的鳴叫在林間迴盪。 詩人松尾芭蕉 (1644-1694) が、彼の最後の作品である旅行記奥の細道で詠った蟬の音が、山腹に響きます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山寺観光資源等多言語化推進協議会	453	神社・寺院・教会	法華經	ほけきょう	Lotus Sutra	妙法蓮華經	妙法蓮華經	Monks in training at Yamadera must copy the Lotus Sutra in a time-consuming process that can take up to four years to complete. 在山寺修行の僧侶必須抄写《妙法蓮華經》，过程极为漫长，可以长达四年才能完成。 在山寺修行の僧侶必須抄寫《妙法蓮華經》，這段過程相當漫長，最久需要4年才能完成。 山寺で修行する僧侶たちは法華經を写経しなければなりません。これは時間のかかる作業で、完了までに4年間かかることもあります。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	454	神社・寺院・教会	開山堂	かいさんどう	Kaisando	开山堂	開山堂	On this day, the Kaisando —the hall in the temple's upper reaches honoring Ennin—opens its doors, and hosts a memorial ceremony in his honor. 在这一天，山寺上端用于供奉圓仁的 開山堂 会敞开大门，并举行祭拜仪式来纪念圓仁。 開山堂 （位於山寺頂端，供奉圓仁和尚的寺院）屆時會敞開大門，並舉行法會儀式來紀念建立山寺的他。 この日は、開山堂（寺の上層部にある、円仁を祀った堂）の扉が開かれ、円仁を讃えて法要が行われます。
山寺観光資源等多言語化推進協議会	455	神社・寺院・教会	山王権現	さんのうごんげん	Sanno Gongen	山王权现	山王權現	Hie Jinja is dedicated to Sanno Gongen , the guardian deity of Yamadera's Mt. Hoju, and Mt. Hiei. 神社供奉 山王权现 —山寺所在的宝珠山和比睿山的守护神。 神社内供奉 山王權現 ，即山寺所在寶珠山和比睿山的守護神。 日枝神社は、山寺の比叡山と宝珠山の守護神である山王権現を祀っています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	456	テーマ公園・テーマ施設	浄土平ビジターセンター	じょうどだいらいひじたらせんたー	Jododaira Visitor Center	浄土平游客中心	淨土平遊客中心	The Jododaira Visitor Center is a convenient base for exploring the Jododaira area of Bandai-Asahi National Park. Trails lead out toward wetlands, ponds, and forests, to mountain peaks, and to the craters of volcanoes. 浄土平 游客中心 是探索磐梯朝日国立公園浄土平区域的便利中心点。有多条步道以这里为起点，通向湿地、湖泊、森林、山峰和火山口。 探索磐梯朝日國家公園的淨土平區域時，從 淨土平遊客中心 出發相當便利，多條步道起點都在此處，可以通往濕地、湖泊、森林、山峰和火山口。 浄土平ビジターセンターは、磐梯朝日国立公園の浄土平エリアを探索するのに便利な拠点です。ここからつながっているトレッキングコースは湿地、沼、森林、山頂、そして火山の火口壁へと続いています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	457	郷土景観	磐梯吾妻スカイライン	ばんだいあづまスカイライン	Bandai-Azuma Skyline	磐梯吾妻天際線公路	磐梯吾妻天際線公路	Mountains, lakes, wetlands, and volcanic craters are part of the striking scenery along the 29-kilometer Bandai-Azuma Skyline , the sightseeing road that winds through the Azuma mountain range in Bandai-Asahi National Park. 长达29公里的 磐梯吾妻天際線公路 沿途可以看到山脉、湖泊、湿地和火山口等令人印象深刻的风景。 磐梯吾妻天際線公路 沿途長達29公里可見山脈、湖泊、濕地和火山口等令人驚嘆的景色。 山岳、湖、湿地、火口壁は、磐梯朝日国立公園の吾妻連峰を蛇行する長さ29キロの磐梯吾妻スカイライン（観光道路）から見える印象的な景色の一部です。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	458	自然現象	スコリア	すごりあ	scoria	火山渣	火山渣	The slopes of Mt. Azuma-Kofuji appear desolate, covered mainly with loose sand, gravel, and scoria (volcanic rock). The conditions are not ideal for plant life, but some hardy species are able to survive in the dry soil. 吾妻小富士の山坡看起来很荒凉，主要覆盖着松散的沙子、碎石和 火山渣 （火山岩）。这里的环境条件不适合植物生长，但仍有一些顽强物种能够在干燥的土壤中生存。 吾妻小富士主要覆蓋著鬆散的沙子、碎石和 火山渣 （火山岩），讓山坡看來顯得荒涼，環境條件不適合植物生長，但仍有一些生命力頑強的物種能在乾燥土壤中存活。 吾妻小富士の傾斜は荒涼とした外観で、緩い土砂や小石、スコリア（火山岩）に包まれています。環境は植物に適していませんが、一部の丈夫な種は、この乾燥土でも生き延びることができます。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	459	植物	コムススキ	こめすすき	wavy hairgrass	曲芒发草	曲芒髮草	Some grasses and shrubs are able to grow on parts of the mountain despite the presences of volcanic gases. These include wavy hairgrass , Japanese knotweed, bog bilberry, and a Japanese subspecies of the crowberry. 尽管存在火山气体，一些草木仍然可以在山上的部分区域生长，其中包括 曲芒发草 、日本虎杖、篤斯越橘和岩高兰的一个日本亚种。 儘管這個地帶瀰漫火山氣體，不過 曲芒髮草 、日本虎杖、篤斯越橘和一個岩高蘭的日本亞種等部分草木，仍能在山上的一些區域生長。 この辺りには火山ガスが漂っているものの、一部の草木は個の環境でも育つことができます。コムススキ、イタドリ、クロマメノキ、ガンコウランなどです。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	460	その他	噴火警戒システム	ふんかけいかいしすてむ	volcanic alert system	噴火警戒系統	噴發警戒系統	The Japan Meteorological Agency classifies active volcanoes using a five-level volcanic alert system . Level one is the lowest, and level five is the highest. 日本气象厅使用5个级别的 火山喷发警戒系统 对活火山进行分类，其中1级为最低，5级为最高。 日本氣象廳使用5個等級的 火山噴發警戒系統 ，將活火山分類：1級為最低，5級為最高。 気象庁では、5段階の噴火警戒システムを使って活火山を分類しています。レベル1が最下、レベル5が最高警戒レベルです。 These isolated wetlands are encircled by mountains and bordered by a virgin forest of Maries' fir (Abies mariesii) . 谷地平湿地是一处与世隔绝的湿地，周围群山环绕，紧邻一片大白时冷杉（学名：Abies mariesii）原始森林。 谷地平濕地與世隔絕，周圍群山環繞，緊鄰一片大白時冷杉（學名：Abies mariesii）原始林。 この孤立した湿地帯は山々に囲まれ、オオシラビソの原生林に隣接しています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	461	植物	オオシラビソ	おおしらびそ	Maries' fir (Abies mariesii)	白时冷杉 (学名：Abies mariesii)	白時冷杉 (學名：Abies mariesii)	谷地平湿地是一处与世隔绝的湿地，周围群山环绕，紧邻一片大白时冷杉（学名：Abies mariesii）原始森林。 谷地平濕地與世隔絕，周圍群山環繞，緊鄰一片大白時冷杉（學名：Abies mariesii）原始林。 この孤立した湿地帯は山々に囲まれ、オオシラビソの原生林に隣接しています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	462	植物	アズマホシクサ (Eriocaulon takae)	あずまほしくさ (Eriocaulon takae)	Azuma hoshikusa (Eriocaulon takae)	吾妻星草 (学名：Eriocaulon takae)	吾妻星草 (學名：Eriocaulon takae)	Wildflowers draw visitors to Kamanuma (1,770 m) in spring, summer, and fall. The rare native Azuma hoshikusa (Eriocaulon takae) flowers in August and September, each thin stem topped with a tiny star-like bud. 在春季、夏季和秋季，亮相盛放的野花吸引着游客前往鎌沼（海拔1770米）。8月至9月间，稀有的本土植物 吾妻星草 （学名：Eriocaulon takae）绽放花朵。 在春夏秋冬三季，鎌沼（標高1,770公尺）野花競相綻放，吸引遊客前往，在8月至9月間，稀有的本土植物 吾妻星草 （學名：Eriocaulon takae）盛開。 春・夏・秋には、鎌沼（1,770m）の野草に惹かれるように人々がやってきます。ここを訪れた際には、8月から9月にかけて花を咲かせる、珍しい原生のアズマホシクサ（Eriocaulon takae）を目にすることができます。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	463	自然現象	天の川	あまのがわ	Milky Way	银河	銀河	On most clear nights, some 6,000 stars, the moon, the Milky Way , and many planets are visible to the naked eye from this part of Bandai-Asahi National Park. 在大多数晴朗的夜晚，从磐梯朝日国立公园的这部分区域望去，用肉眼就可以看到大约6000颗星星，以及月亮、银河和许多行星。 在大多數晴朗的夜晚，從淨土平望向天空，用肉眼即可看到大約6,000顆星星，以及月亮、銀河和許多行星。 大抵の晴れた日には、約6,000個の星、月、天の川、そして多くの惑星を、磐梯朝日国立公園内のこの場所から肉眼で見ることができるともいわれています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集團施設地区運営協議会	464	植物	ゴヨウマツ (アズマゴヨウマツ； Pinus parviflora)	ごようまつ (あずまごようまつ； Pinus parviflora)	Azuma goyomatsu white pine (Pinus parviflora)	吾妻五针松 (学名：Pinus parviflora)	吾妻五針松 (學名：Pinus parviflora)	The Azuma goyomatsu white pine (Pinus parviflora) is a subspecies native to the Azuma mountain range. It is commonly used for bonsai. 这里的森林大多是亚高山针叶林。 吾妻五针松 （学名：Pinus parviflora）是吾妻山脉的一个本土五针松亚种，常用于制作盆栽。 浄土平の森林大多是亞高山帶針葉林，像 吾妻五針松 （學名：Pinus parviflora）是吾妻山脈的本土五針松亞種，常用於製作盆栽。 この辺りの森林は、ほとんどが亜高山性針葉樹林です。ゴヨウマツ（アズマゴヨウマツ；Pinus parviflora）は、吾妻連峰に原生するシロマツの亜種です。盆栽に広く使用される種です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集団施設地区運営協議会	465	植物	森林地帯	しんりんちたい	wooded area	树木繁茂的区域	樹木繁茂的區域	This wooded area is a convenient base for exploring the Jododaira area and hiking Mt. Higashi-Azuma and Mt. Issaikyo. 这一 树木繁茂的区域 是探索浄土平区域与徒步攀登东吾妻山和一切经山的便利基地。 從這一 樹木繁茂的區域 出發，無論探索浄土平區域，還是到東吾妻山、一切經山健行都很方便。 この森林地帯は、浄土平エリアの探索や吾妻小富士や一切經山のトレッキングに便利な拠点となっています。
(磐梯朝日国立公園) 浄土平集団施設地区運営協議会	466	動物	オコジョ	おこじょ	stoat	白鼬	白鼬	Birds and animals such as stoats (short-tailed weasels), wild rabbits, and spotted nutcrackers have the Jododaira area all to themselves. 白鼬 可以靠捕食野鼠、野兔或鸟类为生，星鸦可以靠储存的松果充饥。 白鼬 捕食野鼠、野兔或鳥類雜生，星鴉以貯存的松果為食。 オコジョは野ネズミ、ウサギ、野鳥などで生き延びることができ、ホンガラスは蓄えてある松ぼっくりで生き抜くことができます。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	467	その他	硫酸塩	りゅうさんえん	sulfates	硫酸盐	硫酸鹽	Some of the ponds are very acidic, due to high levels of sulfates in the water, which is the result of the mountain's volcanic activity. 由于 磐梯山 的火山运动，使得部分沼泽 硫酸盐 浓度升高，从而呈现出强酸性。 由於 磐梯山 的火山運動，使得部分沼泽 硫酸鹽 濃度升高，從而呈現出強酸性。 いくつかの沼では、 磐梯山 の火山活動によって水中の硫酸塩の濃度が高くなっているため、強い酸性となっています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	468	神社・寺院・協会	毘沙門	びしゃもん	Bishamon	毘沙门	毘沙門	The pond's name comes from Bishamon , one of the four guardian deities in the Buddhist pantheon, and also one of Japan's Seven Lucky Gods, which have been worshipped since the Muromachi period (1136-1573). 该沼泽得名于佛教四天王之一、自室町时代（1136-1573）以来便被奉为日本七福神之一的「 毘沙门 」。 該沼泽得名於佛教四天王之一、自室町時代（1136-1573）以來便被奉為日本七福神之一的「 毘沙門 」。 沼の名前は、仏教の神様の四天王の1人であり、室町時代（1136-1573）から崇拝されてきた日本の七福神の中の1人、「 毘沙門 」に由来します。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	469	自然現象	サビ	さび	iron-rust	锈	鏽	The red comes from iron-rust residue that accumulates on the roots of the reeds and other aquatic plants growing in the pond. 红色则来源于生长在池中的芦苇，以及其他水生植物根部所蓄积的铁锈残留物。 紅色則來源於生長在池中的蘆葦，以及其他水生植物根部所蓄積的鐵鏽殘留物。 この赤い色は、池に生息しているヨシや他の水生植物の根に蓄積している鉄さび残留物から生じています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	470	その他	まだら	まだら	dappled	斑	斑	The pond is fed by multiple underground springs, varying the colors within the pond and creating a dappled effect. 其沼水来自于数个地下水源，色彩变化丰富， 斑斓 似锦。 其沼水來自於數個地下水源，色彩變化豐富， 斑斕 似錦。 深泥沼には複数の地下水源からの流れ込みがあるために沼の水の色が変化し、まだらのような色になっているのです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	471	神社・寺院・協会	弁天	べんてん	Benten	弁天	弁天	The pond is named after Benten , the Buddhist goddess of water and the arts, one of Japan's Seven Lucky Gods worshipped since the Muromachi period (1136-1573). 弁天沼之名源自自室町时代（1136-1573）起深受尊崇的日本七福神之一、水与艺术之女神「 弁天 」。 弁天沼之名源自水與藝術之女神「 弁天 」，自室町時代（1136-1573）起，便作为日本七福神之一深受百姓尊崇。 弁天沼の名前は、室町時代（1136-1573）から崇拝されてきた日本の七福神の一員で、水と芸術の女神である「 弁天 」にちなんで名付けられました。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	472	その他	硫酸イオン	りゅうさんいおん	sulphate ions	硫酸根离子	硫酸根離子	Experts believe this unusual color may come from the high levels of calcium and sulphate ions in the water. 专家认为这一瑰异之色是由水中高浓度的钙离子及 硫酸根离子 所致。 專家認為，其瑰異之色是由水中高濃度的鈣離子及 硫酸根離子 所致。 専門家はこの不思議な色は、水中のカルシウムイオンおよび硫酸イオンの濃度が高いことに起因すると考えています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	473	その他	色のグラデーション	いろのぐらでーしょん	Color gradients	色调渐次变化	色調漸次變化	Color gradients range from blue-green or yellow-green to electric blues depending on variations in water quality, plant life, and the quality of the light. 根据水质、植被、光质的不同， 沼水色调 也随之在蓝绿或黄绿色至宝蓝色间渐次变化。 沼水色调 隨著水質、植被、光質的差異，在藍綠或黃綠色至寶藍色間漸次變化。 沼の色のグラデーションは、水質、植生、光の質の違いに応じて、青緑または黄緑から、エレクトリックブルーの間で変化します。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	474	山岳	成層火山	せいそうかざん	stratovolcano	复式火山	成層火山	Mt. Bandai is a 1,816-meter stratovolcano , a volcano built up of layers of lava and ash, that has been dramatically reshaped by two large eruptions. 磐梯山 海拔1816米，是由熔岩层与火山灰层形成的 复式火山 （指由两种以上的简单类型的火山体组成的火山），其山体姿容曾因两次大型喷发而发生显著变化。 海拔1816公尺的 磐梯山 ，是由熔岩層與火山灰層形成的 成層火山 （指由兩種以上的簡單類型的火山體組成的火山），其山形曾因兩次大型噴發而發生顯著改變。 磐梯山 は、2度の大噴火によって山容が大きく変わった、溶岩層と火山灰層でできた標高1,816メートルの成層火山です。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	475	山岳	噴気孔	ふんきあな	Fumaroles	喷气孔	噴氣孔	Fumaroles , openings in the side of Mt. Bandai visible from the pond, emit gases. 从铜沼可一窥从 磐梯山 山腹被称为 喷气孔 的无数裂缝中，缭绕升起的袅袅沼气。 從銅沼可一窺從 磐梯山 山腹被稱為 噴氣孔 的無數裂縫中，繚繞升起的裊裊沼氣。 磐梯山 の山腹にある 噴気孔 という無数の裂け目から、ガスが立ち上る光景を銅沼から見るすることができます。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	476	山岳	火山性堆積物	かざんせいたいせきぶつ	volcanic debris	火山沉积物	火山沉積物	Small islets dotting the lake are comprised of volcanic debris from the eruption. 而火山爆发时形成的 火山沉积物 ，则缔造出点缀湖面的小岛。 而火山爆發時形成的 火山沉積物 ，則造就出點綴湖景的小島。 湖に点在する小島は噴火による火山性堆積物でできています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	477	神社・寺院・協会	仏教の神、不動明王	ぶつきょうのかみ、ふどうみょうおう	Buddhist deity Fudo Myo-o	佛教之神“不动明王”	佛教之神「不動明王」	Practitioners came here to worship Buddhist deity Fudo Myo-o , and to pray under the icy cold waters of the falls. 修行者需一面经受寒冰彻骨的瀑布之拍击，一面向 佛教之神“不动明王” 祈祷。 修行者需一邊經受寒冰刺骨的瀑布之拍擊，一邊向 佛教之神「不動明王」 祈禱。 修験者は、身を切るほど冷たい滝水に打たれながら仏教の神、不動明王に礼拝して祈りを捧げます。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	478	河川・溪谷	露出した川床	ろしゅつしたかわどこ	exposed riverbed	河床	河床	The exposed riverbed is a layer of volcanic rock, which was formed underground, millions of years ago. 河床 上清晰可见数百万年前于地底形成的火山岩。 數百萬年前於地底形成的火山岩，於 河床 上清晰可見。 川床には、数百万年前に地下で形成された火山岩層が露出しています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	479	その他	柄杓	ひしゃく	scoop	水勺	水勺	Hikers can refill their bottles using a scoop placed next to the pool. 登山客可使用小池塘边的 水勺 为自备的水瓶补充饮用水。 登山客可使用小池塘邊的水勺為自備的水瓶補充飲用水。 ハイカーはこの小さな池の傍らに置かれた柄杓を使って自分のボトルに湧水を補充できます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	480	その他	追称	ついしやう	posthumous	追称	追稱	Buddhist monk Kukai (posthumous name Kobo Daishi; 774–835), is said to have trapped the cat within a massive pile of boulders on a lower peak of the mountain. 后被佛教僧侶空海（ 追称 佛法大师：774-835）擒获降服，并将其封印于山腹之巨岩群中。 後被佛教僧侶空海（ 追稱 佛法大師：774-835）擒獲降服，並將其封印於山腹之巨岩群中。 仏教の僧である空海（追称は弘法大師：774-835）がこの猫を捕らえ、山の中腹にある巨岩群の中に封じ込めたと言われています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	481	その他	不毛の地	ふもうのち	barren	不毛之地	不毛之地	The surrounding land was left barren . 周辺の土地也因此沦为荒芜的 不毛之地 。 周邊的土地也因此淪為荒蕪的 不毛之地 。 周辺の土地は荒れ果てた不毛の地になりました。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	482	その他	豊かな生態系	ゆたかなせいいたいけい	flourishing ecosystem	丰富多样的生态系统	豐富多樣的生態系統	These efforts contributed to the now flourishing ecosystem . 正是当地居民的不懈努力，方才造就出如今 丰富多样的生态系统 。 正是當地居民的努力不懈，才造就出如今 豐富多樣的生態系統 。 こうした地域の人々の努力が現在の豊かな生態系を育んだのです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	483	その他	先駆種	せんくしゆ	pioneer species	先驱物种	先驅物種	This multi-decade process begins with the emergence of " pioneer species " that nourish the soil and encourage the growth of other plants, and the migration of animal species from surrounding habitats. 数十年的植被演替进程伊始于 先驱物种 的萌发，它们滋养土壤，帮助其它植物生长，促使动物自周边栖息地迁徙至此。 數十年的植被演替過程肇始於 先驅物種 的萌發，它們滋養土壤，幫助其它植物生長，促使動物自周邊棲息地遷徙至此。 数十年にわたる植生遷移のプロセスは先駆種の発生から始まります。それらが土壌に栄養分を与え、他の植物の生育を助け、周辺生息地からの動物の移住を促します。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	484	自然現象	回復力の強い木	かいふりよくのつよいき	resilient trees	耐受性极强的树木	耐受性極強的樹木	Next to emerge are fast-growing, light-loving shrubs and trees, and finally, more resilient trees , such as beech. 紧随 先驱物种 其后的，是生长迅速且喜光的灌木和乔木，而最后出现的则是山毛榉等 耐受性极强的树木 。 緊隨 先驅物種 其後的，是生長迅速且喜愛陽光的灌木和喬木，而最後出現的則是山毛榉等 耐受性極強的樹木 。 先駆種の次は、成長が速く、太陽光を好む低木や高木、そして最後にブナなどの耐性の強い木へと植生が変化していきます。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	485	自然現象	水蒸気爆発	すいじょうきばくはつ	phreatic (steam-blast) eruption	蒸气爆炸	蒸氣爆炸	A phreatic (steam-blast) eruption in 1888 destroyed the former summit of Ko Bandai or "Little Bandai." 1888年的一次 蒸气爆炸 摧毁了小磐梯曾经的山顶。 發生於1888年的一次 蒸氣爆炸 摧毀了小磐梯曾經的山頂。 1888年の水蒸気爆発によって小磐梯のかつての山頂が破壊されました。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	486	自然現象	壊滅的な岩なだれ	かいめつてきないわなだれ	devastating landslide	毁灭性的岩石崩塌	毀滅性的岩石崩落	The blast left the mountain with only three peaks, triggered a devastating landslide , and cast debris throughout the area. 蒸气爆炸使得磐梯山的山峰減至3座。爆炸更引发了 毁灭性的岩石崩塌 ，岩屑涌入周遭地区。 蒸氣爆炸使得磐梯山的山峰減至3座。爆炸還引起了 毀滅性的岩石崩落 ，岩屑湧入周邊地區。 爆発によって磐梯山の峰は3つになり、壊滅的な岩なだれを引き起こし、地域一帯に岩屑が流れ込みました。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	487	その他	鉱物組成	こうぶつそせい	mineral composition	矿物质含量	礦物質含量	The vivid colors are influenced by the mineral composition of the water and types of bottom sediments and vegetation, which differ from pond to pond. 其鮮艳的色彩受到各个湖水中 矿物质含量 ，以及湖泊底质、植被的影响。 其鮮豔的色彩受到各個湖水中 礦物質含量 ，以及湖泊底質、植被的影響。 鮮やかな色は、湖ごとに異なる湖水の鉱物組成や底質の種類や植生の影響を受けています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	488	その他	雪を圧縮	ゆきをあつしゆく	compacted snow	雪经压缩	雪經歷縮	The room is piled high with compacted snow collected throughout the winter. 所谓雪室，是将冬季储存的 雪 经压缩后高高堆积而成的雪堆。 所謂雪室，是將冬季儲存的 雪 經壓縮後高高堆疊而成的雪堆。 雪室とは、冬の間に蓄積した雪を圧縮し、高く積み重ねたものです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	489	その他	ケイ酸アルミニウム	けいさんあるみにうむ	aluminum silicate	硅酸铝	矽酸鋁	The vivid, multicolored shades are believed to be caused by chemicals and mineral particles such as aluminum silicate in the water and sand. 化学物质及水、砂中所含的 硅酸铝 等矿物粒子，使湖水呈现出艳丽而丰富的色彩。 湖水因化學物質及水、砂中所含的 矽酸鋁 等礦物粒子，呈現出繽紛美麗的色彩。 鮮やかで色とりどりの色彩は、化学物質や、水や砂に含まれるケイ酸アルミニウムなどの鉱物粒子によって引き起こされると考えられています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	490	神社・寺院・協会	仏教の神様の四天王	ぶつきょうのかみさまのしてんのう	one of the four guardian deities in the Buddhist pantheon	佛教四天王	佛教四天王	The pond's name comes from Bishamon, one of the four guardian deities in the Buddhist pantheon , and also one of Japan's Seven Lucky Gods, which have been worshipped since the Muromachi period (1136–1573). 該沼澤得名于 佛教四天王 之一、自室町時代（1136-1573）以來便被奉為日本七福神之一的「毘沙門」。 該沼澤得名於 佛教四天王 之一、自室町時代（1136-1573）以來便被奉為日本七福神之一的「毘沙門」。 沼の名前は、仏教の神様の四天王の1人であり、室町時代（1136-1573）から崇拝されてきた日本の七福神の中の1人、「毘沙門」に由来します。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	491	河川・溪谷	地下水源	ちかすいげん	underground springs	地下水源	地下水源	The pond is fed by multiple underground springs , varying the colors within the pond and creating a dappled effect. 其沼水来自于数个 地下水源 ，色彩变化丰富，斑斓似锦。 其沼水來自於數個 地下水源 ，色彩變化豐富，斑斕似錦。 深泥沼には複数の地下水源からの流れ込みがあるために沼の水の色が変化し、まだらのような色になっているのです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	492	その他	酸性化合物	さんせいかがうぶつ	acidic compound	酸性化合物	酸性化合物	This is due to a coating of aluminum silicate, an acidic compound in the water deposited during the eruption. 这是植物被火山喷发时沉积于水中的 酸性化合物 —硅酸铝所覆盖而产生的结果。 這是植物被火山噴發時沉積於水中的 酸性化合物 —矽酸鋁所覆蓋而產生的結果。 これは植物が、噴火中に堆積した水中の酸性化合物であるケイ酸アルミニウムによってコーティングされているためです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	493	その他	肉体的な苦行	にくたいきなくぎやう	physical hardships	肉体之苦	肉體之苦	Since the early seventh century, these trails have been used by practitioners of Shugendo, a folk-religion based on mountain worship, that involves enduring extreme physical hardships . 修验道是源于山岳崇拜的民间信仰之一，需忍受 肉体之苦 ，进行严苛修行。自7世纪初以来，这些登山路径一直为深山修行所用。 修驗道是源於山嶽崇拜的民間信仰之一，需忍受 肉體之苦 ，進行嚴苛修行。自7世紀初以來，這些登山路徑一直為深山修行所用。 これらの登山道は、7世紀初頭から修験道の修行の場になっていました。修験道は山岳崇拜に基づく民間信仰の一つで、肉体的な苦行に耐える修行をします。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	494	その他	水酸化鉄	すいさんかてつ	iron hydroxide	氢氧化铁	氫氧化鐵	High levels of iron hydroxide in the lake give the pond its coppery red color. 氢氧化铁的高含量致使湖水呈现铜红色。 高含量的氫氧化鐵導致湖水呈現銅紅色。 水酸化鉄の含有度が高いので、湖水は銅赤色をしています。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	495	その他	地面に染み透る	じめんにしみとおる	water seeps downward	滲入地面	滲入地面	Geologists believe its water seeps downward through the earth and emerges at lower altitudes as springs that run into the colorful Goshikinuma cluster of ponds some 300 meters below, one of which is similarly named Akanuma (Red Pond). 据地质学家称，铜沼的湖水 滲入地面 ，化为低海拔的水源涌出，流入约300米下方绚丽缤纷的 五色沼湖沼群 。与铜沼读音一致的赤沼（意为“赤红的沼泽”）正是其中之一。 根據地質學家的說法，銅沼的湖水 滲入地面 ，化為低海拔的水源湧出，流入約300公尺下方絢麗多彩的 五色沼湖沼群 。與銅沼讀音相同的赤沼（意為「赤紅的沼澤」）正是其中之一。 地質学者によれば、銅沼の湖水が地面に染み透り、より低い場所の水源となって湧き出し、300メートルほど下方にある色彩豊かな五色沼湖沼群に流れ込むとのこと。沼と発音が同じ赤沼（赤い沼）もその一つです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	496	その他	より低い場所	よりひくいばしょ	lower altitudes	低海拔	低海拔	Geologists believe its water seeps downward through the earth and emerges at lower altitudes as springs that run into the colorful Goshikinuma cluster of ponds some 300 meters below, one of which is similarly named Akanuma (Red Pond). 据地质学家称，铜沼的湖水 滲入地面 ，化为 低海拔 的水源涌出，流入约300米下方绚丽缤纷的 五色沼湖沼群 。与铜沼读音一致的赤沼（意为“赤红的沼泽”）正是其中之一。 根據地質學家的說法，銅沼的湖水 滲入地面 ，化為 低海拔 的水源湧出，流入約300公尺下方絢麗多彩的 五色沼湖沼群 。與銅沼讀音相同的赤沼（意為「赤紅的沼澤」）正是其中之一。 地質学者によれば、銅沼の湖水が地面に染み透り、より低い場所の水源となって湧き出し、300メートルほど下方にある色彩豊かな五色沼湖沼群に流れ込むとのこと。沼と発音が同じ赤沼（赤い沼）もその一つです。
磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	497	その他	垂らしかけた布のよう	たらしかけためのよう	drape	悬挂垂下的布匹	懸掛垂下的布匹	Nuno means “cloth,” evoking the way the water appears to drape over the rocks as it flows. 布，即“织物”之意。由于遥看瀑布水流，宛若从岩石上 悬挂垂下的布匹 ，故而得名“布瀑布”。 布，即“織物”之意。由於遙看瀑布水流，宛若從岩石上 懸掛垂下的布匹 ，因此得名「布瀑布」。 布は「反物」という意味です。滝の水が岩に垂らしかけた布のように流れ落ちることに由来します。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	498	組織・団体	幕府	ばくふ	shogunate	幕府	幕府	The Aizu domain samurai, well-known for their discipline, skills, and bravery, had close ties with the shogunate . 会津藩武士以纪律严明、英勇善战而闻名。会津藩与幕府关系密切。 會津藩武士以紀律嚴明、英勇善戰而聞名。會津藩與幕府關係密切。 会津藩の武士は規律を重んじ、強い闘争心を持つことで知られ、幕府と密接な関係を築いていました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	499	組織・団体	大名	だいまいよう	daimyo lord	大名（大领主）	大名（大領主）	Under the leadership of daimyo lord Matsudaira Katamori (1836–1893), Aizu sent many troops to Kyoto (the capital at the time) to help keep peace in the city. 在 大名（大領主） 松平容保(1836-1893)的领导下，会津藩向当时的首都平安京（今京都）派出大量武士，协助维护当地治安。 在 大名（大領主） 松平容保（1836-1893）的領導下，會津藩向當時的首都平安京（今京都）派出大量武士，協助維護當地治安。 大名松平容保（1836–1893）の指揮の下、会津藩は当時の首都平安京（現在の京都）の治安維持のために多くの藩士を派遣していました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	500	組織・団体	武士	ぶし	samurai	武士	武士	The life of a samurai was based on a moral code of conduct known as <i>Bushido</i> (the way of the warrior). 武士生活建立在一种被称为“武士道”的道德行为准则上。 武士生活建立在一種被稱為「武士道」的道德行為準則上。 武士の生活は、「武士道」として知られる道徳的な行動規範に基づいていました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	501	集落・街	会津若松	あいづわかまつ	Aizu-Wakamatsu	会津若松	會津若松	Historical sites that bear witness to the samurai spirit can still be found in Aizu-Wakamatsu , and residents are very proud of their cultural heritage. 在 会津若松 ，现在依然能找到许多见证武士道精神的历史遗迹，当地居民也对他们的这项文化遗产深感自豪。 造訪如今的 會津若松 ，依然能找到許多見證武士道精神的歷史遺跡，當地居民也對他們的這項文化遺產深感自豪。 会津若松には、武士道の精神を反映した史跡が今でも数多く見られ、地元住民は、そうした文化遺産を非常に誇りに思っています。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	502	城跡・城郭・宮殿	鶴ヶ城	つるがじょう	Tsuruga Castle	鹤城	鶴城	Tsuruga Castle is a cherished symbol of Aizu-Wakamatsu. 鹤城是会津若松的象征，深受人们爱戴。 鶴城是會津若松的象徵，深受人們愛戴。 鶴ヶ城は会津若松で愛される街のシンボルです。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	503	社会	明治維新	めいじいしん	Meiji Restoration	明治维新	明治維新	The Meiji Restoration (1868) ended the age of the samurai, and Tsuruga Castle was seen as a relic of the past by the new government. 明治 維新 (1868)結束了武士时代，鹤城也被新政府视为过往遗存。 明治 維新 （1868）結束了武士時代，鶴城被新政府視為過往遺存。 明治維新（1868年）で武士の時代が終焉を迎え、鶴ヶ城は新政府から過去の遺物とみなされるようになりました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	504	社会	会津の戦い	あいづのたたかい	Battle of Aizu	会津战争	會津戰爭	Katamori (1836–1893), the ninth Matsudaira lord, led the Aizu domain through the Boshin War (1868–1869) and the dramatic events at the Battle of Aizu (1868), in which imperial forces surrounded Tsuruga Castle and forced the Aizu samurai to surrender. 松平家族第九代藩主松平容保(1836-1893)帶領會津藩經歷了戊辰戰爭(1868-1869)和 會津戰爭 (1868.6-1868.11)。激戰期間，新政府軍圍困了鶴城，會津武士最終被迫投降。 松平家第九代藩主松平容保（1836-1893）帶領會津藩經歷了戊辰戰爭（1868-1869）和 會津戰爭 （1868.6-1868.11）。在激烈的戰鬥中，新政府軍圍困了鶴城，會津武士最終被迫投降。 松平家第9代藩主である容保（1836–1893）は、戊辰戦争（1868–1869）と會津戦争（1868年6月～11月）で新政府軍により鶴ヶ城を包囲され、会津武士が降伏を強いられた激動の中、会津藩を率いました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	505	組織・団体	藩	はん	domain	藩	藩	The former domains were changed into prefectures, with Aizu becoming part of Fukushima Prefecture. 随着 廢藩置县 的行政改革，会津成为福岛县的一部分。 隨著廢藩置縣的行政改革，會津成為福島縣的一部分。 廢藩置県により藩は県に改められ、会津は福島県の一部となりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	506	組織・団体	日新館	にっしんかん	Nisshinkan	日新館	日新館	The Nisshinkan , a school established in 1803, was the centerpiece of the training system for sons of samurai of the Aizu domain. 于1803年創立的“日新館”可謂會津藩武士子弟教育系統的核心。 於1803年創立的「日新館」是會津藩武士子弟培訓系統的核心。 會津藩士の子息たちのために教育・育成するシステムの中心として1803年に設立された日新館です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	507	建造物等	水練水馬池	すいれんすいばいけ	Suiren-Suiba Pond	水練水馬池	水練水馬池	Nisshinkan students practiced swordsmanship, archery, horseback riding, and swimming in the Suiren-Suiba Pond , which was the equivalent of a school pool. 日新館の学生們除了學習劍術、射箭、馬術外，還要在“水練水馬池”（相當於日本最早的学校泳池）里練習游泳。 日新館的學生們不僅學習劍術、射箭、馬術，還要於「水練水馬池」（等同於日本最早の學校泳池）裡練習游泳。 日新館の生徒たちは、劍術、弓術、乗馬のほか、日本で最初の学校プールに相当する水練水馬池で、水泳の練習もしました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	508	社会	什之掟	じゅうのおきて	Rules for Samurai Children	什之掟	什之掟	In preparation for their training at Nisshinkan, they were expected to live according to the “ Rules for Samurai Children ” (Ju no Okite). 他們的日常生活都必須遵循少兒武士行為準則“什之掟”，為以後在日新館的訓練做準備。 他們的日常生活必須遵循少兒武士行為準則「什之掟」，為以後在日新館的訓練做準備。 日新館での修行に備えて、彼らは次の「什の掟」と呼ばれる児童規範に従って生活することを期待されていました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	509	庭園・公園	御薬園	おやくえん	Oyakuen Garden	御薬園	御薬園	This annex was relocated to Oyakuen Garden in 1973 and named Choyokaku by Princess Chichibu, as Setsuko became known, at a commemorative ceremony. 1973年，別館被迁至御薬園，秩父宮妃勢津子（即松平节子）在纪念仪式上，以自己的生日9月9日重阳节，为其命名“重阳阁”。 1973年，別館被遷到御薬園，秩父宮妃的勢津子殿下（就是松平節子）在紀念儀式上，以自己生日9月9日重陽節，為其命名「重陽閣」。 この別館は1973年に御薬園に移され、記念式典で秩父宮妃勢津子殿下により、ご自分のお誕生日が九月九日の重陽の節句であったことから「重陽閣」と命名されました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	510	山岳	院内山	いんないやま	Mt. Innai	院内山	院内山	The cemetery of the daimyo lords of the Matsudaira family, the main ruling dynasty of the Aizu region, is located on the forested slopes of Mt. Innai . 在院内山森林覆蓋的山坡上，安葬着松平家族曾经统治会津藩的历代藩主。 在院内山森林覆蓋的山坡上，安葬著歷代統治會津藩的松平家藩主。 樹林に覆われた院内山の斜面には、藩主として会津を治めた松平家の諸大名の墓があります。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	511	建造物等	亀石	かめいし	kameishi	龟石	龜石	Each pillar sits on the back of a turtle-shaped stone called a kameishi , which was thought to have divine powers and guards the tomb. 每根石柱都立于“龟石”（龟形石座）之上，人们认为龟石具有神力，能守护墓穴。 每根石柱都立於「龜石」（龜形石座）之上，人們認為龜石具有神力，能守護墓穴。 それぞれの柱は亀石と呼ばれる亀の形をした石を台座としており、その神通力により墓を守っていると考えられています。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	512	食	山廃	やまはい	yamahai	山废	山廢	Tours commence with a walk through the brewing areas and an explanation of the traditional yamahai (natural yeast and non-mashing) method, which utilizes a slow fermentation to produce a full-bodied sake. 导览游从酿造区开始，边参观边了解传统的“山废酿造法”，这种酿造法利用缓慢的天然发酵来生产浓郁的清酒。 導覽從釀造區開始，邊參觀邊了解傳統的「山廢釀造法」，這種釀造法利用緩慢的天然發酵來生產濃郁的清酒。 ツアーは、醸造エリアの散策と、ゆっくりとした発酵を利用してコクのある酒を生み出す伝統的な山廃（天然酵母を使い米をつぶさない）方法の説明から始まります。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	513	工芸・美術品	会津塗	あいづぬり	Aizu lacquerware	会津漆器	會津漆器	Aizu lacquerware was designated a traditional craft of Japan in 1975 and is known for designs that are unique to Aizu. 会津漆器 在1975年被指定为日本传统工艺品，并以会津独特的设计而闻名。 會津漆器 在1975年被指定為日本傳統工藝品，並以會津特有的設計而聞名。 会津漆器は、1975年に日本の伝統工芸品に指定。会津ならではの独特のデザインで知られています。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	514	神社・寺院・教会・神仏	千社札	せんじゃふだ	senjafuda	千社札	千社割	The temple’s walls and ceilings are covered with colorful paper stickers called senjafuda , which pilgrims customarily placed on shrines and temples as proof of their visit. 寺廟的牆壁和天花板上貼滿了被稱為“千社札”的彩色紙片，信徒們習慣於將這些紙片貼在神社和寺廟中，以證明他們曾經到訪。 寺廟的牆壁和天花板上貼滿了被稱為「千社割」的彩色紙片，信徒們習慣於將這些紙片貼在神社和寺廟中，證明他們曾經到訪。 寺の壁や天井には、千社札と呼ばれる色とりどりの紙が貼られています。これは、信者が神社や寺に参拝した証として貼られたものです。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	515	工芸・美術品	赤べこ	あかべこ	Akabeko	赤牛	赤牛	Akabeko are small red figurines of cows or oxen. “赤牛”是小牛或公牛模样的红色小玩偶。 「赤牛」是小牛或公牛模样的紅色小玩偶。 赤べこは、小さな牛、または雄牛の小さな赤い人形のことです。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	516	工芸・美術品	張り子	はりこ	papier-mâché	纸糊	紙糊	Akabeko (lit. “red cow”) are made of papier-mâché , with an elongated neck fitting into a hole in the cow’s body. 赤牛用紙糊制而成，脖子细长，牛头从牛身中伸出。 赤牛用紙糊製而成，長長的脖子從牛身穿出。 赤べこは張り子でできており、牛の体に空いた穴に首が入るようになっています。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	517	その他	和歌	わか	waka	和歌	和歌	He produced <i>Aizu uta nosho</i> (Aizu Agricultural Song Manual), which presented the book’s content in the form of waka , a traditional type of short poem or song. 为此，佐瀬与次右衛門想出了一个巧妙的方法。他编制了《会津歌农书》，用和歌（日本传统的诗歌形式）来介绍书中大意。 為此，佐瀬與次右衛門想出了一個巧妙的方法。他撰寫了《會津歌農書》，用和歌（日本傳統的詩歌形式）來介紹書中大意。 そこで、与次右衛門は、本の内容を紹介するための工夫を凝らし、会津の農業技術を和歌で表現した『会津歌農書』を作成しました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	518	乗物	北前船	きたまえぶね	kitamae-bune ships	北前船	北前船	It was brought to Aizu along the Agano River via the <i>kitamae-bune</i> ships plying a major shipping route in the Edo period (1603–1867). 在江戸時代(1603-1867), 海貨会通过行驶在主要航线上的“北前船”沿着阿賀野川运往会津。 在江戸時代 (1603-1867), 海產乾貨會透過行駛在主要航線上的「北前船」, 沿著阿賀野川運往會津。 江戸時代 (1603-1867) には主要航路で運航していた北前船によって、阿賀野川に沿って会津に運ばれていました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	519	食	こづゆ	こづゆ	kozuyu	“こづゆ”(kozuyu)	「こづゆ」(kozuyu)	Perhaps the best-known example of traditional Aizu cuisine is <i>kozuyu</i> , a soup made from dried scallop stock and seasoned with salt and soy sauce. 会津最经典的一道美食是“こづゆ”(kozuyu), 这是一种以干贝为汤头、用盐和酱油调味的汤汁。 會津最經典的美食是「こづゆ」(kozuyu), 這是一種用干貝做湯底、用鹽和醬油調味的湯汁。 会津の代表的な料理といえば、干し貝柱の出汁に塩と醤油で味付けた「こづゆ」。 <i>Wappa</i> is a round container made from a thin sheet of wood, shaped into a lunchbox.
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	520	工芸・美術品	わっぱ	わっぱ	Wappa	圓盒	圓盒	圓盒是一种用薄木板制成的圆形饭盒。 圓盒是一種用薄木板製成的圓形飯盒。 わっぱは、薄い板材を曲げてつくった丸い弁当箱のことです。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	521	食	麹菌	こうじさん	koji mold	麹菌	麹菌	The key ingredients in sake are rice, water, koji mold , and yeast. 清酒的主要成分是大米、水、以及发酵用的麴（音同“屈”）菌。 清酒的主要成分是大米、水、以及發酵用的麴（音同“屈”）菌。 日本酒の主な原料は、米、水、そして発酵に使用する麹菌です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	522	温泉	温泉	おんせん	onsen	温泉	温泉	Higashiyama Onsen is considered one of the best <i>onsen</i> (hot spring) villages in the region. 东山温泉被认为是会津地区最好的温泉村之一。 東山温泉被認為是會津地區最好的溫泉村之一。 東山温泉は、この地域で最高の温泉郷のひとつと考えられています。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	523	集落・街	大内宿	おおうちじゅく	Ouchi-juku	大内宿	大内宿	The village is also ideally located for visiting attractions in areas adjacent to Aizu-Wakamatsu, such as the traditional post-station town of Ouchi-juku and the To-no-Hetsuri river gorge. 这里也是前往会津若松周边观光的理想据点, 离宿场町大内宿或塔崖溪谷都不太远。 這裡也是前往會津若松周邊觀光的理想據點, 可方便地前往宿場町大内宿或塔崖溪谷。 宿場町の大内宿や塔のへつり川溪谷など、会津若松に隣接するエリアの観光にも好立地です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	524	組織・団体	白虎隊	びゃっこたい	Byakkotai	白虎队	白虎隊	The Byakkotai (White Tiger Brigade) was a military unit primarily made up of boys aged 15–17. 白虎队主要由15~17岁的少年组成。 白虎隊主要由15~17歲的少年組成。 白虎隊は、主に15歳から17歳の少年で構成された軍隊です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	525	神社・寺院・教会・神仏	さざえ堂	さざえどう	Sazaedo Temple	荣螺堂	榮螺堂	The Byakkotai Museum of History and the picturesque Sazaedo Temple are situated at the base of the mountain. 白虎队纪念馆坐落于山脚, 造型独特的荣螺堂也在附近。 白虎隊紀念館坐落於山腳, 造型獨特的榮螺堂也在附近。 山の麓には白虎隊記念館と、ユニークなデザインが特徴のさざえ堂があります。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	526	工芸・美術品	絵ろうそく	えろうそく	E-rosoku	彩绘蜡烛	彩繪蠟燭	<i>E-rosoku</i> take center stage during the Aizu Painted Candle Festival in February, where thousands of them are placed in various locations throughout the city and lit in the evening, illuminating the darkness with a soft glow. 在每年2月的“会津彩绘蜡烛祭”期间, 彩绘蜡烛备受瞩目。人们将成千上万的彩绘蜡烛放置在城市各处, 傍晚点亮时, 柔和的光芒会照亮黑夜。 在每年2月的「會津彩繪蠟燭祭」期間, 彩繪蠟燭備受矚目。人們將成千上萬的彩繪蠟燭放置在城市各處, 傍晚點亮時, 柔和的光芒會照亮黑夜。 2月に開催される「会津絵ろうそくまつり」で特に注目される絵ろうそく。このお祭りではろうそくが街のあちこちに設置され、暗闇を優しく照らします。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	527	食	居酒屋	いざかや	izakaya	居酒屋	居酒屋	One of the best ways to enjoy local hospitality is by visiting an <i>izakaya</i> , a full-service restaurant that typically offers a wide variety of beverages and food items. 如果想要体验当地人的热情好客, 居酒屋尤其值得尝试, 那里提供琳琅满目的饮料和食品, 以及全方位服务。 想要體驗當地人的熱情好客, 居酒屋尤其值得嘗試, 那裡提供琳琅滿目的飲料和食品, 以及全方位服務。 地元のおもてなしを楽しみたいなら、特にフルサービスで幅広い飲み物と食べ物を提供している居酒屋がお薦めです。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	528	芸能・興行・イベント	会津三十三観音巡り	あいづさんじゅうさんかんのんめぐり	Aizu 33 Kannon Pilgrimage	会津三十三观音巡礼	會津三十三觀音巡禮	The daimyo lord Hoshina Masayuki (1611–1673) established the Aizu 33 Kannon Pilgrimage , a route linking 33 images of the Buddhist deity Kannon, bodhisattva of compassion. 后来, 藩主保科正之(1611-1673)创建了“会津三十三观音巡礼”, 这是一条将大慈大悲观音菩萨的33座雕像连接在一起的路线。 後來, 藩主保科正之 (1611-1673) 創建了「會津三十三觀音巡禮」, 這是一條將大慈大悲觀音菩薩的33座雕像連接在一起的路線。 その後、藩主の保科正之 (1611-1673) が33体の観音像、慈悲の菩薩を結ぶ「会津三十三観音巡り」を作りました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	529	植物	漆	うるし	urushi	漆	漆	Ashina Morinobu (1408–1451) promoted cultivation of <i>urushi</i> trees to support the region’s lacquerware industry. 芦名盛信(1408-1451)为扶持当地漆器产业, 积极推进漆树种植。 蘆名盛信 (1408-1451) 為了支持當地漆器產業, 積極促進漆樹種植。 蘆名盛信 (1408-1451) は漆器産業を支えるために漆の木の栽培を奨励しました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	530	建造物等	武家屋敷	ぶげやしき	samurai residence	武家宅邸	武家宅邸	Its main feature is a carefully reconstructed samurai residence (<i>bukeyashiki</i>) based on the home of Saigo Tanomo (1830–1903), chief advisor to the Aizu clan. 博物馆的亮点是一处经复原过的会津武家宅邸, 藩主的家老(家臣之首)西乡頼母(1830-1903)的故居。 博物館的最大亮點是一處復原後的會津武家宅邸, 藩主的家老(家臣之首)西鄉頼母 (1830-1903) 的故居。 その一番の見どころは、会津藩の家老である西郷頼母 (1830-1903) の家を復元した武家屋敷です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	531	人物・人名・役職名	家老	かろう	chief advisor	家老 (家臣之首)	家老 (家臣之首)	Its main feature is a carefully reconstructed samurai residence (<i>bukeyashiki</i>) based on the home of Saigo Tanomo (1830–1903), chief advisor to the Aizu clan. 博物馆的亮点是一处经复原过的会津武家宅邸, 藩主的家老(家臣之首)西乡頼母(1830-1903)的故居。 博物館的最大亮點是一處復原後的會津武家宅邸, 藩主的家老(家臣之首)西鄉頼母 (1830-1903) 的故居。 その一番の見どころは、会津藩の家老である西郷頼母 (1830-1903) の家を復元した武家屋敷です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	532	庭園・公園	鶴ヶ城城址公園	つるがじょうじょうしこうえん	Tsuruga Castle Park	鶴城城址公園	鶴城城址公園	There is also a café offering light meals and desserts along with attractive views of the surrounding Tsuruga Castle Park . 館内还有一间咖啡馆，供来访者在享受简餐和甜点的同时，欣赏周边鹤城城址公园的迷人景色。 這裡還有一間咖啡館，供遊客在享受簡餐和甜點的同時，欣賞周邊鶴城城址公園的迷人景色。 また、カフェでは周囲の鶴ヶ城城址公園の景色と共に軽食やデザートを楽しむことが可能です。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	533	社会	日清戦争	にっしんせんそう	Sino-Japanese War	甲午战争	甲午戰爭	She earned government recognition for her efforts as a nurse during the First Sino-Japanese War (1884-1885) and the Russo-Japanese War (1904-1905). 她又成为随军护士投身 甲午战争 (1884-1885)和日俄战争(1904-1905)，功绩获得了政府的认可。 她在 甲午戰爭 （1884-1885）和日俄戰爭（1904-1905）中以隨軍護士身份參戰，其功績獲得了政府的認可。 日清戦争（1884-1885）と日露戦争（1904-1905）では看護師としての功績が政府から認められました。
会津若松市食と農の景勝地推進協議会	534	社会	日露戦争	にちろせんそう	Russo-Japanese War	日俄战争	日俄戰爭	She earned government recognition for her efforts as a nurse during the First Sino-Japanese War (1884-1885) and the Russo-Japanese War (1904-1905)." 她又成为随军护士投身 甲午战争 (1884-1885)和 日俄战争 (1904-1905)，功绩获得了政府的认可。 她在 甲午戰爭 （1884-1885）和 日俄戰爭 （1904-1905）中以隨軍護士身份參戰，其功績獲得了政府的認可。 日清戦争（1884-1885）と日露戦争（1904-1905）では看護師としての功績が政府から認められました。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	535	動物	イワナ	いわな	char	红点鲑	紅點鮭	The stocking of fish in the lake began in 1873 when char raised in the Okunikko area were released. 1873年，人们在这里放生了奥日光地区人工饲养的红点鲑，湖中开始有了放养鱼。 1873年，人們在此放生了奧日光地區人工飼養的紅點鮭，湖中開始有了放養魚。 湖への魚の放流は、1873年に奥日光で育てられたイワナの放流から始まった。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	536	植物	ミズナラ	みずなら	Japanese oak (Quercus mongolica var. crispula)	蒙古栎树	蒙古櫟樹	Its forests consist primarily of broadleaf deciduous trees such as Japanese oak (<i>Quercus mongolica</i> var. <i>crispula</i>), but also contain some evergreens such as Nikko fir (<i>Abies homolepis</i>). 它的森林主要由 蒙古栎树 (<i>Quercus mongolica</i> var. <i>grosseserrata</i>)等落叶阔叶林组成，但也有一些常绿乔木，如日光冷杉(Nikko fir)。 這裡的森林主要由 蒙古櫟樹 （ <i>Quercus mongolica</i> var. <i>grosseserrata</i> ）等落葉闊葉林組成，但也有一些常綠喬木，如日光冷杉（Nikko fir）。 その森林はミズナラなどの落葉広葉樹が中心だが、ニッコウモミウラジロモミ（ <i>Abies homolepis</i> Nikko fir）などの常緑樹も見られる。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	537	年中行事	箱笈	はこい	hako-oi	箱笈（木箱）	箱笈（木箱）	To the left of the staffs and shoes is a hako-oi , a wooden box or chest carried on the back. 在手杖和鞋子的左边，是一个背在身后的“箱笈”（木箱）。 在手杖和鞋子的左邊，是一個背在身後「箱笈」（木箱）。 杖と靴の左側には、背負って持ち運ぶ木の箱「箱笈」がある。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	538	動物	イワツバメ	いづつばめ	Asian house martins (Delichon dasypus)	东方毛脚燕	東方毛腳燕	Asian house martins (<i>Delichon dasypus</i>) come to the area around Kegon Falls during the summer. 东方毛脚燕(Delichon dasypus)会在夏季来到华严瀑布周边地区。 東方毛腳燕 （Delichon dasypus）會在夏季來到華嚴瀑布周邊地區。 イワツバメは、夏の間、華嚴の滝周辺へやって来る。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	539	動物	カワマス	カワマス	brook trout	美洲红点鲑鱼	美洲紅點鮭魚卵	He financed the importation of brook trout eggs from Colorado in 1902, which were hatched and then released into the Yugawa River. 于1902年出资引进了美国科罗拉多州的美洲红点鲑鱼卵。鱼卵经孵化后在汤川中放养。 於1902年出資引進美國科羅拉多州的美洲紅點鮭魚卵。魚卵經孵化後被投放到湯川中。 1902年に彼の出資により、コロラド州からカワマスの卵を輸入し、孵化した魚は湯川に放流された。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	540	史跡	イギリス公使館	いぎりすこうしかん	British legation	英国大使馆	英國大使館	Satow arrived in Japan in 1862 as an interpreter for the British legation and first visited Nikko in 1872. 1862年，萨道义以 英国大使馆 翻译的身份抵达日本。 1862年，薩道義以 英國大使館 翻譯的身份抵達日本。 サトウは1862年にイギリス公使館の通訳として来日。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	541	動物	フライフィッシング	ふらいふいっしんぐ	fly fishing	飞钓	飛蠅釣	He is credited with helping to establish fly fishing as a pastime and sport in Japan. 他将飞钓引入这里，在日本确立了这项消遣和运动，因此广受赞誉。 他把 飛蠅釣 這項消遣和運動帶到了日本並推動了其在本地的發展，因此廣受讚譽。 彼は、フライフィッシングを日本の娯楽やスポーツとして確立させた功労者でもある。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	542	芸能・興行・イベント	日本洋画	にほんようが	Western-style painting	日本西洋画	日本西洋畫	Bunsai studied in Tokyo with Takahashi Yuichi (1828-1894), who was one of the founders of Western-style painting in Japan. 师从 日本西洋画的 奠基人之一高桥由一(1828-1894)。 師從 日本西洋畫的 奠基人之一高橋由一（1828-1894）。 日本洋画の創始者の一人である高橋由一（1828-1894）に師事した。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	543	建造物	茶屋	ちゃや	Teahouse	茶室	茶室	The bottom photograph is of the Gorobei Teahouse near the basin of Kegon Falls. 底图为星野五郎平在华严瀑布下方水潭附近开设的茶室。 底圖為星野五郎平在華嚴瀑布下方水潭附近開設的茶室。 下の写真は華嚴の滝つぼ近くの五郎兵衛茶屋。
日光市多言語解説整備支援事業検討協議会	544	建造物	孵化場	ふかじょう	fish hatchery	孵化基地	孵化基地	In 1881, the Ministry of Agriculture and Commerce created a fish hatchery . 1881年，日本农商务省建立了一个鱼类 孵化基地 。 1881年，日本農商務省建立了一處魚類 孵化基地 。 1881年、農商務省はいろは坂の下の深沢に魚の孵化場を作った。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
日光市多言語解説整備 支援事業検討協議会	545	その他	連合国軍	れんごうこくぐん	Allied Occupation Forces	联合国军	聯合國軍	The first wave of visitors consisted of members of the Allied Occupation Forces , which built a resort on the north side of the lake. 第一批造访此地的游客是留驻日本的联合国军，他们在中禅寺湖北側建造了一个度假村。 第一波到此的遊客是留駐日本的聯合國軍，他們在中禪寺湖北側建造了一個度假村。 最初に訪れたのは進駐軍で、湖の北側に行楽地を作った。
日光市多言語解説整備 支援事業検討協議会	546	その他	外国人	がいこくじん	non-Japanese	外籍人士	外籍人士	Beginning in 1875, non-Japanese could apply to the Japanese government for special permission to travel outside of those zones. 1875年，日本政府开始受理外籍人士的“内地旅行免状”（在日本国内旅行）申請。 1875年，日本政府開始受理外籍人士的「内地旅行免状」（在日本國內旅行）申請。 1875年からは、外国人が日本政府に申請して、「内地旅行免状」が出されるようになった。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	547	温泉	硫黄泉	いおうせん	sulfur-infused onsen	硫磺泉水	硫磺泉水	For hundreds of years, a steady stream of bathers has made the journey to Kusatsu to soak in the acidic, sulfur-infused onsen . 几百年前，人们为了求得酸性硫磺泉水，纷纷前来草津沐浴。 幾百年前，人們為了求得酸性硫磺泉水，紛紛前來草津沐浴。 何百年もの昔から、この酸性の硫黄泉を求めて、草津には入浴客が絶え間なく訪れてきました。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	548	芸能・興行・イベント	ゲレンデ (人工的な)	げれんで	slope	人工滑雪场	人工滑雪場	A kids-only nursery slope gives youngsters a chance to safely learn the ropes—without the need for Mom and Dad to worry. 在儿童专属人工滑雪场，孩子们可以安全地掌握滑雪技巧，宝爸宝妈们大可放心。 在兒童專屬人工滑雪場，孩子們可以安全地掌握滑雪技巧，寶爸寶媽們大可放心。 子ども専用のキッズゲレンデでは、子どもたちがスキーのコツを安全に身につけることができるため、パパママの心配も無用。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	549	芸能・興行・イベント	ゲレンデ (自然地形を生かした)	げれんで	piste	滑雪区	滑雪區	While not as steep as its sister slope Aobayama Dai-ichi, this piste still packs a punch and is recommended for serious skiers up for a challenge. 青叶山第二滑雪区虽不及青叶山第一滑雪区的坡面那般陡峭，但是惊险刺激度堪称满分，是勇于挑战的滑雪手的不二之选。 青葉山第二滑雪區雖不及青葉山第一滑雪區的坡面那般陡峭，但是驚險刺激度堪稱滿分，是勇於挑戰的滑雪者的不二之選。 姉妹ゲレンデの青葉山第一ゲレンデほど急斜面ではありませんが、このゲレンデもスリル満点で、挑戦を求める本格的なスキーヤーにおすすめです。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	550	芸能・興行・イベント	ナイタースキー	ないたーすきー	night-skiing	夜滑	夜滑	Coinciding with night-skiing events, fireworks aficionados can enjoy the Tenguyama Slope with fireworks bursting overhead. 为喜欢烟花的朋友们推荐夜滑，即可在天狗山雪地上勾画美丽的弧线，还能欣赏夜空中璀璨的烟花，可谓至福享受。 為喜歡煙火的朋友們推薦夜滑，既可盡情在天狗山雪地上勾畫美麗的弧線，還能欣賞夜空中璀璨的煙火，可謂至福享受。 花火好きの皆さんは、頭上に花火を望みながら、天狗山ゲレンデでナイタースキーをぜひお楽しみください。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	551	植物	カラマツ	からまつ	japanese larch	日本落叶松	日本落葉松	Start with a gentle climb among Japanese larch , Mongolian oak, Japanese clethra, Erman’s birch, and Japanese rowan. 这条路线在日本落叶松、水榭、髭脉栎叶树、岳桦、七灶花楸的环绕下，从平缓的登山坡起步。 這條路線在日本落葉松、水榭、髭脈櫟葉樹、岳樺、七灶花楸的環繞下，從平緩的登山坡起步。 このコースは、カラマツやミズナラ、リョウブやダケカンバ、ナナカマドに囲まれた緩やかな登り坂からスタートします。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	552	植物	モンゴリナラ	もんごりなら	mongolian oak	水榭	水榭	Start with a gentle climb among Japanese larch, Mongolian oak , Japanese clethra, Erman’s birch, and Japanese rowan. 这条路线在日本落叶松、水榭、髭脉栎叶树、岳桦、七灶花楸的环绕下，从平缓的登山坡起步。 這條路線在日本落葉松、水榭、髭脈櫟葉樹、岳樺、七灶花楸的環繞下，從平緩的登山坡起步。 このコースは、カラマツやミズナラ、リョウブやダケカンバ、ナナカマドに囲まれた緩やかな登り坂からスタートします。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	553	植物	リョウブ	りょうぶ	japanese clethra	髭脉栎叶树	髭脈櫟葉樹	Start with a gentle climb among Japanese larch, Mongolian oak, Japanese clethra , Erman’s birch, and Japanese rowan. 这条路线在日本落叶松、水榭、髭脉栎叶树、岳桦、七灶花楸的环绕下，从平缓的登山坡起步。 這條路線在日本落葉松、水榭、髭脈櫟葉樹、岳樺、七灶花楸的環繞下，從平緩的登山坡起步。 このコースは、カラマツやミズナラ、リョウブやダケカンバ、ナナカマドに囲まれた緩やかな登り坂からスタートします。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	554	植物	ダケカンバ	だけかんば	Erman's birch	岳桦	岳樺	Start with a gentle climb among Japanese larch, Mongolian oak, Japanese clethra, Erman's birch , and Japanese rowan. 这条路线在日本落叶松、水榭、髭脉栎叶树、岳桦、七灶花楸的环绕下，从平缓的登山坡起步。 這條路線在日本落葉松、水榭、髭脈櫟葉樹、岳樺、七灶花楸的環繞下，從平緩的登山坡起步。 このコースは、カラマツやミズナラ、リョウブやダケカンバ、ナナカマドに囲まれた緩やかな登り坂からスタートします。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	555	植物	ナナカマド	ななかまど	japanese rowan	七灶花楸	七灶花楸	Start with a gentle climb among Japanese larch, Mongolian oak, Japanese clethra, Erman’s birch, and Japanese rowan . 这条路线在日本落叶松、水榭、髭脉栎叶树、岳桦、七灶花楸的环绕下，从平缓的登山坡起步。 這條路線在日本落葉松、水榭、髭脈櫟葉樹、岳樺、七灶花楸的環繞下，從平緩的登山坡起步。 このコースは、カラマツやミズナラ、リョウブやダケカンバ、ナナカマドに囲まれた緩やかな登り坂からスタートします。
MT.6 多言語解説整備 協議会 (草津)	556	植物	ウツギ	うつぎ	deutzia	齿叶溲疏	齒葉溲疏	Keep your eyes peeled for the delicate dried flowers of the deutzia shrub peeking out from under the snow near the trailhead, and the vibrant red berries of the scarlet leaved viburnum near the trail’s end. 起点附近，绣球花科的齿叶溲疏干花从积雪中探出脸庞；而终点周边，红妆素裹的荚蒾树上，小红浆果鲜艳剔透，煞是好看，让人不禁凝目欣赏。 起點附近，齒葉溲疏的乾燥花從積雪中探出臉龐；而終點周邊，紅妝素裹的莢蒾樹上，小紅漿果鮮豔剔透，十分好看，讓人忍不住駐足欣賞。 コースのスタート地点付近では、ウツギのドライフラワーの茂みが雪の下から顔を覗かせています。そしてゴール付近には、紅葉したガマズミの木の色鮮やかな赤い実が。ぜひ目を凝らしてご覧ください。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	557	植物	ガマズミ	がまずみ	viburnum	荚蒾樹	荚蒾樹	Keep your eyes peeled for the delicate dried flowers of the deutzia shrub peeking out from under the snow near the trailhead, and the vibrant red berries of the scarlet leaved viburnum near the trail's end. 起点附近，绣球花科的齿叶溲疏干花从积雪中探出脸庞；而终点周边，红妆素裹的荚蒾树上，小红浆果鲜艳剔透，煞是好看，让人不禁凝目欣赏。 起點附近，齒葉溲疏的乾燥花從積雪中探出臉龐；而終點周邊，紅妝素裹的荚蒾樹上，小紅漿果鮮豔剔透，十分好看，讓人忍不住駐足欣賞。 コースのスタート地点付近では、ウツギのドライフラワーの茂みが雪の下から顔を覗かせています。そしてゴール付近には、紅葉したガマズミの木の色鮮やかな赤い実が。ぜひ目を凝らしてご覧ください。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	558	建造物	氷室	ひむろ	himuro	冰室	冰室	The Koridani Trail leads to the Koridani himuro or ice room, a spiritual place said to re-energize those who make the pilgrimage. 氷谷健走道通往冰谷的灵气宝地“冰室”，据说此圣地可为前来朝拜的信徒带来能量。 因為冰谷健走道就通往冰谷的靈氣寶地「冰室」，據說此聖地可為前來朝聖的遊客帶來能量。 氷谷コースは、氷谷の氷室に続きます。この場所は、巡礼に訪れた人に活力を与える霊場だと言われています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	559	鳥類	コゲラ	こげら	pygmy woodpecker	小星头啄木鸟	小星頭啄木鳥	As you make your way through the trees, keep an eye out for rabbit tracks zigzagging across the snow, and pygmy and great spotted woodpeckers poking their heads from cozy cavity nests in old trees. 往树林深处走，您也许能看见雪地上蜿蜒至远方的兔子脚印；又或许会看见小星头啄木鸟、大斑啄木鸟从古树洞口探出头来的可爱模样—这些难得的景致，可千万不要错过！ 往樹林深處走，您也許能看見雪地上蜿蜒至遠方的兔子腳印；又或許會看見小星頭啄木鳥、大斑啄木鳥從古樹洞口探出頭來的可愛模樣—這些難得的景緻，可千萬不要錯過！ 林の中を進んでいくと、雪の上にジグザグについたウサギの足跡や、コゲラやアカゲラが古い幹の快適そうなウロから頭を覗かせている姿が見られるかもしれませんので、お見逃しなく。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	560	鳥類	アカゲラ	あかげら	great spotted woodpecker	大斑啄木鸟	大斑啄木鳥	As you make your way through the trees, keep an eye out for rabbit tracks zigzagging across the snow, and pygmy and great spotted woodpeckers poking their heads from cozy cavity nests in old trees. 往树林深处走，您也许能看见雪地上蜿蜒至远方的兔子脚印；又或许会看见小星头啄木鸟、大斑啄木鸟从古树洞口探出头来的可爱模样—这些难得的景致，可千万不要错过！ 往樹林深處走，您也許能看見雪地上蜿蜒至遠方的兔子腳印；又或許會看見小星頭啄木鳥、大斑啄木鳥從古樹洞口探出頭來的可愛模樣—這些難得的景緻，可千萬不要錯過！ 林の中を進んでいくと、雪の上にジグザグについたウサギの足跡や、コゲラやアカゲラが古い幹の快適そうなウロから頭を覗かせている姿が見られるかもしれませんので、お見逃しなく。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	561	植物	コナラ	こなら	konara oak	枹栎	枹櫟	Look out for the large konara oak near the bend in the river. 在河流弯道，不妨细细观察枹栎大树。 在河流彎道，不妨細細觀察枹櫟大樹。 川が湾曲する部分の近くにある、コナラの大木をぜひご覧ください。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	562	植物	ヤドリギ	やどりぎ	mistletoe	槲寄生	槲寄生	These are mistletoe , a plant that grows among the branches of—and receives nourishment from—its host, the Mongolian oak. 那正是 槲寄生 ，一种寄居于宿主水榭枝条之间的植物，专吸宿主养分而生长； 不難發現 槲寄生 的蹤影，那是一種寄居於宿主水榭枝條之間的植物，專吸取宿主養分而生長； それはヤドリギです。宿主であるミズナラの枝々の間で、宿主から栄養をもらいながら育つ植物です。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	563	自然現象	雪崩	なだれ	snow slides	雪崩	雪崩	A quick note on safety: snow slides are a possibility along the Yazawagawa Trail, so even as you bask in the beauty of the forest, please remain vigilant. 安全提示：谷沢川雪道存在雪崩隐患。切不可过分沉浸在森林美景中，请时刻注意安全。 安全提醒：谷沢川雪道有雪崩發生的危險。切不可過分沉浸在森林美景中，請隨時注意安全。 安全のための注意点：谷沢川コースでは、雪崩が起こる危険があります。そのため、森の美しさに浸りすぎず、十分に用心してください。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	564	植物	シャクナゲ	しゃくなげ	rhododendron	杜鹃花	杜鵑花	The Shakunage Trail is named for the rhododendron , a spring flower beloved by the Japanese, varieties of which can be found throughout Japan. 雪道得名于日本人喜爱的春花“杜鹃花”。这里冬季白雪覆盖，春季杜鹃花绽放。这种花的各式品种在日本随处可见。 雪道得名於日本人喜愛的春花「杜鵑花」。這裡冬季白雪覆蓋，春季杜鵑花綻放。在日本隨處可見這種花的各式品種。 しゃくなげコースは、日本人に愛される春の花、シャクナゲから名付けられました。このシャクナゲの様々な品種は、日本各地で目にすることができます。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	565	動物	ニホンカモシカ	にほんかもしか	japanese serow	日本鬘羚	日本鬘羚	Known as Japanese serow in English—and sometimes referred to as a goat antelope—the <i>kamoshika</i> is a protected species that you can find only in Japan. 日本鬘羚是仅存活于日本并被指定为“天然纪念物”的稀有动物。 日本鬘羚是僅存活於日本並被指定為「天然紀念物」的稀有動物。 ニホンカモシカは、日本にのみ生息しており天然記念物に指定されています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	566	植物	イワナン	いわなし	Epigaea asiatica	岩梨	岩梨	In spring look for the pink Epigaea asiatica , azaleas, and rhododendrons that bloom in May and June. 到了春天，5、6月间，粉色的岩梨、西洋杜鹃、杜鹃花竞相绽放。 到了春天，5、6月間，粉色的岩梨、西洋杜鵑、杜鵑花競相綻放。 春になると、5月から6月にかけてピンク色のイワナンやアザレア、ツツジが花を咲かせます。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	567	植物	アザレア	あざれあ	azalea	西洋杜鹃	西洋杜鵑	In spring look for the pink <i>Epigaea asiatica</i> , azalea s, and rhododendrons that bloom in May and June. 到了春天，5、6月间，粉色的岩梨、西洋杜鹃、杜鹃花竞相绽放。 到了春天，5、6月間，粉色的岩梨、西洋杜鵑、杜鵑花競相綻放。 春になると、5月から6月にかけてピンク色のイワナンやアザレア、ツツジが花を咲かせます。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	568	植物	イワカガミ	いわかがみ	fringed galax	岩镜	岩鏡	Along the trails you can spot seasonal plants, such as the brightly colored blossoms of rhododendron, azalea, fringed galax , thistle, heath, scarlet leaved viburnum, and the fluffy heads of tussock cottongrass. 沿路开满了当季的缤纷花朵，既有色彩鲜艳的杜鹃花、西洋杜鹃、岩镜，也有薊花、欧石楠、荚蒾，还有顶着棉帽子的白毛羊胡子草，随风摇曳。 沿路開滿了當季的繽紛花朵，既有色彩鮮豔的杜鵑花、西洋杜鵑、岩鏡，也有薊花、歐石楠、荚蒾，還有頂著棉帽子的白毛羊鬍子草，隨風搖曳。 コース沿いには、色鮮やかなツツジやアザレア、イワカガミ、アザミ、エリカ、ガマズミ、綿帽子をもつワタスゲなど、季節の花々が咲き乱れています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	569	植物	アザミ	あざみ	thistle	薊花	薊花	Along the trails you can spot seasonal plants, such as the brightly colored blossoms of rhododendron, azalea, fringed galax, thistle , heath, scarlet leaved viburnum, and the fluffy heads of tussock cottongrass. 沿路开满了当季的缤纷花朵，既有色彩鲜艳的杜鹃花、西洋杜鹃、岩镜，也有薊花、欧石楠、荚蒾，还有顶着棉帽子的白毛羊胡子草，随风摇曳。 沿路開滿了當季的繽紛花朵，既有色彩鮮豔的杜鵑花、西洋杜鵑、岩鏡，也有薊花、歐石楠、荚蒾，還有頂著棉帽子的白毛羊鬍子草，隨風搖曳。 コース沿いには、色鮮やかなツツジやアザレア、イワカガミ、アザミ、エリカ、ガマズミ、綿帽子をもつワタスゲなど、季節の花々が咲き乱れています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	570	植物	エリカ	えりか	heath	欧石楠	歐石楠	Along the trails you can spot seasonal plants, such as the brightly colored blossoms of rhododendron, azalea, fringed galax, thistle, heath , scarlet leaved viburnum, and the fluffy heads of tussock cottongrass. 沿路开满了当季的缤纷花朵，既有色彩鲜艳的杜鹃花、西洋杜鹃、岩镜，也有薊花、欧石楠、荚蒾，还有顶着棉帽子的白毛羊胡子草，随风摇曳。 沿路開滿了當季的繽紛花朵，既有色彩鮮豔的杜鵑花、西洋杜鵑、岩鏡，也有薊花、歐石楠、荚蒾，還有頂著棉帽子的白毛羊鬍子草，隨風搖曳。 コース沿いには、色鮮やかなツツジやアザレア、イワカガミ、アザミ、エリカ、ガマズミ、綿帽子をもつワタスゲなど、季節の花々が咲き乱れています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	571	植物	ワタスゲ	わたすげ	tussock cottongrass	白毛羊胡子草	白毛羊鬍子草	Along the trails you can spot seasonal plants, such as the brightly colored blossoms of rhododendron, azalea, fringed galax, thistle, heath, scarlet leaved viburnum, and the fluffy heads of tussock cottongrass . 沿路开满了当季的缤纷花朵，既有色彩鲜艳的杜鹃花、西洋杜鹃、岩镜，也有薊花、欧石楠、荚蒾，还有顶着棉帽子的白毛羊胡子草，随风摇曳。 沿路開滿了當季的繽紛花朵，既有色彩鮮豔的杜鵑花、西洋杜鵑、岩鏡，也有薊花、歐石楠、荚蒾，還有頂著棉帽子的白毛羊鬍子草，隨風搖曳。 コース沿いには、色鮮やかなツツジやアザレア、イワカガミ、アザミ、エリカ、ガマズミ、綿帽子をもつワタスゲなど、季節の花々が咲き乱れています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	572	植物	ヒカリゴケ	ひかりごけ	luminous moss	光藓	光藓	Along the trail's edges, here and there luminous moss grows in shadowy corners and rocky caves. 沿着线路，在幽暗处及岩洞中，随处可见光藓散发出若隐若现的荧光。 登山沿途，在幽暗處及岩洞中，隨處可見光藓散發出若隱若現的螢光。 コースに沿って、薄暗がりや岩の洞窟のあちこちで、ヒカリゴケがぼんやりと光を放っています。
MT.6 多言語解説整備協議会 (草津)	573	建造物	とんとん葺き	とんとんぶき	tontonbuki	木板拼接	木板拼接	The main building was re-created in April 2013, using Japanese turn-of-the-century architecture with Japanese cedar wood tontonbuki roofs and wall plaster characteristic of the early Meiji period (1868–1912). 主館于2013年4月重建，屋顶采用杉树 木板拼接 而成，墙面为灰浆质地，彰显明治初期（1868-1912）传统日式建筑风格。 主館於2013年4月重建，屋頂採用杉樹 木板拼接 而成，牆面為石灰質地，呈現出明治初期（1868-1912）傳統日式建築風格。 本館は、杉板のとんとん葺きの屋根と漆喰の壁といった明治初期（1868–1912）の特徴を持つ日本の伝統的な建築法を用いて、2013年4月に再建されました。 ※通常なら、「とんとん」を英語のようにアルファベットで「tonton」として表現するが、ここでは本来の構造を表す「木板拼接」を使用したほうが、文章の流れがよりスムーズになり、かつ分かりやすい。
秩父地域多言語解説協議会	574	史跡	石碑	せきひ	stele	石碑	石碑	A stele discovered in the ruins of Iwao Castle, in Nagano, is inscribed with writing that indicates pilgrims have been traveling the route since at least 1525. 据長野县岩尾城遗址发掘的 石碑 记载，这条朝圣路线的形成至少可溯源至1525年。 據長野縣岩尾城遺址發掘的 石碑 記載，這條朝聖路線的形成至少可溯源至1525年。 長野の岩尾城跡で見つかった石碑には、少なくとも1525年からこの巡礼路を旅する巡礼者たちがいたことを示す文が刻まれている。
秩父地域多言語解説協議会	575	神社・寺院・協会	柄杓	ひしゃく	ladle	小水瓢	小水瓢	Using the ladle , rinse each of your hands, then pour a small amount of water into your left hand and rinse the inside of your mouth. 用小水瓢舀出泉水洗净手后，将少许清水倒入左手掌，捧起漱口即可。 用小水瓢舀出清水洗净手後，將少許倒入左手掌，捧起漱口即可。 ひしゃくを使って手を洗い、少量の水を左手に注ぎ、口の中をすすぐ。
秩父地域多言語解説協議会	576	神社・寺院・協会	賽銭箱	さいせんばこ	slatted offertory box	功德箱	功德箱	Approach the main hall (hondō) where the statue of Kannon is enshrined, and make a small donation by tossing money into the slatted offertory box in front. 前往供奉观音像的本堂（正殿），向放置于正中、顶部呈木栅栏状的 功德箱 内投掷香资。 前往供奉觀音像的本堂（正殿），向放置於正中、頂部呈木柵欄狀的 功德箱 內投入香油錢。 観音像が祀られている本堂に近づき、正面にあるすのこ状の箱に賽銭を投げ入れる。
秩父地域多言語解説協議会	577	神社・寺院・協会	おいづる	おいづる	white, sleeveless jacket, or oizuru	笈摺	笈摺	Though most modern pilgrims do not wear full white robes, many wear a white, sleeveless jacket called an oizuru. 而至现代，巡礼者几无再穿全套白衣的习俗，人们多穿一种白色的无袖短褂，名为「 笈摺 」。 近年來，巡禮者幾無再穿全套白衣的習俗，人們多穿一種白色的無袖短褂，名為「 笈摺 」。 現代の巡礼者のほとんどは、巡礼装束一式は身につけていないが、多くの人は、「おいづる」と呼ばれる白い袖なしの外衣を着ている。
秩父地域多言語解説協議会	578	建造物	床の間	とこのま	decorative alcove (tokonoma) of the room	壁龛	壁龕	For this reason, it is customary to clean the base of the staff at the end of each day and set it in the decorative alcove (tokonoma) of the room at night. 人们在历经一天的跋涉后需仔细清洗杖底，夜晚则需将其供奉于壁龛之中。 習慣上人們在歷經一天的跋涉後需仔細清洗杖底，夜晚則將其供奉於壁龕之中。 一日の終わりに杖の付け根を掃除し、夜には部屋の床の間に安置するのがならわしである。
秩父地域多言語解説協議会	579	岩石・洞窟	鍾乳石	しょうにゅうせき	stalactite formations	钟乳石	鐘乳石	For a small fee, visitors can explore its 140-meter length of twisting, narrow passages and stalactite formations . 仅需花费少量费用，便可探索长140余米，狭窄曲折的钟乳石洞窟。 僅需花費少許費用，便可探索長140餘公尺，狹窄曲折的鐘乳石洞窟。 わずかな料金で、140メートルの長さの曲がりくねった、狭い通路と鍾乳石の岩層を探索することができる。
秩父地域多言語解説協議会	580	神社・寺院・協会	一炷	いちちゅう・いっしゆ	"one stick"	一炷	一炷	One session lasts for " one stick " (<i>itchu</i>), the time it takes for a single stick of incense to burn—typically about 40 minutes. 一次坐禅的时长为“一炷”，指一炷香燃尽的时间，通常约为40分钟。 一次坐禪的時長為「一炷」，指一炷香燃盡的時間，通常約為40分鐘。 1回の座禅は、「1本（一炷）」の間続くが、それは1本の線香が燃えるのにかかる時間で、通常は約40分である。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
秩父地域多言語解説協議会	581	神社・寺院・協会	功德	くどく	merit	功德	功德	In Buddhist doctrine, this “ merit ” is more than just the sense of having done a good deed; it can affect a person's fate in the cycle of death and rebirth (Sanskrit: samsara). 在佛教教义中，“ 功德 ”不仅仅是指行善积德，同时也可能影响一个人轮回转世时的命运。 在佛教教義中，「 功德 」不僅僅是指行善積德，同時也可能影響一個人輪迴轉世時的命運。 仏教の教義において、この「 功德 」は、単に善行を施したという意味にとどまらない。それは、輪廻転生（サンスクリット語：samsara）における人の運命に影響を与える可能性がある。
秩父地域多言語解説協議会	582	食	蒟蒻	こんにゃく	konjak jelly or konjac jelly	魔芋	蒟蒻	The preparation of shōjin ryōri is time-intensive, partly because of the labor involved in creating substitutes for meat: fresh tofu, fried tofu strips (aburaage), wheat gluten (fu), mochi, and konjak jelly are used to give texture and substance to dishes. 烹饪精进料理相当耗时，其原因之一是准备肉类替代品颇为不易。为使菜品具备口感和嚼劲，多用鲜豆腐、油炸豆腐、面筋、年糕和 魔芋 制菜。 製作精進料理相當耗時，其原因之一是準備肉類替代品頗為不易。為使菜餚具備口感和嚼勁，常用鮮豆腐、油炸豆腐、麵筋、年糕和 蒟蒻 入菜。 肉の代替品を用意するのに手間がかかるというのも理由のひとつである。料理に食感や噛み応えを与えるために、生とうふ、油揚げ、麩、餅、蒟蒻が使用される。野菜も細心の注意を払って調理される。
秩父地域多言語解説協議会	583	建造物	彫刻	ちょうこく	carvings	雕刻	雕刻	The front (south) side of the shrine is decorated with myriad colorful carvings . 神社正面（南側） 雕刻 着无数色彩斑斓的纹饰。 神社正面（南側） 雕刻 著無數色彩斑斕的圖案。 神社の正面（南）側は、無数の色彩豊かな彫刻で飾られている。
秩父地域多言語解説協議会	584	芸能・興行・イベント	笠鉾	かさぼこ	kasaboko	笠鉾	笠鉾（花之陽傘）	The six floats include two “flower parasols” (kasaboko), lantern-covered platforms carrying halberds that act as physical representations of the deities, and four yatai floats, which carry musical ensembles. 六台“ 山車 ”（ 花車 ）于神社一带巡游，其中两台挂满灯笼的“ 笠鉾 ”山车上，立有一柄缀满花朵的神伞，其贯穿伞盖的伞柄称“ 鉾 ”，被视为神灵的化身。 六台「 山車 」（ 花車 ）於神社一帶巡遊，其中兩台掛滿燈籠的「 笠鉾 （ 花之陽傘 ）」山車上，立著一把綴滿花朵的神傘，其貫穿傘蓋的傘柄稱「 鉾 」，被視為神靈的化身。 6基の山車があり、そのうちの2基は、提灯で囲まれた「笠鉾（花の日傘）」で、笠に差し込まれた鉾は神の依代とされる。
秩父地域多言語解説協議会	585	食	揚げ玉	あげだま	bits of fried tempura batter	扬玉	揚玉	Zuriage udon is often eaten with standard udon toppings, such as diced scallions, wakame (a kind of seaweed), dried bonito flakes, grated ginger, sesame seeds, and bits of fried tempura batter (agedama). 通常被用做普通配料的有：葱段、裙带菜、柴鱼花、姜蓉、芝麻，以及油炸的天妇罗面糊碎屑“ 扬玉 ”。 通常用来搭配料的有：葱段、海帶芽、柴魚片、薑末、芝麻，以及油炸的天婦羅麵糊碎屑“ 揚玉 ”。 ずりあげうどんは、さいの目に切ったネギ、わかめ（海藻の一種）、かつお節、おろし生姜、ごま、天ぷらの衣を揚げた粒玉（揚げ玉）などの一般的なうどんのトッピングで食べられることが多い。
秩父地域多言語解説協議会	586	神社・寺院・協会	狛犬	こまいぬ	lion-dog guardian figures	石狮	石獅	Today, in place of the komainu (lion-dog guardian figures) at most shrines, statues of wolves guard the entry to Mitsumine Jinja Shrine instead. 时至今日，寻常神社入口均为 石狮 镇门，唯三峰神社入口 雕神狼像 镇守。 時至今日，一般神社入口均為 石獅 鎮門，唯有三峰神社入口由 神狼 雕像鎮守。 ほとんどの神社にある狛犬の代わりに、今も三峯神社の入り口はオオカミの像が守っている。
秩父地域多言語解説協議会	587	神社・寺院・協会	女人结界	よにんけっかい	“barred to women”	女人结界	女人結界	This practice of treating many Shugendō sites as “ barred to women ” (nyōnin kekkari) was abolished in the early years of the Meiji era (1868–1912). 修验道的许多场所都设下“ 女人结界 ”，禁止女性进入。直到明治初期（1868-1912），“ 结界 ”旧俗才得以废除。 修驗道的許多場所都設下「 女人結界 」，禁止女性進入。直到明治初期（1868-1912），「 結界 」舊俗才得以廢除。 修験道の多くの場所を女性の立ち入りを禁じる「 女人結界 」とするこの慣行は、明治初期（1868-1912）に廃止された。
秩父地域多言語解説協議会	588	その他	縁起の良い	えんぎのいい	auspicious	象征吉祥	象徵吉祥	The carvings depict Chinese mythological figures such as the “24 Filial Exemplars” (on the right-side transom of the worship hall) and “Queen Mother of the West” (on the transom of the main sanctuary), as well as auspicious creatures like dragons and cranes. 其上雕有“二十四孝（拜殿右侧栏杆）”“西王母（正殿栏杆）”等中国神话人物及游龙、仙鹤等 象征吉祥 的生灵。 其上雕有「二十四孝（拜殿右側欄杆）」「西王母（正殿欄杆）」等中國神話人物及遊龍、仙鶴等 象徵吉祥 的生靈。 彫刻には、「二十四孝」（拜殿右側の欄干）や「西王母」（本殿の欄干）といった中国神話の人物のほか、龍や鶴などの縁起の
秩父地域多言語解説協議会	589	神社・寺院・協会	神籬	ひもろぎ	simple shrine	神籬 (指献给神灵的籬笆)	神籬 (指獻給神靈的籬笆)	The prince established a simple shrine called a himorogi (literally, “divine fence”) at the site, dedicating it to Emperor Jinmu, Japan's legendary first emperor; Ōyamazumi no Kami, one of the Shinto mountain deities; and Homusubi no Kami, the Shinto fire deity. 不久，在山顶建造了一座“ 神籬 ”（ 指献给神灵的籬笆 ）。这是一座极其简朴的神坛，皇子以此祭祀日本传说中的三位神灵：第一代天皇神武天皇、神道教中的一位山神“大山祇神”，以及火神“火产灵神”。 不久，在山頂建造了一座「 神籬 」（ 指獻給神靈的籬笆 ）。這是一座極其簡樸的神壇，皇子以此祭祀日本傳說中的三位神靈：第一代天皇神武天皇、神道教中的一位山神「大山祇神」，以及火神「火產靈神」。 皇子はその後、この場所に「神籬」（文字通り「神に捧げる垣根」と呼ばれる簡素な祠を建て、日本の初代天皇と言いつた神武天皇、神道の山の神の一人である大山祇神、神道における火の神である火産靈神を祀った。
秩父地域多言語解説協議会	590	食	甘酒	あまざけ	a sweet, mildly alcoholic rice drink	甘酒 (用米发酵制成的甜味饮料)	甘酒 (用米发酵制成的甜味饮料)	Food stalls with hot food are set up, and the ¥200 entry fee includes a free cup of amazake, a sweet, mildly alcoholic rice drink . 还有小吃摊位贩售热气腾腾的小食，200日元的入场费含一杯清甜可口的低度米酒“ 甘酒 ”（用米发酵制成的甜味饮料）。 還有小吃攤位販售熱氣騰騰的小吃，200日元的入場費還內含一杯清甜可口的低酒糯米酒「 甘酒 」（用米發酵制成的甜味飲料）。 温かい料理を販売する屋台が設営され、入場料の200円には、甘くてアルコール度の低い米酒である甘酒が一杯無料で付いてくる。
秩父地域多言語解説協議会	591	その他	水田/稻田	すいでん	wet rice cultivation or paddy field	水田/稻田	水田/稻田	Having level ground is particularly necessary for wet rice cultivation , since the rice fields are flooded for part of the year. 稻田 土壤每年需有较长时间引水浸泡，如果耕地稍有倾斜，水就会沿着斜面流失。 稻田 土壤每年需有較長時間引水浸泡，如果耕地稍有傾斜，水就會沿著斜面流出。 稻田は一年の多くが水に浸かっていなければならないからである。稲作地が平らでないと、水が斜面から流れ出てしまうのである。
秩父地域多言語解説協議会	592	その他	天地効果 転地効果	てんちこうか	power of a change of scenery	转地疗效	轉地療效	This is referred to as the “ power of a change of scenery ” (tenchi kōka). 这被称为“ 转地疗效 ”。 這被稱為「 轉地療效 」。 これは「 転地効果 」と呼ばれている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
秩父地域多言語解説協議会	593	食	居酒屋	いざかや	Izaka, Japanese-style bars that serve small dishes to share over drinks	居酒屋	居酒屋	Miso-potato is particularly popular in local izakaya , Japanese-style bars that serve small dishes to share over drinks . 味噌土豆在当地的 居酒屋 （提供酒水和下酒菜的日式酒馆）分外受欢迎。 味噌馬鈴薯在当地的 居酒屋 （提供酒水和下酒菜的日式酒馆）也颇受欢迎。 みそポテトは、地元 の居酒屋 （お酒とおつまみを提供する日本的なバー）で特に人気がある。
秩父地域多言語解説協議会	594	テーマ公園・テーマ施設	観光農園	かんこうのうえん	orchard park	观光农园	觀光農園	In Chichibu there are many " orchard parks "—facilities where guests can enjoy hand-picked, farm-fresh food and various agricultural activities in a natural setting. 秩父有多处供游客亲手采摘新鲜食材，体验各种农业活动的“ 观光农园 ”。 秩父有多處供遊客親手採摘新鮮食材，體驗各種農業活動的「 觀光農園 」。 秩父には多くの「 観光農園 」がある。それは、自然の中で新鮮な食材を手摘みし、様々な農業体験を楽しむための施設である。
秩父地域多言語解説協議会	595	食	酒処	さけどころ	brewing town	酒乡	酒郷	Chichibu's water contains an ideal ratio of mineral content for alcohol production, and a wide variety of different alcohols are made there. The city proudly embraces its identity as a sakedokoro, or " brewing town ." 秩父地区の水具有理想的矿物质比例，能产出多种特色佳酿，素有“ 酒乡 ”之称。 秩父地區的水具有理想的礦物質比例，能產出多種特色佳釀，素有「 酒郷 」之稱。 秩父の水には理想的な割合のミネラルが含まれている。秩父ではさまざまな種類のアルコールが作られており、「酒処」としてのアイデンティティを誇っている。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	596	集落・街	大宮盆栽村	おおみやぼんさいむら	Omiya Bonsai Village	大宮盆栽村	大宮盆栽村	Following the widespread fires and destruction of the Great Kanto Earthquake of 1923, many bonsai artisans were even more eager to move away from the capital, and in 1925 Omiya Bonsai Village was established where it remains today. 1923年的关东大地震，引发大面积火灾与破坏，这也加速了盆栽艺匠们迁离首都的进程。1925年， 大宮盆栽村 建成。 1923年的關東大地震，引發大面積火災，城區慘遭破壞，這也加速了盆栽藝匠遷離首都的步調。1925年， 大宮盆栽村 於現址建成。 1923年の関東大震災による広範な火災や破壊のあと、多くの盆栽職人たちはますます首都からの脱出に躍りとなり、1925年に大宮盆栽村が今日の場所に設けられました。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	597	芸能・興行・イベント	世界盆栽大会	せかいぼんさいたいかい	World Bonsai Convention	世界盆栽友好联盟大会	世界盆栽友好聯盟大會	The World Bonsai Convention , first held in Omiya in 1989, draws enthusiasts in a different world city every four years and has been hosted by the United States, Germany, China, and other nations. 1989年，首届“ 世界盆栽友好联盟大会 ”在大宮举行，之后每四年一届，迄今已在美国、德国、中国等国举办，令世界各地的盆栽爱好者们为之痴狂。 1989年，首届「 世界盆栽友好聯盟大會 」在大宮舉行，之後每四年一届，迄今已在美國、德國、中國等國舉辦，令世界各地的盆栽愛好者們為之癡狂。 1989年に大宮で初めて開かれた世界盆栽大会（中国では「世界盆景友好聯盟大会」と呼ぶ）は、4年ごとに世界の異なる都市の愛好家たちを魅了しており、これまでに米国・ドイツ・中国その他の国々で主催されてきました。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	598	テーマ公園・テーマ施設	盆栽園	ぼんさいえん	bonsai-en	盆栽园	盆栽園	The bonsai gardens or nurseries (bonsai-en) of Omiya Bonsai Village are at the heart of Japan's bonsai culture, keeping alive cultivation techniques handed down through generations while supporting subtle innovations. 日本盆栽文化之芯—大宮盆栽村的 盆栽園 ，栽培技术在这里世代传承，也在这里与时偕行。 大宮盆栽村的 盆栽園 是日本盆栽文化之要，栽培技術在這裡世代傳承，也在這裡與日俱進。 大宮盆栽村の盆栽園は日本の盆栽文化の中心にあり、世代を越えて受け継がれてきた栽培技術を生かしつつ、新たな工夫も取り入れています。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	599	植物	松柏	しょうはく	shohaku	松柏	松柏	The roughly 2,000 trees at Toju-en are of the evergreen shohaku variety (such as junipers and Japanese white pine), which are strong and sturdy enough for beginners to own and cultivate. 园内栽培着约两千株常绿 松柏 亚种（杜松、五针松等）盆栽，它们坚韧顽强，极适合盆栽入门者栽培。 園内栽培著約兩千株常綠 松柏 亞種（杜松、五針松等）盆栽，由於其特性堅韌頑強，極適合盆栽入門者栽培。 藤樹園にある約2,000の盆栽は、常緑樹の松柏の亜種（杜松、五葉松など）であり、初心者が所有・栽培するのにも十分強くたくましい品種です。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	600	その他	五葉松	ごようまつ	goyomatsu	五针松	五針松	Among the roughly 75 species cultivated here, a strong focus is on goyomatsu pines. 清香园内栽培的约75个品种中， 五针松 是重点培植的对象。 清香園内栽培的約75個品種中， 五針松 是重點培植的對象。 ここでは約75の品種が栽培されており、力を入れているのは五葉松です。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	601	郷土景観	床の間	とこのま	tokonoma	壁龛	壁龕	On the grounds of Mansei-en is a modern cottage designed with a tea ceremony aesthetic in mind, where bonsai can be seen installed in a tokonoma alcove and elsewhere. 园内建有一座处处体现茶道美学原理的现代风格茶室，游客可在此悠然欣赏饰于 壁龛 等处的盆栽。 園内，一座現代風茶室依循茶道美學而建，遊客可在此欣賞飾於 壁龕 或其他各處的盆栽。 曼青園の敷地には、茶道の美学を踏まえて設計された現代風数寄屋があり、床の間やその他の場所に飾られた盆栽を鑑賞することができます。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	602	その他	雑木	ぞうき	zoki	杂木	雜木	The garden is now run by his son, who each day tends the rows of zoki trees, whose appearance changes with the seasons, and yoseue plantings (group bonsai arranged to convey the sense of a forest scene). 如今子承父业，其子接管了这座以“季节性杂木园”和“合栽园”（日文“寄植園”）闻名的庭园，并日复一日地打理着那些应季而变的杂木与合栽盆栽（如森林般景致的混栽栽培盆栽）。 如今子承父業，其子接管了這座以「季節性雜木園」和「合栽園（日文「寄植園」）」聞名的庭園，並日復一日地打理應季而變的雜木與合栽盆栽（如森林般景致的混雜栽培盆栽）。 現在その庭園は彼の息子が経営し、季節毎に姿を変える数々の雑木と寄せ植え盆栽（森の景色を思わせるようひとまとまりにされた盆栽）を毎日手入れしています。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	603	その他	寄せ植え	よせうえ	yoseue	合栽	合栽	The garden is now run by his son, who each day tends the rows of trees, zoki whose appearance changes with the seasons, and yoseue plantings (group bonsai arranged to convey the sense of a forest scene). 如今子承父业，其子接管了这座以“季节性杂木园”和“合栽园”（日文“寄植園”）闻名的庭园，并日复一日地打理着那些应季而变的杂木与合栽盆栽（如森林般景致的混栽栽培盆栽）。 如今子承父業，其子接管了這座以「季節性雜木園」和「合栽園（日文「寄植園」）」聞名的庭園，並日復一日地打理應季而變的雜木與合栽盆栽（如森林般景致的混雜栽培盆栽）。 現在その庭園は彼の息子が経営し、季節毎に姿を変える数々の雑木と寄せ植え盆栽（森の景色を思わせるようひとまとまりにされた盆栽）を毎日手入れしています。
大宮盆栽多言語解説整備協議会	604	その他	真柏	しんぱく	shinpaku (Japanese juniper)	圆柏	圓柏	Smaller bonsai are accessibly priced, with hardy shinpaku (Japanese juniper) recommended for visitors to purchase. 松涛园的袖珍盆栽价格适中，其中尤以坚韧的日本 圆柏 最值得推荐。 松涛園的袖珍盆栽價格易於入手，其中最值得推薦的當屬堅韌的日本 圓柏 。 小ぶりの盆栽は買い求めやすい価格で、訪問客には丈夫な真柏（日本の真柏）の購入を推奨しています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
大宮盆栽多言語解説整備協議会	605	岩石・洞窟	水石	すいせき	suiseki	水石	水石	<p>The panels introduce the types of trees used; the shapes they are "sculpted" to achieve; key details such as what to examine while viewing a bonsai; and information about related objects such as rock-like decorative stones called <i>suiseki</i>.</p> <p>这里图文并茂的展板，以日英双语简明易懂地介绍了盆栽基础知识及相关信息：如盆栽所用的树种、被日渐塑造成型的树木姿态、盆栽鉴赏技巧、名为“水石”的装饰用观赏石以及相关植栽用具……</p> <p>這裡圖文並茂的展板，以日英雙語簡明易懂地介紹了盆栽基礎知識及相關資訊：如盆栽所用的樹種、樹木被「日漸塑造成型」的姿態、盆栽鑑賞技巧、名為「水石」的裝飾用觀賞石以及相關植栽用具……</p> <p>パネルには、使用される樹木の種類、それらが「作り込まれていく」いく造形、盆栽鑑賞のコツ、水石と呼ばれる岩のような装飾用の石など関わりのある道具に関する情報などが盛り込まれています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	606	郷土景観	座敷飾り	ざしきざり	zashiki-kazari	座敷装飾 (榻榻米客厅装飾)	座敷装飾 (榻榻米客廳裝飾)	<p>Next are the three zashiki-kazari rooms; the world's only exhibit showing how bonsai are displayed within traditional Japanese interiors.</p> <p>紧接着便是由“真”“行”“草”三间日式客厅构成的“座敷装飾”（榻榻米客厅装飾）展区。世间仅此一处，能有幸欣赏到盆栽如何用于装饰传统日式房间。</p> <p>緊接著便是由「真」「行」「草」三間日式客廳構成的「座敷裝飾」（榻榻米客廳裝飾）展区。世間僅此一處，能有幸欣賞到盆栽如何用於裝飾傳統日式房間。</p> <p>その次にあるのは、「真」「行」「草」の3つの部屋から成る座敷飾りです。伝統的な日本の室内で盆栽がどのように飾られるのを見られるのは、世界でここだけです。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	607	その他	盆栽	ぼんさい	bonsai	盆栽 (Bonsai)	盆栽 (Bonsai)	<p>Bonsai is a Japanese term formed from two Chinese characters: the first reads as bon meaning "tray" or "dish," while the second, pronounced sai, signifies "tree." The word can thus be translated as "tree planted in a shallow pot."</p> <p>「盆栽 (Bonsai)」一取「淺盆栽木」之意。</p> <p>「盆栽 (Bonsai)」一取「淺盆栽木」之意。</p> <p>盆栽という言葉は二つの漢字で成り立っています。一つ目の「盆 (ぼん)」は「トレイ」や「お皿」を意味し、二つ目の「栽 (さい)」は「木」を意味します。つまり、これら二つを合わせると「浅い鉢に植えられた木」という意味になります。</p> <p>※盆栽の定義を説明する際にご参照ください。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	608	その他	花もの	はなもの	hanamono	开花木	開花木	<p>These are then further subdivided into categories defined by both natural characteristics, such as whether the tree bears flowers (called <i>hanamono</i>) or fruit (<i>mimono</i>), and choices made by the artisan when creating a work, such as the direction that branches grow.</p> <p>此外，还可从自然特征（如看其是否开花结果）及作品的造型技法（如怎样调整树枝长向）等方面再予以细分。</p> <p>此外，還可從自然特徵（如看其是否開花結果）及作品的造型技法（如怎樣調整樹枝長向）等方面再加以細分。</p> <p>さらにその区分は、花が咲くかどうか（花もの）や実が生るかどうか（実もの）などの自然の特徴や、職人が作品を仕上げる際の手法、例えば枝を伸ばす方向などによってさらに細分化されます。</p> <p>※簡潔さと分かりやすさを図るため、ここではあえて「花咲く」の「开花」という表現を使用している。なお、「花もの」をひとつの用語として使う場合、左記中国語を参照。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	609	その他	実もの	みもの	mimono	果木	果木	<p>These are then further subdivided into categories defined by both natural characteristics, such as whether the tree bears flowers (called hanamono) or fruit (<i>mimono</i>), and choices made by the artisan when creating a work, such as the direction that branches grow.</p> <p>此外，还可从自然特征（如看其是否开花结果）及作品的造型技法（如怎样调整树枝长向）等方面再予以细分。</p> <p>此外，還可從自然特徵（如看其是否開花結果）及作品的造型技法（如怎樣調整樹枝長向）等方面再加以細分。</p> <p>さらにその区分は、花が咲くかどうか（花物）や実が生るかどうか（実物）などの自然の特徴や、職人が作品を仕上げる際の手法、例えば枝を伸ばす方向などによってさらに細分化されます。</p> <p>※簡潔さと分かりやすさを図るため、ここではあえて「実る」の「結果」という表現を使用している。なお、「実もの」をひとつの用語として使う場合、左記中国語を参照</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	610	その他	直幹	ちよっかん	chokkan	直干型	直幹型	<p>These two upright styles are archetypal bonsai shapes, often seen in bonsai created with trees from the pine family. Chokkan ("formal upright") features a single straight, upright trunk, while moyo-gi ("informal upright") is distinguished by a roughly S-shaped upright trunk that tapers as it grows upwards.</p> <p>这两种直立向上的形态是极为典型的盆栽造型，常见于松科木盆栽。树干垂直挺拔的称为“直干型”；树干呈S形蜿蜒而上，前端尖细的叫做“曲干型”，又称“模様木”。</p> <p>這兩種直立向上的形態是極為典型的盆栽造型，常見於松科木盆栽。樹幹垂直挺拔的稱為「直幹型」；樹幹呈S形蜿蜒屈曲而上，前端尖細的叫做「曲幹型」，又稱「模様木」。</p> <p>これら2つの樹形は上に向かって伸びる典型的な盆栽の形で、マツ科の木で作られた盆栽によく見られます。まっすぐ垂直に伸びた一本の幹を「直幹（英：formal upright）」と言い、幹がおおよそS字状に上に向かって伸び、先が細くなっているものを「模様木（英：informal upright）」と言います。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	611	その他	模様木	もようぎ	moyo-gi	模様木	模様木	<p>These two upright styles are archetypal bonsai shapes, often seen in bonsai created with trees from the pine family. Chokkan ("formal upright") features a single straight, upright trunk, while moyo-gi ("informal upright") is distinguished by a roughly S-shaped upright trunk that tapers as it grows upwards.</p> <p>这两种直立向上的形态是极为典型的盆栽造型，常见于松科木盆栽。树干垂直挺拔的称为“直干型”；树干呈S形蜿蜒而上，前端尖细的叫做“曲干型”，又称“模様木”。</p> <p>這兩種直立向上的形態是極為典型的盆栽造型，常見於松科木盆栽。樹幹垂直挺拔的稱為「直幹型」；樹幹呈S形蜿蜒屈曲而上，前端尖細的叫做「曲幹型」，又稱「模様木」。</p> <p>これら2つの樹形は上に向かって伸びる典型的な盆栽の形で、マツ科の木で作られた盆栽によく見られます。まっすぐ垂直に伸びた一本の幹を「直幹（英：formal upright）」と言い、幹がおおよそS字状に上に向かって伸び、先が細くなっているものを「模様木（英：informal upright）」と言います。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	612	その他	吹き流し	ふきながし	fukinagashi	风吹型	風吹型	<p>These two forms convey the notion of a tree persevering against nature's harsher side. The angled trunk of the fukinagashi ("windswept") style conjures up a tree battling a strong wind. Similarly, kengai ("cascade") resembles a tree hanging dramatically down from a sheer cliff.</p> <p>盆栽艺术常以这两种造型来表现树木与严酷的大自然顽强抗争这一主题。“风吹型”的躯干婆娑斜伸，俨然一株坚忍强风的顽木；“悬崖型”则模仿沿峭壁弯垂的树木。</p> <p>盆栽藝術常以這兩種造型來表現樹木在嚴苛的自然環境中，依舊堅忍不拔的姿態。「風吹型」的軀幹婆娑斜伸，塑造出一株承受強風的頑木；「懸崖型」則模仿沿峭壁彎垂的樹木。</p> <p>この2つの樹形は自然の過酷な一面を受け止める木を表現したものです。「吹き流し（英：windswept）」のうねるような幹は、強風に耐え忍ぶ木を思い起こさせます。「懸崖（けんがい、英：cascade）」も同様に、切り立った崖から垂れ下がる木を模したものです。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	613	その他	懸崖	けんがい	kengai	悬崖型	懸崖型	<p>These two forms convey the notion of a tree persevering against nature's harsher side. The angled trunk of the fukinagashi ("windswept") style conjures up a tree battling a strong wind. Similarly, kengai ("cascade") resembles a tree hanging dramatically down from a sheer cliff.</p> <p>盆栽艺术常以这两种造型来表现树木与严酷的大自然顽强抗争这一主题。“风吹型”的躯干婆娑斜伸，俨然一株坚忍强风的顽木；“悬崖型”则模仿沿峭壁弯垂的树木。</p> <p>盆栽藝術常以這兩種造型來表現樹木在嚴苛的自然環境中，依舊堅忍不拔的姿態。「風吹型」的軀幹婆娑斜伸，塑造出一株承受強風的頑木；「懸崖型」則模仿沿峭壁彎垂的樹木。</p> <p>この2つの樹形は自然の過酷な一面を受け止める木を表現したものです。「吹き流し（英：windswept）」のうねるような幹は、強風に耐え忍ぶ木を思い起こさせます。「懸崖（けんがい、英：cascade）」も同様に、切り立った崖から垂れ下がる木を模したものです。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
大宮盆栽多言語解説整備協議会	614	その他	根連なり	ねつらなり	ne-tsuranari	连根型	連根型	<p><i>ne-tsuranari</i> are bonsai with multiple ground-hugging trunks, often muddled together, that stem from a single root.</p> <p>多条树干长于同一根部即为“连根”，在“连根型”的盆栽中既同根又连理的树型也时常可见。</p> <p>多支樹幹生長於同一根部即為「連根」，在「連根型」的盆栽中既同根又連理的樹型也時常可見。</p> <p>「根連なり」とは一本の根から生えた複数の幹が根元でつながっている樹形で、それぞれの幹が互いに絡み合っているものもよく見られます。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	615	その他	神	じん	jin	神枝	神枝	<p>This advanced technique, applied to evergreen shohaku trees, involves creating naked deadwood on branches and trunks (<i>jin</i> and <i>shari</i>, respectively) to mimic the effects of a tree exposed to elements such as wind, snow, and lightning.</p> <p>这种高难度技艺常用于松柏等常绿树。艺匠们将枝干的一部分做成干枯模样，用以表现暴露在风、雪、雷电等恶劣天气下的树木。干枯的树枝被称为“神枝”，树干被称为“舍利干”。</p> <p>這種高難度技藝常被用於松柏等常綠樹。藝匠們將枝幹的一部分做成乾枯模樣，以此表現暴露在風、雪、雷電等惡劣天氣下的樹木。乾枯的樹枝被稱為「神枝」，樹幹被稱為「舍利幹」。</p> <p>これは常緑の松柏（しょうはく）に施す高度な技術で、枝や幹に枯れた部分を作ること、風や雪、雷などの悪天候にさらされた木の様子を表現します。この枯れた部分が枝の場合は「神（ジン）」、幹の場合は「舍利（シャリ）」と呼ばれます。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	616	その他	舍利	しゃり	shari	舍利干	舍利幹	<p>This advanced technique, applied to evergreen shohaku trees, involves creating naked deadwood on branches and trunks (<i>jin</i> and <i>shari</i>, respectively) to mimic the effects of a tree exposed to elements such as wind, snow, and lightning.</p> <p>这种高难度技艺常用于松柏等常绿树。艺匠们将枝干的一部分做成干枯模样，用以表现暴露在风、雪、雷电等恶劣天气下的树木。干枯的树枝被称为“神枝”，树干被称为“舍利干”。</p> <p>這種高難度技藝常被用於松柏等常綠樹。藝匠們將枝幹的一部分做成乾枯模樣，以此表現暴露在風、雪、雷電等惡劣天氣下的樹木。乾枯的樹枝被稱為「神枝」，樹幹被稱為「舍利幹」。</p> <p>これは常緑の松柏（しょうはく）に施す高度な技術で、枝や幹に枯れた部分を作ること、風や雪、雷などの悪天候にさらされた木の様子を表現します。この枯れた部分が枝の場合は「神（ジン）」、幹の場合は「舍利（シャリ）」と呼ばれます。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	617	その他	盆石	ぼんせき	bonseki	盆石	盆石	<p>Other special exhibitions introduce themes such as <i>bonseki</i> (miniature landscapes created with stones and white sand).</p> <p>其它特展则通常围绕某一主题展开介绍，如盆石（用石块和白沙创作的微型景观）等。</p> <p>其它特展則通常聚焦於單一主題，如盆石（用石塊和白沙創作的微型景觀）等。</p> <p>その他の特別展では、「盆石（ぼんせき、石と白い砂で作ったミニチュアの風景）」などのテーマも紹介しています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	618	その他	行	ぎょう	gyo	行	行	<p>From left to right, the three <i>zashiki-kazari</i> rooms are in the middle-ranked <i>gyo</i> style, which is the most common type of Japanese room seen today; the <i>so</i> style designed mainly for informal serving of tea; and the <i>shin</i> style, the most formal and intended for guests of high social status.</p> <p>美術館中座敷裝飾的三个房间从左至右依次是：现今最常见的中档日式房间“行”；主要充当私人茶室的“草”；以及格调最高，为招待贵宾而设计的“真”。</p> <p>美術館中座敷裝飾の三個房間從左至右依次是：現今最常見的中檔日式房間「行」；主要充當私人茶室的「草」；以及格調最高，為招待貴賓而設計的「真」。</p> <p>3つの座敷飾りの部屋は、左から右へと順番に、今日の日本の部屋に見られる最も一般的な様式である中ランクの「行」、主に私的な茶室として設計された「草」、そして最も格式があり、社会的地位の高い来客のための「真」となっています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	619	その他	草	そう	so	草	草	<p>From left to right, the three <i>zashiki-kazari</i> rooms are in the middle-ranked <i>gyo</i> style, which is the most common type of Japanese room seen today; the <i>so</i> style designed mainly for informal serving of tea; and the <i>shin</i> style, the most formal and intended for guests of high social status.</p> <p>美術館中座敷裝飾的三个房间从左至右依次是：现今最常见的中档日式房间“行”；主要充当私人茶室的“草”；以及格调最高，为招待贵宾而设计的“真”。</p> <p>美術館中座敷裝飾の三個房間從左至右依次是：現今最常見的中檔日式房間「行」；主要充當私人茶室的「草」；以及格調最高，為招待貴賓而設計的「真」。</p> <p>3つの座敷飾りの部屋は、左から右へと順番に、今日の日本の部屋に見られる最も一般的な様式である中ランクの「行」、主に私的な茶室として設計された「草」、そして最も格式があり、社会的地位の高い来客のための「真」となっています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	620	その他	真	しん	shin	真	真	<p>From left to right, the three <i>zashiki-kazari</i> rooms are in the middle-ranked <i>gyo</i> style, which is the most common type of Japanese room seen today; the <i>so</i> style designed mainly for informal serving of tea; and the <i>shin</i> style, the most formal and intended for guests of high social status.</p> <p>美術館中座敷裝飾的三个房间从左至右依次是：现今最常见的中档日式房间“行”；主要充当私人茶室的“草”；以及格调最高，为招待贵宾而设计的“真”。</p> <p>美術館中座敷裝飾の三個房間從左至右依次是：現今最常見的中檔日式房間「行」；主要充當私人茶室的「草」；以及格調最高，為招待貴賓而設計的「真」。</p> <p>3つの座敷飾りの部屋は、左から右へと順番に、今日の日本の部屋に見られる最も一般的な様式である中ランクの「行」、主に私的な茶室として設計された「草」、そして最も格式があり、社会的地位の高い来客のための「真」となっています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	621	郷土景観	東屋	あずまや	azumaya	观景亭	觀景亭	<p>Here around 60 bonsai from the museum's collection are displayed outdoors in an elegant Japanese-style garden replete with a boat-shaped central pond and a tranquil <i>azumaya</i> (arbor).</p> <p>约60件美术馆藏品陈列于这座优雅的日式庭园。庭园中央坐落着一弯船形水池，一座观景亭翼然静立其傍。</p> <p>這座優雅的日式庭園陳列著約60件美術館收藏品。庭園中央是一彎船形水池，一座觀景亭翼然靜立其傍。</p> <p>ここでは、美術館のコレクションの中から60前後の盆栽が、屋外の舟形をした中央の池と静かな東屋（あずまや）のある優雅な日本風の庭の中に展示されています。</p>
大宮盆栽多言語解説整備協議会	622	その他	貴重盆栽	きちょうぼんさい	kicho bonsai	贵重盆栽	貴重盆栽	<p>This tree was named the very first <i>kicho bonsai</i> (Bonsai of Cultural Importance) by the Japanese Bonsai Association in the 1980s.</p> <p>20世紀80年代，这件盆栽被日本盆栽协会认定为“贵重盆栽”（具有重要文化价值的盆栽）第一号。</p> <p>20世紀80年代，這件擁有約150年歷史的盆栽被日本盆栽協會認定為「貴重盆栽」（具有重要文化價值的盆栽）第一號。</p> <p>この木は1980年代に日本盆栽協会によって「貴重盆栽」（文化的に重要な盆栽）第一号に認定されました。</p>
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	623	神社・寺院・教会	聖天	しょうてん	Shoden	圣天	聖天	<p>The main hall enshrines the deity Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony, and longevity, who is the Buddhist representation of the Hindu god Ganesha.</p> <p>圣天堂里供奉“圣天”——即大圣欢喜天，这是印度教象头神甘尼沙在佛教密宗里的名字，他是吉祥、夫妻和睦和长寿之神。</p> <p>聖天堂裡供奉著「聖天」，即大聖歡喜天，這是印度教象頭神甘尼沙在佛教密宗裡的名字，祂是吉祥、夫妻和睦和長壽之神。</p> <p>本殿には、聖天が祀られています。聖天は歡喜天とも呼ばれ、ヒンドゥー教の神ガネーシャの仏教密宗版で、夫婦和合・子恵みの神です。</p>
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	624	神社・寺院・教会	権現造	ごんげんづくり	gongen-zukuri	权现造	權現造	<p>This style of architecture is known as <i>gongen-zukuri</i> and is often characterized by ornate carvings.</p> <p>这种建筑结构被称为“权现造”，建筑风格多以华丽的雕刻为特色。</p> <p>這種建築結構被稱為「權現造」，建築風格多以華麗的雕刻為特色。</p> <p>この建築様式は権現造として知られており、多くの場合、その華麗な彫刻が特徴です。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	625	神社・寺院・教会	モチーフ	もちーふ	motif	主题	主題	The pairing of lions and peonies was a common motif in art of the Edo period (1603–1867) and is derived from a Buddhist teaching that warns of the dangers coming from inside ourselves. 獅子和牡丹の組合は江戸時代(1603-1867) 芸術表現中の常見主題，源自佛教教義，喻意危險來自內在。 獅子と牡丹の組合は江戸時代（1603-1867） 藝術表現中の常見主題，源自佛教教義，告誡人們危險來自內部。 牡丹に獅子という組み合わせは、江戸時代（1603-1867）の芸術にみられる一般的なモチーフで、危険は内側からくるものであるという仏教の教えが由来しています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	626	神社・寺院・教会	中門	ちゅうもん	chumon	中门	中門	The gate is also called the chumon (middle gate). 四脚門也被称为中門。 四脚門也被稱為中門。 四脚門は、中門とも呼ばれています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	627	神社・寺院・教会	錫杖	しゃくじょう	shakujo	锡杖	錫杖	A cast metal finial for a Buddhist staff or shakujo (<i>khakkhara</i> in Sanskrit) is enshrined at the temple. 妻沼聖天山欢喜院里供奉着一个锡杖（梵文Khakkhara）顶饰。 妻沼聖天山歡喜院裡供奉著一個錫杖（梵文Khakkhara）頂飾。 歡喜院には、鑄造のフィナル、錫杖（サンスクリット語でカッカウ）頭が祭られています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	628	神社・寺院・教会	産地	さんち	provenance	出处	出處	The cloth measures 147 x 170 centimeters and includes a border inscribed with the fabric's provenance . 尺寸为147x170厘米，背面的题词表明了织物的出处。 尺寸为147x170公分，背面的题词表明了織物的出處。 大きさにして147 x 170センチで、裏面の墨書銘にはその作者・産地が記されています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	629	神社・寺院・教会	鰐口	わにくち	waniguchi	鰐口铜锣	鰐口銅鑼	This waniguchi (lit., "crocodile mouth") gong is made of cast bronze and has two loops at the top to attach it under the eaves of a gate or temple. 鰐口铜锣由青铜制成，顶部有两个环，可以用绳子将其固定在寺院大门或殿阁屋檐下。 鰐口銅鑼由青銅製成，頂部有兩個環，可以用繩子將其固定在寺院大門或殿閣屋簷下。 この鰐口は青銅製で、どらの上部には2つの穴が空けられており、ここにひもを通して門や寺院の軒先に吊るされます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	630	神社・寺院・教会	除夜の鐘	じょやのかね	Joya no Kane	除夜の鐘 (Joya no Kane)	除夜の鐘 (Joya no Kane)	In a New Year's Eve ceremony known as Joya no Kane , worshippers take turns to strike the bell in the run-up to midnight. 在被称为“ 除夜の鐘 ” (Joya no Kane) 的除夕仪式中，参拜者会在临近12月31日的午夜时分轮流敲响大钟。 在被稱為「 除夜の鐘 」 (Joya no Kane) 的除夕儀式中，參拜者會在臨近12月31日的午夜時分輪流敲響大鐘。 大晦日には「除夜の鐘」と呼ばれる行事を行い、深夜にかけて参拝者たちが順に鐘を突いていくのが慣わしです。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	631	神社・寺院・教会	水天	すいてん	Suiten	水天	水天	Behind the well is a shrine dedicated to Suiten , the deity of water and one of the twelve guardian deities in Buddhism. 水井后面是一个供奉水神“水天”的小佛堂。水天是佛教密宗中12位守护神之一。 水井後面是一個供奉水神「水天」的小佛堂。水天是佛教密宗中12位守護神之一。 井戸の先には、水の神で仏教における12天のうちの1人、水天様が祭られています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	632	神社・寺院・教会	軒	のき	eaves	屋檐	屋簷	Each of these shrines features a gabled roof, carved eaves , and a small set of wooden steps. 这两座神社都有人字屋顶、雕花屋檐和窄小的木制台阶。 這兩座神社都有人字屋頂、雕花屋簷和窄小的木製臺階。 いずれの神社も、切妻屋根、彫刻が施された軒、そして小さな木造の階段が特徴である。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	633	神社・寺院・教会	懸魚	げぎょ	gegyo	悬鱼	懸魚	Gegyo are common features of shrine and temple design, and early examples may have been carved in the shape of fish for protection against fire. 悬鱼是神社和寺庙常见的设计元素，早期多为鱼的形状，也许是为了预防火灾。 懸魚是神社和寺廟常見的設計元素，早期多為魚的形狀，也許是為了預防火災。 懸魚は、神社仏閣で一般的に見られる特徴で、初期のものだと火災から家を守るものとして魚型のものが多く見られます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	634	神社・寺院・教会	仁王	におう	Nio	仁王	仁王	The Nio are wrathful deities and guardians of Buddhism. 仁王是愤怒的神灵，又称为金刚力士，他们也是佛教的护法神。 仁王是憤怒的神祇，又稱為金剛力士，祂們也是佛教的護法神。 仁王は、怒る神様で、仏教における守護神です。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	635	神社・寺院・教会	咩形	うんぎょう	Ungyo	咩形	咩形	On the left, with the closed mouth is Ungyo , who utters "un," which represents the last sound before death. 左边闭着嘴的是咩形像，他发出的是“un”，代表死亡前的最后一个声音。 左邊閉著嘴的是咩形像，祂發出的是「un」，代表死亡前的最後一個聲音。 左側の口を閉じた仁王像を、死の直前に発する「うん」の音から咩形（うんぎょう）像といいます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	636	史跡	繰り広げられる	くりひろげられる	engulf	席卷	席捲	The animosity between the two families grew and led to the Genpei War (1180–1185), a civil war that engulfed the country. 源氏和平家之间的对立日渐激化，最终导致了席卷全国的源平合战(1180-1185)。 源氏和平家之間的對立日漸激化，最終導致了席捲全國的源平合戰（1180-1185）。 両家の対立は激化し、全国各地で激戦が繰り広げられる源平合戦（1180-1185）へと繋がります。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	637	史跡	悲しみに打ちひしがれる	かなしみにうちひしがれる	devastated	悲痛万分	悲痛萬分	When the ink was washed out of Sanemori's hair, Yoshinaka was devastated when he realized that they had killed the man to whom he owed his life. 清洗头颅时，墨汁从斋藤实盛的头顶上流下，露出了白发，木曾义仲这才意识到部将杀死了自己的救命恩人，因此悲痛万分。 清洗頭顱時，墨汁從齋藤實盛的頭顱上流下，露出了白髮，木曾義仲這才意識到部將殺死了自己的救命恩人，因此悲痛萬分。 頭を洗い実盛公の髪から墨が流れ落ちると、義仲は、かつての命の恩人を殺してしまったことを知り、悲しみに打ちひしがれます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	638	庭園・公園	シンボル	しんぼる	symbol	象征	象徵	The trees have grown tall while supporting each other, and have become a symbol of a strong and happy relationship. 两棵树彼此支撑，已经长得很高，被视作缔结良缘的象征。 兩棵樹彼此支撐，已經長得很高，並被視作締結良緣的象徵。 榎と櫻の木が互いに支え合いながら大きく育ち、縁結びのシンボルとみなされるようになりました。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	639	神社・寺院・教会	明王	みょうおう	Myo-o	明王	明王	Gundari is one of the five Myo-o , or Wisdom Kings, in Buddhist iconography. 军荼利明王是佛教密宗五大明王之一。 軍荼利明王為佛教密宗五大明王之一。 軍荼利は、仏教密宗の五大明王の一尊である。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	640	神社・寺院・教会	恐ろしい	おそろしい	fearsome	可怕的	可怕的	The fearsome figures are depicted crushing demons underfoot—an act that represents their power to defeat evil. 満面凶相 の天王造像将悪鬼踩在脚下，代表他们拥有战胜邪恶的力量。 滿面凶相 の天王造像將惡鬼踩在腳下，代表祂們擁有戰勝邪惡的力量。 二天王は、邪鬼を踏みつける忿怒の姿で立っており、悪を退ける功德を表現しています。 ※文脈に合わせて、一番適切な表現にする。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	641	神社・寺院・教会	板石塔婆/板碑	いたび	itabi	板石塔婆/板碑	板石塔婆/板碑	Itabi stone tablets were common across Japan from the thirteenth to sixteenth century. 板石塔婆 ，即 板碑 ，在13世紀至16世紀的日本十分常見。 板石塔婆 ，即 板碑 ，從13世紀至16世紀，在日本各地十分常見。 板石塔婆または板碑は、13世紀から16世紀にかけて日本全国で広く造られたものです。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	642	史跡	アール・デコ	あーる・でこ	Art Deco	装饰艺术风格	裝飾藝術風格	The clinic has been preserved by the town as an example of Art Deco architecture and of medical technology in the early Showa era (1926–1989). 作为 装饰艺术风格 建筑和昭和时代（1926-1989）早期医疗技术的典范，诊所被当地保存下来。 作為 裝飾藝術風格 建築和昭和時代（1926-1989）早期醫療技術的典範，診所被地方上保留了下來。 昭和時代（1926-1989）初期の医療技術とアール・デコ建築を象徴するものとして、町が保存してきました。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	643	史跡	正面	しょうめん	facade	正面	正面	The facade is covered in textured ceramic tiles, adding to its distinctive appearance. 正面 外牆裝飾着帶有紋理的瓷磚，這令診所外觀看起來更為獨特。 正面 外牆裝飾著帶有紋理的瓷磚，這令診所外觀看起來更為獨特。 正面はざらつきのあるセラミックタイルでできており、その特徴的な外観をさらに印象的なものになっています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	644	年中行事	赤飯	せきはん	sekihan	赤豆饭	赤豆飯	Families and shops would make and hand out sekihan , rice cooked with red adzuki beans, an auspicious food believed to keep away evil. 家庭和商家会制作并分发被认为可以辟邪的吉祥食品—赤饭(Sekihan)，即 赤豆饭 。 家庭和商店會製作並發送被認為可以辟邪的吉祥食品—赤飯（Sekihan），即 赤豆飯 。 一般の家庭や店舗が、悪を追い払うと信じられている縁起のいい食べ物、赤飯を配ります。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	645	神社・寺院・教会	白装束	しろしょうぞく	pilgrim attire	白色朝圣服	白色朝聖服	Some pilgrims come to the Daishido Hall dressed in traditional white pilgrim attire . 一些朝圣者会身着传统的 白色朝圣服 来到大师堂。 一些朝聖者會身著傳統的 白色朝聖服 來到大師堂。 巡礼者の中には、伝統的な白装束に身を包んで大師堂を訪れる人もいます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	646	神社・寺院・教会	夫婦円満	ふうふえんまん	conjugal harmony	夫妻和睦	夫妻和睦	The hall was built in 1760 and venerates Shoden (or Kangiten), the deity of joy, conjugal harmony , and longevity. 本殿圣天堂则建于1760年，里面供奉着吉祥、 夫妻和睦 和长寿之神“ 圣天 ”，即 大圣欢喜天 。 本殿聖天堂則建於1760年，裡面供奉著吉祥、 夫妻和睦 和長壽之神「 聖天 」，即 大聖歡喜天 。 本殿聖天堂は1760年に建てられており、喜び・夫婦円満・長寿の神である聖天（歡喜天）様が祭られています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	647	神社・寺院・教会	寓話	ぐうわ	allegories	寓言故事	寓言故事	The exterior of the Shodendo is adorned with colorful carvings depicting allegories , Buddhist teachings, and images from classical Chinese culture. 它的外壁上装饰着五彩斑斓的雕刻，雕刻描绘着 寓言故事 、佛教教义和中国古典文化。 它的外壁裝飾有五顏六色的雕刻，描繪著 寓言故事 、佛教教義和中國古典文化。 聖天堂の外観は、寓話や仏教の教え、伝統的な中国文化の側面を伝える色鮮やかな彫刻で裝飾されています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	648	神社・寺院・教会	獭	ばく	baku	獭	獭	These include dragons, Chinese phoenixes, lions, elephants, and black, elephant-like creatures called baku , which are said to devour nightmares. 传说它们能够镇恶辟邪，从中可以找到龙、凤凰、狮子、大象和 獭 。 傳說牠們能夠鎮惡辟邪，從中可以找到龍、鳳凰、獅子、大象和 獭 。 龍、鳳凰、獅子、象、それに、悪夢を食らうと言われる獭と呼ばれる想像上の日本の霊獣がここには描かれています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	649	神社・寺院・教会	奥殿	おくでん	okuden	奥殿	奥殿	Two panels on the south side of the inner sanctuary (okuden) depict one of the temple's most famous depictions of a Buddhist allegory. 圣天堂 奥殿 南侧板壁描绘了一个欢喜院最著名的佛教寓言故事。 聖天堂 奥殿 南侧板壁描繪了一個歡喜院最著名的佛教寓言故事。 奥殿南壁の彫刻には、歡喜院でもっとも有名な仏教寓話が描かれています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	650	神社・寺院・教会	惠比寿	えびす	Ebisu	惠比寿	惠比壽	Ebisu is the deity of prosperity and the patron of fishermen. 惠比寿 是兴旺繁荣之神，也是渔民的守护神。 惠比壽 是興旺繁榮之神，也是漁民的守護神。 惠比寿様は、福の神であり漁業の神でもあります。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	651	神社・寺院・教会	道教	どうきょう	Daoist	中国道教	中國道教	The Queen Mother of the West is a powerful deity in the Daoist pantheon and is regarded as the matriarch of all goddesses and the deity of fertility. 西王母是 中国道教 中至高无上的女神，她统领着所有女神，也是财富之神。 西王母是 中國道教 中至高無上的女神，她統領著所有女神，也是財富之神。 西王母は道教の偉大な神様で、すべての女仙を支配する最上位の女神で富の神様です。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	652	神社・寺院・教会	僧院長	そういんちよう	abbot	寺院住持	寺院住持	The Honbo is used as the abbot's residence. 本坊本堂是 寺院住持 的居所。 本坊本堂是 寺院住持 的居所。 本坊本堂は僧院長の住居として使用されています。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	653	年中行事	山車	だし	dashi	花车/山车	花車/山車	Seven of the floats are dashi , tall floats that can reach a height of 9 meters and are decorated with models of ancient deities and historical figures. 其中7辆是高大的“ 山车 ”，高度可达9米，装饰着古代神灵和历史人物造像。 其中7輛是高大的「 山車 」，高度可達9公尺，裝飾著古代神祇和歷史人物形象。 このうち7つが高さ9メートルにも及ぶ山車で、そこには太鼓の神谷歴史の人物などが描かれています。 ※文脈によって、中国語の「花車」と日本語の「山車」を使い分ける。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	654	年中行事	比喻	ひゆ	trope	隐喻	隱喻	This common trope in traditional Japanese art symbolizes the balance of forces in the universe. 这是日本传统艺术中一个常见的 隐喻 ，象征着宇宙中的力量平衡。 這是日本傳統藝術中一個常見的 隱喻 ，象徵著宇宙中的力量平衡。 世の中の力の均衡を象徴するものとして、伝統的な日本美術の 比喻 に一般的です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	655	年中行事	金色	きんいろ	gilded	金色	金色	The float is decorated with gilded panels carved with dragons, birds, and cloud motifs, and is topped with a figure of the deity Ame no Tajikarao. 山车上装饰着 金色 木板，上面雕刻着神龙、神鸟和祥云，最顶端是一尊天手力男命的人像，他是力量之神和农业的守护神。 山車上裝飾著 金色 木板，上面雕刻著神龍、神鳥和祥雲，最頂端是一尊天手力男命的人像，祂是力量之神和農業的守護神。 龍、鳥、雲といったモチーフが金色のパネルに彫刻されており、その上に力の神様で、農業の守護神ある天之手力男命がいます。
熊谷市文化遺産保存事業実行委員会	656	年中行事	須佐之男命	すさのおのみこと	Susanoo no Mikoto	須佐之男命	須佐之男命	Above the gable, a carving depicts Susanoo no Mikoto , deity of the sea and storms, saving a princess from a snake-headed monster. 屋簷上方向の彫刻は、海洋と嵐の神 須佐之男命 が八岐大蛇の手にて姫を救った情景を描いている。 屋簷上方向の彫刻は、海洋と嵐の神 須佐之男命 が八岐大蛇の手にて姫を救った情景を描いている。 切妻の上の彫刻には、八岐大蛇から姫を救う海と嵐の神、須佐之男命が描かれています。
建長寺多言語解説整備協議会	657	神社・寺院・協会	阿羅漢像	あらかんぞう	arhats	罗汉像	羅漢像	The second story, called the rojo, contains statues of the 500 arhats (Buddhist saints). 二樓供奉著五百 罗汉像 。 二樓供奉著五百 羅漢像 。 2階部分、五百阿羅漢像が安置されています。
建長寺多言語解説整備協議会	658	動物	タヌキ	たぬき	tanuki	狸猫	狸猫	According to legend, a tanuki (raccoon dog) that was fed by the Kenchoji monks repaid their kindness by transforming itself into a Buddhist monk and collecting donations as well. 相傳，被建長寺僧人飼養的 狸猫 （也稱狸，日本傳說中有變身能力的妖怪）也化身為僧人去募捐，以報答他們的恩情。 相傳，被建長寺僧人飼養的 狸猫 （也稱狸，日本傳說中有變身能力的妖怪）也化身為僧人去募捐，以報答他們的恩情。 伝説では、建長寺の僧たちから餌をもらっていたタヌキ（変身能力を持つ伝説の妖怪）が、その親切へのお礼として僧に变身して寄付金集めに参加したと伝えられています。
建長寺多言語解説整備協議会	659	その他	墨絵	すみえ	sumi-e	水墨画	水墨畫	The traditional-style ink wash painting (sumi-e) of a dragon on the ceiling was completed in 2003 by painter and ceramicist Koizumi Junsaku (1924–2012). 2003年著名画家兼陶艺家小泉淳作(1924-2012)绘制了传统 水墨画 《云龙图》作为天井画。 2003年著名畫家兼陶藝家小泉淳作（1924-2012）繪製了傳統 水墨畫 《雲龍圖》作為天井畫。 天井に描かれた龍の墨絵「雲龍図」は、画家・陶芸家の小泉淳作（1924–2012）が2003年に完成させたものです。
建長寺多言語解説整備協議会	660	神社・寺院・協会	双龍図	そうりゅうず	Soryu zu	双龙图	雙龍圖	He also painted the famous dragon medallion on the ceiling of Kenninji Temple in Kyoto called Soryu-zu . 他的另一得意之作《 双龙图 》则位于京都建仁寺法堂的天花板之上。 他的另一得意之作《 雙龍圖 》則位於京都建仁寺法堂的天花板之上。 彼は京都の建仁寺の法堂にある有名な天井画「双龍図」の作者でもあります。
建長寺多言語解説整備協議会	661	神社・寺院・協会	雲龍図	うんりゅうず	Unryu-zu	云龙图	雲龍圖	The painting at Kenchoji is titled Unryu-zu and was commissioned to commemorate the temple's 750th anniversary. 天井画《 云龙图 》为建寺750周年而作。 天井畫《 雲龍圖 》為建寺750週年而作。 墨絵「雲龍図」は、寺の創建750年を記念して完成させたものです。
建長寺多言語解説整備協議会	662	建造物	唐破風	からはふ	karahafu	唐破风	唐破風	The undulating roof is high in the middle and curved at both ends, in a style known as karahafu . 屋頂的“ 唐破风 ”呈弓形起伏，中间高，两端向下弯曲。 屋頂的「 唐破風 」呈弓形起伏，中間高，兩端向下彎曲。 起伏のある屋根は、中央部が高く両端が湾曲している「唐破風」と呼ばれる様式です。
建長寺多言語解説整備協議会	663	神社・寺院・協会	梵鐘	ぼんしょう	bonsho	梵钟 (寺钟)	梵鐘 (寺鐘)	The bonsho (temple bell) was cast in 1255, two years after Kenchoji Temple was founded. 1255年，即建长寺建成两年后，寺庙铸造了这座 梵钟 （寺钟）。 1255年，即建長寺建成兩年後，寺廟鑄造了這座 梵鐘 （寺鐘）。 梵鐘は、建長寺が創建された2年後の1255年に鑄造されました。
建長寺多言語解説整備協議会	664	植物	イブキ	いぶき	Juniperus chinensis	圆柏	圓柏	Chinese juniper trees (Juniperus chinensis) 圆柏 (Juniperus Chinensis) 圓柏 (Juniperus Chinensis) 柏檜 (和名：イブキ、学名：Juniperus chinensis)
建長寺多言語解説整備協議会	665	その他	心	こころ	kokoro	心	心	The shape of the pond is said to resemble the Chinese character kokoro (心), which means “mind” or “heart.” 据说形状与汉字“ 心 ”的字形十分相似。 據說形狀與漢字「 心 」的字形十分相似。 池の形は「心」という漢字を模しているとも言われています。
建長寺多言語解説整備協議会	666	その他	天狗	てんぐ	tengu	天狗	天狗	Tengu are legendary goblin-like creatures who live in the mountains. 天狗 是日本神话中的妖怪之一，出没于山间。 天狗 是日本神話中的妖怪之一，出沒於山間。 天狗とは、山に住む妖怪のような伝説の生き物です。
建長寺多言語解説整備協議会	667	動物	烏	からす	karasu	乌 (鸦)	烏 (鴉)	The 12 statues on the way to the shrine are Hansobo's attendants in the form of karasu (crow) tengu. 通往神社的路上有12尊“ 乌 （鸦） 天狗 ”雕像，它们都是半僧坊大权现的随从。 通往神社的路上有12尊「 烏 （鴉） 天狗 ”雕像，皆是半僧坊大權現的隨從。 本殿への道にある12体の像は、烏天狗の姿で半蔵坊大権現に随行しています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
建長寺多言語解説整備協議会	668	神社・寺院・協会	本堂	ほんどう	hondo	本堂 (正殿)	本堂 (正殿)	Seiraian has a main hall (hondo), a dining hall (jikido), a Zen meditation hall (zendo), and a founder's hall (kaisando) where Daolong is enshrined. 西来庵由本堂（正殿）、食堂、禪堂和供奉道隆的开山堂组成。 西來庵由本堂（正殿）、食堂、禪堂和供奉道隆的開山堂組成。 西來庵には、本堂、食堂、禪堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。
建長寺多言語解説整備協議会	669	神社・寺院・協会	食堂	じきどう	jikido	食堂	食堂	Beyond this gate are the monastery's main hall (hondo), dining hall (jikido), Zen meditation hall (zendo), and founder's hall (kaisando) where Daolong is enshrined. 西来庵由本堂（正殿）、 食堂 、禪堂和供奉道隆的开山堂组成。 西來庵由本堂（正殿）、 食堂 、禪堂和供奉道隆的開山堂組成。 西來庵には、本堂、食堂、禪堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。
建長寺多言語解説整備協議会	670	神社・寺院・協会	禪堂	ぜんどう	zendo	禪堂	禪堂	Beyond this gate are the monastery's main hall (hondo), dining hall (jikido), Zen meditation hall (zendo), and founder's hall (kaisando) where Daolong is enshrined. 西来庵由本堂（正殿）、食堂、 禪堂 和供奉道隆的开山堂组成。 西來庵由本堂（正殿）、食堂、 禪堂 和供奉道隆的開山堂組成。 西來庵には、本堂、食堂、禪堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。
建長寺多言語解説整備協議会	671	神社・寺院・協会	開山堂	かいさんどう	kaisando	开山堂	開山堂	Beyond this gate are the monastery's main hall (hondo), dining hall (jikido), Zen meditation hall (zendo), and founder's hall (kaisando) where Daolong is enshrined. 西来庵由本堂（正殿）、食堂、禪堂和供奉道隆的 开山堂 组成。 西來庵由本堂（正殿）、食堂、禪堂和供奉道隆的 開山堂 組成。 西來庵には、本堂、食堂、禪堂、そして道隆に捧げられた開山堂があります。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	672	植物	逆杉	さかさすぎ	sakasasugi	逆杉	逆杉	But Mangan remained unsatisfied, and tied his adversary to one of the sakasasugi —the cryptomeria trees that a landslide had swept into the water upright, roots and all, and were stuck to the bottom of the lake. 但万巻上人并未就此罢休，将仇敌捆绑在一株“ 逆杉 ”（因滑坡被连根拔起直冲进水中，嵌入湖底的杉树）之上。 但萬卷上人並未就此停手，將惡龍捆绑在一株「 逆杉 （因滑坡被連根拔起直冲進水中，嵌入湖底的杉樹）」之上。 しかし万巻はこれで満足せず、この敵を逆杉（地滑りで根こそぎ水中に真っ直ぐ流れ、湖の底にはまり込んだ杉の木）の1本に縛り付けました。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	673	年中行事	節分	せつぶん	Setsubun	节分	節分	A 15-minute show featuring “weeping willow” fireworks is held at midnight on December 31 to ring in the New Year, while a similar 20-minute spectacle in the evening of February 2 is the highlight of festivities preceding Setsubun (the traditional beginning of spring in Japan). 12月31日深夜的“新年奉祝花火大会”为时15分钟，以“垂柳”焰火为亮点，迎接新年的来临。与之类似的，还有2月2日晚20分钟的焰火秀—“箱根神社节分祭奉祝花火大会”，将节分（日本传统意义上的开春）前夕的节庆活动推向最高潮。 12月31日深夜的「新年奉祝花火大會」為時15分鐘，以「垂柳」煙火為看點，迎接新年的到來。與之相似的，還有2月2日晚上20分鐘的煙火秀—「箱根神社節分祭奉祝花火大會」，將節分（日本傳統意義上的開春）前夕的節慶活動推向最高潮。 「しだれ柳」の花火が目玉の15分のショー「新年奉祝花火大会」は、新しい1年を迎えるために12月31日の深夜に開催され、一方、これによく似た2月2日の夜の20分間のショー「箱根神社節分祭奉祝花火大会」は、節分（日本における伝統的な春の始まり）を前にしたお祭りの目玉です。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	674	史跡	関所	せきしよ	checkpoint	关隘	關隘	By the time the Edo period began in 1603, the shrine's power had grown considerably, and when the new Tokugawa shogunate sought to establish a checkpoint along the Tokaido highway passing quite close to the shrine precincts, the priests were able to effectively resist the plan. 到1603年江戸時代拉开帷幕之际，神社的权力已经空前强大。东海道（日本中部的一条要道）距神社境内仅咫尺之遥，当新任的德川幕府打算沿其设置 关隘 （在交通要道设立的防务设施，通常为军事要地）时，为抵制这一计划，僧侣们甚至付诸实际行动，并大获成功。 1603年，江戸時代掲開序幕之際，神社的權力已經空前強大。東海道（日本中部的一條要道）距神社境內近在咫尺，當新任的德川幕府打算沿其設置 關隘 （在交通要道設立的防禦設施，通常是軍事要地）時，為抗拒這一計畫，僧侶們甚至付諸實際行動，並大獲成功。 1603年に江戸時代が幕を開ける頃になると、神社の権力は著しく大きくなり、新しい徳川幕府が神社の境内のかなり近くを通る東海道沿いに関所を設けようとした時には、僧侶たちは実質的にこの計画に抵抗することができました。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	675	集落・街	東海道	とうかいどう	Tokaido highway	东海道	東海道	A change in official policy allowed people traveling along the Tokaido highway between Edo (present-day Tokyo) and Kyoto to part from the road for one night only. 由于政策变更，沿着 东海道 往来于江戸（现东京）和京都间的旅人们，仅有一晚会被允许离开道路，从而得以于途中参拜箱根神社。这项认为神社具有无上权威的共识，根深蒂固，一直延续至江戸时代末期（18世纪末至1867年）为止。 由於政策改變，沿著 東海道 往來於江戸（現東京）和京都間的旅人們，僅有一晚會被允許離開道路，從而得以於途中參拜箱根神社。這項認為神社擁有無上權威的共識，根深蒂固，一直延續至江戸時代末期（18世紀末至1867年）為止。 神社の権力に対する共通認識は、公式な政策変更により、江戸（現在の東京）と京都の間を東海道に沿って旅する人々が1晩だけ道から外れることが可能となり、道中神社に参拜することが可能になった江戸時代末期（18世紀末から1867年）まで、根強く残りました。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	676	食	甘酒	あまざけ	amazake	甘酒 (用米发酵制成的甜味饮料)	甘酒 (用米发酵制成的甜味饮料)	In addition to selling tea, amazake (a sweet, fermented rice drink), and light meals, the teahouses served as bases for porters and horse stables offering their services to travelers. 除贩卖茶水、 甘酒 （用米发酵制成的甜味饮料）和小吃外，茶屋还被用作马厩，以及“飞脚”（古代的快递服务）的出发点，为旅行者提供无微不至的便利服务。 除販賣茶水、 甘酒 （用米發酵製成的甜味飲料）和小吃外，茶屋還被用作馬厩，以及「飛腳（古代的快遞服務）」的出發點，為旅行者提供體貼入微的便利服務。 お茶や甘酒（甘い発酵したお米の飲み物）、軽食を販売する以外にも、お茶屋は飛脚の起点や馬小屋にもなり、旅行者にサービスを提供していました。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	677	植物	芒	すすき	susuki grass	芒草	芒草	The vast fields of Sengokuhara are covered with tall susuki grass (silvergrass; <i>Miscanthus sinensis</i>). 仙石原的广袤平原上，覆盖着一层高高的芒草。 高高的芒草，覆盖在仙石原的广袤平原上。 仙石原の広大な平原は、背の高いすすきの草（薄、Miscanthus sinensis）で覆われています。
箱根DMO（一般財団法人箱根町観光協会）	678	植物	杉	すぎ	sugi	杉树	杉樹	Walking along the old Tokaido highway in Hakone, you are bound to notice many majestic cryptomeria (sugi) trees growing on both sides of the road. 沿着箱根的旧东海道漫步，您必定会被道路两侧林立着的葱郁杉树所深深吸引。 當您沿著箱根的舊東海道漫遊，必會受道路兩側林立的蒼翠杉樹深深吸引。 箱根の旧東海道沿いを歩くと、道の両側に生えている多くの素晴らしい杉の木に気付くことになるでしょう。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	679	その他	寄木	よせぎ	yosegi	寄木	寄木	The village of Hatajuku, located along the old Tokaido highway that connected Edo (present-day Tokyo) and Kyoto, is the birthplace of yosegi marquetry. “烟宿”村落是 寄木 細工的发祥地，位于连接江戸（现东京）与京都的旧东海道沿线。 寄木 細工的发祥地—「烟宿」聚落，坐落於連接江戸（現東京）與京都的舊東海道沿線。 江戸（現在の東京）と京都を結んだ旧東海道沿いに位置する烟宿の集落は、寄木細工発祥の地です。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	680	その他	秘密箱	ひみつばこ	himitsu-bako	秘密箱	秘密箱	Himitsu-bako (puzzle boxes), which can only be opened by pushing and pulling their sides in the correct order, are a popular item of yosegi craft. 其中最具人气的 秘密箱 （机关盒子），必须按照正确的顺序，依次推拉其侧面才能开启。 其中最受欢迎的 秘密箱 （機關盒子），必須依照正確的順序，依次推拉其側面才能開啟。 正しい順番で側面を押し引きしなければ開けられない秘密箱（パズルボックス）は、寄木細工の人気アイテムです。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	681	史跡	一里塚	いちりづか	ichirizuka	一里冢	一里塚	Besides the workshops, the village is notable for its ichirizuka or one- <i>ri</i> distance markers. These are pairs of milestone-like mounds built by the Tokugawa shogunate as part of the system of highways and post towns established in the early years of the Edo period. 除作坊外，村庄还以“一里冢”一即标示“一里”（约3.93公里）距离的标志而闻名。江戸时代初期的数年间，徳川幕府设置了如同里程碑般成对的土墩，每隔一里（约3.93公里）就有一对，以此作为整顿街道和宿场町体系的一环。 除作坊外，村莊還以「一里塚」一即標示「一里」（約3.93公里）距離的標誌而聞名。江戸時代初期的數年間，徳川幕府設置了如同里程碑般成對的土墩，每隔一里（約3.93公里）就有一對，以此作為整頓街道和宿場町體系的一環。 工房の他には、村は一里塚、つまり、1里の距離を示す標識で有名です。これらは、江戸時代初期の数年間の間に整備された街道や宿場町のシステムの一部として徳川幕府が設置したマイルストーンのような一対の土手のごとです。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	682	芸能・興行・イベント	見番	けんばん	Kenban	见番	見番	The local geisha association is supported by the Hakone-Yumoto Kenban , which is both a training center for the geisha and the headquarters of the association. 当地的艺工会受到箱根湯本 見番 的鼎力支持。“见番”既是艺伎们的培训营，也是工会的总部。 當地的藝工會受到箱根湯本 見番 的大力支援。「見番」既是藝伎們的培訓之處，也是工會的總部。 地元の芸者組合は箱根湯本見番によって支えられており、ここは芸者の稽古場でもあり、組合の本部でもあります。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	683	芸能・興行・イベント	置屋	おきや	okiya	置屋 (艺伎们的居所)	置屋 (藝伎們的居所)	While geisha are directly employed and assigned by so-called lodging houses or okiya , the Kenban decides on prices and handles all payments between the <i>okiya</i> and the <i>ryokan</i> inns or hotels to which the geisha are called to perform. 艺伎由所谓的旅馆或 置屋 （艺伎们的居所）直接雇佣、分派，见番则负责决定演出价格，处理置屋和邀请艺伎演出的旅馆或酒店之间的所有费用。 藝伎由所謂的旅館或 置屋 （藝伎們的居所）直接僱傭、分派，見番則負責制定演出價格，處理置屋和邀請藝伎演出的旅館或酒店之間的所有費用。 芸者はいわゆる下宿、あるいは置屋によって直接雇用され、配属され、見番が価格を決め、置屋と、芸者が出演を依頼される旅館またはホテルの間の全ての支払いを処理します。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	684	年中行事	例祭	れいさい	reisai	例祭	例祭	The Miyagino Suwa Shrine reisai (annual festival) takes place on April 15, when shrine priests conduct ceremonies to honor the local deities. 宮城野諏訪神社 例祭 （一年一度的祭典）于每年4月15日举办，由神职人员们举行称颂当地神灵的仪式。 毎年4月15日，宮城野諏訪神社將舉辦 例祭 （一年一度的祭典），由神職人員們舉行稱頌當地神靈的儀式。 宮城野諏訪神社例祭（年に1度の祭り）は、4月15日に行われ、神職らが地元の神々を称える儀式を行います。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	685	芸能・興行・イベント	ゆだて獅子舞	ゆだて ししまい	yudate shishimai	汤立狮子舞	湯立獅子舞	On July 15, the shrine plays host to a performance of yudate shishimai , a traditional type of lion dancing. 每逢7月15日，神社將上演 湯立獅子舞 。 每逢7月15日，神社將上演 湯立獅子舞 。 7月15日には、神社は伝統的な獅子舞パフォーマンスである湯立獅子舞を開催します。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	686	その他	金太郎	きんたろう	Kintaro	金太郎	金太郎	The legend of Kintaro is one of the staples of Japanese folklore. Raised by a witch on a mountain in Hakone, Kintaro is a boy with superhuman strength who fought monsters and demons from an early age. 作为日本民间经典传说之一， 金太郎 的故事可谓脍炙人口，妇孺皆知。由箱根的山姥（栖息在深山里的妖怪老婆婆）抚养长大的金太郎，小小年纪便力大无穷，常以超越凡人之力，与妖魔鬼怪打斗较量。 金太郎 的故事作為日本民間經典傳說之一，可說是膾炙人口，眾所周知。金太郎由箱根的山姥（棲息在深山裡的妖怪老婆婆）撫養長大，年紀雖小卻孔武有力，常以超越凡人的力量，與妖魔鬼怪搏鬥較量。 金太郎伝説は、日本の民間伝承の定番の1つです。箱根の山の山姥に育てられた金太郎は、人間離れした強さを持ち、若くして化け物や鬼と闘った男の子です。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	687	その他	九頭龍	くずりゅう	Kuzuryu	九头龙	九頭龍	The dragon turned into Kuzuryu , a nine-headed deity now revered as the protector of Lake Ashi and the surrounding area. 恶龙化身为九首之神—九头龙，守护芦之湖一方水土，如今则被尊崇为当地的守护神。 惡龍化身為九首之神— 九頭龍 ，守護蘆之湖一方水土，如今則被尊崇為當地的守護神。 龍は九頭の神、九頭龍に変身し、今では芦ノ湖とその周辺地域を守る守護神として崇められています。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	688	年中行事	神輿	みこし	mikoshi	神輿 (供奉神牌位的轿子)	神輿（神轎）	Participants in traditional clothing walk along roads on the shores of Lake Ashi, pushing carts that carry mikoshi (portable shrines). 身着传统服饰的游行者们，拉着载有 神輿 （供奉神牌位的轿子）的台车，行走于芦之湖的湖岸道上。 身著傳統衣裝的遊行者們，拉著載有 神輿 （神轎）的台車，行走於蘆之湖的湖岸道上。 伝統的な衣装をまとった参加者は神輿（移動式の神社）を乗せた台車を引き、芦ノ湖の湖岸路を歩きます
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	689	芸能・興行・イベント	盆踊り	ぼんおどり	Bon odori	盂兰盆舞	盂蘭盆舞	Held on August 11 every year, this festival centers on Bon odori , an energetic dance that is a symbol of summer in Japan. 每年8月11日举行的这场祭典，以 盂兰盆舞 为主打，热情洋溢的这种舞蹈堪称日本夏季的“风物诗”。 這場祭典在每年8月11日舉行，以 盂蘭盆舞 為賣點，活力四射的舞蹈堪稱日本夏季的「風物詩」。 毎年8月11日に開催されるこの祭りでは、日本の夏の風物詩であるエネルギッシュなダンス、盆踊りがメインとなります。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	690	年中行事	虫送り	むしおくり	mushiokuri	驱赶害虫	驅趕害蟲	Mushiokuri is a summer custom, practiced in agricultural communities throughout Japan, of driving away harmful insects to prevent damage to crops before the harvest season. “送虫”一顾名思义，即 驱赶害虫 ，是日本农耕地区的一项夏季习俗，旨在防止虫害，祈愿丰收。 簡單來說，「送蟲」即是「 驅趕害蟲 」，是日本農耕地區的一項夏季習俗，目的在防止蟲害，祈禱豐收。 虫送りとは、収穫期の前に作物への被害を防ぐために害虫を駆逐する夏の風習で、日本中の農業地域で行われています。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	691	年中行事	お盆	おぼん	Obon	盂兰盆节	盂蘭盆節	It takes place on August 16, the final day of the Buddhist Obon period, during which people honor the spirits of their ancestors by temporarily welcoming them back into the realm of the living. 该祭典于佛教 盂兰盆节 的最后一天—8月16日举行，目的是让祖先之灵重返凡世间。 此祭典於佛教 盂蘭盆節 的最後一天—8月16日舉行，旨在讓祖先之靈暫返塵世。 これは仏教において、ご先祖様の霊のこの世への一時的な帰還をまつお盆の時期の最終日となる、8月16日に開催されます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	692	植物	篠竹	しのだけ	shinodake bamboo	筱竹	筱竹	The fires, placed near the summit of Mt. Myojin in Gora, are fueled by 200 to 300 torches, each one a bundle of about a hundred stalks of <i>shinodake bamboo</i> , which are tied together and set up on the mountainside. 明神岳位于强罗地区，被设置于其山顶附近的篝火，由200至300支火把组成。而每支火把则由约100根筱竹捆扎而成。 明神岳位於強羅地區，設置在其山頂附近的篝火，由200至300支火把組成。而每支火把更由約100根筱竹捆紮而成。 強羅にある明神ヶ岳の頂上付近に据えられた火は、200～300本の松明によって灯されます。松明はそれぞれ約100本の篠竹を束にして括ったもので、山腹に組まれます。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	693	芸能・興行・イベント	大名行列	だいまよぎょうれつ	daimyo gyoretsu	大名队伍	大名隊伍	Daimyo processions (<i>daimyo gyoretsu</i>) were often impressively fitted out, as the ruler of each domain sought to show off his prestige and wealth by dressing his retainers in luxurious clothing and having them carry other symbols of abundance. 各地的领主们为了展示其雄厚实力，命家臣们锦衣玉带，大名队伍往往极尽奢华。 各地的領主們為了展現其雄厚實力，命家臣們錦衣玉帶，大名隊伍往往極盡奢華。 各地の領主はその名声と富をひけらかそうと、家臣に豪華な衣装を着させ、他にも豊かさを象徴する物を持たせたため、大名行列はしばしば豪華に飾り立てられたものになりました。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	694	年中行事	豆撒き	まめまき	mamemaki	撒豆	撒豆	It is also a day of cleansing, which is accomplished through the ritual of <i>mamemaki</i> . Literally “bean-throwing,” this is a custom by which people seek to ward off evil. 这一天也被誉为“净化之日”，而“净化”则是通过撒豆仪式来实现。这项仪式顾名思义，即“把豆子扔出去”，旨在驱除邪气。 這一天也被稱為「淨化之日」，而「淨化」則是透過撒豆儀式來落實。這項儀式顧名思義，即「把豆子扔出去」，目的在驅趕邪氣。 この日はまた清めの日でもあり、清めは豆まきの儀式を通じて行われます。字義どおりには「豆を投げる」という意味のこの行事は、邪を祓う目的で行われます。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	695	植物	若杉	わかすぎ	wakasagi	西太公鱼	西太公魚	Lake Ashi is home to several species of edible fish, including rainbow trout, black bass, and brown trout, but it is best known for its <i>wakasagi</i> (Japanese pond smelt). 芦之湖生息着虹鱒、黒鱈魚、褐鱒等多种可供食用的鱼类，其中最为耳熟能详的当属西太公鱼。 虹鱒、黒鱈魚、褐鱒等多種可供食用的魚類在蘆之湖棲息著，其中最廣為人知的便是西太公魚。 芦ノ湖はニジマス、ブラックバス、ブラウントラウトを含むいくつかの食用種の魚の棲み処ですが、ワカサギで最もよく知られています。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	696	集落・街	湯坂道	ゆさかみち	Yusakamichi	汤坂道	湯阪道	Before the Edo period (1603–1867), when the Tokaido highway was the main route through Hakone, travelers would use the ancient Yusakamichi road to cross this mountainous region. 江戸時代（1603-1867）以前，途徑箱根的主要道路当数东海道。当时的旅行者们为了翻越这片多山地带，其足迹遍布古老的汤坂道。 東海道於江戸時代（1603-1867）以前，是途徑箱根的主要道路。當時的旅行者们為了翻過這片多山地帶，其足跡遍佈歷史悠久的湯阪道。 江戸時代（1603～1867）以前、東海道が箱根を通る主なルートだった頃、旅人はこの山の多い地域を超えるために古い湯坂道を使いました。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	697	その他	恩賜	おんし	onshi	恩賜	恩賜	The Japanese word <i>onshi</i> in this case means “gift from the emperor” and provides a hint as to the origins of this park overlooking Lake Ashi. 守望着芦之湖的这座公园，其名中所含“恩賜”一词一即“来自天皇的赠予之物”，昭示着它的由来。 這座公園守望着蘆之湖，其名中所含「恩賜」一詞，即「來自天皇的贈予之物」，表示着它的由來。 恩賜という日本語の言葉はこの場合は「天皇からの贈り物」を意味し、芦ノ湖を見下ろすこの公園の由来へのヒントを与えています。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	698	その他	枯山水	かれさんすい	Zen-style rock garden	枯山水	枯山水	This was also when Hojo Soun’ s youngest son, Gen’ an (1493–1589), is said to have constructed the Zen-style rock garden on the premises. 相传，寺院內禪修風格的枯山水庭園，也是在同一時期由北条早云最小的兒子幻庵（1493-1589）所建造。 據說，寺院內具禪修風格的枯山水庭園，也是在同一時期由北條早雲最小的兒子幻庵（1493-1589）所修建。 これは、北条早雲の末子、幻庵（1493–1589）が境内に禪式の枯山水庭園を築いたと言われる時期とも重なります。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	699	その他	浄土	じょうど	Jodo	净土	淨土	He established a temple of the Jodo or Pure Land school of Buddhism in the same place the following year, naming it after the Amida Buddha. 他于次年建立了一座佛教净土宗的寺院，并冠以阿弥陀佛之名。 他在次年建立了一座佛教淨土宗的寺院，並冠上阿彌陀佛之名。 彼は翌年その場所に仏教の浄土宗の寺を建立し、阿弥陀仏の名を冠しました。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	700	植物	山桜	やまざくら	yamazakura	山櫻	山櫻	In Hatajuku, two <i>yamazakura</i> (wild cherry) trees growing side by side appear to be reaching for each other’s branches. 而在畑宿，有两株山櫻（野生櫻花樹）比肩而立，將枝条伸展至对方樹梢間。 而在畑宿，有兩株山櫻（野生櫻花樹）比肩而立，將枝條伸展至對方的樹梢間。 畑宿には、互いに相手に枝を伸ばし合っているかのように隣り合って育った2本の山桜（野生の桜）の木があります。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	701	植物	姫沙羅	ひめしゃら	himeshara	姬沙罗	姬沙羅	More than 100 <i>himeshara</i> (Tall stewartia, <i>Stewartia monadelph</i> a) trees can be seen reaching for the sky on the steep hillside behind Hakone Shrine. 在箱根神社背后的陡峭斜坡上，100多株姬沙罗树挺拔地伸向云霄，形成苍郁茂密的森林。 100多株姬沙羅樹在箱根神社背後陡峭的斜坡上，挺拔地伸向雲霄，形成茂密蒼鬱的森林。 箱根神社の裏の急な斜面には、100本以上の姫沙羅（Tall stewartia, <i>Stewartia monadelph</i> a）の木が天に向かって伸びているのが見られます。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	702	その他	手水	てみず	temizu	净手水	淨手水	Hakusan Shrine, where spring water flows directly into the basin used for <i>temizu</i> , the purification rite performed before praying at a shrine. 白山神社の神水则直接流入神社的净手水盆，供参拜者用于参拜前的净身礼法。 白山神社の神水則直接流進神社的淨手水盆，供参拜者用於参拜前的淨身禮法。 白山神社の神水は神社にお参りする前にお清めの儀式をする手水用の鉢に直接流れ込んでいます。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	703	食	和菓子	わがし	wagashi	和果子	和菓子	While it specializes in <i>wagashi</i> (traditional sweets), this store also sells bottled water from its own well head. 这家店专门经营“和菓子”，也贩卖从泉眼涌出的瓶装泉水。 這家店專門經營「和菓子」，也販賣從泉眼湧出的瓶裝泉水。 この店は和菓子（日本の伝統的スイーツ）の専門店ですが、水源から取った水も瓶詰めして売っています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	704	植物	ナデシコ	なでしこ	nadeshiko dianthus	河原抚子 (长萼瞿麦)	河原撫子 (長萼瞿麥)	Its biodiversity is improving steadily, as evidenced by the return of native plants such as the Japanese water iris, the nadeshiko dianthus , and the <i>Platanthera hologlottis</i> orchid grass. 花菖蒲、河原抚子（長萼瞿麥）、以及兰科草本植物密花舌唇兰等原生植物，相继在花园重现身姿，足以证明园内的生物多样性正在稳步地得到改善。 花菖蒲、河原撫子（長萼瞿麥）、以及蘭科草本植物密花舌唇蘭等原生植物，陸續在花園重現身姿，足以證明園內的生物多樣性正在穩健地獲得改善。 ハナショウブ (Japanese water iris; Iris ensata var. spontanea) やカワラナデシコ (nadeshiko dianthus; Dianthus superbus var. longicalycinus)、ラン科の草本であるミスチドリ (platanthera hologlottis) などの在来植物が戻ってきたことでも証明されているように、園の生物多様性は堅実に育まれています。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	705	その他	弁財天	べんざいてん	Benzaiten	辯才天	辯才天	Enshrining Benzaiten , the goddess of knowledge, beauty, and the arts, Fukazawa Zeni-arai ("money-washing") Benten was established in 1926. 深泽钱洗 (意为“清洗钱币”) 辯天神社，設立于1926年，供奉着象征美丽、知识以及艺术的女神辯才天。 深澤錢洗 (意為「清洗錢幣」) 辯天神社，設立於1926年，供奉著象徵美麗、知識以及藝術的女神辯才天。 深沢銭洗 (「お金を洗うの意味) 弁天は、知識、美、芸術の女神である弁財天を祀っており、1926年に設立されました。
箱根DMO (一般財団法人箱根町観光協会)	706	その他	七福神	しちふくじん	Seven Lucky Gods	七福神	七福神	Feeling a little out of luck? If you go by Japanese mythology, one potent cure for misfortune is a pilgrimage to a set of shrines and temples dedicated to the so-called Seven Lucky Gods . 是否感觉有些时运欠佳？不妨按照日本神话说，巡拜多座祀奉着“七福神”的神社佛寺，即可有效地助您时来运转。 您是否覺得有些時運不濟？不妨按照日本神話的說法，巡拜多座祀奉著「七福神」的神社佛寺，便可有效地助您否極泰來。 ちよっぴり運が悪いと感じていますか？日本の神話によれば、いわゆる七福神を祀った一連の神社仏閣巡りが不運を抜け出す一つの有効な対処法です。
宗教法人 報国寺	707	食	抹茶	まっちゃ	matcha	抹茶	抹茶	Matcha green tea is served in the authentic style: the powdered tea is whisked in ceramic tea bowls and served with traditional sweets. 这里可以享受到正统的 抹茶 ：在陶碗中将抹茶粉溶化后搅拌出泡沫，搭配传统日式甜点一起提供。 在這裡可以享受到正統的 抹茶 ：抹茶粉放入陶碗溶化後攪拌出泡沫，搭配傳統日式甜點一起享用。 抹茶は伝統的な様式でふるまわれます。抹茶の粉を陶器の茶碗で溶かして泡立てたものが、和菓子と一緒に供されます。
宗教法人 報国寺	708	食	落雁	らくがん	rakugan	落雁	落雁	The sweets served are rakugan , made by pressing a sugar mixture into wooden molds in seasonal shapes such as cherry blossoms in spring. 甜点是一种将糖和其他食材混合后压入木制模具中制成的和菓子，名叫“落雁”，通常带有季节元素，比如春天的“落雁”就呈樱花状。 甜點是一種將糖和其他食材混合後壓入木製模具中製成的和菓子，名叫「落雁」，通常帶有季節元素，比如春天「落雁」呈櫻花狀。 提供される和菓子は「落雁」で、これは砂糖などを混ぜたものを木の型で押しかためて、春なら桜のように季節を感じさせる形にしたものです。
宗教法人 報国寺	709	その他	鎌倉彫	かまくらぼり	Kamakura-bori	鎌倉雕	鎌倉雕	The wooden trays used to serve the tea are made by a local artisan and are an example of Kamakura-bori , a type of lacquerware developed in Kamakura. 盛放抹茶的木托盘是当地工匠手作的“鎌倉雕”，这是一种从鎌倉发展起来的漆器。 盛放抹茶的木托盤是當地工匠手作的「鎌倉雕」，這是一種從鎌倉發展起來的漆器。 抹茶を提供するのに使われる木のお盆は、地元の職人が作ったもので、鎌倉で発展した漆器である「鎌倉彫」の一例です。
宗教法人 報国寺	710	建造物	やぐら	やぐら	yagura	やぐら(Yagura)	やぐら (Yagura)	Overlooking the temple garden behind the main hall are three yagura , artificial caves used as tombs, where prominent members of the Ashikaga family, including letoki himself, are believed to be buried. 本堂（正殿）后被称为“やぐら” (Yagura)的三座横洞式墓穴俯瞰着寺庙庭园，传说这些人工开凿的洞窟里埋葬着包括家时本人在内的足利家族的部分重要成员。 本堂（正殿）後被稱為「やぐら」（Yagura）的三座橫洞式墓穴俯瞰著寺廟庭園，傳說這些人工開鑿的洞窟裡埋葬著包括家時本人在內的足利家部分重要成員。 本堂の裏から庭を見下ろしているのは3つの「やぐら」です。「やぐら」とは、墓地として人の手によって掘られた洞窟で、家時を含めて足利家の重要人物がここに埋葬されていると考えられています。 ※仮名表記のみの固有名詞：日本語の仮名とアルファベットで発音を併記する（以降同）。
宗教法人 報国寺	711	神社・寺院・協会	山門	さんもん	sanmon	山门	山門	Visitors enter the temple through the main gate (sanmon) and follow the path through the moss garden. 从山门进入报国寺，沿小路前往苔藓庭园。 從山門進入報國寺，沿小路前往苔蘚庭園。 参拝者は山門を通過して報国寺に入り、そのまま順路に沿って苔庭を進みます。
三俣地域多言語解説協議会	712	城跡・城郭・宮殿	城跡	じょうせき	castle ruins	城郭古迹	城郭遺跡	The castle ruins were rediscovered by a local woodcutter in the 1950s and designated a Niigata Cultural Property in 1976. 20世纪50年代， 城郭古迹 被当地的林业工人发现，后于1976年被指定为新潟县的“文化财”。 1950年代， 城郭遺跡 被當地的林業工人發現，並於1976年被指定為新潟縣的「文化財」。 城跡は1950年代に地元の林業労働者によって発見され、1976年に新潟県の文化財に指定された。
三俣地域多言語解説協議会	713	城跡・城郭・宮殿	山城	やまじろ、さんじょう	mountain castles	山城	山城	Though Arato Castle was built in the late sixteenth century, mountain castles (yamashiro) like this one were one of the earliest forms of large-scale fortification in Japan, and they became the precursors of the larger castles that daimyo built on hilltops or on Japan's open plains during the Warring States period (1467–1568). 荒戸城于16世纪末建成。这类 山城 是日本大型要塞中最初期的型态，开创了日后战国时代（1467-1568）大名在山丘顶部及开阔平原兴建大型城郭之先河。 荒戸城建於16世紀末，這種 山城 是日本大型要塞中最初期的型態，開創了日後戰國時代（1467-1568）大名在山丘頂部及廣闊平原興築大型城郭之先河。 16世紀末に作られた城ではあるが、このような山城は、日本における大規模な要塞の中でも最も初期の形態であり、戦国時代（1467-1568）の大名が丘の頂上や開けた平野部に建てたさらに大規模な城の先駆けとなるものだった。
三俣地域多言語解説協議会	714	城跡・城郭・宮殿	土壘	どるい	earthen walls	土垒	土壘	Earthen walls were constructed around the main bailey's northern side, and a raised clearing that once held a signal tower is visible in one corner of the enclosure. 主城郭除了北側一帶建有 土壘 ，城郭內一角還有一處高地，視野甚佳，過去曾建有瞭望台。 主城郭除了北側一帶建有 土壘 ，城郭內一角還有一處高地，視野甚佳，過去曾建有瞭望樓。 また、主郭の北側一帯には土壘が築かれているほか、郭内の一角には、かつて物見やぐらが立っていた見晴らしのよい一段高くなっている場所がある。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
三俣地域多言語解説協議会	715	神社・寺院・協会	三尸 三虫	さんし さんちゅう	three worms	三尸虫	三尸蟲	Kōshin refers to a day when followers do not sleep in order to prevent three worms from escaping their bodies and reporting on their sins to the Court of Destiny. 庚申日当天，人体内的 三尸虫 会升天，向天帝汇报宿主犯下的罪孽。因此信众会在该日彻夜不眠，以防 三尸虫 登天。 庚申日這天，人體內的 三尸蟲 會升天，向天帝報告宿主所犯的罪過。因此信眾會在此日徹夜不眠，防範 三尸蟲 登天。 庚申とは、三尸（さんし）が体から抜け出して天の玉宮に自分の罪を報告しにいかないよう、信者たちが不眠を貫く日を指す。
三俣地域多言語解説協議会	716	山岳	雪崩	なだれ	avalanche	雪崩	雪崩	The resulting avalanche was approximately six meters deep and 200 meters wide, covering an area that stretched from the site of this monument south to the Ikedaya inn. 这场暴雪导致的 雪崩 深至6米、宽约540米，覆盖区域从纪念碑所在地一直延伸至池田家の南側一帯。 這場大雪引發的 雪崩 深至6公尺、寬達540公尺，覆蓋範圍從這座紀念碑直至池田家的南側一帯。 この大雪によって引き起こされた雪崩は、深さ約6メートル、幅約540メートルにもなり、この記念碑のある場所から池田家（いけだや）の南までの一帯を覆いつくした。
三俣地域多言語解説協議会	717	神社・寺院・協会	司命	しめい	Court of Destiny	天帝	天帝	According to Kōshin belief, when one fell asleep on the night of a kōshin day, three worms that dwell in the body would escape and report on the sleeping person's wrongdoings to the Court of Destiny . 据传若在庚申日当夜入眠，人体内的 三尸虫 便会登天，向 天帝 报告宿主犯下的罪孽。依据其内容，宿主的阳寿可能会被缩减。 據說若在庚申日當晚入睡，人體內的 三尸蟲 便會登天，向 天帝 報告宿主所犯的過錯。依據報告內容，宿主的壽命可能會被縮減。 庚申の当夜、眠りにつくと、人間の体内にいる三尸（さんし）が逃げ出して、眠っている宿主の悪事を天の玉宮へ報告し、その内容によっては宿主の寿命が短くなると信じられていた。
三俣地域多言語解説協議会	718	神社・寺院・協会	里宮	さとみや	local auxiliary shrine.	□宮	□宮	The shrine you see before you is not actually the main shrine of Ime Jinja, but a satomiya, or local auxiliary shrine . 眼前的这座神社，其实是伊米神社的里宫（位于山麓村庄的神社）或当地的辅助神社，而非本宫。 眼前的這座神社，其實並非伊米神社的本宮，而是里宮（位於山麓村莊的神社）或當地的輔助神社。 目の前にある神社は、実際には伊米神社の本宮ではなく、里宮、または地元の補助神社である。
三俣地域多言語解説協議会	719	動物	イワナ	いわな	char	红点鲑	紅點鮭	The pure mountain stream that flows through the main shrine precincts is home to watercress, char (iwana), and an aquatic flowering plant called baikamo (Ranunculus nipponicus). 流经里宫附近的清流，是西洋菜、 红点鲑 、水生开花植物梅花藻的栖息地。 流經里宮附近的清流，是西洋菜、 紅點鮭 、水生開花植物梅花藻的棲息地。 里宮の近くを流れる山からの清流は、クレソン（和名：オランダガラシ、学名：Nasturtium officinale）、イワナ（学名：Salvelinus leucomaenis）のほか、梅花藻（ハイカモ、学名：Ranunculus nipponicus）と呼ばれる水生顕花植物の生息地となっている。
三俣地域多言語解説協議会	720	植物	光ゴケ	ひかりごけ	Luminous moss	光苔	光苔	Luminous moss (Schistostega pennata) is found throughout the Northern Hemisphere in gullies, caves, and other environments with soft, damp soil and low-light conditions where few other plants survive. 分布于北半球的光苔，偏爱弱光和柔软潮湿的土壤环境，能在沟渠或洞穴等其他植物难以存活的环境下生长。 光苔分布於北半球，生長在溝渠或洞穴等其他植物難以存活的环境，喜愛少光且柔軟濕潤的土壤環境。 ヒカリゴケ（学名：Schistostega pennata）は北半球に分布し、雨溝や洞窟などの植物がほとんど育たないような軟らかくじめじめした土壌の光の少ない環境で生育する。
三俣地域多言語解説協議会	721	その他	金網	かなあみ	wire fence	金属栅栏	金屬網	A wire fence was erected here to protect the moss from animals. 这里竖起了 金属栅栏 ，旨在保护光苔免受动物侵袭。 這裡設置 金屬網 的用意在於保護光苔不受動物傷害。 金網が設置されているのは動物からゴケを保護するためである。
三俣地域多言語解説協議会	722	その他	関所	せきしよ	checkpoint	关隘	關隘	The heads of the families operating these four inns were the town headmen, who policed the area, collected taxes, and guarded the checkpoint . 三俣的 关隘 位于八木泽观音堂附近，为防止当地的特产被运送至其他领地，从该处通关的物品均受到严格管制。 三俣的 關隘 位於八木澤觀音堂附近，經由該處通關的物品會受到嚴格管制，以防止當地的特定物產被運至其他領地。 三俣の関所は八木沢（やぎさわ）観音堂近くにあり、そこでは、地元の特定産物が他の領地に運ばれることのないよう厳しい検問が行われていた。
三俣地域多言語解説協議会	723	史跡	脇本陣	わきほんじん	secondary inns	脇本陣 (本陣住満后可轮流使用的旅店)	脇本陣 (本陣住満後可轮流使用的旅店)	Ikedaya was established in Mitsumata in 1828 as one of three wakihonjin, or inns that served daimyo and other high-status dignitaries when the primary inn (honjin) was occupied. 江戸時代（1603-1868），作为3栋 脇本陣 （ 本陣住満后可轮流使用的旅店 ）之一的池田家，于三俣开业。当主要旅店（即本陣，身分地位尊贵的旅客可使用的旅店）客满时，池田家可供大名等地位显贵的宾客投宿。 江戸時代（1603-1868），池田家於三俣開業，是3棟 脇本陣 （ 本陣住満後可轮流使用的旅店 ）之一，當主要旅店（即本陣，身分地位尊貴的旅客可使用的旅店）住滿時，可供大名等地位尊貴的賓客投宿。 池田家（いけだや）は江戸時代（1603-1868）に三俣（みつまた）で創業し、3軒ある脇本陣のうちの1軒として、主要な宿（本陣）が埋まっていた場合に大名などの身分の高い人物が宿泊する場所として利用された。
三俣地域多言語解説協議会	724	史跡	刺股	さすまた	spear-fork	刺股	刺股	The last of these, called a " spear-fork " (sasumata), is still employed as a non-lethal weapon by Japanese police and in Japanese schools. 最后是非致命性武器“ 刺股 ”，至今仍被日本的警察及学校使用。 最後則是非致命性武器「 刺股 」，日本的警察及學校至今仍在使用。 最後は「刺股（さすまた）」で、現在でも日本の警察や学校で非致死兵器として使用されている。
三俣地域多言語解説協議会	725	史跡	名主	なぬし	village headmen	名主	名主	The festival was started by the four village headmen who prospered from managing the inns that hosted daimyo and other high-status travelers during the Edo period (1603–1868). 祭典源自江戸時代（1603-1868）的4位 名主 ，他们经营的旅店专门招待如大名等地位显贵的旅客，并大获成功。 祭典起源於江戸時代（1603-1868）的4位 名主 ，他們經營的旅店專門招待如大名等地位尊貴的旅客，並大獲成功。 祭りを始めたのは、江戸時代（1603-1868）に大名などの身分の高い旅人をもてなす宿の経営で成功を取めた村の4人の名主たちである。
三俣地域多言語解説協議会	726	建造物	欄間	らんま	transoms	栏间 (格窗)	欄間 (格窗)	The transoms above them are carved with the official Ikeda family crest, a swallowtail butterfly resting with its wings folded, which is flanked on both sides by the wife's family crest, an orange surrounded by leaves. “袄”上方的“ 栏间 ”（ 格窗 ）中央刻有池田家的正式家纹“凤蝶”，两侧则是夫人家的家纹“菊座橘”。 「襖」上方的「 欄間 」（ 格窗 ）中央刻着池田家的正式家纹「鳳蝶」，兩側則是夫人家的家纹「菊座橘」。 襖の上の欄間には、池田家の正式家紋（揚羽蝶）の彫刻が中央に施されており、その家紋の両隣には、妻の家紋（菊座橘）が配置されている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	727	集落・街	摂田屋地区	せったやちく	Settaya Area	摂田屋地区	攝田屋地區	Nagaoka's Settaya area is one of the last remaining places where the atmosphere of the Edo period (1603–1867) has been preserved in Niigata Prefecture. 長岡 摂田屋地区 は新潟（音“戏”）県少数依然保留着江戸時代(1603-1867)风貌的地区之一。 長岡 攝田屋地區 是新潟縣少數依然保留着江戸時代（1603-1867）风貌的地區之一。 長岡の 摂田屋地区 は、新潟県内の江戸時代の風情が残る最後の場所の一つです。
「越後長岡」観光振興委員会	728	建造物	越のむらさき	こしのむらさき	Koshi No Murasaki Soy Sauce Brewery	越のむらさき (Koshi-no-murasaki)	越のむらさき (Koshi-no-murasaki)	The Koshi No Murasaki Soy Sauce Brewery makes a range of well-known sauces and condiments. 醤油醸造厂“ 越のむらさき ” (Koshi-no-murasaki) 出品的酱油和调味料非常有名。 醤油醸造廠「 越のむらさき 」（Koshi-no-murasaki）出產一系列知名的醬油和調味料。 醤油製造所「越のむらさき」では、有名な醤油や調味料などを作っています。 ※漢字・仮名併記の固有名詞：漢字・仮名と発音をアルファベットで併記する（以降同）。
「越後長岡」観光振興委員会	729	建造物	吉乃川	よしのがわ	Yoshinogawa Sake Brewery	吉乃川	吉乃川	Down the street, the Yoshinogawa Sake Brewery produces mainly alcoholic drinks, including sake using Niigata's famous high-quality rice and spring water. 沿着街道继续向前，就能看到吉乃川清酒酿造厂，这里主要生产酒类产品，其中包括使用新潟大名鼎鼎的优质稻米和泉水酿造的日本清酒。 沿著街道繼續向前，就能看到吉乃川清酒釀造廠，這裡主要生產酒類產品，其中包括使用新潟大名鼎鼎的優質稻米和泉水釀造的日本清酒。 通りの先にある「吉乃川」では、新潟名物の良質な米と湧き水を使った日本酒を中心としたお酒を製造しています。
「越後長岡」観光振興委員会	730	食	サフラン酒	さふらんしゅ	Saffron liqueur	藏红花酒	番紅花酒	Saffron liqueur is a famous local product that was once popular across the country, but today is sold only in Nagaoka and the vicinity. “ 藏红花酒 ”是本地名产，也曾一度风靡全国，但如今只在长冈及邻近地区销售。 「 番紅花酒 」是當地名產也曾一度風靡全國，但如今只能在長岡及鄰近地區買到。 「サフラン酒」は、かつては全国的に人気のあった名産品ですが、現在は長岡とその周辺地域でしか販売されていません。
「越後長岡」観光振興委員会	731	史跡	道しるべ地藏	みちしるべじぞう	Michishirube Jizo statue	路标地藏	路標地藏	The Michishirube Jizo statue at the main fork in the Old Mikuni Kaido (Highway) acts as both a good luck charm and a guide for travelers. 旧三国街道の主岔路口边立着一尊 路标地藏 ，既护佑旅行者好运，也为道路指明方向。 舊三國街道的主岔路口邊立著一尊 路標地藏 ，既護佑旅行者好運，也充當著路標的角色。 旧三国街道の分岐点にある道しるべ地藏は、縁起物であり、旅行者の道しるべでもあります。
「越後長岡」観光振興委員会	732	神社・寺院・協会	旧三国街道	かいどう	Old Mikuni Kaido (Highway)	旧三国街道	舊三國街道	The Michishirube Jizo statue at the main fork in the Old Mikuni Kaido (Highway) acts as both a good luck charm and a guide for travelers. 旧三国街道の主岔路口边立着一尊 路标地藏 ，既护佑旅行者好运，也为道路指明方向。 舊三國街道的主岔路口邊立著一尊 路標地藏 ，既護佑旅行者好運，也充當著路標的角色。 旧三国街道の分岐点にある道しるべ地藏は、縁起物であり、旅行者の道しるべでもあります。
「越後長岡」観光振興委員会	733	神社・寺院・協会	竹駒稻荷神社	たけこまいなりじんじゃ	Takekoma Inari Shrine	竹駒稻荷神社	竹駒稻荷神社	At the Takekoma Inari Shrine , people doing business in the area or even just passing through can offer a prayer for prosperity. 在 竹駒稻荷神社 ，不管是商人或是路人都可以祈求成功兴旺。 在 竹駒稻荷神社 ，商人或者是路人都可祈求庇蔭生意興隆。 竹駒稻荷神社では、商売をしている人や通りすがりの人が、商売繁盛を祈願します。
「越後長岡」観光振興委員会	734	建造物	機那サフラン酒本舗	さふらんしゅほんぽ	Saffron Liqueur Brewery	机那藏红花酒本舗	機那番紅花酒本舗	Construction of the Saffron Liqueur Brewery began during the Meiji era (1868–1912) and continued into the Taisho era (1912–1926). “ 机那藏红花酒本舗 ”从明治时代(1868-1912)开始建造，直到大正时代(1912-1926)才竣工。 「 機那番紅花酒本舗 」の建造自明治時代（1868-1912）延續到了大正時代（1912-1926）。 機那サフラン酒本舗の建設は明治時代(1868–1912)に始まり、大正時代(1912–1926)まで続きました。
「越後長岡」観光振興委員会	735	建造物	酒蔵	さかぐら	brewery storehouse	酒蔵（酒窖）	酒蔵（酒窖）	These are evident in the design of the brewery storehouse , which uses colors and decorations rarely seen elsewhere in buildings from this time period. 这种品味清晰地体现在 酒蔵（酒窖） 的设计上，仓库使用的颜色和装饰在当时的建筑中都十分罕见。 這種品味明顯展現在了 酒蔵（酒窖） 的設計上—那樣的色彩和裝飾在同時期其他建築上十分罕見。 それは、当時の建物では珍しい色や装飾を用いた酒蔵のデザインにも表れています。
「越後長岡」観光振興委員会	736	建造物	鏝絵	こてえ	kote-e	鏝绘	鏝繪	The eaves are decorated with ornate dragon designs, and the shutters for the windows feature intricate plaster reliefs called kote-e (“trowel pictures”). 酒蔵房檐装饰着华丽的龙纹，防雨窗内则是被称为“ 鏝绘 ”的精美灰泥浮雕。 酒蔵房簷裝飾著華麗的龍紋，防雨窗內側是稱爲「 鏝繪 」的精美灰泥浮雕。 軒には龍をモチーフにした装飾が施され、雨戸には「鏝絵」と呼ばれる手の込んだ漆喰の浮き彫りがあしらわれています。
「越後長岡」観光振興委員会	737	山岳	浅間山	あさまやま	Mt. Asama	浅间山	淺間山	The garden incorporates reddish-brown volcanic rocks brought to the site from Mt. Asama in neighboring Nagano Prefecture. 庭园融入了 红褐色 火山岩创建的景观，石材来自邻县长野县的 浅间山 。 庭園融入了 紅褐色 火山岩建造的景觀，石材來自鄰縣長野縣的 淺間山 。 庭園には、隣接する長野県の浅間山から運ばれてきた赤茶色の火山岩を取り入れています。
「越後長岡」観光振興委員会	738	建造物	鏝絵本館	こてえほんかん	Kote-e Warehouse	鏝绘藏	鏝繪藏	The second floor of the “ Kote-e Warehouse ” is a small museum dedicated to the history of saffron liqueur. “ 鏝绘藏 ”二楼是介绍藏红花酒历史的小博物馆。 「 鏝繪藏 」二楼是介绍番紅花酒歷史的小博物館。 鏝繪藏の2階には、サフラン酒の歴史を紹介する小さなミュージアムがあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	739	その他	五穀豊穰	ごこくほうじょう	bountiful harvest	丰收	豐收	Good fortune, bountiful harvests , and success in business are said to await all those who offer prayers here. 据说来此参拜过的人都能收获好运、丰收和事业的成功。 據說來此參拜過的人都能收穫好運、豐收和事業上的成功。 ここで祈願する人は、幸運や五穀豊穰、商売繁盛に恵まれるとされています。
「越後長岡」観光振興委員会	740	史跡	地藏	じそう	jizo statue	地藏菩萨	地藏菩薩	This jizo statue , placed here around 1806, was a useful guide for travelers because of its position along an old trade route. 这尊 地藏菩萨 像在1806年前后被安置于此。因地处古商道沿线，对于从前的过往旅人来说，它也是一个实用的路标。 這尊 地藏菩薩 像在1806年前後被安置在此。因地處古商道沿線，對於從前的過往旅人來說，祂也是一個實用的路標。 この地藏は、1806年頃にこの地に安置されたもので、昔の交易路沿いにあることから、旅人の道しるべとして重宝されてきました。
「越後長岡」観光振興委員会	741	建造物	れんがの煙突	れんがのえんとつ	Brick Chimney	砖砌烟囱	磚砌煙囪	Efforts to repair this rare brick chimney became an inspiration to the local community in the aftermath of the 2004 Great Chuetsu Earthquake. 2004年中越地震之后，修复这座珍贵的 砖砌烟囱 便成为了提振本地士气的强心针。 2004年新潟縣中越地震之後，修復這座珍貴的 磚砌煙囪 發揮了鼓舞人心的作用。 2004年の中越地震発生後に取り組まれたこの珍しいレンガ造りの煙突の修復は、地域の人々の心を動かししました。
「越後長岡」観光振興委員会	742	自然現象	中越地震	ちゅうえつじしん	the 2004 Great Chuetsu Earthquake	中越地震	中越地震	Efforts to repair this rare brick chimney became an inspiration to the local community in the aftermath of the 2004 Great Chuetsu Earthquake . 2004年中 越地震 之后，修复这座珍贵的砖砌烟囱便成为了提振本地士气的强心针。 2004年新潟縣 中越地震 之後，修復這座珍貴的 磚砌煙囪 發揮了鼓舞人心的作用。 2004年の中越地震発生後に取り組まれたこの珍しいレンガ造りの煙突の修復は、地域の人々の心を動かししました。
「越後長岡」観光振興委員会	743	その他	石炭焼成炉	せきたんしょうせい ろ	coal-fired furnaces	燃煤炉	燃煤爐	During the late eighteenth and mid-nineteenth centuries, it was common for soy sauce makers to use such large-scale chimneys in conjunction with coal-fired furnaces as part of their production process. 这种连接 燃煤炉 的大号烟囱是18世纪晚期到19世纪中期酱油生产过程中普遍需要用到的设备。 這種連接 燃煤爐 的大型煙囪是18世紀晚期到19世紀中期醬油生產過程中普遍需要用到的設備。 18世紀後半から19世紀半ばにかけて、醤油メーカーでは、生産工程の中でこのような大規模な煙突を石炭焼成炉と組み合わせて使用することは一般的でした。
「越後長岡」観光振興委員会	744	博物館・美術館	長岡戦災資料館	ながおかせんさい しりょうかん	Nagaoka War Damage Exhibit Hall	长冈战灾资料馆	長岡戦災資料館	The Nagaoka War Damage Exhibit Hall opened in July 2003. 2003年7月，长冈战灾资料馆开馆。 2003年7月， 長岡戦災資料館 開館。 長岡戦災資料館は、2003年7月に開館しました。
「越後長岡」観光振興委員会	745	その他	畳	たたみ	tatami floor mats	榻榻米	榻榻米	They also consisted of other flammable materials, such as tatami floor mats and shoji paper inserts in doors. 里面有各种易燃物，比如 榻榻米 和障子纸门。 裡面還有各種易燃物，比如 榻榻米 和障子紙門。 また、畳や、窓に貼る障子などの可燃性のももありました。
「越後長岡」観光振興委員会	746	その他	障子	しょうじ	shoji paper	障子纸门	障子紙門	They also consisted of other flammable materials, such as tatami floor mats and shoji paper inserts in doors. 里面有各种易燃物，比如榻榻米和障子纸门。 裡面還有各種易燃物，比如榻榻米和障子紙門。 また、畳や、窓に貼る障子などの可燃性のももありました。
「越後長岡」観光振興委員会	747	その他	アメリカ太平洋艦隊	あめりかたいへい ようせんたい	U.S. Navy's Pacific Fleet	美国海军 太平洋舰队	美國海軍 太平洋艦隊	On Sunday, December 7, 1941, Japanese forces attacked the main battleships of the U.S. Navy's Pacific Fleet . 1941年12月7日，星期日，日本军队袭击了 美国海军太平洋舰队 的主战列舰。 1941年12月7日星期日，日本軍隊襲擊了 美國海軍太平洋艦隊 的主力戰艦。 1941年12月7日（日）、日本軍はアメリカ太平洋艦隊主力戦艦群を攻撃しました。
「越後長岡」観光振興委員会	748	博物館・美術館	アリゾナ記念館	ありぞなきねんか ん	The USS Arizona Memoria	USS亚利桑那号 纪念馆	USS亞利桑那號 紀念館	The USS Arizona Memorial The sunken USS Arizona serves as the final resting place of 1,102 of the 1,177 crew members who lost their lives during the Japanese attack on Pearl Harbor in December 1941. USS亚利桑那号纪念馆 沉没的USS（美国军舰）亚利桑那号成了船上1177名船员中1102人的长眠之所，他们都战死于1941年12月日本对珍珠港发起的袭击中。 USS亞利桑那號紀念館 沉沒的USS（美國軍艦）亞利桑那號成了船上1177名船員中1102人的長眠之所，他們都戰死於1941年12月日本對珍珠港發起的襲擊中。 アリゾナ記念館 沈没したUSSアリゾナは、1941年12月の真珠湾攻撃で命を落とした1,177人の乗組員のうち1,102人の最後の休憩所として機能します。
「越後長岡」観光振興委員会	749	その他	金属回收令	きんぞくかいしゅう れい	Metal Recovery Order	金属回收令	金屬回收令	With the Metal Recovery Order , the government requested donations of metal to the state to help manufacture munitions for the war effort. 日本政府下达《 金属回收令 》，要求民众捐出金属制品支援战争所需的武器制造。 日本政府下達《 金屬回收令 》，要求民眾捐出金屬製品以支援戰爭所需的武器製造。 政府は戦争に必要な軍需品の製造を後押しすべく、金属回收令を発令し国への金属の寄付を要請しました。
「越後長岡」観光振興委員会	750	その他	国家総動員法	こっかそうどういん ほう	National Mobilization Law	国家总动员法	國家總動員法	The order, based on the National Mobilization Law , came into effect in August 1941. 1941年8月，日本政府实施《 国家总动员法 》。 1941年8月，日本政府實施《 國家總動員法 》。 國家總動員法に基づくこの法令は、1941年8月に施行されました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	751	その他	やかん	やかん	Tea kettles	金属茶壺	金屬茶壺	<p>Tea kettles, pots and pans, temple bells, gongs, Buddhist statues, and other items were all repurposed as scrap metal.</p> <p>金屬茶壺、廚具餐具、乃至寺庙里的钟、锣、佛像等等，所有金属制品都被纳入了回收金属之列。</p> <p>金屬茶壺、廚具餐具、乃至寺廟裡的鐘、鑼、佛像等等，一切金屬製品都被納入了回收金屬之列。</p> <p>やかん、ポットやフライパン、お寺の鐘・銅鑼・仏像・その他の金属類がスクラップとして再利用されました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	752	その他	お寺の鐘	おてらのかね	temple bells	寺庙里的钟	寺廟裡的鐘	<p>Tea kettles, pots and pans, temple bells, gongs, Buddhist statues, and other items were all repurposed as scrap metal.</p> <p>金屬茶壺、廚具餐具、乃至寺庙里的钟、锣、佛像等等，所有金属制品都被纳入了回收金属之列。</p> <p>金屬茶壺、廚具餐具、乃至寺廟裡的鐘、鑼、佛像等等，一切金屬製品都被納入了回收金屬之列。</p> <p>やかん、ポットやフライパン、お寺の鐘・銅鑼・仏像・その他の金属類がスクラップとして再利用されました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	753	その他	山本五十六	やまもといそろく	Yamamoto Isoroku	山本五十六	山本五十六	<p>On the morning of April 18, 1943, Yamamoto Isoroku, the commander-in-chief of Japan's naval fleet, was killed when his transport aircraft was shot down over Bougainville Island, near Papua New Guinea.</p> <p>1943年4月18日早晨，日本海軍舰队总指挥官山本五十六身亡，他所乘坐的座机在飞越巴布亚新几内亚附近的布干维尔岛时，遭到了美军战斗机的攻击。</p> <p>1943年4月18日早晨，日本海軍艦隊總指揮官山本五十六身亡，當時他所乘坐的座機正飛越巴布亞紐幾內亞附近的布幹維爾島，遭到美軍戰鬥機攻擊。</p> <p>連合艦隊司令官の山本五十六は、1943年4月18日朝、バブアニューギニア近郊のブーゲンビル島上空で彼を乗せた輸送機が撃墜され死亡しました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	754	その他	連合艦隊司令官	れんごうせんたい しらいちようかん	the commander-in-chief of Japan's naval fleet	日本海軍舰队总指挥官	日本海軍艦隊總指揮官	<p>On the morning of April 18, 1943, Yamamoto Isoroku, the commander-in-chief of Japan's naval fleet, was killed when his transport aircraft was shot down over Bougainville Island, near Papua New Guinea.</p> <p>1943年4月18日早晨，日本海軍舰队总指挥官山本五十六身亡，他所乘坐的座机在飞越巴布亚新几内亚附近的布干维尔岛时，遭到了美军战斗机的攻击。</p> <p>1943年4月18日早晨，日本海軍艦隊總指揮官山本五十六身亡，當時他所乘坐的座機正飛越巴布亞紐幾內亞附近的布幹維爾島，遭到美軍戰鬥機攻擊。</p> <p>連合艦隊司令官の山本五十六は、1943年4月18日朝、バブアニューギニア近郊のブーゲンビル島上空で彼を乗せた輸送機が撃墜され死亡しました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	755	その他	学徒勤労働員	がくときんろうどう いん	Full-Time Student Mobilization	学生劳动动员	學生勞動動員	<p>Full-Time Student Mobilization As the war intensified, more and more adult men reported to the front lines.</p> <p>学生劳动动员令之全年动员制 随着战事吃紧，越来越多的成年男性被送上前线。</p> <p>學生勞動動員令之全年動員制 隨著戰事吃緊，越來越多成年男性被送上前線。</p> <p>学徒勤労働員の通年動員体制 戦争が激化するにつれ、より多くの成人男性が前線に出動するようになりました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	756	その他	地方	ちほう	rural area	乡村地区	鄉村地區	<p>As a result, rural areas faced a serious shortage of labor for munitions factories.</p> <p>以致于乡村地区的军工厂劳动力严重短缺。</p> <p>以致於鄉村地區的軍工廠勞動力嚴重短缺。</p> <p>その結果、地方では軍需工場の人手不足が深刻化します。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	757	建造物	軍需工場	ぐんじゅこうじょう	munitions factories	军工厂	軍工廠	<p>As a result, rural areas faced a serious shortage of labor for munitions factories.</p> <p>以致于乡村地区的军工厂劳动力严重短缺。</p> <p>以致於鄉村地區的軍工廠勞動力嚴重短缺。</p> <p>その結果、地方では軍需工場の人手不足が深刻化します。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	758	その他	動員のための緊急募集要項	どういんのための きんきゅうほしゅう ようこう	Emergency Recruitment Guideline for Mobilization	紧急学徒勤劳动动员方策要綱	緊急學徒勤勞動員方策要綱	<p>To alleviate this problem, the government issued an Emergency Recruitment Guideline for Mobilization.</p> <p>为了缓解这个问题，政府发布了《紧急学徒勤劳动动员方策要綱》。</p> <p>為了緩解這個問題，政府發佈了《緊急學徒勤勞動員方策要綱》。</p> <p>この問題を緩和するために、政府は「動員のための緊急募集要項」を発表した。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	759	その他	防空訓練	ぼうくうくんれん	Air-Raid Drills	防空训练	防空訓練	<p>Air-Raid Drills Local neighborhood associations conducted air-raid training sessions several times a month.</p> <p>防空訓練 地方居民委员会每月主持数次防空训练。</p> <p>防空訓練 地方居民委員會每月主持數次防空訓練。</p> <p>防空訓練 地元町内会では、月に数回、防空訓練を実施していました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	760	その他	防空頭巾	ぼうくうずきん	air-raid hoods	防空头巾	防空頭巾	<p>Participants were required to put air-raid hoods over their heads and follow fire extinguishment procedures.</p> <p>参加者被要求佩戴防空头巾，遵照消防灭火程序演练。</p> <p>參與者被要求佩戴防空頭巾，遵照消防滅火步驟演練。</p> <p>参加者は防空頭巾をかぶり、消火の手順に従う事が求められました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	761	その他	非国民	ひこくみん	unpatriotic	不爱国	不愛國	<p>Women whose husbands were engaged in combat were not obligated to attend, but failure to do so could lead to them being branded unpatriotic.</p> <p>训练是强制性的，丈夫上了战场的女性可以不参加，但这会让她们被打上不爱国的标签。</p> <p>訓練是強制性，丈夫上了戰場的女性可以不參加，但這會讓她們被貼上不愛國的標籤。</p> <p>夫が徴兵されていた女性には参加の義務は求められていませんでしたが、参加しないと非国民の汚名を着せられることになりました。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	762	その他	長岡空襲	ながおかうしゅう	Nagaoka Air Raid	长岡空襲	長岡空襲	U.S. Military Plans for the Nagaoka Air Raid 美軍的长岡空襲作战计划图 美軍的長岡空襲作戰計劃圖 アメリカ軍の長岡空襲作戰計劃圖
「越後長岡」観光振興委員会	763	庭園・公園	明治公園	めいじこうえん	Meiji Park	明治公園	明治公園	Meiji Park is at its epicenter. 目標轰炸区中心点为 明治公園 。 轟炸區中心點為 明治公園 。 明治公園が爆撃中心地となっています。
「越後長岡」観光振興委員会	764	その他	かぼちゃ爆弾	かぼちゃぼくだん	Pumpkin Bomb	南瓜炸弹	南瓜炸弹	On July 20, 1945, at 8:13 a.m. local time, a single U.S. Army B-29 bomber dropped one large “ pumpkin bomb ” (so named because of its shape) on a field in the Sakon area (formerly the town of Sakon, Kamigumi Village). 1945年7月20日早上8点13分，一架美军B-29轰炸机在左近地区（旧上組村左近町）投下了一枚“ 南瓜炸弹 ”。 1945年7月20日早上8點13分，一架美軍B-29轟炸機在左近地區（舊上組村左近町）投下了一枚“ 南瓜炸弹 ”。 1945年7月20日午前8時13分（現地時間）、アメリカ軍のB29爆撃機1機が、左近地区（旧上組村左近町）の畑にその形状から名付けられた大きな「かぼちゃ爆弾」1個を投下しました。
「越後長岡」観光振興委員会	765	建造物	津上工場	つがみこうじょう	Tsugami Plant	津上工厂	津上工廠	This was just a test bombing, and although the bomb was intended for the Tsugami Plant in Nagaoka, the cloud cover reduced visibility, causing it to be dropped in the field in Sakon. 這只是一次轰炸实验，轰炸目标原本定在长岡的 津上工厂 ，但由于云层降低了能见度，导致炸弹最后被投到了左近的田野区域。 這是一次轟炸實驗，轟炸目標原本定在長岡的 津上工廠 ，但由於雲層降低了能見度，導致炸彈最後被投到了左近的田野區域。 これはあくまでも試験爆撃で、長岡の津上工場が標的であったにもかかわらず雲が視界を遮ったため、左近の畑に投下されてしまいました。
「越後長岡」観光振興委員会	766	その他	大型ナパーム爆弾	おおがたなぱーむぼくだん	large napalm bomb	巨大的固体汽油弹	巨大的固體汽油彈	A large napalm bomb dropped by the lead bomber (also known as the pathfinder) for the main bombing unit to follow. 这是轰炸部队头机（也称“探路者”）投下的一枚巨大的固体汽油弹。 這是轟炸部隊頭機（也稱「探路者」）投下的一枚巨大的固體汽油彈。 先頭の爆撃機（パスファインダーとも呼ばれる）が後続の主力爆撃機のために投下した大型ナパーム爆弾。
「越後長岡」観光振興委員会	767	その他	クラスター爆弾	くらすたーぼくだん	cluster bombs	集束弹	集束彈	B-29s dropped these incendiary cluster bombs . Each device contained 38 M69 bomblets, filled with napalm and divided into two stacks of 19. A total of 4,244 of these bombs were dropped on Nagaoka. 这些是B-29轰炸机投下的 集束燃燒彈 ，每个装置里包含38枚M69小型燃燒彈，彈内填满固体汽油，分为两组，每组19枚。 這些是B-29轟炸機投下的 集束燃燒彈 ，每個裝置裡包含著38枚M69小型燃燒彈，彈内填满固體汽油，分為兩組，每組19枚。 B-29は焼夷クラスター爆弾を1発投下しました。各装置には、ナパームで満たされた38個のM69焼夷弾が含まれ、19発ずつ2段に分かれています。
「越後長岡」観光振興委員会	768	その他	焼夷クラスター爆弾	しょういくらすたーぼくだん	incendiary cluster bombs	集束燃燒弹	集束燃燒彈	B-29s dropped these incendiary cluster bombs . Each device contained 38 M69 bomblets, filled with napalm and divided into two stacks of 19. A total of 4,244 of these bombs were dropped on Nagaoka. 这些是B-29轰炸机投下的 集束燃燒彈 ，每个装置里包含38枚M69小型燃燒彈，彈内填满固体汽油，分为两组，每组19枚。 這些是B-29轟炸機投下的 集束燃燒彈 ，每個裝置裡包含著38枚M69小型燃燒彈，彈内填满固體汽油，分為兩組，每組19枚。 B-29は焼夷クラスター爆弾を1発投下しました。各装置には、ナパームで満たされた38個のM69焼夷弾が含まれ、19発ずつ2段に分かれています。
「越後長岡」観光振興委員会	769	その他	紙爆弾	かみぼくだん	paper bombs	纸炸弹	紙炸彈	These air-raid notice leaflets, nicknamed “ paper bombs ,” were designed to break the Japanese people’s will to fight. 这类空袭预告传单有个别名，叫“ 纸炸弹 ”，设计初衷是为了打击日本人民的斗志。 這類空襲預告空投傳單有個別名，叫「 紙炸彈 」，設計初衷是為了打擊日本人民的鬥志。 「紙爆彈」と呼ばれた空襲予告ビラは、日本国民の戦意を喪失させることを目的に作られました。
「越後長岡」観光振興委員会	770	その他	折り鶴	おりづる	paper crane	纸鹤	紙鶴	This small paper crane contains the prayer of a 12-year-old girl who developed leukemia from the radiation she absorbed during the bombing. 这枚小小的 纸鹤 中寄托着一个12岁小女孩的祈祷，她因为在爆炸中遭到辐射而罹患白血病。 這枚小小的 紙鶴 寄託著一個12歲小女孩的祈禱，她因為在爆炸中遭到輻射而罹患白血病。 この小さな折り鶴には、被爆して白血病を発症した12歳の少女の祈りが込められています。
「越後長岡」観光振興委員会	771	その他	零戦	れいせん	Zero Fighter	零式舰载战斗机 (零战)	零式艦載戰鬥機 (零戰)	This is a fragment of aluminum alloy from a Type 0 aircraft (Zero Fighter) that made a kamikaze attack on the USS Missouri during the Battle of Okinawa in 1945. 这块 零式舰载战斗机 (零战) 上的铝合金碎片，是1945年冲绳岛战役中向USS (美国军舰) 密苏里号发起袭击后的残留物。 這塊 零式艦載戰鬥機 (零戰) 上的鋁合金碎片，是1945年沖繩島戰役中向USS (美國軍艦) 密蘇里號發起攻擊後的殘留物。 1945年の沖縄戦でUSSミズーリにカミカゼ攻撃を行った零式艦載機 (零戰) のアルミ合金の破片です。
「越後長岡」観光振興委員会	772	芸能・興行・イベント	長岡・ホノルル平和交流記念事業	ながおか・ほのるるへいわこうりゅうきねんじぎょう	Nagaoka-Honolulu Peace Exchange Commemoration Project	长岡—檀香山和平交流纪念活动	長岡—檀香山和平交流紀念活動	Later, from August 14–16, 2015, the Nagaoka-Honolulu Peace Exchange Commemoration Project was held in Honolulu, 70 years after the end of the war. 2015年8月14日至16日，长岡— 檀香山和平交流紀念活動 在夏威夷檀香山舉行，時值戰爭結束70周年。 2015年8月14日至16日， 長岡—檀香山和平交流紀念活動 在夏威夷檀香山舉行，時值戰爭結束70週年。 その後、2015年8月14日～16日、終戦から70年を迎えたホノルルで、「長岡・ホノルル平和交流記念事業」が開催されました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	773	芸能・興行・イベント	平和・青春シンポジウム	へいわ・せいしゅんしんぽじうむ	Peace/Youth Symposium	和平与青春研讨会	和平與青春研討會	The Peace/Youth Symposium took place at the Pacific Aviation Museum. “和平与青春研讨会”同时在太平洋航空博物馆里召开。 「和平與青春研討會」同時在太平洋航空博物館裡召開。 「平和・青少年シンポジウム」が太平洋航空博物館で開催されました。
「越後長岡」観光振興委員会	774	植物	白菊	しらぎく	shiragiku (white chrysanthemum)	白菊	白菊	Additionally, shiragiku (white chrysanthemum) firework displays were launched at Pearl Harbor in honor of all those from the United States and Japan who lost their lives in the war. 此外，为纪念在这场战争中丧生的所有美、日人士，活动还包括了一场在珍珠港举办的“白菊”烟火表演。 此外，為紀念在這場戰爭中喪生的所有美、日人士，活動還包括了一場在珍珠港舉辦的「白菊」煙火表演。 また、戦争で命を落とした日米両国の人々に敬意を表して、「白菊」の火花が真珠湾に打ち上げられました。
「越後長岡」観光振興委員会	775	庭園・公園	悠久山公園	ゆうきゆうざんこうえん	Yukyuzan Park	悠久山公園	悠久山公園	Yukyuzan Park draws many visitors in the springtime, especially from early to mid-April, when the cherry blossoms are in full bloom. 春季的 悠久山公園 游人如织，尤以4月上旬到中旬期间，樱花盛放时为最。 春季的 悠久山公園 遊人如織，尤以4月上旬到中旬期間櫻花盛放時為盛。 悠久山公園は春になると多くの人々が訪れ、特に桜が満開の4月上旬から中旬にかけては多くの人で賑わいます。
「越後長岡」観光振興委員会	776	山岳	悠久山	ゆうきゆうざん	Mt. Yukyuzan	悠久山	悠久山	The park is named after Mt. Yukyuzan , which lies just to the east. 这个公园的名字源自东面毗邻的 悠久山 。 這個公園的名字源自東面毗鄰的 悠久山 。 公園の名前は、すぐ東側にある悠久山に由来しています。
「越後長岡」観光振興委員会	777	その他	長岡藩主	ながおかはんしゅ	lord of the Nagaoka domain	长冈藩主	長岡藩主	Makino Tadatoki (1665–1722), lord of the Nagaoka domain , which was centered in this valley, oversaw the planting of several cherry trees. 牧野忠辰(1665-1722)担任以长冈为中心的长冈藩（封建時代の行政区劃） 藩主 （封建時代の領主），下令在如今的公園所在地種下了若干櫻花樹。 牧野忠辰（1665-1722）擔任以長岡為中心的 長岡藩 （封建時代的行政區劃） 藩主 （封建時代的領主），下令在如今的公園所在地種下了若干櫻花樹。 長岡を中心とした長岡藩（封建時代の行政区域）を担った藩主（封建時代の領主）牧野忠辰（1665-1722）は、後に公園となるこの地に数本の桜を植樹しました。
「越後長岡」観光振興委員会	778	その他	エネオス石油	えねおすせきゆ	Eneos Oil Company	引能仕石油公司	引能仕石油公司	It was the brainchild of Yamada Matashichi (1855–1917), the founder of the Eneos Oil Company and a Nagaoka native. 建園的想法出自“ 引能仕石油公司 ”（Eneos）创始人山田又七(1855-1917)，他出身于长冈本地。 建園的想法出自「 引能仕石油公司 」（Eneos）創始人，出身於長岡本地的山田又七（1855-1917）。 エネオス石油の創業者で長岡出身の山田又七（1855～1917）の発案によるものです。 ※中国語圏で定着した固有名詞：定着した中国語を使用（以降同）
「越後長岡」観光振興委員会	779	神社・寺院・協会	蒼柴神社	あおしじんじや	Aoshi Shrine	蒼柴神社	蒼柴神社	Aoshi Shrine , near the park's entrance, is almost 250 years old. 公園入口不远处的 蒼柴神社 已有近250年历史。 公園入口不遠處的 蒼柴神社 已有近250年歷史。 公園の入り口近くにある蒼柴神社は、250年近くの歴史があります。
「越後長岡」観光振興委員会	780	芸能・興行・イベント	七五三	しちごさん	Shichi-Go-San ("Seven-Five-Three")	七五三	七五三	It is closely bound up with popular traditions, including the November custom of Shichi-Go-San ("Seven-Five-Three") , in which parents take children of those ages to the shrine to pray for their healthy growth. 这里是了解“ 七五三 ”节的热门去处，每年11月活动期间，父母们会带上3岁、5岁和7岁的孩子来到神社，祈祷他们健康成长。 這裡是瞭解「 七五三 」節的熱門去處。每年11月活動期間，父母們會帶上這幾個年紀的孩子來到神社，祈禱他們健康成長。 毎年11月の慣例行事である「七五三」にあわせて子供の健やかな成長を祈願するために親が子供を連れて神社に参拝します。
「越後長岡」観光振興委員会	781	その他	米百俵	こめひゃっぴょう	"Kome Hyappyo" (One Hundred Sacks of Rice)	米百俵 (一百袋大米)	米百俵 (一百袋大米)	Kobayashi is best known for developing the " Kome Hyappyo" (One Hundred Sacks of Rice) philosophy, which advocates reinvesting one's resources to create a better future. 小林最知名的贡献是提出了“ 米百俵 ”（一百袋大米）理念，即将资源用于再投资，以创造更美好未来。 小林最知名的貢獻，是提出了「 米百俵 」（一百袋大米）理念，即將資源用於再投資，以創造更好的未來。 小林氏は、より良い未来のために資源を再投資することを提唱した「米百俵」の思想を展開したことで知られています。
「越後長岡」観光振興委員会	782	博物館・美術館	長岡市郷土史料館	ながおかきょうどしりょうかん	Nagaoka City Museum of Local History	长冈市乡土史料馆	長岡市郷土史料館	The Nagaoka City Museum of Local History is the park's major draw. 公園の最大看点之一要数长冈市乡土史料馆。 公園の最大亮點之一要數長岡市郷土史料館。 長岡市郷土史料館は、この公園の目玉です。
「越後長岡」観光振興委員会	783	城跡・城郭・宮殿	長岡城	ながおかしじょう	Nagaoka Castle	长冈城	長岡城	The remarkable design of this white, multi-story building is inspired by the look of castles in feudal Japan, such as the original Nagaoka Castle , which was destroyed during the Boshin War in 1868. 白色多层建筑令人印象深刻，外形设计灵感来自封建时代的日本城堡，如早已毁于1868年戊辰战争的长冈城。 白色多層建築令人印象深刻，外形設計靈感來自封建時代的日本城，如早已毀於1868年戊辰戰爭中的長岡城。 白を基調とした立体的な建物は、1868年の戊辰戦争で焼失した長岡城をはじめとする日本の封建時代の城郭をイメージしていません。
「越後長岡」観光振興委員会	784	その他	戊辰戦争	ぼしんせんそう	Boshin War	戊辰战争	戊辰戦争	The remarkable design of this white, multi-story building is inspired by the look of castles in feudal Japan, such as the original Nagaoka Castle, which was destroyed during the Boshin War in 1868. 白色多层建筑令人印象深刻，外形设计灵感来自封建时代的日本城堡，如早已毁于1868年戊辰战争的长冈城。 白色多層建築令人印象深刻，外形設計靈感來自封建時代的日本城，如早已毀於1868年戊辰戰爭中的長岡城。 白を基調とした立体的な建物は、1868年の戊辰戦争で焼失した長岡城をはじめとする日本の封建時代の城郭をイメージしていません。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	785	その他	封建時代	ほうけんじだい	feudal Japan	封建时代	封建時代	The remarkable design of this white, multi-story building is inspired by the look of castles in feudal Japan , such as the original Nagaoka Castle, which was destroyed during the Boshin War in 1868. 白色多层建筑令人印象深刻，外形设计灵感来自封建时代的日本城堡，如早已毁于1868年戊辰战争的长冈城。 白色多層建築令人印象深刻，外形設計靈感來自封建時代的日本城，如早已毀於1868年戊辰戰爭中的長岡城。 白を基調とした立体的な建物は、1868年の戊辰戦争で焼失した長岡城をはじめとする日本の封建時代の城郭をイメージしています。
「越後長岡」観光振興委員会	786	神社・寺院・協会	日光東照宮	にっこうとうしょうぐう	Nikko Toshogu-gu	日光东照宮	日光東照宮	The design of Aoshi Shrine models that of Nikko Toshogu-gu , one of Japan's most famous shrines, which is dedicated to Tokugawa Ieyasu (1543-1616), founder of the shogunate that ruled Japan for more than two centuries. 柴神社の設計参照了日本最著名的神社之一「日光东照宮」，日光东照宮供奉着统治日本两个多世纪的幕府政权开创者德川家康(1543-1616)。 蒼柴神社の設計参照了日本最著名的神社之一「日光東照宮」，東照宮內供奉著統治日本兩個多世紀的幕府政權開創者德川家康（1543-1616）。 蒼柴神社のデザインは、2世紀以上にわたって日本を支配した幕府の創始者である徳川家康（1543-1616）を祀った、日本を代表する神社の一つである日光東照宮をモデルにしています。
「越後長岡」観光振興委員会	787	その他	西南戦争	せいなんせんそう	Seinan War	西南战争	西南戰爭	A short walk from there lies a memorial to those who gave their lives during two civil wars, the Boshin War (1868-1869) and the Seinan War (1877). 短短数步开外，是一座为戊辰战争(1868-1869)和西南战争(1877)两次内战的死亡者建造的纪念碑。 相鄰不到幾步的距離是一座為兩次內戰亡者建造的紀念碑，這兩次內戰分別是戊辰戰爭（1868-1869）和西南戰爭（1877）。 そこから少し歩くと、戊辰戦争（1868-1869）と西南戦争（1877）という2つの内戦で命を落とした人々の記念碑があります。
「越後長岡」観光振興委員会	788	芸能・興行・イベント	長岡花火大会	ながおかはなびた いかい	The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show	长冈花火大会	長岡花火大會	The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show involves more than 20,000 individual fireworks and ranks among the top three events of its kind in terms of both scope and attendance. 长冈花火大会期间通常会燃放两万枚烟火，无论规模还是参加人数，都位居日本花火大会前三之列。 長岡花火大會上通常會燃放兩萬餘枚煙火，無論大會規模還是參與者人數，都位居日本花火大會前三名。 2万発以上の花火が打ち上げられる長岡花火大会は、規模と観客動員数の両方の面で、日本三大花火のひとつに数えられています。
「越後長岡」観光振興委員会	789	その他	太平洋戦争	ながおかせんそう	Pacific War	太平洋战争	太平洋戰爭	However, the outbreak of the Pacific War led to the event's cancellation for a number of years. 但此后爆发的太平洋战争迫使它中断了数年。 然而，隨後因為爆發了太平洋戰爭而被迫中斷了數年。 しかし、太平洋戦争の勃発をきっかけに、何年もの間中止されていました。
「越後長岡」観光振興委員会	790	芸能・興行・イベント	長岡復興祭	ながおかいしんさい	Nagaoka Restoration Festival	长冈复兴祭	長岡復興祭	And so a new annual tradition was born, starting on August 1, 1946, when the city held the Nagaoka Restoration Festival . 1946年8月1日，该市举办“长冈复兴祭”，浴火重生的年度庆典就此诞生。 於是，長岡市1946年8月1日舉辦「長岡復興祭」，一項新的年度慶典就此誕生。 こうして1946年8月1日、長岡市では「長岡復興祭」が開催され、新たな恒例行事が生まれました。
「越後長岡」観光振興委員会	791	芸能・興行・イベント	大民踊流し	だいまんようながし	Grand Folk Dance Parade	大民踊流し (大型民間舞蹈游行)	大民踊流し (大型民間舞蹈遊行)	These include the Grand Folk Dance Parade , a lively celebration that is reminiscent of other Japanese summer festivals. 其中包括大型民间舞蹈游行，日语称“大民踊流し”。 其中包括大型民間舞蹈遊行，日語稱「大民踊流し」。 その中には、日本の夏祭りを彷彿とさせる賑やかな「大民踊流し」も含まれています。
「越後長岡」観光振興委員会	792	芸能・興行・イベント	悠久太鼓ショー	ゆうきゅうたいこ しー	Yukyu Taiko Drumming Show	悠久太鼓秀	悠久太鼓秀	Visitors can also enjoy the thunderous beats of the Yukyu Taiko Drumming Show . 在这里还能欣赏到鼓点如雷的“悠久太鼓秀”。 在這裡還能欣賞到「悠久太鼓秀」雷鳴般的鼓點。 また、「悠久太鼓ショー」の迫力ある太鼓の音を楽しむことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	793	芸能・興行・イベント	越後長岡慰霊神輿渡御	えちごながおかみ こしとぎよ	Echigo Nagaoka Mikoshi Parade	越后长岡 慰霊神輿渡御	越後長岡 慰霊神輿渡御	The Echigo Nagaoka Mikoshi Parade takes place on the evening of August 1. 8月1日晚上有“越后长岡慰霊神輿渡御”游行。 8月1日晚間有「越後長岡慰霊神輿渡御」遊行。 8月1日の夜には「越後長岡慰霊神輿渡御」が開催される。
「越後長岡」観光振興委員会	794	芸能・興行・イベント	神輿	みこし	mikoshi (portable shrines)	神輿 (供有神牌位的 轿子)	神輿 (神轎)	Here, visitors can join in the festive atmosphere as the mikoshi (portable shrines) , another feature of festivals across Japan, make their way across town. 神輿 (供有神牌位的轿子，日本节庆的又一大特色) 巡游大街小巷，整座城市洋溢着节日气氛。 當神輿 (神轎，日本節慶的另一大特色) 穿過城市，遊客亦可加入隊伍體驗節慶氛圍。 全国各地のお祭りの特徴である神輿が町を練り歩くので、祭りの雰囲気を楽しむことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	795	山岳	米山	よねやま	Yoneyama	米山	米山	He talks about climbing a mountain known as " Yoneyama " with two of his fellow middle school classmates, and jokes about hiding from a giant that they encountered on their hike. 信中提到和两个中学同学一起攀登“米山”，还开玩笑说在远足途中遇到一个巨人，并躲了起来。 信中提到和兩個中學同學一起攀登一座名叫「米山」的山，還開玩笑說在遠足中遇到巨人並躲了起來。 中学時代の同級生2人と「米山」と呼ばれる山に登ったことや、登山中に遭遇した巨人から身を隠したことなどを冗談交じりに綴っています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	796	その他	常在戦場	じょうざいせんじょう	Jozai senjo (have a spirit of always being on the battlefield).	常在战场	常在戰場	Jozai senjo (have a spirit of always being on the battlefield). This was a motto of the Makino family, the lords of the Nagaoka domain for centuries up until the Meiji era (1868–1912). “常在战场”，这是长冈藩主牧野家の座右銘。在进入明治時代(1868-1912)之前，牧野家統領長岡藩长达数世紀之久。 「常在戰場」，這是長岡藩主牧野家の座右銘。在進入明治時代（1868-1912）之前，牧野家統領長岡藩長達數世紀之久。 常在戰場（常に戦場に在る心を持つ）。明治時代（1868–1912）の長岡藩主であった、牧野家の標語です。
「越後長岡」観光振興委員会	797	その他	海軍中佐	かいぐんちゆうさ	lieutenant colonel of the Navy	海軍中佐	海軍中校	In December of that year, he was promoted to the rank of lieutenant colonel of the Navy . Later, in May 1920, he started work with the Japanese Embassy in Washington, D.C. as naval attaché. 同年12月，他被提拔為海軍中佐，隨後在1920年5月來到華盛頓特區，以海軍外駐武官的身份進入日本大使館工作。 同年12月，他被提拔為 海軍中校 ，隨後在1920年5月來到華盛頓特區，以海軍派駐武官的身份進入日本大使館工作。 その年の12月には海軍中佐に昇進します。その後、1920年5月には、ワシントンD.C.の日本大使館で海軍駐在武官として勤務を開始しました。
「越後長岡」観光振興委員会	798	その他	海軍駐在武官	かいぐんちゆうざいふかん	naval attaché	海軍外駐武官	海軍派駐武官	In December of that year, he was promoted to the rank of lieutenant colonel of the Navy. Later, in May 1920, he started work with the Japanese Embassy in Washington, D.C. as naval attaché . 同年12月，他被提拔為海軍中佐，隨後在1920年5月來到華盛頓特區，以 海軍外駐武官 的身份進入日本大使館工作。 同年12月，他被提拔為海軍中校，隨後在1920年5月來到華盛頓特區，以 海軍派駐武官 的身份進入日本大使館工作。 その年の12月には海軍中佐に昇進します。その後、1920年5月には、ワシントンD.C.の日本大使館で海軍駐在武官として勤務を開始しました。
「越後長岡」観光振興委員会	799	その他	慈善と寛容	じぜんとかんよう	Charity and Generosity	善心与慷慨	善心與慷慨	Charity and Generosity 善心与慷慨 善心與慷慨 慈善と寛容
「越後長岡」観光振興委員会	800	その他	将棋	shogi (a Japanese variant of chess)	shogi (a Japanese variant of chess)	将棋（日式象棋）	將棋（日式象棋）	Isoroku loved games of all kinds, from card games like bridge, to games of chance like mahjong and roulette, to other games like shogi (a Japanese variant of chess) . 山本五十六喜爱一切类型的游戏，从桥牌之类的纸牌游戏，到麻将乃至轮盘赌这样的博弈游戏，再到包括将棋（ 日式象棋 ）在内的其他游戏。 山本五十六喜愛一切類型的遊戲，從橋牌之類的紙牌遊戲，麻將、輪盤這樣的博弈遊戲，再到包括將棋（ 日式象棋 ）在内的其他遊戲。 五十六はトランプのブリッジから、麻雀やルーレットのような運が左右するゲーム、将棋（日本版のチェス象棋のような他のゲームまで、あらゆる種類のゲームを好んでいました。
「越後長岡」観光振興委員会	801	その他	軍縮会議	ぐんしゅくかいぎ	Disarmament Conferenc	裁军谈判会议	裁軍談判會議	He placed great importance on the upcoming Geneva Disarmament Conference . 山本五十六认为即将到来的日内瓦裁军谈判会议十分重要。 山本五十六認為即將到來的日内瓦裁軍談判會議十分重要。 彼は、これから開催されるジュネーブ軍縮会議を非常に重視していました。
「越後長岡」観光振興委員会	802	その他	連合艦隊司令長官	れんごうせんたいしれいちゆうかん	Commander-in-Chief of the Combined Fleet	联合舰队总司令	聯合艦隊總司令	Commander-in-Chief of the Combined Fleet Having spent time in their country, Isoroku knew all too well the military power and strong will of the Americans. 联合舰队总司令 山本五十六曾在美国生活，因此十分了解美国的军事力量和美国人民的强大意志。 聯合艦隊總司令 山本五十六曾在美國生活，因此十分瞭解美國的軍事力量，以及美國人民的強大意志。 連合艦隊司令長官 五十六は、アメリカで過ごした経験から、アメリカ人の軍事力と強い意志を痛いほど理解していました。
「越後長岡」観光振興委員会	803	その他	儀礼茶器	ぎれいちやき	ceremonial teacup	礼仪茶具	禮儀茶具	Yamamoto Isoroku presented this ceremonial teacup to Fujiwara Ginjiro, a businessman who was prominent in Japan before and after the war. 山本五十六将这套礼仪茶具送给了在开战前后均做出了重大贡献的日本实业家藤原银次郎。 山本五十六將這套禮儀茶具送給了在開戰前後均做出了重大貢獻的日本實業家藤原銀次郎。 山本五十六は、戦前・戦後の日本を代表する実業家・藤原銀次郎にこの記念の茶器を贈りました。
「越後長岡」観光振興委員会	804	その他	かちどき	かちどき	“Kachidoki” (literally, “cry of victory”)	かちどき (Kachidoki, “胜利的呼喊”)	かちどき (Kachidoki, “胜利的呼喊”)	This portable tea set is named “ Kachidoki ” (literally, “ cry of victory ”). 这套便携茶具名叫“ かちどき ”（Kachidoki，意思是“胜利的呼喊”）。 這套方便攜帶的茶具名叫「 かちどき 」（Kachidoki，意思是「胜利的呼喊」）。 この持ち運びができる茶道具は「かちどき」と名付けられています。
「越後長岡」観光振興委員会	805	その他	皇国興廃（大日本帝国の興亡）	こうこくこうはい (だいにちにつぼんていこくのこうぼう)	“Kōkoku no kōhai” (The rise and fall of Imperial Japan)	皇国興廢 (帝国兴废)	皇國興廢 (帝國興廢)	It reads, “ Kōkoku no kōhai ” (The rise and fall of Imperial Japan) on the front, and, “Kakarite kono seisen ni ari” (Depends on this military expedition) on the back. 正面是“ 皇國興廢 (帝國興廢) ”，背面是“繫在此征戰（系于此戰）”。 正面是「 皇國興廢 (帝國興廢) 」，背面是「繫在此征戰（系於此戰）」。 表には「皇國興廢（大日本帝国の繁栄も滅亡も）」、裏には「繫在此征戰（この戦いにかかっている）」と書かれています。
「越後長岡」観光振興委員会	806	その他	繫在此征戰（軍事遠征によるもの）	かかりてこのせいせんになり (ぐんじえんせいによるもの)	“Kakarite kono seisen ni ari” (Depends on this military expedition)	繫在此征戰 (系于此战)	繫在此征戰 (系於此戰)	It reads, “ Kōkoku no kōhai ” (The rise and fall of Imperial Japan) on the front, and, “ Kakarite kono seisen ni ari ” (Depends on this military expedition) on the back. 正面是“ 皇國興廢 (帝國興廢) ”，背面是“ 繫在此征戰 (系于此战) ”。 正面是「 皇國興廢 (帝國興廢) 」，背面是「 繫在此征戰 (系於此戰) 」。 表には「皇國興廢（大日本帝国の繁栄も滅亡も）」、裏には「繫在此征戰（この戦いにかかっている）」と書かれています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	807	その他	御賜 (皇剣)	おんし (おうけん)	Onshi ("imperial gift")	御賜 (皇劍)	御賜 (皇劍)	The blade collar is made of pure silver, and also has engravings: Onshi ("imperial gift") on the front, and Wakatsu ("presented to you") on the back. 刀柄が純銀制作，同様刻有銘文：正面為“御賜（皇劍）”，背面為“頒（拜呈）”。 刀柄為純銀製作，同樣刻有銘文：正面為「御賜（皇劍）」、背面為「頒（拜呈）」。 鍔は純銀製で、彫刻が施されています。表には「御賜（皇劍）」、裏には「頒（拜呈）」の文字が刻まれています。
「越後長岡」観光振興委員会	808	その他	頒 (拜呈)	わかつ (はいてい)	Wakatsu ("presented to you")	頒 (拜呈)	頒 (拜呈)	The blade collar is made of pure silver, and also has engravings: Onshi ("imperial gift") on the front, and Wakatsu ("presented to you") on the back. 刀柄が純銀制作，同様刻有銘文：正面為“御賜（皇劍）”，背面為“頒（拜呈）”。 刀柄為純銀製作，同樣刻有銘文：正面為「御賜（皇劍）」、背面為「頒（拜呈）」。 鍔は純銀製で、彫刻が施されています。表には「御賜（皇劍）」、裏には「頒（拜呈）」の文字が刻まれています。
「越後長岡」観光振興委員会	809	その他	日本航空学会誌	にほんこうくわがっかいし	Japan Aviation Society	日本航空学会杂志	日本航空學會雜誌	Furthermore, Isoroku kept himself reliably informed of the latest aviation developments by subscribing to the journal of what was then the Japan Aviation Society . 此外，山本五十六还订阅了《日本航空学会杂志》，以确保自己能随时了解最新的航空发展信息。 此外，山本五十六還訂閱了《日本航空學會雜誌》，以確保自己能隨時瞭解最新的航空發展資訊。 さらに、五十六は当時の「日本航空学会誌」を購読して、最新の航空事情を常に把握していました。
「越後長岡」観光振興委員会	810	その他	北前船	きたまえぶね	kitamae-bune ("northern-bound ships")	北前船	北前船	Merchant vessels known as kitamae-bune ("northern-bound ships") would ferry goods and people back and forth. 被称为“北前船”的商船载送物资和人们往返。 被稱為「北前船」的商船載送物資和人們往返。 「北前船」と呼ばれる商船が、物資や人を運んで行き来していました。
「越後長岡」観光振興委員会	811	集落・街	寺泊	てらどまり	Teradomari	寺泊	寺泊	Teradomari acted as a bridge between the islanders and the rest of Japan. 寺泊它发挥了沟通岛民与日本其他区域桥梁的作用。 寺泊發揮了作為橋樑連結島民與日本其他區域的作用。 寺泊は、島民と日本の架け橋としての役割を果たしていました。
「越後長岡」観光振興委員会	812	その他	禅宗	ぜんしゅう	Zen Buddhist	禅宗	禅宗	This temple is most commonly associated with Ryokan, a well-known Zen Buddhist monk and poet. 提到这座寺庙，就少不了提及良寛(1758-1831)，他是一位禅宗僧人，也是一位著名的诗人。 提起這座寺廟，一般就會聯想到著名禪宗僧人良寛(1758-1831)，他也是一位詩人。 このお寺は、禅宗の僧侶であり歌人としても有名な良寛(1758-1831)とゆかりの深いお寺です。
「越後長岡」観光振興委員会	813	神社・寺院・協会	照明寺	しょうめいじ	Shomyoji Temple	照明寺	照明寺	Shomyoji Temple This temple is most commonly associated with Ryokan, a well-known Zen Buddhist monk and poet. 照明寺 提到这座寺庙，就少不了提及良寛(1758-1831)，他是一位禅宗僧人，也是一位著名的诗人。 照明寺 提起這座寺廟，一般就會聯想到著名禪宗僧人良寛(1758-1831)，他也是一位詩人。 照明寺 このお寺は、禅宗の僧侶であり歌人としても有名な良寛(1758-1831)とゆかりの深いお寺です。
「越後長岡」観光振興委員会	814	神社・寺院・協会	白山媛神社	しらやまひめじんじゃ	Shirayamahime Shrine	白山媛神社	白山媛神社	Shirayamahime Shrine This shrine is dedicated to two Shinto female deities linked to maritime safety 白山媛神社 神社供奉两位与海上安全有关的神道教女神：伊弉冉尊、菊理媛尊。 白山媛神社 神社供奉兩位與海上安全有關的神道教女神：伊弉冉尊、菊理媛尊。 白山媛神社 ここは海上安全にゆかりのある二柱の女神、伊弉冉尊と菊理媛尊を祀った神社です。
「越後長岡」観光振興委員会	815	神社・寺院・協会	二面神社	にめんじんじゃ	Nimen Shrine	二面神社	二面神社	Nimen Shrine is located on the grounds of Shirayamahime Shrine 二面神社位于白山媛神社内。 二面神社位於白山媛神社境內。 二面神社は白山媛神社の境内にあります。
「越後長岡」観光振興委員会	816	その他	千石船	せんごくぶね	sengokubune ("thousand rice bales ships")	千石船 ("石", 音"旦", 体积单位)	千石船 (千米俵船)	The ships sailing along the Kitamae route along the northern coast, also known as sengokubune ("thousand rice bales ships"), brought both the gardener and the rocks to Teradomari. 无论人还是石材，都随同被称为“千石船”（“石”，音“旦”，体积单位）的船只，一路沿北部海岸走北前航路来到寺泊。 無論人還是石材，都是隨同被稱為「千石船（千米俵船）」的船隻，一路沿北部海岸走北前航路來到寺泊。 北の海岸沿いに北前航路を航行していた千石船（千米俵船）が、寺泊に庭師と岩石の両方を乗せてきました。 ※中国語のなかに同音異義の漢字が多く存在するため、必要に応じて、正確な読み方とその意味を注釈したほうが分かりやすい（以降同）。
「越後長岡」観光振興委員会	817	神社・寺院・協会	聖徳寺	しょうとくじ	Shotokuji Temple	圣徳寺	聖徳寺	Shotokuji Temple This temple relocated from Ishikawa Prefecture to Teradomari in 1593. 圣徳寺 这座寺院于1593年从石川县迁来此处。 聖徳寺 這座寺院於1593年從石川縣遷來此處。 聖徳寺 1593年に石川県から寺泊に移設されたお寺です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
「越後長岡」観光振興委員会	818	神社・寺院・協会	養泉寺	ようせんじ	Yosenji Temple	养泉寺	養泉寺	<p>Yosenji Temple This temple was built in 1594 by a monk from Jokoji Temple in Shinano Province (present-day Nagano Prefecture).</p> <p>养泉寺 一位来自信浓国（今長野県）净兴寺的僧侣于1594年建造了这家寺庙。</p> <p>養泉寺 這座寺院建於1594年，建造者是一位來自信濃國（今長野縣）淨興寺的僧侶。</p> <p>養泉寺 1594年に信濃国（現在の長野県）の淨興寺の僧侶によって創建されました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	819	神社・寺院・協会	法福寺	ほうふくじ	Hofukuji Temple	法福寺	法福寺	<p>Hofukuji Temple Hofukuji is the oldest temple in the area, dating from the year 757, and belongs to the Nichiren sect of Buddhism.</p> <p>法福寺 法福寺は本地区最古の寺院。創建於公元757年，屬佛教日蓮宗。</p> <p>法福寺 法福寺は該地區最古の寺院，歷史可追溯至西元757年，屬佛教日蓮宗。</p> <p>法福寺 法福寺は、757年に建立された地域最古の日蓮宗のお寺です。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	820	その他	日蓮宗	にちれんしゅう	Nichiren sect	日蓮宗	日蓮宗	<p>Hofukuji Temple Hofukuji is the oldest temple in the area, dating from the year 757, and belongs to the Nichiren sect of Buddhism.</p> <p>法福寺 法福寺は本地区最古の寺院。創建於公元757年，屬佛教日蓮宗。</p> <p>法福寺 法福寺は該地區最古の寺院，歷史可追溯至西元757年，屬佛教日蓮宗。</p> <p>法福寺 法福寺は、757年に建立された地域最古の日蓮宗のお寺です。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	821	動物	トキ	とき	ibis (toki)	朱鷲	朱鷲	<p>The crested ibis (toki) once flourished across Japan and neighboring countries, including China, Korea, and Russia.</p> <p>朱鷲曾經遍布日本和中国、韩国、俄罗斯等周边诸国。</p> <p>朱鷲曾經遍佈日本和中國、韓國、俄羅斯等周邊諸國。</p> <p>トキは、かつて日本をはじめ、中国、韓国、ロシアなどの近隣諸国にも生息していました。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	822	その他	鶺鴒色	ときいろ	toki iro ("ibis color")	朱鷲色	朱鷲色	<p>Finally, around the two-year mark, the birds achieve their unique color, known as toki iro ("ibis color"), something of an orange-tinted red.</p> <p>到了两岁左右，这些鸟儿才终于能够拥有它们独特的色彩—“朱鷲色”，一种类似染有橙色的红色。</p> <p>兩歲左右時，這些鳥兒才終於能夠擁有牠們獨特的色彩—「朱鷲色」，一種類似染有橙色的紅色。</p> <p>そして、2年目を迎える頃になると、鶺鴒色（トキ色）と呼ばれるオレンジ色に染まった独特の赤色になります。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	823	その他	良寛大愚	りょうかんたいぐう	Ryokan Taigu	良寛大愚	良寛大愚	<p>It was when he was ordained that he received the name “Ryokan Taigu,” which can be translated as, “One who is broad of heart, generous, and foolish.”</p> <p>“良寛大愚”是他受戒时得到的法名，意思是“心胸宽广、大度且大智若愚的人”。</p> <p>「良寛大愚」是他受戒時得到的法名，意思是「心胸寬廣、大度且大智若愚的人」。</p> <p>出家の際に「良寛大愚」という名を得ましたが、これは「心広く寛大で愚かな人」と訳されます。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	824	建造物	馬高縄文館	うまたかじょうもんかん	The Umataka Jomon Museum	马高绳文馆	馬高繩文館	<p>The Umataka Jomon Museum This museum stands on the sites of the Umataka-Sanjuinaba excavation, where pieces of Nagaoka's famous “flame pottery” were discovered.</p> <p>马高绳文馆 这座博物馆建于“马高·三十稻场遗迹”开掘原址上，长冈著名的“火焰土器”就出土于此。</p> <p>馬高繩文館 這座博物館建於「馬高·三十稻場遺跡」開掘原址上，長岡著名的「火焰土器」就出土於此。</p> <p>馬高繩文館 長岡の名物「火焰土器」が発見された馬高・三十稻場遺跡に建つ博物館です。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	825	その他	火焰土器	かえんどき	flame pottery	火焰土器	火焰土器	<p>This museum stands on the sites of the Umataka-Sanjuinaba excavation, where pieces of Nagaoka's famous “flame pottery” were discovered.</p> <p>这座博物馆建于“马高·三十稻场遗迹”开掘原址上，长冈著名的“火焰土器”就出土于此。</p> <p>這座博物館建於「馬高·三十稻場遺跡」開掘原址上，長岡著名的「火焰土器」就出土於此。</p> <p>長岡の名物「火焰土器」が発見された馬高・三十稻場遺跡に建つ博物館です。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	826	史跡	馬高・三十稻場遺跡	うまたか・さんじゅういはいせき	Umataka-Sanjuinaba excavation	马高·三十稻场遗迹	馬高·三十稻場遺跡	<p>This museum stands on the sites of the Umataka-Sanjuinaba excavation, where pieces of Nagaoka's famous “flame pottery” were discovered.</p> <p>这座博物馆建于“马高·三十稻场遗迹”开掘原址上，长冈著名的“火焰土器”就出土于此。</p> <p>這座博物館建於「馬高·三十稻場遺跡」開掘原址上，長岡著名的「火焰土器」就出土於此。</p> <p>長岡の名物「火焰土器」が発見された馬高・三十稻場遺跡に建つ博物館です。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	827	史跡	紐のマーク（縄文）	なわのまーく（じょうもん）	cord markings (jomon)	绳状纹饰（縄文）	繩狀紋飾（繩文）	<p>Group D are pots that are simple in form, with only cord markings (jomon) on the surface.</p> <p>D類、器型简单，仅器身表面有绳状纹饰（縄文）。</p> <p>D類、器型簡單，僅器身表面有繩狀紋飾（繩文）。</p> <p>Dグループは、表面に紐のマーク（縄文）がついているだけのシンプルな形の土器。</p>
「越後長岡」観光振興委員会	828	史跡	土偶	どぐう	female figurines (dogu)	土偶 (Dogu)	土偶 (Dogu)	<p>These female figurines (dogu) were fashioned from clay and are noteworthy for their dish-shaped heads and prominent breasts and navels.</p> <p>这些女性塑像“土偶 (Dogu)”为粘土捏制而成，其显著特征在于碟状的头颅、硕大的乳房和肚脐。</p> <p>這些女性塑像「土偶 (Dogu)」為黏土捏製而成，其顯著特徵在於碟狀的頭顱、碩大的乳房和肚臍。</p> <p>女性像である土偶は粘土で作られており、皿状の頭部と、目立った胸およびへそが特徴です。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例(英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例(日本語訳) 備考/ヒント(tips)
「越後長岡」観光振興委員会	829	芸能・興行・イベント	ほだれ祭り	ほだれまつり	Hodare Festival	穗垂祭	穗垂祭	Soon after that, the first Hodare Festival was held. 之后不久，便诞生了第一届“穗垂祭”。 很快第一届穗垂祭就这样诞生了。 その後まもなく第一回のほだれ祭りが開催されました。
「越後長岡」観光振興委員会	830	その他	くじ引き	くじびき	kujibiki lotteries	抽奖活动	抽獎活動	Younger visitors can enjoy kujibiki lotteries for prizes and the making of lucky <i>mochi</i> (sticky rice cakes). 未成年人可以参加抽奖活动，捣制吉祥年糕。 青少年遊客可以参加抽獎活動，也可製作吉祥年糕。 若い方には、くじ引き抽選で賞品をゲットしたり、縁起の良いお餅作りを楽しむことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	831	食	お餅	もち	mochi (sticky rice cakes)	年糕	年糕	Younger visitors can enjoy kujibiki lotteries for prizes and the making of lucky mochi (sticky rice cakes). 未成年人可以参加抽奖活动，捣制吉祥年糕。 青少年遊客可以参加抽獎活動，也可製作吉祥年糕。 若い方には、くじ引き抽選で賞品をゲットしたり、縁起の良いお餅作りを楽しむことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	832	その他	かじか酒	かじかざけ	kajika-zake	“かじか酒”(Kajika-zake)	「かじか酒」(Kajika-zake)	For adults, there are stalls selling alcoholic drinks, including kajika-zake , a kind of sake made with fish. 成年人则可光顾售卖酒水的摊位，除了常规的本地清酒和软饮之外，还能买到“かじか酒”(Kajika-zake)，这是一种本地饮品，要把用火烤过的小鱼放入清酒中来饮用。 至於成年人，現場有售賣酒水的攤位，除了當地常見的清酒和非酒精性飲料之外，還能買到「かじか酒」(Kajika-zake)，這是一種將火烤鈍頭杜父魚浸泡在清酒裡後飲用的當地特產。 大人向けには、かじかを火で炙って酒に入れた「かじか酒」をはじめとしたお酒の屋台が出ています。
「越後長岡」観光振興委員会	833	食	あぶらげ、栃尾名物の揚げ豆腐	あぶらげ、とちおめいぶつのおげ豆腐	aburage, Tochio's deep-fried tofu	栃尾名物——油炸豆腐	栃尾有名的油炸豆腐	In addition, visitors can enjoy the famous jumbo aburage , Tochio's deep-fried tofu specialty. 此外，游客还能品尝到个头很大的栃尾名物——油炸豆腐。 此外，遊客還能品嚐到尺寸特大的栃尾有名的油炸豆腐。 また、名物のジャンボサイズの油揚げ、栃尾名物の揚げ豆腐を楽しむことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	834	その他	下来伝	しもらいでん	Shimoraiden	下来伝村	下来伝村	The festival takes place on the second Sunday of March in Shimoraiden , a village in the Tochio area on Nagaoka's outskirts. “穗垂祭”是长冈郊外栃尾地区“下来伝村”的庆典，在每年3月的第二个星期天举行。 穗垂祭是長岡郊外栃尾地區「下來伝村」的慶典，於每年3月的第二個星期天舉行。 長岡郊外の栃尾エリアの集落、下来伝で3月の第2日曜日に行われます。
「越後長岡」観光振興委員会	835	その他	てまり	てまり	temari	手毬(手鞠球)	手毬(手鞠球)	On the outskirts of Nagaoka, in the Tochio area, a group of skilled craftspeople upholds the tradition of handmade gifts known as temari . 长冈市郊外的栃尾地区有一群技艺娴熟的手艺人，传承着一种名叫“手毬”(手鞠球)的手工艺礼品制作工艺。 長岡市郊外の栃尾地區有一群技藝嫺熟的手藝人，傳承著一種名叫「手毬」(手鞠球)的手工藝禮物製作傳統。 長岡郊外の栃尾エリアでは、手まりと呼ばれる手づくりの贈り物の伝統を守り続けている熟練の職人集団がいます。
「越後長岡」観光振興委員会	836	その他	のれん	のれん	noren door curtain	暖帘	暖簾	From there, you can take in the front of the building, including its huge roof and wood-framed entrance, adorned with a noren door curtain . 大门正对主屋，从那里可以将建筑正面尽收眼底，包括巨大的屋顶和装着大片暖帘的木门。 大門正對主屋，從那裡可以將建築正面盡收眼底，包括巨大的屋頂和裝飾著大片暖簾的木門。 母屋に直接つながる玄関の門からは、大きな屋根とのれんで飾られた木造の入り口を含む建物の正面を望むことができます。
「越後長岡」観光振興委員会	837	動物	錦鯉	錦鯉	Nishikigoi (multi-colored carp)	锦鲤	錦鯉	Nishikigoi (multi-colored carp) swim in the moat. 渠中有锦鲤游动。 渠中有錦鯉遊動。 濠の中にはカラフルな錦鯉が泳いでいます。
「越後長岡」観光振興委員会	838	神社・寺院・協会	宝徳山稲荷大社	ほうとくさんいなりたいしゃ	Hotokusan Inari Taisha	宝徳山稲荷大社	寶徳山稲荷大社	Hotokusan Inari Taisha is built primarily from concrete as opposed to wood, which is more common in shrines of this type. 与常见的木结构同类神社不同，宝徳山稲荷大社主要为混凝土结构。 寶徳山稲荷大社 主要為混凝土結構，而不是這類神社中更常見的木造結構。 宝徳山稲荷大社は、この種の神社でよく見られる木造ではなく、主にコンクリートで作られています。
「越後長岡」観光振興委員会	839	自然現象	天然温泉	てんねんおんせん	hot springs (onsen)	天然温泉	天然温泉	The natural hot springs (onsen) in the town of Yomogihira first became popular after the building of Koryu Shrine in 1390. 蓬平町的天然温泉，自1390年高龙神社建立以后才逐渐热闹起来。 蓬平町的天然溫泉是在1390年高龍神社建立後才逐漸熱門起來。 蓬平町の天然温泉は、1390年に高龍神社が建立されて以降人気を博すようになりました。
「越後長岡」観光振興委員会	840	滝	竹之高地不動の滝	たけのこうちふどうのたき	Takenokochi Fudo Waterfall	竹之高地不动瀑布	竹之高地不動瀑布	A short walk up the sloping road, behind Koryu Shrine, lies Takenokochi Fudo Waterfall . 沿着高龙神社背后的山坡小道往上走，不远处便是竹之高地不动瀑布。 從高龍神社背後沿著一條山坡小道往上走，不遠處便是竹之高地不動瀑布。 高龍神社の裏手にある傾斜した道を少し歩くと、竹之高地不動の滝があります。
小千谷市	841	その他	小千谷縮	おぢやぢぢみ	Ojija chijimi	小千谷縮	小千谷縮	Ojija chijimi is a lightweight, ramie crepe fabric unique to the Ojija region of Niigata Prefecture, the old province of Echigo. “小千谷縮”是新潟県(旧越后国，潟音“戏”)小千谷地区独有的一种轻质纺织苧麻面料。 「小千谷縮」是新潟縣(舊越後國，潟音「戲」)小千谷地區獨有的一種輕質紡織苧麻面料。 小千谷縮は苧麻、ラミー製の軽量でシボのある生地であり、新潟県(旧越后国)小千谷地域の特産です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小千谷市	842	その他	緋	かすり	kasuri	緋	緋	Traditionally, patterned textiles in Ojiya are produced using the tie-resist-dyeing technique called <i>kasuri</i> (ikat). 传统工艺中，小千谷縮的花紋布料采用的是被称作“緋”（音“縹”）的扎染方式。 傳統工藝中，小千谷縮的花紋布料采用的是被稱作「緋」（音「縹」）的紮染方式。 伝統的に、緋と呼ばれる絞り染めの技法を使っています。
小千谷市	843	建造物	施設	しせつ	venue	场所	場所	Two venues in Ojiya offer visitors the opportunity to learn about Ojiya chijimi, take part in the weaving process, and compare both traditional and modern representations of the textile. 小千谷有两处场所可供游客了解小千谷縮，體驗織造工序，并实际对比传统工艺和现代工艺的代表性织物。 小千谷有兩處場所可供遊客了解小千谷縮，體驗織造工序，並實際對比傳統工藝和現代工藝的代表性織物。 小千谷では、2つの施設が、小千谷縮について学んだり、織り工程を体験したり、小千谷縮でできた伝統的な着物と現代の衣服を比較したりする機会を、訪れる人に提供しています。
小千谷市	844	動物	錦鯉	にしきごい	nishikigoi	锦鲤	锦鲤	Vibrant <i>nishikigoi</i> carp are considered living works of art for their variety of colors and patterns. 锦鲤色彩斑斓，斑纹各异，被誉为有生命的艺术品，别名“游弋的宝石”。 鮮豔的錦鯉色彩斑斕，斑紋各異，被譽為有生命的藝術品，別名「游弋的寶石」。 錦鯉は、その豊富な色と柄の種類から、生きた芸術品と言われ、別名「泳ぐ宝石」とも呼ばれています。
小千谷市	845	動物	稚魚	ちぎよ	fry	鱼苗	魚苗	Once the fry are born, those with the most vivid and distinct patterns are selected and raised at the farm for eventual sale. 等到鱼苗孵化后，再挑选斑纹最生动和独特的那些放进鱼塘精心养育，待价而沽。 等到魚苗孵化後，再挑選斑紋最生動和獨特的錦鯉放進魚塘精心養育，待價而沽。 稚魚が誕生すると、もっとも鮮やかで特徴的な模様を持つ鯉が選定され、販売に向けて飼育されます。
小千谷市	846	自然現象	遺伝子変異	いでんしへんい	genetic mutation	基因突变	基因突變	Displays depict the history of koi and the genetic mutation that led to the emergence of these colorful varieties from black carp. 展览讲述锦鲤的历史以及黑鲤鱼基因突变产生彩色品种的过程。 展覽講述錦鯉的歷史以及黑鯉魚基因突變產生彩色品種的過程。 展示では、錦鯉の歴史や、真鯉から色鮮やかな錦鯉の登場に至るまでの遺伝子の突然変異について取り上げています。
小千谷市	847	芸能・興行・イベント	角突き	つづき	tsunotsuki	角突	角突	Evocative of sumo, <i>tsunotsuki</i> , or “locking horns,” is a form of bullfighting believed to have originated in the mountains of Ojiya. 这种让人联想起相扑的斗牛活动叫“角突”，据说起源于小千谷山区。 這種讓人聯想起相撲的鬥牛活動叫「角突」，據說起源於小千谷山區。 相撲を彷彿させるこの角突きは、小千谷の山で始まったと考えられている闘牛の一種です。
小千谷市	848	その他	勢子	せこ	seko	训牛师	馴牛師	If the bulls start to become too aggressive, the match is called, and the seko handlers have the crucial job of prying the bulls apart. 一旦公牛表现出过强的攻击性，角突就会被叫停，这时训牛师又要上场执行将两头斗牛拉开的艰巨任务。 一旦公牛表現出過強的攻擊性，角突就會被叫停，這時馴牛師又要上場執行將兩頭鬥牛拉開的艱巨任務。 牛が過度に攻撃的になりはじめると、試合終了の合図が出され、勢子には牛を引き離すという重要な仕事があります。 ※前文で、勢子は訓牛師であることを解釈しています。
小千谷市	849	食	へぎそば	へぎそば	hegi soba	片木荞麦面 (一種盛在木托盘上的荞麦凉面)	片木蕎麥麵 (一種盛在木托盤上的蕎麥涼麵)	Soba (buckwheat) noodles are eaten throughout Japan, but Ojiya's local specialty, <i>hegi soba</i> , has a unique twist. 全日本都有荞麦面，但小千谷的特产“片木荞麦面”（一种盛在木托盘上的荞麦凉面）与众不同。 全日本都有蕎麥麵，但小千谷的特產「片木蕎麥麵」（一種盛在木托盤上的蕎麥涼麵）與眾不同。 そばは日本各地で食されていますが、小千谷の特産品であるへぎそばには、独自の工夫が見られます。
小千谷市	850	その他	雪国	ゆきくに	snow country	雪国	雪國	Niigata Prefecture's Echigo region, where Ojiya is located, is called " snow country " for its heavy snowfall and extreme winters. 由于暴雪和严冬，小千谷所在的新潟县越后地区被称为“雪国”。 由於暴雪和嚴冬，小千谷所在的新潟縣越後地區被稱為「雪國」。 小千谷のある新潟県越後地方は、その降雪量の多さと冬の厳しさから「雪国」と呼ばれます。
小千谷市	851	芸能・興行・イベント	ひな人形	ひなにぎょう	hina	女儿节偶人	女兒節偶人	During the Doll Festival (Hina Matsuri) in early March, ornamental dolls called <i>hina</i> are displayed in shops and homes. Hina Matsuri is observed throughout Japan to honor girls and to pray for their continued health and happiness. 3月上旬的偶人节（女儿节）期间，店铺与家庭都会摆出装饰性的小偶人。偶人节是祈愿女孩健康幸福的节日，流行于日本各地。 3月上旬的偶人節（女兒節）期間，商家與家庭都會擺出裝飾性的小偶人。偶人節是祈願女孩健康幸福的節日，流行於日本各地。 3月上旬のひな祭りの際は、店頭や家庭でひな人形が飾られます。ひな祭りは、女子を尊重し、その幸せと健康が続くことを祈って、日本全国で行われます。
小千谷市	852	芸能・興行・イベント	獅子舞	ししまい	shishimai	狮子舞	獅子舞	During the Nikko Shrine Shishimai (lion dance) Festival in mid-July, performers dressed as <i>shishimai</i> lions dance through the city center, mimicking the mythical creature's movements. 7月中旬，二荒神社的祭典上有狮子舞演出。舞者身穿狮子服，模仿着这种神兽的动作，在市中心边走边舞。 7月中旬，二荒神社的祭典上有獅子舞演出。舞者身穿獅子服，模仿著這種神獸的動作，在市中心邊走邊舞。 7月中旬の二荒神社祭礼の獅子舞では、獅子舞の衣装に身を包んだ演者たちが、神話的な生き物である獅子の動きを模して、小千谷市の中心部を練り歩きます。
小千谷市	853	芸能・興行・イベント	四尺玉烟花	よんしゃくだまはなび	Yonshakudama firework	四尺玉烟花	四尺玉煙火	The highlight of the show is the enormous Yonshakudama firework . It is one of the largest in the world, measuring approximately 800 meters across. A total of around 15,000 dazzling fireworks are launched during the festival. 片貝祭的高潮是庞然大物“四尺玉”的亮相，这种全球最大级别的烟花绽放直径约有800米。整个节庆期间总共要燃放大约15,000枚璀璨烟花。 片貝祭の高潮は龐然大物「四尺玉」の亮相，這種全球最大級別的煙火開花直徑約有800公尺。整個節慶期間總共要燃放大約15,000枚璀璨煙火。 片貝まつりのハイライトは、巨大な四尺玉烟花です。これは世界で最大級の烟花で、直径は約800メートルにもなります。片貝まつりでは、合計約15,000発のまばゆいばかりの花火が打ち上げられます。
小千谷市	854	動物	南部牛(短角牛)	なんぶうし(たんかくぎゅう)	Nambu shorthorn bulls	南部短角牛	南部短角牛	Traditional “bull sumo,” known as tsunotsuki, is a custom that has lasted for over a thousand years. The matches are exciting, and spectators can watch strong Nambu shorthorn bulls lock horns, while handlers urge them on. 这种传统的牛相扑被称作“角突”，这一风俗在当地已经延续了上千年。两头公牛的较量非常紧张刺激，坐在观众席上，能看到强壮的南部短角牛在训牛师的驱赶下互相抵犄角。 這種傳統的牛相撲被稱作「角突」，這一風俗在當地已經延續了上千年。兩頭公牛的較量非常緊張刺激，坐在觀眾席上，能看到強壯的南部短角牛在馴牛師的驅趕下互相抵犄角。 「角突き」として知られるこの伝統的な牛の相撲は、1,000年以上にわたって続く風習です。2頭の牛の取組みは迫力満点で、勢子がけしかける力強い南部短角牛が角を突き合わせるのを観覧することができます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小千谷市	855	自然現象	雲海	うんかい	unkai	云海	雲海	Two large rivers, the Shinano and Uono rivers, intersect at the east side of the highland. Natural phenomena such as unkai (a sea of clouds), Brocken spectres, and fog bows (white rainbows) sometimes occur due to large amounts of mist rising from the rivers. 信濃川和魚野川两条大河在高原东侧交汇。河面上大量的上升水汽有时会在高原上形成 云海 、佛光、白虹等自然奇观。 信濃川和魚野川兩條大河在高原東側交匯。河面上大量的上升水汽有時會在高原上形成 雲海 、佛光、白虹等自然奇觀。 山本山高原の東側では、信濃川と魚野川という2つの大きな川が合流しています。川から立ち上る大量の霧により、雲海、ブロッケン現象、白虹といった自然現象が起こることがあります。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	856	史跡	越後縮	えちごぢぢみ	Echigo chijimi	越后缩	越後縮	Tōkamachi is known as the birthplace of Echigo chijimi , a cloth woven from thread that is spun from a type of ramie called karamushi. 「 越后缩 」是一种从苧麻科植物“苧麻”中提取丝线纺织而成的布匹，十日町正是颇负盛名的主产地之一。 「 越後縮 」是一種從苧麻科植物「苧麻」中提取絲線紡織而成的布匹，而十日町正是頗負盛名的主要產地之一。 十日町は、カラムシ（学名：Boehmeria nivea var. nipononivea）と呼ばれるイラクサの一種から紡がれた糸で織られた織物・越後縮（えちごぢぢみ）主産地の1つとして知られている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	857	植物	イラクサ	いらくさ	ramie	苧麻	苧麻	Tōkamachi is known as the birthplace of Echigo chijimi, a cloth woven from thread that is spun from a type of ramie called karamushi. “越后缩”是一种从 苧麻科 植物“苧麻”中提取丝线纺织而成的布匹，十日町正是颇负盛名的主产地之一。 「 越後縮 」是一種從 苧麻科 植物「苧麻」中提取絲線紡織而成的布匹，而十日町正是頗負盛名的主要產地之一。 十日町は、カラムシ（学名：Boehmeria nivea var. nipononivea）と呼ばれるイラクサの一種から紡がれた糸で織られた織物・越後縮（えちごぢぢみ）主産地の1つとして知られている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	858	植物	カラムシ	からむし	karamushi	苧麻	苧麻	Tōkamachi is known as the birthplace of Echigo chijimi, a cloth woven from thread that is spun from a type of ramie called karamushi . “越后缩”是一种从苧麻科植物“苧麻”中提取丝线纺织而成的布匹，十日町正是颇负盛名的主产地之一。 「 越後縮 」是一種從苧麻科植物「苧麻」中提取絲線紡織而成的布匹，而十日町正是頗負盛名的主要產地之一。 十日町は、カラムシ（学名：Boehmeria nivea var. nipononivea）と呼ばれるイラクサの一種から紡がれた糸で織られた織物・越後縮（えちごぢぢみ）主産地の1つとして知られている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	859	動物	齧歯類	げっしるい	rodents	啮齿类	齧齒類	Cedar leaves contain phenol, a mild acid, as well natural oils that mice and other rodents find unpleasant. 杉树叶中含有弱酸苯酚，以及老鼠和其他啮齿类动物避之不及的天然油分。 杉樹葉中含有弱酸苯酚，以及老鼠和其他 齧齒類 動物敬而遠之的天然油分。 スギの葉には、弱酸のフェノール類と、ねずみや他の齧歯類にとって不快な天然油が含まれている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	860	植物	山菜	さんさい	sansai	山菜	山菜	Come spring, residents foraged for sansai , or wild mountain vegetables, which are sweeter than those found in warmer climates. 每逢早春薄寒之际，当地居民就会上山采摘天然生长的野菜— 山菜 。此时的山菜比在温暖季节采摘的更为甜美。 每逢春風徐吐之際，當地居民便上山採摘天然生長的野菜— 山菜 。此時的山菜較溫暖季節採摘的更為甜美。 春になると住民は山菜（山に自生する野菜）採りに出かけた。この時期の山菜は暖かい気候で採れるものよりも甘い。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	861	集落・街	チンコロ市	ちんころいち	“chinkoro market”	chinkoro (小狛狗) 市	chinkoro (小狛狗) 市	The winter market is also called the “ chinkoro market ” after the small, handmade figurines of puppies (or chinkoro, after the Japanese Chin dog) made of steamed rice-paste that were first sold at the market around the turn of the twentieth century. 十日町冬季市与一种用蒸熟的米粉（即新粉，多用来制作团子等和式点心）捏成的小狗摆件颇有渊源，因此又被称为“ chinkoro（小狛狗）市 ”。 十日町冬季市與一種用蒸熟的米粉（即新粉，多用來製作團子等和式點心）捏成的小狗擺件頗有淵源，因此又被稱為「 chinkoro（小狛狗）市 」。 この節季市は、米粉（新粉）を蒸して練り上げた子犬の置物（日本原産の犬であるチンから取って、チンコロと呼ばれる）にちなんで「チンコロ市」とも呼ばれている。 ※通常仮名で表記する固有名詞だが、漢字もある場合、仮名の部分をアルファベットで表記し、漢字も併記する（以降同）。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	862	植物	ケヤキ	げやき	Japanese zelkova	榉木	榉木	In January, villagers in Ōshirakura use straw and Japanese zelkova to build a baitō, a huge hut that is 10 meters tall and 8 meters in diameter. 每逢正月，大白倉村落的居民们就会使用稻草和榉木，建起高达10米、直径8米、被称为“Baitou”的庞大草屋。 每逢正月，大白倉村落的居民們就會使用稻草和榲木，建起高達10公尺、直徑8公尺、被稱為「Baitou」的巨大草屋。 1月になると、大白倉集落の住民たちはワラとケヤキを使用して、高さ10メートル、直径8メートルのバイトウと呼ばれる巨大な小屋を建てる。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	863	史跡	土器	どき	clay vessels, or pottery	土器	土器	The use of clay vessels allowed pre-Jōmon people to cook a wider variety of foods, and the bow allowed them to hunt game like rabbits with greater efficiency. 人类通过使用 土器 ，实现了烹饪，得以食用各种各样的食物；而弓箭的使用，则令人类可以更有效率地捕捉野兔等猎物。 人類透過使用 土器 ，實現了烹飪，得以食用各式各樣的食物；至於弓箭的使用，則令人類可以更有效率地捕捉野兔等獵物。 土器を使うことで、縄文時代以前の人々は料理が可能になり、さまざまな食べ物を食べられるようになった。また、弓矢を使うことでウサギなどの獲物をより効率よく捕まえられるようになった。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	864	史跡	火焰型土器	かえんがたどき	“flame-style” vessels	火焰型土器	火焰型土器	It was during the middle period of Jōmon that the “ flame-style ” vessels (kaengata doki) in the museum’s collection are believed to have been developed. 据推测，博物馆所收藏的 火焰型土器 制造于绳文时代中期。 據推測，博物館所收藏的 火焰型土器 製造於繩文時代中期。 博物館に収蔵されている火焰型土器（かえんがたどき）が作り出されたと考えられているのも縄文時代中期である。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	865	史跡	御召	おめし	omeshi	御召	御召	Tōkamachi was particularly famous for omeshi , a version of the textile woven from tightly spun thread that was made into summer clothes for members of the shogunal government. 十日町以生产一种名为“御召”的布匹而闻名遐迩，这种布匹扭绞力度极强，常被用于制作将军家的夏服。 十日町以生產一種名為「 御召 」的布匹而聞名遐邇，這種布料扭絞力度極強，常被用於製作將軍家的夏季服飾。 十日町は、将軍家の夏服用に作られた御召と呼ばれる撚りの強い糸織物で有名だった。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	866	その他	友禅	ゆうぜん	surface of the fabric	友禅	友禪	In the 1950s, the technique of painting dyes directly onto the surface of the fabric (yūzen) was incorporated into the production of textiles, an industry that still thrives today. 20世纪50年代，在布匹表面直接描绘图案的 友禅染色 技法也被融入纺织生产中。时至今日，纺织产业依旧在十日町欣欣向荣。 1950年代，在布匹表面直接描繪圖案的 友禪染色 技法也被納入紡織生產中。時至今日，紡織產業依舊在十日町生機勃勃。 1950年代には、布地の表面に直接絵を描くように色を付ける友禅染めの技法が織物生産に組み込まれ、その産業は現在も栄えている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
十日町市食と農の景勝地推進委員会	867	年中行事	成人式	せいじんしき	coming-of-age ceremony	成人礼	成人禮	The festival coincides with the coming-of-age ceremony (seijinshiki) that is traditionally held in January. 成人礼按传统应在1月份举办，而在十日町，为了规避严冬，则改为春季举行。 成人禮按傳統應在1月份舉辦，而在十日町，為了規避嚴冬，則改為春季舉行。 成人式は1月に開催されるのが伝統だが、十日町では厳しい冬を避けるため春に開催される。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	868	その他	「光の種」	ひかりのたね	"seeds of light"	光之种	光之種	A firework display is held over a snowfield scattered with colored LEDs called the " seeds of light ." Spectators can savor local delicacies served at food stalls while enjoying the crystalline snowscape illuminated by the largest fireworks display in the region. 只見在点缀着灿若繁星的“光之种”LED彩灯的皑皑雪原上，当地最大规模的烟花从雪地一跃腾空。游客可一边观赏彩灯闪烁的雪地与璀璨烟花交相辉映的动人美景，一边在露天小摊大快朵颐，尽享当地的美食珍馐。 只見在點綴著燦若繁星的「光之種」LED彩燈的皑皑雪原上，當地最大規模的煙火從雪地一躍騰空。遊客可一邊觀賞彩燈閃耀的雪地與璀璨煙火交相輝映的迷人美景，一邊在露天小吃攤大快朵頤，盡享當地的美食佳餚。 「光の種」と呼ばれる色付きのLEDが多数設置された雪原の上に火花が打ち上げられ、観客は、キラキラと輝く雪原が地域最大の火花で照らされる様子を楽しみながら、屋台で地元のグルメも味わうことができる。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	869	その他	「冬將軍」	ふゆしょうぐん	"Shogun of Winter"	冬将军	冬將軍	The festival's climax is the "Snow Iron Man Race," in which 500 participants race to reach the Matsudai Castle ruins and reclaim them from the " Shogun of Winter ." 活动的高潮是“雪中铁人赛跑”，500余名参赛者以松代城遗址为目标，为从“冬将军”手中夺回松代城而展开激烈角逐。 活動的高潮是「雪中鐵人賽跑」，500餘名參賽者以松代城遺址為目的地，為從「冬將軍」手中奪回松代城而展開激烈角逐。 祭りのクライマックスは「雪中鉄人レース」で、500人余りの参加者が松代（まつだい）城跡を目指し、「冬將軍」の手から松代城を奪い返すために競い合う。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	870	岩石・洞窟	柱状節理	ちゅうじょうせつり	"columnar jointing"	柱状节理	柱狀節理	The rock formations, called " columnar jointing ," were created when magma cooled into the igneous rock (porphyrite) that makes up both sides of the gorge. 峡谷两侧的岩层为“柱状节理”构造，是在岩浆冷却至火成岩（玢岩）时所生成。 峡谷兩側的岩層為「柱狀節理」構造，是在岩漿冷卻至火成岩（玢岩）時所生成。 「柱状節理」と呼ばれる峡谷の岩層は、マグマが峡谷の両側を構成する火成岩（ひん岩）に冷却されたときに造られた。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	871	岩石・洞窟	火成岩	かせいがん	igneous rock	火成岩	火成岩	The rock formations, called "columnar jointing," were created when magma cooled into the igneous rock (porphyrite) that makes up both sides of the gorge. 峡谷两侧的岩层为“柱状节理”构造，是在岩浆冷却至火成岩（玢岩）时所生成。 峡谷兩側的岩層為「柱狀節理」構造，是在岩漿冷卻至火成岩（玢岩）時所生成。 「柱状節理」と呼ばれる峡谷の岩層は、マグマが峡谷の両側を構成する火成岩（ひん岩）に冷却されたときに造られた。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	872	岩石・洞窟	ひん岩	ひんがん	porphyrite	玢岩	玢岩	The rock formations, called "columnar jointing," were created when magma cooled into the igneous rock (porphyrite) that makes up both sides of the gorge. 峡谷两侧的岩层为“柱状节理”构造，是在岩浆冷却至火成岩（玢岩）时所生成。 峡谷兩側的岩層為「柱狀節理」構造，是在岩漿冷卻至火成岩時（玢岩）所生成。 「柱状節理」と呼ばれる峡谷の岩層は、マグマが峡谷の両側を構成する火成岩（ひん岩）に冷却されたときに造られた。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	873	その他	田毎の月のモチーフ	たごとのつきのもちーフ	tagoto no tsuki motif	《田毎之月》主題	《田毎之月》主題	The famous tagoto no tsuki motif shows the moon reflected in each of the flooded paddies of an empty rice field, a scene that many modern photographers labor to capture. 著名木版画《田毎之月》所展现的每一片水田中，清水盈盈，倒映出月色溶溶，令无数现代摄影家为捕捉这等美景而煞费苦心。 著名木版畫《田毎之月》所展現的每一片水田中，清水盈盈，倒映出月色溶溶，令無數現代攝影家為捕捉這等美景而費盡心思。 有名な田毎の月（たごとのつき）のモチーフは、水が張られただけの水田一枚一枚に映る月を表現しており、多くの現代写真家がこの光景を写真にとらえようと苦心している。 ※「モチーフ」の中国語は「主題」になるが、文章の流れをより自然にするため、ここではあえて「モチーフ」を省く。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	874	植物	カラムシの繊維	からむしのせんい	ramie plant fibers	苧麻纤维	苧麻纖維	The collection also showcases the techniques and implements used in the production of Echigo chijimi crêpe, which is made from ramie plant fibers . 运用苧麻纤维制作越后缩的工艺及制造工具，在该收藏区均有展示和介绍。 運用苧麻纖維製作越後縮的工藝及製造工具，在該收藏區均有展示和介紹。 このコレクションでは、カラムシの繊維から作られた越後縮（えちごちぢみ）の製造に使用される技術と道具も紹介されている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	875	植物	布海苔	ふのり	funori	布海苔	布海苔	Since the thread could be rough, during the Edo period (1603–1867) women started using funori , a marine alga also known as glueweed, as an adhesive to smooth and strengthen it. 由于丝线粗糙，从江户时代（1603-1867）起，人们采用一种名为“布海苔”的海藻作为粘合剂，以增强丝线的柔韧顺滑度。 由於絲線粗糙，從江戶時代（1603-1867）開始，人們採用一種名為「布海苔」的海藻作為粘合劑，以增強絲線的柔韌與順滑度。 糸は滑らかではなかったため、江戸時代（1603-1867）には布海苔（ふのり）が使われ始めた。布海苔とは糊付けに使用される海藻で、糸を滑らかにして補強する接着剤となる。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	876	温泉	ホウ酸	ほうさん	boric acid	硼酸	硼酸	The waters contain 349.5 parts per million of boric acid —more than any other Japanese hot spring—which has antifungal and antibacterial properties that are effective for treating skin ailments. 毎升温泉水中含有 硼酸 349.5毫克，含量高于其他任何温泉，富含对治疗皮肤病有效的抗真菌及抗细菌成分。 每升温泉水中含有 硼酸 349.5毫克，含量高於其他任何温泉，富含對治療皮膚病有效的抗真菌及抗細菌成分。 温泉水には、他のどの温泉よりも多い1リットルあたり349.5 mgのホウ酸が含まれており、皮膚病の治療に効果的な抗真菌性と抗細菌性を持っている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	877	温泉	メタケイ酸	めたけいさん	metasilicic acid	硅酸	矽酸	The gentle low alkalinity of the water and the natural moisturizing properties of the water's metasilicic acid are said to produce moist, glowing skin. 温泉为弱碱性，刺激性小，据说其偏 硅酸 的天然保湿特性能够让皮肤嫩滑而富有光泽。 溫泉為弱鹼性，刺激性小，據說其偏 矽酸 的天然保濕特性能夠讓皮膚滑嫩而富有光澤。 温泉は弱アルカリ性で刺激が少なく、メタケイ酸の天然の保湿特性により、しっとり輝く肌を作ると言われている。
十日町市食と農の景勝地推進委員会	878	史跡	物置小屋	ものおきこや	storage shed	仓库小屋	倉庫小屋	Some pieces, in the form of long benches, storage sheds , or scarecrows, were designed to be functional; other artworks highlight local nature and agriculture. 艺术作品以长凳、仓库小屋、稻草人等形式呈现，既有实用的艺术设计作品，也有能够凸显当地自然及农业魅力的作品。 藝術作品以長凳、倉庫小屋、稻草人等形式呈現，既有實用的藝術設計作品，也有能夠凸顯當地自然及農業魅力的作品。 芸術作品の中には、長いベンチや物置小屋、かかしなどの形で、実用的にデザインされたものや、地元自然や農業を見どころにしたものなどがある。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
南砺市多言語解説整備推進協議会	879	建造物	合掌造り	がっしょう づくり	gassho-zukuri	合掌造民居	合掌造民居	Gokayama is home to 40 villages, including the UNESCO World Heritage gassho-zukuri villages of Ainokura and Suganuma, renowned for their traditional houses characterized by steep thatched roofs. 包括著名的相倉村落及菅沼村落在内，五箇山拥有多达40座村庄。相倉、菅沼两村落因传统的“ 合掌造民居 ”而闻名，并相继被录入UNESCO世界遗产名录。 五箇山擁有多達40座村莊，其中包括著名的相倉村落及菅沼村落。相倉、菅沼兩村落因傳統的「 合掌造民居 」而聞名，並相繼被錄入UNESCO世界遺產名錄。 五箇山には40ほどの集落があり、その中には、ユネスコ世界遺産に指定されている急勾配な構造と茅葺き屋根を特徴とする、伝統的な合掌造りの家屋で有名な相倉集落および菅沼集落が含まれます。
南砺市多言語解説整備推進協議会	880	植物	コウゾ	こうぞ	kozo	杂交构树	雜交構樹	Mulberries were once raised for silk production, and a type of mulberry known as kozo is cultivated for the production of washi paper. 这里也曾种植桑树用以制丝，而 杂交构树 （属于桑科）则常被应用于和纸制造。 這裡也曾種植桑樹用以製絲，而 雜交構樹 （屬於桑科）則常被應用於和紙製造。 かつては絹の生産を目的としたクワが栽培されており、クワの一種で和紙の製造に使われるコウゾも収穫されていました。
南砺市多言語解説整備推進協議会	881	建造物	囲炉裏	いろり	irori	围炉里 (用以烹饪和取暖的地炉)	圍爐裏 (用以烹飪和取暖的地爐)	Saltpeper was created in a hole up to 2 meters deep under the irori fireplaces of the gassho-zukuri (steep thatched roof) houses of the Gokayama region. 五箇山地区の合掌造民居通常设有“ 围炉里 ”（用以烹饪和取暖的地炉），地炉之下挖掘出最深2米的洞穴，即为硝石生产点。 五箇山地區的合掌造民居通常設有「 圍爐裏 」（用以烹飪和取暖的地爐），地爐之下挖掘出最深2公尺的洞穴，即為硝石生產點。 塩硝は、五箇山地域の合掌造りの家に一般的に備わっている囲炉裏の下に掘られた、最長2mの深さの穴の中で作られました。
南砺市多言語解説整備推進協議会	882	芸能・興行・イベント	ささら	ささら	sasara	编木	編木	Visitors can explore up to the third floor of the house as well as meet its inhabitants; members of the Murakami family, who live here, sit around the traditional irori fireplace while sharing interesting stories and performing folk music and dance accompanied by traditional musical instruments such as the sasara , a clapper made from wooden slats connected by a cord. 游客可随心所欲地参观房屋的一至三层，甚至能够遇见居住于此的村上家居民。您可围坐在传统的“围炉里”（用以烹饪和取暖的地炉）旁，倾听令人兴致盎然的趣话，亦或欣赏一首民谣或一段当地舞蹈。民谣中所使用的打击乐器“ 编木 ”，以绳系薄木板制成，可谓别具一格。 遊客可盡情參觀房屋的一至三層，甚至能夠遇見居住於此的村上家居民。您可圍坐在傳統的「圍爐裏」（用以烹飪和取暖的地爐）旁，傾聽津津有味的趣話，亦或欣賞一首民謠或一段當地舞蹈。民謠中所使用的打擊樂器「 編木 」，以繩繫薄木板製成，可謂獨樹一幟。 来訪者は3階まで見て回ることができ、この家屋に暮らす村上家の住人に会うこともできます。伝統的な囲炉裏を囲んで興味深い話を聞いたり、木の薄板をひもで繋いだ打楽器である「ささら」を使った民謡や地元の踊りを見学したりすることができます。
南砺市多言語解説整備推進協議会	883	建造物	書院造	しよいん づくり	shoin-zukuri	书院造	書院造	The guest rooms were built in shoin-zukuri , a style of architecture typical of the houses of high-ranking samurai. 此外，客厅采用的“ 书院造 ”典型样式，常见于上级武士的宅邸。 此外，客廳採用的「 書院造 」典型樣式，常見於上級武士的宅邸。 さらに、客間は書院造と呼ばれる上級武士の屋敷に典型的に見られる様式で建てられています。
南砺市多言語解説整備推進協議会	884	その他	石高	こくだか	kokudaka	石高	石高	During that time, land value was determined by a system known as kokudaka , expressed in koku or bushels of rice (each 150g). 当时，评估土地价值的标准为“ 石高 ”系统，而此系统是以“石（每石150千克）”作为米的计量单位。 當時，評估土地價值的標準為「 石高 」系統，而此系統是以「石（每石150千克）」作為米的計量單位。 この時代、土地の価値は石高というシステムによって決められており、石高は米の量である石（各150キロ）という単位で表されていました。
南砺市多言語解説整備推進協議会	885	建造物	鞘堂	さやどう	sayado	鞘堂	鞘堂	The main shrine can be found inside the sayado , a building that protects the shrine from the region’s harsh climate. 正殿位于“ 鞘堂 ”内，这种草苫顶建筑可保护正殿不受当地恶劣气候的侵害。 正殿位於「 鞘堂 」内，鞘堂的屋頂、結構近似於當地合掌造（陡坡草苫頂民居）建築。 鞘堂の屋根と構造は、この地域の合掌造り（急勾配の茅葺き屋根の家屋）建築に似ています。
南砺市多言語解説整備推進協議会	886	建造物	流刑小屋	るけい ごや	rukei goya	流放小屋	流放小屋	Gokayama was home to a number of exile huts known as rukei goya . 供流罪之人居住的小屋被称为“ 流放小屋 ”，五箇山曾有过许多流放小屋。 五箇山曾有過許多供流罪之人居住的小屋，被稱為「 流放小屋 」。 流刑を受けた人が暮らす小屋は「流刑小屋」と呼ばれ、五箇山にはかつて多くの流刑小屋がありました。
南砺市多言語解説整備推進協議会	887	神社・寺院・協会	傘鋒	かさぼうこう	kasaboko	伞锋	傘鋒	A festival was held in 1717 that included a portable shrine, a kasaboko (object that summons divine spirits from the heavens), and a lion dance. 1717年の庆典首度采用神輿、伞锋（用于招天神之物）、舞狮等形式。 1717年の慶典初次採用神輿、 傘鋒 （用以招天神）、舞獅等形式。 1717年の祭りで神輿、傘鋒（天から神霊を招くもの）、獅子舞が取り入れられました。
南砺市多言語解説整備推進協議会	888	芸能・興行・イベント	曳山	ひきやま	hikiyama	曳山（花车）	曳山（花車）	Visitors can take a close look at the ornate hikiyama floats inside the main exhibition hall. 主展厅内可近距离观赏美轮美奂的 曳山 （花车）。 精美絕倫的 曳山 （ 花車 ）在主展廳內，可供近距離觀賞。 主展示室では、装飾に富んだ曳山を間近で眺めることができます。
南砺市多言語解説整備推進協議会	889	年中行事	行燈	あんどん	andon	行灯	行燈	The festival is also known as the Yotaka Lantern Parade as giant paper lanterns (andon) are paraded through the streets of Fukuno on the first night of the festival. 祭典首日夜间， 行灯 （大型纸灯笼）队伍会于福野的街道上游行，夜高祭故以“夜高行灯游行”之名广为人知。 祭典首日夜間， 行燈 （大型紙燈籠）隊伍會於福野的街道上游行，夜高祭因而以「夜高行燈遊行」之名揚名天下。 この祭りは、1日目の夜に行燈（大きな紙の提灯）の行列が福野の通りを練り歩くことから、夜高行燈行列としても知られています。
南砺市多言語解説整備推進協議会	890	その他	木版画	もくはんが	moku-hanga	木版画	木版畫	Munakata's prints are categorized as moku-hanga woodblock art, a technique he learned from another Japanese printmaker, Hiratsuka Un'ichi. 栋方的版画，师从平塚运一，被归入 木版画 类。 棟方的版畫師從平塚運一，被歸入 木版畫 類。 棟方の版画は、彼が師と仰いだ平塚運一から学んだ技術である木版画に分類されます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	891	工芸・美術品	色絵	いろえ	iro-e overglaze enamel	釉上彩	釉上彩	<p>The realistically rendered feathers are a fine example of iro-e overglaze enamel, a ground-breaking decorative technique that had just been introduced from China in Ninsei's time.</p> <p>栩栩如生の羽毛は釉上彩の典範。釉上彩（日本語で色絵）是一种开创性的陶瓷装饰技法，在仁清所处的时代才刚从中国引进。</p> <p>雉雞栩栩如生の羽毛展現他高超的釉上彩技巧。釉上彩（日語中稱為色繪）是一種開創性的陶瓷裝飾技法，在仁清身處的時代才剛從中國引進。</p> <p>羽根は、仁清の時代に中国からもたらされたばかりの画期的な装飾技法である「色絵」を用いて、写実的に表現されている。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	892	その他	通気孔	つうきこう	vent hole	排烟口	排煙口	<p>On the underside of the lid, the area around the vent holes shows discoloration from the smoke of burning incense.</p> <p>在香炉上盖的底部，可以看到排烟口周围因香火的烟雾而变色。</p> <p>在香爐上蓋的底部，可見排煙口附近因燃燒香所產生的煙霧而變色。</p> <p>蓋の裏側には、香を焚いた煙で変色した通気孔の周辺が見られる。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	893	工芸・美術品	陶印	とういん	potter's mark	陶印	陶印	<p>Ninsei became one of the first among famed artisans to apply a personal potter's mark, a signature-like stamp identifying the creator.</p> <p>仁清是最早使用“陶印”的著名陶艺家之一。陶印是一种类似于签名的标记，用于识别作者的身份。</p> <p>仁清是最早使用專屬「陶印」的著名陶藝家。陶印是一種類似簽名的標記，用於識別創作者的身分。</p> <p>仁清は名工の中でもいち早く、作者を特定するサインのような印、「陶印」を施した職人の一人である。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	894	動物	羽毛のような耳	うもうのようなみみ	ear tuft	耳羽	耳羽	<p>He also gave the female feathered ear tufts that project like horns from the back of her head.</p> <p>他还在雌雉的脑后加上了像角一样向外突出的耳羽。</p> <p>此外，仁清還為雌雉加上了像角一樣從後腦向外突出的耳羽。</p> <p>また、雌の方は後頭部から羽毛のような耳が角のように突き出ている。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	895	その他	肉垂	にくすい	wattle	肉髯	肉垂	<p>On the head, Ninsei took some artistic license by adding a touch of color: a red-and-gold wattle and the tiniest slip of blue around the eyelid.</p> <p>仁清在雌雉的头部进行了一些艺术创作：他赋予了雌雉红色和金色的肉髯，并在其眼睑周围添加了细微的蓝色。</p> <p>仁清還發揮巧思，在雌雉的頭部增添一些色彩，賦予了雌雉紅色和金色的肉垂，並在眼瞼附近稍微加上一點藍色。</p> <p>頭部には、赤と金の肉垂と、まぶたの周りにほんの少し青を入れるという、芸術的な工夫が施されている。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	896	その他	性的二形	せいてきにけい	sexual dimorphism	两性	兩性	<p>Ninsei recreated that sexual dimorphism in his feathered pair.</p> <p>仁清创作这对雌鸡时，再现了这种两性外貌上的差别。</p> <p>仁清創作這對雌雞時，重現了這種雌雄兩性之間的差別。</p> <p>この羽のペアは、その性差を再現したものである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	897	博物館・美術館	見台	けんたい	bookstand	读书架	閱書架	<p>Luxury objects, such as this bookstand, were commissioned to display their wealth and prestige and were far more ornate than similar objects intended for daily use.</p> <p>像这件读书架这样的奢侈器具就是为了彰显其财富和声望而创作的，它比人们日常使用的同类物品要华丽得多。</p> <p>為了彰顯財富和聲望，包括這件閱書架等奢侈用品，前田家特地委託工匠製作，比起日常使用的類似物品就是華麗許多。</p> <p>この見台のような豪華な品々は、彼らの富と名声を示すために発注されたもので、日常的に使用される同様の品々とは比較にならないほど華麗なものである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	898	工芸・美術品	金粉	きんぶん	gold dust	金粉	金粉	<p>This seventeenth-century lacquered bookstand is lavishly decorated with <i>maki-e</i>—a decorative technique in which metallic powders, such as gold dust, are applied to soft lacquer.</p> <p>这件来自17世纪的漆艺读书架采用了华丽的蒔绘技法装饰。蒔绘装饰技法需将金粉等金属粉末撒在软漆上。</p> <p>這件17世紀的閱書架以華麗的蒔繪漆藝技法（將金粉等金屬粉末撒在軟漆上的裝飾技法）裝飾。</p> <p>この17世紀の漆塗りの見台は、蒔絵（金粉などの金属粉を柔らかい漆に塗る技法）で贅沢に装飾されている。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	899	工芸・美術品	地織	じおり	ground weave	经纬底纹	地紋	<p><i>Karaori</i> fabric, like all brocades, consists of a ground weave overlaid with a float weave.</p> <p>与其他锦缎一样，唐织由经纬底纹和浮织组成。</p> <p>與其他錦緞一樣，唐織由地紋和浮織組成。</p> <p>唐織は他の錦織と同様に、地織の上に浮織を重ねたものである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	900	工芸・美術品	浮織	うきおり	float weave	浮织	浮織	<p>The float weave is a pattern of supplementary, decorative weft threads that are woven in on top of the base weft threads to create embroidery-like patterning.</p> <p>浮织是在纬线底纹上另外加入纬线，用于进行装饰和补充，从而打造出类似刺绣的图案。</p> <p>所謂浮織是指一種畫龍點睛的織法，會使用緯線另外編織在地紋上方，打造出類似於刺繡的圖案。</p> <p>浮織とは、地糸である緯糸の上に補助的に装飾用の緯糸を織り込み、刺繡のような模様にしたものである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	901	工芸・美術品	筆法	ひつぼう	brushwork	笔触	筆法	<p>Originally, the painting was attributed to Sesshū himself because the brushwork of the mountains, temples, and trees is notably similar to Sesshū's painting style.</p> <p>最初，人们认为这幅作品为雪舟本人所作，因为画中的山脉、寺庙和树木的笔触与雪舟的画风十分相似。</p> <p>最初，人們認為這幅作品為雪舟本人所作，因為畫中的山巒、寺廟和樹木的筆法與他的畫風十分相似。</p> <p>山や寺院、樹木の筆法が雪舟の画風に酷似していることから、当初は雪舟の筆とされていた。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	902	湖沼	西湖	せいに	West Lake	西湖	西湖	<p>West Lake in Hangzhou, China, has featured in Chinese legends, paintings, and literature since the Tang dynasty (618–907).</p> <p>自唐朝 (618-907) 以来，杭州西湖就经常出现在中国的传说、绘画和文学中。</p> <p>自唐朝（西元618-907）以來，杭州西湖就經常出現在中國的傳說、繪畫和文學作品中。</p> <p>中国杭州にある西湖は、唐の時代（618-907）から中国の伝説や絵画、文学に登場する場所である。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	903	工芸・美術品	水指	みずさし	water jar	水罐	水罐	<p>Water jars, called <i>mizusashi</i>, are used in tea ceremony (<i>chanoyu</i>).</p> <p>水罐在日语中称为“水指”，在茶会中主要用于盛装清水。</p> <p>水罐在日語中稱為「水指」，在茶會（亦稱「茶之湯」）中作為盛裝清水之用。</p> <p>水指は「ミズサン」と呼ばれ、茶の湯で使われる。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	904	工芸・美術品	茶器	ちゃき	tea utensil	茶具	茶道用具	Ninsei subsequently became known in court circles for producing tea utensils , such as this water jar. 之后，仁清因善于制作各类茶具而在王公贵族中闻名。 之後仁清因善於製作各類茶道用具，在王公貴族間享負盛名，這件水指也是其中之一。 その後、仁清はこの水指などの茶器を制作し、朝廷にその名を広めた。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	905	社会	絹の生産	きぬのせいさん	silk production	制丝	製絲	Depictions of rural life, such as those of agricultural activities or silk production , are a genre of painting that came from China. 以耕作、制丝等农事活动为主题的绘画类型源自中国，称为“鉴戒画”。 描繪農事活動或製絲等鄉村生活的繪畫類別源自中國，稱為「鑑戒畫」。 農耕や絹の生産など農村の生活を描いた絵は、中国から伝わった絵画のジャンルである。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	906	工芸・美術品	屏風	びょうぶ	folding screen	屏风	屏風	This pair of folding screens depicts the customs of ordinary people during the Edo period (1603–1867) over the course of the four seasons. 这对屏风展现了江户时代 (1603-1867) 平民百姓一年四季的生活景象。 這對屏風描繪江戶時代（西元1603-1867）平民百姓一年四季的生活景象。 江戸時代（1603-1867）の庶民の風習を四季折々に描いた一对の屏風である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	907	工芸・美術品	陶石	とうせき	porcelain stone	瓷石	瓷石	Kutani ware production began in the mid-seventeenth century with the discovery of porcelain stone , a rare and necessary ingredient for porcelain, in the village of Kutani (in what is now southern Ishikawa Prefecture). 17世纪中叶，人们在当时的九谷村（位于现在的石川县南部）发现了瓷石。有了这种烧制瓷器必需的珍贵原料，九谷烧由此诞生。 17世紀中葉，人們在當時的九谷村（位於現在的石川縣南部）發現了瓷石。由於取得了這種燒製瓷器必需的珍貴原料，人們於是得以製作九谷燒。 九谷焼は17世紀半ば、九谷村（現在の石川県南部）で磁器に必要な希少な材料である陶石が発見されたことから始まった。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	908	工芸・美術品	五彩手	ごさいて	five-color style	五彩手	五彩手	The “colored” (<i>iro-e</i>) style uses all five colors, which is why it is sometimes also referred to as the “ five-color style ” (<i>gosaite</i>). “色绘”（釉上彩）运用五种颜色，因此也被称为“五彩手”。釉上彩图案有一定程度留白，可以看见瓷器底色。 釉上彩（在日語中稱為色繪）九谷燒運用全部五種顏色，因此也稱為「五彩手」。釉上彩圖案有一定程度的留白，可以看見瓷器底色。 色絵は五色すべてを使うので、五彩手と呼ばれることもある。色絵は素地の白地が少し見えるのが特徴である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	909	その他	見本	みほん	sample	样品	樣品	To form the collection, Tsunanori had artisans make samples for him. 为了收集这些工艺品，纲纪请工匠为自己制作样品。 為了完成樣品集，綱紀請工匠為自己製作樣品。 このコレクションは、綱紀が職人に見本を作らせたものである。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	910	建造物等	釘隠し	くぎかくし	nail cover	钉隠（遮盖钉子的装饰品）	釘隠（隱藏釘子的裝飾品）	Highlights include the square samples of <i>nashiji nuri-iro</i> —one of the earliest <i>maki-e</i> lacquering techniques—in Box One, and the elaborate decorative nail covers from the Maeda family’s residence in Edo (now Tokyo) in Box Six. 收藏集中的著名藏品包括1号箱中的“梨子地涂色”方形样品，展现了这一早期蒔绘漆艺技术。此外，6号箱中精致的装饰钉隠（遮盖钉子的装饰品）也是一大亮点，这些钉隠来自前田家族位于江户（今东京）的宅邸。 著名的收藏品包括1號箱中的「梨子地塗色」方形樣品，展現「梨子地塗」這項早期蒔繪漆藝技術。此外，6號箱中精緻的裝飾釘隠（隱藏釘子的裝飾品）也是一大亮點，這些釘隠來自前田家位於江戶（今東京）的宅邸。 第1号箱の、蒔絵の初期技術である梨子地塗の角型見本、第6号箱の前田家の江戸（現在の東京）の邸宅の精巧な釘隠しなどが見どころである。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	911	工芸・美術品	下絵付け技法	したえつけぎほう	underglaze technique	釉下彩工艺	釉下彩工藝	<i>Yū ri-kinsai</i> is a relatively new underglaze technique for ceramics in which designs are created with pieces of cut gold leaf and gold paint. “釉裏金彩”是一种较新的釉下彩工艺，用于装饰瓷器，采用裁剪的金箔片和金漆创作图案。 「釉裏金彩」是一種較新的釉下彩工藝，以裁剪的金箔片和金漆製作圖案，用於裝飾陶瓷器。 釉裏金彩は、切り出した金箔片と金泥で文様を描く、比較的新しい陶磁器の下絵付け技法である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	912	工芸・美術品	上絵付けの技法	うわえつけのぎほう	overglaze technique	釉上彩工艺	釉上彩技法	Gold has been used to decorate Japanese ceramics since the seventeenth century, but it was usually applied with overglaze techniques that leave it near the surface and vulnerable to wear over time. 自17世纪以来，黄金被用来装饰日本瓷器，但通常会在釉上彩工艺中运用。这种工艺下的黄金浮于表面，随着时间的推移容易磨损。 自17世紀以來，黃金便是用於裝飾日本陶瓷的材料，通常以釉上彩技法製作，但使用這種技法時，黃金相當靠近表面，導致時間一久容易磨損。 金は17世紀頃から日本の陶磁器に用いられてきたが、上絵付けの技法が一般的で、表面に近い部分であるため、経年変化による摩耗に弱かった。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	913	工芸・美術品	釉薬	ゆうやく	glaze	釉料	釉料	<i>Saiyū</i> is a modern glazing technique invented by ceramicist Tokuda Yasokichi III (1933–2009) and characterized by vividly colored glazes that fuse to create fine gradations. “彩釉”是陶艺家三代德田八十吉 (1933-2009) 发明的现代上釉工艺，其特点是将色彩鲜艳的釉料融合在一起，打造出细腻的渐变效果。 「彩釉」是由第三代德田八十吉（西元1933-2009）這位陶藝家發明的現代上釉工藝，其特點是將色彩鮮豔的釉料融合在一起，打造出細膩的漸變效果。 彩釉は、陶芸家・三代目徳田八十吉（1933-2009）が考案した現代釉薬の技法で、色鮮やかな釉薬が溶けて細かいグラデーションを描くのが特徴である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	914	工芸・美術品	ビスク	びすく	bisque	素胚	素胚	The effect is achieved by using higher-than-normal firing temperatures, causing the glazes not just to fuse to the bisque but melt into one another. 这种效果是通过用比平时更高的温度烧制瓷器，使釉料不仅与素胚融合，还与其他釉料互相融合。 這種效果是利用比平時更高的溫度燒製瓷器，讓釉料不僅與素胚，還與其他釉料互相融合。 通常より高い焼成温度で焼くことで、釉薬がビスクと融合するだけでなく、互いに溶け合うことで効果を発揮する。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	915	書物	筆箱	ふでばこ	writing box	文具箱	文具盒	It was applied to both large-scale decorative works, such as screens and Buddhist altars, and to smaller household items, like hair ornaments and writing boxes . 蒔绘既可以用于装饰屏风和佛坛等大型装饰品，也可以用于发饰和文具箱等小型家居用品。 蒔繪既可以用於裝飾屏風和佛壇等大型裝飾品，也可以用於髮飾和文具盒等小型家居用品。 屏風や仏壇などの大型の装飾品から、髪飾りや筆箱などの家庭用品まで、その用途は多岐にわたる。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	916	工芸・美術品	金属粉	きんぞくふん	metallic powders	金属粉	金屬粉	<p><i>Maki-e</i>, which means “sprinkled picture,” is applied to a hardened lacquer surface by first brushing on shapes in wet lacquer, then sprinkling them with metallic powders.</p> <p>蒔絵一词的意思是“撒画”，操作技法是先在硬化的漆面上用湿漆刷出图形，然后撒上金属粉。</p> <p>蒔繪一詞的意思是「灑粉的繪畫」，作法是先在硬化的漆面上刷上濕漆以製作形狀，然後再灑上金屬粉。</p> <p>蒔絵とは、固まった漆の表面に、濡れた漆で形を描き、その上に金属粉を蒔いて作られる。</p> <p>Materials such as carbon powder can be layered on to darken or lighten the tone.</p> <p>疊加碳粉等材料可以使色调变深或变浅。</p> <p>疊加碳粉等材料，使色調變深或變淺。</p> <p>また、炭の粉などを重ねて、色を濃くしたり薄くしたりすることもできる。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	917	工芸・美術品	炭の粉	すみのこな	carbon powder	碳粉	碳粉	<p>疊加碳粉等材料可以使色调变深或变浅。</p> <p>疊加碳粉等材料，使色調變深或變淺。</p> <p>また、炭の粉などを重ねて、色を濃くしたり薄くしたりすることもできる。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	918	工芸・美術品	沈金	ちんきん	Chinkin incised gold inlay	沉金	沉金	<p>Chinkin incised gold inlay is a decorative technique used in lacquerware in which designs are etched into hardened lacquer and filled with gold powder or foil to create a design.</p> <p>沉金是一种漆器装饰技法，操作技法是在硬化的漆上刻出图案，然后将金粉或金箔填入其中，打造精美的设计。</p> <p>沉金是一種漆器裝飾技法，作法是在硬化的漆上刻出圖案，然後將金粉或金箔填入其中，打造精美的設計。</p> <p>沈金は、漆を硬化させたものに文様を刻み、金粉や箔を充填して文様を表現する漆器の装飾技法である。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	919	植物	漆の木	うるしのき	lacquer trees	漆樹	漆樹	<p>Thanks, in part, to abundant lacquer trees (<i>Toxicodendron vernicifluum</i>), Japan has been producing lacquerware since at least 4,000 BCE.</p> <p>日本至少从公元前4000年就开始生产漆器，而这部分得益于丰富的漆树（学名：<i>Toxicodendron vernicifluum</i>）资源。</p> <p>日本至少從西元前4,000年就開始生產漆器，這部分得益於豐富的漆樹（學名：<i>Toxicodendron vernicifluum</i>）資源。</p> <p>日本では、漆の木が豊富にあったこともあり、少なくとも紀元前4,000年頃から漆器が作られていた。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	920	工芸・美術品	素地（下地）	そじ（したじ）	substrate (base object)	器胚（底胎）	器胚（底胎）	<p>It includes techniques for preparing the substrate (base object), such as lathing or bamboo weaving, but it is distinct from decorative techniques, such as painting or metal inlay.</p> <p>髹漆是日本传统工艺中涂漆工序的总称。这一工序包含制作器胚（底胎）的工艺，比如车削和竹编，但有别于涂装和镶嵌金属等装饰工艺。</p> <p>髹漆是日本傳統工藝中塗漆工序的總稱，包含旋削和竹編等製作器胚（底胎）的工藝，但有別於塗裝和鑲嵌金屬等裝飾工藝。</p> <p>旋盤や竹編など素地（下地）を整える技法も含まれるが、絵付けや象嵌などの装飾技法とは区別される。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	921	工芸・美術品	真珠層	しんじゅそう	mother of pearl /nacre	珠母层	珠母層	<p>“Mother of pearl” refers to the pearl-like substance known as nacre, which builds up on the inside of certain mollusk shells.</p> <p>“珍珠母”指的是某些软体动物贝壳内部堆积而成的类似珍珠的物质，也叫做珠母层。</p> <p>「珍珠母」是指在某些軟體動物貝殼內部所形成類似珍珠的物質，也叫做珠母層。</p> <p>マザーオブパールは、軟体動物の貝殻の内側にできる真珠層と呼ばれる真珠のような物質のことである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	922	動物	チョウガイ	ちょうがい	pearl oyster	珍珠贝	珍珠貝	<p>Many species, including abalones and pearl oysters, produce nacre appropriate for <i>raden</i>, although the color and quality varies.</p> <p>鲍鱼和珍珠贝等许多软体动物的壳内都有适用于螺钿工艺的珍珠母，但这些珍珠母的颜色和品质各不相同。</p> <p>鮑魚和珍珠貝等許多軟體動物的殼內都有適合用於螺鈿工藝的珍珠母，但顏色和品質各異。</p> <p>アワビやチョウガイなど多くの貝が螺鈿に適した真珠層を形成するが、その色や質はさまざまである。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	923	工芸・美術品	透かし彫り	すかしぼり	openwork	镂空	鏤空	<p>The metal may also be pierced with holes to create openwork or minutely dented with a hammer to create a stippled texture.</p> <p>此外，工匠还可以在金属上打孔，制作镂空图案，或者仔细用锤子敲出凹痕，打造点状纹理。</p> <p>此外，工匠還可將圖案雕刻成凹雕、淺浮雕或立體形式，還能在金屬上打孔，製作鏤空圖案，或者仔細用錘子敲出凹痕，打造點狀紋理。</p> <p>さらに、肉合彫りや浮き彫り、彫りくずし、透かし彫り、魚子打ちなどで文様を施すこともできる。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	924	工芸・美術品	冶金	やきん	metallurgy	冶金	冶金	<p>Early chasing techniques were imported from continental Asia during the Yayoi period (300 BCE–300 CE) and evolved alongside Japanese metallurgy as a way of ornamenting both ritual and functional objects.</p> <p>在弥生时代（公元前300年 - 公元300年），早期雕刻工艺从亚洲大陆传入日本，并与日本冶金技术一同发展，成为了一种装饰礼器和实用器具的技法。</p> <p>在彌生時代（西元前300年-西元300年）時，早期雕金工藝從亞洲大陸傳入日本，與日本冶金技術一同發展，成為一種裝飾禮器和實用器具的技法。</p> <p>弥生時代（紀元前300年－紀元後300年）にアジア大陸から伝わり、日本の冶金技法とともに儀礼的・機能的な装飾品として発展してきた彫金の技法。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	925	工芸・美術品	緑青	ろくしょう	patina	铜锈	銅鏽	<p>Unusual colors are also created through a technique called <i>irogane</i>, in which traditional copper alloys are treated with weak acidic solutions to create protective oxide coatings and colorful patinas.</p> <p>色金技法也可以打造出不同寻常的颜色，操作技法是用弱酸性溶液处理传统铜合金，从而形成保护性氧化膜和彩色铜锈。</p> <p>色金技法也可以打造出與眾不同的顏色，作法是用弱酸性溶液處理傳統銅合金，形成保護性氧化膜和彩色銅鏽。</p> <p>また、伝統的な銅合金を弱酸性の溶液で処理し、保護用の酸化皮膜やカラフルな緑青（ろくしょう）を作る「色金」という技法で、珍しい色を作ることできる。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	926	工芸・美術品	重ね象嵌	かさねぞうがん	multilayered inlay	多层镶嵌	多層鑲嵌	<p><i>Kaga zō gan</i> is also known for multilayered inlay and for the use of patinated copper alloys called <i>irogane</i> that produce an array of colors.</p> <p>加贺鑲嵌其他广为人知的特点是使用多层镶嵌技法和名为“色金”的生锈铜合金，这种合金可以呈现出各种颜色。</p> <p>加賀鑲嵌其他廣為人知的特點是使用多層鑲嵌法，以及名為「色金」的生鏽銅合金，這種合金可以呈現出各種顏色。</p> <p>また、加賀鑲嵌は重ね象嵌や、色金と呼ばれる銅合金を用いて、多彩な色彩を表現することも知られている。</p>
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	927	工芸・美術品	惣型	そうがた	sōgata	惣型	惣型	<p>The sō gata approach is used for circular, bowl-shaped objects like bells and tea ceremony kettles.</p> <p>惣型工艺适用于制作钟、茶会用的茶釜等圆形和碗状的物品。</p> <p>至於惣型工藝，可用於製作鐘、茶會用的茶釜等圓形和碗狀的物品。</p> <p>鐘や茶道の茶釜など、円形のお椀のような形状のものには、「惣型」という手法を用いる。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	928	工芸・美術品	鎚起	ついき	hammering	锤揲	錘揲	When working with molten metal, artisans can achieve much more complicated shapes than are possible with other metalworking techniques, such as hammering . 铸金工艺使用熔融金属，可以打造出比其他金属加工技法（如锤揲）更为复杂的造型。 由於使用熔融金屬，可以打造出比其他金屬加工技法（如錘揲）更複雜的造型。 金属を液体として扱うため、鎚起しなどの他の金属加工技術よりもはるかに複雑な形状を実現することができる。 First, a base form is crafted using a mixture of clay and rice chaff . 首先，使用黏土和 稻糠 混合物制作镲的基础模型。 首先，使用黏土和 稻殼 的混合物製作鑼的基礎模型。 まず、粘土と籾殻を混ぜたもので土台となる形を作る。 The gongs produce this resonant sound thanks to their constituent alloy—a precise mixture of copper, tin, lead, and silver called sahari . 特殊的原材料“砂張”——一种由铜、锡、铅和银按精确比例混合制成的合金。 名為「 砂張 」的原料是一種將銅、錫、鉛和銀按精確比例混合製成的合金。 銅、錫、鉛、銀を精密に配合した「砂張（さはり）」という合金が、この響きを生み出すのである。 Joinery (sashimono) involves fastening wooden boards or panels together without the use of nails. 细木工（指物）指不使用任何钉子，将木板或面板固定在一起的技法。 細木工（指物） 指不使用任何釘子，將木板或板子固定在一起的技法。 指物（さしもの）とは、木製の板やパネルを釘を使わずに固定することである。 Woodworking is a diverse craft with a long history in its own right, but it has also been a key component of crafts such as lacquerware and basketry . 木制品工艺本身就是一种历史悠久而多样化的工艺，并且也是漆器和编织篮等工艺的重要组成部分。 木工不僅本身就是一項歷史悠久又多樣的工藝，還是漆器和 編織籃 等工藝重要的構成元素。 木工は、それ自体が長い歴史を持つ多様な工芸品であるが、漆器、籠細工など多くの工芸品の重要な構成要素でもある。 Single-edged blades have been produced in Japan for centuries using forging techniques that create exceptionally strong steel with complex surface grains and temper patterns . 日本利用锻造技术制造单刃刀已有数百年的历史。这种锻造技术可以打造坚固异常且具有复杂表面纹理和回火纹样的钢材。 日本製造單刃刀已有數世紀的歷史，當中運用的鍛造技術，可以打造出特別堅固且具有複雜表面紋理、 回火紋樣 的鋼材。 日本では古くから片刃の刀が生産されており、鍛造技術により、複雑な鍛え肌、地肌と刃文を持つ、非常に強靱な鋼が生み出されている。 Finally, the blade is polished and the smith’s signature inscribed on the tang (the part of the blade that fits inside the hilt). 最后，刀匠将刀片抛光，并在刀茎（刀片安装在刀柄内的部分）上刻上签名。 最後，刀匠將刀片拋光，並在刀莖（刀片裝在刀柄內的部分）上刻上名字。 最後に刃を磨き上げ、なかご（柄の内側に納まる部分）に鍛冶職人の銘を刻む。 The glue is a mix of funori , a seaweed-based adhesive , and nikawa , an adhesive made from animal skin. 这种胶水由海藻基粘合剂“ 布海苔 ”和动物皮制成的粘合剂“ 胶 ”混合而成。 接著工匠使用一種由「 布海苔 」（原料為海藻的黏合劑）和「 膠 」（動物毛皮製成的黏合劑）混合而成的特殊膠水將金箔絲固定到基材上。 糊は、海藻を原料とする「布海苔（ふのり）」と、動物の皮を原料とする「 膠 （にわか）」を混ぜ合わせたものである。 Gold foil is delicate enough to be torn by a stray breath, so kirikane artisans strengthen it by bonding several sheets together. 金箔 非常脆弱，甚至一不留神就会被工匠呼出的气息吹破，因此截金工匠会将几张金箔固定在一起来增加其强度。 金箔 非常脆弱，甚至會因工匠的呼吸而破碎，因此截金工匠會將幾張金箔黏合在一起來增加強度。 金箔は息を吹きかけると破れてしまうほど繊細なため、截金職人は何枚も金箔を貼り合わせて強度を高めている。 Holders of Important Intangible Cultural Heritage are nationally recognized masters of a traditional craft or performing art that has been designated an Important Intangible Cultural Heritage. 非物质文化遗产保持者 ，是在被指定为重要非物质文化遗产的传统手工艺或表演艺术领域获得国家认可的大师。 所謂 重要無形文化財產保持者 ，是指在獲指定為重要無形文化財產的傳統手工藝，或表演藝術領域中獲得國家認可的專家。 重要無形文化財保持者 とは、国の重要無形文化財に指定されている伝統工芸や芸能の名人を指す。 There are nine categories for Important Intangible Cultural Heritage under the heading of “Crafts”: ceramics, textiles, lacquerware, metalwork, woodwork and bamboowork, doll making, paper making, bachiru (stained ivory engraving) , and kirikane (applying thin pieces of metal foil to create designs). 重要非物质文化遗产的“工艺”主题之下分为9个类别：陶瓷、纺织品、漆器、金属制品、木制品和竹制品、人偶制作、造纸、 拨镂（染色象牙雕刻） 和截金（用金属箔细丝来创作图案）。 重要無形文化財產的「工藝」主題之下，分為陶瓷、紡織、漆器、金屬加工、木工和竹工藝、人偶製作、造紙、 撥鏤（彩繪象牙雕刻） 和截金（用金屬箔細絲來製作圖案）等9個類別…… 重要無形文化財の「工藝」には、陶芸、染織、漆器、金工、木竹工、人形、和紙、撥鏤（ばちる、染めに象牙を彫る）、截金（細い金箔を張って模様を描く）9分野があり… These decorations were often ornate and intricate, depicting scenes from nature that evoked famous poems or auspicious images from folklore. 加贺蒔绘的装饰风格一般华丽而复杂，描绘自然美景，让人联想起著名诗歌，或民间传说中的 吉祥图案 。 加賀蒔繪的裝飾一般華麗而複雜，描繪了自然美景，讓人聯想到著名詩歌，或民間傳說中的 吉祥圖案 。 加賀蒔絵の装飾は、有名な和歌や民話の吉祥様を連想させる、自然の情景を描いた華麗で複雑なものが多い。 Kaga maki-e decoration was applied to martial gear , such as horse tack, armor, and scabbards, as well as luxury household objects, such as bookstands and tea ceremony implements. 使用加贺蒔绘装饰的物品包括马具、盔甲和刀鞘等 军用装备 ，以及读书架、茶具等豪华家居用品。 使用加賀蒔繪裝飾的物品包括馬具、盔甲和刀鞘等 武具 ，以及讀書架、茶道用具等豪華的家居用品。 加賀蒔絵は、馬具や鎧、鞆などの武具、書見台や茶道具などの豪華な生活用品にも施された。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	941	植物	ツクサ	つゆくさ	Asiatic dayflower	鸭跖草	鴨跖草	The outlines of the image are then painted onto a long band of undyed silk using ink made from the Asiatic dayflower . 然后，染匠使用鸭跖草制成的墨水将图案的轮廓绘制到长条状的待染丝绸上。（这种墨水是水溶性的，因此图案轮廓之后会被清洗掉） 然後染匠會使用鴨跖草製成的墨水，將圖案輪廓繪製到長條狀的待染絲綢上（這種墨水是水溶性的，因此圖案輪廓之後會被水清洗掉）。 そして、染めてない絹の長い帯に、ツクサの墨で輪郭を描く（墨は水溶性のため、線は後で洗い流される）。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	942	工芸・美術品	防染	ぼうせん	resist-dyeing	防止染上	防止染上	His intricate resist-dyeing technique made elaborate, multicolored designs possible by allowing artists to hand-paint complex images while using water-soluble rice paste to protect certain areas of the fabric from absorbing unwanted dye. 凭借借禅斋开创的复杂防染技术，染匠可以在丝绸上设计精致多彩的图案。染匠首先手工绘制复杂图案，并使用水溶性米糊来防止纺织品的特定区域染上错误的颜色。 染匠可以手工繪製複雜圖案，並使用水溶性米糊，防止紡織品的特定區域染上錯誤顏色，這種複雜的防染技術，讓染匠可以在絲綢上設計精緻多彩的圖案。 彼の複雑なレジスト染色法は、手描きによる複雑な絵柄を可能にし、さらに水溶性の糊で染料を吸収させないようにすることで、色とりどりの精巧なデザインを可能にした。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	943	工芸・美術品	加賀象嵌	かがぞうがん	Kaga metal inlay	加賀金属镶嵌	加賀金屬鑲嵌	Key techniques to emerge from the workshop include Kaga maki-e and Kaga metal inlay . 包括加贺蒔绘和 加賀金屬鑲嵌 在内的诸多技艺正是在这里诞生的。 包括加賀蒔繪和 加賀金屬鑲嵌 在内的許多重要技藝正是在此誕生。 加賀蒔繪や加賀象嵌などの技法もここで生まれた。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	944	乗物	交易船	こうえきせん	coastal trading ships	沿海商船	沿海商船	Meanwhile, enterprising merchants began distributing Kaga products well beyond the borders of the domain via coastal trading ships . 与此同时，锐意进取的商人们开始通过 沿海商船 ，将加贺藩的产品远销外地。 與此同時，銳意進取的商人們開始透過 沿海商船 ，將加賀藩的產品遠銷外地。 一方、進取の気性に富む商人たちは、沿岸の交易船を使って加賀産物を藩の外にまで広く送り出し始めた。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	945	建造物等	左右对称	さゆうたいししょう	bilateral symmetry	轴对称	左右對稱	This structure's bilateral symmetry , double rows of windows, and use of pilasters and a pediment on the exterior are common elements in late nineteenth-century architecture. 该建筑结构中的轴对称设计、双排窗以及外部壁柱和山形墙都属于19世纪末建筑的常见元素。 該建築結構 左右對稱 的設計、雙排窗以及外部壁柱和山形牆都屬於19世紀末建築常見的元素。 この建築は、左右対称、二列の窓、ピラスターとペディメントを用いた外観など、19世紀後半の建築によく見られる要素である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	946	建造物等	半切妻	はんきりづま	clipped gable	跌檐式山墙	切角頂	Another point to note is the European-style main roof, with its clipped gable and dormer-style vent. 另一点值得注意的是附有 跌檐式山墙 和老虎窗的欧式主屋顶。 另一個值得注意的特點是歐式主屋頂的 切角頂 與老虎窗。 また、半切妻とドーマー型の換気口を持つヨーロッパ風の屋根であることも特筆すべき点である。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	947	建造物等	棟飾り	むねかざり	ornamental finial	顶部装饰	頂端裝飾	Each of the two-story buildings measures about 90 meters in length and has a steep gable roof covered in Japanese-style clay tiles with ornamental finials . 每栋两层建筑长约90米，陡峭的山墙屋顶上盖有 顶部带装饰 的传统日式陶瓦。 此外，三棟建築皆有兩層樓，長約90公尺，陡峭的山牆屋頂上頭，覆蓋著 頂端有裝飾 的日式陶瓷屋瓦。 いずれも2階建てで、建物は全長85～90m、急勾配の切妻屋根に瓦葺きで、棟飾りが付いている。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	948	書物	書道具	しょどうぐ	calligraphy tool	书法工具	書法用具	The collection also includes works that demonstrate local participation in Japan's broader artistic spheres: tea ceremony implements, noh masks and costumes, and calligraphy tools . 还有些藏品则体现了当地匠人对日本更广泛艺术领域的涉猎，如茶道用具、能剧面具和服装以及 书法工具 。 此外，另還有些藏品體現了當地工匠對日本更廣泛的藝術領域也有涉獵，像是茶道與 書法用具 ，以及能劇的面具和服裝。 また、茶道具、能面・能装束、書道具など、日本の広範な芸術領域に地域が参加したことを示す作品も含まれている。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	949	動物	馬具	ばぐ	horse tack	马具	馬具	Also on display are antiquities that reflect the region's history, including Buddhist sutras and swords and horse tack from the ruling Maeda family. 也能看到许多反映当地历史的精美文物，如藩地统治者前田家族的装饰性刀剑、马具和佛经等。 也能看到統治當地的前田家的佛經、刀劍和馬具等許多反映石川縣歷史的文物。 また、経典、前田家の刀剣や馬具など、石川県の歴史的な古美術品も展示されている。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	950	書物	古典籍	こてんせき	classical text	古籍	古籍	The Maeda Ikutokukai Gallery displays a selection of items from the Sonkeikaku Bunko, a repository of classical texts , historical documents, ornamental armor, campaign jackets, paintings, and other treasures collected by the wealthy Maeda family. 尊经阁文库是富裕的前田家族的藏品库，囊括了 古籍 、历史文献、装饰性盔甲、阵羽织、绘画和其他珍宝。前田育徳会展示室中陈列了其中部分精选藏品。 在前田育徳會展示室中，陳列了部分來自尊經閣文庫的精選藏品。文庫中囊括了 古籍 、歷史文獻、裝飾性盔甲、陣羽織、繪畫和其他珍寶。 前田育徳會展示室は、前田家が収集した古典籍、古文書、甲冑、陣羽織、絵画などの宝物を所蔵する「尊經閣文庫（そんけいかくぶんこ）」の中から、選りすぐりの品々を展示している。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	951	書物	古文書	こもんじょ	historical document	历史文献	歷史文獻	The Maeda Ikutokukai Gallery displays a selection of items from the Sonkeikaku Bunko, a repository of classical texts, historical documents , ornamental armor, campaign jackets, paintings, and other treasures collected by the wealthy Maeda family. 尊经阁文库是富裕的前田家族的藏品库，囊括了 古籍 、历史文献、装饰性盔甲、阵羽织、绘画和其他珍宝。前田育徳会展示室中陈列了其中部分精选藏品。 在前田育徳會展示室中，陳列了部分來自尊經閣文庫的精選藏品。文庫中囊括了 古籍 、 歷史文獻 、裝飾性盔甲、陣羽織、繪畫和其他珍寶。 前田育徳會展示室は、前田家が収集した古典籍、古文書、甲冑、陣羽織、絵画などの宝物を所蔵する「尊經閣文庫（そんけいかくぶんこ）」の中から、選りすぐりの品々を展示している。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	952	その他	陣羽織	じんばおり	campaign jacket	阵羽织	陣羽織	The displays are rotated monthly and may include sets of armor made for the Maeda lords, luxurious campaign jackets , stirrups adorned with Kaga metal inlay, tea utensils, landscape paintings, calligraphy, and ... 展品每个月都会轮换，其中有前田家族藩主们成套的盔甲、华丽的阵羽织、采用加贺金属镶嵌技艺的马镫、茶道用具、山水画、书法作品..... 展品每個月都會輪換，其中有前田氏藩主們成套的盔甲、華麗的陣羽織、以加賀金屬鑲嵌技藝裝飾的馬鐙、茶道用具、山水畫、書法作品..... 前田家伝来の鎧兜、陣羽織、加賀象嵌の鐙、茶道具、山水画、書道.....月替わりで展示している。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	953	紋章等	梅鉢型	うめばちがた	plum-blossom-shaped	梅花形	梅花形	The design features a pattern of vines decorated with flowers and the plum-blossom-shaped Maeda family crest, all rendered in gold <i>maki-e</i> lacquer, <i>raden</i> shell inlay, and gold inlay on a black lacquer background. 御輿採用金蒔絵、螺鈿鑲嵌と黒漆底金鑲嵌等手法、呈現花朵裝飾的藤蔓圖案和前田家族的 梅花形 家徽。 御輿採用金蒔繪、螺鈿鑲嵌和在黒漆底鑲嵌黃金等手法、呈現花朵裝飾的藤蔓圖案，以及前田家的 梅花形 家徽。 デザインは黒漆地に金蒔絵、螺鈿細工、金象嵌で、蔓に花をあしらった文様と梅花型の前田家の家紋を表現している。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	954	城跡・城郭・宮殿	城下町	じょうかまち	castle town	城下町	城下町	Under Toshitsune’s influence, the workshop was formally established as the Osaikusho, and artisans of every type were drawn to the growing Kanazawa castle town . 在他的推动下，“御細工所”正式成立，吸引了各类熟练工匠来到规模日渐扩大的金泽 城下町 。 在他的推動下，作坊正式以「御細工所」的名義成立，吸引了精通各類手工藝的工匠們，來到規模日漸擴大的金澤 城下町 。 利常の影響により、工房は正式に「御細工所」（おさいくしよ）となり、金沢の城下町にはさまざまな職人が引き寄せられた。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	955	城跡・城郭・宮殿	加賀藩御細工所	かがはんおさいくしよ	Kaga Domain Workshop (Osaikusho)	加賀藩御細工所	加賀藩御細工所	One of their most influential acts was to turn a former armor repair workshop at Kanazawa Castle into a multidiscipline crafts workshop called the Kaga Domain Workshop (Osaikusho) . 前田家所推行的措施中其中影响最深远之一，是将金泽的武器盔甲修理坊改造为综合多种工艺类型的 加賀藩御細工所 。 前田家所推行的措施中其中影響最深遠之一，是將金澤城的盔甲修理坊，改造為匯集多種手工藝類別的 加賀藩御細工所 。 中でも、金沢城の甲冑修理場を、加賀藩御細工所と呼ばれる多分野の工芸工房に変えたことは、大きな影響力を持つことになった。
いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会	956	工芸・美術品	友禅	ゆうぜん	yūzen silk dyeing	友禅丝染	友禅染	Many art forms practiced around Japan, such as swordsmithing and yū zen silk dyeing , evolved unique expressions in Ishikawa. 日本各地の许多艺术形式，如刀剑铸造和 友禅丝染 ，在石川演变出了独特的表现形式。加贺镶嵌等其他技艺也起源于该地区。 包括刀劍鑄造和 友禪染 等日本各地的許多藝術形式，也在石川縣發展出獨特的表現形式，其他像是加賀鑲嵌等技藝也起源於此。 刀鍛冶や友禅など、日本各地で行われている工芸が石川県で独自の発展を遂げた。また、加賀象嵌など、この地域が発祥の地とされる技法もある。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	957	食・食文化	茶懐石	ちゃかいせき	cha-kaisek	茶怀石	茶懷石	These multicourse feasts for special occasions emerged from cha-kaiseki , the meal served as part of the formal tea ceremony perfected by Sen no Rikyu. 仅在特别宴席上的怀石料理—“ 茶怀石 ”，诞生于由千利休开设、集茶道之大成的正式茶会。 僅在正式宴席上的懷石料理—「 茶懷石 」，誕生於集茶道之大成，由千利休開設的正式茶會。 特別な場面で出される懐石料理は、千利休が完成させた正式な茶会の一部として提供される食事「茶懷石」から生まれました。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	958	歴史	北前船	きたまえぶね	kitamaebune,	北前船	北前船	Strolling the backstreets of the coastal Ataka area of Komatsu in Ishikawa Prefecture offers glimpses into the history of the kitamaebune . 在石川县小松市沿岸安宅地区的后巷里闲庭信步，便可窥见“ 北前船 ”的沧桑历史。 漫步在石川縣小松市沿岸的安宅地區後巷裡，可一窺「 北前船 」的滄桑歷史。 石川縣小松市沿岸にある安宅地区の裏通りをそぞろ歩いていると、「北前船」の歴史を垣間見ることができます。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	959	演劇、音楽、工芸技術	九谷焼	くたにやき	Kutani porcelain	九谷烧	九谷焼	Celebrated for its brilliant jewel-like colors and bold decorations, the Kutani porcelain tradition has flourished for centuries in Ishikawa Prefecture 九谷烧 外观装饰大胆新奇，色泽鲜艳明快，宛若宝石，在石川县已有数百年的发展史。 九谷焼 歷經數百年歲月，在石川縣發展而成。它以兩大特徵而聞名：裝飾新奇大膽；色彩瑰麗璀璨，如寶石般奪目。 鮮やかな宝石のような色合いと大胆な装飾が特徴の九谷焼は、石川県で何世紀にもわたって発展してきました。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	960	人物	隈研吾	くまけんご	Kuma Kengo,	隈研吾	隈研吾	Designed by architect Kuma Kengo , the venue houses a factory where the base material of Kutani ware. 由建築家 隈研吾 操刀设计，内部设有一间制作九谷烧的陶土工厂。 由建築家 隈研吾 操刀設計，內部設有一間製作九谷燒的陶土工廠。 建築家の隈研吾が設計したこの施設には、九谷焼の陶土を作る工場があります。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	961	地域の景勝地	那谷寺	なたでら	Nata Temple	那谷寺	那谷寺	A scenic treasure trove of Important Cultural Properties, the Nata Temple complex in Komatsu is surrounded by untouched woodlands that appear today much as they must have thirteen centuries ago when records suggest the sanctuary was founded. 被指定为国家“重要文化財”的小松市 那谷寺 ，风光明媚，景致如画。这座圣域被未经人工雕琢的森林所环绕，静静地伫立于此。根据各史料记载，该寺始建于1300年前，至今仍保留着建成时的姿态。 小松市那谷寺景色明媚，風光如畫，已被指定為國家「重要文化財」。根據各史料記載，這一被天然森林所環繞的聖域始建於1300年前，至今仍保留著建成時的姿態，靜靜地佇立於此。 風光明媚な重要文化財、小松市の那谷寺。手つかずの森林に囲まれたこの聖域は、さまざまな記録から約1300年前に開創したとされる当時の姿のまま、今日も行んでいます。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	962	地域の景勝地	安宅住吉神社	あたかすみよしんじや	Ataka Sumiyoshi Shrine	安宅住吉神社	安宅住吉神社	Ataka Sumiyoshi Shrine worships a trio of Shinto deities recognized as the gods of the sea and sailing. 1647年，创建于782年左右的 安宅住吉神社 被迁至当时的加賀藩—即如今的石川县小松市安宅地区，社内供奉着神道中的海洋与航海三神。 創建於782年左右的 安宅住吉神社 ，於1647年遷往當時的加賀藩—即如今的石川縣小松市安宅地區，社內供奉著神道裡的海洋與航海三神。 782年頃に創建され、1647年に当時加賀藩だった石川県小松市安宅地区の現在の場所に遷座された安宅住吉神社は、神道において海と航海の神とされる三神を祀っています。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	963	食・食文化	にしん蕎麦	にしんそば	nishin soba	鲱鱼干荞麦面	鮭魚乾蕎麥麵	Consider, for example, a dish like nishin soba , which unites a warm serving of buckwheat noodles with savory dried herring simmered in soy sauce, mirin, and sugar. 鲱鱼干荞麦面 便是其中一例—在温热的荞麦面上放入用酱油、味醂、砂糖炖煮而成的风味丰富的鲱鱼干，想想就令人垂涎三尺。 鮭魚乾蕎麥麵 便是其中一例—在溫熱的蕎麥麵上放入用醬油、味醂、砂糖燉煮而成的滋味豐富的鮭魚乾，想想就令人垂涎三尺。 たとえば、温かい蕎麦に醤油、みりん、砂糖で煮た風味豊かな身欠きにしんを乗せたにしん蕎麦を考えてみてください。
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	964	食・食文化	へしこ	へしこ	Heshiko	Heshico鱼干	Heshico魚乾	Heshiko , or bluebacks like mackerel and sardines cured with salt and rice bran, was in olden times a food for wintering as well as provision for fishermen on the high seas. 将青花鱼、沙丁鱼等青鱼用盐和米糠腌渍而成的“ Heshico ”鱼干，不仅是古时上乘的过冬食品，也是渔民出海打渔时食用的菜肴。 將青花魚、沙丁魚等青魚用鹽和米糠醃漬而成的「 Heshico 」魚乾，不僅是古時上乘的過冬食品，也是漁民出海捕漁時食用的菜肴。 サバやイワシなどの青魚を塩と米ぬかで漬けた「へしこ」は、昔は越冬食としてだけでなく外洋に出る漁師たちの食料としても使われていました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	965	食・食文化	杜氏	とうじ	toji	杜氏 (首席酿酒师)	杜氏 (首席醸造師)	<p>Large-scale though it may be, brewing at Kaetsu is still very much a hands-on concern, with the toji brewmaster making critical decisions as to whether fermentation should be stopped or the mash kept bubbling for another couple of days.</p> <p>即使規模日益擴大，加越酒造也始終重視人在釀酒中所起的作用。是該停止發酵，還是讓醱釀繼續發泡幾天—這一至關重要的判斷由杜氏（首席釀酒師）來定奪。</p> <p>即使規模日益擴增，加越酒造也始終重視人在釀酒中所發揮的作用。是該停止發酵，或是讓酒釀繼續發泡幾天—這一極為重要的判斷由杜氏（首席醸造師）決定。</p> <p>規模は大きくなって、加越酒造の酒造りは今でも人の手が重要であることに変わりはありません。発酵を止めるべきか、それとも醪をあと数日間泡立たせておくかの重要な判断は酒造りの責任者である杜氏が行います。</p>
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	966	食・食文化	大吟醸	だいぎんじょう	daiginjo	大吟醸	大吟醸	<p>The milling rates are 50 and 35 percent, respectively, for the ginjo and daiginjo labels.</p> <p>「裕恒」的“吟醸”与“大吟醸”的精米比率分别为50%和35%。</p> <p>「裕恒」的「吟醸」與「大吟醸」的精米比率分別為50%和35%。</p> <p>「裕恒」の精米歩合はそれぞれ吟醸で50%、大吟醸で35%です。</p>
一般社団法人こまつ観光物産ネットワーク	967	建造物	数寄屋造り	すきやづくり	sukiya-style	数寄屋造	數寄屋造	<p>Also on the grounds is Keisho-an, a sukiya-style tea house and garden where tea ceremonies and seasonal sake tastings can be arranged by prior appointment.</p> <p>此外，境内坐落着“数寄屋造”建筑样式的茶室及带庭院的“桂松庵”，若提前预约，可为您布置成茶会或因季而异的时令酒会。</p> <p>此外，境内坐落著「數寄屋造」建築樣式的茶室及附帶庭院的「桂松庵」，若提前預約，可為您佈置成茶會或因季變換的時令酒會。</p> <p>また、敷地内には数寄屋造りの茶室と庭のある「桂松庵」があり、事前に予約をすれば茶会や四季折々の酒を楽しむ会を手配できます。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	968	年中行事	キリコ	きりこ	kiriko	切子灯笼	切子燈籠	<p>Portable <i>mikoshi</i> shrines, accompanied by giant lantern floats called kiriko, are carried around the towns, providing light and invoking spiritual protection.</p> <p>被称作“切子灯笼”的巨型花车伴随着神轿穿梭于大街小巷，人们以满城的流光溢彩向神明祈祷护佑。</p> <p>被稱作「切子燈籠」的巨型花車伴隨著神轎在城中遊行，大街小巷流光溢彩，人們以此向神明祈禱庇佑。</p> <p>「キリコ」と呼ばれる大きな灯籠の山車に伴われた神輿が、町中をめぐりながら光で照らすことで、神のご加護を祈るのです。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	969	郷土景観	千枚田	せんまいだ	Senmaida	千枚田	千枚田	<p>The Senmaida (literally “thousand rice fields”) terraces, ranging from 50 centimeters to around 18 meters square, are all cultivated by hand.</p> <p>“千枚田”每块田面积不等，小至50平方厘米，大至18平方米，完全由人力栽种。</p> <p>「千枚田」每塊田面積不等，小至50平方公分，大至18平方公尺，完全由人力栽種。</p> <p>千枚の棚田は、広さが50平方センチメートルから約18平方メートルで、すべて手作業で耕されます。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	970	神社・寺院・教会・神仏	大祖堂	だいそどう	daisodo	大祖堂	大祖堂	<p>The dharma hall (daisodo) is the venue for morning and evening prayers and sermons.</p> <p>法堂（大祖堂）用于早晚诵经祈祷和说法。</p> <p>法堂（大祖堂）用於早晚誦經祈禱和說法。</p> <p>法堂（大祖堂）は、朝夕の祈りと説法の場です。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	971	食	保存加工	ほぞんかこう	preserved	保存加工	保存加工	<p>Much of the seafood is preserved—salted and dried, or pickled—for easy transport.</p> <p>经过加工的海产品便于运输，因此朝市上这类海鲜的品种最为繁多，保存加工方式有盐渍、干制或醋腌等。</p> <p>經過加工的海產品便於運輸，因此朝市上這類商品的品種繁多，保存加工方式有鹽漬、乾製或醋醃等。</p> <p>朝市で売られるこれらの海産物の多くは、運びやすくするために、乾燥させ、あるいは塩漬けや酢漬けにされています。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	972	工芸・美術品	沈金	ちんきん	chinkin	沉金	沉金	<p>Chinkin involves incising fine lines in the lacquer with a sharp metal tool, which are then inlaid with gold leaf.</p> <p>“沉金”指用锋利的金属工具在漆器上刻出细线再填以金箔或金粉。</p> <p>「沉金」指用鋒利的金屬工具在漆器上刻出細線再填以金箔或金粉。</p> <p>沈金は、鋭い金属の道具で漆器に細い線を彫った後、それを金箔または金粉で埋める技法です。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	973	工芸・美術品	塗	ぬり	nuri	漆	漆	<p>Examples of lacquerware (nuri) found at archaeological sites in Ishikawa Prefecture suggest that the history of lacquering in Japan dates back to as early as the Jomon period (14,000–300 BCE).</p> <p>在石川县的考古遗址中发现的漆器个例表明，日本漆器工艺历史可以追溯到久远的绳文时代（公元前10,000年—公元前300年）。</p> <p>有在石川縣的考古遺址中發現的漆器表明，日本漆器工藝歷史可以追溯到久遠的繩文時代（西元前10,000年-西元前300年）。</p> <p>石川県の遺跡で見つかった漆器の例は、日本における漆工の歴史は遠く縄文時代（紀元前10,000年～紀元前300年）まで遡ることを示唆しています。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	974	工芸・美術品	地の粉	じのこ	jinoko	地之粉	地之粉	<p>Visitors can see the process of coating and priming the wood using a paste of Wajima jinoko powder (diatomaceous earth), which helps to smooth and strengthen the material before the lacquer is applied.</p> <p>在涂漆工坊里，可以看到使用“地之粉”（即硅藻土，一种沉积岩，可压碎成粉）给木胎上底料的过程。这道工序可以让胎材在上底漆前变得光滑而且牢固。</p> <p>在塗漆工坊裡，可以看到使用「地之粉」（即矽藻土，一種沉積岩，可壓碎成粉）給木胎上底料的過程。這道工序可以讓胎材在上底漆前變得光滑而且牢固。</p> <p>塗工房では、輪島の「地の粉」（珪藻土：堆積岩の一種で、細かい粉に砕くことができます）を練ったものを木地に下塗りする工程を見学できます。この工程は、漆を塗る前に素材を滑らかにして強度を出すためのものです。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	975	その他	揚げ浜	あげはま	agehama	扬滨制盐法	揚濱製鹽法	<p>Seawater is carried up in buckets to raised seaside fields (agehama), where it is scattered by hand to evaporate in the sun.</p> <p>“扬滨制盐法”首先需将海水用桶运到岸边垒起的盐场，再人工扬洒，让海水在阳光下蒸发。</p> <p>「揚濱製鹽法」首先需將海水用桶運到岸邊壘起的鹽場，再人工揚灑，讓其在陽光下蒸發。</p> <p>海岸の高い位置にある塩田（「揚げ浜」）に海水を桶で運び上げ、この海水を手作業でまいて日光で蒸発させます。</p>
一般社団法人能登半島広域観光協会	976	乗物	北前船	きたまえぶね	kitamaebune	北前船	北前船	<p>Wooden ships called kitamaebune (northern-bound ships) operated along the Sea of Japan coast in the eighteenth and early nineteenth centuries, since transporting goods by sea was faster and easier than by land.</p> <p>从18世纪到19世纪早期，一艘艘被称为“北前船”（北行之船）的木船在日本海沿岸水域上航行。与陆路相比，海路运输快速且便捷。</p> <p>從18世紀到19世紀早期，一艘艘被稱為「北前船」（北行之船）的木船在日本海沿岸水域上航行。與陸路相比，海路運輸快速且方便。</p> <p>「北前船」(北行きの船)と呼ばれる木造船は、18世紀と19世紀初めに、日本海沿岸を航行していました。陸路よりも、海路で物資を運んだほうが速く容易だったからです。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人能登半島 広域観光協会	977	その他	担ぐ	かつぐ	shouldered	扛	扛	Each float is shouldered by around 100 people, who call out prayers for successful fishing as they make their way through the narrow streets. 每盞奉灯约需百人来扛。扛奉灯的人群一边穿行在狭窄的街道，一边高声祈祷渔获丰收。 每盞奉燈約需百人一起扛。扛奉燈的人們一邊穿行在狹窄的街道，一邊高聲祈禱漁獲豐收。 奉燈それぞれを約100人で担ぎますが、担ぎ手たちは狭い道を進んで行く際に豊漁を祈る言葉を叫びます。 Construction of the imperial rest house (gobenden) started two years earlier in anticipation of his visit. 在访问之前两年便开始修建“御便殿”（皇家行宫）。 「御便殿」（皇家行宮）在訪問2年前便開始修建。 皇太子が利用したこの休憩所（「御便殿」）は、その訪問を見越して、訪問の2年前に建設を開始。 The honmaru , or main bailey, is at the summit of the mountain and commands views across Nanao Bay. “本丸”（城郭核心区域）高踞山顶，俯瞰着七尾湾。 本丸（城郭核心區域）高踞山頂，俯瞰著七尾灣。 本丸（城郭の最も主要な部分）は山の頂上にあり、七尾湾の向こうまで一望することが可能です。 These families were constantly jockeying for power, creating an uneasy alliance. 这些家臣经常勾心斗角，为争权结成不稳定的同盟。 這些家臣經常勾心鬥角，為爭權結成不穩定的同盟。 これらの家臣たちは、権力を得ようと常に画策し、不安定な同盟を結んでいました。 On the second floor of the museum, the displayed artifacts include pottery, lacquerware, and crafts dating from the fourteenth to sixteenth centuries. 资料馆2楼展示的是14世纪至16世纪出品的陶瓷、漆器等工艺品。 資料館2樓展示的是14世紀至16世紀出品的陶瓷、漆器等工藝品。 この資料館の2階には、14世紀から16世紀の焼物、漆器、工艺品などが展示されています。 The transoms of the adjoining room, which has the household Buddhist altar (but sudan), have panels carved to depict famous landscapes. 旁边一间屋子上方的格窗上雕刻着风景名胜，屋内供奉着家族佛龕。 相鄰一間屋子上方的格窗上雕刻著風景名勝，屋內供奉家族佛龕。 隣の部屋には、一家の仏壇が置かれており、欄間には有名な風景が彫られています。 The seven-sided observatory is built around a central pillar . 位于观景台中央的七面基柱。 位於觀景台中央的基柱建有7面。 中央の柱は、7つの面で構成されています。 The curtains were typically made from cotton, but the most lavish were made of silk, with intricate motifs rendered in Kaga yuzen , a resist-dye technique that developed in the region in the seventeenth century. 花嫁暖帘一般采用棉布，有的也使用昂贵的丝绸，上面用加贺友禪工艺绘染出精细复杂的图样。加贺友禪是17世纪在加贺地区兴起的一种利用防染剂染色的工艺。 花嫁暖簾一般采用棉布，有的也使用昂貴的絲綢，上面用加賀友禪工藝繪染出精細複雜的圖樣。加賀友禪是17世紀在加賀地區興起的一種利用防染劑染色的工藝。 花嫁のれんは綿から作られるのが一般的でしたが、最も豪華なものは絹できており、加賀友禪を用いた複雑な題材が描かれていました。加賀友禪とは、17世紀にこの地域で発達した、防染剤を用いる染色技法です。 Workers carry the buckets of seawater to a sand-covered field to a large tub called a shikoke . 盐工将盛满海水的木桶运到沙田后，把海水倒入巨大的“引桶”中。 鹽工將盛滿海水的木桶運到沙田，把海水倒入巨大的「引桶」中。 働き手たちは、海水を入れた桶を、砂で覆われた塩田にある「引桶（しこけ）」と呼ばれる大きな桶まで運びます。 The resulting salt crystals are scooped up and mixed with more seawater, then filtered to remove the sand and form a concentrated brine . 等待盐结晶出现后，将其铲起，再次加入海水。然后，过滤海水去除沙土，得到浓盐水。 等鹽結晶出現後，將含鹽沙鏟起，再次加入海水，過濾去除沙，得到濃鹽水。 できた塩の結晶をすくい上げて、さらに海水と混ぜ合わせます。それを濾過すると、砂が取り除かれ、濃い塩水ができます。 Now, the most common method is ion-exchange membrane electrodialysis , which uses electricity to separate the sodium chloride particles from seawater to produce a concentrated salt solution. 如今最为普遍的是“离子交换膜电渗析制盐法”，用电从海水中分离出氯化钠颗粒，获得高浓度盐水。 如今最為普遍的是「離子交換膜電滲析法」，用電從海水中分離出氯化鈉顆粒，獲得高濃度鹽水。 現在、最も一般的な方法は、「イオン交換膜電気透析」です。この方法は、電気を使って、塩化ナトリウム粒子を海水から分離し、濃い塩水を作るといふものです。 Suzu ware is an unglazed pottery from the tip of the Noto Peninsula, with a distinctive dark gray color derived from its firing method. “珠洲焼”指在能登半島岬角地带出产的素烧陶器。独特的烧制工艺赋予了它独特的暗灰色泽。 「珠洲焼」指在能登半島岬角地带出產的素燒陶器。獨特的燒製工藝賦予了它獨特的暗灰色澤。 珠洲焼は、能登半島の先端で作られる無釉の焼き物です。独特な暗い灰色をしており、これは焼き方に由来します。 Decorative techniques included incising delicate botanical designs, combing parallel lines, or stamping patterns into the clay. 装饰技法主要有用纤细刻痕绘制的花草、用梳齿划出的平行线或是用印具在黏土上盖出的花纹等。 裝飾技法主要有用纖細刻痕繪製的花草、用梳齒劃出的平行線或是用印具在黏土上蓋出的花紋等。 裝飾には、植物の繊細な文様を彫る、平行な櫛目を入れる、粘土に模様を型押しする、などの技法がありました。 Many of the extant examples of Suzu ware were unearthed from sites in Suzu or recovered from shipwrecks. 现存许多珠洲烧器物都来自珠洲遗迹考古发掘，或是从沉船中打捞而来。 現存的許多珠洲燒器物都來於珠洲遺跡考古發掘，或是從沉船中打撈而來。 現存する珠洲焼の多くは、珠洲の遺跡から発掘されたものや、難破船から引き上げられたものです。
一般社団法人能登半島 広域観光協会	978	神社・寺院・教会・神仏	御便殿	ごべんでん	gobenden	御便殿	御便殿	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	979	城跡・城郭・宮殿	本丸	ほんまる	honmaru	“本丸” (城郭核心区域)	本丸 (城郭核心區域)	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	980	その他	画策	かくさく	jockeying	勾心斗角	勾心鬥角	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	981	博物館・美術館	工艺品	こうげいひん	artifacts	工艺品	工藝品	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	982	神社・寺院・教会・神仏	仏壇	ぶつだん	but sudan	佛龕	佛龕	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	983	建造物等	柱	はしら	pillar	基柱	基柱	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	984	工芸・美術品	加賀友禪	かがゆうぜん	Kaga yuzen	加賀友禪	加賀友禪	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	985	その他	引桶	しこけ	shikoke	引桶	引桶	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	986	その他	塩水	えんすい	brine	浓盐水	濃鹽水	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	987	その他	電気透析	でんきとうせき	electrodialysis	电渗析	電滲析	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	988	工芸・美術品	珠洲焼	すずやき	Suzu ware	珠洲焼	珠洲焼	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	989	工芸・美術品	装飾	そうしやく	decorative	装饰	裝飾	
一般社団法人能登半島 広域観光協会	990	その他	現存する	げんぞんする	extant	现存	現存	

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人能登半島 広域観光協会	991	工芸・美術品	窯窯	あながま	anagama kiln	窯窑	窯爐	Early Suzu ware was fired in tunnel-shaped anagama kilns (sometimes called tunnel kilns) built into hill slopes. 早期的珠洲焼は建於山坡上的隧道形“ 窯窑 ”（穴窑）中烧制。 早期的珠洲燒是在建於山坡上的隧道形窯爐（也被稱為「 窯窑 」或「 穴窑 」）進行燒製。 初期の珠洲焼は、丘の斜面に作られたトンネル状の 窯窑 （トンネル窯とも呼ばれる）で焼かれていました。 Many elderly residents live alone in large homes with storehouses full of folk tools, furniture, and paraphernalia that have been left untouched for generations. 许多年岁已高的居民独自住在带有仓库的大宅内，仓库里堆满了可能几代人都未曾触碰过的传统民具、家具和 隨身用品 。 許多年歲已高的居民獨自住在帶有倉庫的大宅內，倉庫裡堆滿了傳統民具、傢俱和 隨身用品 ，幾代人都未曾觸碰過。 多くの高齢者は、蔵のある大きな家にひとりて住んでおり、その蔵は何世代もの間放置されてきた民具や家具、その他雑多なものでいっぱいです
一般社団法人能登半島 広域観光協会	992	その他	手回り品	てまわりひん	paraphernalia	隨身用品	隨身用品	Mt. Hakusan is one of the three most sacred mountains in Japan, along with Mt. Fuji and Mt. Tateyama. 白山和富士山、立山并称为日本“三灵山”。 白山和富士山、立山並稱為日本「 三靈山 」。 白山は、富士山、立山と並ぶ日本三靈山のひとつです。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	993	山岳	白山	はくさん	Mt. Hakusan	白山	白山	Mt. Hakusan is one of the three most sacred mountains in Japan, along with Mt. Fuji and Mt. Tateyama. 白山和富士山、立山并称为日本“三灵山”。 白山和富士山、立山並稱為日本「 三靈山 」。 白山は、富士山、立山と並ぶ日本三靈山のひとつです。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	994	山岳	日本三霊山	にほんさんれいざ ん	three most sacred mountains	日本“三灵山”	日本「三靈山」	Taicho was a practitioner of Shugendo, a religion that combines Buddhism, Shinto and mountain worship. 据传，修验道的重要人物、僧人 泰澄 (682-767)于717年成为了第一个成功登顶白山的人。修验道是一个结合了佛教、神道教和山岳崇拜的苦行教派。 據傳，修驗道的重要人物、僧人 泰澄 （682-767）在717年成為第一個成功登頂白山的人。修驗道是一個結合了佛教、神道教和山嶽崇拜的苦行教派。 泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教における重要人物です。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	995	人物・人名・役職名	泰澄	たいちょう	Taicho	泰澄	泰澄	Taicho was a practitioner of Shugendo , a religion that combines Buddhism, Shinto and mountain worship. 据传，修验道的重要人物、僧人 泰澄 (682-767)于717年成为了第一个成功登顶白山的人。修验道是一个结合了佛教、神道教和山岳崇拜的苦行教派。 據傳，修驗道的重要人物、僧人 泰澄 （682-767）在717年成為第一個成功登頂白山的人。修驗道是一個結合了佛教、神道教和山嶽崇拜的苦行教派。 泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教における重要人物です。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	996	神社・寺院・教会・神仏	修験道	しゅげんどう	Shugendo	修験道	修験道	Higher up, the trees thin out and give way to alpine meadows dotted with colorful flowers throughout the summer, some named after the mountain, such as Hakusan kozakura (Primula cuneifolia Ledeb. var. hakusanensis) and Hakusan furo (Geranium yesoemse var. nipponicum). 再往上攀爬，树木渐稀，取而代之的是高山植物、夏季繁花。有些花卉的名称直接被冠以“白山”前缀，例如 白山报春(Primula cuneifolia var.hakusanensis) 、白山风露（日本老鹳草，Geranium yesoemse var. nipponicum）。 隨著海拔升高，樹木漸稀，取而代之的是高山植物，夏季繁花盛開。有些花卉的名稱直接被冠以「 白山 」之名，例如 白山報春 (Primula cuneifolia var.hakusanensis) 和 白山風露 （日本老鸛草，Geranium yesoemse var. nipponicum）。 より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。これらの中にはハクサンコザクラやハクサンフウロなど、白山にちなんで名付けられたものもあります。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	997	植物	ハクサンコザクラ	はくさんこざくら	Hakusan kozakura (Primula cuneifolia Ledeb. var. hakusanensis)	白山报春 (Primula cuneifolia var.hakusanensis)	白山報春 (Primula cuneifolia var.hakusanensis)	Higher up, the trees thin out and give way to alpine meadows dotted with colorful flowers throughout the summer, some named after the mountain, such as Hakusan kozakura (Primula cuneifolia Ledeb. var. hakusanensis) and Hakusan furo (Geranium yesoemse var. nipponicum) . 再往上攀爬，树木渐稀，取而代之的是高山植物、夏季繁花。有些花卉的名称直接被冠以“白山”前缀，例如 白山报春(Primula cuneifolia var.hakusanensis) 、 白山風露 （日本老鸛草，Geranium yesoemse var. nipponicum）。 隨著海拔升高，樹木漸稀，取而代之的是高山植物，夏季繁花盛開。有些花卉的名稱直接被冠以「 白山 」之名，例如 白山報春 (Primula cuneifolia var.hakusanensis) 和 白山風露 （日本老鸛草，Geranium yesoemse var. nipponicum）。 より標高が高い場所では木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。これらの中にはハクサンコザクラやハクサンフウロなど、白山にちなんで名付けられたものもあります。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	998	植物	ハクサンフウロ	はくさんふうろ	Hakusan furo (Geranium yesoemse var. nipponicum)	白山風露 (日本老鸛草, Geranium yesoemse var. nipponicum)。	白山風露 (日本老鸛草, Geranium yesoemse var. nipponicum)	Known as gezan butsu (“Buddhas who descended the mountain”), these statues are safely enshrined in two spots in the foothills of Hakusan. 这些佛像因此被称为“ 下山佛 ”，分别被供奉在白山脚下的尾添白山社和林西寺两处。 這些「 下山佛 」被分別供奉在白山腳下的尾添白山社和林西寺。 「下山仏」（すなわち「山を下った仏像」）として知られるこれらの仏像は、白山山麓にある尾添白山社と林西寺の2ヶ所に安置されています。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	999	神社・寺院・教会・神仏	下山仏	げざんぶつ	gezan butsu	下山佛	下山佛	Shirayama-Hime Shrine is a popular destination for hatsumode , the first shrine visit of the New Year. 白山比咩神社是人们“ 初詣 ”（新年首次参拜）的热门目的地。 白山比咩神社是當地居民「 初詣 」（新年首次参拜）的熱門選擇。 白山比咩神社は、年が明けてから最初に神社に参拝する「初詣」の人気スポットです。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1000	神社・寺院・教会・神仏	初詣	はつもうで	hatsumode	初詣	初詣	Hakusan Tedorigawa National Geopark was established in 2011, and encompasses the summit of Mt. Hakusan, the Tedorigawa River basin, and Tedori Gorge . 2011年设立的白山手取川地质公园范围覆盖了白山山顶、手取川流域和 手取峡谷 。 2011年設立的白山手取川地質公園範圍覆蓋白山山頂、手取川流域和 手取峡谷 。 2011年に設立された白山手取川ジオパークには、白山山頂、手取川流域、手取峡谷が含まれます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1001	河川・溪谷	手取峡谷	てどりきょうこく	Tedori Gorge	手取峡谷	手取峡谷	The Hakusan Okumiya prayer hall is located in front of the Murodo mountain hut. 奥宮的祈禱殿 位于室堂的“山间小屋”前。 奥宮的祈禱殿 位於室堂的「山間小屋」前。 奥宮祈禱殿は、室堂の山小屋の正面にあります。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1002	神社・寺院・教会・神仏	白山奥宮祈禱殿	はくさんおくみやき じゅてん	Hakusan Okumiya prayer hall	奥宮的祈禱殿	奥宮的祈禱	The temizuya, or water-purification basin, is at the end of the Omotesando. 手水舎 位于表参道尽头。 手水舎 位於表參道盡頭。 手水舎（てみずや）は表参道の奥にあります。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1003	神社・寺院・教会・神仏	手水舎	てみずや・ちようず や・ちようずしゃ・て みずしゃ	temizuya, or water- purification basin	手水舎	手水舎	

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1004	神社・寺院・教会・神仏	二礼二拍手一礼	にれいにはくしゅい ちれい	Bow Twice, Clap Twice, Bow Once	二礼二拍手一礼	二禮二拍手一禮	After presenting the cash offering, pay your respects by bowing twice, clapping twice, and then bowing once. 奉納之后，鞠躬2次，击掌2次，再鞠躬1次表达敬意。 奉納之後，鞠躬2次，擊掌2次，再鞠躬1次表達敬意。 お賽銭を入れた後、二礼二拍手一礼をして敬意を表します。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1005	神社・寺院・教会・神仏	白山信仰	はくさんしんこう	Hakusan faith or Hakusan shinko	白山信仰	白山信仰	However, with the growth of Hakusan shinko (the Hakusan faith) , people began to climb the mountain as a form of religious devotion, eventually creating trails up to the summit. 但随着 白山信仰 的发展，人们开始将登山当作表达笃信与虔诚的方式，通往山顶的登山道也随之诞生。 但隨著 白山信仰 的發展，人們逐漸將登山視為表達篤信與虔誠的方式，因此一條條通往山頂的山道也隨之誕生。 しかし、白山信仰の広がりとともに、人々は信仰の実践として白山に登り始め、やがて山頂への登山道がつけられました。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1006	神社・寺院・教会・神仏	禊	みそぎ	misogi	禊	禊	Misogi is a purification ceremony in which participants are immersed in meltwater from Mt. Hakusan. The misogi-sha is the small shrine towards the back of the shrine grounds, while the misogi-ba is the pool in which this solemn ceremony takes place. 「禊」（音同「戏」）指将身体浸泡于白山雪水中的净化仪式。禊社は位于神社后面的小社，禊场则是举行这一庄严仪式的水池。 「禊」（音同「戲」）指將身體浸泡於白山雪水的淨化儀式。禊社は位於神社後面的小社，禊場則是舉行這一莊嚴儀式的水池。 禊は白山の雪解け水に身を浸ける清めの儀式です。禊社は境内の奥にある小さな社で、禊場はこの厳粛な儀式が行われる水場です。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1007	滝	琵琶滝	びわたき	Biwa Waterfall	琵琶瀑布	琵琶瀑布	The clear stream that runs along the Omotesando originates from this waterfall, which is illuminated at night. 表参道旁清澈的水流来自 琵琶瀑布 ，夜里还有灯光照明。 表參道旁清澈的水流來自 琵琶瀑布 ，夜裡有燈光照明。 表参道に沿って流れる清流は琵琶滝から続いており、滝は夜になるとライトアップされます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1008	神社・寺院・教会・神仏	表参道	おもてさんどう	Omotesando Path	表参道	表参道	A guide will lead you from the torii gate up the Omotesando path. 从鸟居出发到 表参道 （导览游） 從鳥居出發到 表参道 （導覽） 鳥居から表参道までガイドがご案内します。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1009	神社・寺院・教会・神仏	縁結び	えんむすび	matchmaking	缔结姻缘	締結姻緣	As such, Kukurii Hime is revered as the goddess of matchmaking and marital bliss. “菊理媛尊”的名字有捆绑或束缚的意思，因此被视为掌管 缔结姻缘 和 婚姻美满 的女神。 「菊理媛尊」的名字有捆绑或束縛的意思，因此被視為掌管 締結姻緣 和 婚姻美滿 的女神。 このため、菊理媛尊は縁結びや夫婦円満の女神として崇められています。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1010	神社・寺院・教会・神仏	夫婦円満	ふうふえんまん	marital bliss	婚姻美满	婚姻美滿	As such, Kukurii Hime is revered as the goddess of matchmaking and marital bliss . “菊理媛尊”的名字有捆绑或束缚的意思，因此被视为掌管 缔结姻缘 和 婚姻美满 的女神。 「菊理媛尊」的名字有捆绑或束縛的意思，因此被視為掌管 締結姻緣 和 婚姻美滿 的女神。 このため、菊理媛尊は縁結びや夫婦円満の女神として崇められています。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1011	神社・寺院・教会・神仏	家内安全	かないあんぜん	peaceful household	家宅安宁	家宅安寧	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household , safe travels, business prosperity, educational success, harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants. 此外，许多参拜者还来此祈求 家宅安宁 、交通安全、生意兴隆、学业有成、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。 時至今日，許多參拜者來此還祈求 家宅安寧 、交通安全、生意興隆、學業有成、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1012	神社・寺院・教会・神仏	交通安全	こうつうあんぜん	safe travels	交通安全	交通安全	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels , business prosperity, educational success, harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants. 此外，许多参拜者还来此祈求 家宅安宁 、 交通安全 、生意兴隆、学业有成、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。 時至今日，許多參拜者來此還祈求 家宅安寧 、 交通安全 、生意興隆、學業有成、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1013	神社・寺院・教会・神仏	商売繁盛	しょうばいはんじょう	business prosperity	生意兴隆	生意興隆	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels, business prosperity , educational success, harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants. 此外，许多参拜者还来此祈求 家宅安宁 、交通安全、 生意兴隆 、学业有成、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。 時至今日，許多參拜者來此還祈求 家宅安寧 、交通安全、 生意興隆 、學業有成、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1014	神社・寺院・教会・神仏	学業成就	がくぎょうじょうじゅ	educational success	学业有成	學業有成	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels, business prosperity, educational success , harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants. 此外，许多参拜者还来此祈求 家宅安宁 、交通安全、 生意兴隆 、 学业有成 、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。 時至今日，許多參拜者來此還祈求 家宅安寧 、交通安全、 生意興隆 、 學業有成 、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1015	神社・寺院・教会・神仏	幸福長寿	こうふくちょうじゅ	good fortune and long life	婚姻美满、 福寿双全	婚姻美滿、 福壽雙全	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels, business prosperity, educational success, harmonious marriages, good fortune and long life , and the prosperity of descendants. 此外，许多参拜者还来此祈求 家宅安宁 、交通安全、 生意兴隆 、 学业有成 、 婚姻美满 、 福寿双全 、子孙满堂。 時至今日，許多參拜者來此還祈求 家宅安寧 、交通安全、 生意興隆 、 學業有成 、 婚姻美滿 、 福壽雙全 、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1016	神社・寺院・教会・神仏	子孫繁栄	しそんはんえい	prosperity of descendants	子孙满堂	子孫滿堂	In addition, many visitors stop by to pay their respects and wish for a peaceful household, safe travels, business prosperity, educational success, harmonious marriages, good fortune and long life, and the prosperity of descendants . 此外, 许多参拜者还来此祈求家宅安宁、交通安全、生意兴隆、学业有成、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。 時至今日, 許多参拜者來此還祈求家宅安寧、交通安全、生意興隆、學業有成、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。 さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拜者が訪れます。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1017	神社・寺院・教会・神仏	梵鐘	ぼんしょう	Buddhist bell	梵钟	梵鐘	The collection also includes one Buddhist bell . 以及一口梵钟。 以及一口梵鐘。 梵鐘も1基収蔵されています。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1018	神社・寺院・教会・神仏	狛犬	こまいぬ	Komainu guardian dogs	狛犬 (日本石獅) 守护兽	狛犬 (日本石獅) 守護獸	Komainu guardian dogs 狛犬 (日本石獅) 守护兽 狛犬 (日本石獅) 守護獸 狛犬
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1019	人物・人名・役職名	泰澄大師	たいちょうだいし	Taicho Daishi	泰澄大师	泰澄大師	The Buddhist monk Taicho Daishi (682–767) dreamed of climbing Mt. Hakusan in search of the Buddha and enlightenment for years. 很久以前, 有位叫泰澄大师(682-767)的僧人对上白山追寻佛陀与觉悟向往已久。 古代有一位名叫泰澄大師(682-767)的僧人, 對上白山追尋佛陀的蹤跡與自身的覺悟嚮往已久。 泰澄大師 (682-767) という仏僧は、仏と悟りを求めて白山に登ることを長年にわたり夢見ていました。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1020	神社・寺院・教会・神仏	白山下山仏	はくさんげざんぶつ	Hakusan Gezan Buddhas or Hakusan Gezan Butsu	白山下山佛	白山下山佛	The Hakusan Gezan Buddhas and Bell at Hakusan Shrine 白山神祇的白山下山佛与梵钟 白山神祇的白山下山佛與梵鐘 白山神社の白山下山仏と鐘
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1021	工芸・美術品	木造阿弥陀如来立像	もくぞうあみだにょらいりつぞう	Wooden statue of Amida Nyorai Buddha	木雕阿弥陀如来立像	木雕阿彌陀如來立像	Wooden statue of Amida Nyorai Buddha , 1216. This solid wooden statue, thought to have been carved by the famous sculptor Kaikai or another major artist, is an outstanding example of the orthodox school of Buddhist art from the early Kamakura period (1185–1333). 木雕阿弥陀如来立像 (1216年)。这尊坚实的木雕像被认为是造佛师快乐的作品, 但也可能是其他名师所作, 堪称镰仓时代(1185-1333)早期正统派佛教艺术的代表作。 木雕阿彌陀如來立像 (1216年)。這尊堅實的木雕像被認為是造佛師快樂的作品, 但也可能是其他名師所作, 堪稱鎌倉時代 (1185-1333) 早期正統派佛教藝術的代表作。 木造阿弥陀如来立像 (1216)。快慶あるいは他の有名仏師の作と考えられているこの堅牢な木像は、鎌倉時代 (1185-1333) 初期の正統派仏教美術の代表作です。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1022	工芸・美術品	銅造観音菩薩坐像	どうぞうかんのぼさつざぞう	Bronze statue of the Kannon, the bodhisattva of mercy	铜铸大慈大悲观音菩萨坐像	銅鑄觀音菩薩坐像	Bronze statue of the Kannon, the bodhisattva of mercy , with bronze cabinet, Kamakura period (1185–1333). The figure today is of Kannon sitting on a lotus, but it is thought that originally the figure's top section was that of an Eleven-Headed Kannon. 铜铸大慈大悲观音菩萨坐像及铜台座。这尊莲座观音, 据说原本应是一尊十一面观音。佛像出自镰仓时代(1185-1333)。 銅鑄觀音菩薩坐像及銅台座 。這尊蓮座觀音, 據說原本應是一尊十一面觀音。佛像出自鎌倉時代 (1185-1333)。 銅造観音菩薩坐像および銅造台座。現在の姿は蓮華の上に座っている観音像ですが、この像の頂部はもともと十一面観音像のものであったと考えられています。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1023	湖沼	千蛇ヶ池	せんじやがいけ	Senjagaikae Pond	千蛇池	千蛇池	This 79-centimeter-tall bronze statue was originally located near the top of Mt. Hakusan, near Senjagaikae Pond . 这尊青铜像高79厘米, 原本供奉于白山顶峰附近的千蛇池旁。 這尊青銅像高79公分, 原本供奉於白山頂峰附近的千蛇池旁。 像高79cmのこの銅像は、もとは白山山頂に近い千蛇ヶ池のほとりにありました。
(白山国立公園) (一社) 白山市観光連盟	1024	神社・寺院・教会・神仏	神仏分離	しんぶつぶんり	shinbutsu bunri	神佛分离	神佛分離	During the Meiji era, which marked the end of the period of rule by the warrior class and the beginning of a rapid drive to modernize, the government announced a policy called shinbutsu bunri , the forced separation of Buddhism and Shinto. 明治时代标志着日本武士阶层统治的结束和高速现代化的开始。政府颁布了“ 神佛分离 ”政策强制分割佛教与神道教。 明治時代標誌著日本武士階層統治的結束和高速現代化的開始。政府的「 神佛分離 」政策強制分割佛教與神道教。 武士による支配の終焉と急速な近代化の幕開けとなった明治時代、政府は神道と仏教を強制的に分別する神仏分離という方針を打ち出しました。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1025	集落・街	若狭	わかさ	Wakasa	若狭	若狭	Wakasa is the ancient provincial name for this and the surrounding regions, and is still used to describe the area. 若狭 之名由曾經的“若狭国”而來, 若狭国包含小浜及其周边地区。 若狭 地區得名於曾經的若狹國, 若狹國包括小濱市及其周邊地區。 若狭は小浜市とその周辺の地域を含むかつての国の名前に由来し、今でもその地域を表すのに使われています。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1026	集落・街	御食国	みけつくに	miketsukuni	御食国 (美食之国)	御食國 (美食之國)	Wakasa is considered to be one of only three known “ miketsukuni ,” or provinces that supplied foodstuffs to the court during the Nara period (710–794). 奈良时代 (公元710-793), 若狭国是向天皇进贡食材的三大“ 御食国 ” (美食之国) 之一。 奈良時代 (西元710-793), 若狹國是向天皇進貢食材的三個「 御食國 」 (美食之國) 之一。 若狭は、奈良時代 (710-793) に天皇に食物を献上した三つの「御食国」の一つと考えられています。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1027	食	あいもの	あいもの	aimono	四十物 (腌鱼)	四十物 (醃魚)	During the Edo period (1603–1868), the region was famed for its aimono cured and dried fish, primarily made with Wakasa willow flounder (<i>karei</i>) and horsehead tilefish (<i>guji</i>). 江戸时代 (1603-1867), 若狭地区因“ 四十物 ” (腌鱼) 而闻名遐迩。这种腌鱼的主要材料是当地产的鲈鱼和方头鱼。 江戸時代 (1603-1867), 若狹地區因「 四十物 」 (醃魚) 而聞名遐邇。這種醃魚的主要材料是當地產的鱈魚和方頭魚。 江戸時代 (1603-1867) には、この地域は主に若狭産のカレイとクジから作られる塩漬けされた干物である「四十物 (あいもの)」で有名になりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1028	食	なれずし	なれずし	Nare-zushi	发酵寿司	發酵壽司	Nare-zushi , the precursor to modern sushi, is prepared by combining salted fish with cooked rice and allowing it to ferment. 发酵寿司 是现代寿司的祖先, 用盐腌制过的鱼肉与米饭一起发酵而成。 發酵壽司 是現代壽司的始祖, 用鹽醃制過的魚肉與米飯一起發酵而成。 現代の寿司の前身である「なれずし」は、塩漬けの魚と炊いた米を組み合わせ、発酵させて作られます。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1029	食	半なれずし	半なれずし	hannare-zushi	半发酵寿司	半發酵壽司	Sushi changed dramatically in the Muromachi period (1336–1573) with the emergence of a new style of sushi called hannare-zushi . This was eaten when the preparation was fresher, after only a few days to one month of fermentation. 室町時代 (1336-1573) 出現の 半發酵壽司 極大改变了寿司的历史。半發酵壽司只需數日、至多一月的发酵时间, 可在較新鮮状态下食用。 室町時代 (1336-1573) 出現的 半發酵壽司 極大地改變了壽司的歷史。半發酵壽司只需數日、至多一月的發酵時間, 可在較新鮮狀態下食用。 室町時代 (1336-1573) に登場した「半なれずし」で、寿司は劇的に変わりました。半なれずしは数日から1か月程度しか発酵させず、フレッシュな状態で食べる寿司です。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1030	食	ニシンの寿司	にしんのすし	Herring sushi	鲱鱼寿司	鯡魚壽司	Herring sushi is prepared by soaking dried herring fillets overnight in togijiru, the starchy water drained off when washing rice. The fillets are then stacked in layers with koji, salt, daikon radish, carrot, and takanotsume chili peppers. A weight is placed on top, and the herring is left to age for approximately two weeks. 鯡魚壽司 在新年宴席上很有人气。制作时, 通常先将鯡鱼干在淘米水中浸泡一晚, 再逐层放入米麴、盐、萝卜、胡萝卜和朝天椒等配料, 然后压上重物腌制两周左右即可食用。 鯡魚壽司 在新年宴席上很有人氣。製作時, 通常先將鯡魚乾在洗米水中浸泡一晚, 再分層放入米麴、鹽、白蘿蔔、紅蘿蔔和朝天椒等配料, 然後壓上重物醃制兩周左右即可食用。 ニシンとサバの寿司が小浜の名物です。ニシンの寿司は、乾燥させたニシンを米のとぎ汁に一晩漬け込み、麴と塩、大根と人参、たかのつめなどの層にして、重しを載せて2週間ほど漬けたもので、小浜の正月を祝う人気の料理です。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1031	食	押し寿司	おしずし	oshi-zushi	押寿司	押壽司	Mackerel sushi is usually prepared in the oshi-zushi style: A large amount of rice is pressed into a box and topped with a layer of fish fillets. The block is then cut cleanly into individual pieces. 制作 鯖魚寿司則是, 先在木匣底部填滿魚肉, 再放入大量大米压紧, 最後逐一切塊而成。鯖魚壽司又稱「 押壽司 」。 製作 鯖魚壽司則是, 先在木盒底部填滿魚肉, 再放入大量米飯壓緊, 最後逐一切塊而成。鯖魚壽司又稱「 押壽司 」。 サバ寿司は多くの場合、押し寿司のスタイルで供されます。魚を重ねた箱に大量の米を入れて押し込み、最後に一つ一つ切り分けられます。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1032	食	雑煮	ぞうじ	zoni	杂煮 (年糕汤)	雜煮 (年糕湯)	Zoni (also spelled zouni) is a traditional soup eaten during the Japanese New Year holiday. 「 雑煮 」(年糕湯)是日本新年的传统羹汤。 「 雜煮 」(年糕湯)是日本新年的傳統羹湯。 雑煮は、日本の正月に食べる伝統的な汁物です。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1033	食	へしこ	へしこ	heshiko	Heshiko (腌鱼)	Heshiko (醃魚)	To sustain their diet for winter and stormy days when fishing boats could not sail, people made a style of preserved fish called heshiko . 当地人通常把鱼类, 主要是鯖鱼发酵后制作成「 Heshiko 」(腌鱼), 这是他们在冬季或风暴天气等无法出海捕鱼时的储备食品。 當地人通常把魚類, 主要是鯖魚發酵後製作成「 Heshiko 」(醃魚), 作為冬季和風暴等無法出海捕魚時的儲備糧食。 冬季や漁に出られない嵐の日に備え、保存するため、魚を発酵させた「へしこ」が作られました。鯖が使われることが多いのですが、他の種類の魚から作られることもあります。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1034	食	なまぐさ汁	なまぐさじる	namagusajiru	生臭汤 (烤鯖鱼汤)	生臭湯 (烤鯖魚湯)	The grilled fish is also made into a soup called namagusajiru . The broth is made with the bones and head, and the soup contains pieces of the fish, tofu, green onions, daikon radish, carrots, and other vegetables. 喜庆丧事筵席, 则会享用一道名叫「生臭汤」(烤鯖鱼汤)的菜肴。其做法是, 先用火烤的鯖鱼头和骨头熬制出高汤, 然后放入剔出的鱼肉、豆腐、大葱、萝卜、胡萝卜等蔬菜煮熟, 味道十分鲜美。 喜慶喪事宴席則會享用一道名叫「生臭湯」(烤鯖魚湯)的菜餚。其做法是, 先用鯖魚頭和骨頭熬制出高湯, 然後放入剔出的魚肉、豆腐、大葱、白蘿蔔、紅蘿蔔等蔬菜煮熟, 味道十分鮮美。 焼いたサバは、「なまぐさ汁」と呼ばれる汁物にもなります。出汁はサバの骨と頭から取られ、そこにサバのほくし身、豆腐、ネギ、大根、ニンジンなどの野菜が加えられます。なまぐさ汁は特別な行事や葬儀のような機会でお食されることが多く、サバと地元産のネギから作られるもうひとつの郷土料理である「ぬた」は、祭りや法事などでよく食べられます。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1035	食	小鯛ささ漬け	こだいささずけ	Kodai sasazuke	竹香醋渍小鯛	竹香醋漬小鯛	Kodai sasazuke is made by packing sea bream fillets flavored with salt, vinegar, and sasa bamboo into cedar casks. 竹香醋渍小鯛 是将用竹叶保存的小鯛魚用盐、醋腌制后放入杉木桶中腌制而成。 竹香醋漬小鯛 是将用竹葉保存的小鯛魚用鹽、醋醃制後放入杉木桶中醃制而成。 小鯛ささ漬けは、塩、酢、そして笹で風味付けした鯛の切り身を杉樽に詰めて作られます。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1036	食	ぬた	ぬた	nuta	凉拌鱼贝(Nuta)	涼拌魚貝(Nuta)	Another local dish, called nuta , is made from mackerel and locally grown green onions, and is a dish commonly eaten during festi+J1435vals and at memorial services. 使用本地特色大葱制作的「 凉拌鱼贝 」(Nuta), 则是传统节日或法事筵席上最为常见的乡土料理。 使用本地特色大葱製作的「 涼拌魚貝 」(Nuta)也是傳統節日或法事等特別場合上最為常見的鄉土料理。 サバと地元産のネギから作られるもうひとつの郷土料理である「ぬた」は、祭りや法事などでよく食べられます。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1037	食	若狭ガレイ	わかさがれい	Wakasa willowy flounder	若狭鰈鱼	若狭鰈魚	The Wakasa willowy flounder (<i>karei</i>) and Wakasa horsehead tilefish (<i>guji</i>) of Obama are considered luxury products from the region and have earned brand-name status. 若狭鰈魚 和 若狭甘鯛 , 是小濱漁業資源中的翹楚魁首。 若狭鰈魚 和 若狭甘鯛 , 是小濱漁業資源中的翹楚魁首。 小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジは高級魚として、ブランド魚の地位を獲得しています。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1038	食	若狭グジ	わかさぐじ	Wakasa horsehead tilefish	若狭甘鯛	若狭甘鯛	The Wakasa willowy flounder (<i>karei</i>) and Wakasa horsehead tilefish (<i>guji</i>) of Obama are considered luxury products from the region and have earned brand-name status. 若狭鰈魚 和 若狭甘鯛 , 是小濱漁業資源中の翹楚魁首。 若狭鰈魚 和 若狭甘鯛 , 是小濱漁業資源中の翹楚魁首。 小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジは高級魚として、ブランド魚の地位を獲得しています。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1039	その他	鯖街道	さばかいどう	Saba Kaido	鯖街道	鯖街道	The ancient capital of Kyoto was connected to Wakasa Province via a series of routes known as the Saba Kaido ("Mackerel Road" or "Mackerel Highway"). 古都京都和若狭曾由一些古道连接, 被称为「 鯖街道 」。 古都京都和若狭曾由一些古道連接, 被稱為「 鯖街道 」。 かつての古都である京都と若狭は、鯖街道として知られる一連の道で繋がっていました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1040	その他	北前船	きたまえぶね	kitamae-bune	北前船	北前船	It was a port of call for the kitamae-bune merchant ships, which traveled between Osaka and Hokkaido during the Edo period and the Meiji era (1868–1912). 江戸時代和明治時代（1868-1912），小濱港是“北前船”的停靠地，这些船只往返于大阪和北海道之间。 江戸時代和明治時代（1868-1912），小濱港是「北前船」的停靠地，這些船隻往返於大阪和北海道之間。 小濱港は「北前船」の寄港地でもありました。これらの船は、江戸時代（1603-1867）と明治時代（1868-1912）に大阪と北海道を行き来していました。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1041	その他	若狭塗	わかさぬり	Wakasa lacquerware	若狭漆器	若狭漆器	Well-known in Japan and prized for its luxurious appearance, Wakasa lacquerware is distinguished by the use of a combination of red, yellow, green, and gold colors. 若狭漆器 在日本久負盛名，紅黃綠金相間的獨特外觀金碧輝煌，華麗奪目。 若狭漆器 在日本久負盛名，紅黃綠金相間的獨特外觀華美驚豔。 若狭塗は日本でよく知られており、赤や黄、緑、金を組み合わせた独特で華やかな見た目から、高い評価を得ています。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1042	その他	めのう細工	めのうざいく	carved agate	玛瑙工艺品	瑪瑙工藝品	Traditional Wakasa crafts have been passed down through many generations. These include Japanese paper (washi), carved agate , clay roof tiles, and lacquerware. 若狭和紙、若狭玛瑙工艺品、若狭瓦和若狭漆器等传统工艺世代相传。 若狭和紙、若狭瑪瑙工藝品、若狭瓦和若狭漆器等傳統工藝世代相傳。 何世代にも渡って受け継がれてきた若狭の伝統工芸には、若狭和紙や若狭めのう細工、若狭瓦、若狭塗などがあります。
OBAMA食と農の景勝地実行委員会	1043	その他	コウゾ	こうぞ	paper mulberry	楮	楮	Wakasa washi is made from the bark of the paper mulberry . 若狭和紙是用楮树皮制作而成。 若狭和紙是用楮樹皮制作而成。 若狭和紙はコウゾの樹皮から出来ています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1044	博物館・美術館	若狭歴史博物館	わかされきしはくぶつかん	Wakasa History Museum	若狭历史博物馆	若狭歴史博物館	While some statues are kept in the Wakasa History Museum , most remain in the same temples where they have been worshipped for centuries. 如今，这些佛像的一部分保存于 若狭历史博物馆 内，其余大部分则数百年来一直被供奉在原初的寺院中。 如今，這些佛像大部分數世紀以來一直被供奉在原初的寺廟裡，有一部分保存在 若狭歴史博物館 中。 仏像の一部は若狭歴史博物館に保管されていますが、ほとんどは何世紀にもわたって崇拝されてきた寺院にそのまま置かれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1045	組織・団体	若狭国	わかさのくに	Wakasa Province	若狭国	若狭國	In Wakasa Province , a kokubunji temple was constructed in 807. 若狭国 の国分寺也因此于公元807年建立。 若狭國 的國分寺則於西元807年建立。 若狭国では807年に国分寺が建立されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1046	神社・寺院・教会・神仏	国分寺	こくぶんじ	kokubunji	国分寺	國分寺	In Wakasa Province , a kokubunji temple was constructed in 807. 若狭国的 国分寺 也因此于公元807年建立。 若狭國的 國分寺 則於西元807年建立。 若狭国では807年に国分寺が建立されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1047	建造物等	一木造	いちぼくづくり	ichiboku-zukuri	一木造	一木造	A single piece of wood was used to carve the entire figure in a technique called ichiboku-zukuri . 仅以一块木料雕刻整尊佛像的工艺称为“一木造”。 以一塊木料雕刻整尊佛像的工藝稱為「一木造」。 「一木造」と呼ばれる技術で、一本の木で像の全体が彫られました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1048	建造物等	寄木造	よせぎづくり	yosegi-zukuri	寄木造	寄木造	The yosegi-zukuri (joined woodblock) technique, in which parts of the sculpture were carved separately and then assembled for more detailed work, was introduced and popularized during that time. “ 寄木造 ”工艺在这一时期被引入，并得到普及发展。这种工艺采用多块木料拼合，各部分独立雕琢后再加以组合，完成造像，因此可以雕塑更为精细的佛像。 這段時期引入了「 寄木造 」工藝，並得到廣泛應用。這種工藝採用多塊木料拼合，各部分獨立雕琢後再加以組合，完成造像，因此能夠呈現更精緻的雕刻細節。 この時代には、仏像のパーツを別々に彫り、後から組み上げてより細かい作業を行う「寄木造」が導入され、普及しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1049	建造物等	玉眼	ぎょくがん	gyokugan	玉眼	玉眼	The gyokugan (literally “jewel eyes”) technique of adding crystal eyes that shone in the low lighting of temple interiors became popular. “ 玉眼 ”工艺在这一时期开始风行。如字面所示，这种技术采用水晶镶嵌佛像双眼，令其在寺庙幽暗的室内依然闪亮。 「 玉眼 」工藝在這一時期開始流行。如字面所示，「玉眼」採用水晶鑲嵌佛像雙眼，在寺廟幽暗的室內依然閃亮。 寺院内の暗い照明に映える水晶の目を入れる、玉眼の技法が普及しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1050	集落・街	黒駒	くろこま	Kurokoma	黒駒	黒駒	Some records suggest that it was venerated by monks who served at shrines in Kurokoma during the time of syncretic Shinto and Buddhist worship, while others indicate that it may have been housed in a hall built by the community and affiliated with a nearby temple. 有记载显示，在神道教与佛教融合的“神佛习合”时期，这尊佛像曾于 黒駒神社 受社内僧侶供奉；但也有记载显示，本地村民曾修造了一座佛堂来供奉此佛像，并委托附近一座寺庙代为管理。 有記載顯示，在神道教與佛教融合的「神佛習合」時期，這尊佛像曾於 黒駒神社 受社内僧侶供奉；但也有記錄顯示，當地村民曾修造了一座佛堂，專門供奉此佛像，並委託附近的一座寺廟代為管理。 神仏習合の時代に黒駒の神社に奉職していた僧侶によって崇拝されたという記録もあれば、村人によって建てられ近所のお寺の管理下となったお堂に安置されていたという記録もあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1051	神社・寺院・教会・神仏	手印	しゅいん	mudra	手印	手印	The hands of Dainichi Buddha form a mudra gesture symbolizing the unity of the five elements (earth, water, fire, air, and metal) with spiritual consciousness. 这尊大日如来双手结印，代表五元素（地、水、火、风、空）与灵性知觉的统一。 這尊大日如来雙手結印，代表五元素（地、水、火、風、空）與靈性知覺的合一。 大日如來の両手は、五つの元素（地、水、火、風、空）と精神的意識との統一を象徴する手印を結んでいます。 ※文脈に合わせて、読み手にとって一番分かりやすい表現にする。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1052	神社・寺院・教会・神仏	円照寺	えんしょうじ	Enshoji Temple	圓照寺	圓照寺	The original of this sculpture depicting Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King, is enshrined at Enshoji Temple in central Obama and is a nationally designated Important Cultural Property. 这尊不动明王立像的原件供奉于小浜市中心的 圓照寺 内，是国家指定重要文化财产。 這尊不動明王立像的原件供奉於小濱市中心的 圓照寺 內，被指定為國家重要文化財產。 この不動明王像のオリジナルは、小浜市中心部の圓照寺に祀られており、国の重要文化財に指定されています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1053	神社・寺院・教会・神仏	不動十九観	ふどうじゅうきゅうかん	Fudo jukyukan	不动十九观	不動十九觀	<p>Fudo jukyukan (“nineteen visualizations of Fudo Myo-o”), incorporating characteristic iconography such as voluminous curly hair and a braid over the left shoulder, the way the teeth bite into the lips, having one eye open and the other squinted, and holding a sword and a lasso.</p> <p>这是一尊根据“不动十九观”（不动明王的十九种法相）概念制作的早期雕塑范例。形象具备了多个特征，包括茂密卷曲的头发、左肩上的发辮、咬咬嘴唇的牙齿、双眼一睁一眯、手持宝剑与羈索（羈，音同“倦”）等。</p> <p>這是一尊根據「不動十九觀」（不動明王的十九種法相）製作的早期雕塑範例。具備了多個形象特徵，包括茂密捲曲的頭髮、左肩上的髮辮、齧咬嘴唇的牙齒、一眼睜一眼眯、手持寶劍與羈索（羈，音同「倦」）等。</p> <p>不動十九観の初期の作例で、ボリュームのある巻き髪や左肩にかかる髪、唇に食い込む歯、片方の目を開けてもう片方の目を細めた天地眼、宝剑と羈索を持つなどの図像的特徴が取り入れられています。</p> <p>The original of this Fudo Myo-o image was once enshrined in the Fudodo Hall on a mountain near Jozenji Temple and is now kept in a repository on the temple grounds.</p> <p>这尊不动明王坐像的原件曾供奉于常禪寺附近一座山中的不动堂内，如今藏于该寺宝物库中。</p> <p>這尊不動明王坐像的原件曾供奉於常禪寺附近一座山中的不動堂內，現今收藏於該寺的寶物庫。</p> <p>この不動明王像の原本は、かつて常禪寺近くの山にある不動堂に安置されており、現在は境内の宝物庫に保管されています。</p> <p>The style is based on a statue brought to Japan from China by the Buddhist monk Enchin (814–891).</p> <p>这种风格最初源自佛僧圓珍(814-891)自中国唐朝带入日本的一尊佛像。</p> <p>這種風格最初源自佛僧圓珍（814-891）自唐朝帶入日本的一尊佛像。</p> <p>作風は、仏教僧の円珍（814-891）が中国（唐）から日本に持ち帰った仏像に基づいています。</p> <p>The original is enshrined in the Kannondo Hall administered by Chokeiin Temple and is a nationally designated Important Cultural Property.</p> <p>原件供奉于长庆院下辖的观音堂内，现已被指定为国家重要文化财产。</p> <p>原件供奉於長慶院下辖的觀音堂內，現已被指定為國家重要文化財產。</p> <p>オリジナルは長慶院が管理する観音堂に安置されており、国の重要文化財に指定されています。</p> <p>According to records, it was initially the principal object of worship at Nikkoji Temple located at the foot of Mt. Kusuyagadake.</p> <p>相关记载显示，它原本是久须夜之岳山脚下日光寺里供奉的本尊。</p> <p>相關記載顯示，它原本是久須夜之嶽山腳下日光寺裡供奉的本尊。</p> <p>記録によると、当初は久須夜ヶ岳の麓にある日光寺の本尊でした。</p> <p>According to records, it was initially the principal object of worship at Nikkoji Temple located at the foot of Mt. Kusuyagadake.</p> <p>相关记载显示，它原本是久须夜之岳山脚下日光寺里供奉的本尊。</p> <p>相關記載顯示，它原本是久須夜之嶽山腳下日光寺裡供奉的本尊。</p> <p>記録によると、当初は久須夜ヶ岳の麓にある日光寺の本尊でした。</p> <p>Legend says that the figure was carved in 731 by Gyoki (668–749), a prominent monk from Nara.</p> <p>相传，这尊坐像是奈良高僧行基(668-749)于公元731年雕刻而成。</p> <p>相傳這尊坐像是奈良高僧行基（668-749）於西元731年雕刻而成。</p> <p>オリジナルは731年に奈良の高僧・行基（668-749）によって彫られたと伝えられています。</p> <p>The original of this image of Bato (Horse-Headed) Kannon is enshrined in the main hall at Magoji Temple.</p> <p>这尊马头观音坐像的原件供奉于马居寺本堂（正殿）内。</p> <p>這尊馬頭觀音坐像的原件供奉於馬居寺本堂（正殿）內。</p> <p>この馬頭觀音坐像のオリジナルは、馬居寺の本堂に安置されています。</p> <p>The original of this image of Bato (Horse-Headed) Kannon is enshrined in the main hall at Magoji Temple.</p> <p>这尊马头观音坐像的原件供奉于马居寺本堂（正殿）内。</p> <p>這尊馬頭觀音坐像的原件供奉於馬居寺本堂（正殿）內。</p> <p>この馬頭觀音坐像のオリジナルは、馬居寺の本堂に安置されています。</p> <p>The statue was long worshipped in the village of Hotokedani, playing a central role in the religious life of the community.</p> <p>这尊佛像自古被供奉于佛谷村内，是当地宗教生活的核心。</p> <p>這尊佛像自古被供奉於佛谷村內，在當地宗教生活中擔負了重要角色。</p> <p>この像は仏谷村で古くから崇められており、集落の信仰生活の中心的役割を果たしてきました。</p> <p>The sculpture depicts Jizo in monk robes, sitting in a half-lotus position, and holding a shakujo staff in the right hand.</p> <p>地藏菩萨身着僧袍，呈半跏趺坐，右手执一柄锡杖。</p> <p>地藏菩薩身著僧袍，呈半跏趺坐，右手執一柄錫杖。</p> <p>この像は、僧衣をまとい、半跏趺座し、右手に錫杖を持った地藏の姿で表現されています。</p> <p>Kaminegori was located on the Saba Kaido (“Mackerel Road”), a network of trade routes connecting Wakasa to Kyoto, and became a trading hub and a site of cultural exchange.</p> <p>上根来村位于连接若狭与京都的商路网络“鯖街道”旁，因此，逐步发展为一处文化交流与商贸往来的枢纽地。</p> <p>上根來村位於連接若狹與京都的商業網絡「鯖街道」旁，因此，逐步發展為一處文化交流與商貿往來的樞紐地。</p> <p>上根来は若狭と京都を結ぶ交易路網である鯖街道に面しており、交易や文化交流の拠点となりました。</p> <p>Kaminegori was located on the Saba Kaido (“Mackerel Road”), a network of trade routes connecting Wakasa to Kyoto, and became a trading hub and a site of cultural exchange.</p> <p>上根来村位于连接若狭与京都的商路网络“鯖街道”旁，因此，逐步发展为一处文化交流与商贸往来的枢纽地。</p> <p>上根來村位於連接若狹與京都的商業網絡「鯖街道」旁，因此，逐步發展為一處文化交流與商貿往來的樞紐地。</p> <p>上根来は若狭と京都を結ぶ交易路網である鯖街道に面しており、交易や文化交流の拠点となりました。</p> <p>Yumi-uchi (bow-shooting) rituals are performed throughout Wakasa to make predictions for the year by firing arrows at a special target.</p> <p>届时，若狭各地均会举办“弓射”仪式，通过向特别的箭靶射箭来预测当年吉凶。</p> <p>屆時，若狹各地均會舉辦「弓射」儀式，透過向特別的箭靶射箭來預測當年吉凶。</p> <p>若狭の各地で行われる「弓打ち」の儀式は、特別な的に向かって矢を放つことによって、その年を占います。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1054	神社・寺院・教会・神仏	常禪寺	じょうぜんじ	Jozenji Temple	常禪寺	常禪寺	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1055	神社・寺院・教会・神仏	円珍	えんちん	Enchin	圆珍	圓珍	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1056	神社・寺院・教会・神仏	長慶院	ちようけいいん	Chokeiin Temple	长庆院	長慶院	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1057	神社・寺院・教会・神仏	日光寺	にっこうじ	Nikkoji Temple	日光寺	日光寺	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1058	山岳	久須夜ヶ岳	くすやがだけ	Mt. Kusuyagadake	久须夜之岳	久須夜之嶽	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1059	神社・寺院・教会・神仏	行基	ぎょうき	Gyoki	行基	行基	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1060	神社・寺院・教会・神仏	馬頭観音	ばとうかんのん	Bato Kannon	马头观音	馬頭觀音	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1061	神社・寺院・教会・神仏	馬居寺	まごじ	Magoji Temple	马居寺	馬居寺	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1062	集落・街	仏谷	ほとけだに	Hotokedani	佛谷	佛谷	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1063	神社・寺院・教会・神仏	錫杖	しゃくじょう	shakujo	锡杖	錫杖	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1064	集落・街	上根来	かみねごり	Kaminegori	上根来	上根來	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1065	集落・街	鯖街道	さばかいどう	Saba Kaido	鯖街道	鯖街道	
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1066	年中行事	弓射ち	ゆみうち	yumi-uchi	弓射	弓射	

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1067	年中行事	トイワイ	といわい	Toiwai	戸祝	戸祝	In the Toiwai (or Kitsunegari) ritual, children acting as representatives of the deities go around the village chanting or pounding on doors with ritual mallets or sticks to bestow good fortune. 而在被称为“戸祝”或“狐狩”（獵狐）的仪式中，孩子们代表各路神明，在村中巡行唱诵咒语，或拿着仪式专用的木槌或木棍敲打各家门户，寓意神明赐福。 而在被稱為「戸祝」或「狐狩」（獵狐）的儀式中，孩子們代表各路神明，在村中巡行唱誦咒語，或拿著儀式專用的木槌或木棍敲打各家門戶，寓意神明賜福。 「戸祝い（またはキツネガリ）」と呼ばれる行事では、神々に代わって子どもたちが村を回り、唱え歌を歌ったり神事用の槌や棒で戸口をドンドンと叩いたりして、幸運を授けます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1068	年中行事	キツネガリ	きつねがり	Kitsunegari	狐狩	狐狩	In the Toiwai (or Kitsunegari) ritual, children acting as representatives of the deities go around the village chanting or pounding on doors with ritual mallets or sticks to bestow good fortune. 而在被称为“戸祝”或“狐狩”（獵狐）的仪式中，孩子们代表各路神明，在村中巡行唱诵咒语，或拿着仪式专用的木槌或木棍敲打各家门户，寓意神明赐福。 而在被稱為「戸祝」或「狐狩」（獵狐）的儀式中，孩子們代表各路神明，在村中巡行唱誦咒語，或拿著儀式專用的木槌或木棍敲打各家門戶，寓意神明賜福。 「戸祝い（またはキツネガリ）」と呼ばれる行事では、神々に代わって子どもたちが村を回り、唱え歌を歌ったり神事用の槌や棒で戸口をドンドンと叩いたりして、幸運を授けます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1069	年中行事	田の神祭り	たのかみまつり	Ta no Kami festival	田神祭典	田神祭典	From late May to early June, about 30 rural communities in Wakasa hold Ta no Kami (deity of the fields) festivals , with children carrying small portable shrines (<i>mikoshi</i>) through the village and fields. 在5月下旬到6月上旬之间，若狭地区大约有30个村庄会举办 田神祭典 。届时，孩子们会抬着小小的神轿穿行于村庄与田野间。 在5月下旬到6月上旬之間，若狹地區大約有30個村落會舉辦 田神祭典 ，屆時，孩子們會抬著小小的神轎在村莊與田野間穿行巡遊。 5月下旬から6月上旬にかけて、若狭の約30の集落では「田の神祭り」が開催され、子どもたちが小さな神輿を担いで集落や田畑を練り歩きます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1070	神社・寺院・教会・神仏	神輿	みこし	mikoshi	神轿	神轎	From late May to early June, about 30 rural communities in Wakasa hold Ta no Kami (deity of the fields) festivals, with children carrying small portable shrines (<i>mikoshi</i>) through the village and fields. 在5月下旬到6月上旬之间，若狭地区大约有30个村庄会举办田神祭典。届时，孩子们会抬着小小的神轿穿行于村庄与田野间。 在5月下旬到6月上旬之間，若狹地區大約有30個村落會舉辦田神祭典，屆時，孩子們會抬著小小的神轎在村莊與田野間穿行巡遊。 5月下旬から6月上旬にかけて、若狭の約30の集落では「田の神祭り」が開催され、子どもたちが小さな神輿を担いで集落や田畑を練り歩きます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1071	年中行事	六斎念仏	ろくさいねんぶつ	Rokusai Nenbutsu	六斋念佛	六齋念佛	The Rokusai Nenbutsu was brought from Kyoto centuries ago and is still performed in some 20 communities in Wakasa with variations in dance style, age of participants, and costumes. 六斋念佛 在数百年前自京都传入，如今若狭地区仍有大约20个村落依然保留着这项仪式，只是舞蹈形式、参与者的年龄以及服饰装扮各有不同。 六齋念佛 在數百年前自京都傳入，如今若狹地區仍有大約20個村落依然保留著這項儀式，但舞蹈風格、參與者的年齡以及服飾裝扮各有不同。 六斎念仏は何世紀も前に京都からもたらされ、今でも若狭の約20の集落で、踊り方や参加者の年齢、衣装も様々に行われています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1072	年中行事	松上げ	まつあげ	Matsuage	松上神事	松上神事	In the Matsuage fire ritual, another tradition that originated in Kyoto, a large torch is set up in a field, and at nightfall men throw burning bundles of kindling at the torch, attempting to light it. 同样发源于京都的另一项传统祭典是名为“ 松上神事 ”的火祭。人们在田野间竖起一个巨大的火炬，待到夜幕降临，男人们便将燃烧的火把投向火炬，将它点燃。 同樣發源於京都的另一項傳統祭典是名為「 松上神事 」的火祭。人們在田野間豎起一根巨大的火炬，待到夜幕降臨，男子們便將燃燒的火把投向火炬，將它點燃。 同じ京都発祥の「松上げ祭り」という火の神事では、大きな松明が野原に設置され、夕方になると男性たちが、松明に火を点けるために燃える薪の束を投げます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1073	年中行事	精霊船送り	しょうらいぶねおくり	Shoraibune Okuri	精灵船送	精靈船送	One example is the Shoraibune Okuri (“boat sendoff”) ritual, in which ancestral spirits are provided with ritual ships for their return to the spirit realm at the end of their visit with the living. 比如，在“ 精霊船送 ”仪式中，人们要事先准备好祭典用的灵船，供祖先的魂灵在造访生者之后返回灵界所用。 例如，在「 精靈船送 」儀式中，人們會預先準備祭典用的精靈船，用來供奉祖先的靈魂，以便在他們造訪世間之後返回靈界。 その一例が、祖先の霊が現世への訪問を終えて霊界に戻るための儀式用の船を提供する「精霊船送り」という儀式です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1074	年中行事	ニソの杜	にそのもり	Niso no Mori	ニソの杜” (nisonomori)	「ニソの杜」 (nisonomori)	On the Oshima Peninsula, there is a religious practice called Niso no Mori , in which distant ancestors are venerated as deities at small, remote altars in the sacred areas of local woodlands or at the foot of mountains. 大岛半岛上有一种名为“ ニソの杜 ”（nisonomori）的宗教习俗。在这座岛上，本地居民将远祖视为神明，供奉于本地树林或山脚圣域内的小祭坛中。 大島半島上有一種名為「 ニソの杜 」（nisonomori）的宗教習俗。在這座島上的居民將祖先視為神明，供奉在當地樹林或山腳聖域內的小祭壇中。 大島半島には、「ニソの杜」と呼ばれる宗教的行事があり、遠い祖先を神として、地元の森や山麓の聖域にある小さな祭壇に祀っています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1075	年中行事	霜月の先祖祭り	しもつきのせんぞまつり	Shimotsuki no Senzo festival	霜月先祖祭	霜月先祖祭	This includes the Shimotsuki no Senzo (“worshipping ancestors in the eleventh month”) festival, in which special offerings are presented at the altars in the woods in late November or December. 毎年11月下旬或12月，在树林里会举办一项被称为“ 霜月先祖祭 ”的祭典，人们准备好特定的供品，来到林中的先祖祭坛前祭祀。 毎年11月下旬或12月，在樹林裡會舉辦一項被稱為「 霜月先祖祭 」的祭典，人們準備好特定的供品，來到林中祖先的祭壇前祭祀。 「霜月の先祖祭」もその風習に含まれ、11月下旬または12月に、森の中の祭壇に特別な供物が奉納されます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1076	年中行事	山の神の祭り	やまのかみのまつり	Yama no Kami festival	山神祭	山神祭	During the Yama no Kami festivals for the mountain deities, which are celebrated throughout the Wakasa region, similar offerings are put on small altars in the winter months. 冬日里，若狭各地均会举办供奉山神的“ 山神祭 ”，届时，当地民众会带着和先祖祭类似的祭品，来到小祭坛前供奉。 冬日裡，若狹各地均會舉辦供奉山神的「 山神祭 」。屆時，當地民眾會帶著和先祖祭類似的祭品，來到小祭壇前供奉。 冬に若狭地方全体で行われる「山の神祭」の間も、同様の供物が小さな祭壇に置かれます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1077	工芸・美術品	鉦	かね	kane	钲鼓	鉦鼓	The “Obon” section contains examples of the musical instruments used in the Rokusai Nenbutsu, such as the characteristic kane bells and handheld <i>shimedaiko</i> drums. “盂兰盆节”展角展出了六斋念佛仪式中使用的乐器，如独具特色的钲鼓和手持的“締太鼓”等。 「盂蘭盆節」區域的展品包括六齋念佛儀式中使用的樂器，如獨具特色的鉦鼓和手持的「締太鼓」等。 「お盆」のコーナーでは、特徴的な鉦や手持ちできる締め太鼓など、六斎念仏で使われる楽器が紹介されています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1078	工芸・美術品	締め太鼓	しめだいこ	shimedaiko	締め太鼓	締め太鼓	<p>The “Obon” section contains examples of the musical instruments used in the Rokusai Nenbutsu, such as the characteristic <i>kane</i> bells and handheld <i>shimedaiko</i> drums.</p> <p>“盂兰盆节”展角展出了六斋念佛仪式中使用的乐器，如独具特色的钲鼓和手持的“締め太鼓”等。</p> <p>「盂蘭盆節」區域的展品包括六齋念佛儀式中使用的樂器，如獨具特色的鉦鼓和手持的「締め太鼓」等。</p> <p>「お盆」のコーナーでは、特徴的な鉦や手持ちできる締め太鼓など、六斎念佛で使われる楽器が紹介されています。</p> <p>The <i>shoraibune</i> ships are represented with a large, 2/3 scale model.</p> <p>此外還有精靈船の模型，尺寸約為真實船隻三分之二大小。</p> <p>此外還有精靈船の模型，尺寸約為真實船隻三分之二大小。</p> <p>精靈船の模型は2/3の大きさと作られています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1079	年中行事	精霊船	しょうらいぶね	shoraibune	精霊船	精霊船	<p>In the case of the Yama no Kami festival, offerings include <i>okoze</i> stonefish, believed to appease a mountain goddess who is jealous of beautiful women.</p> <p>例如山神祭中的供品虎鱼，据传它能安抚山中女神对俗世美丽女子的妒忌之心。</p> <p>例如，山神祭中的供品虎魚，據傳牠能安撫山中女神對俗世美麗女子的妒忌。</p> <p>山の神祭の場合、お供え物には、美しい女性に嫉妬する山の女神をなだめるとされるオコゼが含まれます。</p> <p>At present, seventeen O no Mai dances are preserved in the region and are usually performed during spring festivals.</p> <p>如今，若狭地区还保留着17种王之舞，通常在春季节庆祭典中上演。</p> <p>如今，若狭地區還保留著17種王之舞，通常在春季節慶祭典中表演。</p> <p>現在、この地域では17種類の「王之舞」が残っており、春の祭りに際によく演じられます。</p> <p>O no Mai may also have been influenced by <i>gigaku</i>, an even older type of masked dance from mainland Asia that gradually disappeared as bugaku became more popular.</p> <p>“伎乐”对王之舞可能也有影响，这种面具舞蹈同样来自亚洲大陆，比舞乐更古老，但它在舞乐日益风行的过程中渐渐失传了。</p> <p>「伎樂」對王之舞的形成可能也產生過影響。伎樂是一種面具舞蹈，同樣來自亞洲大陸，比舞樂更加古老，只是在舞樂日益風行的過程中漸漸失傳了。</p> <p>王之舞はまた、舞楽の人氣が高まるにつれて次第に姿を消した、アジア大陸のさらに古いタイプの仮面舞踊である伎楽の影響を受けている可能性があります。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1080	年中行事	オコゼ	おこぜ	okoze	虎鱼	虎魚	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1081	芸能・興行・イベント	王之舞	おうのまい	O no Mai	王之舞	王之舞	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1082	芸能・興行・イベント	伎楽	ぎがく	gigaku	伎乐	伎樂	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1083	芸能・興行・イベント	舞楽	ぶがく	bugaku	舞乐	舞樂	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1084	芸能・興行・イベント	散手	さんじゅ	Sanju	散手	散手	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1085	芸能・興行・イベント	貴徳	きとく	Kitoku	贵德	貴德	<p>Similarities can be found between O no Mai and ancient bugaku pieces such as Sanju and Kitoku, in which the dancers are thought to represent military leaders celebrating a victory.</p> <p>王之舞与《散手》《贵德》等古代舞乐作品颇有相似之处，在这些乐曲中，舞者往往被视为庆祝胜利的军事首领。</p> <p>王之舞與《散手》《貴德》等古代舞樂作品頗有相似之處，在這些樂曲中，舞者往往被視為慶祝勝利的軍事領袖。</p> <p>王之舞と、『散手』や『貴徳』といった舞手が勝利を祝う軍の司令官を表していると考えられている古代の舞楽作品との間には類似点が見られます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1086	社会	荘園	しょうえん	shoen	农庄	莊園	<p>It was sustained due to the presence of <i>shoen</i>, private agricultural estates that were maintained in distant provinces by court nobles and influential shrines and temples.</p> <p>而它之所以得以传承，必须归功于王室贵族以及有实力的神社、寺院在偏远地方上的私有农庄。</p> <p>而它的傳承要歸功於王室貴族以及有影響力的神社、寺院在偏遠地區的私人莊園。</p> <p>その伝統は、遠い地方の公家や有力な神社仏閣によって維持されていた荘園の存在によって継承されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1087	神社・寺院・教会・神仏	彌美神社	みみじんじや	Mimi Jinja Shrine	弥美神社	彌美神社	<p>A red robe, an elaborate phoenix headdress made with peacock feathers, and a long-nosed mask from the Edo period (1603–1867) that are displayed in a glass case were all once used in the O no Mai at Mimi Jinja Shrine.</p> <p>玻璃櫥櫃中陳列著一件紅色長袍、一頂孔雀羽毛製作的華麗鳳凰頭飾，以及一副出自江戶時代(1603-1867)的長鼻子面具，這些都曾被用於彌美神社的王之舞儀式中。</p> <p>玻璃櫥櫃中陳列著一件紅色長袍、一頂孔雀羽毛製作的華麗鳳凰頭飾，以及一副出自江戶時代(1603-1867)的長鼻子面具，這些都曾被用於彌美神社的王之舞儀式中。</p> <p>ガラスケースの中にある赤い羽織や孔雀の羽で作られた精巧な鳳凰の頭飾り、江戸時代(1603-1867)の鼻高面はいずれも、彌美神社の王之舞で使用されていたものです。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1088	年中行事	雲浜獅子	うんぴんじし	Unpin Jishi	云滨狮子舞	雲濱獅子舞	<p>One of these, the Unpin Jishi lion dance, is still performed in one of Obama’s wards.</p> <p>“云滨狮子舞”便是其中之一，小浜市至今有一个地区还保留着这项演出。</p> <p>其中包括了「雲濱獅子舞」。時至今日，小濱境內仍有一個地區保留著這項表演活動。</p> <p>その一つである「雲浜獅子」は、今でも小浜市のある地区で演じられています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1089	年中行事	祇園祭	ぎおんまつり	Gion Festival	祇园祭	祇園祭	<p>A prime example of the grand urban festivals of old Obama was the Gion Festival of Hiromine Jinja Shrine.</p> <p>过去，小浜最具代表性的城市庆典活动是在广岭神社举办的祇園祭。</p> <p>過去，廣嶺神社的祇園祭是小濱一個重要且盛大的城市化節日慶典之一。</p> <p>かつての小浜の都会的なお祭りの代表例は、廣嶺神社の祇園祭でした。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1090	神社・寺院・教会・神仏	廣嶺神社	ひろみねじんじや	Hiromine Jinja Shrine	广岭神社	廣嶺神社	A prime example of the grand urban festivals of old Obama was the Gion Festival of Hiromine Jinja Shrine . 過去、小浜最具代表性的城市庆典活动是在 广岭神社 举办的祇园祭。 過去、 廣嶺神社 的祇園祭是小濱一個重要且盛大的城市化節日慶典之一。 かつての小浜の都会的なお祭りの代表例は、廣嶺神社の祇園祭でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1091	年中行事	棒振	ぼうぶり	bofuri	棒振之舞	棒振之舞	The influence of the famous Gion Festival of Kyoto can be seen in the large floats, festival music, and pole-wielding bofuri dancers. 无论是大型山车、庆典音乐还是挥动长棒跳“ 棒振之舞 ”的舞者，从中都可以发现大名鼎鼎的京都祇园祭的影子。 從大型山車、慶典音樂到揮動長棒跳著「 棒振之舞 」的舞者，都能看到大名鼎鼎的京都祇園祭的蹤影。 有名な京都の祇園祭の影響は、大きな山車、祭りの音楽、棒振りという舞の踊り手などに見ることができます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1092	年中行事	放生祭	ほうぜまつり	Hoze Festival	放生祭	放生祭	Some of the performance aspects of the Obama Gion Festival have become part of the Hoze Festival held by Hachiman Jinja Shrine in mid-September. 小浜祇園祭中的部分表演如今已被纳入八幡神社 放生祭 ，每年9月中旬，附近的剧团会同装饰精美的山车巡游城中大街小巷，展现传承了数百年之久的本地传统民俗艺术。 小濱祇園祭中的部分節目現仍舊在八幡神社 放生祭 中上演，每年9月中旬可以觀摩。 小浜の祇園祭の演目の一部は、9月中旬に八幡神社で行われる放生祭に受け継がれました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1093	神社・寺院・教会・神仏	八幡神社	はちまんじんじや	Hachiman Jinja Shrine	八幡神社	八幡神社	Some of the performance aspects of the Obama Gion Festival have become part of the Hoze Festival held by Hachiman Jinja Shrine in mid-September. 小浜祇園祭中的部分表演如今已被纳入八幡神社 放生祭 ，每年9月中旬，附近的剧团会同装饰精美的山车巡游城中大街小巷，展现传承了数百年之久的本地传统民俗艺术。 小濱祇園祭中的部分節目現仍舊在八幡神社 放生祭 中上演，每年9月中旬可以觀摩。 小浜の祇園祭の演目の一部は、9月中旬に八幡神社で行われる放生祭に受け継がれました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1094	工芸・美術品	大太鼓	おおだいに	odaiko	大太鼓	大太鼓	The odaiko drummer is dressed in a distinctive yellow kimono with black patterns. 一襲黄底黑纹和服的，是 大太鼓 的鼓手。 一襲黃底黑紋和服的是 大太鼓 的鼓手。 大太鼓打ち手は黒い模様のある特徴的な黄色の着物を着ています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1095	年中行事	赤やせ	あかやせ	Red Yase	赤夜叉	赤夜叉	Other costumes include the Red Yase , a figure said to banish misfortune by chasing people with the ritual weapon it holds, and Okobe, a comical figure with a large head made from a fish basket. 此外还有 赤夜叉 、大头等其他角色。赤夜叉挥舞着手中的神器追逐众人，传说这样可以驱邪消灾。大头是个喜庆角色，大脑袋用捕鱼笼制成，他游走于棒振之舞的队伍中来取乐观众。 還有 赤夜叉 、大头等其他角色。赤夜叉揮舞著手中的神器，追逐著人們，據傳這樣可以驅邪消災。大头是個喜劇人物，他的頭部是用捕魚籠製作的大腦袋，有時會出現在棒振之舞的隊伍中，取樂眾人。 他の衣装には、手にしている儀式的な武器で人々を追い立てることで災いを祓うと言われる赤い夜叉と、魚籠で作られた大きな頭を持つコミカルな人物である大頭（おこべ）があり、一部の棒振りの集団と一緒に、客を楽しませるものとして登場します。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1096	年中行事	おこべ	おこべ	Okobe	大头	大頭	Other costumes include the Red Yase, a figure said to banish misfortune by chasing people with the ritual weapon it holds, and Okobe , a comical figure with a large head made from a fish basket. 此外还有赤夜叉、大头等其他角色。赤夜叉挥舞着手中的神器追逐众人，传说这样可以驱邪消灾。大头是个喜庆角色，大脑袋用捕鱼笼制成，他游走于棒振之舞的队伍中来取乐观众。 還有赤夜叉、大头等其他角色。赤夜叉揮舞著手中的神器，追逐著人們，據傳這樣可以驅邪消災。大頭是個喜劇人物，他的頭部是用捕魚籠製作的大腦袋，有時會出現在棒振之舞的隊伍中，取樂眾人。 他の衣装には、手にしている儀式的な武器で人々を追い立てることで災いを祓うと言われる赤い夜叉と、魚籠で作られた大きな頭を持つコミカルな人物である大頭（おこべ）があり、一部の棒振りの集団と一緒に、客を楽しませるものとして登場します。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1097	集落・街	嶺南	れいなん	Reinan	岭南	嶺南	Over 60 archaeological sites from that time have been discovered in the Reinan area in the southwestern part of Fukui Prefecture along Wakasa Bay. 嶺南 地区位于福井县西南部的若狭湾沿岸，这里已经发现了60余处绳文时代的考古遗址。 嶺南 地區位於福井縣西南部的若狹灣沿岸，這裡已經發現了60餘處繩文時代的考古遺址。 福井県南西部の若狭湾沿いにある嶺南地域では、当時の遺跡が60以上発見されています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1098	河川・溪谷	はず川	はずがわ	Hasu River	鱒川	鱒川	The shell midden was discovered deep underground in the Torihama neighborhood of the town of Wakasa, where the Hasu and Takase Rivers meet. 此处贝冢位于若狭町鸟滨地区、 鱒川 与高瀬川交汇的地下深处。 這處貝塚位於若狹町鳥濱地區、 鱒川 與高瀬川交匯的地下深處。 この貝塚は、若狭町鳥浜の、はず川と高瀬川が合流する地域の地下深くで発見されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1099	河川・溪谷	高瀬川	たかせがわ	Takase River	高瀬川	高瀬川	The shell midden was discovered deep underground in the Torihama neighborhood of the town of Wakasa, where the Hasu and Takase Rivers meet. 此处贝冢位于若狭町鸟滨地区、 鱒川 与 高瀬川 交汇的地下深处。 這處貝塚位於若狹町鳥濱地區、 鱒川 與 高瀬川 交匯的地下深處。 この貝塚は、若狭町鳥浜の、はず川と高瀬川が合流する地域の地下深くで発見されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1100	史跡	鳥濱貝塚	とりはまかいづか	Torihama Shell Midden	鸟滨贝冢	鳥濱貝塚	Dugout canoes, bows, axe handles, wooden containers, and other crafted objects were discovered at the Torihama Shell Midden site. 鸟滨贝冢还出土了独木舟、弓箭、斧柄、木制容器和其他手工制品。 鳥濱貝塚 還出土了獨木舟、弓箭、斧柄、木製容器和其他人工製品。 鳥濱貝塚遺跡では、丸木船、弓、斧の柄、木製の容器などの人工物が発見されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1101	乗物	丸木船	まるきぶね	dugout canoe	独木舟	獨木舟	Dugout canoes , bows, axe handles, wooden containers, and other crafted objects were discovered at the Torihama Shell Midden site. 鸟滨贝冢还出土了 独木舟 、弓箭、斧柄、木制容器和其他手工制品。 鳥濱貝塚還出土了 獨木舟 、弓箭、斧柄、木製容器和其他人工製品。 鳥濱貝塚遺跡では、丸木船、弓、斧の柄、木製の容器などの人工物が発見されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1102	高原・湿原・原野	小浜平野	おばまへいや	Obama Plain	小浜平原	小濱平原	Several important archaeological sites dating to the Yayoi period have been discovered on the Obama and Tsuruga Plains. 小浜 和 敦賀平原 现已发现多处重要的弥生时代的遗址。 小濱 和 敦賀平原 現已發現多處重要的彌生時代農業遺址。 弥生時代のいくつかの重要な遺跡が小浜平野と敦賀平野で発見されておりました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1103	高原・湿原・原野	敦賀平野	つるがへいや	Tsuruga Plain	敦賀平原	敦賀平原	Several important archaeological sites dating to the Yayoi period have been discovered on the Obama and Tsuruga Plains. 小浜和敦賀平原现已发现多处重要的弥生时代的遗址。 小浜和敦賀平原现已發現多處重要的彌生時代農業遺址。 弥生時代のいくつかの重要な遺跡が小浜平野と敦賀平野で発見されておりました。 However, the variety of pottery types increased, reflecting more diverse purposes, and included cooking pots, storage jars, bowls, footed trays , and more. 不过弥生陶器的种类更为丰富，用途也更为多样，有炊具、储物罐、碗、 高足盘 等等。 不過，這一時期的陶器種類更為豐富，用途也更為多樣，有炊具、儲物罐、碗、 高足盤 等等。 しかし、用途の多様化を反映して陶器の種類は増加し、煮炊き用の甕、保存用の壺、鉢、高坏などが作られるようになりました。 Among the most distinctive cast bronze items created in the Yayoi period were ritual bells called dotaku . 弥生時代の青銅器中，最具特色的是被称为“鐸”的礼器钟。 彌生時代的青銅器中，最具特色的是被稱為「鐸」的禮器鐘。 弥生時代に作られた青銅器で最も特徴的なのが、銅鐸と呼ばれる儀式用の鐘です。 The Yoshiko site , established sometime in the mid-Yayoi period, is located on the southeastern edge of the Tsuruga Plain. 吉河遗址位于敦賀平原的东南边界处，时间可追溯至弥生时代中期。 吉河遗址位於敦賀平原的東南邊界處，年代可上溯至彌生時代中期。 弥生時代中期にできた吉河遺跡は、敦賀平野の南東の端に位置しています。 The northern part of the site was residential, evidenced by remains of pit dwellings . 从遗址北部的半地穴式房屋，以及搭建在插入地面的木柱上的平地建筑和干栏式建筑等遗迹看来，这一区域应当是居民区。 從遺址北部的豎穴式居所，以及搭建在插入地面的木柱上的平地建築和干欄式建築等遺跡來看，這一區域應當是住宅區。 遺跡の北部は居住域であったことが、豎穴式住居や、地中に埋められた木の柱を使って建てる平地式&高床式建物などによって証明されています。 Many significant archaeological discoveries were made at the Fuchu-Ishida site , which was excavated in 2005–2008. 在2005年至2008年对府中石田遗址的发掘中，获得了许多重要的考古学发现。 於2005年至2008年對府中石田遺址的發掘中，獲得了許多重要的考古發現。 2005年～2008年に発掘が行われた府中石田遺跡では、多くの重要な考古学的発見がありました。 These include the first ditch-enclosed rectangular burial site found in the Wakasa area and the first wooden coffins discovered in the Hokuriku region. 其中包括若狭地区发现的第一处沟渠合围的长方形墓葬，以及北陆地区出土的第一具木棺。 其中包括若狭地區發現的第一處溝渠合圍的長方形墓葬，以及北陸地區出土的第一具木棺。 その中には若狭地域で初めて発見された、溝で区画された方形の墓と、北陸地方で初めて発見された木棺が含まれていました。 In addition, the Fuchu-Ishida site was the first location in Fukui Prefecture that contained hourglass-shaped clay tablets found predominantly in the Chugoku region in the west of Honshu and in Shikoku. 其中巴形青铜器与关西地区多处弥生时代遗址文物的典型样式相仿，而分铜形土制品则大多出土于本州西部中国地方（包括今鸟取、岛根、岡山、広島、山口五县）和四国地区。 巴形青銅器與關西地區多處彌生時代遺址文物的典型樣式相仿，而分銅形土製品則大多出土於本州西部中國地方（包括今鳥取、島根、岡山、広島、山口五縣）和四國地區。 加えて、関西地方の弥生遺跡でよく見られるものに似た巴形銅器と、主に本州西部の中国地方（鳥取、島根、岡山、広島、山口の5県）と四国で出土している分銅形土製品が、福井県で初めて府中石田遺跡で発見されました。 The name of the historical period comes from the large burial mounds (kofun) that were built for emperors and members of ruling elites, such as clan leaders and other prominent figures. 而这个时代的名字，源于为当时皇室、部族首领以及其他权势人物等统治阶层成员修造的大型古坟。 這個時代得名於當時建造的大型古墳—主要用以安葬皇室成員、部族首領和其他權貴等統治階層成員。 この時代の名前は、天皇や一族の指導者、その他の有力者など、支配階級の人のために建設された大規模な古墳に由来しています。 The keyhole-shaped kofun built across the Japanese archipelago are considered symbols of Yamato power. 日本列岛各处的前方后圆式古坟被认为是大和朝廷权利的象征。 散布在日本列島各地的前方後圓式古墳被認為是大和朝廷權利的象徵。 日本列島の各地に築かれた前方後円墳は、大和朝廷の権力の象徴と考えられています。 The deceased was accompanied by grave goods such as weapons, horse tack, agricultural and other tools, jewelry, and ritual implements. 陪葬品有武器、马具、农具、其他工具，以及珠宝首饰、礼器等。 陪葬品有兵器、馬具、農具、其他工具，以及珠寶飾品、禮器等。 故人には、武器や馬具、農具やその他の道具、装飾品、祭器などの副葬品が添えられました。 The burial mounds built in Wakasa between the mid-fifth and the early sixth century show the adoption of horizontal stone chambers that first emerged on the island of Kyushu, as well as the use of grave goods originating from the Korean Peninsula. 5世纪中叶至6世纪早期的若狭地区古坟已经开始采用横穴式石墓室，这种墓穴样式最初出现在九州。此外，从这一时期的古坟中也出土了来自朝鲜半岛的陪葬品。 5世紀中葉至6世紀早期的若狹地區古墳已經開始採用橫穴式石墓室，這種墓穴樣式最初出現在九州。此外，從這一時期的古墳中選出土了來自朝鮮半島的陪葬品。 5世紀半ばから6世紀前半にかけて若狭に築かれた古墳には、最初に九州で出現した横穴式石室の採用や、朝鮮半島からもたらされた副葬品の使用が見られます。 Many of the particularly large kofun in the Wakasa and Tsuruga regions are located in the Kita River basin between the present-day city of Obama and the town of Wakasa. 在若狭及敦賀地区的大型古坟中，有许多都位于今小浜市与若狭町之间的北川流域。 在若狹及敦賀地區的大型古墳中，有許多都位於今小濱市與若狹町之間的北川流域。 若狹・敦賀地域で特に大きな古墳の多くは、小浜市と若狭町の間にある北川流域にあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1116	史跡	丸山塚古墳	まるやまづかこふん	Maruyamazuka Tumulus	丸山塚古墳	丸山塚古墳	<p>The last large <i>kofun</i> of a powerful clan leader in the area was Maruyamazuka Tumulus, a round mound about 50 meters in diameter that was built in the mid-sixth century (but no longer exists).</p> <p>本地区最后一座强大氏族首领的坟墓叫丸山塚古墳。这座圆形古坟建于6世纪中叶，直径约50米，但现已不存。</p> <p>丸山塚古墳埋葬的是該地區最後一座權貴氏族領袖的墳墓，這座圓形古墳建於6世紀中葉，直徑約50公尺，現已不復存在。</p> <p>この地域の強力な氏族の長のための最後の大規模な古墳は丸山塚古墳で、6世紀半ばに造られた直径約50mの円墳でした。しかし、現存はしていません。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1117	史跡	西塚古墳	にしづかこふん	Nishizuka Tumulus	西塚古墳	西塚古墳	<p>For example, items found in Nishizuka Tumulus, the late fifth-century tomb of a clan chief located in the central part of Wakasa, include gold earrings, bronze mirrors, gilt bronze belt fittings, and silver bells, some of which were made on the Korean Peninsula.</p> <p>以地处若狭地区中部的西塚古墳为例，这座5世纪晚期的氏族首领坟墓中出土了黄金耳饰、青铜镜、镀金铜带类配饰、银铃等，其中部分物品来自朝鲜半岛。</p> <p>以地處若狹地區中部的西塚古墳為例，這座5世紀晚期的氏族首領墳墓中出土了黃金耳飾、青銅鏡、鍍金銅帶類配飾、銀鈴等，其中部分物品來自朝鮮半島。</p> <p>例えば、若狭中心部にある5世紀後半の氏族長の墓である西塚古墳からは、金の耳飾り、銅鏡、金銅の帯具、銀の鈴などが発見されており、その中には朝鮮半島で作られたものもありました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1118	史跡	土師器	はじき	Haji ware	土师器	土師器	<p>Early in the fourth century, a type of unglazed, reddish-brown pottery called Haji ware was developed in Japan.</p> <p>公元4世纪早期，日本出现了一种名为“土师器”的红褐色无釉素烧陶器。</p> <p>西元4世紀早期，日本出現了一種名為「土師器」的紅褐色無釉素燒陶器。</p> <p>4世紀初頭、「土師器」と呼ばれる素焼きの赤褐色の陶器が日本で生まれました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1119	史跡	須惠器	すえき	Sue ware	須惠器	須惠器	<p>This produced more durable, less porous, gray-colored pottery called Sue ware.</p> <p>烧制完成的陶器呈灰色，更加坚固耐久，渗透性更低，这就是“须惠器”。</p> <p>燒製完成的陶器呈灰色，更加堅固耐久，滲透性更低，這就是「須惠器」。</p> <p>これにより、須惠器と呼ばれる、耐久性が高く、浸透性が低い、灰色の陶器が生み出されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1120	史跡	獅子塚古墳	ししづかこふん	Shishizuka Tumulus	獅子塚古墳	獅子塚古墳	<p>Remains of a kiln that produced Sue pottery for the Shishizuka Tumulus were discovered on the nearby mountainside.</p> <p>距离獅子塚古墳不远的山坡上还发现了一处为这座坟墓烧制须惠器的窑炉遗址。</p> <p>距離獅子塚古墳不遠的山坡上，還發現了一處燒製陪葬品的須惠器窯爐遺址。</p> <p>獅子塚古墳用の土器を作っていた窯の跡が、近くの山腹で発見されています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1121	史跡	勾玉	まがたま	magatama	勾玉	勾玉	<p>The ornament on display was assembled from round, tubular, and comma-shaped magatama beads that were discovered in the burial chamber; the beads were originally parts of several necklaces.</p> <p>本展区内展出的飾品主要是一組出土于墓室內的玉器，由圓形玉珠、玉管和巴形勾玉組成，應該來自于一條項鍊。</p> <p>本展區內展出的飾品主要是一組出土於墓室內的玉器，由圓形玉珠、玉管和巴形勾玉組成，應該來自於一條項鍊。</p> <p>展示されている装飾品は、石室から出土した丸い玉や管玉、コマの形をした勾玉を組み合わせたものです。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1122	史跡	埴輪	はにわ	haniwa	埴輪	埴輪	<p>The large cylindrical haniwa was restored from fragments found at Shiroyama Tumulus, a tomb of a Wakasa chieftain built in the first half of the fifth century.</p> <p>这里展出的圆筒形大埴轮使用了城山古坟出土的埴轮残片修复而成，建于公元5世纪上半叶。</p> <p>這裡展出的圓筒形大埴輪用城山古墳出土的埴輪殘片修復而成，建於西元5世紀上半葉。</p> <p>大きな円筒型の埴輪は、5世紀前半に築造された若狭の族長の墓である城山古墳から出土した破片から復元されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1123	史跡	城山古墳	しろやまこふん	Shiroyama Tumulus	城山古墳	城山古墳	<p>The large cylindrical haniwa was restored from fragments found at Shiroyama Tumulus, a tomb of a Wakasa chieftain built in the first half of the fifth century.</p> <p>这里展出的圆筒形大埴轮使用了城山古墳出土的埴轮残片修复而成，建于公元5世纪上半叶。</p> <p>這裡展出的圓筒形大埴輪用城山古墳出土的埴輪殘片修復而成，建於西元5世紀上半葉。</p> <p>大きな円筒型の埴輪は、5世紀前半に築造された若狭の族長の墓である城山古墳から出土した破片から復元されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1124	史跡	向山1号墳	むかいやまいちごうふん	Mukaiyama Tumulus No. 1	向山古坟1号墓	向山古墳1號墓	<p>The cross-section kofun model represents the keyhole-shaped Mukaiyama Tumulus No. 1, built in the mid-fifth century.</p> <p>古坟的横剖面模型根据建于公元5世纪中叶的向山古坟1号墓制作。</p> <p>古墳的橫剖面模型根據建於西元5世紀中葉的向山古墳1號墓創作。</p> <p>古墳の断面の模型は、5世紀半ば頃に造られた前方後円墳の向山1号墳です。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1125	人物・人名・役職名	膳臣	かしわでのおみ	Kashiwade no Omi	膳臣	膳臣	<p>As official purveyors of food to the court, the clan was granted the title of Kashiwade no Omi.</p> <p>朝廷授命统治若狭的一个强大氏族负责为宫廷供应当地出产的食材，并正式赐予其“膳臣”之名。</p> <p>朝廷授命統治若狹的一個強大氏族負責為宮廷供應當地出產的食材，並正式賜予其「膳臣」之名。</p> <p>この地域を支配していた有力な氏族が若狭から朝廷への食料供給を担当する役人に任命され、公式に膳臣として知られるようになりました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1126	書物	先代旧事本紀	せんだいくじほんぎ	Sendai kuji hongei	先代旧事本紀	先代舊事本紀	<p>The texts on exhibit are Edo-period (1603–1867) reprints of Sendai kuji hongei and Nihon shoki, two of the early Japanese histories that contain some information about the Kashiwade no Omi clan.</p> <p>展品中有两份文稿，是江户时代(1603-1867)誊抄的《先代旧事本紀》和《日本書紀》。这两部早期日本历史典籍里记载了一些有关膳臣家族的信息。</p> <p>展品中有兩份文稿，分別為《先代舊事本紀》和《日本書紀》，是江戶時代(1603-1867)的抄本。這兩部典籍記載日本早期歷史中關於膳臣的資料。</p> <p>展示されている文書は、膳臣に関する情報が記載されている初期の日本の歴史書のうち、江戸時代（1603-1867）に写本された『先代旧事本紀』と『日本書紀』の2つです。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1127	書物	日本書紀	にほんしょき	Nihon shoki	日本书纪	日本書紀	<p>The texts on exhibit are Edo-period (1603–1867) reprints of Sendai kuji hongei and Nihon shoki, two of the early Japanese histories that contain some information about the Kashiwade no Omi clan.</p> <p>展品中有两份文稿，是江户时代(1603-1867)誊抄的《先代旧事本紀》和《日本書紀》。这两部早期日本历史典籍里记载了一些有关膳臣家族的信息。</p> <p>展品中有兩份文稿，分別為《先代舊事本紀》和《日本書紀》，是江戶時代(1603-1867)的抄本。這兩部典籍記載日本早期歷史中關於膳臣的資料。</p> <p>展示されている文書は、膳臣に関する情報が記載されている初期の日本の歴史書のうち、江戸時代（1603-1867）に写本された『先代旧事本紀』と『日本書紀』の2つです。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1128	人物・人名・役職名	荒礪命	あらとのみこと	Arato no Mikoto	荒礪命	荒礪命	For example, volume 10 of <i>Sendai kuji hongei</i> tells the story of how Arato no Mikoto , the son of the clan's founder, was appointed to govern the Wakasa region in the fifth century. 以《先代旧事本紀》为例，书中第10卷讲述了膳臣家族创始人的儿子 荒礪命 在公元5世纪受命统治若狭地区的经过。 以《先代舊事本紀》為例，書中第10卷講述了膳臣先祖的兒子 荒礪命 在西元5世紀受命統治若狹地區的過程。 例えば、『先代旧事本紀』の第10巻には、氏祖の息子であった荒礪命が5世紀に若狭地方を統治するよう任命された経緯が記されています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1129	史跡	木簡	もっかん	mokkan	木簡	木簡	Wooden tablets called mokkan that served as shipping tags for such payments in the eighth century have been excavated from the ancient capitals of Fujiwarakyo and Heijokyo in present-day Nara Prefecture. 位于如今奈良县的古都藤原京和平城京发掘出了8世纪时记录进贡物资信息的木牌子，这种类似货签的东西被称为“木簡”。 在如今奈良縣的兩個古都藤原京和平城京中，發掘出了8世紀時記錄貢品資料的木牌，這種類似貨運標籤的東西被稱為「木簡」。 8世紀にこのような支払いのための荷札として使われた木簡と呼ばれる木の板が、古代の都であり、現在の奈良県にあった藤原京や平城京から出土しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1130	組織・団体	御食国	みけつくに	miketsukuni	御食国	御食國	This suggests that Wakasa Province was a miketsukuni , a region designated as a provider of food for the emperor and the court. 这表明若狭国是一个“御食国”，也就是受命为天皇和宫廷供应食材的地区。 這表明若狹國是一個「御食國」，也就是受命為天皇和宮廷供應食材的地區。 このことから若狭国は、御食国と呼ばれる、天皇や朝廷のための食料を供給する地として指定された地域であったことが伺えます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1131	社会	調	ちょう	cho	调	調	Many of the tags marked salt shipments used to pay cho , a type of individual tax levied on people of the commoner class with adjustments according to age and working ability. 许多标记为盐运的木简都用来支付一项称作“调”的个人税。这种税根据平民阶层中年龄与工作能力的差异来调整。 許多標記為鹽運的木簡都用來支付一項稱作「調」的個人稅，這種稅制根據年齡與工作能力差異來調整。 塩の出荷を記載した木簡の多くは、年齢と労働能力に応じて調整される平民階級の人々に課される個人税の一種、調を支払うためのものでした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1132	書物	万葉集	まんようしゅう	Man'yōshū	万叶集	萬葉集	The Man'yōshū , an eighth-century poetry collection, specifically mentions three miketsukuni . 公元8世纪的歌集《万叶集》里特别提到过三个御食国，分别是淡路国（今兵库县淡路岛）、伊势国和志摩国（两者均在今三重县）。 西元8世紀的歌集《萬葉集》裡特別提到過三個御食國，分別是淡路國（今兵庫縣淡路島）、伊勢國和志摩國（兩者均在今三重縣）。 8世紀の歌集である『万葉集』には、淡路国（現在の兵庫県淡路島）、伊勢国、志摩国（いずれも現在の三重県）という3つの御食国が言及されています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1133	書物	延喜式	えんぎしき	Engishiki	延喜式	延喜式	Detailed information about Wakasa Province paying taxes and tributes in salt and seafood appears in the Engishiki , a compilation of customs and official procedures from the early tenth century. 《延喜式》汇集了公元10世纪早期的风俗民情与官方事务，里面记载了若狭国用盐和海产品缴纳税贡的详细信息。 《延喜式》彙集了西元10世紀早期的風俗民情與官方事務，記載了若狹國用鹽和海產繳納稅貢的詳細情形。 10世紀初頭の風習や公務についてまとめた『延喜式』には、若狭国が塩や海産物で税や年貢を納めていたことが詳しく記されています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1134	食	醬	ひしお	hishio	酱	醬	Four smaller containers were used for seasonings: hishio (a precursor of miso and soy sauce), salt, vinegar, and sake. 四个小容器里是四味调料，包括醬（味噌和酱油的前身）、盐、醋和清酒。 四個小容器裡是四味調味料，包括醬（味噌和醬油的前身）、鹽、醋和清酒。 4つの小さな器は、ひしお（味噌や醤油の元型）、塩、酢、酒という4つの調味料のためのものでした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1135	史跡	岡津製塩遺跡	おこづせいえんいせき	Okozu salt production site	冈津制盐所遗址	岡津製鹽場遺址	The fragments of earthenware vessels were excavated from the Okozu , Ano Shiohama, and Soneda salt production sites in Obama and Wakasa. 土器残片分别出土于小浜和若狭的冈津、阿纳盐滨、曾根田的制盐所遗址。 土器殘片分別出土於小濱和若狹的岡津、阿納鹽濱、曾根田的製鹽場遺址。 小浜や若狭にある岡津、阿納塩浜、曾根田の各製塩所跡からは、土器の破片が出土しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1136	史跡	阿纳盐滨遺跡	あのうしおはまいせき	Ano Shiohama site	阿纳盐滨遗址	阿納鹽濱遺址	The fragments of earthenware vessels were excavated from the Okozu, Ano Shiohama , and Soneda salt production sites in Obama and Wakasa. 土器残片分别出土于小浜和若狭的冈津、阿纳盐滨、曾根田的制盐所遗址。 土器殘片分別出土於小濱和若狹的岡津、阿納鹽濱、曾根田的製鹽場遺址。 小浜や若狭にある岡津、阿納塩浜、曾根田の各製塩所跡からは、土器の破片が出土しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1137	史跡	曾根田遺跡	そねだいせき	Soneda site	曾根田遗址	曾根田遺址	The fragments of earthenware vessels were excavated from the Okozu, Ano Shiohama, and Soneda salt production sites in Obama and Wakasa. 土器残片分别出土于小浜和若狭的冈津、阿纳盐滨、曾根田的制盐所遗址。 土器殘片分別出土於小濱和若狹的岡津、阿納鹽濱、曾根田的製鹽場遺址。 小浜や若狭にある岡津、阿納塩浜、曾根田の各製塩所跡からは、土器の破片が出土しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1138	集落・街	角鹿	つぬが	Tsunuga	角鹿	角鹿	For centuries, the Tsunuga area along Wakasa Bay (present-day Tsuruga) was known for producing high-quality salt. 数世纪以来，若狭湾沿岸的角鹿地区（今敦贺市）都以出产高品质的盐而闻名。 數世紀以來，若狹灣沿岸的角鹿地區（今敦賀市）都以出產高品質的鹽而聞名。 何世紀もの間、若狭湾に沿った角鹿地域（現在の敦賀市）は、良質な塩の産地として知られていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1139	人物・人名・役職名	平群真鳥	へぐりのまどり	Heguri no Matori	平群真鸟	平群真鳥	According to <i>Nihon shoki</i> , an eighth-century chronicle of Japanese history, the powerful, high-ranking minister Heguri no Matori (d. 498) tried to usurp power and reign over the country after the death of Emperor Niniken (449-498), the legendary 24th emperor. 在8世纪成书的日本编年史《日本书纪》中提及，重臣 平群真鸟 (?-498)在传说中的第24代天皇仁贤天皇(449-498)去世后曾试图夺权篡位。 在8世紀成書的日本編年史《日本書紀》中提及，第24代天皇仁賢天皇（449-498）去世後，重臣 平群真鳥 （?-498）曾試圖奪權篡位。 8世紀の日本の歴史の年代記である『日本書紀』によると、有力な高位の大臣であった平群真鳥（?-498）は、伝説的な第24代天皇である仁賢天皇（449-498）の死後、権力を奪い、国を支配しようとした。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1140	人物・人名・役職名	仁賢天皇	にんげんてんのう	Emperor Ninken	仁贤天皇	仁賢天皇	<p>According to <i>Nihon shoki</i>, an eighth-century chronicle of Japanese history, the powerful, high-ranking minister Heguri no Matori (d. 498) tried to usurp power and reign over the country after the death of Emperor Ninken (449–498), the legendary 24th emperor.</p> <p>在8世紀成書の日本文書《日本書紀》中提及，重臣平群真鳥(?-498)在传说中的第24代天皇仁賢天皇(449-498)去世後曾試圖奪取皇位。</p> <p>在8世紀成書の日本文書《日本書紀》中提及，第24代天皇仁賢天皇(449-498)去世後，重臣平群真鳥(?-498)曾試圖奪取皇位。</p> <p>8世紀の日本の歴史の年代記である『日本書紀』によると、有力な高位の大臣であった平群真鳥(?-498)は、伝説的な第24代天皇である仁賢天皇(449-498)の死後、権力を奪い、国を支配しようとした。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1141	人物・人名・役職名	武烈天皇	ぶれつてんのう	Emperor Buretsu	武烈天皇	武烈天皇	<p>Matori claimed to be acting on behalf of the late emperor's young son, the future Emperor Buretsu (489–507), and lived in a grand palace commissioned for the heir.</p> <p>平群真鳥宣称自己受命摄政辅佐已故天皇的幼子，也就是未来的武烈天皇(489-507)，并以此为由，直接住进了继位者御用的宏伟宫殿。</p> <p>平群真鳥宣稱自己受命攝政輔佐已故天皇的幼子，也就是未來的武烈天皇(489-507)，並以此為由，直接住進了繼位者御用的宏偉宮殿。</p> <p>真鳥は、亡き天皇の幼い息子である将来の武烈天皇(489年～507年)の代理で行動していると主張し、この相続人のために委託された壮大な宮殿に住んでいました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1142	人物・人名・役職名	影媛	かげひめ	Kagehime	影媛	影媛	<p>As Buretsu grew up, he began courting Kagehime, a secret lover of Matori's son Heguri no Shibi.</p> <p>长大后的武烈开始热烈追求一位叫影媛的女子，她是平群真鸟之子平群鮪的秘密情人。</p> <p>長大後的武烈開始追求一位叫影媛的女子，她是平群真鳥之子平群鮪的秘密情人。</p> <p>武烈は成長すると、真鳥の息子である平群鮪の秘密の恋人であった影媛に求愛を始めました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1143	人物・人名・役職名	平群鮪	へぐりのしび	Heguri no Shibi	平群鮪	平群鮪	<p>As Buretsu grew up, he began courting Kagehime, a secret lover of Matori's son Heguri no Shibi.</p> <p>长大后的武烈开始热烈追求一位叫影媛的女子，她是平群真鸟之子平群鮪的秘密情人。</p> <p>長大後的武烈開始追求一位叫影媛的女子，她是平群真鳥之子平群鮪的秘密情人。</p> <p>武烈は成長すると、真鳥の息子である平群鮪の秘密の恋人であった影媛に求愛を始めました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1144	史跡	松原遺跡製塩遺構	まつばらいせきせい えんいこう	Matsubara salt production site	松原制盐遗址	松原製鹽遺址	<p>Notable items include ancient pottery found at the Matsubara salt production site and a replica of one of the wooden shipping tags that marked salt supplies from Tsunuga to the capital in Heijokyo (present-day Nara).</p> <p>值得关注的展品包括出土于松原制盐遗址的古陶器，以及记录了从角鹿往平城京(今奈良)供盐信息的“木简”(货签)复制品。</p> <p>值得關注的展品包括出土於松原製鹽遺址的古陶器，以及記錄著從角鹿往平城京(今奈良)貢鹽資料的「木簡」(貨運標籤)複製品。</p> <p>注目すべき品には、松原製塩遺跡で発見された古代の陶器や、角鹿から平城京(現在の奈良)への塩の供給を記した木簡の複製などがあります。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1145	神社・寺院・教会・神仏	興道寺	こうどうじ	Kodoji Temple	兴道寺	興道寺	<p>For example, analysis of roof tiles excavated at the former site of Kodoji Temple suggests that it was originally constructed around that time.</p> <p>从兴道寺遗址出土的屋瓦分析显示，这座寺庙恰好初建于这一时期。</p> <p>據遺址出土的屋瓦分析顯示，興道寺約略初建於這一時期。</p> <p>例えば、興道寺の旧跡から出土した瓦の分析から、この頃に創建されたことが分かります。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1146	神社・寺院・教会・神仏	若狭神宮寺	わかさじんぐうじ	Wakasa Jinguji Temple	若狭神宮寺	若狭神宮寺	<p>Wakasa Jinguji Temple was founded in 714 as a religious site where Shinto and Buddhism were practiced in a syncretic fusion.</p> <p>若狭神宮寺建造于公元714年，是融合了神道教与佛教的“神佛习合”综合宗教设施。</p> <p>若狭神宮寺建造於西元714年，是融合了神道教與佛教、體現「神佛習合」思想的宗教場所。</p> <p>若狭神宮寺は、神仏習合の宗教施設として、714年に創建されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1147	年中行事	お水送り	おみずおくり	Omizu Okuri	送水祭	送水祭	<p>Wakasa Jinguji is known for the Omizu Okuri (“water-sending”) ritual held to symbolically send sacred water to Todaiji Temple in Nara, which holds the famous Omizutori (“water-drawing”) ritual ten days later.</p> <p>若狭神宮寺因向奈良东大寺送圣水的仪式“送水祭”闻名，在东大寺著名的“水取祭”(取水仪式)前10日举办。</p> <p>若狭神宮寺以「送水祭」聞名，該祭典是為奈良東大寺送聖水而舉辦的儀式，在東大寺著名的「水取祭」(取水儀式)前10日舉辦。</p> <p>若狭神宮寺は、奈良の東大寺へ霊水を送る「お水送り」の神事が有名で、その10日後に東大寺で有名な「お水取り」の神事が行われます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1148	年中行事	お水取り	おみずとり	Omizutori	水取祭	水取祭	<p>Wakasa Jinguji is known for the Omizu Okuri (“water-sending”) ritual held to symbolically send sacred water to Todaiji Temple in Nara, which holds the famous Omizutori (“water-drawing”) ritual ten days later.</p> <p>若狭神宮寺因向奈良东大寺送圣水的仪式“送水祭”闻名，在东大寺著名的“水取祭”(取水仪式)前10日举办。</p> <p>若狭神宮寺以「送水祭」聞名，該祭典是為奈良東大寺送聖水而舉辦的儀式，在東大寺著名的「水取祭」(取水儀式)前10日舉辦。</p> <p>若狭神宮寺は、奈良の東大寺へ霊水を送る「お水送り」の神事が有名で、その10日後に東大寺で有名な「お水取り」の神事が行われます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1149	史跡	平城宮	へいじょうきゅう	Heijo Palace	平城宮	平城宮	<p>The connection to Nara was further highlighted when excavations of the Wakasa Jinguji grounds revealed ancient roof tiles in a style matching those of Heijo Palace, the imperial residence in the eighth century.</p> <p>在对神宮寺遗址的发掘调查中发现，这里出土的屋瓦与8世纪时天皇居所平城宫的样式一致，从而进一步证明了该寺与奈良关系密切。</p> <p>神宮寺遺址の發掘調査で、這裡出土の屋瓦與8世紀時天皇居所平城宮の様式一致，從而進一步證明了該寺與奈良聯繫密切。</p> <p>若狭神宮寺の発掘調査で、8世紀の皇居であった平城宮と同じ様式の古い瓦が発見されたことで、奈良とのつながりがさらに深まりました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1150	人物・人名・役職名	聖武天皇	しょうむてんのう	Emperor Shomu	圣武天皇	聖武天皇	<p>In 741, Emperor Shomu (701–756) decreed that each province should establish a <i>kokubunji</i> (a state-sponsored temple) to spread Buddhism and pray for the safety of the country.</p> <p>公元741年，圣武天皇(701-756)颁布政令，要求各“国”(日本古代行政区划，有别于“国家”)建立“国分寺”，即国立佛教寺院，以宣扬佛教，为国家祈求太平。</p> <p>西元741年，聖武天皇(701-756)頒佈政令，要求各「國」(日本古代行政區劃，有別於「國家」)建立「國分寺」，即國立佛教寺院，用來宣揚佛教，為國家祈求太平。</p> <p>741年、聖武天皇(701-756)は、仏教を広め国家の安全を祈るために、各「国」(古代日本の行政区画、いまの「国家」とは異なる)に国分寺を設立するよう命じました。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1151	神社・寺院・教会・神仏	若狭国分寺	わかさこぶんじ	Wakasa Kokubunji Temple	若狭国分寺	若狭國分寺	<p>Wakasa Kokubunji Temple was built in 807 to fulfill this role in Wakasa Province.</p> <p>在若狭国，承担起这一职责的是若狭国分寺，寺庙建于公元807年。</p> <p>若狭國分寺建於西元807年。</p> <p>若狭国分寺は、807年に若狭国でその役目を果たすために建立されました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1152	人物・人名・役職名	代官	だいかん	daikan	代官	代官	<p>However, <i>shoen</i> lands were exempt from some of the taxes imposed by the central government and were managed by proprietors that were often located in distant places, usually through a daikan representative living in the area.</p> <p>然而莊園土地却能免除部分中央政府征收的賦稅，通常由一名長居莊園所在地的“代官”替代身居遠處的莊園主人，負責具體的經營管理。</p> <p>然而莊園土地卻能免除部分中央政府徵收的賦稅，通常由一名長居莊園所在地的「代官」替代身居遠處的莊園主人，負責具體的經營管理。</p> <p>しかし、莊園の土地は中央政府が課す税の一部を免除されており、通常はその地域に住む代表者である代官が、遠くに居る所有者に代わり管理していました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1153	人物・人名・役職名	伏見宮	ふしみのみや	Fushimi no Miya	伏見宮	伏見宮	<p>According to historical records, these included Toji Temple and Sanjusangendo Temple in Kyoto, Todaiji Temple and Kasuga Taisha Shrine in Nara, and members of the emperor's household, such as the Fushimi no Miya family branch.</p> <p>据史料记载，京都的东寺和十三间堂、奈良的东大寺、春日大社，以及伏见官家族等皇室成员都在这里开设庄园。</p> <p>據史料記載，京都的東寺和十三間堂、奈良的東大寺、春日大社，以及伏見官家族等皇室成員都在此置辦產業。</p> <p>史料には、京都の東寺や十三間堂、奈良の東大寺や春日大社、伏見官家をはじめとする天皇の家系などと記されています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1154	芸能・興行・イベント	田楽	でんがく	dengaku	田乐	田樂	<p>Prominent examples in Wakasa are the dengaku folk music and O no Mai ritual dances, which are performed at spring festivals as offerings to the deities.</p> <p>在若狭地区，最具代表性的例证就是被叫做“田乐”的民谣和在春日祭典中上演供奉神明的“王之舞”。</p> <p>在若狭地區，最具代表性的例子就是被叫做「田樂」的民謠和在春日祭典中上演並用以供奉神明「王之舞」。</p> <p>若狭の代表的な例としては、田楽という民謡や、春の祭礼で神々への奉納として行われる「王の舞」が挙げられます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1155	建造物等	西津荘	にしづしょう	Nishizu Estate	西津庄	西津莊	<p>A letter from Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate, recognizes the Nishizu Estate as property of Kyoto's Jingoji Temple and warns the administrators of the estate not to defy him.</p> <p>比如鎌倉幕府创始人源赖朝(1147-1199)在一封书信里认可了西津庄是京都神户寺的产业，同时警告任何人都不得违抗庄园业主的意志。</p> <p>例如鎌倉幕府創始人源賴朝（1147-1199）在一封書信裡認可了京都神戶寺對西津莊的產權，同時警告任何人都不得違抗莊園業主的指示。</p> <p>鎌倉幕府の創設者である源頼朝（1147-1199）からの書状は、西津荘を京都の神護寺の寺領として認めるとともに、莊園所有者に逆らってはならないと警告しています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1156	建造物等	太良荘	たらしょう	Tara Estate	太良庄	太良莊	<p>One display focuses on the Tara Estate that belonged to Toji Temple in Kyoto.</p> <p>另有展品专门介绍了属于京都东寺的太良庄。</p> <p>另有展品專門介紹了屬於京都東寺的太良莊。</p> <p>ある展示物は、京都の東寺に属していた太良荘に焦点を当てています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1157	神社・寺院・教会・神仏	羽賀寺	はがじ	Hagaji Temple	羽賀寺	羽賀寺	<p>In 1422, Hagaji Temple in Obama received an ornate Lotus Sutra that was a 1325 copy of a highly treasured sutra from the Korean kingdom of Goryeo (918–1392).</p> <p>1422年，小浜地区的羽賀寺收到了一部精美珍贵的《妙法莲华经》，它来自朝鲜半岛的高丽王国(918-1392)，誊抄于1325年。</p> <p>1422年，小濱地區的羽賀寺收到了一部精美珍貴的《妙法蓮華經》，它來自朝鮮半島的高麗王國（918-1392），謄抄於1325年。</p> <p>1422年、小浜の羽賀寺は、朝鮮の王朝である高麗（918-1392）の非常に貴重な經典の1325年の写本であった華麗な『法華経』を受け取りました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1158	神社・寺院・教会・神仏	法華経	ほけきょう	Lotus Sutra	妙法莲华经	妙法蓮華經	<p>In 1422, Hagaji Temple in Obama received an ornate Lotus Sutra that was a 1325 copy of a highly treasured sutra from the Korean kingdom of Goryeo (918–1392).</p> <p>1422年，小浜地区的羽賀寺收到了一部精美珍贵的《妙法莲华经》，它来自朝鲜半岛的高丽王国(918-1392)，誊抄于1325年。</p> <p>1422年，小濱地區的羽賀寺收到了一部精美珍貴的《妙法蓮華經》，它來自朝鮮半島的高麗王國（918-1392），謄抄於1325年。</p> <p>1422年、小浜の羽賀寺は、朝鮮の王朝である高麗（918-1392）の非常に貴重な經典の1325年の写本であった華麗な『法華経』を受け取りました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1159	人物・人名・役職名	安倍康季	あべやすすえ	Abe Yasusue	安倍康季	安倍康季	<p>The temple also benefited from trade relationships within Japan, as Abe Yasusue, a lord of the northeastern Tohoku region, provided financing for the reconstruction of the main hall in 1447.</p> <p>日本国内的贸易同样令羽贺寺获益，东北地方的武将安倍康季曾在1477年出资重建了寺庙本堂（正殿）。</p> <p>日本國內的貿易同樣令羽賀寺獲益，東北地方的武將安倍康季曾在1477年出資重建了寺廟本堂（正殿）。</p> <p>東北地方の武將、安倍康季が1447年に本堂を再建するための資金を提供するなど、羽賀寺は日本国内の交易の繋がりからも恩恵を受けました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1160	神社・寺院・教会・神仏	迦楼羅	かるら	Karura	迦楼罗	迦樓羅	<p>A thirteenth-century Buddhist statue from China depicts Karura, a birdlike protector deity adopted from Hindu lore.</p> <p>展品中有一尊来自中国的13世纪迦楼罗佛像。迦楼罗原本出自印度教传说，被引入佛教后成为鸟形守护神。</p> <p>展品中有一尊來自中國的13世紀迦樓羅佛像。迦樓羅原本出自印度教傳説，被納入佛教後成為了鳥形守護神。</p> <p>中国から伝来した13世紀の仏像は、ヒンドゥー教の伝承から導入された鳥のような守護神である迦楼羅を表しています。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1161	人物・人名・役職名	養方軒パウロ	よほうけんぱうろ	Yohoken Paulo	养方轩·保罗	養方軒·保羅	<p>Another exhibit is a reprinted edition of a text detailing the lives of Christian saints, titled <i>Sanctos no gosagveo no vchi nvqigaqi</i> (Excerpts from the Acts of the Saints), that Jesuit converts Yohoken Paulo and Toin Vicente translated into Japanese.</p> <p>另一件展品是重印版的《使徒行传（节选）》，书中详细描述了基督教圣徒们的生活。本书日文由改宗基督教的养方轩·保罗和洞院·文森特父子翻译。值得一提的是，译文使用的是拉丁字母。</p> <p>另一件展品是重印版的《使徒行傳（節選）》，書中詳細描述了基督教聖徒們的生活。本書日文由改信基督教的養方軒·保羅和洞院·文森特父子翻譯。</p> <p>もう1つの展示品は、イエズス会への改宗者の養方軒パウロと洞院ヴィセンテが日本語に翻訳した、『サントスの御作業の内抜書（聖人の行動の抜粋）』と題されたキリスト教の聖人たちの生活を詳しく説明した文書の複製版です。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1162	人物・人名・役職名	洞院ヴィセンテ	とういんういせんて	Toin Vicente	洞院・文森特	洞院・文森特	Another exhibit is a reprinted edition of a text detailing the lives of Christian saints, titled <i>Sanctos no gosagveo no vchi nvqigaqi</i> (Excerpts from the Acts of the Saints), that Jesuit converts Yohoken Paulo and Toin Vicente translated into Japanese. 另一件展品是重印版的《使徒行传（节选）》，书中详细描述了基督教圣徒们的生活。本书日文由改宗基督教的养方軒・保羅和洞院・文森特父子翻译。值得一提的是，译文使用的是拉丁字母。 另一件展品是重印版的《使徒行傳（節選）》，書中詳細描述了基督教聖徒們的生活。本書日文由改信基督教的養方軒・保羅和洞院・文森特父子翻譯。 もう1つの展示品は、イエズス会への改宗者の養方軒パウロと洞院ヴィセンテが日本語に翻訳した、『サントスの御作業の内抜書（聖人の行動の抜粋）』と題されたキリスト教の聖人たちの生活を詳しく説明した文書の複製版です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1163	組織・団体	川村家	かわむらけ	Kawamura family	川村家族	川村家	The screens were eventually brought to Obama and were owned by generations of the Kawamura family , wealthy merchants who ran a successful shipping business. 后来，这两幅屏风被带到小浜，被成功经营海运的富商川村家族收藏并流传数代。 後來，這兩幅屏風被帶到小濱，被成功經營海運的富商川村家收藏並流傳數代。 屏風は最終的に小浜に持ち込まれ、廻船問屋として栄えた豪商の川村家が代々所有していました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1164	組織・団体	若狭武田家	わかさただけ	Wakasa Takeda family	若狭武田家族	若狭武田家	The Wakasa Takeda family ruled Wakasa Province from the mid-fifteenth to the late sixteenth century. 若狭武田家族 自15世纪中叶至16世纪下半叶掌管若狭国。 從15世紀中葉開始， 若狭武田家 開始掌管若狹國，並一直延續到16世紀下半葉。 若狭武田家は、15世紀半ばから16世紀後半にかけて若狭国を治めました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1165	人物・人名・役職名	守護	しゅご	shugo	守护	守護	They were appointed to the position of shugo (provincial governor) by the sixth Ashikaga shogun, Ashikaga Yoshinori (1394–1441), and managed the province from Kyoto until the early sixteenth century, when they built Nochiseyama Castle in Obama. 这个家族受第六代室町幕府将军足利义教(1394-1441)指派，出任“守护”（地方知事）一职，至16世纪早期在小浜修建后瀨山城为止，一直留在京都对若狭国实施远程管理。 這個家族受第六代室町幕府將軍足利義教（1394-1441）指派，出任「守護」（地方知事）一職，一直留在京都對若狹國實施遠端管理，直到16世紀早期在小濱修建後瀨山城。 彼らは、第6代室町幕府の將軍であった足利義教（1394-1441）から守護（地方の知事）に任命され、16世紀初頭に小浜に後瀨山城を築城するまでは京都から国を治めました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1166	城跡・城郭・宮殿	後瀨山城	のちせやまじょう	Nochiseyama Castle	后瀨山城	後瀨山城	They were appointed to the position of shugo (provincial governor) by the sixth Ashikaga shogun, Ashikaga Yoshinori (1394–1441), and managed the province from Kyoto until the early sixteenth century, when they built Nochiseyama Castle in Obama. 这个家族受第六代室町幕府将军足利义教(1394-1441)指派，出任“守护”（地方知事）一职，至16世纪早期在小浜修建后瀨山城为止，一直留在京都对若狭国实施远程管理。 這個家族受第六代室町幕府將軍足利義教（1394-1441）指派，出任「守護」（地方知事）一職，一直留在京都對若狹國實施遠端管理，直到16世紀早期在小濱修建後瀨山城。 彼らは、第6代室町幕府の將軍であった足利義教（1394-1441）から守護（地方の知事）に任命され、16世紀初頭に小浜に後瀨山城を築城するまでは京都から国を治めました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1167	その他	和歌	わか	waka	和歌 (日本传统诗歌形式)	和歌 (日本傳統詩歌形式)	The Wakasa Takeda were known for their studies of military strategy and skill in battle, as well as for their support of the arts, such as waka and renga poetry. 若狭武田家族以军事战略和战斗技巧闻名，同时他们对和歌、连歌（均为日本传统诗歌形式）等艺术的支持也广为人知。 若狭武田家以軍事戰略和戰術聞名，同時他們對和歌、連歌（均為日本傳統詩歌形式）等藝術的支持也廣為人知。 若狭武田家は、軍略の研究や戦の技術だけでなく、和歌や連歌（いずれも日本の古来に普及した伝統的な詩形）などの芸術を支援したことも知られていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1168	その他	連歌	れんが	renga	连歌 (日本传统诗歌形式)	連歌 (日本傳統詩歌形式)	The Wakasa Takeda were known for their studies of military strategy and skill in battle, as well as for their support of the arts, such as waka and renga poetry. 若狭武田家族以军事战略和战斗技巧闻名，同时他们对和歌、连歌（均为日本传统诗歌形式）等艺术的支持也广为人知。 若狭武田家以軍事戰略和戰術聞名，同時他們對和歌、連歌（均為日本傳統詩歌形式）等藝術的支持也廣為人知。 若狭武田家は、軍略の研究や戦の技術だけでなく、和歌や連歌（いずれも日本の古来に普及した伝統的な詩形）などの芸術を支援したことも知られていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1169	人物・人名・役職名	清和天皇	せいわてんのう	Emperor Seiwa	清和天皇	清和天皇	The main branch of the Takeda family claimed descent from Emperor Seiwa (850–881), the 56th emperor of Japan. 据传，武田家族的本身是日本第56代天皇清和天皇(850-881)的子孙。 據傳，武田家的本身自稱是日本第56代天皇清和天皇（850-881）的子孫。 武田家の本家は、日本の第56代天皇である清和天皇（850年～881年）の子孫であると言われています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1170	人物・人名・役職名	武田信光	たけだのぶみつ	Takeda Nobumitsu	武田信光	武田信光	In 1221, Takeda Nobumitsu (1162–1248) was appointed the governor of Aki Province (present-day western Hiroshima Prefecture), which led to the founding of the Aki Takeda branch of the family. 1221年， 武田信光 (1162-1248)受命出任安芸国（今広島県西部）守护，从而诞生了安芸武田家族这条分支。 1221年， 武田信光 （1162-1248）受命出任安芸國（今廣島縣西部）守護，從而誕生了安芸武田家這條分支。 1221年、武田信光（1162-1248）が安芸国（現在の広島県西部）の守護に任命され、安芸武田家という分家が誕生しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1171	組織・団体	安芸武田家	あきたけだけ	Aki Takeda family	安芸武田家族	安芸武田家	In 1221, Takeda Nobumitsu (1162–1248) was appointed the governor of Aki Province (present-day western Hiroshima Prefecture), which led to the founding of the Aki Takeda branch of the family . 1221年，武田信光(1162-1248)受命出任安芸国（今広島県西部）守护，从而诞生了 安芸武田家族 这条分支。 1221年，武田信光（1162-1248）受命出任安芸國（今廣島縣西部）守護，從而誕生了 安芸武田家 這條分支。 1221年、武田信光（1162-1248）が安芸国（現在の広島県西部）の守護に任命され、安芸武田家という分家が誕生しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1172	人物・人名・役職名	武田信栄	たけだのぶひで	Takeda Nobuhide	武田信栄	武田信榮	In 1440, acting on orders from the shogun Ashikaga Yoshinori, Takeda Nobuhide (1413–1440) of the Aki Takeda defeated the Isshiki family, who were serving as the <i>shugo</i> governors of Wakasa Province at the time. 1440年，在室町幕府将军足利义教的授命下，安芸武田家族的 武田信榮 (1413-1440)击败了当时统治若狭国的一色家族。 1440年，在室町幕府將軍足利義教的授命下，安芸武田家的 武田信榮 （1413-1440）擊敗了當時統治若狹國的一色家。 1440年、室町幕府の將軍・足利義教の命により、安芸武田家の武田信栄（1413-1440）は、当時若狭国の守護を務めていた一色家を討ちます。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1173	組織・団体	一色家	いっしきけ	Isshiki family	一色家族	一色家	In 1440, acting on orders from the shogun Ashikaga Yoshinori, Takeda Nobuhide (1413–1440) of the Aki Takeda defeated the Isshiki family , who were serving as the <i>shugo</i> governors of Wakasa Province at the time. 1440年、在室町幕府將軍足利義教の授命下、安芸武田家系の武田信榮(1413-1440)击败了当时统治若狭国的一色家族。 1440年、在室町幕府將軍足利義教の授命下、安芸武田家の武田信榮（1413-1440）擊敗了當時統治若狭國的一色家。 1440年、室町幕府の將軍・足利義教の命により、安芸武田家の武田信榮（1413-1440）は、当時若狭国の守護を務めていた一色家を討ちます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1174	人物・人名・役職名	守護代	しゅごだい	shugodai	守护代	守護代	Despite the title, <i>shugo</i> primarily resided in Kyoto, where they could participate in various functions and fulfill their duties at the court, leaving provincial governance to deputies (shugodai). 虽然有着这样的头衔，守护们却大都留在京都，以便参与各种活动并履行他们在朝廷的职责，而地方政务则交给被称为“守护代”的代理人执行。 雖然有著這樣的頭銜，守護們卻大都留在京都，以便參與各種活動並履行他們在朝廷的職責，而地方政務則交給被稱為「守護代」的代理人執行。 その肩書きにもかかわらず、守護は主に、さまざまな行事に参加でき、宮中での義務を果たすことができる京都に居住し、地方の統治は守護代（代理人）に任せていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1175	人物・人名・役職名	武田元光	ただもとみつ	Takeda Motomitsu	武田元光	武田元光	Along with the completion of Nochiseyama Castle on Mt. Nochiseyama in 1522, the sixth family head Takeda Motomitsu (1494–1551) established an official residence at the base of the mountain. 1522年、后瀬山城建成。与此同时，第六代家主 武田元光 (1494-1551)也在后瀬山山麓修建了府邸。 1522年、後瀬山城建成。於此同時，第六代家主 武田元光 （1494-1551）在後瀬山山麓修建府邸。 1522年、後瀬山に後瀬山城が完成すると、6代当主であった武田元光（1494-1551）は山麓に居城を構えました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1176	山岳	後瀬山	のちせやま	Mt. Nochiseyama	后瀬山	後瀬山	Along with the completion of Nochiseyama Castle on Mt. Nochiseyama in 1522, the sixth family head Takeda Motomitsu (1494–1551) established an official residence at the base of the mountain. 1522年、后瀬山城建成。与此同时，第六代家主武田元光(1494-1551)也在后瀬山山麓修建了府邸。 1522年、後瀬山城建成。於此同時，第六代家主武田元光（1494-1551）在後瀬山山麓修建府邸。 1522年、後瀬山に後瀬山城が完成すると、6代当主であった武田元光（1494-1551）は山麓に居城を構えました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1177	人物・人名・役職名	武田元明	ただもとあき	Takeda Motoaki	武田元明	武田元明	As a result, the ninth family head Takeda Motoaki (1552–1582) was taken into Asakura custody. 若狭武田家第九代家主 武田元明 (1552-1582)遭朝倉家拘禁。 若狭武田家第九代家主 武田元明 （1552-1582）遭朝倉家拘禁。 その結果、9代当主であった武田元明（1552-1582）が朝倉家に拘留されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1178	組織・団体	朝倉家	あさくらけ	Asakura family	朝倉家族	朝倉家	As a result, the ninth family head Takeda Motoaki (1552–1582) was taken into Asakura custody. 若狭武田家第九代家主武田元明(1552-1582)遭朝倉家拘禁。 若狭武田家第九代家主武田元明（1552-1582）遭朝倉家拘禁。 その結果、9代当主であった武田元明（1552-1582）が朝倉家に拘留されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1179	その他	犬追物	いぬおもの	inuomono	犬追物	犬追物	The Wakasa Takeda were known for passing down a type of martial training called inuomono , which involved shooting blunted arrows at dogs running in an arena. 若狭武田家以一种被称为“ 犬追物 ”的家传军事训练运动而闻名，即用钝头箭射击在场地上奔跑的犬。 若狭武田家以一種被稱為「 犬追物 」的家傳軍事訓練活動而聞名，即以鈍頭箭射擊在場地上奔跑的犬。 若狭武田家は、壘目の矢で場内の中を走る犬を射る武道の訓練の一種である、犬追物を継承したことで知られていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1180	社会	花押	かおう	kao	花押	花押	A document bearing the kao (stylized signature) of Takeda Motomitsu, sent to Myotsuji Temple in 1528, exempts the temple from certain taxes and prohibits outsiders from cutting trees on the grounds and requisitioning temple buildings for lodgings. 展品中还有一份1528年发往明通寺的文献，上面有武田元光的花押（签名）。文件写明免除该寺的部分税赋，并禁止外来者进入寺庙地界砍伐树木或占用寺庙建筑作为居所。 展品中還有一份1528年發往明通寺的文獻，上面有武田元光的花押（簽名），文獻中寫明了減免該寺的部分稅賦，並禁止外來者進入寺廟地界砍伐樹木或佔用寺廟建築作為居所。 1528年に明通寺に送られた武田元光の花押の入った文書は、寺院の特定の税を免除し、外部の者が境内の木材を伐採することや宿泊のために寺院の建物を徴用することを禁止しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1181	神社・寺院・教会・神仏	明通寺	みょうつうじ	Myotsuji Temple	明通寺	明通寺	A document bearing the kao (stylized signature) of Takeda Motomitsu, sent to Myotsuji Temple in 1528, exempts the temple from certain taxes and prohibits outsiders from cutting trees on the grounds and requisitioning temple buildings for lodgings. 展品中还有一份1528年发往 明通寺 的文献，上面有武田元光的花押（签名）。文件写明免除该寺的部分税赋，并禁止外来者进入寺庙地界砍伐树木或占用寺庙建筑作为居所。 展品中還有一份1528年發往 明通寺 的文獻，上面有武田元光的花押（簽名），文獻中寫明了減免該寺的部分稅賦，並禁止外來者進入寺廟地界砍伐樹木或佔用寺廟建築作為居所。 1528年に明通寺に送られた武田元光の花押の入った文書は、寺院の特定の税を免除し、外部の者が境内の木材を伐採することや宿泊のために寺院の建物を徴用することを禁止しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1182	集落・街	熊川宿	くまがわじゅく	Kumagawa-juku	熊川宿	熊川宿	They regulated trade and taxes, introduced new laws, and implemented projects that helped places like Kumagawa-juku post town and the port town of Obama grow into prosperous centers of trade. 领主们控制贸易，调节赋税，颁发新法令，实施各种项目扶持 熊川宿 以及港口城镇小浜。 領主們控制貿易，調節賦稅，頒發新法令，實施各種專案扶持 熊川宿 以及港口鎮小濱。 彼らは交易と税を統制し、新しい法律を導入し、熊川宿や小浜の港町を交易の中心地として繁栄させるプロジェクトを実施した。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1183	集落・街	九里半街道	くりはんかいどう	Kurihan Kaido	九里半街道	九里半街道	As a result, traffic significantly increased on surrounding roads, such as the Kurihan Kaido , a major route between Kumagawa-juku and the port of Imazu on Lake Biwa. 周边道路的交通量也随之飞速提升， 九里半街道 便是其中之一，它是连接熊川宿与琵琶湖畔今津港的主干道。 周邊道路的交通量也隨之顯著提升， 九里半街道 便是其中之一，它是連接熊川宿與琵琶湖沿岸今津港的主幹道。 その結果、熊川宿と琵琶湖沿いにある今津港を結ぶ主要ルートであった九里半街道など周辺道路の交通量が大きく増加しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1184	工芸・美術品	ルソン陶器	るそんとうき	Luzon pottery	呂宋陶器	呂宋陶器	Some of them were permitted to resell certain goods on behalf of the government at a profit, notable examples being Luzon pottery from the Philippines and rice collected by Hideyoshi as annual tribute. 这些商人中，有些获得了特许，可以代表政府转售某些特定商品而从中获利，其中最具有代表性的就是来自菲律宾的 吕宋陶器 和丰臣秀吉在每年岁贡中收到的稻米。 這些商人中，有些獲得了特許，可以代表政府轉售某些特定商品而從中獲利，其中最具有代表性的就是來自菲律賓的 呂宋陶器 和豐臣秀吉在每年歲貢中收到的稻米。 彼らの中には、政府に代わって特定の商品を転売し利益を得ることを許可された者もあり、その典型的な例としては、フィリピンからのルソン陶器や秀吉が年貢として徴収した米などがありました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1185	人物・人名・役職名	京極高次	きょうごくたかつぐ	Kyogoku Takatsugu	京极高次	京極高次	He appointed Kyogoku Takatsugu (1563–1609) as the first lord of the newly established Obama domain. 小浜藩建立之后， 京极高次 (1563-1609)受命担任首代藩主。 小濱藩建立之後， 京極高次 （1563-1609）受命擔任首代藩主。 家康は京極高次（1563-1609）を小浜藩の初代藩主に任命しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1186	組織・団体	小浜藩	おばまはん	Obama domain	小浜藩	小濱藩	He appointed Kyogoku Takatsugu (1563–1609) as the first lord of the newly established Obama domain . 小浜藩建立之后，京极高次(1563-1609)受命担任首代藩主。 小濱藩建立之後，京極高次（1563-1609）受命擔任首代藩主。 家康は京極高次（1563-1609）を小浜藩の初代藩主に任命しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1187	城跡・城郭・宮殿	小浜城	おばまじょう	Obama Castle	小浜城	小濱城	Kyogoku began construction of Obama Castle to replace the smaller Nochiseyama Castle and improve defenses and built a district for samurai residences around the new castle site. 京极开始修建 小浜城 以取代规模较小的后瀬山城，进一步加强防御能力。同时他还在新城郭周围修建了武士住宅区。 京極開始修建 小濱城 以取代規模較小的後瀬山城，進一步加強防禦能力。同時他還在新城郭周圍修建了武士住宅區。 京極は、小規模な後瀬山城に代わる小浜城の築城を開始し、防御を強化し、新しい城の周りに武家屋敷の地区を整備しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1188	工芸・美術品	若狭塗	わかさぬり	Wakasa lacquerware	若狭漆器	若狭漆器	The Sakai family oversaw maritime trade, supported merchant businesses, financed temples and shrines, and promoted the development of regional crafts such as Wakasa lacquerware . 酒井家族監督海上貿易，支持商業，資助寺院與神社，還促進了 若狭漆器 等本地手工藝業的發展。 酒井家監督海上貿易，支持商業，贊助寺院與神社，還促進了 若狭漆器 等當地手工藝產業的發展。 酒井家は、海運交易を監督し、商人の事業を支援し、寺院や神社に資金を提供し、若狭漆器などの地域の工芸品の発展を後押ししました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1189	人物・人名・役職名	木下勝俊	きのしたかつとし	Kinoshita Katsutoshi	木下勝俊	木下勝俊	A hanging scroll exhibits a replica of the decree by Kinoshita Katsutoshi from 1595 that outlined rules for proper behavior. 另一幅立軸挂画则是1595年 木下胜俊 所颁政令的复制品，上面列出了有关正当行为的准则。 另一幅立軸掛畫則是1595年 木下勝俊 所頒政令的複製品，上面列出了有關正當行為的準則。 掛け軸には、適切な行動の規則を概説した1595年の木下勝俊による法令の複製を展示しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1190	人物・人名・役職名	京極忠高	きょうごくただたか	Kyogoku Tadataka	京极忠高	京極忠高	His son Kyogoku Tadataka (1593–1637) ruled the Obama domain and continued the projects until 1634, when he was transferred to the Matsue domain. 他的儿子 京极忠高 (1593-1637)接管了小浜藩，继续相关工程，直至1634年移任松江藩。 他的兒子 京極忠高 （1593-1637）接管了小濱藩，繼續相關工程，直至1634年移任松江藩。 息子の京極忠高（1593年～1637年）は1634年に松江藩に移されるまで、小浜藩を統治しその工事を続けました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1191	人物・人名・役職名	お初	おはつ	Ohatsu	阿初	阿初	After Takatsugu died in 1609, Ohatsu followed the tradition of noblewomen at the time and became a nun at Jokoji Temple in Obama under the name Jokoin. 1609年，京极高次去世， 阿初 遵循当时贵族妇人的传统，在小浜的常高寺出家，法号为“常高院”。 1609年，京極高次去世， 阿初 遵循當時貴族婦女的傳統，在小濱的常高寺出家，法號「常高院」。 1609年に高次が亡くなった後、お初は当時の高貴な女性の慣例に従い、小浜の常高寺で尼となり、常高院と名乗りました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1192	神社・寺院・教会・神仏	常高寺	じょうこうじ	Jokoji Temple	常高寺	常高寺	After Takatsugu died in 1609, Ohatsu followed the tradition of noblewomen at the time and became a nun at Jokoji Temple in Obama under the name Jokoin. 1609年，京极高次去世，阿初遵循当时贵族妇人的传统，在小浜的常高寺出家，法号为“常高院”。 1609年，京極高次去世，阿初遵循當時貴族婦女的傳統，在小濱的常高寺出家，法號「常高院」。 1609年に高次が亡くなった後、お初は当時の高貴な女性の慣例に従い、小浜の常高寺で尼となり、常高院と名乗りました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1193	人物・人名・役職名	常高院	じょうこういん	Jokoin	常高院	常高院	After Takatsugu died in 1609, Ohatsu followed the tradition of noblewomen at the time and became a nun at Jokoji Temple in Obama under the name Jokoin . 1609年，京极高次去世，阿初遵循当时贵族妇人的传统，在小浜的常高寺出家，法号为“常高院”。 1609年，京極高次去世，阿初遵循當時貴族婦女的傳統，在小濱的常高寺出家，法號「常高院」。 1609年に高次が亡くなった後、お初は当時の高貴な女性の慣例に従い、小浜の常高寺で尼となり、常高院と名乗りました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1194	書物	お菊物語	おきくものがたり	Okiku monogatari	菊之物語	菊之物語	Other items on display include a replica of the Kyogoku family genealogy and an illustrated copy of Okiku monogatari (The Tale of Kiku), open to the pages that depict the dramatic evacuation of Ohatsu from Osaka Castle. 其他展品还包括京极家族族谱的复制品，以及《 菊之物語 》的插画版复制品，画面描绘了浅井初撤离大坂城时无比紧迫场景。 其他展品還包括京極家族譜的複製品，以及《 菊之物語 》的插畫版複製品，畫面描繪了淺井初從大坂城撤離時無比緊迫的場景。 その他の展示には、京極家の家系図の複製や、お初の大坂城からの劇的な脱出を描いた『お菊物語』の挿絵の複写などがあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1195	人物・人名・役職名	酒井忠勝	さかいただかつ	Sakai Tadakatsu	酒井忠胜	酒井忠勝	In 1634, Sakai Tadakatsu became the ruler of the Obama domain. 1634年， 酒井忠胜 成为小浜藩藩主。 1634年， 酒井忠勝 成為小濱藩藩主。 1634年、酒井忠勝が小浜藩の統治者になりました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1196	人物・人名・役職名	老中	ろうじゅう	roju	老中	老中	He was a long-time retainer of the Tokugawa family and held several prominent positions in the Tokugawa shogunate, including roju (“elder”) and tairo (“great elder,” a position second only to the shogun). 他都是德川家族的家臣，在德川幕府里担任过多个重要职位，包括“ 老中 ”（長老）和“ 大老 ”（地位仅次于将军的最高官职）。 他都是德川家的家臣，在德川幕府裡擔任過多個重要職位，包括「 老中 」（長老）和「 大老 」（地位僅次於將軍的最高官職）。 彼は徳川家の長年の家臣であり、老中や大老（將軍に次ぐ地位）など、徳川幕府で要職を務めていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1197	人物・人名・役職名	大老	たいろう	tairo	大老	大老	He was a long-time retainer of the Tokugawa family and held several prominent positions in the Tokugawa shogunate, including roju (“elder”) and tairo (“great elder,” a position second only to the shogun). 他都是德川家族的家臣，在德川幕府里担任过多个重要职位，包括“ 老中 ”（長老）和“ 大老 ”（地位仅次于将军的最高官职）。 他都是德川家的家臣，在德川幕府裡擔任過多個重要職位，包括「 老中 」（長老）和「 大老 」（地位僅次於將軍的最高官職）。 彼は徳川家の長年の家臣であり、老中や大老（將軍に次ぐ地位）など、徳川幕府で要職を務めていました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1198	人物・人名・役職名	酒井忠義	さかいただあき	Sakai Tadaaki	酒井忠义	酒井忠義	The 14th and last Sakai daimyo of the domain, Sakai Tadaaki (1813–1873), also served as the representative of the Tokugawa shogunate in Kyoto. 第14代、也就是酒井家族最后的大名 酒井忠义 (1813-1873)时任“京都所司代”（幕府駐京都代表）。 第14代、也就是酒井家最後的大名 酒井忠義 （1813-1873）時任「京都所司代」（幕府派駐京都代表）。 第14代、最後の酒井家大名であった 酒井忠義 （1813-1873）は、京都所司代（江戸幕府の京都常駐の地方官）も務めました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1199	人物・人名・役職名	中川順庵	なかがわじゅんあん	Nakagawa Junan	中川淳庵	中川淳庵	Two such scholars were Obama physicians Nakagawa Junan (1739–1786) and Sugita Genpaku (1733–1817), who introduced Western medical knowledge of anatomy to the country. 其中、小浜藩の医師 中川淳庵 (1739-1786)和杉田玄白(1733-1817)将西方医学中的解剖学知识引入日本，推动了日本与欧洲的文化交流。 其中、小濱藩的醫師 中川淳庵 （1739-1786）和杉田玄白（1733-1817）將西方醫學中的解剖學知識引入日本，推動了日本與歐洲的文化交流。 その学者の1人が小浜の医師であった中川淳庵（1739-1786）ともう1人の杉田玄白（1733-1817）が、西洋医学の解剖学の知識を日本に伝え、日本とヨーロッパの文化交流に貢献しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1200	人物・人名・役職名	杉田玄白	すぎたげんぱく	Sugita Genpaku	杉田玄白	杉田玄白	Two such scholars were Obama physicians Nakagawa Junan (1739–1786) and Sugita Genpaku (1733–1817), who introduced Western medical knowledge of anatomy to the country. 其中、小浜藩の医師 中川淳庵 (1739-1786)和 杉田玄白 (1733-1817)将西方医学中的解剖学知识引入日本，推动了日本与欧洲的文化交流。 其中、小濱藩的醫師 中川淳庵 （1739-1786）和 杉田玄白 （1733-1817）將西方醫學中的解剖學知識引入日本，推動了日本與歐洲的文化交流。 その学者の1人が小浜の医師であった中川淳庵（1739-1786）ともう1人の杉田玄白（1733-1817）が、西洋医学の解剖学の知識を日本に伝え、日本とヨーロッパの文化交流に貢献しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1201	人物・人名・役職名	酒井忠直	さかいただなお	Sakai Tadanao	酒井忠直	酒井忠直	His successor, Sakai Tadanao (1630–1682), was similarly enthusiastic about learning and organized open lectures for the Obama townspeople. 他的继任者 酒井忠直 (1630-1682)同样热心学问，曾为小浜民众组织公开讲学。 他的繼任者 酒井忠直 （1630-1682）同樣熱心學問，曾為小濱民眾組織公開講學。 後継者の酒井忠直（1630-1682）も同様に学問に熱心で、小浜の町人向けの公開講座を開きました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1202	人物・人名・役職名	酒井忠用	さかいただもち	Sakai Tadamochi	酒井忠用	酒井忠用	The seventh Sakai lord of the domain, Sakai Tadamochi (1723–1775), invited a Confucian scholar to instruct high-ranking retainers. 酒井家族的第七任小浜藩主 酒井忠用 (1723-1775)也曾邀请一位儒家学者前来教导高阶家臣。 酒井家族的第七任小濱藩主 酒井忠用 （1723-1775）也曾邀請一位儒家學者前來教導身居高位的家臣。 酒井家の7代目小浜藩主の酒井忠用（1723-1775）は、高位の家臣を指導するため儒学者を招きました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1203	人物・人名・役職名	酒井忠貴	さかいただつら	Sakai Tadatsura	酒井忠貴	酒井忠貴	Sugita found them highly informative and submitted a request to Sakai Tadatsura (1752–1806), the ninth Sakai lord, to buy the expensive books for the domain. 杉田玄白认为书中内容丰富精深，于是向当时酒井家族的第九代藩主 酒井忠貴 (1752-1806)提出申请，希望购买这些昂贵的图书，供藩内学习。 杉田玄白認為書中內容豐富精深，於是向酒井家族的第九代藩主 酒井忠貴 （1752-1806）提出申請，希望購買這些昂貴的圖書，供藩內學習。 杉田はそれらが非常に有益であると感じ、酒井家の第9代藩主である酒井忠貴（1752-1806）に、藩のためにこの高価な本を購入してもらえよう願いました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1204	書物	解体新書	かいたいしんしょ	Kaitai shinsho	解体新书	解體新書	Three other physicians were involved in the project, and the resulting translation, titled Kaitai shinsho (New Text on Anatomy), was published in 1774. 另外三名医师也参与了这项工作，最终完成的日文译本被命名为《 解体新书 》，于1774年出版。这是日本首次完整翻译的西方医学著作。 另外三名醫師也參與了這項翻譯工作，最終完成的日文譯本被命名為《 解體新書 》，於1774年出版。這是日本首次完整翻譯的西方醫學著作。 このプロジェクトには他に3人の医師が関わり、翻訳された結果、『解体新書』と題されて1774年に出版されました。これは、日本で最初の西洋医学書の完訳でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1205	人物・人名・役職名	伴信友	ばんのぶとも	Ban Nobutomo	伴信友	伴信友	The gauntlets and headgear come from a suit of armor that belonged to Ban Nobutomo (1773–1846), a retainer of the Obama domain and a scholar of Japanese classics who once studied at Junzokan. 展品中还有小浜藩家臣 伴信友 (1773-1846)的护臂和头盔，是他所穿盔甲的一部分。伴信友曾在顺造馆求学，是一名日本国学者。 展品中還有小濱藩家臣 伴信友 （1773-1846）的護臂和頭盔，是他所穿鎧甲的一部分。伴信友曾在順造館求學，是一名日本國學學者。 籠手と兜は、かつて順造館で学んだ小浜藩士であり、国学者であった伴信友（1773-1846）が所有していた、鎧兜に由来するものです。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1206	組織・団体	順造館	じゅんぞうかん	Junzokan	顺造馆	順造館	The gauntlets and headgear come from a suit of armor that belonged to Ban Nobutomo (1773–1846), a retainer of the Obama domain and a scholar of Japanese classics who once studied at Junzokan . 展品中还有小浜藩家臣 伴信友 (1773-1846)的护臂和头盔，是他所穿盔甲的一部分。伴信友曾在顺造馆求学，是一名日本国学者。 展品中還有小濱藩家臣 伴信友 （1773-1846）的護臂和頭盔，是他所穿鎧甲的一部分。伴信友曾在順造館求學，是一名日本國學學者。 籠手と兜は、かつて順造館で学んだ小浜藩士であり、国学者であった伴信友（1773-1846）が所有していた、鎧兜に由来するものです。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1207	社会	寺子屋	てらこや	terakoya	寺子屋	寺子屋	Several other domain-run schools and over 500 terakoya schools managed by Buddhist temples were built in Wakasa and Echizen during the Edo period. 江戸时代里，若狭和越前地区还有另外几所藩政运营的学校，以及500余所佛寺管理的教育机构“ 寺子屋 ”。 在江戸時代，若狹和越前地區還有另外幾所藩政經營的學校，以及500餘所佛寺管理的教育機構「 寺子屋 」。 江戸時代には、若狹と越前には他にもいくつかの藩校と、500を超えるお寺が運営する寺子屋が建てられました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1208	人物・人名・役職名	小田野直武	おだのなおたけ	Odano Naotake	小田野直武	小田野直武	A poster compares the illustrations found in the Dutch book with the new renditions made for Kaitai shinsho by the Western-style painter Odano Naotake (1749–1780). 一张海报将荷兰语版图书中的插图与西洋画家 小田野直武 (1749-1780)为《解体新书》创作的插图进行了对比。 一張海報將荷蘭語版圖書中的插圖與西洋畫家 小田野直武 （1749-1780）為《解體新書》創作的插圖進行了對比。 あるポスターでは、オランダの本にある挿絵と、洋画家・小田野直武（1749-1780）が『解体新書』のために新たに描いた挿絵を比較しています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1209	書物	形影夜話	けいえいやわ	Keiei yawa	形影夜話	形影夜話	Other exhibits include Sugita's memoir on medical science titled <i>Keiei yawa</i> (Talks with My Shadow), which was published in 1810, and a research text on tobacco compiled by Otsuki Gentaku (1757–1827), a student of Sugita. 其他展品还有杉田玄白于1810年出版的医学回忆录《形影夜話》；杉田玄白的學生大槻玄澤(1757-1827)编写的烟草研究論文。 其他展品還有杉田玄白於1810年出版的醫學回憶錄《形影夜話》；杉田玄白的學生大槻玄澤（1757-1827）編寫的烟草研究論文。 そのほかの展示品には、1810年に刊行された杉田の医学的回顧録である『形影夜話』や、杉田の弟子である大槻玄沢（1757-1827）が編纂したタバコの研究書などがあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1210	人物・人名・役職名	大槻玄沢	おおつきげんたく	Otsuki Gentaku	大槻玄澤	大槻玄澤	Other exhibits include Sugita's memoir on medical science titled <i>Keiei yawa</i> (Talks with My Shadow), which was published in 1810, and a research text on tobacco compiled by Otsuki Gentaku (1757–1827), a student of Sugita. 其他展品还有杉田玄白于1810年出版的医学回忆录《形影夜話》；杉田玄白的學生 大槻玄澤 (1757-1827)编写的烟草研究論文。 其他展品還有杉田玄白於1810年出版的醫學回憶錄《形影夜話》；杉田玄白的學生 大槻玄澤 （1757-1827）編寫的烟草研究論文。 そのほかの展示品には、1810年に刊行された杉田の医学的回顧録である『形影夜話』や、杉田の弟子である大槻玄沢（1757-1827）が編纂したタバコの研究書などがあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1211	乗物	北前船	きたまえぶね	kitamaebune	北前船	北前船	In the Wakasa region, the ships now commonly referred to as <i>kitamaebune</i> were called <i>sengokubune</i> , <i>omawari</i> , and <i>bezaisen</i> . 在若狭地区，如今被统称为“北前船”的船只有着各自不同的称呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 在若狭地區，如今被統稱為「北前船」的船隻有著各自不同的稱呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 現在一般的に北前船と呼ばれる船は、若狭地方では千石船、大廻り、弁才船という名で呼ばれていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1212	乗物	千石船	せんごくぶね	sengokubune	千石船	千石船	In the Wakasa region, the ships now commonly referred to as <i>kitamaebune</i> were called <i>sengokubune</i> , <i>omawari</i> , and <i>bezaisen</i> . 在若狭地区，如今被统称为“北前船”的船只有着各自不同的称呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 在若狭地區，如今被統稱為「北前船」的船隻有著各自不同的稱呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 現在一般的に北前船と呼ばれる船は、若狭地方では千石船、大廻り、弁才船という名で呼ばれていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1213	乗物	大廻り	おおまわり	omawari	大廻船	大廻船	In the Wakasa region, the ships now commonly referred to as <i>kitamaebune</i> were called <i>sengokubune</i> , <i>omawari</i> , and <i>bezaisen</i> . 在若狭地区，如今被统称为“北前船”的船只有着各自不同的称呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 在若狭地區，如今被統稱為「北前船」的船隻有著各自不同的稱呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 現在一般的に北前船と呼ばれる船は、若狭地方では千石船、大廻り、弁才船という名で呼ばれていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1214	乗物	弁才船	べさいせん	bezaisen	弁才船	弁才船	In the Wakasa region, the ships now commonly referred to as <i>kitamaebune</i> were called <i>sengokubune</i> , <i>omawari</i> , and <i>bezaisen</i> . 在若狭地区，如今被统称为“北前船”的船只有着各自不同的称呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 在若狭地區，如今被統稱為「北前船」的船隻有著各自不同的稱呼，如千石船、大廻船、弁才船等。 現在一般的に北前船と呼ばれる船は、若狭地方では千石船、大廻り、弁才船という名で呼ばれていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1215	人物・人名・役職名	船玉	ふなだま	Funadama	船玉	船玉	Specially crafted models of ships were regarded as sacred vessels for the spirit of Funadama , a guardian deity believed to grant safety at sea. 这只特别制作的船只模型被视为守护神“船玉之灵”的圣器，据说，这位神明能够保佑出海平安。 這艘特別製作的船隻模型被視為守護神「船玉之靈」的聖器，據說，這位神明能夠保佑航海平安。 特別に製作された船の模型は、海の安全を授けると信じられていた守護神である船玉の霊の神聖な器と見なされていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1216	人物・人名・役職名	鯨	しゃちほこ	shachihoko	鯨	鯨	The large Wakasa tile figure of a <i>shachihoko</i> , a mythical creature with the head of a tiger and the body of a fish, and Wakasa agate carvings of a hen with three chicks exemplify some of the goods that were shipped from the region during the <i>kitamaebune</i> trade period. 还有北前船贸易时期若狭地区发往外地的一些本地商品示例，比如一尊若狭瓦制作的鯨鯨（音同“虎毛”）像，它是日本传说中虎头鱼身的神话生物；一组若狭玛瑙雕刻，包括一只母鸡和三只小鸡。 展品中還有北前船貿易時期若狹地區發送至外地的一些本地商品樣本，例如一尊若狹瓦製作的鯨鯨（音同「虎毛」）像，它是日本傳說中虎頭魚身的神話生物；一組若狹瑪瑙雕刻，包括一隻母雞和三隻小雞。 頭が虎で体が魚という想像上の生き物であるシャチホコの大きな若狹瓦の像と、若狹瑪瑙の3羽の雛と雌鶏の彫刻は、北前船が交易していた時代にこの地域から出荷された商品の一例です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1217	建造物等	若狭瓦	わかさがわら	Wakasa tile	若狭瓦	若狭瓦	The large Wakasa tile figure of a <i>shachihoko</i> , a mythical creature with the head of a tiger and the body of a fish, and Wakasa agate carvings of a hen with three chicks exemplify some of the goods that were shipped from the region during the <i>kitamaebune</i> trade period. 还有北前船贸易时期若狭地区发往外地的一些本地商品示例，比如一尊若狭瓦制作的鯨鯨（音同“虎毛”）像，它是日本传说中虎头鱼身的神话生物；一组若狭玛瑙雕刻，包括一只母鸡和三只小鸡。 展品中還有北前船貿易時期若狹地區發送至外地的一些本地商品樣本，例如一尊若狹瓦製作的鯨鯨（音同「虎毛」）像，它是日本傳說中虎頭魚身的神話生物；一組若狹瑪瑙雕刻，包括一隻母雞和三隻小雞。 頭が虎で体が魚という想像上の生き物であるシャチホコの大きな若狹瓦の像と、若狹瑪瑙の3羽の雛と雌鶏の彫刻は、北前船が交易していた時代にこの地域から出荷された商品の一例です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1218	工艺・美術品	若狭玛瑙	わかさめのう	Wakasa agate	若狭玛瑙	若狭玛瑙	The large Wakasa tile figure of a <i>shachihoko</i> , a mythical creature with the head of a tiger and the body of a fish, and Wakasa agate carvings of a hen with three chicks exemplify some of the goods that were shipped from the region during the <i>kitamaebune</i> trade period. 还有北前船贸易时期若狭地区发往外地的一些本地商品示例，比如一尊若狭瓦制作的鯨鯨（音同“虎毛”）像，它是日本传说中虎头鱼身的神话生物；一组若狭玛瑙雕刻，包括一只母鸡和三只小鸡。 展品中還有北前船貿易時期若狹地區發送至外地的一些本地商品樣本，例如一尊若狹瓦製作的鯨鯨（音同「虎毛」）像，它是日本傳說中虎頭魚身的神話生物；一組若狹瑪瑙雕刻，包括一隻母雞和三隻小雞。 頭が虎で体が魚という想像上の生き物であるシャチホコの大きな若狹瓦の像と、若狹瑪瑙の3羽の雛と雌鶏の彫刻は、北前船が交易していた時代にこの地域から出荷された商品の一例です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1219	史跡	蓬嶋楼	ほうとうろう	Hotoro	蓬嶋楼	蓬嶋楼	Hotoro was once one of the largest luxury restaurants and entertainment establishments (<i>ryotei</i>) in the Sanchomachi area. 蓬嶋楼 （嶋，音同“島”）曾是三丁町地区最大的料亭（高級餐館兼娱乐设施）。 蓬嶋樓 （嶋，音同「島」）曾經是三丁町地區最大的料亭，即高級餐館兼娛樂場所。 蓬嶋楼は、かつては三丁町エリアで最大級の高級レストランであり娯楽施設（料亭）でした。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1220	食	料亭	りょうてい	ryotei	料亭	料亭	Hotoro was once one of the largest luxury restaurants and entertainment establishments (<i>ryotei</i>) in the Sanchomachi area. 蓬嶋楼（嶋，音同「島」）曾是三丁町地区最大の料亭（高級餐館兼娛樂設施）。 蓬嶋樓（嶋，音同「島」）曾經是三丁町地區最大的料亭，即高級餐館兼娛樂場所。 蓬嶋楼は、かつては三丁町エリアで最大級の高級レストランであり娯楽施設（料亭）でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1221	集落・街	三丁町	さんちようまち	Sanchomachi	三丁町	三丁町	Hotoro was once one of the largest luxury restaurants and entertainment establishments (<i>ryotei</i>) in the Sanchomachi area. 蓬嶋楼（嶋，音同「島」）曾是三丁町地区最大の料亭（高級餐館兼娛樂設施）。 蓬嶋樓（嶋，音同「島」）曾經是三丁町地區最大的料亭，即高級餐館兼娛樂場所。 蓬嶋楼は、かつては三丁町エリアで最大級の高級レストランであり娯楽施設（料亭）でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1222	神社・寺院・教会・神仏	神棚	かみだな	kamidana	神龕	祭壇	This part of the building contains two Shinto altars: in an alcove facing the entrance is a small shrine dedicated to Inari, a deity of commerce and agriculture, and in the far-left room is the family's household altar (<i>kamidana</i>). 面朝玄關的壁龕里供奉商業和農業之神—稻荷神；最左側的小屋裡則設有主人的家族神龕。 面朝玄關的壁龕裡供奉商業和農業之神的稻荷神，最左側的小屋裡設有主人的家族祭壇。 入り口に面した床の間には、商業と農業の神である稲荷をまつる小さな祠があり、一番左の部屋には一家の神棚があります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1223	工芸・美術品	福助	ふくすけ	Fukusuke	福助	福助	One of the shelves displays several traditional dolls called Fukusuke that are thought to bring commercial success and good fortune. 还有一个架子上摆放着好几个传统的人形玩偶“福助”，人们相信它们能够带来财富和好运气，令生意兴隆。 還有一個架子上擺放著好幾個傳統的人形玩偶「福助」，人們相信「福助」能帶來財富和好運，使生意興隆。 棚の1つには、商売繁盛や幸運をもたらすとされる、福助と呼ばれる伝統的な人形がいくつか飾られています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1224	人物・人名・役職名	巖谷一六	いわいちろく	Iwaya Ichiroku	巖谷一六	巖谷一六	Near the “crescent moon” motif hang two calligraphy pieces by Iwaya Ichiroku (1834–1905), an influential artist who contributed to the development of modern calligraphy. “新月”旁悬挂着两幅著名艺术家巖谷一六(1834-1905)的书法作品，他对日本现代书法艺术的发展卓有贡献。 在「新月」的旁邊，掛著兩幅著名藝術家巖谷一六（1834-1905）的書法作品，他對於日本現代書法藝術的發展有著卓越的貢獻。 「三日月」モチーフの近くには、現代書道の発展に貢献した影響力のある芸術家、巖谷一六（1834-1905）による2つの書道作品が掛かっています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1225	人物・人名・役職名	龍草廬	たつそうろ	Tatsu Soro	龙草庐	龍草廬	The gilded panels display calligraphy by Tatsu Soro (1714–1792), a Confucian scholar and poet known for his works in classical Chinese. 金箔装点的屏風上題写着书法作品，出自龙草庐(1714-1792)之手，他是儒学者、诗人，以书写中国古典作品而闻名。 這些屏風以金箔裝飾，上面書寫著書法作品，出自龍草廬（1714-1792）之手，他是一位儒學者和詩人，以書寫中國古典作品而聞名。 金箔で覆われたこの屏風には、中国古典の作品で知られる儒学者で詩人でもある龍草廬（1714-1792）による書画が書かれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1226	植物	トチ	とち	Japanese horse chestnut	日本七叶树	日本七葉樹	The large table in the center was made from a single piece of Japanese horse chestnut and is trimmed with oak. 屋子正中的大桌子取整块日本七叶树制成，以栎木镶边。 屋子正中的大桌取整塊日本七葉樹製成，以櫟木鑲邊。 中央の大きなテーブルはトチノキの一枚板にナラ材で縁取りされています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1227	工芸・美術品	飲中八仙図	いんちゅうはっせんず	Inchu hassen-zu	饮中八仙图	飲中八仙圖	One is a painting from the Meiji period (1868–1912) titled Inchu hassen-zu (<i>Eight Immortals of the Wine Cup</i>). 其中有一幅明治时代(1868-1912)的画作《饮中八仙图》。 其中有一幅明治時代（1868-1912）的畫作《飲中八仙圖》。 その1つは、「飲中八仙図」と題された明治時代（1868-1912）の絵画です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1228	人物・人名・役職名	杜甫	とほ	Du Fu	杜甫	杜甫	The scene is based on a poem by the influential Chinese poet Du Fu (712–770) that describes a group of eight Tang-dynasty scholars with a love of alcoholic beverages. 画作根据中国大诗人杜甫(712-770)的诗作《饮中八仙歌》绘制而成，生动描绘了八名好酒的唐朝文人群像。 畫作根據詩人杜甫（712-770）的詩作《飲中八仙歌》繪製而成，生動描繪了八名好酒的唐朝文人群像。 中国の詩人、杜甫（712-770）の詩「飲中八仙歌」を題材に、酒を愛する8人の唐の時代の学者たちを描いています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1229	人物・人名・役職名	曹操	そうそう	Cao Cao	曹操	曹操	Calligraphy on the opposite wall presents a poem said to have been recited by the northern Chinese general Cao Cao (155–220) just before the momentous Battle of Red Cliffs in 208. 对面牆上的书法作品是一首诗，传说为曾雄霸中国北部的一代梟雄曹操(155-220)在公元208年赤壁之战前夕所诵。 對面牆上的書法作品是一首詩，傳說為一代梟雄曹操（155-220）在西元208年赤壁之戰前夕所誦。 反対側の壁の書は、208年の赤壁の戦いの直前に中国北部の武将、曹操（155-220）が詠んだと言われる詩を表しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1230	社会	赤壁の戦い	せきへきのたたかい	Battle of Red Cliffs	赤壁之战	赤壁之戰	Calligraphy on the opposite wall presents a poem said to have been recited by the northern Chinese general Cao Cao (155–220) just before the momentous Battle of Red Cliffs in 208. 对面牆上的书法作品是一首诗，传说为曾雄霸中国北部的一代梟雄曹操(155-220)在公元208年赤壁之战前夕所诵。 對面牆上的書法作品是一首詩，傳說為一代梟雄曹操（155-220）在西元208年赤壁之戰前夕所誦。 反対側の壁の書は、208年の赤壁の戦いの直前に中国北部の武将、曹操（155-220）が詠んだと言われる詩を表しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1231	神社・寺院・教会・神仏	金比羅権現	こんびらごんげん	Konpira Gongen	神毗罗	金毗羅	On the far side of the pond is a small shrine dedicated to Konpira Gongen , a deity related to seafaring. 池塘往里，有一座小神社，供奉的是航海之神金毗罗。 池塘深處有一座小神社，供奉的是航海之神金毗羅。 池の奥には、海運にまつわる神である金比羅権現をまつる祠があります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1232	集落・街	西組	にしぐみ	Nishigumi district	西组	西組	The distinctive townscape of the Nishigumi district reflects Obama's long history as a thriving port town that connected Kyoto to the sea. 港口城镇小浜连接着京都与海洋，历史悠久，西组地区独特的街道风貌反映了昔日的繁荣。 小濱是一座歷史悠久的繁榮港口市鎮，連接著京都與海洋，這一點從小濱西組地區獨特的街道風貌便可見一斑。 西組地区の特徴的な街並みは、京都と海を結ぶ港町として栄えた小浜の長い歴史を反映しています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1233	博物館・美術館	小浜町並み保存館	おばまちなみほぞんかん	Obama Traditional Townscape Preservation Center	小浜城市景观保护资料馆	小濱城市景觀保存資料館	To support preservation efforts throughout the area, the Obama Traditional Townscape Preservation Center was opened in a restored <i>machiya</i> townhouse in 1997. 为了支持整个区域的保护工作，本地于1997年开设了小浜城市景观保护资料馆。当时的资料馆坐落于一处修复的町家（商人或工匠的住宅，通常与店铺或工坊合为一体）建筑内。 為了支援整個區域的保存工作，1997年開設了小濱城市景觀保存資料館。原本資料館坐落於一處修復的町家（商人或工匠的住宅，通常與店鋪或工坊合為一體）建築內。 地域全体の保全活動を支援するため、改修された町家（店舗や工房が併設する商家や職人の住宅）なかに、1997年に「小浜町並み保存資料館」が開館しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1234	郷土景観	町屋	まちや	machiya townhouse	町家（商人或工匠的住宅，通常与店铺或工坊合为一体）	町家（商人或工匠的住宅，通常與店鋪或工坊合為一體）	To support preservation efforts throughout the area, the Obama Traditional Townscape Preservation Center was opened in a restored <i>machiya townhouse</i> in 1997. 为了支持整个区域的保护工作，本地于1997年开设了小浜城市景观保护资料馆。当时的资料馆坐落于一处修复的町家（商人或工匠的住宅，通常与店铺或工坊合为一体）建筑内。 為了支援整個區域的保存工作，1997年開設了小濱城市景觀保存資料館。原本資料館坐落於一處修復的町家（商人或工匠的住宅，通常與店鋪或工坊合為一體）建築內。 地域全体の保全活動を支援するため、改修された町家（店舗や工房が併設する商家や職人の住宅）なかに、1997年に「小浜町並み保存資料館」が開館しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1235	史跡	与七の碑	よしちのひ	Yoshichi Stone Monument	与七石碑	與七石碑	Yoshichi Stone Monument 与七石碑 與七石碑 与七の碑
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1236	人物・人名・役職名	与七	よしち	Yoshichi	与七	與七	Yoshichi lived in Kumagawa-juku with his wife approximately three hundred years ago. 距今大约300年前，与七和妻子一起生活在熊川宿。 距今大約300年前，與七和妻子一起生活在熊川宿。 与七は約300年前に妻と一緒に熊川宿に住んでいました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1237	神社・寺院・教会・神仏	西山稻荷神社	にしまいなりじんじゃ	Nishiyama Inari Jinja Shrine	西山稻荷神社	西山稻荷神社	The vermilion torii gates on the mountain slope near the Shimoncho entrance to the historic Kumagawa-juku post town mark the path toward Nishiyama Inari Jinja Shrine . 在靠近熊川宿下之町入口的山坡上有一座红色鸟居，它是通往 西山稻荷神社 的标志。 靠近熊川宿下之町入口的山坡上有一座紅色鳥居，它是通往 西山稻荷神社 的標誌。 歴史ある熊川宿の下ノ町の入口近くの山の斜面にある朱色の鳥居は、西山稻荷神社への道しるべです。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1238	神社・寺院・教会・神仏	稻荷	いなり	Inari	稻荷	稻荷	The small shrine located further up the slope is dedicated to Inari , a deity of agriculture and commerce. 这座小神社坐落在更高处的山坡上，供奉农业与商业之神“ 稻荷神 ”。 這座小神社坐落在更高處的山坡上，供奉農業與商業之神「 稻荷神 」。 斜面のさらに上にあるその小さな神社は、農業と商業の神である稲荷を祀っています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1239	年中行事	お火焚き	おひたき	ohitaki	御火炊	御火炊	Just like Fushimi Inari Taisha, each autumn Nishiyama Inari Shrine holds an ohitaki ritual in which wooden sticks with people’s prayers written on them are burned in a sacred fire. 同伏見稻荷大社一样，每年秋天，西山稻荷神社都会举办一场名为“ 御火炊 ”的祭神仪式。在仪式上，写有人们祈愿的木棒会被投入圣火中焚烧。 同伏見稻荷大社一樣，每年秋天，西山稻荷神社都會舉辦一場名為「 御火炊 」的祭神儀式。在儀式上，寫有人們願望的木棒會被投入聖火中焚燒。 伏見稲荷大社と同じように、西山稲荷では、毎年秋に人々の祈りが書かれた木の棒を聖なる火で燃やす「御火炊」という神事が行われます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1240	建造物等	柵形	ますがた	masugata	柵形	柵形	Similar constructs called masugata (literally “box shape”) were used in castle towns throughout the country to slow down potential invaders. 被称为“ 柵形 ”（柵，音同“杰”，意为“盒子状”）的工事与其结构相同，常见于日本各地的“城下町”（围绕城郭发展起来市镇），主要用于拖慢来犯者的前进速度，扰乱视线，避免敌人轻易长驱直入。 被稱為「 柵形 」（柵，音同「傑」，意為「盒子狀」）的工事建築結構與甬角相同，在日本各地的「城下町」（圍繞城郭發展起來市鎮）都能見到，主要用於延緩敵人的前進速度，擾亂視線，避免其輕易地長驅直入。 「柵形」と呼ばれる同様の構造は、侵入者を減速させ、視線を遮り、簡単に前進するのを防ぐために、全国の城下町（城郭を中心に発達した都市）で使用されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1241	建造物等	まがり	まがり	Magari	弯角	彎角	In other areas, <i>masugata</i> were often built at town entrances, but the Magari of Kumagawa-juku is in a more central location. 其他地区的柵形往往修造在城镇入口处，熊川宿却不同，这里的 弯角 更靠近中心地段。 其他地區的柵形往往修造在城鎮入口處，熊川宿卻不同，這裡的 彎角 更靠近中心地段。 他の地域では、柵形はよく町の入口に造られましたが、熊川宿のまがりは、より中心的な場所にあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1242	集落・街	若狭街道	わかさかいどう	Wakasa Kaido	若狭街道	若狭街道	The rice from villages across the domain was sent to Kumagawa-juku via the Wakasa Kaido road and the Kita River. 从藩内各村征收上来的税粮走 若狭街道 、经北川送到熊川宿。 自藩内各村徵收上來的稅糧走 若狭街道 、經北川押送到熊川宿。 藩中の村から集められた米は、若狭街道と北川を経由して熊川宿に送られました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1243	神社・寺院・教会・神仏	松木神社	まつのきじんじゃ	Matsunoki Jinja Shrine	松木神社	松木神社	Matsunoki Jinja Shrine was founded on the site in 1933 to honor the village leader Matsunoki Shozaemon (1625-1652). 1933年，为纪念本地村庄领袖松木庄左卫门(1625-1652)，人们在米仓旧址上修建了 松木神社 。 1933年，為紀念當地村莊代表松木莊左衛門（1625-1652），人們在米倉舊址上建立了 松木神社 。 1933年、この地に村の名主であった松木庄左衛門（1625-1652）を祀る松木神社が建立されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1244	神社・寺院・教会・神仏	松木庄左衛門	まつのきしょうざえもん	Matsunoki Shozaemon	松木庄左卫门	松木莊左衛門	Matsunoki Jinja Shrine was founded on the site in 1933 to honor the village leader Matsunoki Shozaemon (1625-1652). 1933年，为纪念本地村庄领袖 松木庄左卫门 (1625-1652)，人们在米仓旧址上修建了松木神社。 1933年，為紀念當地村莊代表 松木莊左衛門 （1625-1652），人們在米倉舊址上建立了松木神社。 1933年、この地に村の名主であった松木庄左衛門（1625-1652）を祀る松木神社が建立されました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1245	河川・渓谷	日笠川	ひかさかわ	Hikasa River	日笠川	日笠川	Matsunoki, who had been a key figure in the years-long process, was arrested in 1648 and crucified on the bank of the Hikasa River in 1652, losing his life at the age of 28. 因松木庄左卫門多年來一直是請愿活動的核心人物，他于1648年被捕，并于1652年在 日笠川 的河岸边被處磔刑而死，年仅28歲。 因松木莊左衛門多年來一直是請願活動的核心人物，他於1648年被捕，並於1652年在 日笠川 的河岸邊被處磔刑而死，年僅28歲。 長年にわたりその中心人物であった松木は、1648年に捕えられ、1652年に日笠川の河原で磔にされ、28歳で命を落としました。 It is located on the land where the official Obama domain rice storehouses once stood.
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1246	史跡	御蔵屋敷	おくらやしき	Obama domain rice storehouses	小浜藩官営米倉	小濱藩官營米倉	神社坐落在小浜藩官営米倉旧址上。 神社坐落在小濱藩官營米倉舊址上。 神社は、かつて小浜藩の御蔵屋敷跡地にあります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1247	河川・渓谷	前川	まえがわ	Maegawa channel	前川	前川	The stone-paved channel called Maegawa that runs the entire length of Kumagawa-juku was built in the early seventeenth century as part of the official effort to develop the small village into a post town. 这条名为“前川”的石砌水道贯穿整个熊川宿，是17世纪早期政府工程的一部分，当时的藩政府正致力于将这座小村庄发展为“宿场町”（驛鎮）。 這條名為「前川」的石砌水道貫穿整個熊川宿，是17世紀早期政府工程的一部分，當時的藩政府致力於將這座小村莊發展為「宿場町」（驛鎮）。 熊川宿の端から端まで流れている、「前川」と呼ばれる石で舗装された水路は、17世紀初頭に、小さな村を宿場町へと発展させるための公的な取り組みの一環として造られました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1248	建造物等	かわと	かわと	kawato	川門	川門	Stone steps with a platform just above the water level, called kawato , were built intermittently along the channel to provide easier access for everyday tasks such as washing clothes or vegetables. 带有亲水平台的石阶被称为“川門”，沿水道修建，每隔一段就有一个。平台紧贴水面，方便人们日常洗衣、洗菜使用。 被稱為「川門」的帶石階平台沿著水道修建，每隔一段就有一個，方便人們日常洗衣、洗菜使用。 「かわと」と呼ばれる、台を備えた石段が水面近くに水路に沿って点々と設けられており、衣服や野菜を洗うなど日々の仕事を簡単にできるようになっていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1249	その他	芋洗い	いもあらい	imoarai	芋洗器	芋洗器	Another use of the Maegawa was for imoarai , waterwheel-based devices for peeling potatoes. 前川的另一个用途是方便安装“芋洗器”。这是一种利用水车改造的削土豆皮的装置。 前川的另一個用途是方便安裝「芋洗器」。這是一種利用水車改造的削馬鈴薯皮的裝置。 前川のもう1つの用途は、ジャガイモの皮を剥くための水車、芋洗い器でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1250	集落・街	菱屋	ひしや	Hishiya	菱屋	菱屋	The late nineteenth-century architecture of Hishiya is a notable element of the townscape of Kumagawa-juku, which is a nationally designated Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings. 19世紀晩期的菱屋建築是熊川宿街道風貌中十分引人注目的一大元素，这片街区现已指定为国家重要传统建筑群保护区。 19世紀晩期的菱屋建築是熊川宿街道風貌中十分引人注目的一大元素，這片街區現已被指定為國家重要傳統建築群保護區。 19世紀後半に建てられた菱屋は、国の重要伝統的建造物群保存地区に選定された熊川宿の町並みの中でも、注目すべき建物です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1251	集落・街	重要伝統的建造物群保存地区	じゅうようでんとう てきけんぞうぶつぐ んぼぞんちく	Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings	国家重要传统建筑群保护区	國家重要傳統建築群保護區	The late nineteenth-century architecture of Hishiya is a notable element of the townscape of Kumagawa-juku, which is a nationally designated Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings . 19世紀晩期的菱屋建築是熊川宿街道風貌中十分引人注目的一大元素，这片街区现已指定为国家重要传统建筑群保护区。 19世紀晩期的菱屋建築是熊川宿街道風貌中十分引人注目的一大元素，這片街區現已被指定為國家重要傳統建築群保護區。 19世紀後半に建てられた菱屋は、国の重要伝統的建造物群保存地区に選定された熊川宿の町並みの中でも、注目すべき建物です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1252	社会	陣屋	じんや	jinya	陣屋	陣屋	At that time, the compound was classified as a jinya and encompassed administrative headquarters, storehouses, and the residence of the highest-ranking local government official. 当时，这处建筑属于“陣屋”（城郭以外の領主宅邸），由行政总部、仓库和本地最高行政长官的宅邸组成。 當時，這處建築屬於「陣屋」（城郭以外の領主宅邸），由行政總部、倉庫和當地最高行政長官的宅邸組成。 当時、この施設は陣屋（城とは別に所持していた大名の屋敷）に分類され、行政本部、蔵、最も位の高い地方行政官の居宅がありました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1253	社会	奉行所	ぶぎょうしょ	bugyosho	奉行所	奉行所	After Sakai Tadakatsu (1587–1662) was appointed the lord of the domain in 1634, the jinya became a bugyosho (magistrate’s office) and its authority was expanded to cover a wider scope of civil affairs. 1634年，酒井忠勝(1587-1662)受命出任藩主，陣屋被改为奉行所，随之，其职权范围也扩大到了全部民事事务。 1634年，酒井忠勝（1587-1662）受命出任藩主，陣屋改為「奉行所」。奉行所職權範圍隨之擴大，覆蓋全部民事事務。 酒井忠勝（1587-1662）が1634年に藩主に任命された後、陣屋は奉行所になり、その権限は民事全般に拡大されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1254	動物	源氏螢	げんじぼたる	Genji firefly	源氏螢	源氏螢	At present, the site contains a traditional processing plant making high-quality starch from kudzu (Japanese arrowroot; <i>Pueraria montana</i> var. <i>lobata</i>) and a small water-filled habitat for the rare Genji firefly (<i>Luciola cruciata</i>). 如今，这处遗址上建有一家坚持运用传统工艺从野葛中提取优质葛粉的工厂，此外还为珍稀的源氏螢保留了一小片水生栖居地。 如今，這處遺址上有一家堅持運用傳統工藝從野葛中提取優質葛粉的工廠，此外還為珍稀的源氏螢保留著一小片水生棲居地。 現在、敷地内には葛から高品質のでんぷんを製造する伝統的な加工工場と、珍しいゲンジボタルのための水で満たされた小さな生息地があります。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1255	城跡・城郭・宮殿	熊川城	くまがわじょう	Kumagawa Castle	熊川城	熊川城	At the far end is an entrance to a hiking trail that leads past scenic viewing points on the mountainside to the remains of Kumagawa Castle . 遗址深处是一条登山小道的入口，小道通往熊川城遗址，山腰处有风光秀美的观景点。 遺址深處是一條登山小道的入口，小道通往熊川城遺址，山腰處有風光秀美的觀景點。 さらに奥には、山腹の絶景ポイントから熊川城跡へと続くハイキングコースへの入口があります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1256	建造物等	長屋	ながや	nagaya	长屋	長屋	This narrow alleyway once led to a single-story building called a nagaya (“longhouse”), which served as military barracks. 这条狭窄的小巷曾经通向一座名叫“长屋”的平房。 這條狹窄的小街曾經通向一座名叫「長屋」的平房。 この狭い路地は、かつて兵舎として使われていた「長屋」と呼ばれる平屋建ての建物に通じていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1257	人物・人名・役職名	足軽	あしがる	ashigaru	足轻	足輕	It housed up to 16 ashigaru , low-ranking foot soldiers who reported to the town magistrate. 长屋以前是士兵宿舍，最多可以容纳16名被称为“足轻”的低阶步兵入住，他们直接听命于“奉行”（行政官员）。 長屋過去曾是士兵宿舍，最多可以容纳16名被稱為「足輕」的低階步兵入住，這些步兵直接聽命於「奉行」（行政官员）。 そこには、町奉行（政務を担当し執行する者）の部下であった足軽という位の低い歩兵が最大16人住んでいました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1258	集落・街	長屋道	ながやみち	Nagayamichi	长屋道	長屋道	Over time, the path leading to the barracks came to be known as the Nagayamichi , or “road to the <i>nagaya</i> .” 年深日久，这条通往长屋的小巷也就得名“长屋道”，即“通往长屋的小道”。 年深日久，這條通往長屋的小街就得名「長屋道」，即「通往長屋的小道」。 時が経つにつれ、この兵舎に通じる道は「長屋道」として知られるようになりました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1259	人物・人名・役職名	逸見勘兵衛	へんみかんべえ	Henmi Kanbei	逸见勘兵卫	逸見勘兵衛	It was the home of Henmi Kanbei (1842–1909), the first mayor of Kumagawa. 这里曾经是熊川宿第一位村长逸见勘兵卫(1842-1909)的宅邸。 這裡曾經是熊川宿第一位村長逸見勘兵衛（1842-1909）的宅邸。 ここはかつて熊川の初代村長であった逸見勘兵衛（1842-1909）の邸宅でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1260	史跡	旧逸見勘兵衛家	きゅうへんみかんべえけ	former residence of Henmi Kanbei	逸见勘兵卫旧宅	逸見勘兵衛舊宅	Former residence of Henmi Kanbei 逸見勘兵卫旧宅 逸見勘兵衛舊宅 旧逸見勘兵衛家
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1261	組織・団体	沼田家	ぬまたけ	Numata family	沼田家族	沼田家	Kumagawa Castle was built sometime in the sixteenth century by the Numata family , but the exact dates of construction are unknown. 据传，熊川城由沼田家族在16世纪修筑，但确切时间不明。 據傳，熊川城由沼田家在16世紀修建，但確切的建造年代不詳。 熊川城は、16世紀に沼田家によって建てられたと言われていますが、正確な築城日は不明です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1262	組織・団体	沼田光兼	ぬまたみつかね	Numata Mitsukane	沼田光兼	沼田光兼	In 1569, when Numata Mitsukane was the lord of Kumagawa Castle, it was attacked and captured by Matsumiya Kiyonaga, the lord of a neighboring castle. 1569年，邻城城主松宮清长攻打熊川城，并从当时的城主沼田光兼手中一举夺下了城郭。 1569年，鄰城城主松宮清長攻打熊川城，並從當時的城主沼田光兼手中一舉奪下了城郭。 1569年、熊川城の城主が沼田光兼であった時、熊川城は隣の城の城主であった松宮清長に攻撃され占領されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1263	人物・人名・役職名	松宮清永	まつみやきよなが	Matsumiya Kiyonaga	松宮清长	松宮清長	In 1569, when Numata Mitsukane was the lord of Kumagawa Castle, it was attacked and captured by Matsumiya Kiyonaga , the lord of a neighboring castle. 1569年，邻城城主松宮清长攻打熊川城，并从当时的城主沼田光兼手中一举夺下了城郭。 1569年，鄰城城主松宮清長攻打熊川城，並從當時的城主沼田光兼手中一舉奪下了城郭。 1569年、熊川城の城主が沼田光兼であった時、熊川城は隣の城の城主であった松宮清長に攻撃され占領されました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1264	人物・人名・役職名	麿香	じゃこう	Jako	麿香	麿香	His daughter Jako (1544–1618) would later marry Hosokawa Fujitaka (also known as Hosokawa Yusai, 1534–1610), a prominent general and an accomplished writer. 他的女儿麿香(1544-1618)后来嫁给了著名的将军兼出色的作家细川藤考（1534-1610；又名细川幽齋）。 他的女兒麿香（1544-1618）後來還嫁給了著名的將軍兼出色的作家細川藤考（1534-1610；又名細川幽齋）。 彼の娘の麿香（1544-1618）は後に、名将であり著名な作家でもあった細川藤考（細川幽齋としても知られる、1534-1610）と結婚しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1265	人物・人名・役職名	細川藤考（細川幽齋）	ほそかわふじたか（ほそかわゆうさい）	Hosokawa Fujitaka (Hosokawa Yusai)	细川藤考	細川藤考	His daughter Jako (1544–1618) would later marry Hosokawa Fujitaka (also known as Hosokawa Yusai, 1534–1610), a prominent general and an accomplished writer. 他的女儿麿香(1544-1618)后来嫁给了著名的将军兼出色的作家细川藤考（1534-1610；又名细川幽齋）。 他的女兒麿香（1544-1618）後來還嫁給了著名的將軍兼出色的作家細川藤考（1534-1610；又名細川幽齋）。 彼の娘の麿香（1544-1618）は後に、名将であり著名な作家でもあった細川藤考（細川幽齋としても知られる、1534-1610）と結婚しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1266	神社・寺院・教会・神仏	白石神社	しらいしじんじや	Shiraishi Jinja Shrine	白石神社	白石神社	The observation points along the short trail that runs behind the former site of the Kumagawa-juku magistrate’s office and Shiraishi Jinja Shrine provide an idea of what the view from Kumagawa Castle may have been like. 熊川“奉行所”（行政官员的办公场所）遗址和白石神社后方有一条短短的小径，从小径的观景点放眼远眺，周边的景致或许和当年在熊川城上看到的一样。 熊川奉行所（行政官員的辦公場所）和白石神社後方有一條短短的小徑，從小徑的觀景點放眼遠眺，周邊的景致或許和當年在熊川城看到的一樣。 熊川奉行所（政務を管轄する役所）の跡地や白石神社の裏手からの短い小道の途中にある展望スポットからは、熊川城から見たかもしれない眺めを望むことができます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1267	史跡	熊川番所	くまがわばんしよ	Kumagawa Guardhouse	熊川番所（警备所）	熊川番所（警備所）	The Kumagawa Guardhouse was built during the Kan’ei era (1624–1644) by Sakai Tadakatsu (1587–1662), the lord of the Obama domain, to monitor travelers passing through Kumagawa-juku post town. 熊川番所（警备所）由当时的小浜藩藩主酒井忠胜(1587-1662)于寛永时代(1624-1644)建成，主要用于监管出入熊川宿的往来旅人。 熊川番所（警備所）由當時的小濱藩藩主酒井忠勝（1587-1662）於寛永年間（1624-1644）建成，主要用於監管出入熊川宿的往來旅人。 熊川番所は、熊川宿を通過する旅人を監視するために、小浜藩の藩主であった酒井忠勝（1587-1662）によって寛永年間（1624-1644）に建てられました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1268	工芸・美術品	刺股	さすまた	sasumata	刺股	刺股	These include a sasumata (a pole with a U-shaped fork used to pin suspects in place), a tsukubo (a pole with a T-shaped end used to trip, push, or pull), and a sodegarami (a pole with iron spikes on the end to snag clothing). 包括一柄刺股（帯U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同“諾”；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 包括一柄刺股（帶U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同「諾」；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 これらには、刺股（容疑者を固定するために使用されるU字型に分岐した先端を備えた棒）、突棒（ころぼせたり、押したり引いたりするために使用されるT字型の先端を備えた棒）、そして袖搦（衣服を引っ掛けるために先端に鉄のとげが付いた棒）が含まれます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1269	工芸・美術品	突棒	つくぼう	tsukubo	突棒	突棒	These include a sasumata (a pole with a U-shaped fork used to pin suspects in place), a tsukubo (a pole with a T-shaped end used to trip, push, or pull), and a sodegarami (a pole with iron spikes on the end to snag clothing). 包括一柄刺股（帯U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同“諾”；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 包括一柄刺股（帶U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同「諾」；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 これらには、刺股（容疑者を固定するために使用されるU字型に分岐した先端を備えた棒）、突棒（ころぼせたり、押したり引いたりするために使用されるT字型の先端を備えた棒）、そして袖搦（衣服を引っ掛けるために先端に鉄のとげが付いた棒）が含まれます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1270	工芸・美術品	袖搦	そでがらみ	sodegarami	袖搦	袖搦	These include a sasumata (a pole with a U-shaped fork used to pin suspects in place), a tsukubo (a pole with a T-shaped end used to trip, push, or pull), and a sodegarami (a pole with iron spikes on the end to snag clothing). 包括一柄刺股（帯U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同“諾”；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 包括一柄刺股（帶U型又頭の長杆，用來固定嫌疑人）、一根突棒（T型頭長杆，可用於絆、推、撥拉）和一把袖搦（搦，音同「諾」；頂頭帶鐵釘的長杆，用來勾住衣服）。 これらには、刺股（容疑者を固定するために使用されるU字型に分岐した先端を備えた棒）、突棒（ころぼせたり、押したり引いたりするために使用されるT字型の先端を備えた棒）、そして袖搦（衣服を引っ掛けるために先端に鉄のとげが付いた棒）が含まれます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1271	集落・街	上ノ町	かみんちよ	Kamincho	上之町	上之町	The town is divided into three areas: Kamincho , Nakancho, and Shimoncho. 宿場町分为三个部分，分别是 上之町 、中之町和下之町。 宿場町分為三個部分，分別是 上之町 、中之町和下之町。 町は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1272	集落・街	中ノ町	なかんちよ	Nakancho	中之町	中之町	The town is divided into three areas: Kamincho, Nakancho , and Shimoncho. 宿場町分为三个部分，分别是上之町、 中之町 和下之町。 宿場町分為三個部分，分別是上之町、 中之町 和下之町。 町は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1273	集落・街	下ノ町	しもんちよ	Shimoncho	下之町	下之町	The town is divided into three areas: Kamincho, Nakancho, and Shimoncho . 宿場町分为三个部分，分别是上之町、中之町和 下之町 。 宿場町分為三個部分，分別是上之町、中之町和 下之町 。 町は上ノ町、中ノ町、下ノ町の3つのエリアに分かれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1274	史跡	熊川村役場	くまがわむらやくば	Kumagawa Village Office	熊川村役場	熊川村役場	The building was originally constructed in 1940 and served as the Kumagawa Village Office . 这处建筑初建于1940年，当时是 熊川村役場 （村公所）。 這處建築初建於1940年，當時是 熊川村役場 （村公所）。 この建物は元々1940年に建てられ、熊川村役場として使われていました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1275	博物館・美術館	熊川宿資料館 (宿場館)	くまがわじゅくしりよ うかん (しゅくばか ん)	Kumagawa-juku Museum (Shukubakan)	熊川宿資料館 (宿場館)	熊川宿資料館 (宿場館)	At present, it houses the Kumagawa-juku Museum (Shukubakan) , which exhibits archive documents, panel displays, and various items related to the town's history and its role as a shipping hub. 如今，曾经的役场被改建为 熊川宿資料館 （宿場館），館内展出各类文献资料、面板和物品，详细介绍了小镇的历史以及它作为货运枢纽起到的作用。 如今，曾經的役場被改造為 熊川宿資料館 （宿場館），參觀館內的文獻資料、展版和物品，可以了解到宿場町的歷史以及它作為貨運樞紐起到的作用。 現在ここは熊川宿資料館（宿場館）として、町の歴史や輸送拠点としての役割に関連する保存資料やパネルなど、さまざまな品を展示しています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1276	史跡	与七休憩所	よしちきゅうけい じよ	Yoshichi Rest Area	与七休憩施設	與七休憩場所	Yoshichi Rest Area 与七休憩施設 與七休憩場所 与七休憩所
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1277	神社・寺院・教会・神仏	権現神社	ごんげんじんじや	Gongen Jinja Shrine	权现神社	權現神社	Near the guardhouse is the original location of Gongen Jinja Shrine , where a deity said to protect against fire and floods was worshipped. 离番所不远的地方有一处 权现神社 的旧址，传说神社内供奉的神明能保护本地不受水火侵扰。 離番所不遠的地方是 權現神社 的舊址，傳說神社內供奉的神明能保護當地不受水火侵擾。 番所の近くには元々、火や水難から身を守ると言われる神が祀られた 権現神社 がありました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1278	組織・団体	倉見屋	くらみや	Kuramiya	仓见屋	倉見屋	The streets were lined with porter stations, shops, lodging facilities, and prosperous wholesalers such as Hishiya and Kuramiya , both of which specialized in the transportation of goods. 在这里，街道两旁云集了众多脚夫店、商店、膳宿施設，以及专司货运的菱屋和名为 倉見屋 的批发商。 在這裡，街道兩旁雲集了眾多腳夫店、商店、旅店，以及專司貨運的菱屋和名為 倉見屋 的批發商。 通りには、運搬人の詰め所、商店、宿泊施設、そして物品の輸送を専門とする菱屋や倉見屋といった問屋が並んでいました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1279	神社・寺院・教会・神仏	覚成寺	かくじょうじ	Kakujoji Temple	觉成寺	覺成寺	There are several places of worship in the Nakancho area, such as Kakujoji Temple , Tokujoji Temple, Matsunoki Jinja Shrine, and Shiraiishi Jinja Shrine. 中之町内有好几处宗教施設，包括 覚成寺 、得法寺、松木神社、白石神社等。 中之町内有數處宗教場所，包括 覺成寺 、得法寺、松木神社、白石神社等。 中ノ町には、覚成寺、得法寺、松木神社、白石神社などの寺社仏閣があります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1280	集落・街	御蔵道	おくらみち	Okuramichi	御藏道	御藏道	A path leading from the main road, known as the Okuramichi , was used to carry shipments of rice from the nearby Kita River to the storehouses. 一条小路连接着主路“御蔵道”，当年，人们正是沿着这条路，将从附近北川上运来的稻米送进米仓。 一條小路連接著主道「御藏道」，當年，人們正是沿著此路將從附近北川上運來的稻米送進米倉。 近くの北川からこの蔵まで米を運ぶために、「御蔵道」として知られる主要な道から続く小道が使われました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1281	人物・人名・役職名	村田寅吉	むらたとらきち	Murata Torakichi	村田寅吉	村田寅吉	Shimoncho is the location of the former residence of Murata Torakichi , who established the three-star Michelin restaurant Kikunoi in Kyoto in 1912. 下之町还是三星米其林餐厅“菊乃井”的创始人— 村田寅吉 旧居所在地。这家餐厅于1912年在京都创立。 下之町還是三星米其林餐廳「菊乃井」的創始人— 村田寅吉 舊居所在地。這家餐廳於1912年在京都創立。 下ノ町は、1912年に京都で創業したミシュラン3つ星の料亭である菊乃井の創設者、村田寅吉の旧居がある場所です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1282	食	菊乃井	きくのい	Kikunoi	菊乃井	菊乃井	Shimoncho is the location of the former residence of Murata Torakichi, who established the three-star Michelin restaurant Kikunoi in Kyoto in 1912. 下之町还是三星米其林餐厅“菊乃井”的创始人—村田寅吉旧居所在地。这家餐厅于1912年在京都创立。 下之町還是三星米其林餐廳「菊乃井」的創始人—村田寅吉舊居所在地。這家餐廳於1912年在京都創立。 下ノ町は、1912年に京都で創業したミシュラン3つ星の料亭である菊乃井の創設者、村田寅吉の旧居がある場所です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1283	博物館・美術館	村田館	むらたかん	Murata Museum	村田館	村田館	With the assistance of Torakichi’s grandson, the third-generation owner of Kikunoi, the building was renovated and reopened as the Murata Museum , a place that introduces the food culture of the Wakasa region. 在村田寅吉的孙子、菊乃井的第三代掌门人的支持下，旧居被改造为资料馆向公众开放。这家“村田馆”专注于介绍若狭地区的饮食文化。 在村田寅吉的孫子、菊乃井的第三代掌門人的支持下，舊居被改建為資料館向民眾開放，稱為「 村田館 」，專門介紹若狹地區的飲食文化。 菊乃井の3代目オーナーである寅吉の孫の助けを借りて、建物は改装され、若狭地域の食文化を紹介する村田館として生まれ変わりました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1284	集落・街	宿場	しゅくば	shukuba	宿场町	宿場町	However, its history as a post town (shukuba) did not officially begin until the late sixteenth century. 不过直到16世纪晚期，它作为“宿场町”（驛鎮）的历史才正式开启。 不過直到16世紀晚期，它作為「宿場町」（驛鎮）的歷史才正式開啟。 しかし、宿場町としての歴史が正式にはじまったのは、16世紀後半のことでした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1285	人物・人名・役職名	細川マリア	ほそかわまりあ	Hosokawa Maria	细川玛利亚	細川瑪利亞	Following her conversion to Christianity, she also became known as Hosokawa Maria . 她后来改宗基督教，因此也被称为“细川玛利亚”。 她後來改宗基督教，因此也被稱為「 細川瑪利亞 」。 キリスト教への改宗後は、細川マリアとしても知られるようになりました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1286	集落・街	上中	かみなか	Kaminaka	上中	上中	The Kaminaka area is particularly well known for the fifth- and sixth-century mounds found there. 其中，上中地区更是以发现了公元5世纪至6世纪的古坟而闻名。 其中，上中地區更是以發現了西元5世紀至6世紀的古墳而聞名。 特に上中地域は、5～6世紀の古墳が見つかったことで有名です。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1287	河川・溪谷	遠敷川	おにゅうがわ	Onyu River	远敷川	遠敷川	The shortest way from the port town of Obama to Kyoto was the mountain trail along the Onyu River and through the Harihatagoe Pass, but it was very steep, making the journey quite challenging. 从港口城镇小浜到京都，路程最短的是一条沿远敷川翻越针畑山口的山路，但这条路十分险峻难行，颇具挑战。 從港口城鎮小濱到京都，路程最短的是一條沿遠敷川翻越針畑山口的山路，但這條路十分險峻難行，頗具挑戰。 港町の小浜から京都への最短ルートは、遠敷川沿いの針畑越えという峠を通過する山道でしたが、急勾配でかなり難しい道のりでした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1288	山岳	針畑越え	はりはたごえ	Harihatagoe Pass	针畑越	針畑越	The shortest way from the port town of Obama to Kyoto was the mountain trail along the Onyu River and through the Harihatagoe Pass , but it was very steep, making the journey quite challenging. 沿远敷川穿过一个名为“针畑越”的山口，这是从港口城镇小浜到京都最短的一条线路，但十分险峻难行，颇具挑战性。 沿遠敷川穿過一個名為「針畑越」的山口，這是從港口城鎮小濱到京都最短的一條線路，但十分險峻難行，頗具挑戰性。 港町の小浜から京都への最短ルートは、遠敷川沿いの針畑越えという峠を通過する山道でしたが、急勾配でかなり難しい道のりでした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1289	人物・人名・役職名	与謝蕪村	よさぶそん	Yosa Buson	与谢芜村	與謝蕪村	As a haiku written by the renowned poet Yosa Buson (1716–1784) about the Saba Kaido reads: [...] 著名诗人与谢芜村(1716-1784)曾写下一首有关鯖街道的俳句。 著名詩人與謝蕪村（1716-1784）曾寫下一首有關鯖街道的俳句。 有名な歌人の与謝蕪村（1716-1784）のある俳句に、鯖街道の様子がこう詠まれています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1290	山岳	保坂峠	ほうざかとうげ	Hozaka Pass	保坂峠	保坂峠	The Wakasa Kaido ran from Obama to Kumagawa-juku post town, over the Hozaka Pass through the mountains, south to the village of Kutsuki, and further south through Ohara and Yase, ending at Demachiyanagi in northern Kyoto. 若狭街道始于小浜，过熊川宿，翻越保坂峠（音同“卡”）山口，一路向南，依次途经朽木村、大原和八瀬各村，最终抵达京都北部的出町柳。 若狹街道始於小濱，過熊川宿，翻越保坂峠（音同「卡」），一路向南，依次途經朽木村、大原和八瀨各村，最終抵達京都北部的出町柳。 若狭街道は、小浜から熊川宿という宿場町へと延び、山あいにある保坂峠を越えて、南は朽木村に、さらに南へ行くと大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳が終着点でした。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1291	集落・街	朽木	くつき	Kutsuki	朽木	朽木	The Wakasa Kaido ran from Obama to Kumagawa-juku post town, over the Hozaka Pass through the mountains, south to the village of Kutsuki , and further south through Ohara and Yase, ending at Demachiyanagi in northern Kyoto. 若狭街道始于小浜，过熊川宿，翻越保坂峠（音同“卡”）山口，一路向南，依次途经朽木村、大原和八瀬各村，最终抵达京都北部的出町柳。 若狹街道始於小濱，過熊川宿，翻越保坂峠（音同「卡」），一路向南，依次途經朽木村、大原和八瀨各村，最終抵達京都北部的出町柳。 若狭街道は、小浜から熊川宿という宿場町へと延び、山あいにある保坂峠を越えて、南は朽木村に、さらに南へ行くと大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳が終着点でした。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1292	集落・街	大原	おおはら	Ohara	大原	大原	<p>The Wakasa Kaido ran from Obama to Kumagawa-juku post town, over the Hozaka Pass through the mountains, south to the village of Kutsuki, and further south through Ohara and Yase, ending at Demachiyanagi in northern Kyoto.</p> <p>若狭街道始于小浜，过熊川宿，翻越保坂峠（音同“卡”）山口，一路向南，依次途经朽木村、大原和八瀬各村，最终抵达京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道始於小濱，過熊川宿，翻越保坂峠（音同「卡」），一路向南，依次途經朽木村、大原和八瀬各村，最終抵達京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道は、小浜から熊川宿という宿場町へと延び、山あいにある保坂峠を越えて、南は朽木村に、さらに南へ行くと大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳が終着点でした。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1293	集落・街	八瀬	やせ	Yase	八瀬	八瀬	<p>The Wakasa Kaido ran from Obama to Kumagawa-juku post town, over the Hozaka Pass through the mountains, south to the village of Kutsuki, and further south through Ohara and Yase, ending at Demachiyanagi in northern Kyoto.</p> <p>若狭街道始于小浜，过熊川宿，翻越保坂峠（音同“卡”）山口，一路向南，依次途经朽木村、大原和八瀬各村，最终抵达京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道始於小濱，過熊川宿，翻越保坂峠（音同「卡」），一路向南，依次途經朽木村、大原和八瀬各村，最終抵達京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道は、小浜から熊川宿という宿場町へと延び、山あいにある保坂峠を越えて、南は朽木村に、さらに南へ行くと大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳が終着点でした。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1294	集落・街	出町柳	てまちやなぎ	Demachiyanagi	出町柳	出町柳	<p>The Wakasa Kaido ran from Obama to Kumagawa-juku post town, over the Hozaka Pass through the mountains, south to the village of Kutsuki, and further south through Ohara and Yase, ending at Demachiyanagi in northern Kyoto.</p> <p>若狭街道始于小浜，过熊川宿，翻越保坂峠（音同“卡”）山口，一路向南，依次途经朽木村、大原和八瀬各村，最终抵达京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道始於小濱，過熊川宿，翻越保坂峠（音同「卡」），一路向南，依次途經朽木村、大原和八瀬各村，最終抵達京都北部的出町柳。</p> <p>若狭街道は、小浜から熊川宿という宿場町へと延び、山あいにある保坂峠を越えて、南は朽木村に、さらに南へ行くと大原と八瀬を通り、京都北部の出町柳が終着点でした。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1295	書物	小浜市場仲買文書	おばまいちばなががいもんじょ	Obama ichiba nakagai monjo	小浜市场仲买文书	小浜市場仲買文書	<p>Records of shipments and business dealings conducted along the Wakasa Kaido in the Edo period, such as the Obama ichiba nakagai monjo (Obama Market Brokerage Archives), make it possible to estimate the scale of travel that occurred at the time.</p> <p>江戸時代若狭街道沿線の貨運和商賈活動都有記錄可查，比如《小浜市場仲買文書》。</p> <p>江戸時代若狭街道沿線の貨運和商賈活動都有記錄可查，比如《小浜市場仲買文書》。</p> <p>『小浜市場仲買文書』など、江戸時代に若狭街道で行われた輸送や商取引の記録から、当時の旅の規模を推定することができます。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1296	神社・寺院・教会・神仏	松尾寺	まつのおでら	Matsuno'odera Temple	松尾寺	松尾寺	<p>A section of the road helped connect Matsuno'odera Temple and Hagonji Temple, two stops along the Saigoku Kannon Pilgrimage route in western Japan that encompasses 33 temples dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion.</p> <p>本州島中部有一条“西国三十三所观音巡礼路线”，横跨2府5县（兵库县、京都府、大阪府、和歌山县、奈良县、滋贺县、岐阜县），连接33处供奉观音菩萨的寺院。而若狭街道就连接着这条朝圣之路中的两站—松尾寺和宝严寺。</p> <p>本州中部有一條「西國三十三所觀音巡禮路線」，橫跨2府5縣（兵庫縣、京都府、大阪府、和歌山縣、奈良縣、滋賀縣、岐阜縣），連接33處供奉觀音菩薩的寺院。而若狹街道連接著這條朝聖之路中的兩站—松尾寺和寶嚴寺。</p> <p>若狭街道の一部は、本州中央部の2府5県（兵庫県、京都府、大阪府、和歌山県、奈良県、滋賀県、岐阜県）に跨る三十三の観音霊場を巡る「西国三十三ヶ所」巡礼路のうちの2つの札所、松尾寺と宝嚴寺を結んでいました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1297	神社・寺院・教会・神仏	宝嚴寺	ほうごんじ	Hogonji Temple	宝严寺	寶嚴寺	<p>A section of the road helped connect Matsuno'odera Temple and Hogonji Temple, two stops along the Saigoku Kannon Pilgrimage route in western Japan that encompasses 33 temples dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion.</p> <p>本州島中部有一条“西国三十三所观音巡礼路线”，横跨2府5县（兵库县、京都府、大阪府、和歌山县、奈良县、滋贺县、岐阜县），连接33处供奉观音菩萨的寺院。而若狭街道就连接着这条朝圣之路中的两站—松尾寺和宝严寺。</p> <p>本州中部有一條「西國三十三所觀音巡禮路線」，橫跨2府5縣（兵庫縣、京都府、大阪府、和歌山縣、奈良縣、滋賀縣、岐阜縣），連接33處供奉觀音菩薩的寺院。而若狹街道連接著這條朝聖之路中的兩站—松尾寺和寶嚴寺。</p> <p>若狭街道の一部は、本州中央部の2府5県（兵庫県、京都府、大阪府、和歌山県、奈良県、滋賀県、岐阜県）に跨る三十三の観音霊場を巡る「西国三十三ヶ所」巡礼路のうちの2つの札所、松尾寺と宝嚴寺を結んでいました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1298	神社・寺院・教会・神仏	西国三十三所	さいごくさんじゅうさんしよ	Saigoku Kannon Pilgrimage	西国三十三所观音巡礼路线	西國三十三所觀音巡禮路線	<p>A section of the road helped connect Matsuno'odera Temple and Hagonji Temple, two stops along the Saigoku Kannon Pilgrimage route in western Japan that encompasses 33 temples dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion.</p> <p>本州島中部有一条“西国三十三所观音巡礼路线”，横跨2府5县（兵库县、京都府、大阪府、和歌山县、奈良县、滋贺县、岐阜县），连接33处供奉观音菩萨的寺院。而若狭街道就连接着这条朝圣之路中的两站—松尾寺和宝严寺。</p> <p>本州中部有一條「西國三十三所觀音巡禮路線」，橫跨2府5縣（兵庫縣、京都府、大阪府、和歌山縣、奈良縣、滋賀縣、岐阜縣），連接33處供奉觀音菩薩的寺院。而若狹街道連接著這條朝聖之路中的兩站—松尾寺和寶嚴寺。</p> <p>若狭街道の一部は、本州中央部の2府5県（兵庫県、京都府、大阪府、和歌山県、奈良県、滋賀県、岐阜県）に跨る三十三の観音霊場を巡る「西国三十三ヶ所」巡礼路のうちの2つの札所、松尾寺と宝嚴寺を結んでいました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1299	神社・寺院・教会・神仏	蓮如	れんにょ	Rennyō	蓮如	蓮如	<p>Rennyō (1415–1499), the leader of the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, spent some time with the monks of Tokuhōji Temple in 1475, and the temple was later converted to Jodo Shinshu.</p> <p>佛教淨土真宗の宗祖蓮如(1415-1499)曾於1475年在此停留，與得法寺僧侶們共處了一段時光，後來得法寺便改宗為淨土真宗。</p> <p>佛教淨土真宗の宗祖蓮如（1415-1499）曾於1475年在此停留，與得法寺僧侶共處了一段時光，後來得法寺便改宗為淨土真宗。</p> <p>淨土真宗の開立の祖である蓮如（1415-1499）は、1475年に得法寺の僧侶たちとしばらくの間を過ごし、後に得法寺は淨土真宗に改宗しました。</p>
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1300	神社・寺院・教会・神仏	得法寺	とくほうじ	Tokuhoji Temple	得法寺	得法寺	<p>Rennyō (1415–1499), the leader of the Jodo Shinshu (True Pure Land) school of Buddhism, spent some time with the monks of Tokuhoji Temple in 1475, and the temple was later converted to Jodo Shinshu.</p> <p>佛教淨土真宗の宗祖蓮如(1415-1499)曾於1475年在此停留，與得法寺僧侶們共處了一段時光，後來得法寺便改宗為淨土真宗。</p> <p>佛教淨土真宗の宗祖蓮如（1415-1499）曾於1475年在此停留，與得法寺僧侶共處了一段時光，後來得法寺便改宗為淨土真宗。</p> <p>淨土真宗の開立の祖である蓮如（1415-1499）は、1475年に得法寺の僧侶たちとしばらくの間を過ごし、後に得法寺は淨土真宗に改宗しました。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1301	人物・人名・役職名	里村紹巴	さとむらじょうは	Satomura Joha	里村紹巴	里村紹巴	The renowned <i>renga</i> poet Satomura Joha (1525–1602) stayed in Kumagawa-juku in 1568. 1568年、著名連歌詩人 里村紹巴 (1525-1602)也在熊川宿停留小住。 1568年、著名連歌詩人 里村紹巴 (1525-1602)也在熊川宿停留小住。 有名な連歌師の里村紹巴(1525-1602)は、1568年に熊川宿に滞在しました。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1302	年中行事	鉄扇踊り	てっせんおどり	Tessen Odori	铁扇舞	鐵扇舞	The Tessen Odori dance that originated in the Yase and Ohara villages of northern Kyoto is performed in Kumagawa-juku in the summer. 毎年夏天、起源于京都北部八瀬村和大原村の 鉄扇舞 依然在熊川宿上演。 毎年夏天、起源于京都北部八瀬村和大原村の 鐵扇舞 依然在熊川宿上演。 夏には、京都北部の八瀬村や大原村で発祥した鉄扇踊りが、熊川宿で踊られます。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1303	食	葛饅頭	くずまんじゅう	kuzu manju	葛馒头	葛饅頭	When cooking, it is primarily used to make traditional sweets, such as gelatinous <i>kuzu manju</i> and chewy <i>kuzu mochi</i> , or as a thickening agent. 作为食物时，它主要被用于制作类似水晶皮的 葛馒头 、软糯的 葛饼 等和菓子（日本传统甜点），以及增稠剂。 在烹饪中，它主要被用於製作水晶皮模樣的 葛饅頭 、軟糯的 葛餅 等和菓子（日本傳統甜點），或用作增稠劑。 料理では、主にゼラチン状の葛饅頭やもちもちした葛餅などの伝統的なお菓子や、増粘剤として使われています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1304	食	葛餅	くずもち	kuzu mochi	葛饼	葛餅	When cooking, it is primarily used to make traditional sweets, such as gelatinous <i>kuzu manju</i> and chewy <i>kuzu mochi</i> , or as a thickening agent. 作为食物时，它主要被用于制作类似水晶皮的 葛馒头 、软糯的 葛饼 等和菓子（日本传统甜点），以及增稠剂。 在烹饪中，它主要被用於製作水晶皮模樣的 葛饅頭 、軟糯的 葛餅 等和菓子（日本傳統甜點），或用作增稠劑。 料理では、主にゼラチン状の葛饅頭やもちもちした葛餅などの伝統的なお菓子や、増粘剤として使われています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1305	書物	稚狭考	わかさこう	Wakasako	稚狭考	稚狭考	<i>Wakasako</i> and <i>Wakasa gunkenshi</i> , two books written in the Edo period (1603–1867) about the history of the Wakasa region, confirm that starch made in Kumagawa-juku was sold in the old capital of Kyoto in the seventeenth century. 《 稚狭考 》与《 若狭郡志 》这两部江户时代(1603-1867)的书籍中记录了若狭地区的历史，书中就有提到，17世纪时，熊川宿出产的葛粉已在昔日首都京都售卖。 《 稚狭考 》與《 若狭郡縣志 》這兩部江戶時代(1603-1867)的書籍中記錄了若狹地區的歷史，書中就有提到，17世紀時，熊川宿出產的葛粉已在昔日首都京都售賣。 江戸時代(1603-1867)に書かれた若狭地方の歴史を記した2冊の書物、『稚狭考』と『若狭郡志』によれば、17世紀に京の都で熊川宿の葛粉が売られていたことが確認されています。
小浜市・若狭町日本遺産活用推進協議会	1306	書物	若狭群県志	わかさぐんけんし	Wakasa gunkenshi	若狭郡县志	若狭郡縣誌	<i>Wakasako</i> and <i>Wakasa gunkenshi</i> , two books written in the Edo period (1603–1867) about the history of the Wakasa region, confirm that starch made in Kumagawa-juku was sold in the old capital of Kyoto in the seventeenth century. 《 稚狭考 》与《 若狭郡志 》这两部江户时代(1603-1867)的书籍中记录了若狭地区的历史，书中就有提到，17世纪时，熊川宿出产的葛粉已在昔日首都京都售卖。 《 稚狭考 》與《 若狭郡縣志 》這兩部江戶時代(1603-1867)的書籍中記錄了若狹地區的歷史，書中就有提到，17世紀時，熊川宿出產的葛粉已在昔日首都京都售賣。 江戸時代(1603-1867)に書かれた若狭地方の歴史を記した2冊の書物、『稚狭考』と『若狭郡志』によれば、17世紀に京の都で熊川宿の葛粉が売られていたことが確認されています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1307	湖沼	富士五湖	ふじごこ	Fuji Five Lakes	富士五湖	富士五湖	As recently as 864, the Jogan Eruption reshaped the entire region’s geography, creating both the Fuji Five Lakes of today and the ground beneath the Aokigahara Jukai Forest. 最近一次发生于864年的贞观大喷发，在一瞬间改变了该地区的地形与地貌，同时也造就了 富士五湖 及其青木原树海脚下的广袤大地。 最近的一次發生於864年的貞觀大噴發，在一瞬間改變了該地區的地形地貌，同時也造就了 富士五湖 及其青木原樹海腳下的遼闊大地。 最近では864年の貞観大噴火がこの地域全体の地形を変えてしまい、富士五湖と青木ヶ原樹海の下に広がる大地の双方を生み出しました。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1308	山岳	青木ヶ原樹海	あおきがはらいじゆかい	Aokigahara Jukai Forest	青木原树海	青木原樹海	The Mt. Fuji region is the largest area of the park, consisting of the Fuji Five Lakes, the Aokigahara Jukai Forest , and the remarkable mountain. 富士箱根伊豆国立公園主要由富士五湖、 青木原树海 及其逶迤连绵的群山组成，其中富士山区面积最大。 富士箱根伊豆国立公園主要由富士五湖、 青木原樹海 及其連綿不絕的群山組成，其中富士山区面積最大。 富士五湖、青木ヶ原樹海と印象的な山で構成されているこの公園の中では、富士山エリアが最大です。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1309	自然現象	貞観大噴火	じょうがんたいふんか	Jogan Eruption	贞观大喷发	貞觀大噴發	The Nihon Sandai Jitsuroku, an official history compiled in the year 901, relates how “earth and rock melted and flowed” into what remained of the Senoumi in the Jogan Eruption of 864. 据编纂于901年的正史《日本三代实录》记载，864年的贞观大喷发令“泥土与岩石消融”后，“流入”未被熔岩流完全吞噬的划海。 據編纂於901年的正史《日本三代實錄》記載，864年的貞觀大噴發令「泥土與岩石消融」後，「流入」未被岩漿完全吞噬的劃海。 901年に編纂された正史、日本三代実録には864年の貞観大噴火で「土と岩が溶け」、残った劃の海に「流れ込んでいった」様子が記述されています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1310	植物	フジマリモ	ふじまりも	Fuji marimo	富士球藻	富士球藻	In 1956, Yamanakako was the site of a new discovery: Fuji marimo . 1959年、山中湖里又有了新发现— 富士球藻 。 1959年、山中湖裡又有了新發現— 富士球藻 。 1959年には山中湖が新発見の舞台となりました。フジマリモです。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1311	建造物	河口湖大橋	かわぐちこおはし	Kawaguchiko-ohashi Bridge	河口湖大桥	河口湖大橋	Kawaguchiko-ohashi Bridge , the only bridge in the Fuji Five Lakes, connects Cape Ubuyagasaki on the north side to Kawaguchiko Herb Hall to the south. 富士五湖上唯一的一座桥梁—— 河口湖大桥 ，将北面的产屋崎与南面的河口湖香草馆相连。 富士五湖上唯一的一座橋樑—— 河口湖大橋 ，將北面的產屋崎與南面的河口湖香草館相連。 富士五湖唯一の橋、河口湖大橋は、北側の産屋ヶ崎と、南側の河口湖ハーブ館を結んでいます。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1312	動物	クニマス	くにます	Kunimasu	国鱒	國鱒	In recent years, Saiko has been the center of efforts to preserve the <i>kunimasu</i> , a kind of sockeye salmon also known as the black kokanee. 近年来，西湖成了红鲑的一个亚种、日本原生鱼“ 国鱒 ”（black kokanee）的保护中心。 近年來，西湖成了紅鮭的一個亞種、日本原生魚「 國鱒 」（black kokanee）的保護中心。 近年、西湖はクニマス、英名でblack kokaneeとしても知られるベニマスの一種の保護への取り組みの中心地となっています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人富士五湖観光連盟	1313	山岳	赤富士	あかふじ	Red Fuji	赤富士 (红色富士)	赤富士 (紅色富士)	In the evening, the lake's shores are visited by photographers seeking to capture " Red Fuji " (<i>akafuji</i>) in the setting sun, or " Pink Fuji " (<i>benifuji</i>) when there is snow on the peak. 日落后分，攝影師齊聚湖岸爭相搶拍被夕陽染紅的“赤富士”（紅色富士），又或山頂冠雪的“紅富士”（粉色富士）。 日落時分，攝影師齊聚湖岸爭相搶拍被夕陽染紅的「赤富士」（紅色富士），亦或山頂冠雪的「紅富士」（粉色富士）。 夕暮れ時になると、夕日に染まる「赤富士」、また、山頂が冠雪している時には「紅富士」をカメラに収めようとしてこの湖の岸辺にカメラマンが集まってきます。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1314	山岳	紅富士	べにふじ	Pink Fuji	紅富士 (粉色富士)	紅富士 (粉色富士)	In the evening, the lake's shores are visited by photographers seeking to capture "Red Fuji" (<i>akafuji</i>) in the setting sun, or " Pink Fuji " (<i>benifuji</i>) when there is snow on the peak. 日落后分，攝影師齊聚湖岸爭相搶拍被夕陽染紅的“赤富士”（紅色富士），又或山頂冠雪的“紅富士”（粉色富士）。 日落時分，攝影師齊聚湖岸爭相搶拍被夕陽染紅的「赤富士」（紅色富士），亦或山頂冠雪的「紅富士」（粉色富士）。 夕暮れ時になると、夕日に染まる「赤富士」、また、山頂が冠雪している時には「紅富士」をカメラに収めようとしてこの湖の岸辺にカメラマンが集まってきます。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1315	その他	もぐらん	もぐらん	Moguran	不潜水	不潜水	Thus the name Moguran , which literally means "doesn't dive." 因为它“不潜水”，所以被命名为“MOGURAN”（不潜水的日语发音）。 因為它「不潜水」，所以被命名為「MOGURAN」（不潜水的日語發音）。 この船が文字通り「潜らない」ため、その名前が「もぐらん」となっています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1316	山岳	カチカチ山	かちかちやま	Crackling Mountain	咔嚓咔嚓山	卡奇卡奇山	In " Crackling Mountain ," a modern retelling by renowned novelist Osamu Dazai (1909–1948), the tale is specifically set on Mt. Tenjo. 著名小説家太宰治（1909-1948）著有現代版《咔嚓咔嚓山》，其故事的舞臺就是天上山。 著名小說家太宰治（1909-1948）著有現代版《卡奇卡奇山》，其故事的舞臺就是天上山。 有名な小説家、太宰治（1909-1948）が現代風に書き直した「カチカチ山」では、物語の舞臺が具体的に天上山となっています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1317	自然現象	ダイヤモンド富士	だいやもんどふじ	Diamond Fuji	钻石富士	鑽石富士	Diamond Fuji is the sight of the rising or setting sun directly behind Mt. Fuji's peak. 钻石富士是指，太阳从富士山顶的正后方升起或落下的短暂瞬间呈现的奇景。 鑽石富士是指，太陽從富士山頂的正後方升起或落下的短暫瞬間呈現的奇景。 ダイヤモンド富士とは、富士山山頂のちょうど向こう側に太陽が昇る、あるいは沈む景色のことです。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1318	神社・寺院・協会	石割神社	いしわりじんじや	Ishiwari-jinja Shrine	石割神社	石割神社	Ishiwari-jinja Shrine stands 1,143 meters above sea level at the eighth station of 1,413-meter-tall Mt. Ishiwari. 石割山海拔1413米，石割神社位于其八合目、1143米高处。 石割神社位於海拔1413公尺的石割山的八合目、1143公尺高處。 石割神社は、標高1,413mの石割山の八合目、海拔1,143mの地点に立っています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1319	神社・寺院・協会	河口浅間神社	かわぐちあさまじんじや	Kawaguchi Asama-jinja Shrine	河口浅间神社	河口浅間神社	Kawaguchi Asama-jinja Shrine was founded after the Jogan Eruption of 864 to appease the volcano deity known as Asama or Sengen. 河口浅间神社是864年贞观大喷发后为镇安火山女神“浅间明神”而建。 河口浅間神社是864年貞觀大噴發後為鎮安火山女神—淺間明神而建。 河口浅間神社は、864年の貞觀大噴火の後、浅間（あさま/せんげん）明神として知られる火山の女神を鎮めるために建立されました。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1320	その他	木花咲耶姬	このはなさくやひめ	Konohanasakuya-hime	木花咲耶姬命	木花咲耶姬命	In the early nineteenth century, along with other Sengen shrines, Kawaguchi Asama-jinja came to worship Konohanasakuya-hime , a flower goddess who is the daughter of the mountain deity Oyamatsumi. 19世紀初叶，与其它浅间神社一样，河口浅间神社开始供奉山神“大山祇命”的女儿—花神“木花咲耶姬命”。 19世紀初葉，與其它淺間神社一樣，河口淺間神社開始供奉山神大山祇命的女兒—花神木花咲耶姬命。 19世紀初頭、河口浅間神社は、その他の浅間神社と同様に山の神、大山祇命の娘である花の女神、木花咲耶姬命を祀るようになりました。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1321	その他	東海自然歩道	とうかいぜんぽどう	The Tokai Nature Trail	东海自然歩道	東海自然歩道	The Tokai Nature Trail , which extends 1,697 kilometers from Tokyo to Osaka, crosses all kinds of terrain, but the stretch through the hills south of Lake Saiko is short, scenic, and gentle enough for a family outing. 东海自然歩道，是一条从东京延伸至大阪、全长1697公里的长距离步道。步道经过很多地形，包括很多段路线。其中西湖南面山丘上的路线最短，景色也最为怡人，且道路平坦，适合全家出行。 東海自然歩道，是一條從東京延伸至大阪、途經各種地形、包括多段路線、全長1697公里的長距離步道。其中，西湖南面山丘上的路線最短，景色也最為怡人，且十分易於步行，最適合一家老小全員出行。 東海自然歩道は、東京から大阪まで全長が1,697kmある長距離歩道です。あらゆる種類の地形を通りますが、西湖の南の丘を行くコースは短く、景色もよく、また歩きやすいので、家族連れでのお出かけにも最適なコースです。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1322	自然現象	鳴沢溶岩樹型	なるさわようがんじゆけい	Narusawa Lava Tree Molds	鸣泽熔岩树型	鳴澤熔岩樹型	Narusawa Lava Tree Molds 鳴澤熔岩樹型 鳴澤熔岩樹型 鳴沢溶岩樹型
一般社団法人富士五湖観光連盟	1323	その他	湖畔の春	こはんのはる	Kohan no haru	湖畔之春	湖畔之春	The scene immortalized by Okada's Kohan no haru photograph can still be seen today. 现在仍能看到因冈田的摄影作品《湖畔之春》而声名鹊起的风景。 現在仍可看到因岡田的攝影作品《湖畔之春》而聲名鵲起的風景。 岡田の「湖畔の春」の写真により不朽の名声を得た風景は、今日でも見ることができます。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1324	その他	庚申	かのえさる	Metal Monkey	庚申	庚申	Climbing Mt. Fuji in the Year of the Metal Monkey is held to be especially auspicious, and many pilgrims make the ascent then. (The next such year will be 2040.) 人们相信，在庚申年攀登富士山会特别吉祥，因此每逢庚申年，众多的朝圣者皆会攀登富士山（下一个庚申年是2040年）。 人們相信在庚申年攀登富士山會特別吉祥，因此每逢庚申年，眾多的朝聖者皆會攀登富士山（下一個庚申年是2040年）。 庚申の年に富士山に登山することは、特に縁起が良いことだとされており、その年になると巡礼者の多くが富士山に登ります。（次の庚申の年は2040年です。）
一般社団法人富士五湖観光連盟	1325	神社・寺院・協会	北口本宮富士浅間神社	きたぐちほんぐうふじせんげんじんじや	Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-Jinja Shrine	北口本宮富士浅间神社	北口本宮富士浅間神社	Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-Jinja Shrine 北口本宮富士浅间神社 北口本宮富士浅間神社 北口本宮富士浅間神社

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人富士五湖観光連盟	1326	神社・寺院・協会	小御岳神社	こみたけじんじや	Komitake-jinja Shrine	小御岳神社	小御嶽神社	Komitake-jinja Shrine 小御岳神社 小御嶽神社 小御岳神社
一般社団法人富士五湖観光連盟	1327	その他	神輿	みこし	mikoshi	神輿 (供有神牌位的轿子)	神輿 (神轎)	Two mikoshi (portable shrines) are carried through the streets during the fire festival. 火祭期間, 人们会举抬两座神輿 (供有神牌位的轿子) 在市内巡遊。 火祭期間, 當地居民會抬兩座神輿 (神轎) 在市内巡遊。 火祭りの間、2基の神輿が町中を巡行します。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1328	建造物	金鳥居	かなどりい	Kanadorii Gate	金鳥居	金鳥居	Kanadorii Gate 金鳥居 金鳥居 金鳥居
一般社団法人富士五湖観光連盟	1329	その他	御師	おし	oshi	御師	御師	The street beyond the gate was once lined with dozens of pilgrims' inns run by spiritual leaders of the Fujiko faith called oshi . 鳥居前方の道路両側散佈着几十家“宿坊” (专为神社斋主作祈禱的“御師”的住所), 这些宿坊过去主要由“富士講”信仰的導師“御師”负责经营。 鳥居前方の道路兩側散佈著幾十家「宿坊」 (專為神社齋主作祈禱的「御師」的住所), 這些宿坊過去主要由「富士講」信仰的導師「御師」負責營運。 鳥居の先の道沿いには、「御師」と呼ばれた富士講信仰の指導者がかつて運営していた宿坊 (御師住宅) が何十軒と建ち並んでいました。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1330	神社・寺院・協会	富士御室浅間神社	ふじおむろせんげんじんじや	Fuji Omuro Sengen-Jinja Shrine	富士御室浅間神社	富士御室淺間神社	Fuji Omuro Sengen-Jinja Shrine 富士御室浅間神社 富士御室淺間神社 富士御室淺間神社
一般社団法人富士五湖観光連盟	1331	その他	富士講	ふじこう	Fujiko	富士講	富士講	To maintain these permanent ties, oshi would spend the off-season traveling to Edo and elsewhere to visit Fujiko chapters at their homes. 为了长期保持这种关系, 淡季时, 御师会去江戸等地, 到“富士讲”信徒的家中拜访。 為了長期保持這種關係, 淡季時, 御師會前往江戸等地, 到「富士講」信徒的家中拜访。 こうした長期的な關係を保つために、御師はオフシーズンになると江戸などに出向き、富士講信者の家を訪問していました。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1332	自然現象	船津胎内樹型	ふなつたいないじゅけい	Funatsu Tainai Lava Tree Molds	船津胎内樹型	船津胎内樹型	Funatsu Tainai Lava Tree Molds 船津胎内樹型 船津胎内樹型 船津胎内樹型
一般社団法人富士五湖観光連盟	1333	自然現象	吉田胎内樹型	よしだたいないじゅけい	Yoshida Tainai Lava Tree Molds	吉田胎内樹型	吉田胎内樹型	Yoshida Tainai Lava Tree Molds 吉田胎内樹型 吉田胎内樹型 吉田胎内樹型
一般社団法人富士五湖観光連盟	1334	その他	富士スバルライン	ふじすばるらいん	Fuji-Subaru Line	富士斯巴鲁线	富士斯巴魯線	Fuji-Subaru Line 富士斯巴鲁线 富士斯巴魯線 富士スバルライン
一般社団法人富士五湖観光連盟	1335	その他	磐長姫	いわながひめ	Iwanaga-hime	磐长姫	磐長姫	Komitake-jinja enshrines Iwanaga-hime , the older sister of the goddess Konohanasakuya-hime, who is enshrined at the various Sengen shrines around the mountain. 小御岳神社供奉磐長姫, 她的妹妹是富士山周边各神社供奉的木花咲耶姬。 小御嶽神社供奉磐長姫, 她的妹妹是富士山周邊各神社供奉的木花咲耶姬。 小御岳神社は、富士山周辺の様々な神社に祀られている木花咲耶姬の姉、磐長姫を祀っています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1336	岩石・洞窟	鳴沢氷穴	なるさわひょうけつ	Narusawa Hyoketsu Ice Cave	鸣泽冰穴	鳴澤冰穴	Narusawa Hyoketsu Ice Cave 鸣泽冰穴 鳴澤冰穴 鳴沢冰穴
一般社団法人富士五湖観光連盟	1337	岩石・洞窟	富岳風穴	ふがくふうけつ	Fugaku Fuketsu Wind Cave	富岳风穴	富嶽風穴	Fugaku Fuketsu Wind Cave 富岳风穴 富嶽風穴 富岳風穴
一般社団法人富士五湖観光連盟	1338	岩石・洞窟	西湖コウモリ穴	さいここうもりあな	Saiko Bat Cave	西湖蝙蝠穴	西湖蝙蝠穴	Saiko Bat Cave 西湖蝙蝠穴 西湖蝙蝠穴 西湖コウモリ穴
一般社団法人富士五湖観光連盟	1339	植物	原始林	げんしりん	genshirin	原始森林	原始森林	It is barely a millennium old, and replaced an earlier landscape called the genshirin or “original forest,” patches of which are still preserved on the mountain. 虽然这片森林只有1000年左右的历史, 却曾经是一派原始森林风光。今天, 富士山区域内依旧留存了它的部分面貌。 雖然現存的這片森林僅有約一千年的歷史, 但在過去這裡曾是一片原始森林, 今天, 富士山區域內依舊留存了它的部分面貌。 この森林の歴史はまだ1,000年程度で、かつてここには原始林と呼ばれる風景が広がっており、その一部は今でも富士山の一部に残っています。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1340	湖沼	忍野八海	おしのはっかい	Oshino Hakkai Springs	忍野八海	忍野八海	Oshino Hakkai Springs 忍野八海 忍野八海 忍野八海

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人富士五湖観光連盟	1341	その他	弘法大師	こうぼうだいし	Kobo Daishi	弘法大师	弘法大師	The story of Toenji Temple begins in the early ninth century with a visit to eastern Japan by the renowned Buddhist monk Kukai, known posthumously as Kobo Daishi . 東圓寺の歴史可追溯到9世紀初著名僧人空海（圓寂後被追贈“弘法大師”諡号）巡錫東國（現日本關東地區）時。 東圓寺の歴史可追溯到9世紀初著名僧人空海（圓寂後被追贈「弘法大師」諡號）巡錫東國（現日本關東地區）時。 東円寺の歴史は9世紀初頭、有名な僧で、死後は弘法大師として知られるようになった空海が日本の東国巡錫に出たときに遡ります。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1342	神社・寺院・協会	忍草浅間神社	しぼくさせんげんじんじや	Shibokusa Sengen-jinja Shrine	忍草浅间神社	忍草浅間神社	Shibokusa Sengen-jinja Shrine 忍草浅間神社 忍草浅間神社 忍草浅間神社
一般社団法人富士五湖観光連盟	1343	集落・街	月江寺界限	げつこうじかいわい	Gekkoji Neighborhood	月江寺周辺	月江寺周辺	Gekkoji Neighborhood 月江寺周辺 月江寺周辺 月江寺界限
一般社団法人富士五湖観光連盟	1344	集落・街	ハタオリマチ	はたおりまち	hataori machi	机织町（纺织城）	機織町（紡織城）	The city of Fujiyoshida embraces its heritage as a hataori machi , or “weaving city,” having been a center for textile production for over a thousand years. 一千多年来，富士吉田市一直是纺织业中心，也是具有纺织传统的“机织町”（纺织城）。 一千多年來，富士吉田市一直是紡織業中心，也是具有紡織傳統的「機織町」（紡織城）。 富士吉田市は、1000年を超える織物生産の中心地、「ハタオリマチ」としての伝統を持つ町です。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1345	食	吉田のうどん	よしだのうどん	Yoshida no udon	吉田乌冬	吉田烏龍麵	Yoshida no udon is a distinctive noodle dish from Fujiyoshida. 吉田乌冬是富士吉田的特色美食。 吉田烏龍麵是富士吉田的特色美食。 吉田のうどんは、富士吉田の名物料理です。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1346	食	ほうとう	ほうとう	hoto	饅飴	饅飴	Hoto are thick, broad noodles made of wheat and served in a vegetable broth. 饅飴是一种用小麦粉制成的面条，又粗又宽，常配以蔬菜汤食用。 饅飴是一種用小麥粉製成的麵條，又粗又寬，常搭配蔬菜湯一起享用。 ほうとうは、小麦粉でできた太く幅広い麺で、野菜のだし汁に入れて提供されます。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1347	食	忍野そば	おしのそば	Oshino soba	忍野荞麦面	忍野蕎麥麵	The village of Oshino has its own favored noodle dish called Oshino soba . 忍野荞麦面是忍野村特有的一种面条。 忍野蕎麥麵是忍野村特有的一種麵條。 忍野村には忍野そばという独特の麺料理があります。
一般社団法人富士五湖観光連盟	1348	その他	パノラマ台	ぱのらまだい	Panorama-dai Observation Point	全景观景台	觀景臺	The nearby Panorama-dai Observation Point offers views that more than justify the challenging hike. 从附近的全景观景台上，能将此番美景尽收眼底。即便山路再艰辛，也绝对不枉此行。 從觀景臺上，能將此番美景盡收眼底。即便山路再艱辛，也絕對不枉此行。 近くのパノラマ台からは、ハイキングの苦しさを味わうに十分値する景色を楽しむことができます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1349	山岳	吉田口登山道	よしだぐちとざんどう	Yoshida Ascending Route	吉田口登山道	吉田口登山道	one of the largest wooden torii in Japan, and the starting point of the traditional Yoshida Ascending Route that pilgrims followed to the summit. 那是日本最大级别的木制鸟居，也是通往富士山顶的经典登山路线—吉田口登山道的起点。 那是日本最大級別の木製鳥居，也是通往富士山頂的經典登山路線—吉田口登山道的起點。 日本最大級の大きさを誇る木造のこの大鳥居は、古来巡礼者たちが山頂を目指した吉田口登山道の起点となっています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1350	山岳	御中道	おちゅうどう	Ochudo	御中道	御中道	The Ochudo was always traveled clockwise, and the Ochudo Gallery is designed to be walked the same way. 御中道需按顺时针行走，因此御中道回廊的参观路线也遵循时针走向设计。 御中道需按順時針行走，因此御中道迴廊的參觀路線也遵循時針走向設計。 時計回りにたどるものとされていた御中道を模して、御中道回廊も時計回りに歩くことを前提に設計されています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1351	その他	参詣曼荼羅	さんけいまんだら	sankei mandara	参詣曼荼罗	參詣曼荼羅	Pilgrimage mandalas (sankei mandara) were panoramic, stylized representations of sacred sites produced across Japan from the sixteenth century. 参詣曼荼罗起源于16世纪，以全景视角艺术展现日本各宗教圣地。 參詣曼荼羅起源於16世紀，以全景藝術視角展現日本各宗教聖地。 参詣曼荼羅は、16世紀以降に日本各地で制作された霊場の全景絵図です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1352	山岳	青木ヶ原樹海	あおきがはらじゅかい	Aokigahara Jukai Forest	青木原樹海	青木原樹海	Lava flowed from the mountain’s western flank, creating the vast, level plain now covered by the Aokigahara Jukai Forest and filling in much of the Senoumi lake. 岩浆沿西侧山坡流淌而下，造就了如今青木原树海所在的平原，填平了大半個剝（音同“产”）海。 岩漿沿西側山坡流淌而下，形成了如今青木原樹海所在的平原，填平了大半個剝（音同「產」）海。 富士山の西側斜面から流れ出した溶岩は、現在では青木ヶ原の樹海に覆われている広大な平原をつくりだし、剝の海の大部分を埋め尽くしました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1353	神社・寺院・協会	修験者	しゅげんじや	Shugen ascetics	修验道修士	修驗道修士	Shugen ascetics were climbing Mt. Fuji as early as the eleventh century, but it was in the late fifteenth century that the mountain became the focus of a more popular faith. 修验道修士11世纪便开始攀登富士山，但富士信仰直到15世纪晚期才真正普及。 修驗道修士從11世紀就開始攀登富士山，但富士信仰直到15世紀晚期才真正普及。 修験者たちは11世紀にはすでに富士山に登っていましたが、富士山がより一般的な信仰の対象となったのは15世紀後半のことでした。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1354	その他	八海巡り	はっかいめぐり	Hakkai Meguri	八海巡	八海巡	Circuit pilgrimages: routes visiting multiple sacred sites on and around the mountain, including the Hakkai Meguri (Eight-Lake Circuit) and Ohachi Meguri (around the crater at the summit) 巡拜：参拜山上及周边各圣地，有八海巡、火山口鉢巡等不同路线 巡拜：参拜山上及周邊各聖地，有八海巡、火山口鉢巡等不同靈場路線 巡拜：八海巡りやお鉢巡り（山頂火口周辺）など、富士山と周辺地域の霊場を巡るルート
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1355	山岳	お鉢巡り	おはちめぐり	Ohachi Meguri	鉢巡	鉢巡	Circuit pilgrimages: routes visiting multiple sacred sites on and around the mountain, including the Hakkai Meguri (Eight-Lake Circuit) and Ohachi Meguri (around the crater at the summit) 巡拜：参拜山上及周边各圣地，有八海巡、火山口鉢巡等不同路线 巡拜：参拜山上及周邊各聖地，有八海巡、火山口鉢巡等不同靈場路線 巡拜：八海巡りやお鉢巡り（山頂火口周辺）など、富士山と周辺地域の霊場を巡るルート
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1356	その他	胎内	たいない	tainai	胎内	胎内	The word “ tainai ” refers to narrow underground tunnels in the lava flows around Mt. Fuji. 「胎内」指的是富士山周辺熔岩流後留下的狹窄「地道」。 「胎内」指的是富士山周邊熔岩流後留下的狹窄「地道」。 「胎内」とは富士山周辺にある溶岩流の地下にある狭い洞穴を指します。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1357	自然現象	貞観の大噴火	じょうがんのだいぶんか	Jogan Eruption	贞观大喷发	貞觀大噴發	Nevertheless, in 864, Mt. Fuji erupted with catastrophic force. This was the Jogan Eruption , so named because 864 was the sixth year of the Jogan era. 然而，富士山还是在864年（贞观六年）发生了一次毁灭性的大喷发，这就是“贞观大喷发”。 然而，富士山还是在864年（貞觀六年）發生了一次毀滅性的大噴發，這就是「貞觀大噴發」。 しかし、864年、富士山は巨大噴火を発生させました。これが、貞観6年にあたる864年に起こったことから、その名がつけられた「貞観の大噴火」でした。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1358	その他	役行者	えんのぎょうじゃ	En no Gyoja	役小角 (役行者)	役小角 (役行者)	Many legends surround the figure of En no Gyoja , some of which involve Mt. Fuji. 围绕 役小角（役行者） 有许多传说，其中不乏与富士山有关的。 圍繞 役小角（役行者） 有許多傳說，其中不乏與富士山有關的。 役行者の人物像を包む数多くの伝説の中には、富士山にまつわるものもあります。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1359	その他	巡拜	じゅんぱい	junpai	巡拜	巡拜	Treading these routes as a form of religious practice was known as circuit pilgrimage (junpai). 这些修行方式就被称为“巡拜”。 這種修行方式被稱為「巡拜」。 これらのルートを踏破すること修行スタイルは「巡拜」と呼ばれました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1360	その他	コノハナサクヤヒメ	このはなさくやひめ	Konohanasakuya Hime	木花开耶姬	木花開耶姬	Instead of the peak where the Primordial Buddha Dainichi Nyorai resided, Mt. Fuji became a mountain that enshrined the Shinto deity Konohanasakuya Hime . 神道教女神 木花开耶姬 取代根本佛大日如来，成为高居山巔的富士山神。 神道教女神 木花開耶姬 取代根本佛大日如來，成為高居山巔的富士山神。 本仏大日如来が住まう山だった富士山は、神道の神、コノハナサクヤヒメを祀る山となりました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1361	その他	御師	おし	oshi	御师	御師	Even among the oshi , there was no strong opposition to this. 就连富士讲的御师们对此也不曾提出强烈反对。 就連富士講的御師們也未曾對此提出強烈反對意見。 師の間でさえ、これに対する強い反対はありませんでした。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1362	その他	甲斐国	かいのくに	Kai Province	甲斐国	甲斐國	Kawaguchi, on the northern shore of Lake Kawaguchiko, was already an established station on the Kai Road that connected Kai Province (modern-day Yamanashi Prefecture) to the provinces of Suruga and Sagami (modern-day Shizuoka and Kanagawa prefectures) south of the mountain. 川口位于河口湖北岸，是甲斐路上的重要驿站。这条道路连接 甲斐国 （今山梨县）与富士东麓的骏河国、相模国（今静岡県、神奈川県）。 川口位於河口湖北岸，是甲斐路上的重要驛站，這條道路連接 甲斐國 （今山梨縣）與富士山東麓的駿河國、相模國（今靜岡縣、神奈川県）。 河口湖の北岸に位置する川口は、すでに甲斐国（現在の山梨県）と富士山東麓の駿河国と相模国（現在の静岡県と神奈川県）を結ぶ甲斐路に設置されていた宿場でした。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1363	その他	水行	すいぎょう	suigyo	水行	水行	Either before or after climbing the mountain, pilgrims would visit the lakes one by one to perform a rite called suigyo , a partial or full immersion thought to purify body and soul. 巡礼者は登山前或后巡行諸湖，每到一处都要将全身或部分身体浸入水中，行净化身心的“水行”仪式。 巡禮信眾在登山前後巡迴諸湖，每到一處都將全身或身體部分浸入水中，行淨化身心的「水行」儀式。 巡礼者たちは富士山に登る前、あるいは登った後にこれらの湖を巡拝し、水行と呼ばれる心身を清めるために身体の一部または全身を水に浸ける儀式を行いました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1364	その他	富士講	ふじこう	Fuji-ko	富士讲	富士講	The monument was erected in the early nineteenth century by a Fuji-ko group called Marusho-ko. 是一个名叫“丸正讲”的富士讲组织在19世纪早期立的。 是一個名叫「丸正講」的富士講團體在19世紀早期立的石碑。 この碑は19世紀初期に丸正講という名の富士講によって建立されました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1365	山岳	山小屋	やまごや	yamagoya	高山小屋	高山小屋	Four households of the village on Lake Asumiko's shores operated mountain lodges (yamagoya) on Mt. Fuji offering rest or overnight accommodation to pilgrims. 湖岸村子里有四户人家经营高山小屋，在富士山上为巡礼者提供歇脚或过夜的膳宿服务。 湖岸村子里有四戶人家經營高山小屋，在富士山上為巡禮信眾提供歇脚或過夜的膳宿服務。 明見湖畔の集落では4世帯が富士山で山小屋を営み、登山者に宿泊する場所を提供していました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1366	その他	竜宮	りゅうくう	Ryugu	龙宫	龍宮	On the southern shore lies a lava cave called Ryugu Doketsu. 南岸有一个名叫“龙宫洞穴”的熔岩洞。 南岸有一處名叫「龍宮洞穴」的熔岩洞。 西湖の南岸には「竜宮洞穴」と呼ばれる溶岩洞窟があります。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1367	山岳	女坂	おんなざか	Onnazaka	女坂	女坂	Researchers suspect they climbed Onnazaka Pass (then known as Ananzaka Pass) from the village on the lake's north shore and then followed the path connecting the villages scattered along the mountain's shoulder. 研究者猜测，他们或许是从精進湖北岸的村庄出发，翻越 女坂 （也称阿难坂）山口，再循着连接山肩各村庄的小路，最终抵达本地。 研究學者猜測他們或許是從精進湖北岸的村莊出發，翻越 女坂 （也稱阿難坂）山口，再循著連接山肩各村莊的小路最終抵達當地。 研究者たちは、巡礼者は精進湖の北岸にある集落から女坂（当時は「阿難坂」と呼ばれていた）の峠を登った後、山の肩に点在する村々をつなぐ道をたどったのではないかと考えています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1368	岩石・洞窟	人穴	ひとあな	Hitoana Lava Cave	人穴	人穴	Hitoana Lava Cave and Shiraito-no-Taki Waterfalls 人穴与白糸瀑布 人穴與白絲瀑布 人穴と白糸の滝
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1369	滝	白糸の滝	しらいとのたき	Shiraito-no-Taki Waterfalls	白糸瀑布	白絲瀑布	Hitoana Lava Cave and Shiraito-no-Taki Waterfalls 人穴与白糸瀑布 人穴與白絲瀑布 人穴と白糸の滝
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1370	湖沼	忍野八海	おしのはっかい	Oshino Hakkai	忍野八海	忍野八海	The project was successful, and the Oshino Hakkai remains a popular tourist destination to this day. 计划成功了， 忍野八海 至今仍是旅游热门地点。 這個計劃也確實成功了， 忍野八海 至今仍是旅遊熱點。 この計画は成功し、忍野八海は今日でも人気の観光地となっています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1371	湖沼	忍草の元八湖	しばくさのもとはっこ	Shibokusa no Moto Hakkai	忍草元八湖	忍草元八湖	The name itself dates only to the 1930s; before this, it was known as Shibokusa no Moto Hakkai , or Original Eight Lakes of Shibokusa. 不过“忍野八海”之名直到20世纪30年代才出现，在那之前，一直都只有“忍草元八湖”。 不過「忍野八海」之名要直到1930年代才出現，在這之前一直都稱為「忍草元八湖」。 「忍野八海」という名称自体は1930年代につけられたもので、それ以前は「忍草の元八湖」と呼ばれていました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1372	その他	外八海	そとはっかい	Outer Eight Lakes (Soto Hakkai)	外八海	外八海	The Outer Eight Lakes (Soto Hakkai) stretch across much of Japan, from Lake Chuzenji in Nikko to Lake Biwa north of Kyoto, more than 300 kilometers away. 外八海 遍及大半个日本，从日光市的中禅寺湖到京都北面的琵琶湖，相距逾300公里。 外八海 遍及大半个日本，從日光市的中禪寺湖到京都北面的琵琶湖，相距逾300公里。 外八海は、日光の中禅寺湖から300km以上離れた京都の北に位置する琵琶湖まで、日本の多くの地域に点在しています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1373	その他	内八海	うちのはっかい	Inner Eight Lakes (Uchi Hakkai)	内八海	内八海	Like the Inner Eight Lakes (Uchi Hakkai) , they were explained as sites with some link to Hasegawa Kakugyo (1541?-1646), whom the Fuji-ko confraternities claimed as their founder. 和内八海 一样，它们也被认为与“富士讲”所奉祖师长谷川角行(1541?-1646)有关。 和内八海 一樣，據說都是與「富士講」所奉祖師長谷川角行（1541?-1646）有關。 内八海と同様、外八海は富士講が開祖として崇めた長谷川角行（1541?-1646）ゆかりの地とされています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1374	自然現象	大沢崩れ	おおさわくずれ	Osawakuzure (Osawa Collapse)	大沢崩	大澤崩	The route was dangerous, crossing the Osawakuzure (Osawa Collapse) and many other valleys, so only the most skilled pilgrims attempted it. 道路穿越 大沢崩 及多处山谷，危險度很高，只有最熟练的巡礼者才能尝试。 道路穿越 大澤崩 和多處山谷，危險係數很高，只有經驗老道的巡禮者才能嘗試。 大沢崩れをはじめとする数々の谷を渡る道中は危険だったため、最も熟練した巡礼者のみがこの道に挑みました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1375	山岳	中道	ちゅうどう	Chudo	御中道	御中道	Pilgrims generally walked the Chudo on the way back from worshiping at the summit. 巡礼者通常在登顶后的返程途中转到 御中道 。 巡禮信眾通常在登頂後的返程途中，再轉至 御中道 。 巡礼者は大抵山頂に参拝した帰りに中道を歩きました。 ※解説文の前後に、「御中道」を使っているため、ここも同じ表現を用いたほうがより分かりやすい。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1376	その他	御八葉	おはちよう	Ohachiyo	御八叶	御八葉	The irregular rim of peaks around the vast central crater were called the Ohachiyo , 围绕中心火山口不规则排列的峰岳合称“ 御八叶 ”（八枚花瓣）。 圍繞中心火山口不規則排列的峰岳統稱「 御八葉 」（八枚花瓣）。 広大な中央の火口を囲む不揃いな峰の縁は、「御八葉（八枚の花弁）」と呼ばれます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1377	その他	御来迎	ごらいごう	Goraigo	御来迎	御來迎	Goraigo : The Appearance of Amida Buddha 御来迎 ：阿弥陀佛现身 御來迎 ：阿彌陀佛現身 御来迎：阿弥陀如来の出現

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1378	その他	御来光	ごらいこう	Goraiko	御来光	御來光	Goraiko : The Coming of the Light 御来光：光明出現 御來光：光明出現 御来光：光の到来
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1379	その他	富士塚	ふじづか	Fujizuka	富士冢	富士塚	In the late eighteenth century, Fuji-ko confraternities began to build Fujizuka , or Fuji mounds, in the city of Edo (modern-day Tokyo) and the surrounding provinces. 18世紀晚期，“富士讲”组织开始在江戸（今東京）及周边地区修造富士冢。 18世紀晚期，「富士講」團體開始在江戸（今東京）和周邊地區修造富士塚。 18世紀後期、富士講は江戸（現在の東京）の町や周辺の国々に富士塚を造るようになりました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1380	山岳	利尻富士	りしりふじ	Rishiri Fuji	利尻富士	利尻富士	Rishiri Fuji , the conical volcano forming Rishiri Island in Hokkaido Prefecture, is one example of a local Fuji with a visual resemblance. 北海道那座造就了利尻島の錐形火山“利尻富士”就是外形相似的一例。 北海道那座造就了利尻島の錐形火山「利尻富士」就是因外形相似而冠上富士之名。 北海道の利尻島を形成する円錐形の火山「利尻富士」は、富士山と見た目が似ている郷土富士の一例です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1381	その他	餅つき	もちつき	mochitsuki	打年糕	打年糕	Communal making of rice cakes, known as mochitsuki , shows that the Sengen Taisai festival is strongly linked to Kirihara's tradition of rice cultivation. 打年糕象征浅间山与水稻种植传统的关系。 打年糕象徵著淺間山與水稻種植傳統的關係。 餅つきは稲作と浅間山の結びつきが見て取れます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1382	その他	依代	よりしろ	yorishiro	依代	依代	At the mountaintop, they are erected as yorishiro for Sengen-shin: ritual objects in which the kami's presence is received. 它们作为迎接浅间神降临的祭具“依代”，将要高高矗立在山顶上。 「大幣」、「小幣」將作為迎接淺間神降臨的祭具「依代」，高高矗立在山頂上。 これらは浅間神の依代（神を降臨させる祭具）として山頂に立てられます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1383	神社・寺院・協会	本宮	もとみや	motomiya	本宮	本宮	The two sites were known as the “original shrine” (motomiya) and “village shrine” (satomiya) respectively. 两处神社分别称“本宮”和“里宮”。 兩處神社分別稱「本宮」和「里宮」。 この二社はそれぞれ本宮と里宮と呼ばれていました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1384	神社・寺院・協会	里宮	さとみや	satomiya	里宮	里宮	The two sites were known as the “original shrine” (motomiya) and “village shrine” (satomiya) respectively. 两处神社分别称“本宮”和“里宮”。 兩處神社分別稱「本宮」和「里宮」。 この二社はそれぞれ本宮と里宮と呼ばれていました。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1385	神社・寺院・協会	富士御室浅間神社	ふじおむろせんげんじんじや	Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine	富士御室浅间神社	富士御室淺間神社	Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine is located at the 2nd Station of the Yoshida Ascending Route. 富士御室浅间神社位于吉田口登山道二合目处。 富士御室淺間神社位於吉田口登山道二合目處。 富士御室淺間神社は、吉田口登山道の二合目に位置しています。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1386	神社・寺院・協会	北口本宮富士浅間神社	きたぐちほんぐうふじせんげんじんじや	Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine	北口本宮富士浅间神社	北口本宮富士淺間神社	Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine is the starting point of the Yoshida Ascending Route, the trail to the summit used by Fuji-ko pilgrims. 北口本宮富士浅间神社也是吉田口登山道的起点，“富士讲”巡礼者就是走这条路线前往富士山顶的。 北口本宮富士淺間神社也是吉田口登山道的起點，「富士講」巡禮信眾就是走這條路線前往富士山頂。 北口本宮富士淺間神社は、富士山頂に向かう富士講の巡礼者が通った吉田口登山道の起点です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1387	神社・寺院・協会	富士山本宮浅間大社	ふじさんほんぐうせんげんたいじや	Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine	富士山本宮浅间大社	富士山本宮淺間大社	Fujisan Hongu Sengen-taisha Shrine is the head shrine of Japan's Sengen shrine network. 富士山本宮浅间大社是全日本所有浅间神社的总本宫（神社总部）。 富士山本宮淺間大社是全日本所有淺間神社的總本宮（神社總部）。 富士山本宮淺間大社は、日本各地にある浅間神社の総本宮です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1388	岩石・洞窟	溶岩樹型	ようがんじゅけい	Lava Tree Molds	熔岩樹型	熔岩樹型	Lava Tree Molds , and Tainai 熔岩樹型与胎内 熔岩樹型與胎内 溶岩樹型、胎内
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1389	その他	丸藤宗岡講	まるとうむねおかこう	Maruto Muneoka-ko	丸藤宗冈讲	丸藤宗岡講	The first group to make use of the Yoshida Tainai was the Maruto Muneoka-ko . 最早巡礼吉田胎内的是丸藤宗冈讲。 最早巡禮吉田胎内的是丸藤宗岡講。 最初に吉田胎内を利用したのは、丸藤宗岡講でした。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1390	その他	浅間大菩薩	せんげんだいぼさつ	Sengen Daibosatsu	浅间大菩萨	淺間大菩薩	As early as the thirteenth century, records called it the home of Sengen Daibosatsu , deity of the mountain, and a commonly circulated illustrated story told of a samurai who traveled through it to the underworld. 13世紀就有記錄稱其為富士山神“浅间大菩薩”的居所，另一个流传甚广的图绘故事则说曾有一名武士经过它抵达了冥界。 13世紀就有記錄稱其為富士山神「淺間大菩薩」的居所，另一個流傳甚廣的圖繪故事則記載，曾有一名武士經過人穴抵達了冥界。 13世紀には、この穴は富士山の神「浅間大菩薩」の住まいであると記述され、一般に流通していた絵巻にはこの穴を通って冥界へと旅した武士の話が描かれていました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1391	その他	万葉集	まんようしゅう	Man'yoshu	万叶集	萬葉集	The earliest records of devotion to Mt. Fuji are poems in the eighth-century <i>Man'yoshu</i> anthology. 对富士山的礼赞最早见于8世纪的诗集《万叶集》。 對富士山的禮讚最早見於8世紀的詩集《萬葉集》。 富士山を礼讃する最古の記録は、8世紀の万葉集に収められた和歌です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1392	その他	浅間神	あさまのかみ	Asama no Kami	浅间神	淺間神	This is a replica of the earliest surviving statue of Asama no Kami , goddess of Mt. Fuji. 这里展示的是现存最古老的浅间神像的复制品。 這裡展示的是現存最古老的淺間神像的複製品。 これは富士山の女神である「浅間神」の像のうち、現存する最古の作品の複製です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1393	神社・寺院・協会	神仏習合	しんぶつしゅうごう	shinbutsu shugo	神佛习合	神佛習合	The work is a literal example of Shinto-Buddhist syncretism (<i>shinbutsu shugo</i>). 这无疑是“神佛习合”（神道教与佛教融合）的绝佳例证。 這無疑是「神佛習合」（神道教與佛教融合）的絕佳範例。 この作品は神仏習合（神道と仏教の教えが融合したものの）の絶好例です。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1394	神社・寺院・協会	牛王宝印	ごおうほういん	go-o hoin	牛王宝印	牛王寶印	Amulets of this type are known as go-o hoin or simply go-o. 这种护身符被称为牛王宝印，或牛王。 這種護身符被稱為牛王寶印，或牛王。 この種のお守りは牛王宝印、あるいは牛王と呼ばれます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1395	神社・寺院・協会	牛王	ごおう	go-o	牛王	牛王	Amulets of this type are known as <i>go-o hoin</i> or simply go-o . 这种护身符被称为牛王宝印，或牛王。 這種護身符被稱為牛王寶印，或牛王。 この種のお守りは牛王宝印、あるいは牛王と呼ばれます。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1396	その他	源氏物語	げんじものがたり	The Tale of Genji	源氏物語	源氏物語	This offering was made by Fujiwara no Michinaga (966–1028), a nobleman at the center of the court society that produced classic works of literature like <i>The Tale of Genji</i> . 捐经人是曾留下诸多经典名著的实权贵族藤原道长(966-1028)，《源氏物语》的诞生也与他有关。 捐贈人是曾留下諸多經典名著且掌有實權貴族藤原道長（966-1028），包括《源氏物語》的誕生也與他有關。 これは、「源氏物語」などの古典文学作品を生んだ宮廷社会の中心にいた貴族、藤原道長（966-1028）が奉納したものでした。
山梨県富士山世界文化遺産保存活用推進協議会	1397	その他	末法思想	まっぽうしろう	mappo thought	末法观	末法觀	mappo thought 末法観 末法觀 末法思想
南アルプス市	1398	山岳	南アルプス	みなみあるぷす	The Minami Alps	南阿尔卑斯	南阿爾卑斯	The most dramatic peak in the Minami Alps is Mt. Kitadake, which means “north mountain.” 北岳意为“北部的山脉”，是南阿尔卑斯最引人注目的焦点。 南阿爾卑斯最為舉世矚目的明珠—北岳，意為「北部之山岳」。 南アルプスで最も目を引く山は、「北にある山」を意味する北岳です。
南アルプス市	1399	植物	キタダケソウ	きただけそう	kitadake-so	北岳草	北岳草	The southeastern slope hosts a variety of endemic alpine plants, and in late June lucky climbers may spot the delicate white Kitadake-so (<i>Callianthemum hondoense</i>), which is named after the peak. 东南面的山坡上则生长着一种以北岳命名的高山植物特有种—北岳草。幸运的游客或可于6月下旬一瞥其白色花朵的纤纤娇态。 東南面的山坡上則生長著一種以北岳命名的北岳草，為高山植物特種。幸運的遊客或可於6月下旬一瞥其楚楚可憐的白色花朵。 南東の斜面には、北岳にちなんで名付けられたキタダケソウ（学名：Callianthemum hondoense）という高山植物の固有種が生育しており、運が良ければ6月下旬にその繊細な白い花を目にすることができます。
南アルプス市	1400	山岳	糸魚川静岡構造線	いといがわしずおかこうぞうせん	the Itoigawa-Shizuoka Tectonic Line	糸鱼川静岡构造线	糸魚川静岡構造線	Immediately to the east of the Minami Alps is the Itoigawa-Shizuoka Tectonic Line , a major fault line that has caused a series of large earthquakes. 紧邻南阿尔卑斯东侧的是曾引发一连串大地震、名为“糸鱼川静岡构造线”的巨大断层线。 曾引發一連串大地震、名為「糸魚川静岡構造線」的巨大斷層線，毗鄰南阿爾卑斯東側。 南アルプスのすぐ東には、過去に大地震を引き起こしてきた糸魚川静岡構造線という大断層線があります。
南アルプス市	1401	建造物	砂防ダム	さぼうだむ	check dam	拦沙坝	攔沙壩	Although they may sometimes seem out of place in natural areas, small check dams and retaining walls are invaluable tools in stopping erosion damage. 小型拦沙坝、挡土墙等看似突兀，却在防治水土流失方面功不可没。 被設置於自然環境中的小型攔沙壩、擋土牆等看似突兀，卻在防治水土流失方面具備相當作用。 自然地域では場違いに見えることがあるかもしれませんが、小さな砂防ダムと擁壁は、浸食による損壊を止める大事な手段です。
南アルプス市	1402	集落・街	里山	さとやま	satoyama	里山	里山	The term satoyama refers to settlements at the foot of mountains, where the inhabitants lived in harmony with nature, usually combining small-scale agriculture with forestry. “里山”一词通常指山麓地带的村庄。村民与自然和谐相处，以小规模农林业为主要经济结构。 「里山」一詞通常指山麓地帶的村莊。村民經營著小規模的農林業，與自然和諧共處。 里山という語は、通常小規模の農業と林業を営む住民が自然と調和しながら暮らしていた山のみとの集落を指します。
南アルプス市	1403	その他	テンカラ	てんから	tenkara	天展	天展	As fishing areas tend to be in narrow valleys, people prefer shorter, reel-less tenkara rods to Western-style fly rods. 钓场往往位于狭窄的溪谷中，与西式毛钩钓竿相比，长度较短且无绕线轮的 天展竿 更受欢迎。 釣場往往位於狹窄的溪谷中，與西式毛鉤釣竿相比， 天展竿 以長度較短且無繞線輪的特點，更受垂釣者的喜愛。 釣りは狭い溪谷にあることが多く、西洋式の毛ばりを付けた竿よりも短くリールのないテンカラ竿が好まれています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
南アルプス市	1404	植物	ハイマツ	はいまつ	Japanese stone pines	偃松	偃松	The steeper slopes are covered with large, papery-barked Erman's birches (<i>datekanba</i> ; <i>Betula ermanii</i>), while low-growing Japanese stone pines (<i>haimatsu</i> ; <i>Pinus pumila</i>) grow on the peaks, providing food and shelter for rock ptarmigans (<i>raicho</i>). 森林边缘附近的陡坡上覆盖着树皮薄如纸片的巨大岳桦；山顶上则生长着低矮的偃松，为岩雷鸟等提供食物与栖身之所。 森林邊緣附近的陡坡上覆蓋著樹皮薄如紙張的參天岳樺；山頂上則生長著低矮的偃松，為岩雷鳥等動物提供賴以生存的食物與住所。 森林限界付近の急斜面は紙のように薄い樹皮を持つ大きなダケカンバ（学名：Betula ermanii）で覆われ、山頂には低木のハイマツ（学名：Pinus pumila）が生育し、ライチョウ（学名：Lagopus muta）などに食料と住処を提供しています。
南アルプス市	1405	植物	ホウオウシャジン	ほうおうしゃじん	ho-o shajin	鳳凰沙参	鳳凰沙參	Visitors may also see the violet, pink or white biranji (Silene keiskei var. minor) and the hanging purple ho-o shajin (Adenophoranikoensis var. stenophylla). 此外还有花色呈浅紫、粉红或白色的高岭蝇子草，以及垂坠着深紫色花朵的 鳳凰沙参 。 此外還有花色呈淺紫、粉紅或白色的高嶺蠅子草，以及垂墜著深紫色花朵的 鳳凰沙參 。 また、薄紫やピンク、白色をしたカネビランジ（学名：Silene keiskei var. akaishialpina）や濃い紫色の花が垂れ下がっているホウオウシャジン（学名：Adenophora takedae var. howozana）も見られます。
南アルプス市	1406	動物	カモンカ	かもしか	kamoshika	鬃羚	鬃羚	They would trap and hunt Japanese serows (kamoshika) and other wild game with their Kai Ken dogs, a now rare breed raised specifically to hunt in mountainous terrain. 在如今已十分稀有的山中猎犬甲斐犬的陪伴下，男人们设置圈套，狩猎 鬃羚 等野生动物。 在如今已不多见的山中獵犬—甲斐犬的陪伴下，男人們設置圈套，狩獵 鬃羚 等野生動物。 男たちは、今では希少な犬種の甲斐犬という山中での狩猟のために訓練された獵犬を連れて、カモンカをはじめとする野生動物を捕まえるため罠を仕掛けたり狩りをしたりしました。
南アルプス市	1407	植物	山菜	さんさい	sansai	山菜	山菜	One popular dish is pickles made from sansai (literally "mountain vegetables") 腌制山菜嫩芽 是当地的知名特产。 醃製山菜嫩芽 是當地的知名特產。 名物料理に、様々な山菜の新芽の漬物があります。
南アルプス市	1408	食	あんぼ柿	あんぼがき	anpo-gaki	安波柿	安波柿	Another local specialty is a type of dried persimmon called anpo-gaki . 还有一种名叫 安波柿 的柿饼。 安波柿 則是一種美味可口的柿餅。 他には、あんぼ柿と呼ばれる干し柿があります。
南アルプス市	1409	郷土景観	棚田	たなだ	tanada	梯田	梯田	Rice farmers around Japan overcome this challenge with terraced rice fields (tanada), such as those still being farmed in the Nakano area outside the city of Minami Alps. 稻米是日本料理的重要元素。但日本大部分国土都被山地与丘陵所覆盖，针对这类地形，全国各地的稻农广开 梯田 ，克服了这一难题。比如南阿尔卑斯市郊外的中野地区便是其中一例。 稻米是日本料理中不可或缺的元素。日本大部分國土都被山地與丘陵所覆蓋，針對這類地形，全國各地的稻農廣開 梯田 ，以克服這道難關—而南阿爾卑斯市郊外的中野地區便是其中一例。 米は和食の重要な要素ですが、日本の国土の大部分は山と丘に覆われています。南アルプス市郊外にある中野地区で今でも作付けされている棚田のように、日本各地の稲作農家は段になった水田を作ることによってこの地形上の課題を解決しました。
南アルプス市	1410	その他	井川メンバ	いかわめんば	ikawa mempa	井川Menpa	井川Menpa	The Biosphere Reserve concept also acknowledges culturally significant activities, such as a traditional fishing method using bamboo traps, and ikawa mempa , a bentwood and lacquer craft used to make lunchboxes in the Shizuoka side of the Biosphere Reserve. 在UNESCO生物圈保护区的概念框架下，还会纳入一些具有重要文化意义的地方活动，例如南阿尔卑斯地区传统的竹篓捕鱼，以及静岡県曲木漆器便當盒的传统制作工艺“ 井川Menpa ”等。 一些具有重要文化意義的地方活動，也會被納入在UNESCO生物圈保護區的概念框架下。例如南阿爾卑斯地區傳統的竹篓捕魚，以及靜岡縣曲木漆器便當盒的傳統製作工藝「 井川Menpa 」等。 ユネスコエコパークの枠組みでは、竹製の仕掛けを使った伝統漁法や、井川メンバという曲物と漆塗の技術を用いて弁当箱を作る静岡の工芸など、文化的に重要な活動も評価しています。
南アルプス市	1411	その他	輪かんじき	わかんじき	wakanjiki	轮標	輪標	Upon entering the museum, guests will immediately spot an oversized pair of wakanji , snowshoes made from wood and straw rope. 步入馆内，首先映入眼帘的是一双以木头和草绳制成、名叫“ 轮標 ”的巨大雪鞋托。 步入館內，首先進入視野的是一雙巨大雪鞋托，其名為「 輪標 」，以木頭和草繩製成。 入館するとすぐに、「輪かんじき」という、木とわら縄でできた特大のスノーシューが目に入ります。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1412	山岳	断層	だんそう	fault	断层	斷層	A fault is a fracture in a body of rock, and a dip-slip fault occurs when one section of rock slides up or down the line of the fracture. 断层 是产生于岩盘上的裂隙，当岩盘局部沿着裂隙线上下滑动而产生位移时，便会发生倾向滑移断层现象。 所謂斷層 是指產生於岩盤上的裂隙。當岩盤局部沿著裂隙線上下滑動而產生位移時，便會發生傾移斷層。 斷層 とは岩盤に生じたギャップを意味しており、縦ずれ断層は岩盤の一部がこのギャップの上もしくは下にスライドすることで起こる。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1413	その他	氷河期 氷期	ひょうがき ひょうき	ice age	冰河期	冰河期	It is thought that around 10,000 years ago, when the last ice age ended and temperatures began to rise, the comparatively harsh climate of the Yunomaru Highland was able to sustain plant species that died out elsewhere. 大约一萬年前，当最后一个 冰河期 結束，气温开始上升时，在其他地方已灭绝的植物物种，却在汤之丸高原相对严酷的气候下得以维繫。 大約一萬年前，當最後一個 冰河期 結束，氣溫開始上升時，在其他地方已滅絕的植物物種，卻在湯之丸高原相對嚴酷的氣候下得以維繫。 約1万年前に最後の氷河期が終わって気温が上昇し始めたとき、他の場所では絶滅してしまった植物種を、湯の丸高原の比較的厳しい気候では維持することができたと考えられている。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1414	自然現象	降灰	こうはい	ash falls	火山落灰	火山落灰	Lava flows and ash falls from the 1783 eruption killed over 1,400 people and buried much of the region's arable land, worsening a widespread famine that ultimately claimed some 900,000 lives. 在1783年的喷发中，因熔岩流和 火山落灰 而丧生的遇难者多达1400人。据说这也是引发全国性灾荒“天明饥荒”的原因之一。 其中1783年的淺間山噴發中，因熔岩流和 火山落灰 而喪生的遇難者多達1400人。據說這也是被稱為「天明饑荒」的全國性災荒的誘因之一。 1783年の噴火では溶岩流と降灰によって1,400人以上が亡くなったほか、天明の飢饉と呼ばれる全国的な飢饉の一因になったとも言われている。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1415	植物	コマクサ	こまくさ	dicentra	驹草	駒草	Toward the end of the month, the elaborate pink bells of dicentra (komakusa), a particularly rare and delicate alpine species, bloom along the southern slopes of Mt. Sanbōgamine. 月末时，沿着三方峰的南侧斜坡，一种极为罕见的纤细高山植物— 驹草 会绽开吊钟状的粉色花朵，煞是好看。 月末時，沿著三方峰的南側斜坡，一種極為罕見的纖細高山植物— 駒草 會綻開吊鐘狀的粉色花瓣。可謂「亂花漸欲迷人眼，淺草才能沒馬蹄」。 月末頃には、三方ヶ峰（さんぼうがみね）の南側斜面沿いに、特に希少で繊細な高山植物であるコマクサ（学名：Dicentra peregrina）がつり鐘の形をしたピンク色の花を咲かせる。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1416	植物	矮性種	わいせいしゆ	dwarf species	低矮灌木	低矮灌木	As the snow there melts, the collision of warm and cool air currents produces strong winds. Together, these conditions limit the vegetation that grows on the southern slopes to mostly shrubs and dwarf species . 南側斜坡由于日照充足，当积雪融化时，冷暖气流的碰撞易形成强风。在这些气候条件的影响下，南側斜坡生长的植物几乎都为 低矮灌木 。 山の南側斜面由於日照充足，當積雪融化時，冷暖氣流的碰撞易形成強風。在這些氣候條件的影響下，南側斜面生長の植物多為 低矮灌木 。 山の南側斜面は日差しを多く浴びるため雪が解け、冷たい気流と暖かい気流がぶつかり強風が発生する。これらの気候条件から、南側斜面で成長する植物はほとんど低木や矮性種が多い。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1417	史跡	烏帽子	えぼし	Eboshi	烏帽子	烏帽子	Mt. Eboshi , whose summit is unusually pointed, is named for the tall, peaked hats worn by courtiers of the Heian period (794–1185). 烏帽子岳の山頂尖鋒，因形似平安時代（794–1185）朝廷官員所配戴的長型尖帽而得名。 烏帽子岳の山頂尖鋒，因恰似平安時代（794–1185）朝廷官員所配戴的長型尖帽而得名。 頂上が非常に尖っている烏帽子岳は、平安時代（794–1185）の廷臣が着用した背の高い尖った帽子にちなんで名付けられた。
湯の丸高峰レクリエーションの森環境整備運営協議会	1418	植物	レンゲツツジ	れんげつづじ	Japanese azalea	蓮華躑躅	蓮華躑躅	In late June, the fields east of Mount Yunomaru turn a vivid scarlet as an expanse of some 600,000 Japanese azalea blossoms burst into bloom. 每逢六月末，湯之丸山东側的原野上約60万株蓮華躑躅竞相綻放，鮮艷的朱紅色花朵匯成一片，煞是好看。 每逢六月下旬，湯之丸山東側的原野上約60萬株 蓮華躑躅 竞相綻放，耀眼的朱紅色如萬片丹霞，似火燎原。 6月下旬になると、湯ノ丸山（ゆのまるやま）東側の野原では約60万株のレンゲツツジ（学名：Rhododendron molle subsp. japonicum）の花が咲き誇り、一面が鮮やかな朱色に染まる。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1419	自然現象	森林限界	しんりんげんかい	timberline	林线	林線	timberline 林线 林線 森林限界
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1420	その他	フラッシュ撮影	ふらっしゅさつえい	flash photography	闪光灯摄影	閃光燈攝影	Avoid flash photography . 切勿使用闪光灯摄影。 切勿使用閃光燈攝影。 フラッシュ撮影はしないで下さい。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1421	食	ウド	うど	Japanese spikenard	土当归	土當歸	Asian royal ferns (<i>zenmai</i>), slender bamboo shoots (<i>hosotake</i>), Japanese spikenard (<i>udo</i>), butterbur (<i>fuki</i>), and <i>nameko</i> mushrooms are common additions. 紫萁（一種蕨類植物）、細竹筍、土当归、蜂斗菜以及滑子菇都是常見配菜。 紫萁（種蕨類植物）、細竹筍、土當歸、蜂斗菜以及滑子菇都是常見配菜。 ゼンマイ、細竹、ウド、フキ、ナメコなどの山菜がよく使われます。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1422	岩石・洞窟	岩窟	がんくつ	rock shelters	石洞	石洞	Mountain ascetics (<i>yamabushi</i>) such as Enkū (1632–1695) and Mokujiki (1718–1810) visited Mt. Norikura on spiritual journeys, lodging in huts or rock shelters . “山伏”（修験道の苦行僧）們在乘鞍岳的修行旅程中就会借宿于山上的茅棚和石洞中，比如圓空(1632-1695)和木喰(1718-1810)。 「山伏」（修験道の苦行僧）們在乘鞍岳的修行旅程中就會借宿於山上的茅棚和石洞中，其中包括圓空（1632-1695）和木喰（1718-1810）。 円空（1632-1695）や木喰（1718-1810）などの修行僧（山伏）が修験の旅として乗鞍岳を訪れ、小屋や岩窟に宿泊していました。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1423	山岳	高山病	こうざんびょう	altitude sickness	高原反应	高山症	Cold temperatures, fatigue, and the lower oxygen saturation of the air are key factors in altitude sickness . 寒冷、疲労和低含氧量是引发高原反应的重要因素。 寒冷、疲労和低含氧量是引發高山症的重要因素。 高山病の主な原因は、寒さや疲労、空気中の酸素濃度の低下などです。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1424	植物	ダケカンバ	ダケカンバ	Erman's birch	岳桦	岳樺	Two birch species are most prominent in the Northern Japanese Alps: the white birch, called <i>shirakaba</i> (<i>Betula platyphylla</i>), and Erman's birch , called <i>dakekanba</i> (<i>Betula ermanii</i>). 在日本北阿尔卑斯山脉，最具代表性的桦树品种有两个：一种是白桦(<i>Betula platyphylla</i>)；另一种是 岳桦 (<i>Betula ermanii</i>)。 在日本北阿爾卑斯山脈，最具代表性的樺樹品種有兩個：一種是白樺（ <i>Betula platyphylla</i> ）；另一種是 岳樺 （ <i>Betula ermanii</i> ）。 北アルプスでは、シラカバ（学名：Betula platyphylla）とダケカンバ（学名：Betula ermanii）の2種類の樺が有名です。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1425	動物	受粉媒介者	かぶんこうはいしや	pollinators	传粉者	傳粉者	Insects and other pollinators thrive on their pollen, and birds fly up from lower altitudes to feed on the insects. 昆虫和其它 传粉者 也聚在这里采集花粉，而鸟儿又从山下飞来捕食那些昆虫。 昆蟲和其它 傳粉者 也聚集在這裡採集花粉，鳥兒則從山下飛來此處捕食那些昆蟲。 その花粉を求めて昆虫や他の受粉媒介者が集まり、その昆虫たちを求めて鳥が低地から飛来するのです。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1426	山岳	ご来光	ごらいこう	mountaintop sunrise	御来光	御來光	Today, visitors can experience a mountaintop sunrise from the highest point of Mt. Norikura without facing the dangers or hardships experienced by early climbers. 如今的来访者不再需要像早期登山者那样历经艰险才能登上乘鞍岳的最高峰迎接御来光。 如今的遊客不再需要像早期登山者那樣歷盡艱險才能登上乘鞍岳的最高峰迎接御來光。 今では、初期の登山者が経験したような危険や困難に遭うことなく、乗鞍岳の最高地点からのご来光を体験することができます。 In 1953, the Cosmic Ray Observatory of the University of Tokyo (now the Norikura Observatory) was built on the site.
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1427	その他	乗鞍観測所	のりくらかんそくじょ	Norikura Observatory	乗鞍观测所	乗鞍觀測所	1953年，東京大学宇宙射线观测所（今 乗鞍观测所 ）在此地落成。 1953年，東京大學宇宙線觀測所（今 乘鞍觀測所 ）在此地落成。 1953年、この地に東京大学宇宙線観測所（現・乗鞍観測所）が建設されました。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1428	その他	ジグザグ道	じくざぐみち	switchback road	之字形山道	之字形山道	For instance, the narrow switchback road was still unpaved and constantly blocked by newly fallen rocks, so the conductors had to disembark and remove them to proceed. 比如，因为狭窄的 之字形山道 还没有铺沥青，时有落石挡道，这就需要乘务员下车搬开石头，车才能继续前进。 比如，因為狹窄的 之字形山道 還沒有鋪柏油，時有落石擋道，這就需要乘務員下車搬開石頭，車才能繼續前進。 例えば、狭いジグザグ道（スイッチバック）はまだ舗装されておらず、常に落つこちたばかりの石でふさがっていたため、前に進むため、車掌はバスから降りて石を取り除かなければならなりませんでした。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1429	植物	ハクサンイチゲ	ハクサンイチゲ	narcissus anemone	水仙银莲花 (日本名称“白山一花”)	水仙銀蓮花 (日本名稱「白山一花」)	The narcissus anemone (<i>hakusanichige</i>), another yellow-and-white flower, grows in clusters reaching 30 to 60 centimeters high. 水仙银莲花（日本名称“白山一花”）的花瓣也是白色，丛生，株高30至60厘米。 水仙銀蓮花（日本名稱「白山一花」）的花瓣也是白色，叢生，株高30至60公分。 ハクサンイチゲも黄色と白の花で、高さ30～60cmの房状になります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1430	神社・寺院・教会	乗鞍本宮	のりくらほんぐうじ んじゃ	Norikura Hongū Shrine	乗鞍本宮	乗鞍本宮	The main sanctuary of Norikura Hongū Shrine is located at the top of Mt. Kengamine (3,026 m), Mt. Norikura's highest peak. 乗鞍本宮の本社（主殿）坐落在乗鞍岳の剣峰（乗鞍岳最高峰，3026米）之巔。 乗鞍本宮の本社（主殿）坐落在乗鞍岳的最高點劍峰（3026公尺）之巔。 乗鞍本宮は、乗鞍岳の最高峰である剣ヶ峰（標高3,026m）の頂上に位置する神社です。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1431	植物	苔桃	こけもも	lingonberry	苔桃 (越橘)	苔桃 (越橘)	The white, bell-shaped flowers of the “moss peach” (<i>kokemomo</i>), better known in English as the lingonberry (<i>Vaccinium vitis-idaea</i>), are also easy to spot. 此外还有被称作“苔桃”的越橘(<i>Vaccinium vitis-idaea</i>)，它们的白色铃铛形花朵也很容易被发现。 此外還有被稱作「苔桃」的越橘（ <i>Vaccinium vitis-idaea</i> ），它們的白色鈴鐺形花朵也很容易被發現。 また、リンゴンベリー（学名：Vaccinium vitis-idaea）としてよく知られている「苔桃」(コケモモ)の白い鐘形の花も簡単に見つけることができます。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1432	動物	カヤクグリ	かやくぐり	Japanese accentor	日本岩鷲	日本岩鷲	Other species to seek out are the shy Japanese accentor (<i>kayakuguri</i>), which hides in the dwarf pines, and its lookalike, the yellow-billed alpine accentor (<i>iwahibari</i>), a gregarious bird that is little bothered by the presence of humans. 羞怯的 日本岩鷲 也很有趣，它们喜欢藏在偃松丛中。黄喙的领岩鷲和它们外表相像，却生性外向，几乎不在意人类的存在。 羞怯的 日本岩鷲 也很有趣，牠們喜歡藏在偃松叢中。黃喙的領岩鷲和牠們外表相像，卻性格外向，幾乎不在意人類的存在。 他にも、ハイマツの中に隠れているシャイなカヤクグリや、見た目がよく似た、人間がいてもあまり気にしない社交的な、黄色いくちばしのイワヒバリも必見です。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1433	神社・寺院・教会	中尾白山神社	なかおはくさんじ んじゃ	Nakao Hakusan Shrine	中尾白山神社	中尾白山神社	Nakao Hakusan Shrine is a tranquil spot in the woodlands near Shinhotaka Onsen. 中尾白山神社坐落在新穂高温泉附近一片宁静的林地间。 中尾白山神社坐落在新穂高温泉附近一片寧靜的林地間。 中尾白山神社は、新穂高温泉の近くの森の中にある静かな場所です。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1434	動物	イワナ	いわな	char	岩鱼	岩魚	Here the cuisine revolves around wild mountain vegetables and char (<i>iwana</i>), a medium-sized freshwater fish that flourishes in the Azusa River. 这里的菜式以各种山野菜和一种梓川盛产的中型淡水鱼“岩鱼”为特色。 這裡的菜式以各種山野菜和一種梓川盛產的中型淡水魚「岩魚」為特色。 上高地では、山菜や梓川に生息するイワナと呼ばれる中型の淡水魚を使った料理が味わえます。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1435	自然現象	日本八景	にほんはっけい	eight most scenic spots in Japan	日本八景	日本八景	After the Kama Tunnel opened in 1926, greatly improving access, Kamikōchi was declared one of the “ eight most scenic spots in Japan ,” and visitors poured in. 1926年“釜隧道”通车后，极大地提升了交通便利性，上高地一举入选“ 日本八景 ”，大量观光客随之涌入。 1926年「釜隧道」通車後，交通便利性大幅提升，上高地一舉入選「 日本八景 」，大量觀光客隨之湧入。 1926年に釜トンネルが開通してアクセスが格段に良くなると、上高地は「日本八景」の一つに選ばれ、多くの観光客が訪れるようになりました。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1436	その他	水力発電	すいりょくはつでん	hydroelectric power	水力发电	水力發電	At the west end of the lake, an intake pipe funnels water to the Kasumizawa Power Station near Sawando, which supplies hydroelectric power to the region. 人们在湖的西端铺设了一条取水管，将湖水输送到泽渡附近的霞泽发电厂，借助 水力发电 为周边地区供电。 人們在湖的西端鋪設了一條取水管，將湖水輸送到澤渡附近的霞澤發電廠，以 水力發電 為周邊地區提供電力。 湖の西端では、周辺地域に水力発電を供給する、沢渡近くの霞沢発電所に取水管が水を送っています。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1437	その他	河童	かっぱ	kappa	河童	河童	The novella’s central character, a psychiatric patient, narrates his tale of entering the land of kappa —water imps known for their mischievous and sometimes sinister nature. 小说的主人公是一名精神病患者，他讲述了进入河童之国的故事。 小說的主人公是一名精神病患者，他講述了進入河童之國的故事。 精神科の患者である主人公が、いたずら好きで時には邪悪な性質を持つ水の精霊である河童の国に入った物語を語っています。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1438	建造物	嘉門次小屋	かもんじこや	Kamonjigoya Hut	嘉門次小屋	嘉門次小屋	The Kamonjigoya Hut near Myōjin Pond is still run by Kamonji’s fourth-generation descendant, and the Weston Festival is held on the first Sunday in June. 明神池畔的 嘉門次小屋 的经营者就是上条嘉門次的第四代后裔。每年6月的第一个星期天，本地还会举办韦斯顿节。 明神池畔的 嘉門次小屋 的經營者就是上條嘉門次的第四代後裔。每年6月的第一個星期天，當地還會舉辦韋斯頓節。 明神池の近くにある嘉門次小屋は、現在も嘉門次の4代目の子孫が経営しており、6月の第1日曜日には「ウェストン祭」が開催されています。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1439	動物	ルリビタキ	るりびたき	red-flanked bluetail	红肋蓝尾鸫	紅脅藍尾鸫	Among the many birds found here are the Japanese robin (<i>komadori</i>), red-flanked bluetail (<i>ruribitaki</i>), great spotted woodpecker (<i>akagera</i>), and narcissus flycatcher (<i>kibitaki</i>). 这里栖息着日本歌鸫、红肋蓝尾鸫、大斑啄木鸟和黄眉姬鹇等多种鸟类。 這裡棲息著日本歌鸫、 紅脅藍尾鸫 、大斑啄木鳥和黃眉姬鶇等多種鳥類。 鳥類では、コマドリ、ルリビタキ、アカガラ、キビタキなどが見られます。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1440	芸能・興行・イベント	龍笛	りゅうてき	dragon flute	龙笛	龍笛	The boats circle the pond in a solemn progress accompanied by the music of a “ dragon flute ” (<i>ryūteki</i>) and other traditional instruments. 在 龙笛 等传统乐器吹奏的日本雅乐※伴奏下，祭船庄严地绕池而行。 在 龍笛 等傳統樂器吹奏的日本雅樂※伴奏下，祭船莊嚴地繞池而行。 祭船は 龍笛 など伝統的な楽器の雅楽※の演奏に合わせて厳かに池を周遊します。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1441	動物	イワツバメ	いわつばめ	Asian house martin	烟腹毛脚燕	煙腹毛腳燕	The eaves of the building shelter another mountain resident: the Asian house martin (<i>iwasubame</i>), which breeds in the area in summer. 车站屋檐下还住着 烟腹毛脚燕 ，它们也是这里的山区居民，夏季时在此繁殖。 車站屋檐下還住着 煙腹毛腳燕 ，牠們也是這裡的山區居民，夏季時在此繁殖。 建物の軒先には、夏になるとこの地域で繁殖するイワツバメという別の山の住人もいます。
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1442	集落・街	交通の要所	こうつうのようしょ	transport hub	主要交通枢纽	主要交通樞紐	Hirayu Bus Terminal is a main transport hub for the Oku-Hida region, with buses departing for popular destinations such as Kamikōchi, Mt. Norikura, the Shinhotaka Ropeway, and Takayama. 平汤汽车总站是奥飞驒地区的主要 交通枢纽 ，有开往上高地、乗鞍岳、新穂高索道起点和高山等各个热门景点的巴士。 平湯轉運站是奧飛驒地區的主要 交通樞紐 ，有開往上高地、乗鞍岳、新穂高纜車起點和高山等各個熱門景點的客運。 平湯バスターミナルは、奥飛驒地域の交通の要所であり、バスは上高地、乗鞍岳、新穂高ロープウェイ、高山などの人気の目的地まで運行されています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
(中部山岳国立公園) 中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1443	動物	県鳥	けんちょう	prefectural bird	县鸟	縣鳥	The Japanese rock ptarmigan (<i>Lagopus muta japonica</i>) is the prefectural bird of Gifu and Nagano Prefectures . 日本岩雷鳥は岐阜県と長野県の県鳥。 日本岩雷鳥是岐阜縣和長野縣的縣鳥。 ライチョウ (学名: <i>Lagopus muta japonica</i>) は、岐阜県と長野県の県鳥です。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1444	山岳	登山ガイド	とざんがいど	Hiking guides	登山向导	登山嚮導	Hiking guides , some of them multilingual, can make the experience more enjoyable by sharing with you local customs, route information, safety hints and knowledge of the natural environment. 一些登山向导通晓多种语言, 您可在其帮助下学习或了解当地习俗、路线信息、安全注意事项以及自然环境知识等, 从而收获更加愉悦的登山体验。 有些登山嚮導深諳多種語言, 您可在其幫助下了解當地習俗, 並獲得路線訊息、安全注意事項以及自然環境知識等, 讓您的登山體驗之旅更加豐富愉悅。 登山ガイドの中には多言語を話せる人もいます。彼らから地元の習慣、ルートの情報、安全のためのヒント、自然環境の知識などを学ぶことで、登山経験がより楽しいものになります。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1445	山岳	槍ヶ岳	やりがたけ	Mt. Yarigatake	枪岳	槍岳	The great, U-shaped valleys of these mountains, such as the one on the face of Mt. Yarigatake , were gouged out by glaciers during the most recent ice age that ended some 10,000 years ago. 在北阿尔卑斯群山中, 位于枪岳山腰上的枪泽为深U形山谷, 由距今约1万年前冰河时期的冰川侵蚀而成。 在槍岳山腰的槍澤, 可見到北阿爾卑斯群山的深U字形山谷, 此為距今約1萬年前冰河期間由冰川侵蝕而成。 槍ヶ岳の中腹にある槍沢にみられるような北アルプスの山々にある深いU字型の谷は、約1万年前まで続いた氷河期の間、氷河に削られた部分です。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1446	山岳	焼岳	やけどけ	Mt. Yakedake	烧岳	燒岳	The most famous active volcano in the Northern Alps is Mt. Yakedake (whose name in Japanese means "burning mountain"), at the entrance of Kamikochi. 北阿尔卑斯山脉最著名的活火山当属位于上高地入口处的烧岳 (日语意为“燃烧的山”)。 北阿爾卑斯山脈最著名的活火山是位於上高地入口處的燒岳 (日語意為「燃燒之山」)。 北アルプスで最も有名な活火山は、上高地の入り口にある焼岳 (日本語で「焼ける山」の意味) です。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1447	植物	ブナ	ぶな	Japanese Beech (<i>Fagus crenata</i>)	日本山毛榉	日本山毛櫸	Japanese Beech (<i>Fagus crenata</i>) The Japanese beech , or <i>buna</i> , is a deciduous tree native to Japan and can grow at altitudes of up to 1,400 meters. 日本山毛櫸 日本山毛櫸是一种原产于日本的落叶树, 生长于海拔1400米以下的区域。 日本山毛櫸 日本山毛櫸是一種原產於日本的落葉樹, 生長在海拔1400公尺以下的區域。 ブナ ブナは日本原産の落葉樹で、標高1,400メートルまでの場所で育ちます。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1448	植物	シラカバ	しらかば	Japanese White Birch (<i>Betula platyphylla</i>)	白桦	白樺	Japanese White Birch (<i>Betula platyphylla</i>) The white birch , or <i>shirakaba</i> , is found throughout the mountains at altitudes of around 1,500 meters 白桦 整片山林中, 海拔1500米附近的区域遍布着白桦的身影。 白樺 整片山林中, 海拔1500公尺附近遍布著白樺的身影。 シラカバ シラカバは山地全域の標高1,500メートル付近の地域に見られます。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1449	植物	ハイマツ	はいまつ	Siberian Dwarf Pine (<i>Pinus pumila</i>)	偃松	偃松	Siberian Dwarf Pine (<i>Pinus pumila</i>) Dense fields of Siberian dwarf pine (<i>haimatsu</i>) can be found at high altitudes near the tree line throughout the park, creating a safe haven for the Japanese rock ptarmigan. 偃松 密集的偃松灌木丛分布于整个中部山岳国立公园的林线周边, 是岩雷鸟的安身之地。 偃松 密集的偃松灌木叢分佈於整個中部山岳國立公園的森林界線附近, 是岩雷鳥的棲息之地。 ハイマツ ハイマツの密集した低木群落は、中部山岳国立公園全域の森林限界付近で見られ、ライチョウの安全な隠れ処となっています。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1450	植物	カラマツ	からまつ	Japanese Larch (<i>Larix kaempferi</i>)	日本落叶松	日本落葉松	Japanese Larch (<i>Larix kaempferi</i>) The Japanese larch , or <i>karamatsu</i> , is the only deciduous coniferous tree native to Japan. It comes into leaf early in spring, and its needles turn bright yellow before being shed in autumn. 日本落叶松 日本落叶松是日本唯一一种野生的落叶针叶树。其针状叶萌发于早春, 入秋后, 在凋落前会变成鲜黄色。 日本落葉松 日本落葉松是日本唯一一種不經培育而自然生長的落葉針葉樹。其針狀葉萌發於早春, 入秋後, 在凋落前會變成鮮黃色。 カラマツ カラマツは、日本に自生する唯一の落葉針葉樹です。早春から葉を出し、その針のような葉は秋の落葉前、鮮やかな黄色に変わります。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1451	植物	ナナカマド	ななかまど	Japanese Rowan (<i>Sorbus commista</i>)	七灶花楸	七竈	Japanese Rowan (<i>Sorbus commista</i>) The Japanese rowan's name, <i>nanakamado</i> , is made of two words meaning "seven" and "oven," from the belief that it is such a slow-burning firewood it can be used in an oven seven times. 七灶花楸 日文名“ナナカマド”是汉字“七”和“竈”（意为“灶”）的组合。传说这种树的木质燃烧速度缓慢, 一根木头要生七次灶火才可燃尽。 七竈 此樹日文名「ナナカマド」是漢字「七」和「竈」（意為灶）的組合。傳說這種樹的木質燃燒速度緩慢, 一根木頭要生七次灶火才能燃盡。 ナナカマド 和名のナナカマドは、「七」と「かまど」の組み合わせ。かまどで7回使用できるほどゆっくり燃えるという言い伝えです。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1452	植物	コバイケイソウ	こばいけいそう	Veratrum	小梅蕙草	小梅蕙草	Veratrum Veratrum , or <i>kobaikeiso</i> , is a toxic flowering plant recognizable by its straight stems with multiple white blossoms. 小梅蕙草 小梅蕙草是一种有毒植物, 茎秆亭亭玉立, 白花相簇相拥。 小梅蕙草 小梅蕙草是一種有毒植物, 莖桿亭亭玉立, 白花相簇相擁。 コバイケイソウ コバイケイソウは有毒植物で、まっすぐな茎と複数の白い花が特徴です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1453	植物	シシウド	ししうど	Angelica pubescens	毛当帰	毛當歸	Angelica pubescens Called shishiudo in Japan, this is a native plant with delicate white blossoms resembling fireworks that emerge from its tall stems in July and August. 毛当帰 毛当帰は日本の当地種、在7、8月間、高高的茎秆上会开出如焰火般纤细的白色花朵。 毛當歸 毛當歸は日本の原生植物、在7、8月間、高高的莖上會開出如煙火般纖細的白色花朵。 シシウド シシウドは日本の在来植物で、7月から8月にかけて背の高い茎から花火のような繊細な白い花を咲かせます。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1454	動物	ライチョウ	らいちょう	Japanese Rock Ptarmigan (Lagopus muta)	岩雷鳥	岩雷鳥	Japanese Rock Ptarmigan (Lagopus muta) The Japanese rock ptarmigan (its Japanese name <i>raicho</i> means "thunder bird") is a heavy-bodied ground feeder about the size of a small chicken that is found in alpine areas of dwarf Siberian pine. 岩雷鳥 岩雷鳥 (日语中称“雷鸟”) 是一种体型敦实的陆禽, 栖息于生有偃松的高山地区。 岩雷鳥 岩雷鳥 (日語中稱「雷鳥」) 是一種體型敦實的陸禽, 棲息於生有偃松的高山地區。 ライチョウ ライチョウ (日本語で「雷の鳥」の意味) は、小さなニワトリほどの大きさでずんぐりした体を持つ地上採食型の鳥で、ハイマツの生える高山地域に生息しています。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1455	動物	イワヒバリ	いわひばり	Alpine Accentor (Prunella collaris)	領岩鸚	領岩鸚	Alpine Accentor (Prunella collaris) With its streaked brown back, gray head and reddish-brown spotted breast, the alpine accentor (<i>iwahibari</i> in Japanese) is found in mountain areas with little vegetation. 領岩鸚 領岩鸚の頭部呈灰色、背部有褐色条纹、胸部点缀有红褐色斑点、多见于植被稀少的山地。 領岩鸚 領岩鸚の頭部為灰色、背部有褐色條紋、胸部有紅褐色斑點、多出沒於植被稀少的山地。 イワヒバリ 背中には茶色の筋があり、灰色の頭、そして胸部に赤茶色の斑点を持つイワヒバリは、植生の少ない山地にみられます。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1456	動物	ホシガラス	ほしがらす	Spotted Nutcraacker (Nucifraga caryocatactes)	星鴉	星鴉	Spotted Nutcracker (Nucifraga caryocatactes) The spotted nutcracker , or <i>hoshi-garasu</i> , is a member of the crow family and feeds on insects, nuts, and pine cones. 星鴉 星鴉与乌鸦同属鸦科, 主要以昆虫、坚果及松籽为食。 星鴉 星鴉與烏鴉同屬鴉科, 主要以昆蟲、堅果和松籽為食。 ホシガラス ホシガラスはカラスの仲間、昆虫や木の實、松の種子を主食にしています。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1457	動物	オコジョ	おこじょ	Japanese Least Weasel (Mustela itatsi)	日本鼬	日本鼬	Japanese Least Weasel (Mustela itatsi) Called <i>okojo</i> in Japanese, this is one of the smaller members of the genus <i>Mustela</i> . 日本鼬 日本鼬是鼬科中的小型种。 日本鼬 日本鼬是鼬科中的一個小體型種。 オコジョ オコジョは、イタチ属の中では小型の種です。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1458	動物	ニホンカモシカ	にほんかもしか	Japanese Serow (Capricornis crispus)	日本鬘羚	日本鬘羚	Japanese Serow (Capricornis crispus) Though its Japanese name, <i>kamoshika</i> , includes <i>shika</i> , which means deer, the Japanese serow is an even-toed bovine, a kind of goat-antelope. 日本鬘羚 日本鬘羚的日文名为“ニホンカモシカ”, 名字中虽含有“シカ”(鹿)的字符, 却是山羊的一种, 属偶蹄目牛科。 日本鬘羚 日本鬘羚的日文名为「ニホンカモシカ」, 其名字中雖含有「シカ(鹿)」的字符, 卻是山羊的一種, 屬於偶蹄目牛科。 ニホンカモシカ 名前にはシカが入っていますが、カモシカはヤギの一種で、偶蹄目ウシ科に属します。 ※中国語の「日本カモシカ」に「鹿」は入っていない、分かりやすくするため、日本語表記を用いて説明する。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1459	動物	ツキノワグマ	つきのわぐま	Asian Black Bear (Ursus thibetanus)	亞洲黑熊	亞洲黑熊	Asian Black Bear (Ursus thibetanus) The Asian black bear , or <i>kuma</i> , is medium-sized and largely herbivorous, though it will feed on small mammals, birds, and insects. 亞洲黑熊 亞洲黑熊也被直称为熊, 中等体型, 以草食為主, 但也捕食小型哺乳动物、鸟类及昆虫。 亞洲黑熊 亞洲黑熊也被直稱為熊, 中等體型, 以草食為主, 但也捕食小型哺乳動物、鳥類和昆蟲。 ツキノワグマ クマとも呼ばれるツキノワグマは、中型で主に草食性ですが、小型哺乳類、鳥、昆虫も食べます。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1460	動物	ニホンザル	にほんざる	Japanese Macaque (Macaca fuscata)	日本猕猴	日本猕猴	Japanese Macaque (Macaca fuscata) The Japanese macaque or “snow monkey” can be found in many areas of the park, particularly in Kamikochi and at other high altitudes in the Northern Alps. 日本猕猴 日本猕猴又称“雪猴”, 在中部山岳国立公園多地均有分布, 通常栖息于北阿尔卑斯山脉的上高地等高海拔地区。 日本猕猴 日本猕猴又稱「雪猴」, 分佈於中部山岳國立公園的多個地區, 通常棲息在北阿爾卑斯山脈的上高地等高海拔地區。 ニホンザル 「スノー・モンキー」としても知られるニホンザルは、中部山岳国立公園の多くの地域で見られ、上高地をはじめとする北アルプスの標高の高い地域に生息しています。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1461	山岳	穂高岳	ほたかだけ	Mt. Hotaka	穂高岳	穂高岳	The higher peaks, such as Mt. Yangatake, Mt. Hotaka , and Mt. Jonendake, are all still completely snow-covered in spring, so crampons, ice axes, and experience are essential. 槍岳、穂高岳、常念岳等高山, 即便进入春季仍残留有积雪, 因此攀登时必须使用冰爪和冰镐, 并具备雪山登山经验。 槍岳、穂高岳、常念岳等高山, 即便進入春季仍留有積雪, 因此攀登時必須使用冰爪和冰斧, 並具備雪山登山經驗。
中部山岳国立公園南部 地域利用推進協議会	1462	山岳	常念岳	じょうねんだけ	Mt. Jonendake	常念岳	常念岳	The higher peaks, such as Mt. Yangatake, Mt. Hotaka, and Mt. Jonendake , are all still completely snow-covered in spring, so crampons, ice axes, and experience are essential. 槍岳、穂高岳、常念岳等高山, 即便进入春季仍残留有积雪, 因此攀登时必须使用冰爪和冰镐, 并具备雪山登山经验。 槍岳、穂高岳、常念岳等高山, 即便進入春季仍留有積雪, 因此攀登時必須使用冰爪和冰斧, 並具備雪山登山經驗。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1463	山岳	播隆	ばんりゅう	Banryu	播隆	播隆	The first ascent of Mt. Yarigatake, the centerpiece of the Northern Alps, was made in 1828 by a Buddhist priest named Banryu . 枪岳是北阿爾卑斯山脈的主峰。1828年，一位名為播隆的佛教僧人首次登上槍岳山頂。 槍岳是北阿爾卑斯山脈的主峰。1828年，一位名叫播隆的佛教僧人首次登上了槍岳山頂。 北アルプスの主峰である槍ヶ岳の初登頂は、1828年に播隆（ばんりゅう）という仏僧によって達成されました。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1464	山岳	上條嘉門次	かみじょうかもんじ	Kamijo Kamonji	上条嘉门次	上條嘉門次	Besides ascetics, the mountains were also the domain of woodcutters and hunters, and one hunter named Kamijo Kamonji is now famed for guiding the first non-Japanese climber, William Gowland, to the peak of Mt. Yarigatake in 1877. 此山不仅是僧侶的修行之地，也是樵夫、獵人的活動區域。1877年，一位名叫上條嘉門次的獵人帶領首位非日籍登山家威廉・高蘭德登上槍岳山頂，傳為佳話。 山中不僅是僧侶修行之地，也是樵夫、獵人的活動區域。1877年，在一位名叫上條嘉門次的獵人帶領下，第一位非日籍登山家威廉・高蘭德登上了槍岳山頂，並傳為佳話。 山は修行僧に加えて木こりや獵師の領域でもあり、上條嘉門次（かみじょうかもんじ）という獵師は、1877年に日本人以外で初めて槍ヶ岳に登った登山家、ウィリアム・ゴーランドを山頂まで先導したことで有名です。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1465	山岳	穂高連峰	ほたかれんぼう	Hotaka mountain range	穂高连峰	穂高連峰	The Hotaka mountain range includes 8 of the 21 mountains in Japan with elevations of over 3,000 meters. 日本21座高达3000米以上的山峰中，有8座属于穂高连峰。 日本21座海拔3000公尺以上的山峰中，僅穂高連峰就佔有8座。 穂高連峰には、日本に21山ある3,000メートル級の山のうちの8山があります。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1466	山岳	乗鞍岳	のりくらだけ	Mt. Norikura	乗鞍岳	乗鞍岳	In the southwest corner of Chubusangaku National Park stands Mt. Norikura , a massive volcanic mountain that straddles the border between Gifu and Nagano prefectures. 占据中部山岳国立公園西南角的，是横跨岐阜县和长野县边界的巨型火山— 乗鞍岳 。 乗鞍岳 位於中部山岳国立公園的西南角，是一座横跨岐阜縣和長野縣邊界的巨大火山。 中部山岳国立公園の南西の一角を占めるのは、岐阜県と長野県の県境にまたがる巨大な火山、乗鞍岳です。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1467	高原・湿原・原野	乗鞍高原	のりくらこうげん	Norikura Kogen	乗鞍高原	乗鞍高原	Norikura Kogen is an expansive plateau at the foot of Mt. Norikura. 乗鞍高原 是乗鞍岳山脚下的一片广阔高原。 乗鞍高原 是位於乘鞍岳山脚下的一片廣闊高原。 乗鞍高原は乗鞍岳のふもとに広がる広大な高原です。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1468	温泉	奥飛騨温泉郷	おくひだおんせんごう	Okuhida Onsengo Hot Springs	奥飞騨温泉乡	奥飛騨温泉郷	For visitors who want a longer experience of the natural wonders of Chubusangaku National Park, or perhaps just an early start on a mountain trek, there is no better “base camp” than the Okuhida Onsengo Hot Springs . 若想悠然尽情欣赏中部山岳国立公園的壯美自然，或想清晨出發登山，沒有比奧飛騨溫泉鄉更適合的“大本營”。 若想悠閒地慢慢欣賞中部山岳国立公園的絕美自然，或想清晨出發登山，沒有比奧飛騨溫泉鄉再適合的活動據點。 中部山岳国立公園の素晴らしい自然を長めに体験したい人や、早朝から登山に出発したい人にとって、奥飛騨温泉郷に勝る「ベースキャンプ」地はありません。
中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	1469	温泉	白骨温泉	しらほねおんせん	Shirahone Onsen	白骨温泉	白骨温泉	Shirahone Onsen is an <i>onsen</i> hot-spring village tucked deep inside the steep, forested valleys of Chubusangaku National Park. 白骨温泉 隱藏于中部山岳国立公園森林覆盖下的險谷深处，是偏愛清幽靜謐遊客的不二選擇。 白骨温泉 隱藏於中部山岳国立公園茂密森林之下的險谷深處，是偏愛清幽靜謐遊客的絕佳選擇。 白骨温泉は、中部山岳国立公園の森林に覆われた険しい谷の奥深くにある温泉郷です。
松本市	1470	城跡・城郭・宮殿	大天守	だいてんしゅ	the Great Keep	大天守	大天守	As a result, the stone foundation of the Great Keep curves slightly inward. 从而导致 大天守 地基侧面略微向内弯曲。 從而導致 大天守 地基側面略微向內彎曲。 そのため、大天守の基礎の側面はわずかに内側に曲がっている。
松本市	1471	城跡・城郭・宮殿	石落	いしおとし	ishi otoshi	石落	石落	These openings in the floor, called ishi otoshi , allowed defenders to repel enemies who reached the castle’s stone-wall foundation below. 这些地板上的开口被称为“ 石落 ”，用来攻击到达天守台下的敌人。 這些地板上的開口被稱為「石落」，用來攻擊到達天守台下的敵人。 天守台の下に到達した敵を攻撃するために、床に開けた穴のことを「石落」という。
松本市	1472	高原・湿原・原野	冲積平野	ちゅうせきへいや	composite alluvial fan	复合冲积扇	複合冲積扇	Matsumoto Castle stands on a composite alluvial fan formed by the Metoba and Susuki Rivers. 松本城矗立于女鳥羽川和薄川之间的 复合冲积扇 上。 松本城矗立於女鳥羽川和薄川之間的 複合冲積扇 上。 松本城は、女鳥羽川と薄川が形成した複合扇状地に建つ。
松本市	1473	城跡・城郭・宮殿	狭間	はざま	loophole	狭间	狭間	Many of the square loopholes are placed lower on the wall, indicating that gunners fired from a crouched or kneeling position. 其中， 四方狭间 大多位于墙体较低处，火枪手应该是或蹲或跪着射击。 其中， 四方狭間 大多位於牆體較低處，火槍手應該是或蹲或跪著射擊。 四角形の狭間は低い位置につくられた。砲手がしゃがんだり、膝をついたりした姿勢で射撃していたことを窺わせる。
松本市	1474	城跡・城郭・宮殿	鯨	しゃち	shachi	鯨	鯨	The roofs of many castles are adorned with ornamental ridge-end tiles in the shape of creatures called shachi (or <i>shachihoko</i>). 日本许多天守的屋脊两端都装饰着虎头鱼身的鸱尾，这是一种想象中的生物，称为“ 鯨 ”。 日本許多天守的屋脊兩端都裝飾著虎頭魚身的鸕尾，這是一種想像中的神獸「 鯨 」。 多くの城の屋根は、「鯨」という動物をかたどった鸕尾で飾られている。
松本市	1475	その他	荒削りの石材	あらけずりのせきざい	rough-hewn rock	毛胚岩石	粗岩	The stone walls of the castle’s foundation were built using rough-hewn rock taken from nearby mountains. 松本城的天守台使用从附近山上开采的 毛胚岩石 砌成。 松本城的天守台是用從附近山上開採的 粗岩 所砌。 城の基礎となる天守台は、近隣の山から切り出した荒削りの岩で造られている。
松本市	1476	建造物等	下見板	したみいた	weatherboard	“下见板”（风雨板）	「下見板」（风雨板）	On the exterior of the keep, the upper part of the wall has been left exposed, while the lower part is covered by black-lacquered weatherboard . 松本城大天守每层外墙的上半部墙体直接暴露在外，下半部则使用黑漆“ 下见板 ”（风雨板）覆盖。 松本城大天守每層外牆的上半部牆體都直接暴露在外，下半部則使用黑漆「 下見板 」（風雨板）覆蓋。 大天守の外壁は、上部を露出させ、下部を黒塗りの下見板で覆っている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1477	建造物等	懸魚	げぎょ	gegyo	悬鱼	懸魚	The bargeboards that run along the outer edges of the castle's gables are adorned with decorative wooden pendants called gegyo . 松本城山牆外側の博風板下挂着被称为“悬鱼”的木制装饰件。 松本城山牆外側の博風板下掛著被稱為「懸魚」的木製裝飾物件。 松本城の妻壁の外側につけられた破風板には、「懸魚」と呼ばれる木製の装飾品がある。
松本市	1478	その他	銃床	じゅうしょう	buttstock	枪托	槍托	The buttstock is carved 精修、完成槍托制作 精修、完成槍托製作 形を整え、銃床が完成する
松本市	1479	その他	大口徑の火器	だいがくけいのかき	high-caliber firearm	大口徑火器	大口徑火器	Ōtomo Sōrin (1530–1587), a daimyo lord and Christian convert from Kyushu, is credited with introducing high-caliber firearms to Japan. 大友宗麟(1530-1587)是日本九州地区的一位吉利支丹（自16世紀至明治時代時的日本基督教徒）大名（領主），他被公认为是將 大口徑火器 引入日本的功臣。 大友宗麟（1530-1587）是日本九州的一位吉利支丹（自16世紀至明治時代時的日本基督教徒）大名（領主），他被認為是將 大口徑火器 引入日本的功臣。 大友宗麟（1530-1587）は九州出身のキリシタン（16世紀から明治時代における日本のキリスト教信者）大名（領主）で、日本に大口徑の火器を導入した人物として知られている。
松本市	1480	その他	可鍛鉄	かたんてつ	malleable iron	可锻铸	可鍛鑄	Sakai matchlocks are distinguished by long, octagonal barrels made from malleable iron . 使用可锻铸铁制作的八棱形长枪管是堺火绳枪的特点。 使用 可鍛鑄 鐵製作的八棱形長槍管是堺火繩槍的特點。 堺の火繩銃は、可鍛鉄の長い八棱形の銃身が特徴である。
松本市	1481	その他	助言書	じょげんしょ	primer	初级入门读物	入門讀物	<i>Zō hyō monogatari</i> (Foot Soldiers' Tales) is a primer for the pikemen, archers, gunners, grooms, and porters who made up the bulk of seventeenth-century armies. 《杂兵物語》是一部面向长枪兵、弓箭兵、火枪兵及养马兵、运输兵的初级入门读物，他们都是17世纪军队的最主要兵种。 《雜兵物語》是一部寫給長槍兵、弓箭兵、火槍兵及養馬兵、運輸兵的 入門讀物 ，他們是17世紀軍隊最主力的兵種。 『雜兵物語』は、17世紀の軍隊の大部分を占めた槍兵、弓兵、鉄砲兵、厩番、運搬係のための助言書である。
松本市	1482	その他	商船隊	しょうせんたい	merchant marine	商船队	商船隊	The Tokugawa forces were backed by Dutch merchant marines , who provided a gunship and cannons to the besieging army. 荷兰 商船队 为幕府攻城部队提供了炮艇和加农大炮。 荷蘭 商船隊 為幕府攻城部隊提供了炮艇和加農大炮。 幕府軍はオランダの商船隊から砲艦とカノン砲を提供され、籠城戦を展開した。
松本市	1483	その他	カラクリ	からくり	lock plate	枪机板	槍機板	Some of the aesthetic flourishes that could be added to a musket include engraved barrels and lock plates , and stocks inlaid with gold, silver, or brass. 雕花枪管和 枪机板 以及镶嵌着金、银、铜的枪托，都成为火绳枪的美学装饰元素。 雕花槍管和 槍機板 以及鑲嵌著金、銀、銅的槍托，都成為火繩槍的美學裝飾元素。 火繩銃に施される装飾には、銃身やカラクリの刻印、金・銀・真鍮を象眼した銃床などがある。
松本市	1484	工芸・美術品	青磁	せいじ	celadon ware	青瓷	青瓷	Archaeologists found celadon ware from the Korean Peninsula during the excavation of the Ninomaru Goten. 在二之丸御殿遗址的发掘中，考古学家还发现了来自朝鲜半岛的 青瓷 制品。 在二之丸御殿遗址的發掘中，考古學家還發現了來自朝鮮半島的 青瓷 製品。 二の丸御殿の発掘調査で、朝鮮半島産の青磁が発見された。
松本市	1485	工芸・美術品	茶筆筒	ちゃだんす	tea cabinet	茶柜	茶櫃	According to one account, a cannon ball breached the apartments of Hideyori's mother, Yododono, and destroyed a tea cabinet as she was using it. 有文献记录显示，当时一枚加农炮弹击中了丰臣秀赖母亲淀殿的居所，打坏了她的 茶柜 。 有文獻記載顯示，當時一枚加農炮彈擊中了豐臣秀賴母親淀殿的居所，打壞了她的 茶櫃 。 当主・秀頼の母親、淀殿の居室を破り、使っていた茶筆筒を壊してしまったという話もある。
松本市	1486	建造物等	排水溝	はいすいこう	drainage ditch	小沟渠	小溝渠	A shallow drainage ditch , 30 centimeters wide and 20 centimeters deep, enclosed the <i>goten</i> buildings. 环绕御殿建筑的小 沟渠 。宽30厘米、深20厘米。 環繞御殿建築的 小溝渠 。寬30公分、深20公分。 御殿を囲む浅い排水溝。幅30センチ、深さ20センチ。
松本市	1487	その他	火鉢	ひばち	brazier	火盆	火盆	Lead musket balls were cast from molds using lead ingots melted over small braziers . 火绳枪的铅弹是将铅锭放入 小火盆 中融化，然后倒入模具中制作而成。 火繩槍的鉛彈是將鉛錠放入 小火盆 中融化，然後倒入模具中製作而成。 鉛製の銃弾は、鉛インゴットを小さな火鉢を使って溶かしてから金型で作られた。
松本市	1488	城跡・城郭・宮殿	柵	さく	palisade	栅栏	柵欄	He positioned his gunners in three rows behind palisades on the opposite side of the plain from the castle, then drew the elite Takeda cavalry into a charge. 他将火枪手编为三排，安置在城郭对面一片平原的柵栏后面，随后诱使武田军的骑兵精锐发起冲锋。 他將火槍手編為三排，安置在城郭對面一片平原的柵欄後面，隨後誘使武田軍的騎兵精銳發起衝鋒。 信長は城の反対側の平野の柵の後ろに鉄砲隊を3列に並べ、武田軍の精鋭騎馬隊を引きつけて砲撃を仕掛けた。
松本市	1489	工芸・美術品	車輪付砲架	しゃりんつきほうか	wheeled carriage	带轮炮架	帶輪砲架	The cannon's wheeled carriage allowed it to be moved easily around the deck of a warship or the battlements of a European castle. 带轮 炮架 让它可以战舰甲板或欧式城堡的城墙上自由移动。 帶輪砲架 讓它可以在戰艦甲板或歐式城郭的城墙上自由移動。 このカノン砲は車輪付きで、軍艦の甲板やヨーロッパの城壁の上を簡単に移動することができた。
松本市	1490	社会	寛永	かんえい	kan'ei	宽永	寬永	In 1636, the shogunate introduced a new copper coin called the kan'ei , which became the standard currency of the Tokugawa period (1603–1867). 1636年德川幕府发行的“ 宽永 ”新铜币，后来成为江户时代(1603-1867)的标准通行货币。 1636年德川幕府發行的「 寬永 」新銅幣，後來成為江戶時代（1603-1867）的標準通行貨幣。 1636年に幕府は「寛永」という新しい銅錢を導入し、これが徳川時代（1603-1867）の標準通貨となった。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1491	その他	マス目	ますめ	grid	格	格	<p>Players take turns placing black or white stones on a 19-by-19 grid to surround and capture territory and the opposing player's stones.</p> <p>兩名棋手分別執黑、白棋子，在19×19格的棋盤上交替落子，目的就是包圍對方棋子並爭奪地盤。</p> <p>兩名棋手分別執黑、白棋子，在19×19格的棋盤上交替落子，目的就是包圍對方棋子並爭奪地盤。</p> <p>19×19のマス目に黒と白の石を交互に置いていき、陣地と相手の石を囲んで攻略することを目指す。</p> <p>The inkstones were likely used by scribes who worked at the castle.</p>
松本市	1492	工芸・美術品	硯	すずり	inkstone	砚台	砚台	<p>这些砚台很可能是城中书吏所用。</p> <p>這些砚台很可能是城中書吏所用。</p> <p>硯は、城で働く書記の人たちが使っていたものと思われる。</p>
松本市	1493	組織・団体	県庁	けんちよう	prefectural office	县办公厅	縣辦公廳	<p>After the Meiji Restoration (1868), the Ninomaru Goten briefly served as a prefectural office, but its buildings were destroyed by fire in 1876.</p> <p>1868年明治維新之後，二之丸御殿曾被改造為縣辦公廳。然而，御殿建築却在1876年失火焚毀。</p> <p>1868年明治維新之後，二之丸御殿曾被改造為縣辦公廳。然而，御殿建築却在1876年失火焚毀。</p> <p>1686年明治維新後に二の丸御殿は一時県庁となったが、1876年に火災で焼失した。</p>
松本市	1494	工芸・美術品	唐草紋	からくさもん	Chinese-style scrollwork	唐草纹	唐草紋	<p>Some of the tiles have decorative patterns, including Chinese-style scrollwork (<i>karakusa</i>), comma-like shapes called <i>tomoe</i>, paulownia leaves (<i>kiri</i>), threeleaf arrowhead plants (<i>omodaka</i>), and clusters of circles or dots (<i>rokusei</i>).</p> <p>其中部分瓦片上有裝飾圖案，包括中式唐草紋、渦卷狀巴紋、桐花葉紋，以及成簇的圓圈或圓點組成的六星紋等。</p> <p>其中部分瓦片上有裝飾圖案，包括中式唐草紋、渦卷狀巴紋、桐花葉紋，以及成簇的圓圈或圓點組成的六星紋等。</p> <p>唐草紋、渦巻き状の巴と呼ばれる図形、桐の花と葉のデザインの桐紋、点または円の集まりの六星紋、装飾文様や家紋が刻まれたものもある。</p>
松本市	1495	その他	火皿	ひざら	priming pan	引火药池	引火藥池	<p>When the gunner pulled the trigger, the flint struck a hinged steel plate (called a "frizzen") above the priming pan, creating a spark that ignited the powder.</p> <p>当火枪手扣动扳机，蛇杆向前弹出，火绳点燃引火药池，进而点燃枪膛内的主火药。</p> <p>當火槍手扣動扳機，燧石撞擊引火藥池上方懸掛的小鋼片（火鑷），產生火花，點燃火藥。</p> <p>火打ち石は、引き金を引くと火皿の上にある「フリズン」と呼ばれる蝶番のついた鋼板を叩き、火花を発生させて火薬に点火させる。</p>
松本市	1496	その他	銃口	じゆうこう	muzzle	枪口	槍口	<p>The gunner poured gunpowder into the muzzle, added a musket ball or other projectile, tamped the mixture down with a ramrod, then leveled the weapon to fire.</p> <p>火枪手从枪口装入火药，然后放入一枚配套的火绳枪弹丸或其他弹丸，再用推弹杆将它们向内压实，最后平端火绳枪后才能开火。</p> <p>因為火槍手從槍口裝入火藥後必須放入一枚配套的火繩槍彈丸或其他彈丸，再用推彈杆將它們向內壓實，最後平端火繩槍後，才能開火。</p> <p>銃口から火薬を注いで火銃などの弾丸を入れ、槊杖で弾丸を突き入れてから銃を水平にして発射する。</p>
松本市	1497	その他	砲術	ほうじゆつ	gunnery technique (hō jutsu)	炮术	炮術	<p>The castle also has its own demonstration team, the Matsumoto Castle Gun Corps, whose members practice traditional samurai gunnery techniques (<i>hō jutsu</i>).</p> <p>松本城内有一支名叫“松本城铁砲队”的专属表演团队，主要演练传统的武士射击技巧“炮术”。</p> <p>松本城内還有一隻名叫「松本城鐵砲隊」的專屬表演團隊，主要演練傳統的武士射擊技巧「炮術」。</p> <p>また、松本城には伝統的な侍の「砲術」を保存・伝承する実演チーム「松本城鉄砲隊」がある。</p>
松本市	1498	その他	雷管	らいかん	percussion caps	雷管	雷管	<p>A century later, self-igniting percussion caps made those designs obsolete.</p> <p>一个世纪后，使用雷管点火的雷管式击发装置淘汰了此前所有设计。</p> <p>一個世紀後，使用雷管點火的雷管式擊發裝置淘汰了此前所有設計。</p> <p>さらに1世紀後には、これらのタイプに代わって、自己着火式の雷管式が使われるようになった。</p>
松本市	1499	神社・寺院・教会・神仏	僧兵	そうへい	militant Buddhist monk	武僧	武僧	<p>The ikkō-ikki were not daimyos; they were a loose collection of peasants, low-ranking samurai, and militant Buddhist monks who rebelled against daimyo rule.</p> <p>一向一揆（音同“葵”）并非大名军队，而是一个由反对大名的农民、下阶武士和佛家武僧组成的松散群体。</p> <p>一向一揆（音同「葵」）非大名軍隊，是一個由反對大名的農民、下級武士和佛家武僧組成的非正規軍組織。</p> <p>一向一揆とは、大名の軍隊ではなく、大名支配に反旗を翻した農民、下級武士、僧兵の集まりである。</p>
松本市	1500	その他	サーベントイン	さーべんたいん	serpentine	蛇杆	蛇杆	<p>The serpentine held a lit match cord; when the gunner pulled the trigger, the arm snapped forward and ignited a pan of priming powder.</p> <p>蛇杆一头装有提前点燃的绳子，当火枪手扣动扳机，蛇杆向前弹出，火绳点燃引火药池，进而点燃枪膛内的主火药。</p> <p>蛇杆一頭裝有提前點燃的繩子，當火槍手扣動扳機，蛇杆向前彈出，火繩點燃引火藥池，進而點燃槍膛內的主火藥。</p> <p>サーベントインの先には火のついた縄が付いており、砲手が引き金を引くと、サーベントインが前に倒れて火薬皿に着火し、銃身内の主薬を爆発させたのである。</p>
松本市	1501	その他	槊杖	さくじよう	ramrod	推弹杆	推彈杆	<p>The gunner poured gunpowder into the mouth of the barrel, inserted a musket ball, and tamped everything down with a ramrod.</p> <p>火绳枪属于前装式枪械。从枪口向膛内填入火药，然后放入一枚弹丸，再使用推弹杆将弹药压实。</p> <p>火繩槍屬於前裝式槍械。從槍口向膛內填入火藥，然後放入一枚彈丸，再使用推彈杆將彈藥壓實。</p> <p>火繩銃は前装式である。銃口から火薬を注入し、弾丸を挿入して槊杖でそれらを押しこむ。</p>
松本市	1502	工芸・美術品	指物	さしもの	samurai's personal field banner (sashimono)	“指物” (靠旗)	「指物」 (靠旗)	<p>Note the tube affixed to the back of the armor to hold the samurai's personal field banner (<i>sashimono</i>).</p> <p>铠甲背后的管状物用来插武士背负的“指物”（靠旗）。</p> <p>鎧甲背後的管狀物用來插武士背負的「指物」（靠旗）。</p> <p>鎧の背中には、幟（指物）を立てるための筒が取り付けられている。</p>
松本市	1503	その他	民間信仰	みんかんしんこう	folk religious practice	民间信仰	民間信仰	<p>The worship of Nijūroku-yashin might be connected to a folk religious practice that was popular in the Kanto region.</p> <p>二十六夜神的信仰或许与关东地区盛行的民间信仰有关，这里是户田康长曾经生活过的地方。</p> <p>二十六夜神的信仰或許與關東地區盛行的民間信仰有關，這裡是戶田康長曾經生活過的地方。</p> <p>二十六夜神信仰は、康長が松本に来る前に生活していた関東地方で盛んだった民間信仰と関係があるのかもしれないという説がある。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1504	その他	民権運動家	みんけんうんどうか	activist for popular rights	民权运动家	民運人士	Ichikawa was an activist for popular rights and the founder of a local newspaper. 市川量造不仅是一位 民权运动家 ，也是本地一份新闻报刊的创办者。 市川量造不僅是一位 民運人士 ，也是當地一份新聞報刊的創辦者。 民権運動家であり、地元新聞の創刊者でもあった市川は、松本城が競売にかけられ、取り壊されるという知らせに心を痛めていた。 The Great Keep was built 40 years before the Southeast Wing, and the keep is first and foremost a defensive fortification . 大天守比辰巳附櫓早40年建成，是松本城最初、最重要的 军事要塞 。 大天守比辰巳附櫓早40年建成，是松本城最初、最重要的 軍事要塞 。 大天守は辰巳附櫓より40年前に建てられ、最初で最重要な 軍事的な要塞 としての性格が強い。
松本市	1505	城跡・城郭・宮殿	要塞	ようさい	defensive fortification	要塞	要塞	The display case below contains examples of boxes, cases, and pouches used by gunners and their attendants . 下面展柜内陈列的箱子、盒子和袋子都是火枪手及 运输兵 的用品。 下面展櫃內陳列的箱子、盒子和袋子都是火槍手及 運輸兵 的用品。 下の展示ケースには、銃手とその従者が使用した箱、ケース、袋などの例が展示されている。 They were often treated with salt peter to increase their flammability. 为了提高可燃性，它们通常先用 硝石 加工处理。 為了提高可燃性，它們通常先用 硝石 加工處理。 燃えやすくするために硝石で処理されることが多かった。
松本市	1506	その他	従者	じゅうしゃ	attendant	运输兵	運輸兵	Their window sills have internal rain gutters to channel rainwater to the outside when the shutters are closed. 这些窗户的窗台上都开有 雨槽 ，可以在百叶窗关闭时将雨水引向室外。 這些窗戶的窗台上都開有 雨槽 ，可以在百葉窗關閉時將雨水引向室外。 これらの門扉は、雨戸を閉めたときに雨水を外部に流すための雨どいを内蔵している。
松本市	1507	その他	硝石	しょうせき	salt peter	硝石	硝石	The display case contains musket balls of different shapes and sizes along with other items, including a ceramic hand grenade (the spiked ball at the rear). 展示柜中陈列的则是不同形状、尺寸的火绳枪弹以及其他展品，其中包括一枚 陶制手榴弹 （背后带刺的圆弹）。 展示櫃中陳列的則是不同形狀、尺寸的火繩槍彈丸以及其他展品，其中包括一枚 陶製手榴彈 （背後帶刺的圓彈）。 展示ケースには、さまざまな形や大きさの火縄銃の弾や、陶製の手榴弾（後方にトゲのある弾）などが入っている。
松本市	1508	建造物等	雨どい	あまどい	rain gutter	雨槽	雨槽	Early grenades (an example of which is displayed in the case on the right) were essentially glazed ceramic jars filled with gunpowder and shrapnel . 右侧展柜中展出了一枚早期手榴弹，即装满了火药和 弹片 的釉面陶罐。 右側展櫃中展出了一枚早期手榴彈，即裝滿了火藥和 彈片 的釉面陶罐。 初期の手榴弾（右のケースに展示）は、釉薬のかかった陶器の壺に火薬と榴散弾を詰めたものである。
松本市	1509	その他	手榴弾	てりゅうだん	hand grenade	手榴弾	手榴弾	The display case below contains other gear carried by infantry, including a pair of gunpowder chests labeled " Matsumoto Ammunition Brigade " (<i>matsumoto gyokuyaku-gata</i>). 下方展示柜中陈列着步兵携带的其他用具，其中包括一对贴有“ 松本玉药方 ”标签的火药箱。 下方展示櫃中陳列著步兵攜帶的其他用具，其中包括一對貼有「 松本玉藥方 」標籤的火藥箱。 下の展示ケースには、「松本玉薬方」と書かれた一対の火薬箱など、歩兵が携行した道具が展示されている。
松本市	1510	その他	榴散弾	りゅうさんだん	shrapnel	弹片	彈片	In contrast to the narrow windows of the Great Keep, the Moon-Viewing Tower was fitted with sliding wooden doors on three sides that could be removed to afford a sweeping view of the main bailey and second bailey. 与大天守狭窄的小窗迥然不同，月见櫓三面皆是叫“ 舞良戸 ”的木板拉门，全部拆下后可将城郭核心区“ 本丸 ”与城郭二級区域“ 二之丸 ”尽收眼底。 與大天守狹窄的小窗迥然不同，月見櫓三面都是一種名為「 舞良戸 」的木板拉門，全部拆下後可將城郭核心区「 本丸 」與城郭二級區域「 二之丸 」盡收眼底。 大天守の狭い窓とは対照的に、月見櫓の3面には「舞良戸」と呼ばれる板でできている引き戸が取り付けられており、この引き戸を取り外すと、城の一番重要な曲輪の本丸と城二番目に重要な曲輪二の丸を一望することができる。
松本市	1511	その他	火薬入れ	かやくいれ	container of priming powder	火药盒	火药盒	Once these events concluded, the castle's main bailey was used by a local agricultural association, and in 1900 it became the athletic field for the local middle school. 再后来本地一家农业协会在城郭最核心的“ 本丸 ”开辟了试验田。1900年，那里又成为了一所中学的 体育场 。 再後來，城郭最核心的「 本丸 」被當地一家農業協會開闢為試驗田，1900年又被改造成一所中學的 體育場 。 その後、城の一番重要な曲輪の本丸は農業協会によって植物試験場として利用され、1900年には地元の中学校の運動場となった。
松本市	1512	組織・団体	松本玉薬方	まつもとぎやくがた	Matsumoto Ammunition Brigade (matsumoto gyokuyaku-gata)	松本玉药方	松本玉薬方	Mukai was allowed to bring mementos from her hometown of Tatebayashi, in southeastern Gunma Prefecture. 向井千秋被允许带几件家乡的 纪念品 上飞机。 向井千秋被允許帶幾件家鄉的 紀念品 上飛船。 向井氏は、故郷である群馬県南東部の館林市から記念品を持参することが許されていた。 He had his grooms bring in two peerless horses , and he told Kiyomasa to take his pick. 他命令马夫牵来两匹 名马 ，让加藤清正从中选择一匹。 他命令馬夫牽來兩匹 名馬 ，讓加藤清正從中選擇一匹。 彼は厩舎係の者に2頭の名馬を連れてこさせ、清正に好きな馬を選んで欲しいと伝えた。
松本市	1513	建造物等	舞良戸	まいらど	sliding wooden doors that could be removed	舞良戸	舞良戸	In 1871, he was appointed a municipal official , and the following year he founded a local newspaper. 1871年，他受命出任 市政官员 ，并于次年创办了一份地方新闻报刊。 1871年，他受命出任 市政官員 ，並於次年創辦了一份地方新聞刊物。 1871年に町役人に任命され、翌年には地方新聞を創刊した。
松本市	1514	その他	運動場	うんどうじょう	athletic field	体育场	體育場	
松本市	1515	その他	記念品	きねんひん	memento	纪念品	紀念品	
松本市	1516	動物	駿馬	しゅんば	peerless horse	名马	名馬	
松本市	1517	人物・人名・役職名	行政官	ぎょうせいいかん	municipal official	市政官员	市政官員	

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1518	神社・寺院・教会・神仏	檀家	だんか	parishioner	信徒	信徒	Nagatoki was eventually defeated, and the peonies remained at Tosenji, where they were maintained through the years by a family of temple parishioners named Kuneshita. 牡丹花从此一直由寺院信徒久根下家族照料。 從此以後，寺院信徒久根下家便一直照料著牡丹花。 そのようにして、牡丹は檀家の久根下家によって守り続けられた。
松本市	1519	城跡・城郭・宮殿	平城	ひらじろ	lowland castle	建于平地的城郭	建於平地的城郭	Mountain castles were easy to defend but difficult to keep supplied, whereas lowland castles could be easily supplied with food and armaments from the farms and workshops that surrounded them. 山城固然易于防守，但物资运送却是个难题。而 建于平地的城郭 就很容易从周边农家、工坊源源不断地获得粮食和武器补给。 山城固然易于防守，但物资运送却是个难题，而 建於平地的城郭 就很容易从附近农家、工坊源源不断的获得粮食和武器补给。 山城は防御しやすいが、物資の補給が難しい。一方、平地の城は、周囲の農家や工房から食料や武具を調達することができた。
松本市	1520	その他	階級制度	かいきゅうせいど	class structure	社会阶层	社會階層	Japan's rigid class structure was abolished, and castles came to be seen as relics of a war-torn age. 原本严苛的 社会阶层 被打破，各地城郭渐渐被视为战乱年代的残余。 各地城郭漸漸被視為戰亂年代的殘餘，原本嚴苛的 社會階層 也逐漸被打破。 厳しい階級制度が廃止され、城は戦乱の時代の遺物とみなされるようになった。
松本市	1521	建造物等	枅形	ますがた	enclosed square	枅形	枅形	The Taikomom consists of two gates at opposite ends of an enclosed square . This is called a masugata-style gate, after the square masu boxes used to measure quantities of rice. 太鼓門由两道相对而立的大门组成，两门之间隔着一个全封闭的空间。这种结构被称为“ 枅形門 ”（枅，音同“升”），因形似称量米粮的箱形量具“枅”得名。 太鼓門由兩道相對而立的大門組成，兩門之間隔著一個全封閉的空間。這種結構被稱為「 枅形門 」（枅，音同「升」），因形似稱量米糧的箱形量具「枅」得名。 太鼓門は、囲いの両端にある二つの門から成る。これは米の量を計る枅形にちなんで「枅形門」と呼ばれる。
松本市	1522	建造物等	式台	しきだい	shikidai porch	玄关木阶	玄關木階	Visitors to the Ninomaru Goten would have entered through the shikidai porch on the building's south side. 而建筑南侧设有 玄关木阶 的地方应该就是当年二之丸御殿的入口。 而建築南側設有 玄關木階 的地方應該就是昔日二之丸御殿的入口。 二の丸御殿は、建物の南側にある式台が入口であったと考えられている。
松本市	1523	その他	発掘調査	はくつちようさ	excavation	遗址发掘	遺址發掘	When the prefectural office was destroyed by fire in 1876, the storehouse survived, and today it holds items uncovered during an excavation of the site in 1979. 1876年，县政府建筑失火焚毁，仓库幸免于难。如今，此处仓库内存放着1979年御殿遗址 发掘 时出土的文物。 1876年，縣政府建築失火焚毀，倉庫倖免於難。如今，這處倉庫內存放著1979年御殿 遺址發掘 時出土的文物。 1876年に県庁が焼失した際にも蔵は残り、1979年の発掘調査で出土した資料を保管している。
松本市	1524	建造物等	擬洋風	ぎようふう	pseudo-Westernism	拟洋风	擬洋風	The Former Kaichi School Building is known for its architecture, which features Western design elements recreated with traditional Japanese materials and construction techniques. This hybrid of styles is called " pseudo-Westernism " (<i>giyō fū</i>). 旧开智学校以校舍建筑闻名，它展现了西方建筑元素与传统日式建材、建筑技术的融合与创新。这种日西合璧的建筑风格被称为“ 拟洋风 ”。 舊開智學校以校舍建築聞名，它融合了西方建築元素和傳統日式建材與建築技術，並在此基礎上創新。人們將這種日西合璧的建築風格稱為「 擬洋風 」。 旧開智学校校舍は、西洋のデザイン要素を日本の伝統建材と建築技術で再現した建築として知られている。このような建築様式は「擬洋風」と呼ばれる。
松本市	1525	城跡・城郭・宮殿	馬出し	うまだし	fortified sally port	马出	馬出	Travel to and from the castle compound was done through four fortified sally ports (<i>umadashi</i>) and the Ōtemon Gate in the south. 出入城郭区域只能走四个防卫森严的击门“ 马出 ”和南面的“ 大手門 ”。 出入城郭區域只能走四個防衛森嚴的出擊門「 馬出 」和南面的「 大手門 」。 総堀の土塁上には14の見張り櫓が立ち、出入口には4つの馬出しと南の大手門があった。
松本市	1526	建造物等	版築	はんちく	rammed earth	版筑	版築	Matsumoto Castle's earthen embankments were made from rammed earth (<i>hanchiku</i>), which is formed by compacting layers of dirt. 松本城的土垒采用 版筑法 建造，由多层不同的泥土夯实筑成。 松本城的土壘採用 版築法 建造，由多層不同的泥土夯實築成。 松本城の土塁は、「版築」と呼ばれる土を何層にも重ねて固める技法でつくられている。
松本市	1527	その他	人の糞便	ひとのふんべん	human fecal matter	人类粪便	人類糞便	Such jugs were frequently used in privies (simple toilets) to collect waste, but soil samples indicated these jugs never held human fecal matter . 这类器具也常常放在简易厕所里用于收集排泄物，但土样分析显示，这些大瓮没有装过 人类粪便 。 這類器具也常常放在簡易廁所裡用於收集排泄物，但土壤分析顯示，這些大甕沒有裝過 人類糞便 。 このような甕はトイレ（簡易便所）でよく使われるものだが、甕から採取した土からは人の糞便を溜めた痕跡は全くなかった。
松本市	1528	庭園・公園	築山	つきやま	artificial hill	筑山	築山	Residents lined the earthen mounds with stones to keep them from collapsing, and many became " artificial hills " (<i>tsukiyama</i>), a feature of household landscape gardens. 其所有者在土垒残丘周围围上石头，以防坍塌；其中许多还成了私宅庭园里的人造假山“ 筑山 ”。 主人們在土壘殘丘周圍圍上石頭，以防坍塌；其中許多還成了私宅庭園裡的人造假山「 築山 」。 住民は崩れないように石を積み、多くは「築山」となり、私有地の内庭の風景の一部となった。
松本市	1529	その他	天使	てんし	cherub	天使	天使	Fittingly, the elaborate decorations on the front balcony combine Western and Japanese motifs: two cherubs hold a scroll bearing the school's name, and a dragon guards the front entrance below them. 正面二樓陽台恰到好处地将西方与日式装饰元素融为一体，弓形唐破风屋檐下，两位小天使拉开了写有学校名称的卷轴，阳台下方一条龙守护着正门入口。 正面二樓陽台恰到好處地將西方與日式裝飾元素融為一體，弓形唐破風屋檐下，兩位小天使拉開了寫有學校名稱的卷軸，陽台下方一條龍守衛著正門入口。 また、正面バルコニーには校名の入った巻物を持った2人の天使と、その下で正面玄関を守る龍が描かれ、西洋と日本のモチーフが融合した精巧な装飾が施されている。
松本市	1530	その他	英学	えいがく	English Language and Culture	“英学” (英语文化圈的语言与文化)	「英學」 (英語系國家的語言與文化)	The Kaichi School was also the only school in the prefecture that taught English Language and Culture (<i>eigaku</i>) as one of its core subjects. 开智学校是县内唯一将“ 英学 ”（ 英语文化圈的语言与文化 ）作为主科教学的学校。 開智學校是縣內唯一將「 英學 」（ 英語系國家的語言與文化 ）作為主科教學的學校。 また、開智学校は県内で唯一「英学」を主要科目のひとつに掲げていた。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1531	人物・人名・役職名	県知事	けんちじ	prefectural governor	县长	縣長	The prefectural governor (<i>gonrei</i>) at the time, Nagayama Moriteru (1826–1902), was an ardent supporter of education, and it seems his enthusiasm was shared by the residents of Matsumoto. 当時の县长永山盛輝(1826-1902)热心教育事业，这份热情似乎也感染了松本的居民。 當時的縣長永山盛輝（1826-1902）熱心教育事業，他的熱情似乎也感染了松本的居民。 県知事の永山盛輝（1826-1902）は教育熱心な人物であったが、その熱意は松本市民も同じだったようである。
松本市	1532	建造物等	窓ガラス	まどがらす	pane	窗户上的透明玻璃	窗戶上的透明玻璃	Despite this, the main building and the classroom wing of the Former Kaichi School Building have roughly 2,600 pieces of glass, including both clear panes for the windows and decorative, colored fragments of stained glass. 然而，旧开智学校校舍的主楼和教学楼却使用了大量玻璃，其中包括窗户上的透明玻璃和装饰性的彩绘玻璃片，合计约有2600块。 然而，舊開智學校校舍的主樓和教學樓卻使用了大量玻璃，其中包括窗戶上的透明玻璃和裝飾性的彩繪玻璃片，合計約有2600塊。 しかし、旧開智学校本館と教室棟の窓ガラスには、透明なガラスと装飾用の色ガラスを合わせて約2,600枚が使用された。
松本市	1533	建造物等	螺旋階段	らせんかいだん	spiral staircase	螺旋式的楼梯	螺旋式的樓梯	Spiral staircases are quite rare in traditional Japanese architecture, and the school's builders were unfamiliar with them. 因为日本传统建筑中很少出现 螺旋式的楼梯 ，所以校舍的建造者对它们并不熟悉。 因為日本傳統建築中很少出現 螺旋式的樓梯 ，校舍的建造者對它們並不熟悉。 螺旋階段は伝統的な建築物にはなく、開智学校を建築する職人たちも馴染みがなかった。
松本市	1534	工芸・美術品	木目	もくめ	wood grain	木纹	木紋	A second, less obvious change was made to the temple doors to “Westernize” them: because staining was not common in Japan, the doors were instead given a protective coat of paint, which covered the natural wood grain that was characteristic of Western design. 栈唐戸上还有一处不那么明显的“西化”调整：由于当时染色在日本并不常见，因此这些门扉都上了一层保护漆，漆色遮住了天然木纹，而西式设计的特征之一便是这些木纹。为了弥补这一点，工匠在已经上过漆的门扉表面手工描出了一根根木纹。 棧唐戸上還有一處不那麼明顯的「西化」調整：由於當時染色在日本並不常見，因此這些門扉都上了一層保護漆，漆色遮住了天然の木紋，而後者正是西式設計的特徵。為了彌補這一點，工匠在已經上過漆的門扉表面手工描出了一根根木紋。 もうひとつ、あまり目立たないが、戸に施された「洋風」を強調する変更が加えられている。当時、日本ではステインを塗ることは一般的ではなかったため、保護のため下地の色が塗られていた。このため、西洋デザインの特徴である木目を隠してしまっていたのだ。
松本市	1535	建造物等	障子の組子	しょうじのくみこ	wooden lattices of the shoji panels	障子门格子	障子門格子	This technique resembled the way paper is layered over the wooden lattices of the shoji panels that separate rooms in traditional houses. 和紙天花板的制作工艺与日式传统房间里用来分隔不同空间的障子门类似，都是在格子木架上糊上多重和纸。 和紙天花板的製作工藝與日式傳統房間裡用來分隔不同空間的障子門類似，同為在格子木架上糊上多重和紙。 この紙の使い方は、伝統的な家屋で部屋を仕切る障子の格子を紙で何重にも覆うのに似ている。
松本市	1536	工芸・美術品	筵	むしろ	woven-bamboo mat	竹编地席	竹編地席	The room's floor is now covered with a woven-bamboo mat similar to the one in the second-floor lecture hall. 如今，这个房间铺设了与二楼讲堂（报告厅）一样的竹编地席。 如今，這個房間鋪設了與二樓講堂（報告廳）一樣的竹編地席。 床は2階の講堂と同じ竹で編んだ筵を敷いている。
松本市	1537	建造物等	板張り	いたばり	wooden planks	木板	木板	The tower's ceiling was originally made from paper, like the ceilings in other parts of the building, but it was resurfaced with wooden planks soon after. 塔楼天花板原本和其他房间一样也是用和纸糊制而成，但不久之后就换成了木板。 塔樓天花板原本和校舍其他房間一樣也是用和紙糊製而成，但不久之後就換成了木板。 塔の天井は、当初は他の部分の天井と同じように紙で作られていたが、すぐに木製の板張りに変更された。
松本市	1538	建造物等	唐破風	からはふ	curved gable	唐破风	唐破風	cherubs are situated within the arch of a curved gable (<i>karahafu</i>). 小天使位于正门弓形唐破风屋檐下方。 小天使位於正門弓形唐破風屋檐下方。 ケルビムは唐破風のアーチの中に配置されている。
松本市	1539	その他	手斧	ちょうな	adze	镑子	鐮子	The pillars of the Northwest Tower have been roughly finished with an adze , creating a distinctive pattern that resembles fish scales. 乾小天守の木柱还有一大特点，它仅用镑子简单切削而成，表面呈现出类似鱼鳞的独特纹路。 乾小天守の木柱還有一大特點，它僅用鐮子簡單切削而成，表面呈現出類似魚鱗的獨特紋路。 乾小天守の柱のもうひとつの特徴は、斧で荒々しく仕上げられ、魚の鱗のような独特の模様がある。
松本市	1540	その他	戦時	せんじ	wartime	战乱时期	戰亂時期	Between 1633 and 1634, the Matsudaira family expanded the castle by adding the Southeast Wing and the Moon-Viewing Tower, creating a unique combination of peacetime and wartime architecture. 1633年至1634年，时任城主的松平家族增建辰巳附櫓和月见櫓，松本城成为一座兼备和平时期和战乱时期建筑特征的城郭。 1633年至1634年，時任城主的松平家增建辰巳附櫓和月見櫓，松本城成為一座兼備和平時期和戰亂時期建築特徵的城郭。 1633年から1634年にかけて、松平家は天守に辰巳附櫓と月見櫓を増築したことによって、平時と戦時の建築様式を併せ持つ城となった。
松本市	1541	城跡・城郭・宮殿	城郭	じょうかく	castle complex	城郭	城郭	During the Edo period (1603–1867), Japan was divided into hundreds of such domains, and their daimyos lived in large castle complexes that served as the centers of local government. 江戸時代(1603-1867)、日本全国被划分为数百个“藩”，各藩大名居住在巨大的城郭中，担负着地方行政中枢的职责。 江戸時代（1603-1867）、日本全國被劃分為上百個「藩」，各藩大名居住在巨大的城郭中，擔負著地方行政中樞的職責。 江戸時代（1603-1867）、日本は何百もの藩に分割され、大名は大きな城郭に住み、地方行政の中心的役割を担っていた。
松本市	1542	その他	重要な資源	じゅうようなしげん	crucial resource	关键资源	關鍵資源	An accurate map was useful for things like planning how to defend a castle, knowing where one's high-ranking retainers lived, settling land disputes, and identifying crucial resources such as rivers. 一份绘制精准的地图在许多方面都大有用处，比如规划城防、了解高阶家臣的居住地点、解决领地纠纷、确定河流等 关键资源 等。 一份繪製精準的地圖對於大名（領主）來說有極大的幫助，例如規劃城防、了解高階家臣的居住地點、解決領地糾紛、確定河流等 關鍵資源 等。 正確な地図は、攻め込まれたときの防衛策を練るのに役立ち、上級家臣の居住地を把握し、領地を巡る争いを解決し、河川など重要な資源の所在を把握するのに役立った。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1543	人物・人名・役職名	町年寄	まちどしより	alderman	参事	参事	During their appointment, the Toda family had each village in the domain choose a headman and alderman to oversee its affairs. 戸田家族致力於健全管理机制，要求每个村镇都选出一名村长和 参事 督管全村事务。 戸田家致力於健全管理机制，要求每個村鎮都選出一名村長和 参事 ，監督管理全村事務。 戸田家が在任中に、町方に庄屋と年寄を置いて、支配の仕組みを整えた。
松本市	1544	建造物等	桔木	はねぎ	cantilever	桔木	桔木	The roofs of the Great Keep and Northwest Tower are held up by a series of cantilevers , which evenly bear the weight of the timber and tiles. 大天守顶层6楼没有做天花板，可以直接看到被称为“ 桔木构造 ”的屋顶内部结构。 大天守頂層6樓沒有做天花板，可以直接看到被稱為「 桔木構造 」的屋頂內部結構。 大天守最上階の6階に天井がなく、上に見えるのは桔木構造の屋根の内部構造である。
松本市	1545	その他	密輸業者	みつゆぎょうしゃ	smuggler	偷运者	偷運商	Guns found their way into Japan through Tanegashima, a small island south of Kyushu that had long been a transit point for traders and smugglers . 枪械最初由种子岛传入日本。种子岛是九州南部的一座小岛，长久以来都是商人和偷运者的中转站。 槍械最初由種子島傳入日本。種子島是九州南部的一座小島，長久以來都是商賈和偷運商的中轉站。 鉄砲は、九州の南に位置し、古くから貿易商や密輸業者の中継地であった種子島を経由して日本に入ってきた。
松本市	1546	その他	弾	たま	musket ball	弾丸	弾丸	The burning match cord ignites the priming powder, and the priming powder ignites the main charge inside the barrel, expelling the musket ball . 引火药点燃枪膛中的主火药，推动 弹丸 自枪口飞出。 引火藥點燃槍膛中的主火藥，推動 彈丸 自槍口飛出。 この火薬が銃身内の主砲を発火させ、弾を発射させるのである。
松本市	1547	その他	カニの目	かにのめ	horizontal pin	蟹目	蟹目	The name reflects the fact that this kind of lock uses a vertically mounted plate to keep its springs under tension, rather than a horizontal pin (known as a “crab eye”) that extends from the end of its sear lever. “ 蟹目 ”是从击发阻铁控制杆尾部延伸出来的一个水平方向锁扣，用于拉开弹簧，不让他回弹。“ 「 蟹目 」是從擊發阻鐵控制杆尾部延伸出來的一個水平方向鎖扣，用於拉開彈簧，不讓他回彈。 このからくりは、バネの張力を保つために、シアレバーの先端から「蟹の目」と呼ばれる水平のピンを出さず、垂直に取り付けられた板を使用することから、このような名前が付けられた。
松本市	1548	その他	引き金	ひきがね	trigger	扣扳机	扣扳機	Geki-karakuri locks were customizable, and the force required to pull the trigger could be set to several different levels. 外记机关可以定制，且可根据 扣扳机 所需力量设置不同的档位。 外記機關可以定製，且可根據 扣扳機 所需力量設置不同的檔位。 外記からくりはカスタマイズが可能で、引き金の硬さ（引き金を引く力）を何段階かに分けて設定することができた。
松本市	1549	その他	腐敗	ふはい	rot	腐坏	腐壞	Because dampness and moisture could lead to rot , rain could be as damaging to a wooden castle as a besieging army. 潮湿和水汽会导致木头 腐坏 ，对于一座木结构的城郭而言，雨水的破坏力不亚于一支来犯的军队。 潮濕和水氣會導致木頭 腐壞 ，對於一座木結構的城郭而言，雨水的破壞力不亞於一支來犯的軍隊。 湿気は腐敗や構造の劣化につながるため、木造の城にとって雨は軍隊が攻めてくると同じく脅威となる。
松本市	1550	その他	十手	じって	policeman's cudgel	十手	十手	A firearm could instead be hidden in plain sight by incorporating a barrel and firing mechanism into a short sword, a dagger, or a policeman's cudgel (jitte) . 把枪管或击发组件安装在短剑、匕首或警察的“ 十手 ”（警棍）里，也算“隐形”枪支。 把槍管或擊發組件安裝在短劍、匕首或員警的「 十手 」（警棍）裡，也算「隱形」槍支。 また、公然と携帯できる武器として、短刀や短剣、あるいは警察官が使用する棍棒（十手）に銃身と発射機構を組み込んだものもあった。
松本市	1551	社会	農民一揆	のうみんいつき	peasant revolt	农民起义	農民起義	For much of the late eighteenth and early nineteenth centuries, the Tokugawa shogunate had contended with famine, inflation, and peasant revolts . 18世紀晚期至19世紀早期，频繁发生的饥荒、通货膨胀和 农民起义 令德川幕府疲于应对。 18世紀晚期至19世紀早期，頻繁發生的饑荒、通貨膨脹和 農民起義 令德川幕府疲於應對。 18世紀末から19世紀初頭にかけて、徳川幕府は飢饉、インフレ、農民一揆と戦ってきた。
松本市	1552	紋章等	家紋	かもん	kamon	家纹	家紋	Historically, Japanese families have shown their familial connections using emblems called kamon . 历史上，日本各大家族都会用特定的纹章—“ 家纹 ”来昭示家族关系。 歷史上，日本各大家族都會用特定的紋章—「 家紋 」來昭示家族關係。 日本は歴史的に見ると、「家紋」と呼ばれる紋章で家族のつながりを示してきた。
松本市	1553	建造物等	勾欄	こうらん	outer veranda	勾栏回廊	勾欄回廊	During repairs in the 1950s, it was discovered the sixth floor may originally have been designed as a smaller interior space surrounded by an outer veranda . 在20世纪50年代的大修中，人们发现当初六楼外侧很可能曾被规划为一条勾栏回廊。 在1950年代的大修中，人們發現當初六樓外側很可能曾被規劃為一條勾欄回廊。 1950年代の修理で、6階の外側は勾欄がつく設計になっていた可能性があることが判明した。
松本市	1554	その他	上級の来客	じょうきゅうのらいきやく	high-ranking visitor	高贵宾客	高貴賓客	The Ōtemon Gate that once stood at this location was used by the lord of Matsumoto Castle and other high-ranking visitors . 当年矗立在这里的大手门仅供松本城主和高贵宾客出入。 當年矗立在這裡的大手門僅供松本城主和高貴賓客出入。 かつてこの場所にあった大手門は、松本城主や上級の来客に利用されていた。
松本市	1555	その他	平時	へいじ	peacetime	和平时代	和平時代	This two-phase building process is reflected in the castle's unique blend of wartime and peacetime architecture. 松本城的特色在于融合了战争时代与 和平时代 的建筑设计。 松本城的特色在於融合了戰爭時代與 和平時代 的建築設計。 松本城の特徴は、戦時と平時の対照的な建築デザインが合体しているところにある。
松本市	1556	城跡・城郭・宮殿	山城	やまじろ	mountaintop castle	山顶城郭	山頂城郭	Mountaintop castles were easy to defend, but they were necessarily far from farmland and main roads. 山顶城郭易于防守，却因远离农田和主干道，并不适合作为政治中心。 山頂城郭雖然易於防守，卻因遠離農田和交通要道，並不適合做為政治中樞。 山上の城は防衛しやすいが、農地や街道から遠く、行政の中心地としては不向きであった。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1557	城跡・城郭・宮殿	攻城戦	こうじょうせん	siege	围城之战	圍城之戰	For example, the elegant vaulted ceiling and vermilion-lacquered veranda of the Moon-Viewing Tower would have been a liability during a siege . 以月見櫓为例，如果遭遇围城之战，它优雅的拱形天花板和朱漆栏杆檐廊就会变得十分不利。 以月見櫓為例，如果遭遇圍城之戰，它優雅的拱形天花板和朱漆欄杆簷廊就會變得十分不利。 例えば月見櫓の船底天井や朱塗りの縁側は、城が包囲された時などには不利なものである。
松本市	1558	建造物等	格子の窓	こうしのまど	thick-latticed window	格子窗	格子窗	The thick-latticed windows on the eastern, southern, and western walls gave defenders covered positions from which to fire down on enemy forces. 通过东、南、西三面牆上的粗木竖 格子窗 ，守军可以开枪抵御敌军。 透過東、南、西三面牆上的粗木豎 格子窗 ，守軍可以開槍抵禦敵軍。 東、南、西の各壁には厚い格子の窓があり、そこから敵軍を撃退するための鉄砲による攻撃ができた。
松本市	1559	工芸・美術品	すだれ	すだれ	bamboo blind	竹帘	竹簾	The largest of these rooms was reserved for the castle's lord. It is now demarcated by bamboo blinds . 其中最大的一间是为城主准备的。如今这里用被称为“御帘”的竹帘区隔。 其中最大的一間是為城主準備的。如今這裡用被稱為「御簾」的竹簾區隔。 最も広い部屋は城主の部屋で、現在は御簾で仕切られている。
松本市	1560	神社・寺院・教会・神仏	祠	ほこら	small shrine	神龛	神龕	Set atop the perpendicular beams of the roof is a small shrine to a deity called Nijūroku-yashin, who is said to be a guardian of the castle. 大天守顶层的屋頂下設有一处小 神龛 ，供奉着“二十六夜神”，她是松本城的守护神。 大天守頂層的屋頂下設有一處小 神龕 ，供奉松本城的守護神「二十六夜神」。 大天守の屋根の下にある祠には、松本城の守護神といわれる「二十六夜神」が祀られている。
松本市	1561	その他	城の日常生活	しろのにちじょうせいかつ	daily life at the castle	城郭日常生活	城郭日常生活	An excavation of the site was carried out between 1979 and 1984, and the objects unearthed there provide a picture of daily life at the castle . 1979年至1984年，二之丸御殿遗址进行发掘，现场的出土文物勾勒出了一幅当年城郭日常生活的画卷。如今，部分文物在大天守二楼展出。 1979年至1984年，二之丸御殿遗址進行發掘，現場的出土文物勾勒出了一幅當年城郭日常生活的畫卷。如今，部分文物在大天守二樓展出。 1979年から1984年にかけての発掘調査で、二の丸御殿跡から出土した遺物から、城の日常生活が窺える。これらの遺物の一部が大天守の2階に展示されている。
松本市	1562	その他	介護者	かいごしゃ	caregiver	陪同者	陪同者	Visitors with disabilities (plus one caregiver per visitor) may enter free with presentation of a disability certificate. 残障人士（每位限一名 陪同者 ）：出示相关证件可免费进入本丸庭园。 殘障人士（每位限一名 陪同者 ）：出示相關證件可免費進入本丸庭園。 障がい者手帳をお持ちの方：障がい者1名とその介護者1名が無料で入園可能。
松本市	1563	神社・寺院・教会・神仏	すす払い	すすはらい	religious rite to “brush the dust” from the prior year	“扫尘”，扫除过去一年的尘埃	「掃塵」，掃除過去一年的塵埃	The arrival of the new year is marked by many customs and rituals: the Kuromon and Taikomon gates are decorated with winter greenery and sacred braided ropes (shimenawa), and religious rites are performed to “brush the dust” from the prior year and purify and sanctify the castle. 新年前后有许多传统风俗和典礼，比如要在12月28日举办宗教仪式“扫尘”，扫除过去一年的尘埃，净化城郭，重归神圣；黑门和太鼓门要用冬日里依然青翠的植物和神圣的注连绳（扭转的稻草绳）装饰一新。 新年前後有許多傳統風俗和典禮，例如：要在12月28日舉辦宗教儀式「掃塵」，掃除過去一年的塵埃，淨化城郭，重歸神聖；黑門和太鼓門要用冬日裡依然青翠的植物和神聖的注連繩（扭轉的稻草繩）裝飾一新。 年末年始には、一連の伝統行事が行われる。12月28日の営業最終日は、軒下などのほとりを落とし、すす払いの大掃除など城を清める儀式が行われる。また、黒門と太鼓門に冬の緑としめ縄が飾られる。
松本市	1564	その他	非営利団体	ひえいりだんたい	non-profit organization	本非营利性组织	本非營利性組織	The Alps Language Service Association (ALSA) is a non-profit organization that conducts tours of the castle and its surrounding grounds in English, French, Spanish, Portuguese, and Chinese. 本非营利性组织 ，提供城郭及周边区域的中文、英语、法语、西班牙语和葡萄牙语解说。 本非營利性組織 ，提供城郭及周邊區域的中文、英語、法語、西班牙語和葡萄牙語解說。 英語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、中国語でお城とその周辺を案内する非営利団体。
松本市	1565	その他	歴史的価値	れきしてきかち	historic value	历史价值	歷史價值	In the years since, the castle has been designated a National Treasure in recognition of its historic value . 此后，松本城因其 历史价值 得到认可，被指定为国宝。 此後，松本城被指定為國寶，其 歷史價值 得到認可。 その後、松本城はその歴史的価値が認められ、国宝に指定されている。
松本市	1566	城跡・城郭・宮殿	連立複合式天守	れんりつふくごうしきてんしゅ	linked multi-structure (renritsu) design	连结复合式天守	連結複合式天守	In the designation, Matsumoto Castle was noted as a rare and early example of a linked multi-structure (renritsu) design . 在这项指定中还特别指出，松本城是一座珍稀的早期 连结复合式天守 。 在這項指定中還特別指出，松本城是一座珍稀的早期 連結複合式天守 。 その際、松本城は希少な早期の連結複合式天守の例であることが取り上げられた。
松本市	1567	建造物等	捨て瓦	すてかわら	disposable tile	捨瓦	捨瓦	These disposable tiles were placed to protect the roof from snow and ice falling from the eaves above. 这些一次性瓦片被称为“ 捨瓦 ”，主要用于保护屋顶不被上方屋檐边跌落的积雪或碎冰损坏。 這些一次性瓦片被稱為「 捨瓦 」，主要用於保護屋頂不被上方屋簷邊跌落的積雪或碎冰破壞。 これは、軒先から落ちてくる雪や氷から屋根を守るために設置された使い捨ての瓦である。
松本市	1568	工芸・美術品	胴乱	どうらん	bullet case	子弹腰包	子彈腰包	The set of armor shown here depicts a fully equipped warrior ready for battle: a sword at his waist, a bullet case dangling from his hip, a gourd-shaped gunpowder canister slung over his shoulder, and a ramrod at his back. 这一套甲冑是足轻（步兵）上战场时的全套装备：腰间佩着长刀和 子弹腰包 ，葫芦状的引火药匣子自肩头垂下，背上还背着一根推弹杆。 這一套甲冑是足輕（步兵）上戰場時的全套裝備，包括腰間佩著的長刀和 子彈腰包 ，自肩頭垂下的葫蘆狀引火藥匣子，背上背著的推彈杆。 この鎧一式は、万全の態勢で戦いに臨む足軽の姿が描かれている。腰には刀と弾を入れた胴乱、肩から瓢箪型の火薬入れ、背中には槊杖と、これに火縄銃を加える。
松本市	1569	紋章等	貝殻や魚の鱗のような模様	かいやさかなのうろこのような模様	a pattern that resembles seashells or fish scales	类似鱼鳞或贝壳的纹路	類似魚鱗或貝殼的紋路	Many of the pillars and beams on the third floor have been roughly finished with an adze, creating a pattern that resembles seashells or fish scales . 三楼大多数立柱和横梁仅用斧子简单砍凿成型，因此在柱子表面留下了类似鱼鳞或贝壳的纹路。 三樓大多數立柱和橫樑僅用斧子簡單砍鑿成型，因此在柱子表面留下了 類似魚鱗或貝殼的紋路 。 3階の柱や梁の多くは手斧で荒く仕上げられ、貝殻や魚の鱗のような模様が見られる。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1570	その他	支点	してん	fulcrum	支点	支點	The underlying principle of this technology is that of a lever. The thick cantilevers rest on the exterior walls, which act as a fulcrum . 枯木構造运用了杠杆原理。粗大的枯木斜架在外牆上，以此為 支点 。 枯木構造运用了槓桿原理。粗大的枯木斜架在外牆上，以此為 支點 。 この技術の根底にあるのは「てこ」の原理である。太い枯木が外壁にかかり、支点となる。
松本市	1571	工芸・美術品	柿渋	かきしぼ	dye made from persimmon juice	柿漆	柿漆	For example, the tower is encircled by a vermilion-lacquered veranda with handrails that gently curve upward at the corners, and the beams of the vaulted ceiling have been stained using a dye made from persimmon juice to give the wood a reddish glow. 室内的拱形天花板“船底天井”，酷似船底，面板还经过 柿漆 （油柿捣碎所浸出的汁液，可防腐）加氧化铁红的染色处理。 室内的拱形天花板酷似船底，被稱為「船底天井」，面板都經過 柿漆 （油柿搗碎所浸出的汁液，可防腐）加氧化鐵紅的染色處理。 また、船底天井は柿渋にベンガラを混ぜた染料で薄く色づけた化粧板を張ってある。
松本市	1572	その他	設計図	せつけいず	blueprint	设计图	設計圖	The original Kuromon Gate was demolished in 1871, and the current inner gate was rebuilt in 1960. It is said that, because there were no surviving blueprints available, the architect Ichikawa Kiyosaku based the gate on one at Nagoya Castle. 据说，由于没有原始设计图存世，建筑师市川清作在设计时参考了名古屋城的城门。 據說，由於沒有原始設計圖存世，建築師市川清作在設計時參考了名古屋城的城門。 現存する設計図がなく、設計者の市川清作は名古屋城の門を参考にしたと言われている。
松本市	1573	工芸・美術品	和時計	わどけい	Japanese-style clock	日式时钟	日式時鐘	It is said that one of the gardens contained a building with a Japanese-style clock , which marked the official time that was announced using the drum at the Taikomom Gate. 中庭北側有一间放置 日式时钟 的房间，据说太鼓楼上的太鼓就是以这面钟的时间为准进行报时的。 中庭北側有一間放置 日式時鐘 的屋子，據說太鼓樓上的太鼓就是以這面鐘的時間為準進行報時的。 中庭の北には和時計の置かれている部屋があり、この時計の時刻を太鼓門の太鼓で知らせていたと言われている。
松本市	1574	博物館・美術館	博覧会	はくらんかい	museum exhibition	博览会	博覽會	Hoping to prolong the castle's life, Ishikawa petitioned the prefectural governor to delay the demolition for 10 years, during which Ishikawa would hold museum exhibitions inside the castle. 为了阻住这个计划，他上书县长，请求将拍卖推迟10年，并在此期间利用城郭场地举办 博览会 。 為了阻止這個計畫，他上書縣長，請求將拍賣推遲10年，並在此期間利用城郭場地舉辦 博覽會 。 これを阻止するため、市川は県知事に対して、競売を10年遅らせ、その間に城郭内で博覧会を開くことを強く願った。
松本市	1575	建造物等	石灯笼	いしどうろう	stone lantern	石灯笼	石燈籠	The ornate stone lantern on the southern side of the Honmaru Garden was originally a gift from Matsumoto's Lord Mizuno Tadanao (1652-1713) to Kan'eiji Temple in Tokyo. 这个精美的 石灯笼 位于本丸庭园南侧，原本是松本城主水野忠直(1652-1713)为了纪念已故的德川幕府第四任将军德川家纲(1641-1680)，于1681年进献给东京宽永寺的贡品。 這個精美的 石燈籠 位於本丸庭園南側，原本是松本城主水野忠直（1652-1713）為了紀念已故的德川幕府第四任將軍德川家綱（1641-1680），於1681年進獻給東京寬永寺的貢品。 本丸庭園南側の豪華な石燈籠は、1681年に松本城主水野忠直（1652-1713）が徳川4代將軍家綱の菩提を弔うために東京の寛永寺に寄進したものである。
松本市	1576	その他	工業化の急速な進展	こうぎょうかのきゅうそくなしんてん	rapid industrialization	快速走向工业化	快速走向工業化	The Boshin War was the first stage of the Meiji Restoration, which brought about the end of the Tokugawa shogunate (1603-1868), initiated sweeping social and political changes, and ushered in the country's rapid industrialization . 戊辰战争是明治维新(1868)的第一个阶段。它直接导致了德川幕府的终结，引发社会与政治的全面变革，从而推动日本 快速走向工业化 。 戊辰戰爭是明治維新（1868）的第一個階段。它直接導致了德川幕府的終結，引發了社會與政治的全面變革，進而推動了日本 快速走向工業化 。 戊辰戦争は明治維新の第一段階であり、徳川幕府を崩壊させて社会と政治に大きな変革をもたらした。その後の急速な工業化の先駆けとなった。
松本市	1577	城跡・城郭・宮殿	鷹部屋	たかべや	space for keeping hawks	养鹰（狩猎用）房	養鷹（狩獵用）房	The inclusion of a bath, a tearoom, and space for keeping hawks for hunting indicates that the Kosanji Goten was primarily intended as a private recreation space for the castle lord. 此外，这里还建有风吕（浴池）、茶室、 养鹰（狩猎用）房 。可以看出，古山地御殿是为城主准备的私人休憩空间。 此外，這裡還建有風呂（浴池）、茶室、 養鷹（狩獵用）房 。可以看出，古山地御殿是為城主準備的私人休憩空間。 風呂や茶室、狩獵用の鷹の飼育室などもあり、古山地御殿は城主の私的な憩いの場として作られたことがわかる。
松本市	1578	人物・人名・役職名	家臣	かしん	retainer	家臣	家臣	The area then came under the control of the warlord Uesugi Kenshin (1530-1578), who placed Fukashi Castle in the hands of one of his retainers . 松本地区隨後被歸入武將上杉謙信的領地，他指派了一名 家臣 治理深志城。 松本地区隨後被歸入武將上杉謙信的領地，他指派了一名 家臣 治理深志城。 その後、この地は戦国大名上杉謙信の支配下に置かれ、謙信は家臣の一人に深志城を預けた。
松本市	1579	社会	石高	こくだか	units of rice called koku	石高	石高	Daimyos who were loyal to the shogunate would often be relocated to more prestigious domains or given an increased stipend, which was measured in units of rice called koku . 忠于幕府的大名通常能够被分封到更好的领地，或得到更高的俸禄。俸禄以大米为单位计算，称“ 石高 ”。 忠於幕府的大名通常能夠被分封到更好的領地，或得到更高的俸祿，俸祿以大米為單位計算，稱「 石高 」。 幕府に忠実な大名は、より立地条件のよい領地に移封されたり、米の単位である「石高」を増やされたりすることがあった。
松本市	1580	社会	版籍奉還	はんせきほうかん	a movement to "return the lands and people to the emperor"	版籍奉还	版籍奉還	The last daimyo of Matsumoto, Toda Mitsuhsa (1828-1892), proactively joined a movement to "return the lands and people to the emperor" (<i>hanseki hō kan</i>). 松本藩的最后一位藩主户田光则(1828-1892)主动参与了“ 版籍奉还 ”行动（领土与人民皆归还天皇）。 松本藩的最后一位藩主户田光則（1828-1892）主動參加了「 版籍奉還 」行動（領土與人民皆歸還天皇）。 最後の松本藩主戸田光則（1828-1892）は、「天皇に領土と国民を返す」（版籍奉還）動きに主体的に参加した。
松本市	1581	その他	農業試験場	のうぎょうしけんじょう	agricultural trial site	试验田	試驗田	This organization was granted permission to use a section of the castle's main bailey, which they turned into an agricultural trial site . 该组织得到了松本城核心区“本丸”部分土地的使用许可，将其改造成了 试验田 。 該組織得到了松本城的核心區域「本丸」部分土地的使用許可，將其改造成 試驗田 。 この組織は、松本城の一番重要な曲輪「本丸」の一部を農業試験場として使用することを許可された。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
松本市	1582	その他	庶民	しょみん	commoner	平民	平民	During the seventeenth and eighteenth centuries, the innermost castle complex was off-limits to all but the highest-ranking samurai families; most commoners could only stare over the moats at the soaring castle and imagine what happened there. 在17、18世紀，只有高阶武士家族成員才能進入城郭核心區域，對於絕大多數平民來說，那里是禁區，只能隔著护城河远远望一眼高耸的城郭，想像其中發生的故事。 在17、18世紀，只有高階武士家族成員才能進入城郭核心區域，對於大多數平民來說，那裡是禁區，只能隔著護城河遠遠望一眼高聳的城郭，想像其中發生的故事。 17世紀から18世紀にかけて、城の最奥部には上級武士家族以外は立ち入ることができず、ほとんどの庶民は堀の向こうにそびえる城を見つめ、そこで何が起っているのかを想像するしかなかった。
松本市	1583	建造物等	込み栓	こみせん	pegs that were used to join one piece of wood to another	榫头	榫頭	One of these carpenters seemed determined to avoid work; to the annoyance of his fellow workers, he loafed around, occasionally whittling the pegs that were used to join one piece of wood to another . 其中有一人每日偷奸耍滑，无所事事地闲逛，只偶尔削两下连接木料的榫头，这让所有同伴都气恼不已。 其中有一人每日混水摸魚，無所事事地閒逛，只偶爾削兩下連接木料的榫頭，讓所有同伴都氣惱不已。 そのうちの一人は、仕事から逃げるかのように木材を接合するための釘を時々削る程度で、他の職人たちを呆らせていた。
松本市	1584	工芸・美術品	振袖	ふりそで	long-sleeved furisode robe	振袖	振袖	Tadazane was only 18, and though he had clad himself in armor, beneath it he still wore the long-sleeved furisode robe of a young boy. 小笠原忠真当时刚满18岁，虽然已经披上了铠甲，甲冑之下却依然穿着少年的「 振袖 」（长袖）长衫。 小笠原忠真當時剛滿18歲，雖然已經披上了鎧甲，甲冑之下卻依然穿著少年的「 振袖 」（長袖）長衫。 忠真はまだ18歳で、鎧を身にまもってはいるが、その下はまだ成人していない少年の長袖の振袖を着ている。
松本市	1585	その他	怨霊	おんりょう	vengeful spirit	愤怒的鬼魂	憤怒的鬼魂	Yasunao suspected this unluckiness (and the death of Tadimitsu) were the work of Nagakane's vengeful spirit , who resented being supplanted as heir. 戸田康直怀疑接踵而来的厄运（包括戸田忠光的死）都是戸田永兼憤怒的鬼魂在實施報復。 戶田康直懷疑這一系列的厄運（包括戶田忠光的死）都是戶田永兼憤怒的鬼魂在實施報復。 この不幸と忠光の死は、跡継ぎの座を譲り受けられなかった永兼の祟りではないかと康直は考えた。
松本市	1586	その他	不作	ふさく	crop failure	庄稼歉收	莊稼歉收	Farmers in the area had recently suffered crop failures , and because taxes were paid in rice, many farmers could not pay their taxes without risking starvation. 当时，这一地区的农民遭遇 庄稼歉收 ，而税赋需要以大米缴纳，如果如数缴税，许多农户就将无粮果腹。 這一地區的農民遭遇 莊稼歉收 ，因為稅賦需要以米糧繳納，如果如數繳稅，許多農戶就將無糧果腹。 この地域の農民は最近不作で、税は米で支払われるため、多くの農民は飢餓の危険を冒さなくては増税された税を支払うことができなかった。
松本市	1587	その他	新始式	ちよなははじめしき	Chōna-hajime ("first adze") Ceremony	新始仪式	新始儀式	Chō na-hajime ("first adze") Ceremony , which marks the start of reconstruction 新始儀式 （鉞，同「斤」），宣告开始重建 鉞 （同「斤」） 始儀式 ，宣告開始重建 再建の始まりを告げる「新始式」
松本市	1588	組織・団体	鎮台	ちんだい	army garrison	“镇台” (驻屯地)	「鎮台」 (駐屯地)	As a branch of the Nagoya Army Garrison , Matsumoto Castle had been left standing while other castles were demolished, but it seemed as though it would finally be destroyed. 不久，全国许多城郭相继被拆除，松本城因是名古屋陆军“ 镇台 ”（驻屯地）的支城而暂被保留了下来。 不久，全國許多城郭相繼被拆除，松本城因為是名古屋陸軍「 鎮台 」（駐屯地）的支城而暫被保留下來。 のちに、名古屋陸軍駐屯地（鎮台）の支城として、他の城が取り壊される中、松本城は残されることになった。
松本市	1589	城跡・城郭・宮殿	土壘	どるい	earthen embankment	土垒	土壘	Workers filled in the moats and flattened the earthen embankments , turning the third bailey into a public, urban space. 于是，护城河被填平， 土垒 被推倒，三之丸变成了城市公共空间。 於是，護城河被填平， 土壘 被推倒，三之丸變成了城市公共空間。 そして、堀を埋め、土壘を平らにして、三の丸を市街地として整備した。
松本市	1590	その他	火縄銃 狭間筒	ひなわじゅう はざまつ	Long-Barreled Marksman's Matchlock Musket	火绳枪 狭间筒 (长筒枪)	火繩槍 狹間筒 (長筒槍)	Long-Barreled Marksman's Matchlock Musket 火绳枪 狭间筒（长筒枪） 火繩槍 狹間筒（長筒槍） 火繩銃 狹間筒
松本市	1591	建造物等	鬼瓦	おにがわら	ornamental roof tiles that were used to cap the ends of roof ridges (onigawara)	鬼瓦	鬼瓦	Several styles of ornamental roof tiles that were used to cap the ends of roof ridges (onigawara) are also displayed. 展品包括天守的木料样本、大钉，以及各类屋瓦，其中包括好几种样式的“ 鬼瓦 ”。 展品包括天守的木料樣本、大釘，以及各類屋瓦，其中包括好幾種樣式的「 鬼瓦 」。 また、屋根の棟の端に被せる装飾瓦（鬼瓦）も数種類展示している。
松本市	1592	神社・寺院・教会・神仏	紙垂	しで	paper shide streamer	“纸垂” (标志神明圣地的白纸片)	「紙垂」 (標誌神明聖地的白紙片)	About 500 meters south of Matsumoto Castle, a rock draped with paper shide streamers stands on a street corner. 在松本城以南大约500米开外的一处街角立着一块石头，上面缠了一条挂着“ 纸垂 ”（标志神明圣地的白纸片）的麻绳。 在松本城以南大約500公尺開外的一處街角，立著一塊石頭，上面纏了一條掛著「 紙垂 」（標誌神明聖地的白紙片）的麻繩。 松本城から南へ約500メートル、街角に紙垂（神聖な場を示す白い紙の飾り）をたらししめ縄を付けた石がある。
ビジットGIFU協議会	1593	その他	鵜匠	うしやう	cormorant master	鸕鷀匠	鸕鷀匠	A cormorant master rises each morning between 6:00 and 7:00 a.m. 每日清晨6至7点，是鸕鷀匠的起床之时。 鸕鷀匠 的起床時間，是每天的清晨6至7點。 鵜匠は毎朝 6 時～7 時に起床する。
ビジットGIFU協議会	1594	その他	篝棒	かがりぼう	kagaribō	篝火	篝火	They set the kagaribō —the long wooden pole that holds the metal fire basket over the water—in its place by the prow. 他们在船头附近的指定位置安装 篝火 （将金属火笼固定在水面上的木制长杆）。 他們在船頭附近的指定位置安裝 篝火 （將金屬火籠固定在水面上的木製長桿）。 彼らは舟首近くの所定の位置に篝火（水の上に金属製の火の籠を保持する長い木製のポール）を取り付ける。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
ビジットGIFU協議会	1595	その他	総がらみ	そうがらみ	sōgarami	总结	總絡	There, they regroup for the climax of the evening, called the sōgarami . 在那里, 船将为当夜捕鱼的最高潮“总结”重列阵型。 在那裡, 船隻將為當夜捕魚的最高潮「總絡」重列陣型。 そこで、舟は総がらみと呼ばれる夜のクライマックスのため、再編成される。
ビジットGIFU協議会	1596	その他	首結い	くひゆい	cord that constricts the cormorant's throat	颈部绳结	頸部繩結	Individual care is needed when controlling the tightness of the cord that constricts the cormorant's throat (kubiyui) to prevent it from swallowing large ayu (sweetfish): too tight, and the bird may be injured; too loose, and the bird will gobble down its catch. 为避免鸕鷀将大尾香鱼囫圇吞入, 他们需结合每一只的特性以拿捏系在其脖子上绳子(颈部绳结)的松紧度。若勒得太紧, 可能会伤及鸕鷀; 若过松, 捕获的香鱼会被其吞食。 為避免鸕鷀將大尾香魚整條吞入, 他們需結合每一隻的特性, 以拿捏繫在其脖子上繩子(頸部繩結)的鬆緊度。若勒得太緊, 可能會傷到鸕鷀; 若過鬆, 捕捉到的香魚會被其吞食。 鶺鴒が大きな鮎を飲み込んでしまわないようにのどを締めつける紐(首結い)の締め具合を調節する際は、それぞれの鶺鴒の特性に配慮する必要がある。きつ過ぎると鳥を傷つける恐れがあるし、緩すぎると鳥は捕った鮎を食べてしまう。
ビジットGIFU協議会	1597	動物	鮎	あゆ	sweetfish or ayu (Plecoglossus altivelis)	香鱼	香魚	Individual care is needed when controlling the tightness of the cord that constricts the cormorant's throat (kubiyui) to prevent it from swallowing large ayu (sweetfish) : too tight, and the bird may be injured; too loose, and the bird will gobble down its catch. 为避免鸕鷀将大尾香鱼囫圇吞入, 他们需结合每一只的特性以拿捏系在其脖子上绳子(颈部绳结)的松紧度。若勒得太紧, 可能会伤及鸕鷀; 若过松, 捕获的香鱼会被其吞食。 為避免鸕鷀將大尾香魚整條吞入, 他們需結合每一隻的特性, 以拿捏繫在其脖子上繩子(頸部繩結)的鬆緊度。若勒得太緊, 可能會傷到鸕鷀; 若過鬆, 捕捉到的香魚會被其吞食。 鶺鴒が大きな鮎を飲み込んでしまわないようにのどを締めつける紐(首結い)の締め具合を調節する際は、それぞれの鶺鴒の特性に配慮する必要がある。きつ過ぎると鳥を傷つける恐れがあるし、緩すぎると鳥は捕った鮎を食べてしまう。
ビジットGIFU協議会	1598	その他	かたらい	かたらい	katarai	かたらい (katarai)	かたらい (katarai)	Cormorant masters use a pairing process called katarai to help new birds adjust to captivity. 鸕鷀匠采用一种被称为“ かたらい(katarai) ”的配对手法以帮助新鸟适应驯养生活, 并尽量两只一组地订购新鸟。 為了幫助新鳥適應馴養生活, 鸕鷀匠採用一種被稱為「 かたらい (katarai) 」的配對手法, 並儘量兩隻一組地訂購新鳥。 鶺鴒匠は、カタライと呼ばれる鶺鴒をペアにする手法を用いて、新しい鳥(シントリ)が飼育下の生活に適應する手助けをする。
ビジットGIFU協議会	1599	自然現象	中秋の名月	ちゅうしゅうのめいげつ	harvest moon	中秋月圆之日	中秋月圓之日	Under the traditional lunar calendar, it was celebrated on the fifteenth day of the eighth month, but now the date varies to coincide with the harvest moon (the full moon closest to the autumn equinox). 在传统阴历中, 鸕鷀捕鱼体的休日定于8月15日, 如今则随着 中秋月圓之日 (离秋分最近的满月之日)而改变。 在傳統陰曆中, 鸕鷀捕魚體的休日定於8月15日, 如今則隨著 中秋月圓之日 (離秋分最近的滿月之日)而改變。 伝統的な太陰曆では、鶺鴒休みは8月15日と決められていたが、現在は、中秋の名月(秋分に最も近い満月)に合わせて日付が変わる。
ビジットGIFU協議会	1600	その他	腰蓑	こしもの	straw skirts	腰蓑	腰蓑	Hundreds of pine logs must be split for fuel, and new straw skirts (koshimino) and straw sandals (ashinaka) must be woven by hand. 为了确保燃料, 必须劈完数百根松木, 亲手编织新的稻草裙(腰蓑)和稻草鞋(短草鞋)。 為了確保燃料充足, 必須劈完數百根松木, 親手編織新的稻草裙(腰蓑)和稻草鞋(短草鞋)。 燃料を確保するため、何百という松の丸太を割らなくてはならない。そして、新しい藁のスカート(腰蓑)と藁の草履(足半)を手で編まなければならない。
ビジットGIFU協議会	1601	その他	風折烏帽子	かざおりえぼし	kazaori eboshi	风折乌帽子	風折烏帽子	This headcloth, called a kazaori eboshi , protects a cormorant master's head from the flames and sparks of the fire basket that hangs from his boat's prow. 这条头巾名为“ 风折乌帽子 ”, 可让鸕鷀匠的头部免受船头的篝火及火星伤害。 名為「 風折烏帽子 」の頭巾, 可讓鸕鷀匠的頭部免受船頭的篝火及火星傷害。 この、風折烏帽子と呼ばれる頭巾は、舟首に掛かっている燃える籠の炎や火の粉から鶺鴒匠の頭を保護する。
ビジットGIFU協議会	1602	その他	漁服	りょうふく	ryōfuku	捕鱼服	捕魚服	The first layer of a cormorant master's attire is the ryōfuku , a cotton jacket similar to a narrow-sleeved, unlined kimono. 鸕鷀匠叠穿在最里层的是一款细袖管、无衬布的棉质和服— 捕鱼服 。 鸕鷀匠疊穿在最裡層的是一款細袖管、無襯布的棉質和服— 捕魚服 。 鶺鴒匠が重ね着の一番下に着ているのは、袖が細く裏地が無い着物とも言うべき綿の服である、漁服である。
ビジットGIFU協議会	1603	その他	鶺鴒舟	うぶね	cormorant boat	鸕鷀船	鸕鷀船	The cormorant boats set out from Chidori Bridge. 鸕鷀船从千鸟桥驶出。 鸕鷀船從千鳥橋駛出。 鶺鴒舟は千鳥橋から漕ぎ出す。
ビジットGIFU協議会	1604	その他	鶺鴒飼	うかい	cormorant fishing	鸕鷀捕鱼业	鸕鷀捕魚業	Both local cormorant fishing and its related distribution system, overseen by the Owari since 1619, come to a halt. 自1619年起由尾张藩监督的当地鸕鷀捕鱼业及市场流通体系也因此被中断。 自1619年起由尾張藩監督的當地 鸕鷀捕魚業 及市場流通體系也因此被中斷。 地域の鶺鴒飼とこれに関わる流通機構は1619年以降、尾張藩が監督していたが、中断されることとなる。
ビジットGIFU協議会	1605	その他	篝火	かがりび	kagaribi	篝火	篝火	These fires, called kagaribi , provide light for the cormorants and lure ayu to the surface of the water. 这些 篝火 不仅可为鸕鷀提供照明, 还能将香鱼引诱至水面。 這些 篝火 不僅可為鸕鷀提供照明, 還能將香魚引誘至水面。 篝火と呼ばれるこれらの火は、鶺鴒に照明を提供すると同時に、鮎を水面におびき寄せる。
ビジットGIFU協議会	1606	食	鮎の姿鮓	あゆのすがたずし	ayu no sugatazushi	香鱼制“姿寿司”	香魚制「姿壽司」	Other meals may instead include ayu specialties such as traditional ayuzushi and modern ayu no sugatazushi , or “ayu-dressed sushi.” 此外, 游客还能在餐点中品尝到传统的香鱼寿司、现代的香鱼制“ 姿寿司 ”等知名的香鱼料理。 此外, 遊客還能在餐點中品嚐到傳統的香魚壽司、現代的香魚制「 姿壽司 」等著名的香魚料理。 また、食事では、伝統的な鮎鮓や、現代的な鮎の姿鮓(鮎で巻かれた鮓)などの鮎の名物料理が出されることもある。
ビジットGIFU協議会	1607	その他	舟釘	ふなくぎ	funakugi	舟钉	舟釘	Once seasoned, they are joined with large iron nails called funakugi . 待木材干燥后, 船匠采用一种名为“ 舟钉 ”的大铁钉将木材拼接起来。 等木材乾燥後, 船匠便可使用一種名為「 舟釘 」的大鐵釘拼接木材。 乾燥させた後、板は舟釘と呼ばれる大きな鉄の釘で連結される。
ビジットGIFU協議会	1608	その他	鳥糞	とりもち	birdlime	粘鸟胶	粘鳥膠	This substance, called birdlime (torimochi), stuck to the bird's feathers and body, preventing it from flying away. 这种名为“ 粘鸟胶 ”的物质, 能紧紧粘住鸟的羽毛和身体, 防止它们起飞逃跑。 這種物質名為「 粘鳥膠 」, 能緊緊粘住鳥的羽毛和身體, 防止牠們起飛逃跑。 鳥もちと呼ばれるこの物質は、鳥の羽と体にくっつき、その鳥が飛んで逃げるのを阻止するものだった。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
ビジットGIFU協議会	1609	その他	ハシガケ	はしがけ	small wooden boards	小木板 (喙挡)	小木板 (喙擋)	When it is time to ship the cormorants to their new homes, the trappers tie small wooden boards (hashigake) to their beaks to prevent them from biting and put the birds into handwoven straw baskets. 在将鸕鷀送往它们的新生活之地的時候，捕獵者會在鳥喙上綁一塊小木板（喙擋），以防啄人，隨後放進手工編製的稻草簍中。 到了將鸕鷀送往牠們開啟新生活之地的時候，捕獵者會在鳥喙綁上一塊小木板（喙擋），以防咬人，隨後放進手工編製的稻草簍中。 鸕鷀を新たな生活の地に送る時になると、捕獲者は噛みつきを防止するための小さい木の板（ハシガケ）を鸕鷀のくちばしに結び、手織りの藁籠に入れる。
ビジットGIFU協議会	1610	動物	ウミウ	うみう	Japanese cormorant	暗緑背鸕鷀	暗綠背鸕鷀	The Japanese cormorant averages 85 centimeters in length (head to tail). 暗緑背鸕鷀 从头至尾的平均体长为85厘米。 暗綠背鸕鷀 從頭到尾的平均身長為85公分。 ウミウは平均で全長85センチ（頭から尾まで）である。
ビジットGIFU協議会	1611	動物	チシマウガラス	ちしまうがらす	red-faced cormorant	红脸鸕鷀	紅臉鸕鷀	The red-faced cormorant is smaller than the Japanese cormorant, averaging 75 centimeters in length. 红脸鸕鷀的体型小于暗緑背鸕鷀，平均体长为75厘米。 紅臉鸕鷀 的體型較暗綠背鸕鷀小，平均身長為75公分。 チシマウガラスはウミウより小さく、平均で全長75センチである。
ビジットGIFU協議会	1612	動物	ヒメウ	ひめう	pelagic cormorant	海鸕鷀	海鸕鷀	The pelagic cormorant is roughly 73 centimeters in length on average, the smallest cormorant species native to Japan. 海鸕鷀 平均体长约73厘米，是日本原产鸕鷀中最小的一种。 海鸕鷀 平均身長約73公分，是日本原產鸕鷀中最小的一種。 ヒメウは平均で全長およそ73センチの、日本原産の鸕鷀の中で最小の種である。
ビジットGIFU協議会	1613	動物	カワウ	かわう	great cormorant	普通鸕鷀	普通鸕鷀	The great cormorant is nearly as large as the Japanese cormorant, reaching around 82 centimeters in length. 普通鸕鷀 长约82厘米，与暗緑背鸕鷀相似。 普通鸕鷀 長約82公分，與暗綠背鸕鷀相似。 カワウはウミウとほぼ同じ大きさで、その全長はおよそ82センチに達する。
ビジットGIFU協議会	1614	その他	舟首	せんしゅ (みよし・へさき)	prow	船头	船頭	Next to this exhibit is an interactive display featuring a replica of the prow of a cormorant-fishing boat. 此展览旁放置着展现鸕鷀船头的动态浮雕展品。 此展覽旁放置著展現鸕鷀船頭的動態浮雕展品。 この展示の隣には、鸕鷀舟の舟首のレプリカを備えたインタラクティブな展示物が置かれている。
ビジットGIFU協議会	1615	その他	長竿	ながさお	long poles	长杆	長桿	These traditional wooden boats are propelled along the Nagara River with long poles (sao) held by boatmen at the prow and stern. 船公们立于传统木船的头尾，从容地手持长杆，沿着长良川岸边驶向前方。 船夫們立於傳統木船的頭尾，從容地手持長桿，沿著長良川岸邊往前方駛進。 これらの伝統的な木製の舟が、船首と船尾に乗る船員が長い棒（竿）を使い、長良川流いを進んで行く。
ビジットGIFU協議会	1616	その他	長い櫂 長いオール	ながいかい ながいおーる	long oars	長桨	長槳	The boatmen must contend with changing winds, currents, and river depth and be ready to alter course in an instant using nothing but their poles and long oars (kai). 船公们且需根据风向、水流及水深变化，仅凭杆子与长桨及时调整航线。 船夫們且需根據風向、水流及水深的變化，僅憑桿子與長槳及時調整航線。 船員は、風、川の流れ、水深の変化に対処するため、竿と長いオール（櫂）のみを使っていつでも瞬時に航路を変えなければならない。
ビジットGIFU協議会	1617	その他	手縄	たなわ	lead	手绳	手繩	Cormorant masters (ushō) are depicted standing at the boats' prows while holding the birds' leads (tanawa), which have become tangled as the birds dart and dive. 只见鸕鷀匠站立船头，手持鸟绳（又称手绳），鸕鷀则敏捷地潜入水中，以致绳子彼此纠缠交错。 只見鸕鷀匠站在船頭，手握鳥繩（又稱手繩），而鸕鷀靈動地潛入水中，以致繩子彼此糾纏交錯。 舟首のところでは、鸕鷀匠が鳥の縄（手縄）を持って立っているのが描かれている。鳥が素早く動いたり水に潜ったりすることで、縄がもつれている。
ビジットGIFU協議会	1618	その他	俳諧	はいかい	haikai	俳句	俳句	The fame of ukai on the Nagara River spread widely after 1688, following the visit of celebrated haikai poet Matsuo Bashō (1644–1694), who wrote a poem about his experience. 著名的俳句诗人松尾芭蕉（1644-1694）拜访该地时，把自身的所思所感写成了俳句；1688年起，长良川鸕鷀捕鱼便声名远播，渔业和观光业蓬勃发展。 著名的俳句詩人松尾芭蕉（1644-1694）拜訪該地時，把自身的所思所感寫成了俳句；1688年起，長良川鸕鷀捕魚便名聞遐邇，漁業和觀光業蓬勃發展。 著名な俳諧の詩人である松尾芭蕉（1644-1694）がこの地を訪問し、自身の体験を詩にしたことで、1688年以降、長良川の鸕鷀釣の評判が広まっていった。
ビジットGIFU協議会	1619	動物	鷹	たか	hawk	鷹	鷹	Unlike hawks , cormorants see best at close range, and their eyes are well adapted to seeing underwater, with specialized lenses that compensate for light refraction. 它们的眼睛与鷹眼不同，虽然最适合看近处，但因为拥有可矫正屈光的特别水晶体，也极适合在水中观察。 牠們的眼睛不同於鷹眼，雖然最適合看近處，但因為擁有可矯正屈光的特別水晶体，也相當適合在水中觀察。 鸕鷀の目は鷹の目と違い、近い場所を見るのに最も適しているが、光の屈折を補正する特別なレンズを備えており、水中を見ることにも上手く順応している。
ビジットGIFU協議会	1620	その他	とも乗り	ともり	tomonori	舳乘	舳乘	The one in the rear, responsible for steering, is the tomonori . 其中坐在船尾负责掌舵的船公，称为“舳乘”。 其中坐在船尾負責掌舵的船夫，稱為「舳乘」。 舟の後部に乗る舵取りの責任者は、とも乗りである。
ビジットGIFU協議会	1621	その他	中乗り	なかのり	nakanori	中乘	中乘	The boatman in the middle is the nakanori , who also steers and occasionally assists the cormorant master. 中间的船公名为“中乘”，也负责操控船只，同时还为鸕鷀匠打下手。 中間的船夫名為「中乘」，也負責操控船隻，同時還給鸕鷀匠做助手。 中央の船員は中乗りである。中乗りも舟の操縦を担当するが、同時に鸕鷀匠を補助することもある。
ビジットGIFU協議会	1622	その他	鳥屋	とや	coop	鸟屋	鳥屋	The strongest birds claim the best spots within the coop (toya) and defend them against other birds. 最强势的鸕鷀总是霸占鸟屋内的最佳位置，并坚守其领地不受他者侵犯。 最強勢的鸕鷀始終占據鳥屋內的最佳位置，並堅守其領地不受他者侵犯。 最も強い鳥は小屋（鳥屋）の中が一番良い場所を主張し、その場所を他の鳥から守るようになる。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
高山市	1623	その他	書状	しょじょう	personal writings	手书	手書	The museum's collection includes armor worn by the Kanamori lords and samples of their personal writings . 藏品有金森家族領主們的盔甲和他們的手書。 藏品有金森家領主們的盔甲和他們的手書。 館内には藩主の金森氏が身に着けていた鎧や書状などが展示されています。
高山市	1624	その他	屋号	やごう	tradenname	商号	商號	The Nagata family was known instead by the tradenname "Osaka-ya." 永田家族創建了“大坂屋”商号。 永田家創立了「大坂屋」商號。 永田家は「大坂屋」という屋号で呼ばれていた。
高山市	1625	集落・街	町代	ちようだい	town headman	町代	町代	Yajima Moemon (d. 1673) became the first town headman of Takayama, and the family was given special license to manage the vast forests controlled by the Kanamori family. 矢島茂右衛門(?-1673)被任命为高山首任辅佐官“町代”，受命管理金森家族的广袤森林。 嶋茂右衛門(?-1673)被任命為高山首任輔佐官「町代」，奉命管理金森家的廣袤森林。 矢嶋茂右衛門(?-1673)は高山の初代補佐官「町代」となり、金森家が支配していた広大な森林の管理を特別に許可されました。
高山市	1626	集落・街	旧市街	きゅうしがい	old town	老城区	老城區	The Sannō Festival venerates the kami of Hie Jinja Shrine, located south of Takayama's historic old town , and the Hachiman Festival venerates the kami of Sakurayama Hachimangū Shrine, to the northeast. 山王祭，祭祀的是高山老城区南部日枝神社的神明；八幡祭，则是祭祀老城东北的櫻山八幡宮的神明。 山王祭是祭祀高山老城區南部日枝神社的神祇；八幡祭則是祭祀老城東北的櫻山八幡宮的神祇。 山王祭は、高山の歴史的な旧市街の南に位置する日枝神社の神々を祀り、八幡祭は北東に位置する桜山八幡宮の神々を祀る。
高山市	1627	その他	からくり	からくり	mechanical puppets and clockwork automata	卡拉库里人偶	卡拉库里人偶	Karakuri are mechanical puppets and clockwork automata that were a popular source of entertainment in the late Edo period (1603–1867). 卡拉库里人偶也叫机关人偶，靠机械传动或钟表发条自动运行，盛行于江戸时代(1603-1867)晚期。 卡拉库里人偶也叫機關人偶，靠機械傳動或鐘錶發條自動運行，盛行於江戸時代（1603-1867）晚期。 からくりとは、江戸時代（1603-1867）末期に流行した娯楽の一つである機械人形や時計仕掛けの自動人形のこと。
高山市	1628	集落・街	屋台	やたい	float or yatai	屋台	屋台	Each neighborhood in Takayama built its own float, or yatai , and traditionally there was fierce rivalry between the neighborhoods in designing and decorating the most spectacular floats. 按风俗，高山市的每个社区都需要制作自己的屋台，并力争在设计 and 装饰上更胜其它社区一筹。 按風俗，高山市的每個社區都要獨立製作自己的屋台，並致力於在設計和裝飾上更勝其它社區一籌。 高山の各コミュニティはそれぞれ独自に屋台を製作し、伝統的にコミュニティの間でデザインや装飾を競い合っていました。
高山市	1629	建造物	町家	まちや	machiya	町家	町家	As a result, Takayama's beautifully preserved old town consists almost entirely of machiya , houses where merchants and artisans lived and worked during the Edo period (1603–1867). 这里有近乎完整的“町家”建筑群，那是江戸时代(1603-1867)商户和工匠居住兼经商的房屋。 這裡有近乎完整的「町家」建築群，那是江戸時代（1603-1867）商販和工匠居住兼經商的房屋。 その結果、高山の町並みは、ほとんどが江戸時代（1603-1867）に商人や職人が住んでいた町家で構成されています。
高山市	1630	建造物	土路もしくは土間	どじもしくはどま	earthen-floored passage (doji or doma)	土路或泥地房間	土路或泥地房間	A narrow, earthen-floored passage (doji or doma) connects the storefront to the living quarters at the back. 铺面和生活区通过一条狭窄的土路或泥地房間连接。 鋪面和生活區通過一條狹窄的土路或泥地房間連接。 また、店先と奥の居室をつなぐ土路もしくは土間と呼ばれる廊下が設けられていた。
高山市	1631	建造物	樽葺	くれぶき	wooden shingles	樽葺 (木片瓦)	樽葺 (木片瓦)	Takayama machiya rarely had tile roofs, and most were instead clad with wooden shingles . 高山町家屋頂大多以木片瓦“樽葺”覆蓋。 高山町家屋頂大多以木片瓦「樽葺」覆蓋。 高山の町家は、ほとんどが樽葺と呼ばれる木製の板で覆われていました。
高山市	1632	その他	徳川幕府	とくかわばくふ	government in Edo	徳川幕府	徳川幕府	Under the direct control of the government in Edo , the town grew into its golden age. 徳川幕府將飛驒高山地區置于直接管轄下，高山邁入了它的黃金時代。 徳川幕府將飛驒高山地區置於直接管轄下，高山進入了其黃金時代。 徳川幕府が直接飛驒高山藩を支配することとなり、高山は黄金時代を迎えます。
高山市	1633	その他	根付	なつけ	netsuke (sculptured toggles)	根付 (和服袋帯配飾)	根付 (和服袋帯配飾)	As the long peace under the Tokugawa continued, they built the homes of prominent samurai and sold intricate netsuke (sculptured toggles) and other objects. 在长久的和平时期里，他们开始为有权势的武士建造新居，售卖精巧的和服袋带配饰“根付”和各种木制品。 在長久的和平時期裡，他們開始為有權有勢的武士建造新居，出售精巧的和服袋帶配飾「根付」和各種木製品。 長く平和な時代が続く中、有力な武士の家を建てたり、精巧な着物の帯の飾り「根付」などを販売したりしていました。
高山市	1634	建造物	茶室	ちゃしつ	tea room (chashitsu)	茶室	茶室	However, Takayama Castle's main keep had dozens of rooms, including bath and a tea room (chashitsu) that looked out over the town, indicating that guests may have been entertained there. 高山城本丸内的房間多达几十个，包括浴室和茶室，说明此处可能被用来待客。 高山城本丸內的房間多達幾十個，包括浴室和茶室，說明此處可能被用來待客。 しかし、高山城の本丸には何十もの部屋があり、風呂や茶室もあったことから、ここで客をもてなしていたのかも知れません。
多治見市多言語整備協議会	1635	その他	吹き付けタイル	ふきつけたいる	spray-glazed tile(s)	釉面砖	釉面磚	The arrangement of the eye-catching cone depicts the evolution of tile-making techniques, from the hand-cast tiles at its base to the machine-made, spray-glazed tiles at its top. 塔身贴满瓷砖，十分引人注目，从底部手工铸造的瓷砖，到顶部机器制造的釉面砖，作品通过瓷砖的排布向人们展示了瓷砖制造技术的演变历程。 塔身貼滿瓷磚，十分引人注目，從底部手工鑄造的瓷磚，到頂部機器製造的釉面磚，作品通過瓷磚的排列向觀眾展示了瓷磚製造技術的演變歷程。 目を引くこの円錐のタイルの配列は、底部の手作業で鑄造したタイルから、上部の機械で製造し釉薬を吹き付けたタイルまで、タイル製造技術の進化を表現している。
多治見市多言語整備協議会	1636	その他	手動プレス機	しゅどうふれすき	glaze-sprayer	手动冲压机	手動沖壓機	The exhibit also contains a variety of tools and equipment used in tile manufacturing, including an antique hand press, an early glaze-sprayer made from repurposed agricultural equipment, and a large collection of the hari-ban mounting boards that tilemakers use to assemble complex tile patterns before applying them. 展厅里还陈列着各种制造瓷磚的工具和設備，包括一台古董手動沖壓機，一台用農業機械改造的早期噴釉機，以及大量瓷磚廠商在組合瓷磚以創造複雜圖案時使用的“貼板”。 展示室裡還陳列著各種製造瓷磚的工具和設備，包括一台古董手動沖壓機，一台用農業機械改造的早期噴釉機，以及大量當年瓷磚廠商用來組合瓷磚以拼貼複雜圖案的模具「貼板」。 また、アンティークの手動プレス機や農機具を転用した初期の釉薬を吹き付けるためのスプレー、そしてタイルを組み合わせて複雑な模様を作る際にタイルメーカーが使用する「貼り板」の膨大なコレクションなど、タイル製造に使われたさまざまな道具や機材も展示されている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
多治見市多言語整備協議会	1637	その他	結合剤	けつごうざい	binder	粘合剤	粘合剤	The smaller ones on the right are dry-pressed porcelain, which is made by mixing powdered clay with a binder , such as silicate or feldspar, and pressing it into a mold. 右側尺寸较小的则是采用干压法制作的瓷器，由粉末状的干黏土与硅酸盐、长石等 粘合剂 混合后填入模具中压制而成。 右側尺寸較小的則是採用乾壓法製作的瓷器，製作方式是將粉末狀的乾黏土與矽酸鹽、長石等 粘合劑 混合，然後填入模具中壓製成型。 右側の小さな方は、粉末状の粘土にケイ酸塩や長石などの結合剤を混ぜて型で押し固めた乾式製法の磁器である。
多治見市多言語整備協議会	1638	その他	敷瓦	しきがわら	shikigawara	敷瓦	敷瓦	This is an example of a shikigawara , a type of ceramic paving stone that was a precursor to tiles in Japan. 这是一个“ 敷瓦 ”样品。敷瓦即陶瓷材质的铺路石，或称“地砖”，是日本瓷砖的前身。 這是一個「 敷瓦 」樣品。敷瓦即陶瓷材質的鋪路石，或稱「 地磚 」，是日本瓷磚的前身。 これは日本のタイルの前身で、陶製の敷瓦の一種である「敷瓦」のひとつである。
多治見市多言語整備協議会	1639	建造物	鉄筋コンクリート	てっきんこんくりいと	reinforced-concrete	钢筋混凝土	鋼筋混凝土	The building was used until 1998, when it was torn down to make room for a new reinforced-concrete structure. 1998年，为了建造一幢全新的 钢筋混凝土 建筑，旧政府大厦大部分被拆除。 1998年，為了建造一幢全新的 鋼筋混凝土 建築，舊政府大樓大部分被拆除。 1998年、鉄筋コンクリートの新しい建物を建てるために、この建物は一部を残して取り壊された。
多治見市多言語整備協議会	1640	その他	天窓	てんまど	oculus	天窗	天窗	The passage gradually narrows to create a forced sense of perspective, then ends in an explosion of light from the oculus on the fourth floor. 通道渐渐收窄，营造出空间进深感，直到登上四楼，有天光从圆形 天窗 倾泻而下，眼前才豁然开朗。 通道漸漸收窄，營造出空間的景深感，直到登上四樓，有自然光從圓形 天窗 傾瀉而下，眼前才豁然開朗。 遠近感を生むように通路はだんだんと狭くなっており、やがて4階の円形の天窓から降り注ぐ光で視界が急に明るくなる。
多治見市多言語整備協議会	1641	博物館・美術館	ショールーム	しょーるーむ	showroom(s)	展厅	展示室	Tile-making workshops are held at the museum, and its second floor has sixteen showrooms that showcase the decorative possibilities of tile. 馆内设有瓷砖烧制工房，2楼的16个 展厅 则呈现了瓷砖装饰的丰富可能性。 館內設有瓷磚燒製工房，2樓的16個 展示室 則呈現了瓷磚裝飾的豐富可能性。 館内ではタイル作りのワークショップが行われており、2階には装飾品としてのタイルの可能性を紹介する16のショールームがある。
多治見市多言語整備協議会	1642	その他	沖積粘土	ちゅうせきねんど	alluvial clay	冲积黏土	冲積黏土	Three environmental factors have made this valley a center of ceramic production for over 1,300 years. The first is alluvial clay left behind by an ancient lake. 这个地区之所以1300多年来一直是日本陶瓷主要产地，主要取决于它的三大自然要素。第一，古老湖泊留下的 冲积黏土 。 這個地區之所以1300多年來一直是日本陶瓷主要產地，主要取決於它的三個自然要素。第一，古老湖泊留下的 冲積黏土 。 この地域が1300年以上も前から陶磁器の生産拠点となっているのには、3つの環境要因がある。1つ目は、古代の湖が残した沖積粘土である。
多治見市多言語整備協議会	1643	その他	無機成分	むきせいぶん	inorganic elements	无机物	無機物	This glazing occurs when inorganic elements in the ash, such as silica and calcium, melt and fuse with the clay. 这种光泽是草木灰中二氧化硅、钙等 无机物 融化后与黏土结合的产物。 這種光澤是草木灰中二氧化矽、鈣等 無機物 融化後與黏土結合的產物。 この光沢は、灰に含まれるシリカやカルシウムなどの無機成分が溶けて粘土と融合した時に生じる。
多治見市多言語整備協議会	1644	その他	籾殻	もみがら	rice husks	谷糠	穀糠	Rice husks were layered between the pieces to separate them, leaving imprints that can be seen on the bases of the bowls. 茶碗间用 谷糠 隔开，因此碗底常有明显痕迹。 碗胚之間用 穀糠 隔開，因此碗底常有明顯痕跡。 茶碗の底に跡が残っていることからわかるように、各茶碗の間にはそれらを分けるための籾殻が敷かれていた。
多治見市多言語整備協議会	1645	その他	分炎柱	ぶんえんばしら	smoke-dividing pillar	分炎柱	分炎柱	This fire-resistant stone column is called a " smoke-dividing pillar " (<i>bun'en-bashira</i>). 这种耐火的石柱名叫“ 分炎柱 ”。 這種耐火的石柱名叫「 分炎柱 」。 この耐火性の石柱は「分炎柱」と呼ばれる。
多治見市多言語整備協議会	1646	その他	蓋付きの覗き穴	ふたつきののぞきあな	stoppered peepholes	带封盖的观察孔	帶封蓋的觀察孔	Another important technological change was the addition of stoppered peepholes , which allowed potters to check on the progress of the firing. 另一大重要技术变革是在窑炉上增加了 带封盖的观察孔 ，陶工可以随时观察烧制进度。 另一大重要技術變革是在窯爐上增加了 帶封蓋的觀察孔 ，陶工可以隨時觀察燒製進度。 もう一つの重要な技術的変化は、陶工が焼成の進捗状況を確認できるように、蓋付きの覗き穴を設けたことである。
多治見市多言語整備協議会	1647	その他	茶道具	ちゃどうぐ	tea implements	茶具	茶具	In this exhibit, the important intersection of Mino ware and tea ceremony is evidenced by the many tea implements on display. 本处展览的 茶具 主要体现美浓烧与茶道的密切关联。 本處展覽的 茶具 主要體現美濃燒與茶道的密切關聯。 ここでは、美濃焼と茶の湯の重要な接点を示す数多くの茶道具を展示している。
多治見市多言語整備協議会	1648	その他	光沢	こうたく	glossy finish	光泽	光澤	Pieces are pulled out of the kiln while still red hot, then rapidly cooled by plunging them in water, which gives them a glossy finish . 瀬戸黒为高铁质釉面，趁陶器还红亮滚烫时从窑中取出，浸入水中迅速冷却，釉面就会 光亮无比 。 瀬戸黒為高鐵質釉面，趁陶器還紅亮滾燙時從窯中取出，浸入水中迅速冷卻，釉面就會 光亮無比 。 瀬戸黒は鉄分の多い釉薬を用いて作られる。作品は赤熱した状態で窯から出し、水に浸して急冷することで光沢が出る。 ※文脈に合わせて、一番適切な表現にする。
多治見市多言語整備協議会	1649	その他	失透	しつとう	devitrification	失透	失透	Kizeto ware with a particularly strong yellow color and a rough texture from devitrification (crystallization of the glaze) was called "iris technique" (ayame-de) or "fried-tofu-skin technique" (aburaage-de). 最终的釉面结晶 失透 ，黄色饱满，质地粗犷，黄瀬戸也被称为“ 菖蒲手 ”或“ 油扬手 ”。 最終的釉面結晶 失透 ，黃色飽滿，質地粗獷，黃瀬戶也被稱為「 菖蒲手 」或「 油揚手 」。 とりわけ黄味が強く、失透（釉薬の結晶化）によるザラザラとした風合いをもつ黄瀬戸は、「菖蒲手」、あるいは「油揚手」と呼ばれた。
多治見市多言語整備協議会	1650	その他	酸化鉄の顔料	さんかてつ・の・が りりょう	iron oxide pigment	氧化铁颜料	氧化鐵顏料	Potters utilized this quality by painting designs with iron oxide pigment onto the formed pieces before glazing them. 陶工利用这一特性，先在陶胚上用 氧化铁颜料 绘制图案，再上釉烧制。 陶工利用這一特性，先在陶胚上用 氧化鐵顏料 繪製圖案，再上釉燒製。 この性質を利用して、施釉する前の成形した作品に酸化鉄の顔料で文様を描いた。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
多治見市多言語整備協議会	1651	その他	焼成室	しょうせいしつ	firing chamber	窑炉	窯爐	A kiln with a single firing chamber , such as an ōgama, must be left to cool for several days before the pieces can be removed. 大窑等单室窑炉熄火后需等待数日至窑内彻底冷却才能开窑取出成品。 大窯等單室窯爐熄火後需等待數日至窯內徹底冷卻才能開窯取出成品。 大窯のように焼成室が1つの場合は、数日かけて窯を冷やしてから作品を取り出す必要がある。 In contrast, Oribe ware embraced asymmetrical shapes and imbalanced color schemes . 而织部却推崇不对称的形态与不均衡的配色。 而織部卻推崇不對稱的形態與不均衡的配色。 それとは対照的に、織部は、非対称的な造形やアンバランスな配色を採用した。
多治見市多言語整備協議会	1652	その他	配色	はいしよく	color schemes	配色	配色	In addition to being the location of the oldest noborigama in Mino, pottery artifacts unearthed there suggest the site may also be the birthplace of Oribe ware. 此次发现证明这里是美浓地区最古老的登窑遗址， 出土陶器 还显示，这里很可能还是织部的发源地。 此次發現證明這裡是美濃地區最古老的登窯遺址， 出土陶器 還顯示，這裡很可能還是織部的發源地。 美濃最古の登窯があった場所というだけでなく、陶器の出土品からこの場所が織部の発祥の地でもあるという可能性も指摘されている。
多治見市多言語整備協議会	1653	史跡	出土品	しゅつどひん	artifacts	出土陶器	出土陶器	In a high-temperature wood-fired kiln, the feldspar reacts with wood ash, creating a natural greenish glaze similar to Iga's famous vidro glaze . 在高温柴烧窑中，长石与木灰反应，生成非常自然的绿色釉面，酷似伊贺烧著名的 玻璃釉 。 在高温柴燒窯中，長石與木灰反應，生成非常自然的綠色釉面，酷似伊賀燒著名的 玻璃釉 。 高温の新窯の中で、長石が木灰と反応して、伊賀の有名なビードロ釉に似た自然な緑の釉薬ができる。
多治見市多言語整備協議会	1654	その他	ビードロ釉	びいどろゆう	vidro glaze	玻璃釉	玻璃釉	Potters making Ofuke ware also tended to use stencils and sprigging techniques for ornamentation rather than painting their designs freehand. 此外，御深井的花样纹饰也多采用型纸折绘（纸模）和印坯技术来制作，少有手绘。 此外，御深井的花樣紋飾也多採用型紙折繪（紙模）和印坯技術來製作，少有手繪。 また、御深井の陶工たちは、手描きではなく型紙摺絵や貼り付けによって装飾を施す傾向があった。
多治見市多言語整備協議会	1655	その他	摺絵	すりえ	sprigging	折绘 (纸模)	折繪 (紙模)	At the time, sake was sold by volume in units called gō , equivalent to about 180 milliliters. 当时，日本酒按“合”（約180毫升）称量销售。 當時，日本酒按「合」（約180毫升）稱量銷售。 当時、日本酒は「合」（約180ml）という単位で量り売りされていた。
多治見市多言語整備協議会	1656	食	合	ごう	gō	合 (約180毫升)	合 (約180毫升)	However, the popularity of porcelain presented a challenge. Porcelain from China, Korea, and the Arita region of Kyushu is made from clay that contains silicate minerals , such as feldspar and kaolinite. 而美浓和濑户地区的黏土尽管非常适合制作陶器，却不含瓷器必需的 硅酸盐 物质。 而美濃和瀬戶地區的黏土儘管非常適合製作陶器，卻不含瓷器必需的 矽酸鹽 物質。 一方、美濃や瀬戸の粘土は土器には適していたが、磁器に必要な珪酸塩は含んでいなかった。
多治見市多言語整備協議会	1657	その他	珪酸塩の成分	けいさんえん・せいぶん	silicate minerals	硅酸盐物质	矽酸鹽物質	The blue color is traditionally produced using asbolite , a cobalt-rich mineral aggregate. 传统的青色颜料是富含钴的 钴土 。 傳統的青色顏料是富含鈷的 鈷土 。 この青色は伝統的に、コバルトを多く含む鉱物の集合体である呉須を用いて生み出されている。
多治見市多言語整備協議会	1658	その他	呉須	ごす	asbolite	钴土	鈷土	The ornamentation of Oribe ware is similarly open to individual interpretation and tends to favor stylized motifs over realism. 织部的纹饰倾向写意而非写实，这同样为个人解读提供了空间。 織部的紋飾傾向寫意而非寫實，這同樣為個人解讀提供了空間。 織部の装飾も同様に個人の解釈に委ねられ、写実性よりも様式化されたモチーフが好まれる傾向にある。
多治見市多言語整備協議会	1659	その他	装飾	そうしよく	ornamentation	纹饰	紋飾	A few years later, ceramics industrialist Katō Sukesaburō (1856–1908) established outlets for Mino ceramics in China, India, the United States, and South Africa, and he founded Japan's first ceramics trade newspaper . 几年后，陶瓷实业家加藤助三郎(1856-1908)在中国、印度、美国、南非等地开设美浓烧经销点，并创办了日本第一份陶瓷业的行业报纸。 數年後，陶瓷實業家加藤助三郎（1856-1908）在中國、印度、美國、南非等地開設美濃燒經銷點，並創辦了日本第一份陶瓷業的行業報紙。 その数年後には、陶磁器の実業家である加藤助三郎（1856-1908）が中国、インド、アメリカ、南アフリカなどに美濃焼の販売拠点を設立し、日本初となる陶磁器の業界紙を創刊した。
多治見市多言語整備協議会	1660	その他	業界紙	ぎょうかいし	trade newspaper	行业报纸	行業報紙	Two days later, he located and began excavating the site of a kiln in Mutabora (now Kani), where he dug out a shard of Shino pottery with the same bamboo shoot crest. 两天后，他找到牟田洞（今可儿市）的一处窑址，果然发掘出带有同样纹饰的 志野陶片 ，证明了美浓曾出产志野陶器。 兩天後，他找到牟田洞（今可兒市）的一處窯址，果然發掘出帶有同樣紋飾的 志野陶片 ，證明了美濃曾出產志野陶器。 その2日後、彼は牟田洞（現在の可兒市）の窯跡を見つけて発掘を開始し、同じ筍の紋が入った志野の陶片を掘り起こした。
多治見市多言語整備協議会	1661	その他	志野の陶片	しのの・とうへん	a shard of Shino pottery	志野陶片	志野陶片	Iroe (literally, “polychrome decorated”) refers to a style of overglazing where colored patterns are painted onto previously glazed and high-fired pottery. 色绘 指釉上彩，在高温烧制成釉的陶器上绘图上色，然后低温复烧，使两层釉面融合。 色繪 指釉上彩，在高温燒製成釉的陶器上繪圖上色，然後低温複燒，使兩層釉面融合。 色繪とは、釉薬をかけて高温で焼いた陶器に、色のついた模様を描く上絵付けのことを指す。その後、陶器を低温で再び焼成し、2層の釉薬を融合させる。
多治見市多言語整備協議会	1662	その他	色絵	いろえ	Iroe	色绘	色繪	Tsukamoto was particularly interested in hakuji , white porcelain covered in a transparent wood-ash glaze mixed with feldspar, quicklime, or other fluxes. 塚本快示偏爱 白瓷 ，这种透明釉面以木灰混合长石、生石灰或其他溶剂烧制而成。 塚本快示偏愛 白瓷 ，這種透明釉面以木灰混合長石、生石灰或其他溶劑燒製而成。 塚本は特に、長石や生石灰などの融剤を混ぜた透明な木灰の釉薬をかけた白磁に関心を寄せていた。
多治見市多言語整備協議会	1663	その他	白磁	はくじ	hakuji	白瓷	白瓷	Since the 1960s, he has been using a gas kiln rather than a wood-burning kiln to achieve a greater degree of control and consistency when firing. 早在20世纪60年代，他就用煤气窑炉取代传统 柴烧窑 ，以便更有效地控制炉温，保持温度稳定。 早在1960年代，他就用煤氣窯爐取代傳統 柴燒窯 ，以便更有效地控制爐溫，保持溫度穩定。 1960年代以降は、より高度な管理と安定した焼成を実現するために、新窯ではなくガス窯を使用している。
多治見市多言語整備協議会	1664	その他	薪窯	まきがま	wood-burning kiln	柴烧窑	柴燒窯	

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
多治見市多言語整備協議会	1665	その他	ろくろ	ろくろ	potter's wheel	陶輪	陶輪	Katō also favors a nonelectric potter's wheel over an electric one. 同时，他更青睐不使用电力的陶轮。 同時，他更青睐不使用電力的陶輪。 また、加藤は電気を使わないろくろを愛用している。
多治見市多言語整備協議会	1666	その他	ラスター彩	らすたあさい	lusterware	虹彩陶釉	虹彩陶釉	Takuo had a deep interest in Persian ceramics that led him to study other low-temperature glazes, such as those used in lusterware . 加藤卓男对波斯陶器兴趣浓厚，专注于研究各类低温釉，比如散发金属光泽的虹彩陶釉。 加藤卓男對波斯陶器興趣濃厚，專注於研究各類低溫釉，比如散發著金屬光澤的虹彩陶釉。 加藤はペルシャ陶器に深い関心を持ち、金属のような光沢を持つラスター彩などに使われる低温の釉薬の研究に取り組んだ。
多治見市多言語整備協議会	1667	その他	金襴手	きんらんで	kinrande	金襴手 (金箔彩绘)	金襴手 (金箔彩繪)	Kōbei Katō V (1893–1982) expanded production into other Chinese styles, including celadon and kinrande (gold-leaf overglaze). 第5代加藤幸兵卫(1893-1982)扩大了产品类别，开始制作青瓷、金襴手（金箔彩绘）等融入了中国样式的陶瓷。 第5代加藤幸兵衛(1893-1982)擴大了產品類別，開始製作青瓷、金襴手（金箔彩繪）等融入了中國樣式的陶瓷。 5代加藤幸兵衛(1893-1982)は、青磁や金襴手など、中国の様式を取り入れた作品も手掛けるようになった。
多治見市多言語整備協議会	1668	その他	唐草模様	からくさもんよう	arabesque	卷草纹	卷草紋	The works displayed here include Persian arabesque tile murals, lusterware, Persian blue ceramics, and examples of the sansai (three-color) glazing technique that earned Takuo the designation of Living National Treasure in 1995. 二楼展厅展出加藤卓男(1917-2005)的作品，包括绘有波斯卷草纹的瓷砖壁画、虹彩陶器、波斯蓝陶器以及三彩釉制品。 二樓展示室展出加藤卓男（1917-2005）的作品，包括繪有波斯卷草紋的瓷磚壁畫、虹彩陶器、波斯藍陶器以及三彩釉製品。 ペルシャ唐草模様のタイル壁画、ラスター彩、ペルシャブルーの陶器、1995年にその技術で「人間国宝」に認定された卓男の三彩などの作品が展示されている。
多治見市多言語整備協議会	1669	その他	三彩	さんさい	sansai	三彩	三彩	In 1995, he was designated a Living National Treasure in recognition of his rediscovery of sansai , or “three-color,” glazing techniques. 因他复原三彩釉工艺的成就，于1995年被认定为“人间国宝”。 因他復原三彩釉工藝的成就，於1995年被認為「人間國寶」。 1995年には「三彩」の再現が評価され、「人間国宝」に認定されている。
多治見市多言語整備協議会	1670	その他	人生十盃	じんせいじゅうはい	life's ten cups	人生十盃	人生十盃	Sake is a part of many of the most important occasions in a Japanese person's life, as expressed by the idea of “ life's ten cups ” (<i>jinkei jūhai</i>). 所谓“人生十盃”，指在日本人的生活中，清酒是许多重要场合不可缺少的部分。 所謂「人生十盃」，指在日本人的一生中，清酒是許多重要場合不可缺少的部分。 「人生十盃」という言い方があるように、日本人の人生の節目節目には酒が登場する。
多治見市多言語整備協議会	1671	食	盃	さかずき	sakazuki	盃	盃	Sakazuki are small, rimmed, saucer-shaped sake cups of about six centimeters in diameter. 盃特指茶托型的浅口小清酒杯，直径通常为6厘米左右。 盃特指茶托型的淺口小清酒杯，直徑通常為6公分左右。 盃とは、直径6センチほどの縁のある小さな茶托型の酒器のことである。
多治見市多言語整備協議会	1672	その他	急速な工業化	きゅうそく・な・こうぎょうか	rapid industrialization	高速工业化	高速工業化	The country's long period of self-isolation under the Tokugawa shogunate ended in 1867, ushering in a period of rapid industrialization and Westernization as well as international trade. 徳川幕府(1603-1867)統治下の閉鎖鎖国時代于1867年結束，日本进入了高速工业化、西方化的时期，国际贸易飞速发展。 徳川幕府（1603-1867）統治下の閉鎖鎖國時代於1867年結束，日本進入了高速工業化、西方化的時期，國際貿易飛速發展。 1867年に徳川幕府の長い鎖国時代が終わり、急速な工業化、西洋化、国際貿易の時代が到来した。
多治見市多言語整備協議会	1673	その他	石膏型	せっこうがた	plaster molds	石膏压模	石膏壓模	The use of plaster molds for both pressing and slip-casting were introduced, as were coal- and oil-fired kilns. 石膏压模和铸模被引入，燃煤和燃油窑炉也投入了应用。 石膏壓模和鑄模被引進，燃煤和燃油窯爐也投入使用。 石膏型によるプレス成形やスリップキャストが導入され、石炭や石油を使った窯も登場した。
多治見市多言語整備協議会	1674	食	可盃	べくはい	bekuhai	可盃	可盃	The left side of the case displays bekuhai , oddly shaped sake cups that are used in drinking games. 展柜左侧陈列的是“可盃”，这是一种形状怪异的酒具，用于酒桌游戏。 展櫃左側陳列的「可盃」，是一種形狀怪異的酒具，用於酒桌遊戲中。 展示ケースの左側には、酒席で使われる奇妙な形の酒器「可盃」が展示されている。 The top three hot springs (onsen) listed by Shukuro Tezuka in 1907 were Arima and Kusatsu; Razan's affirmation of that list helped Gero gain renown.
下呂市観光客特別誘致対策協議会	1675	温泉	温泉	おんせん	onsen	温泉	温泉	集九将汤岛（下呂）与有马、草津同列为前三大温泉。正因林罗山赞同此说法，才推波助澜一般地让下呂一跃成名。 集九將湯島（下呂）與有馬、草津列為前三大溫泉。正因林羅山贊同此說法，才推波助瀾地讓下呂一躍成名。 集九が挙げたトップ3の温泉には、有馬と草津と一緒に湯島が入っていましたが、羅山がこのリストを支持したので、下呂は一躍有名になったのです。
下呂市観光客特別誘致対策協議会	1676	史跡	高札	こうさつ	Kosatsu	高札	高札	Kosatsu were official notice boards displayed in heavily trafficked parts of cities and towns, such as intersections, ports, and areas near bridges, during the Edo period (1603–1868). 江戸時代（1603-1868），通常会在路口、码头、桥梁附近等人流熙攘的场所设立名为“高札”的官方告示牌。 江戸時代（1603-1868），通常會在路差、碼頭、橋梁附近等熙來攘往的場所設立名為「高札」的官方告示牌。 高札は、江戸時代（1603-1868）交差点や港、橋の近くの場所など、都市や町の人の往来が多い場所に掲示された公式な掲示板のことです。
下呂市観光客特別誘致対策協議会	1677	史跡	高札場	こうさつば	kosatsuba	高札场	高札場	In 2009, an authentic replica of an Edo-period kosatsuba —the place where kosatsu were displayed—was erected in Gero's hot spring district, complete with notice boards on which the text has been hand painted. 2009年，当地忠实复原了江戸时代的 高札場 （悬挂告示牌的场地），将其设立于温泉小镇上，并悬挂起手写告示牌。 2009年，當地忠實復原了江戸時代的高札場（懸掛告示牌的場地），將其設立於溫泉小鎮上，並懸掛起手寫告示牌。 2009年に、江戸時代の高札場（高札が掲げられていた場所）の忠実なレプリカが下呂温泉街に設けられ、手書きの文字を記し、

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1678	建造物	旅館	りよかん	ryokan	旅館	旅館	Many visitors come to Gero to try the free foot baths dotted around town or to stay in a traditional ryokan inn and enjoy the local cuisine. 在此可体验分散于街道中的免费足汤（足浴），也可下榻传统 旅館 ，享受美味独特的岐阜佳肴，正是为了追求这种极致的度假方式，许多游客都将下吕定为旅游目的地。 在此可體驗分散於街道中的免費足湯（足浴），也可下榻傳統 旅館 ，享受美味獨特的岐阜佳餚，正是為了追求這樣的度假方式，許多遊客將下呂定為旅遊目的地。 多くの観光客が、街中に点在する無料の足湯を試したり、昔ながらの旅館に宿泊して岐阜の料理を楽しんだりすることを目当てに下呂にやって来ます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1679	温泉	足湯	あしゆ	ashiyu	足汤（足浴）	足湯（足浴）	There are nine foot baths (ashiyu) scattered around Gero's hot spring district, seven of which are free to use and open to the public. 下呂温泉鎮上零星分布着九处足汤（足浴），其中七处免费。 下呂温泉鎮上零星分佈著九處足湯（足浴），其中七處免費。 下呂温泉街には9つの足湯が点在しており、このうち7つは無料で一般に開放されています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1680	温泉	手湯	てゆ	teyu	手汤	手湯	Gero also has hand baths (teyu). 下呂自然也少不了手汤。 下呂自然也少不了手湯。 下呂には手湯もあります。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1681	温泉	湯めぐり手形	ゆめぐりてがた	yu-meguri tegata	温泉巡游票	温泉巡遊套票	visitors who are not staying at one of the inns can use the ryokan baths for a fee, while frequent bathers can purchase a pass (yu-meguri tegata) that allows entrance to as many as three hot springs in one day. 即使不下榻旅館，也能付費享受旅館的溫泉浴。若想多次享受溫泉，不妨購買 溫泉巡游票 ，一天最多可體驗三處溫泉。 即使不下榻旅館，也可付費享受旅館的溫泉浴池。若想多次享受溫泉，則可購買 溫泉巡遊套票 ，一天最多可體驗三處溫泉。 旅館に宿泊していない観光客でも、有料で旅館の浴場を利用することが可能です。お風呂を何度も楽しみたい人は、1日に最大3つの温泉を利用できるパス（湯めぐり手形）を購入するのがおすすめです。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1682	その他	浴衣	ゆかた	yukata	浴衣 (日式轻便和服)	浴衣 (日式單衣和服)	During the daytime, visitors can stroll around the town, sometimes dressed in traditional robes (yukata), 白天，游客可身穿传统浴衣（日式轻便和服）漫步于街道。 白天，遊客可身穿傳統浴衣（日式單衣和服）在街道上漫步。 観光客は日中、時には伝統的なローブ（浴衣）姿のまま街を散策
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1683	神社・寺院・協会	神輿	みこし	mikoshi	神輿 (供奉神牌位的轿子)	神輿（神轎）	The festival reenacts the legend with five huge dragon puppets, plenty of fire, and a bowl-shaped portable shrine (mikoshi). 在龙神火节中出现的五条巨龙、无数火把以及碗状神輿（供奉神牌位的轿子），无不淋漓尽致地再现了当年这一传说。 在龍神火節中出現的五條巨龍、無數火把以及碗狀神輿（神轎），無不淋漓盡致地再現了當年這一傳說。 この龍神火まつりでは、5頭の巨大な龍、無数の松明の炎、椀の形をした神輿（移動式神社）を用いてこの伝説が再現されます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1684	植物	檜	ひのき	hinoki	扁柏	檜木	Local specialties include items made from fresh hinoki cypress wood, and hoba miso, a culinary delicacy wrapped in leaves of the bigleaf magnolia tree (Magnolia obovata). 这里陈列着各式各样的当地农产品及特产，包括新鲜 扁柏 制品、知名美食日本厚朴叶卷，以及朴叶味噌等。 這裡陳列著各式各樣的當地農產品及特產，包括新鮮 檜木 製品、知名美食日本厚朴葉捲，以及朴葉味噌等。 地元の特産品には、新鮮な檜材から作られた商品や、ホオノキ（Magnolia obovata）の葉で食材を包んだ名物料理、朴葉味噌などがあります。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1685	食	朴葉味噌	ほばみそ	hoba miso	朴叶味噌	朴葉味噌	Local specialties include items made from fresh hinoki cypress wood, and hoba miso , a culinary delicacy wrapped in leaves of the bigleaf magnolia tree (Magnolia obovata). 这里陈列着各式各样的当地农产品及特产，包括新鲜 扁柏 制品、知名美食日本厚朴叶卷，以及 朴叶味噌 等。 這裡陳列著各式各樣的當地農產品及特產，包括新鮮 檜木 製品、知名美食日本厚朴葉捲，以及 朴葉味噌 等。 地元の特産品には、新鮮な檜材から作られた商品や、ホオノキ（Magnolia obovata）の葉で食材を包んだ名物料理、朴葉味噌などがあります。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1686	建造物	合掌造り	がっしよつくり	gassho-zukuri	合掌造	合掌造	Gassho-zukuri means "praying-hands construction"—the steep triangular shape created by the logs forming a frame for the houses' roofs was thought to resemble two hands pressed together in prayer. 「 合掌造 」即为“双手合十的构造”。圆木搭建的屋顶构成陡峭的人字三角形，仿佛合掌的双手。 「 合掌造 」即为「雙手合十的構造」。圓木搭建的屋頂構成陡峭的人字三角形，彷彿合掌的雙手。 合掌造りとは、「合掌している両手のような構造」という意味です。家屋の屋根の骨組みの丸太がなす急こう配の三角形が合掌している両手のように見えます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1687	その他	合掌	がっしよ	gassho	双手合十	雙手合十	Gassho means "praying hands," as the shape of the roofs was thought to resemble two hands pressed together in prayer. 「合掌造」即为“双手合十的构造”。圆木搭建的屋顶构成陡峭的人字三角形，仿佛合掌的双手。 「合掌造」即为「雙手合十的構造」。圓木搭建的屋頂構成陡峭的人字三角形，彷彿合掌的雙手。 合掌造りとは、「合掌している両手のような構造」という意味です。家屋の屋根の骨組みの丸太がなす急こう配の三角形が合掌している両手のように見えます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1688	植物	芒	すすき	susuki	芒草	芒草	The roofs are thatched with dried miscanthus grass (susuki). 屋顶以晾干后的 芒草 覆盖。 屋頂以晾乾後的 芒草 鋪蓋。 屋根は乾燥させた芒（ススキ）でふかれています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1689	その他	囲炉裏	いろり	irori	围炉里 (用以烹饪和取暖的地炉)	圍爐裏 (用以烹飪和取暖的地爐)	Every house has an irori floor hearth where a fire is constantly burning. 无论是哪间房屋，“围炉里”（用以烹饪和取暖的地炉）都不可或缺，炉火长燃不息。 無論是哪間房屋，「 圍爐裏 」（用以烹飪和取暖的地爐）都不可或缺，爐火長燃不息。 どの家屋にも囲炉裏があり、常に火を焚きます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1690	植物	ねそ	ねそ	neso	拮苧	拮苧	Transferred to its current location from the village of Shirakawa in 1963, the house was constructed using Japanese witch hazel (neso) and rope rather than nails. 1963年从白川乡搬迁至此的整栋建筑，未使用一根钉子，只靠“拮苧（用金缕梅制作的捆绑条）”和绳索固定建成。 1963年從白川鄉遷移至此的整棟建築，未使用一根釘子，只靠「拮苧（用金縷梅製作的捆綁條）」和繩索固定而成。 1963年に白川郷から現在の場所に移築されたこの家屋は、釘を使わずにねそ（マンサクを利用した結束）と縄で建てられていま

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1691	建造物	妻入	つまいり	tsumairi	妻入式	妻入式	Gokayama is noted for the tsumairi style of house building, in which the entrance is on the gable end, as seen on the Iwasaki House. 所謂“妻入式”是指像旧岩崎家住宅一样，玄关设于较短边的侧面山牆。 所謂「妻入式」是指像舊岩崎家住宅一樣，玄關設於較短邊的側面山牆。 妻入とは、旧岩崎家住宅に見られるように、出入口が切妻側にある民家を指すものです。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1692	建造物	平入	ひらいり	hirairi	平入式	平入式	This differs from the more common hirairi style, in which the entrance is on the long side of the house. 这与更常见的“平入式”，在民宅长边一侧设置玄关截然不同。 這與更常見的「平入式」在民宅長邊一側設置玄關截然不同。 これは、より一般的な平入様式のように民家の長辺側に出入口があるのとは異なります。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1693	年中行事	土雛	つちびな	tsuchibina	土雛	土雛	The Folk Museum also displays tsuchibina clay dolls, which in Gero and the surrounding region are associated with the annual Hinamatsuri (Girls' Festival), celebrated in spring. 民俗資料館中还展出一种名为“土雛”的陶土娃娃。下呂及附近地区每年春天在庆祝女儿节（女孩子的节日）时都会使用土雛。 民俗資料館中還展出了一種名為「土雛」的陶土娃娃。下呂及附近地區每年春天在慶祝女兒節（女孩子的節日）時都會使用土雛。 民俗資料館には、土雛という土人形も展示されています。土雛は、下呂やその周辺の地域では、毎年春に祝われるひな祭り（女の子のお祭り）の時に使われるものです。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1694	年中行事	ひな祭り	ひなまつり	Hinamatsuri	女儿节	女兒節	The Folk Museum also displays tsuchibina clay dolls, which in Gero and the surrounding region are associated with the annual Hinamatsuri (Girls' Festival), celebrated in spring. 民俗資料館中还展出一种名为“土雛”的陶土娃娃。下呂及附近地区每年春天在庆祝女儿节（女孩子的节日）时都会使用土雛。 民俗資料館中還展出了一種名為「土雛」的陶土娃娃。下呂及附近地區每年春天在慶祝女兒節（女孩子的節日）時都會使用土雛。 民俗資料館には、土雛という土人形も展示されています。土雛は、下呂やその周辺の地域では、毎年春に祝われるひな祭り（女の子のお祭り）の時に使われるものです。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1695	食	鶏ちゃん	けいちゃん	Keichan	酱汁鸡块	醬燒雞	Ichikura specializes in freshwater fish, such as ayu (sweetfish) skewered and slowly grilled over charcoal, and also serves local specialties such as marinated chicken grilled with vegetables (keichan) and sushi wrapped in dwarf bamboo (sasazushi). 市倉主要供应烤鱼香鱼等碳火慢烤的淡水鱼串。此外也有和蔬菜一起烤制的酱汁鸡块（日文写为“鶏ちゃん”）、竹叶寿司卷（笹寿司）等农家菜。 市倉主要供應烤香魚等碳火燒烤的淡水魚串。此外也有和蔬菜一起烤製的醬燒雞（日文寫為「鶏ちゃん」）、竹葉壽司捲（笹壽司）等農家菜。 市倉は串に刺して炭火でじっくり焼いたアユなどの淡水魚が中心ですが、野菜といっしょに焼いたタレ漬けの鶏肉（鶏ちゃん）や、笹の葉で包んだ寿司（笹寿司）などの郷土料理も提供しています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1696	食	笹寿司	ささずし	sasazushi	笹寿司	笹壽司	Ichikura specializes in freshwater fish, such as ayu (sweetfish) skewered and slowly grilled over charcoal, and also serves local specialties such as marinated chicken grilled with vegetables (keichan) and sushi wrapped in dwarf bamboo (sasazushi). 市倉主要供应烤鱼香鱼等碳火慢烤的淡水鱼串。此外也有和蔬菜一起烤制的酱汁鸡块（日文写为“鶏ちゃん”）、竹叶寿司卷（笹寿司）等农家菜。 市倉主要供應烤香魚等碳火燒烤的淡水魚串。此外也有和蔬菜一起烤製的醬燒雞（日文寫為「鶏ちゃん」）、竹葉壽司捲（笹壽司）等農家菜。 市倉は串に刺して炭火でじっくり焼いたアユなどの淡水魚が中心ですが、野菜といっしょに焼いたタレ漬けの鶏肉（鶏ちゃん）や、笹の葉で包んだ寿司（笹寿司）などの郷土料理も提供しています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1697	食	五平餅	ごへいもち	goehi mochi	五平饼	五平餅	It also offers regional snacks, such as goehi mochi , a hearty dish made from pounded rice and covered in sweet miso paste that can double as a dessert. 同时也提供深受当地欢迎的甜点五平饼。这是一种先将米饭捣碎，然后在表面涂抹甜味噌酱，分量十足的特色点心。 同時也販售當地的古早味甜點，例如深受人們喜愛的五平餅。這是一種先將米飯搗碎，然後在表面塗抹甜味噌醬，分量十足的特色點心。 ごはんを叩いて潰し、表面に甘い味噌のペーストを塗ったボリュームのある料理で、おやつとして親しまれる五平餅など、郷土のおやつも提供しています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1698	食	あんみつ	あんみつ	anmitsu	蜜豆沙	蜜豆沙	It serves mainly drinks and desserts such as anmitsu (jelly cubes, sweet azuki bean paste, and fruit topped with black kuromitsu syrup). 这里还提供饮料、蜜豆沙（果冻块搭配红豆泥与水果，并佐以黑糖糖浆）等各式甜品。 這裡還提供飲料、蜜豆沙（果凍塊搭配紅豆泥與水果，並佐以黑糖糖漿）等各式甜品。 主に飲み物と、あんみつ（キューブ状のゼリー、甘い小豆ペースト、およびフルーツに、黒蜜のシロップをかけたもの）などのデザートを中心に提供しています。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1699	その他	心	こころ	kokoro	心	心	Bubbling water can be heard from a pond shaped like the kanji character for kokoro (心), meaning "heart" or "spirit." 仿“心”字形的池塘象征“心灵及精神”，池中流水潺潺，水声不绝于耳。 仿「心」字形的池塘象徵「心靈及精神」，池中流水潺潺，水聲不絕於耳。 「ハート」や「スピリッツ」を意味する漢字の「心」をかたどった池からは、泡立つ水の音が聞こえてきます。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1700	動物	蛙	かえる	kaeru	青蛙	青蛙	Kaeru means frog, and since “gero” is the sound of a frog croaking in Japanese, the people of Gero made the obvious choice to adopt the frog as the town’s unofficial mascot. “加惠瑠”即为“青蛙”之意。由于“下呂”一词的发音恰好和日文中模仿青蛙的叫声一致，因此下呂的居民们便顺其自然地将青蛙视为当地的民间吉祥物。 「加惠瑠」即为「青蛙」之意。由於「下呂」一詞的讀音恰好和日文中青蛙叫聲的擬音一致，因此下呂的居民們順其自然地將青蛙視為當地的民間吉祥物。 加惠瑠神社はカエルを祀った神道の聖地です。加惠瑠はカエルを意味します。「下呂」の読み方とカエルの鳴き声が日本語で同じ音のため、下呂の人々がカエルを町の非公認マスコットとして採用したのはごく自然な流れでした。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1701	自然現象	ゲロ	げろ	gero	下呂 (Gero)	下呂 (Gero)	Kaeru means frog, and since “gero” is the sound of a frog croaking in Japanese, the people of Gero made the obvious choice to adopt the frog as the town’s unofficial mascot. “加惠瑠”即为“青蛙”之意。由于“下呂 (Gero)”一词的发音恰好和日文中模仿青蛙的叫声一致，因此下呂的居民们便顺其自然地将青蛙视为当地的民间吉祥物。 「加惠瑠」即为「青蛙」之意。由於「下呂 (Gero)」一詞的讀音恰好和日文中青蛙叫聲的擬音一致，因此下呂的居民們順其自然地將青蛙視為當地的民間吉祥物。 加惠瑠神社はカエルを祀った神道の聖地です。加惠瑠はカエルを意味します。「下呂」の読み方とカエルの鳴き声が日本語で同じ音のため、下呂の人々がカエルを町の非公認マスコットとして採用したのはごく自然な流れでした。
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1702	植物	杉	すぎ	sugi	杉樹	杉木	The shrine grounds are covered in greenery, including sugi (cryptomeria) trees. 神社境内被杉樹等茂密的綠植覆蓋。 神社境内被杉木等茂密的綠樹覆蓋。 杉などの豊かな緑に覆われた境内

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1703	その他	花笠	はながさ	hanagasa	花笠	花笠	<p>The festival celebrates the coming of spring and is an important event for local residents, especially young people, who participate by wearing colorful hanagasa (large conical hats covered in flowers), performing a traditional dance in a celebration known as dengaku, which dates to the Middle Ages.</p> <p>对当地人而言，这是一个庆祝春天到来的重要节日，而对于将在祭典中表演传统舞蹈的年轻舞者来说，更是一个大显身手的舞台。他们头戴五彩缤纷的花笠（贴满花朵的大型圆锥帽），表演一种始于日本中世纪的传统舞蹈“田乐”。</p> <p>對當地人而言，這是一個慶祝春天到來的重要節日；而對於將在祭典中表演傳統舞蹈的年輕舞者來說，更是一個大顯身手的舞台。他們頭戴五彩繽紛的花笠（貼滿花朵的大型圓錐帽），表演一種始於日本中世紀的傳統舞蹈「田樂」。</p> <p>このお祭りは春の訪れを祝うもので、地元の住人たちにとって重要な行事です。特に、色とりどりの花笠（花で覆われた大きな円錐）を被って、伝統的な舞を披露する若者たちにとっては晴れ舞台。</p>
下呂市観光客特別誘致 対策協議会	1704	芸能・興行・イベント	田楽	でんがく	dengaku	田乐	田樂	<p>表演一种始于日本中世纪的传统舞蹈“田乐”。</p> <p>表演一種始於日本中世紀的傳統舞蹈「田樂」。</p> <p>田楽として知られる中世から続く祭事で伝統的な舞を披露する若者たちにとっては晴れ舞台。</p>
白川村多言語解説協議 会	1705	その他	合掌造り	がっしょうづくり	gassho style	合掌造	合掌造	<p>The largest settlement in the Shirakawa-go area, the village is home to more than 100 families, many of whom live in traditional thatched farmhouses built in the gassho or “praying hands” style.</p> <p>荻町は白川郷地区最大の村落。总计100多户人家，大多数都住在被称为“合掌造”的传统茅葺（茅草屋顶）农舍里。之所以得名“合掌”，是因为它倾斜陡峭的三角形屋顶恰如祈祷祭拜时双手合十的形状。</p> <p>荻町は白川郷地区最大の村落。總計100多戶人家中大多數都住在被稱作「合掌造」的傳統茅葺（茅草屋頂）農舍裡。之所以得名「合掌」，是因為它陡峭傾斜的三角形屋頂，恰如祈禱祭拜時雙手合十的形狀。</p> <p>白川郷地域最大の集落であるこの村には100世帯以上が住んでおり、その多くが暮らす伝統的な茅葺き屋根の農家は、「合掌」（礼拝時の手の形）造りで建てられています。</p>
白川村多言語解説協議 会	1706	建造物	囲炉裏	いろり	irori	围炉里 (用以烹饪和取暖 的地炉)	圍爐裏 (用以烹飪和取暖 的地爐)	<p>The first floor of the residence centers on a traditional irori fireplace and displays items used in daily life such as tableware and kitchen utensils.</p> <p>民居一楼以一个传统式的“围炉里”（用以烹饪和取暖的地炉）为中心，陈列着餐具、厨具等日常生活用品。</p> <p>民居一樓以一個傳統式的「圍爐裏」（用以烹飪和取暖的地爐）為中心，陳列著餐具、廚具等日常生活用品。</p> <p>この住居の1階には中央に伝統的な「囲炉裏」（屋内の床に設置する炊事兼暖房用の炉）があり、食器類や調理器具など日常生活で使われていた品物が展示されています。</p>
白川村多言語解説協議 会	1707	建造物	ネソ	ねそ	neso	ネソ (Neso: 合掌造民 居中用于捆绑梁、 柱的细枝)	ネソ (Neso: 合掌造民 居中用於綁縛樑、 柱的細枝)	<p>The attic also provides a look at the inside of the roof structure, which is secured by straw ropes and bindings (neso) made of witch hazel saplings.</p> <p>进入阁楼，还能一览屋顶的内部构造，整个屋顶只用草绳和金缕梅嫩枝做成的捆索“ネソ”（Neso；合掌造民居中用于捆绑梁、柱的细枝）固定。</p> <p>進入閣樓還能一覽屋頂的內部構造，整個屋頂只用草繩和金縷梅嫩枝做成的「ネソ」（Neso；合掌造民居中用於綁縛樑、柱的細枝）固定。</p> <p>また、屋根裏部屋では、マンサクの若木で作られたネソという締め具と藁縄で固定された屋根の裏側を見ることが出来ます。</p>
白川村多言語解説協議 会	1708	建造物	蔵	くら	kura	仓库	倉庫	<p>In addition to the house, which is designated an Important Cultural Property, the Wada estate includes an adjacent garden and pond, a notably large outhouse (lavatory), and a fire-resistant storehouse (kura) in the back.</p> <p>和田家の房屋是荻町唯一被指定为国家重要文化财产的建筑，除此以外，宅邸还包括一处庭园和池塘、一个醒目的室外大厕所和屋后一间具备高耐火性的仓库。</p> <p>和田家宅邸的房屋是荻町唯一的國家指定重要文化財產，除此以外，還有一處庭園和池塘、一個醒目的室外大廁所以及屋後一間具備高耐火性的倉庫。</p> <p>荻町で唯一国の重要文化財に指定されている家屋に加え、和田家の敷地内には隣接した庭と池、ひときわ大きな屋外便所、および裏には「蔵」などもあります。</p>
白川村多言語解説協議 会	1709	その他	焰硝	えんしょう	salt peter	火硝	火硝	<p>These include a steeply slanted, triangular roof thatched with dried miscanthus grass (susuki), a spacious multi-level attic with windows on the gabled ends, an irori fireplace in the middle of the first floor, and a pit for producing salt peter (potassium nitrate, an essential ingredient in gunpowder) underneath the floor.</p> <p>这处房屋上都有体现：使用干芒草铺就的大坡度三角形茅葺屋顶，窗户开在山牆上的大空间多层复式阁楼，位于一楼中心的“围炉里”（用以烹饪和取暖的地炉），地板下一个制造火硝（硝酸钾，火药的主要成分）的火硝坑。</p> <p>這處房屋上都有所體現：使用乾芒草鋪就的大坡度三角形茅葺屋頂、山牆上開窗的大空間多層複式閣樓、位於一樓中心的「圍爐裏」（用以烹飪和取暖的地爐）、一個位於地板下的製造火硝（硝酸鉀，火藥的主要成分）的火硝坑位。</p> <p>これには、乾燥したスキを使って茅葺きされた急勾配の三角形の屋根や、妻壁に窓を持つ広々とした多層式の屋根裏部屋、1階の真ん中に置かれた「囲炉裏」（屋内の床に設置する炊事兼暖房用の炉）、および焰硝（火薬に不可欠な原料の硝酸カリウム）を作るための床下の穴などが含まれます。</p>
白川村多言語解説協議 会	1710	建造物	庫裡	くり	kuri	库里	庫裡	<p>Next to the main hall is the kuri, or living quarters of the head priest and his family, occupying one of the largest gassho-style houses in the village.</p> <p>本堂（正殿）旁的建筑称“库里”，是寺院住持及其家人的住所，也是村里最大的“合掌造”民居之一。</p> <p>本堂（正殿）旁的建築稱「庫裡」，是寺院住持及其家人的住所，也是村裡最大的「合掌造」民居之一。</p> <p>本堂の隣には、この寺の住職やその家族の住居、庫裡があり、この村最大の「合掌造り」の家屋のひとつです。</p>
白川村多言語解説協議 会	1711	その他	火天	ひあま	hiama	火天	火天	<p>Above the fireplace hangs a hiama, a wooden board used to extinguish sparks rising from the fire, to dissipate smoke, and to prevent heat from dispersing throughout the house.</p> <p>房间中央是“围炉里”（用以烹饪和取暖的地炉），上方悬挂一块被称为“火天”（Hiama）的木板，用于阻挡并熄灭炉膛中迸起的火星，驱散煤烟，同时防止热气散出房间。</p> <p>房間中央是「圍爐裏」（用以烹飪和取暖的地爐），其上方懸掛著一塊被稱為「火天」（Hiama）的木板，用於熄滅暖爐中迸出的火星，驅散煤煙，同時防止熱氣散出房間。</p> <p>囲炉裏の上には、火の粉を消したり、煙を消したり、家中に熱を逃がさないようするための「火天」（ひあま）という木の板が吊るされています。</p>
白川村多言語解説協議 会	1712	神社・寺院・協会	鐘楼門	しょうろうもん	Shoromon	钟楼门	鐘樓門	<p>The Shoromon is the main gate of Myozenji Temple.</p> <p>钟楼门是明善寺的正门。</p> <p>鐘樓門是明善寺的正門。</p> <p>鐘樓門は、明善寺の正門です。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
白川村多言語解説協議会	1713	動物	養蚕	ようさん	sericulture	养蚕	養蠶	Unable to subsist on agriculture alone, the local people adopted sericulture , or silkworm raising, as their primary source of income during the mid-Edo period (1603–1867). 本地居民很难单纯依靠农业谋生，因此，在江户时代(1603-1867)中期， 养蚕 业成为了村民最主要的经济来源之一。 當地居民很難單純依靠農業謀生，因此，在江戶時代（1603-1867）中期， 養蠶 成為了村民最主要的經濟來源之一。 この地の人々は、農業だけでは生計を立てることができなかったため、江戸時代（1603–1867）中期には養蚕を取り入れ、これが主な収入源となりました。
白川村多言語解説協議会	1714	食	どぶろく	どぶろく	doburoku	浊酒 (未经蒸馏过滤的日本酒)	濁酒 (未經蒸餾過濾的日本酒)	The program varies little from shrine to shrine, consisting of religious ceremonies, including a procession in which a mikoshi (portable shrine) is paraded from house to house in the neighborhood, performances of lion dancing (shishimai) and other traditional arts, and the drinking of copious amounts of doburoku , or unfiltered sake. 不同神祕的庆典仪式差别不大，大多以一场挨家挨户走遍乡里的神輿游行宗教仪式为主，加上狮子舞和其他传统演艺表演。当然，还少不了要痛饮浊酒（未经蒸馏过滤的日本酒），也就是未经过滤的清酒。 不同神祕的慶典儀式差別不大，大多以一場挨家挨戶走遍鄉裡的神輿遊行宗教儀式為主，加上獅子舞和其他傳統表演活動。此外，當然還要痛飲濁酒（未經蒸餾過濾的日本酒），也就是未經過濾的清酒。 その内容は、神輿が近隣の家々を練り歩く神輿行列をはじめとする宗教的な儀式、獅子舞などの伝統芸能や、大量のどぶろく（無濾過のにごり酒）の振る舞いなどで構成されており、どの神社もほぼ同じです。
白川村多言語解説協議会	1715	その他	八幡神	はちまんしん	Hachiman	八幡神	八幡神	The shrine's association with Hachiman , the guardian deity of warriors, is believed to date to this period. 应该就是在这一时期，神社与武士的守护神“ 八幡神 ”建立起了关系。 應該就是在這一時期，神社與武士的守護神「 八幡神 」建立起了關係。 この神社と武士の守護神である八幡神との関係は、この時期にまでさかのぼると考えられています。
白川村多言語解説協議会	1716	芸能・興行・イベント	獅子舞	ししまい	shishimai	狮子舞	獅子舞	Shishimai (Japanese lion dancing) is a traditional performing art, common throughout Japan, in which dancers wear a lion costume complete with a head represented by a mask. 獅子舞是遍布全日本的一种传统演艺形式，舞者全身穿着狮子服饰，头戴狮头面具上场表演。各地的狮子舞表演中，编舞、服装及舞者人数都有明显不同。 獅子舞是日本各地都有一種傳統演藝形式，屆時舞者全身穿著獅子服飾，頭戴獅頭面具上場表演。各地的獅子舞表演中，編舞、服裝及舞者人數都有明顯不同。 獅子舞は日本全国でみられる、獅子の衣装とお面を付けて踊るという一般的な伝統芸能です。振り付け、衣装、参加する人数などは、地域によって大きく異なります。
白川村多言語解説協議会	1717	芸能・興行・イベント	百足獅子舞	むかでししまい	mukade shishimai	百足獅子舞	百足獅子舞	In Shirakawa-go, the lion is always represented by four dancers, whose eight feet are what give this version of the dance its name: mukade shishimai , or centipede lion dance. 在白川郷，一只狮子需要四名舞者扮演，四人有八足，这便是本地“ 百足獅子舞 ”（或称“蜈蚣獅子舞”）之名的由来。 在白川郷，一隻獅子需要四名舞者扮演，四人有八足，這便是當地「 百足獅子舞 」（或「蜈蚣獅子舞」）之名的由来。 白川郷では、獅子舞は常に4人が一緒になって踊ることになっており、足が8本あることから「百足獅子舞」という名前が付けられています。
白川村多言語解説協議会	1718	芸能・興行・イベント	春駒	はるこま	harukoma	春駒	春駒	Harukoma (“spring horse”) is a type of traditional performance art specific to the village of Ogimachi. 春駒舞是荻町特有的一种传统演艺形式。 春駒舞是荻町特有的一種傳統表演形式。 春駒踊りは、荻町の集落特有の伝統芸能の一つです。
白川村多言語解説協議会	1719	年中行事	初午	はつうま	hatsu-uma	初午	初午	On hatsu-uma , the first day of the horse in the second month of the traditional lunar calendar (which now falls anywhere between late February and mid-March)… 传统阴历二月的第一个“午日”（马日）称“ 初午 ”，大约对应阳历的2月下旬到3月中旬之间 傳統農曆二月的第一個「午日」（馬日）稱「 初午 」，大約是西曆的2月下旬到3月中旬之間 伝統的な太陰暦の2月の最初の「午（うま）の日」である初午（現在は2月下旬～3月中旬）…
白川村多言語解説協議会	1720	城跡・城郭・宮殿	結	ゆい	yui	结	結	The spirit of such cooperation, in which strict reciprocity is assumed, is referred to as yui . 这种合作精神以严格的互惠为前提，被称为“ 结 ”。 這種合作精神以嚴謹的互惠為前提，被稱為「 結 」。 厳格な互恵関係を前提とする、この白川郷の助け合いの精神を「結（ゆい）」と言います。
白川村多言語解説協議会	1721	神社・寺院・協会	白川郷荻町自然環境を守る会	しらかわごうおぎまちしぜんかんきょうをまもるかい	Shirakawa-mura Ogimachi Natural Environment Preservation Society	白川郷荻町集落自然環境保護協会	白川郷荻町集落自然環境保護協會	In the same year, the residents of Ogimachi founded the Shirakawa-mura Ogimachi Natural Environment Preservation Society to protect the <i>gassho</i> -style houses and the local community. 同年，為保護合掌造民居和本地社區，荻町居民自發組建了“ 白川郷荻町集落自然環境保護協會 ”。 同年，為保護合掌造民居和本地社群，荻町居民自發組建了「 白川郷荻町集落自然環境保護協會 」。 同年、荻町の住民は、合掌造りの家と地元社会を守るために白川郷荻町集落の自然環境を守る会を発足させました。
白川村多言語解説協議会	1722	建造物	石場カチ	いしばかち	ishiba-kachi	石場カチ (Ishiba-kachi)	石場カチ (Ishiba-kachi)	Known locally as ishiba-kachi , the building of a foundation in this way used to be a collaborative effort that involved participants from the entire village. 本地將這種地基打桩的方式称为“ 石場カチ ”（ Ishiba-kachi ），从前，它往往需要集合全村之力共同完成。 當地將這種修築地基的方式稱為「 石場カチ 」（ Ishiba-kachi ），從前往往需要集合全村之力共同完成。 地元では「石場カチ」と呼ばれるこの基礎作り作業には、昔は村人総出で参加する共同作業でした。
白川村多言語解説協議会	1723	その他	大家族	だいかぞく	extended families	大家族	大家族	The practice of extended families sharing a house was systematized and developed further from the mid-Edo period (1603–1867) into the Meiji era (1868–1912), when the people of Shirakawa-go made sericulture (silkworm raising) their primary means of subsistence. 通常，日本家族里除了家业继承人（通常是长子）之外的子孙都会搬出去，另行组建自己的新家。但在该地区的部分区域，特别是北部和南部区域，情况却有所不同。在这里，由于耕地不足，整个大家族往往同住一个屋檐之下，耕种同一片田地。 一般除了家業繼承人（通常是長子）以外的子孫，都會搬出去另建自己的家庭，但該地區的一部分，特別是北部和南部區域卻不同。這裡由於耕地不足，整個大家族往往同住一個屋簷之下，耕種同一片田地。 同地域の一部、特に北部と南部では、耕作地の不足は、他の場所では通例だったように後継者（普通は長男）以外の子どもが家を出て自分の家族を始めるのではなく、大家族が皆同じ屋根の下で暮らし、同じ畑を耕すことを意味しました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
白川村多言語解説協議会	1724	植物	カリヤス	かりやす	kariyasu	青茅	青茅	<p>The type of grass used to thatch the roofs of <i>gassho</i>-style houses in most of Shirakawa-go was traditionally a variety of miscanthus called <i>kariyasu</i>.</p> <p>在白川郷，傳統上用來鋪設「合掌造」民居屋頂的是一種被稱為「青茅」的芒草。</p> <p>在白川郷，傳統上用來鋪設「合掌造」民居屋頂的是一種被稱為「青茅」的芒草。</p> <p>かつて白川郷の大部分で「合掌造り」の家の茅葺き材として使用されていたのは、伝統的に「カリヤス」と呼ばれるススキ属の一種でした。</p>
白川村多言語解説協議会	1725	植物	ニユウ	にゆう	nyu	草塚	草塚	<p>The harvested grass was initially dried and stored on the hillside in large cylindrical stacks called <i>nyu</i>.</p> <p>割下来的青茅首先需要晒干，然后捆扎成圆柱状干草塚，存放在山坡上。</p> <p>割下来的青茅首先需要曬乾，然後捆紮成圓柱狀乾草塚存放在山坡上。</p> <p>刈り取ったカリヤスはまず乾燥させてから、ニユウと呼ばれる巨大な円柱状に積み上げて丘陵地帯で保管していました。</p>
白川村多言語解説協議会	1726	植物	ススキ	すすき	susuki	芒	芒	<p>The kariyasu grass itself has become a rarity, replaced by a faster-growing and more common miscanthus variety called <i>susuki</i>.</p> <p>青茅本身已经成为稀缺的资源，目前基本被另一品种的“芒”所取代，它们同为芒属，但后者生长更快，更常见。</p> <p>青茅本身已經成為稀少的資源，被同為芒屬，且生長更快、更常見的品種「芒」所替代。</p> <p>カリヤスという草自体が入手困難となり、同じススキ属の「ススキ」という成長が速くも一般的な品種に取って代わられました。</p>
白川村多言語解説協議会	1727	建造物	雪囲い	ゆきがこい	yukigakoi	雪围	雪圍	<p>Called <i>yukigakoi</i>, these fences prevent snow that has fallen off the roof and piled up on the ground from crushing the walls of the house.</p> <p>“雪围”是本地另一项应对积雪的房屋保护措施，即沿着屋顶下方围绕房屋所修建的栅栏，它可以防止屋顶滑落的积雪堆积后压垮房屋墙壁。</p> <p>當地另一項應對積雪保護房屋的措施，是沿著屋頂下方圍繞房屋修建一種被稱為「雪圍」的柵欄，它可以防止屋頂滑落的積雪堆積在地面壓垮屋牆。</p> <p>雪囲いと呼ばれるこういったフェンスを設置すると、屋根から落ちて地面に積もった雪で、家の壁が押しつぶされるのを防ぐ効果があります。</p>
白川村多言語解説協議会	1728	建造物	白山信仰	はくさんしんこう	Hakusan faith	白山信仰	白山信仰	<p>This distribution is likely due to the Hakusan faith having been disseminated by seafarers, for whom the peak was an important landmark that provided a sense of direction in what were often stormy and treacherous waters.</p> <p>海地区的分布可能源自于海员对白山信仰的传播。对于出海者来说，山峰是一个重要的地标，通常能在暴风雨和险恶的水流情况中为航行指明方向。</p> <p>這樣的分佈很可能是因為白山信仰是由海員傳播的緣故，對他們來說高山是重要的地標，常能在暴風雨和險惡的水流情況中為航行指明方向。</p> <p>この分布は、白山信仰が船乗りによって広まったためである可能性が高いです。船乗りにとって白山は、荒れがちで油断のできない海において方向感覚をもたらしてくれる重要な目印でした。</p>
白川村多言語解説協議会	1729	年中行事	報恩講	ほうおんこう	Ho'onko	报恩讲	報恩講	<p>Among the most important of these for Jodo Shinshu devotees is the annual Ho'onko, which memorializes the school's founder, Shinran (1173–1263).</p> <p>对于净土真宗的信徒而言，在诸多节日活动中，最重要的是每年一度为纪念宗派创始人亲鸾(1173-1263)而举办的“报恩讲”。</p> <p>對於淨土真宗的信徒而言，諸多節日活動中，最重要的是每年一度為紀念宗派創始人親鸞（1173-1263）而舉辦的「報恩講」。</p> <p>その中でも浄土真宗信者にとって最も重要なものは、浄土真宗の宗祖である親鸞（1173-1263）を祀るために毎年行われる「報恩講」です。</p>
白川村多言語解説協議会	1730	食	石豆腐	いしとうふ	ishi tofu	石豆腐	石豆腐	<p>One exceptionally solid variety later came to be eaten grilled, which hardens it further, and is referred to as "ishi tofu" (stone-breaking tofu).</p> <p>“石豆腐”其实并不至于像名字所说的那样硬如石头，许多本地餐馆都供应这道菜。</p> <p>「石豆腐」其實並不至於像名字所說的那樣硬，許多當地餐廳裡都供應這道菜。</p> <p>今では「石とうふ」と呼ばれています。名前がほのかすほどには固くないが、この料理は多くの地元のレストランで食べることができます。</p>
白川村多言語解説協議会	1731	食	すったて	すったて	Suttate	摺立汁 (Suttate-jiru, 现磨的汤)	摺立汁 (Suttate-jiru, 現磨的湯)	<p>Suttate soup is a Shirakawa-go specialty with origins in vegetarian Buddhist cuisine.</p> <p>摺立汁(Suttate-jiru)就是“现磨的汤”，是白川乡的一道特色料理，起源于佛教的素食。</p> <p>摺立汁 (Suttate-jiru)即「現磨的湯」，是白川郷的一道特色料理，起源於佛教的素食。</p> <p>すったて汁は、仏教の精進料理に起源を持つ白川郷の名物料理です。</p>
白川村多言語解説協議会	1732	神社・寺院・協会	カグツチ	かぐつち	Kagutsuchi	迦具土神	迦具土神	<p>This sanctuary remained a modest place of worship until the Taisho era (1912–1926), when the shrine building was reconstructed and officially dedicated to Kagutsuchi, the Shinto god of fire.</p> <p>这座神社在很长一段时间里都是一处朴素低调的拜祭场所，直到大正时代(1912-1926)，社殿得以重建，开始正式供奉神道教的火神迦具土神。</p> <p>這座神社在很長一段時間裡都是個樸素低調的祈禱祭拜場所，直到大正時代（1912-1926）社殿得以重建，開始正式供奉神道教的火神迦具土神。</p> <p>大正時代（1912-1926）に神社の建物が再建され、神道の火の神、カグツチに正式に献じられるまで、この聖域はあまり目立ちませんでした。</p>
白川村多言語解説協議会	1733	集落・街	飛驒	ひだ	Hida	飞驒	飛驒	<p>Shirakawa-go is part of the Hida area, which extends across northern Gifu Prefecture west of the Hida mountain range and, in addition to Shirakawa, includes the municipalities of Takayama, Hida, and Gero.</p> <p>白川郷所在的飛驒（音同“驼”）地区横跨岐阜县北部及飞驒山脉西部区域，除白川乡之外，该地区还包括高山、飞驒、下吕等市町村。</p> <p>白川郷所在的飛驒（音同「駝」）地區，橫跨岐阜縣北部及飛驒山脈西部地區，除白川郷之外，該地區還包括高山、飛驒、下呂等市町村。</p> <p>白川郷は、飛驒エリアの一部ですが、飛驒は岐阜県北部、飛驒山脈の西側に広がり、白川のほか、高山、飛驒、下呂の市町村を含みます。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
白川村多言語解説協議会	1734	植物	ウルシ	うるし	urushi	漆樹汁	漆樹汁	Villagers also subsisted on forestry and trading in related commodities, including urushi sap harvested for lacquer-making. 林业及关联产品的销售也是本地村民的收入来源之一，如收割可用于制漆的漆树汁等。 林業及關聯產品的銷售也是當地村民的收入來源之一，如收割可用於製漆的漆樹汁。 漆の原料となるウルシの樹液などの林業関連の商品の取引で生活していました。
白川村多言語解説協議会	1735	集落・街	加賀藩	かがはん	Kaga domain	加賀藩	加賀藩	This renown was due to the high quality of Shirakawa silk, which became an in-demand commodity both in Hida and in the powerful Kaga domain on the Sea of Japan coast (today's Toyama and Ishikawa Prefectures). 这份声誉来自白川乡蚕丝的高品质，它在飞騨地区和日本海沿岸强大的加賀藩（今富山县和石川县）一带都是非常受欢迎的商品。 這份聲譽來自白川鄉的高品質蠶絲，在飛騨地區和日本海沿岸強大的加賀藩（今富山縣和石川縣）一帶都是非常受歡迎的商品。 その名が知られていたのは白川郷の絹の品質の高さによるもので、飛騨や日本海沿岸の有力な加賀藩（現在の富山県、石川県）において需要の高い商品となっていました。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1736	湖沼	浜名湖	はまなこ	Lake Hamana	浜名湖	濱名湖	The "Amazing Garden Lake Hamana" project consists of seven gardens in and around the Lake Hamana area of Hamamatsu City. 「奇妙花園・浜名湖」涵蓋濱松市浜名湖地区及周边7个花园。 「奇妙花園・濱名湖」涵蓋濱松市濱名湖地區及周邊7個花園。 「アメイジングガーデン・浜名湖」は、浜松市の浜名湖周辺にある7つの庭園で構成されている。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1737	植物	フクジュソウ	ふくじゅそう	fukujuso	福寿草	福壽草	Native flowers such as fukujuso , a small yellow flower, and robai , known as Japanese allspice flower during this period, as do bright pink and white camellia shrubs. 福寿草开着小小黄花，腊梅散发着清香，茶花的粉色和白色花朵清新明丽，这些花卉都会在冬季开放。 福壽草開著小小黃花，臘梅散發著清香，茶花的粉色和白色花朵清新明麗，這些花卉都會在冬季開放。 小さな黄色い花をつける福寿草、甘い香りを放つ蠟梅、明るいピンクや白ツバキといった日本原産の花たちはこの時期に咲きます。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1738	植物	ロウバイ	ろうばい	robai	腊梅	臘梅	Native flowers such as fukujuso, a small yellow flower, and robai , known as Japanese allspice flower during this period, as do bright pink and white camellia shrubs. 福寿草开着小小黄花，腊梅散发着清香，茶花的粉色和白色花朵清新明丽，这些花卉都会在冬季开放。 福壽草開著小小黃花，臘梅散發著清香，茶花的粉色和白色花朵清新明麗，這些花卉都會在冬季開放。 小さな黄色い花をつける福寿草、甘い香りを放つ蠟梅、明るいピンクや白ツバキといった日本原産の花たちはこの時期に咲きます。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1739	その他	噴水池	ふんすいけ	Dancing Fountain	喷泉	噴泉	The centrally located Dancing Fountain features "dancing" jets of water that shoot from it in time to music every 30 minutes. 公園中央の音楽噴泉每隔30分钟就会随着音乐喷水“起舞”。 公園中央の音楽噴泉每隔30分鐘就會隨著音樂噴水「起舞」。 園内の中央にある噴水池は、30分おきに音楽に合わせて「踊る」噴水が呼び物になっています。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1740	動植物園・水族館	浜松市動物園	はまつしどうぶつえん	Hamamatsu Zoological Garden	浜松市動物園	濱松市動物園	Discount tickets covering access to both Hamamatsu Flower Park and the adjacent Hamamatsu Zoological Garden are available. 本園可购含花卉公园和隔壁滨松市动物园在内的折扣联票。 本園可購買含花卉公園和隔壁濱松市動物園在內的優惠聯票。 隣の浜松市動物園も利用できるお得な共通入園券を購入することも可能です。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1741	その他	池泉鑑賞式	ちせんかんしょうしき	chisen kansho style	池泉观赏式庭园	池泉觀賞式庭園	Ryotanji's garden was designed by Kobori Enshu (1579–1647) in the chisen kansho or "pond-appreciation" style, a design best viewed from one spot—in this case, the main hall. 龙潭寺庭园是小堀远州(1579-1647)设计的“池泉观赏式庭园”。 龍潭寺庭園是小堀遠州（1579-1647）設計的「池泉觀賞式庭園」。 龍潭寺庭園は小堀遠州（1579-1647）が設計した「池泉鑑賞式庭園」です。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1742	植物	満天星	どうだんつづし	heather shrubs (dodan tsutsuji)	日本吊钟花 (当地又称满天星)	日本吊鐘花 (當地又稱滿天星)	These are complemented by heather shrubs (<i>dodan tsutsuji</i>) with delicate white flowers in spring and deep red leaves in the autumn. 一旁相伴的日本吊钟花（当地又称满天星）在春天开出串串可爱的小白花，秋天却又是一片浓郁的红叶景象。 一旁相伴的日本吊鐘花（當地又稱滿天星）春天開出串串可愛的小白花，秋天卻又是一片濃郁的紅葉景象。 サツキの美しさを引き立てるのは、ツツジ科の低木、満天星です。満天星は春には白い優美な花を咲かせ、秋には深紅に紅葉します。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1743	神社・寺院・協会	菩提寺	ぼだいじ	ancestral temple	菩提寺 (安葬并祭祀祖先的家庙)	菩提寺 (安葬並祭祀祖先的家廟)	Ryotanji is the ancestral temple of the li family, a prominent Japanese family that traces its roots to the year 1010 and includes a number of important figures throughout Japanese history. 龙潭寺是日本著名家族井伊氏 的菩提寺（安葬并祭祀祖先的家庙） 。井伊氏 的历史可以追溯到1010年 ，这个家族人才辈出，有许多日本历史上赫赫有名的人物。 龍潭寺是日本著名家族井伊氏 的菩提寺（安葬並祭祀祖先的家廟） ，井伊氏 的歷史可以追溯到1010年 ，日本歷史上許多赫赫有名的人物就出自這個家族，可謂人才輩出。 龍潭寺は、日本の名家、井伊家の菩提寺（先祖代々の墓があり、法要を行う寺院）です。井伊家の歴史は1010年まで遡ることができます。井伊家は日本の歴史上の重要人物を多数輩出しています。
浜名湖ガーデンリズム推進会議	1744	その他	綺麗さび	きれいさび	kirei sabi	华丽朴素	華麗樸素	Enshu established the kirei sabi design style which, in contrast with the more widely known and austere concept of <i>wabi sabi</i> , combined gracefulness with simplicity, and has roots in Heian period (794–1185) aesthetics. 小堀远州开创了一种“华丽朴素”的设计风格，源自于平安时代(794-1185)的审美意识。 小堀遠州開創了一種「華麗樸素」的設計風格，源自於平安時代（794-1185）的美學意識。 「綺麗さび」という設計様式をつくり出したのも小堀です。「綺麗さび」は美しさと素朴さを兼ね備え、日本の平安時代（794-1185）の美意識に根ざしています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1745	その他	出世城	しゅっせじょう	Castle of Success	出世城 (日本語裡「出世」有 成功、发迹之意)	出世城 (日本語裡「出世」 有成功、發跡之 意)	Hamamatsu Castle is known as the "Castle of Success" due to the influential figures that have been associated with it over the centuries. 浜松城被称为“出世城”（日语里“出世”有成功、发迹之意），因为几个世纪以来，颇有一些大人物都和这里相关。 濱松城被稱為「出世城」（日本語裡「出世」有成功、發跡之意），因為幾個世紀以來，不少大人物都和這裡有千絲萬縷的關係。 浜松城が「出世城」（日本語の「出世」は立身、栄進の意味）として知られているのは、何世紀にもわたり、影響力のある人々がこの城に関わってきたからです。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1746	その他	老中	ろうじゅう	roju	老中	老中	These included five who became elder (<i>roju</i>) administrators, one of the highest-ranking positions under the shogunate. 其中有5位成为了“老中”，这是将军直属家臣的幕府最高行政官员。 其中有5位成為了「老中」，即將軍直屬家臣的幕府最高行政官員。 例えば幕府の直臣として政務を行う最高位である老中になった者は5人います。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1747	その他	野面積み	のづらづみ	nozura zumi	野面积工法 (毛面砌法)	野面積工法 (毛面砌法)	The foundations were built in the <i>nozura zumi</i> style, which consists of stones stacked on top of one another with their largest sides facing outwards. 這些石基採用“野面積工法”（毛面砌法）建造，即將不規則的毛石堆砌起來。 這些石基採用「野面積工法」（毛面砌法）建造，這種方法即將不規則的毛石堆砌起來。 この石垣は野面積みでできています。野面積みはそれぞれの石の最も大きな面を表にして積み上げていく方法です。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1748	建造物	松韻亭	しょういんてい	Shointei Tea House	松韻亭	松韻亭	Nestled within the grounds of Hamamatsu Castle Park is the Shointei Tea House . 松韻亭茶室坐落於濱松城公園內。 松韻亭茶室坐落於濱松城公園內。 浜松城公園には「松韻亭」という茶室があります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1749	その他	立礼	りゅうれい	ryurei	立礼	立禮	This position can initially be uncomfortable, therefore Shointei provides a <i>ryurei</i> -style room with tables and chairs as an option to sitting in the <i>seiza</i> style. 这个姿势可能并不太舒适，因此松韻亭提供了“立礼席”房间，用桌子和椅子替代了“正座”的方式，让来访者可以更轻松地享受茶道。 這個姿勢可能並不太舒適，因此松韻亭提供了「立禮席」房間，用桌子和椅子替代了「正座」的方式，讓來訪者可以更輕鬆地享受茶道。 この姿勢は、最初は座り心地が悪いかもしれないので、松韻亭では正座をしなくても済むようにテーブルや椅子を備えた立礼式の部屋（立礼席）を用意しています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1750	建造物	萩庵	はぎあん	Hagi-an	萩庵	萩庵	At the back of the garden is the Hagi-an tea house, smaller than the main building and with a more traditionally enclosed design. 庭園后方还有一个名为“萩庵”的茶室，比主楼茶室小一些，是一个更加传统的封闭式空间。 庭園後方還有一個名為「萩庵」的茶室，比主樓茶室小一些，是一個更偏傳統設計的封閉式空間。 庭園の裏には、主棟の茶室・松韻亭よりも小さな「萩庵」という茶室があり、より伝統的な設計で閉鎖的な空間になっています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1751	植物	萩	はぎ	hagi	萩	萩	It is named after the purple-flowered bush clover (<i>hagi</i>) that grows in the area. 茶室名字里的“萩”是指生长在周围的一种植物，开紫色花。 茶室名字裡的「萩」是指生長在周圍的一種開紫色花的植物。 松韻亭の周辺で育ち紫色の花をつける萩にちなみ「萩庵」と名づけられています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1752	庭園・公園	加茂荘花鳥園	かもそうかちょうえん	Kamo Garden	加茂庄花鸟园	加茂莊花鳥園	Kamo Garden is a garden park and plant nursery with a long history, located in the thickly forested mountains east of Hamamatsu. 加茂庄花鸟园是一座历史悠久的园林公园和苗圃，位于滨松以东茂林环绕的山中。 加茂莊花鳥園是一座歷史悠久的園林公園和苗圃，位於濱松以東樹林環繞的山中。 加茂莊花鳥園は長い歴史がある庭園兼ナーサリーで、浜松の東にある深い森に囲まれた山間部にあります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1753	庭園・公園	可睡ゆりの園	かすいゆりのその	Kasai Yuri no Sono Lily Park	可睡百合园	可睡百合園	Kasai Yuri no Sono Lily Park comprises over nine hectares of land located to the east of Hamamatsu dedicated to the cultivation and display of lilies. 可睡百合园位于滨松东部，占地超过9万平方米，是一片专门种植和展示百合的花园。 可睡百合園位於濱松東部，占地超過9萬平方公尺，是一片專門種植和展示百合的花園。 可睡ゆりの園は浜松の東に位置し、ゆりの栽培と展示に特化した9ヘクタールを超える敷地からなっています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1754	植物	スカシユリ	すかしゆり	sukashi-yuri	透百合	透百合	At the beginning of the display season, the "openwork lily" (<i>sukashi-yuri</i>), named for the gaps between its open petals, is in full bloom, followed later by various hybrid varieties. 当百合季到来时，最先开放的是“透百合”，因它花瓣根部之间的缝隙而得名。 當百合季到來時，最先盛開的是「透百合」，因其花瓣根部之間的縫隙而得名。 開園期間の初めには、スカシユリが満開になります。この名称は開いた花びらに隙間すなわち「透かし」があることにちなんでいます。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1755	植物	ミニゆり	みにゆり	tiny lily	迷你百合	迷你百合	The gift shop sells a selection of rare lilies that are hard to find commercially, including the dwarf "tiny lily" series ideal for gardens with limited space, as well as the larger, double-flowered (<i>yae-zaki</i>) lilies that give the impression of two lilies blooming together, one within the other. 礼品店里出售一般市场上很难找到的稀有百合品种，包括适合狭小花园空间的“迷你百合”，以及好似一朵从另一朵中间绽放的大型重瓣百合。 禮品店裡出售一般市場上很難找到的稀有百合品種，包括適合狹小種植空間的「迷你百合」，以及好似一朵從另一朵中間綻放的大型重瓣百合。 ギフトショップでは一般の市場ではなかなか見つからない珍しい品種のゆりを販売しています。その中には、限られたスペースの庭にうってつけの小さな「ミニゆり」のシリーズや、まるで1輪がもう1輪の中に入っていて2輪咲いているかのように見える八重咲きの大きなゆりがあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1756	その他	八重咲き	やえざき	yae-zaki	重瓣百合	重瓣百合	The gift shop sells a selection of rare lilies that are hard to find commercially, including the dwarf “tiny lily” series ideal for gardens with limited space, as well as the larger, double-flowered (yae-zaki) lilies that give the impression of two lilies blooming together, one within the other. 礼品店里出售一般市場上很難找到的稀有百合品種，包括適合狹小花園空間的“迷你百合”，以及好似一朵從另一朵中間綻放的大型 重瓣百合 。 禮品店裡出售一般市場上很難找到的稀有百合品種，包括適合狹小種植空間的「迷你百合」，以及好似一朵從另一朵中間綻放的大型 重瓣百合 。 ギフトショップでは一般の市場ではなかなか見つからない珍しい品種のゆりを販売しています。その中には、限られたスペースの庭にうつつけの小さな「ミニゆり」のシリーズや、まるで1輪がもう1輪の中に入っていて2輪咲いているかのように見える八重咲きの大きめなゆりがあります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1757	その他	可睡和尚	かすいおしょう	the sleeping monk	可睡和尚	可睡和尚	Thereafter, the abbot became known as “ the sleeping monk ,” and the temple he oversaw, Toyoken, came to be known as Kasuisai, 自此以后，这位方丈被人们称作“ 可睡和尚 ”，东阳轩也以“可睡斋”而闻名于世。 自此以後，這位方丈被人們稱作「 可睡和尚 」，東陽軒也就漸漸成了「可睡齋」。 それ以降、住職は「可睡和尚」として、東陽軒は「居眠りすることが許されている寺」という意味の「可睡齋」として知られるようになりました。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1758	神社・寺院・協会	小国神社	おくにじんじや	Okuni Jinja Shrine	小国神社	小国神社	Okuni Jinja Shrine, which appears in records from as early as 840 CE, is a Shinto shrine located to the northeast of central Hamamatsu. 小国神社 位于滨松中心的东北面，早在公元840年就被载入史册。 小国神社 位於濱松市中心的東北方，早在西元840年就出現於史料當中。 小国神社は浜松市の中心部から北東にある神社で、古くは840年には歴史書に記載があります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1759	神社・寺院・協会	一宮	いちのみや	ichinomiya	一宮	一宮	The most prestigious shrine in a province was called ichinomiya (“first shrine”), a ranking bestowed by an imperial envoy based on a shrine’s history, size, and the amount of support it received from prominent local families. 这里的神社也要按照地位高低的顺序来排名。最具声望的神社被称为“一宮”（意为第一神社），是由皇室使臣权衡神社的历史、规模和当地望族支持情况而授予的。 這裡的神社也要按照地位高低的順序來排名。最具聲望的神社被稱為「一宮」（意為第一神社），是由皇室使臣在權衡神社的歷史、規模和當地望族支援情況後授予。 格式に応じて序列がつけられ、最も格式が高い神社は一宮（第一の神社）」と呼ばれました。一宮というランクは、その神社の歴史、規模、地元の名家からの支援の量を基にして勅使が授けました。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1760	神社・寺院・協会	齋庭	ゆにわ	yuniwa	齋庭	齋庭	The shrine and surrounding forests of Okuni Jinja are considered sacred ground, described as a yuniwa . 小国神社和周遭的森林被认为是圣地，合称“齋庭”。 小國神社和周遭的森林被認為是聖地，合稱「齋庭」。 小國神社と周囲の森は聖地と見なされ、「齋庭」と呼ばれています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1761	神社・寺院・協会	本殿	ほんでん	honden	本殿（正殿）	本殿（正殿）	The precincts of Okuni Jinja Shrine contain a number of buildings, with the inner sanctuary, known as the honden , at its heart. 小国神社内建筑物众多，核心建筑就是 本殿（正殿） 。 小國神社内建築物眾多，核心建築就是 本殿（正殿） 。 小國神社の境内には数々の建物があり、その中心は本殿です。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1762	その他	大社造	たいしゃづくり	taisha-zukuri	大社造	大社造	The honden is built in the taisha-zukuri style, with the gabled roof adorned on both ends by forked finials composed of two crossed poles. 本殿采用“ 大社造 ”的建筑方式，山形屋顶的两端装饰着由两根交叉木柱组成的尖顶。 本殿採用「 大社造 」的建築方式，即兩根交叉木柱組成的尖頂，裝飾在山形屋頂的兩端。 本殿は大社造で、その切妻屋根の両端は、二又状に渡された2本の樺でできた頂華で飾られています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1763	庭園・公園	浜名湖ガーデンパーク	はまなこがーでんぱーく	Hamanako Garden Park	浜名湖花园公园	濱名湖花園公園	Hamanako Garden Park consists of 56 hectares of green, open space at the tip of a small peninsula in Lake Hamana, near central Hamamatsu. 浜名湖花園公園 位于滨名湖上一座小半岛的尖端，靠近滨松市中心，是一片56万平方米的广阔绿地。 濱名湖花園公園 位於濱名湖上一座小半島的尖端，靠近濱松市中心，是一片56萬平方公尺的廣闊綠地。 浜名湖ガーデンパークは、浜松市中心部近くの浜名湖に突き出た小さな半島の先端に位置し、56万平米ある広々とした緑地です。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1764	庭園・公園	国際庭園	こくさいていえん	International Garden	国际庭园	國際庭園	The International Garden showcases eight garden styles from around the world. 国际庭园 展示了来自世界8种风格的花园。 國際庭園 展示了來自世界8種風格的花園。 国際庭園では世界各地の8つの形式の庭園を見ることができます。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1765	庭園・公園	百華園	ひゃっかえん	Garden of 100 Flowers	百华园	百華園	The Garden of 100 Flowers contains thousands of different plant varieties from around the globe, despite its name. 百华园 ，即百花园，在日语里“华”和“花”读音相同，“华”有美丽花卉的意思。虽然只称“百花”，园中的植物种类却足逾千种，原产地遍及世界各地。 百華園 ，即百花園，在日語裡「華」和「花」讀音相同，「華」有美麗花卉的意思。雖然只稱「百花」，園中的植物種類卻足有逾千種，原產地遍及世界各地。 百華園には「百の花」（日本語では、「華」は「花」と同じ発音で、鮮やかな花を指す）という名がついていますが、実際には世界中から集めた数千種類もの様々な植物を展示しています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1766	庭園・公園	花の美術館	はなのびじゅつかん	Flower Art Gallery	花卉美术馆	花卉美術館	The pastel-colored cottage and adjoining garden of the Flower Art Gallery are modelled on French Impressionist paintings from the late-nineteenth century. 花卉美术馆 里柔和色调的彩色小屋和它毗邻的花园展现了19世纪后期法国印象派的绘画风格。 花卉美術館 裡柔和色調的彩色小屋和與之毗鄰的花園，展現了19世紀後期法國印象派的繪畫風格。 花の美術館の、パステルカラーのコテージとそれに隣接する庭園は、19世紀後半のフランスの印象派の絵画をモデルにしています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1767	食	ウナギ	うなぎ	unagi	河鰻	河鰻	Lake Hamana is a source of cultivated unagi and hamo eel, which are a local specialty in Hamamatsu and are served in the park's restaurant. 浜名湖は河鰻和海鰻の養殖基地。両者都是浜松本地特産。在浜名湖花園公園の餐厅即可品尝。 濱名湖是河鰻和海鰻的養殖基地。皆為濱松當地特產。在濱名湖花園公園的餐廳即可品尝。 浜名湖ではウナギやハモが養殖されています。どちらも浜松ならではの特産品で、浜名湖ガーデンパークのレストランのメニューになっています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1768	食	ハモ	はも	hamo	海鰻	海鰻	Lake Hamana is a source of cultivated unagi and hamo eel, which are a local specialty in Hamamatsu and are served in the park's restaurant. 浜名湖は河鰻和海鰻の養殖基地。両者都是浜松本地特産。在浜名湖花園公園の餐厅即可品尝。 濱名湖是河鰻和海鰻的養殖基地。皆為濱松當地特產。在濱名湖花園公園的餐廳即可品尝。 浜名湖ではウナギやハモが養殖されています。どちらも浜松ならではの特産品で、浜名湖ガーデンパークのレストランのメニューになっています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1769	庭園・公園	アメイジングガーデン・浜名湖	あめいじんぐーでん・はまなこ	Amazing Garden Lake Hamana	奇妙花園・濱名湖	奇妙花園・濱名湖	These exhibitions inspired the Amazing Garden Lake Hamana initiative, which commenced in 2019 with the aim of promoting tourism to local gardens by designating the Lake Hamana area and its surroundings one amazing garden. 这些大型展览的成功举办，启发了当地打造“奇妙花園・濱名湖”的构想。2019年，为推动当地的花园旅游项目，滨名湖地区连同周边的花园共同被指定为“奇妙花園”。 這些大型展覽的成功舉辦，啟發了當地打造「奇妙花園・濱名湖」的構想。2019年，為推動當地的花園觀光旅遊項目，濱名湖地區連同周邊的花園共同被指定為「奇妙花園」。 こうした展示会での経験を活かして2019年に始まったアメイジングガーデン・浜名湖の取り組みは、浜名湖とその周辺地域を1つの「アメイジングガーデン」に指定することにより地元の庭園への観光を促進することを目的としています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1770	庭園・公園	はままつフラワーパーク	はままつふらわーぱーく	Hamamatsu Flower Park	浜松花卉公園	濱松花卉公園	Hamamatsu Flower Park is a botanical garden established in 1970 on about 30 hectares of land northwest of central Hamamatsu, bordering Lake Hamana. 濱松花卉公園是一座建于1970年的植物园，占地30万平方米，位于滨松市中心西北，毗邻滨名湖。 濱松花卉公園是建於1970年的植物園，占地30萬平方公尺，位於濱松市中心西北，毗鄰濱名湖。 はままつフラワーパークは1970年に開園した約30万平米の植物園で、浜松市中心部の北西にあり、浜名湖に隣接しています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1771	神社・寺院・協会	龍潭寺	りょうたんじ	Ryotanji Temple	龍潭寺	龍潭寺	Ryotanji Temple was founded in 733 CE and is a Zen Buddhist temple of the Rinzai sect, located north of central Hamamatsu close to the banks of the linoya River. 龍潭寺始建于公元733年，是禅宗临济宗寺院，位于滨松市中心北部，靠近井伊谷川河岸。 龍潭寺始建於西元733年，是禪宗臨濟宗寺院，位於濱松市中心北部，靠近井伊谷川河岸。 龍潭寺は733年に創設された臨濟宗（禅宗）の寺院です。浜松市中心部の北に位置し、井伊谷川の近くにあります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1772	河川・溪谷	井伊谷川	いいのやがわ	linoya River	井伊谷川	井伊谷川	Ryotanji Temple was founded in 733 CE and is a Zen Buddhist temple of the Rinzai sect, located north of central Hamamatsu close to the banks of the linoya River . 龍潭寺始建于公元733年，是禅宗临济宗寺院，位于滨松市中心北部，靠近井伊谷川河岸。 龍潭寺始建於西元733年，是禪宗臨濟宗寺院，位於濱松市中心北部，靠近井伊谷川河岸。 龍潭寺は733年に創設された臨濟宗（禅宗）の寺院です。浜松市中心部の北に位置し、井伊谷川の近くにあります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1773	庭園・公園	浜松城公園	はままつじょうこうえん	Hamamatsu Castle Park	浜松城公園	濱松城公園	Nestled within the grounds of Hamamatsu Castle Park is the Shointei Tea House. 松韻亭茶室坐落于滨松城公園内。 松韻亭茶室坐落於濱松城公園内。 浜松城公園には「松韻亭」という茶室があります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1774	その他	蓬莱岩島	ほうらいがんとう	horai ganto	蓬莱岩島	蓬萊岩島	In the center of the pond is the horai ganto stone, which symbolizes Horai, the legendary home of the eight immortals in Chinese mythology. 池塘中央有名为“蓬萊岩島”的山石，象征中国神话故事中八仙的家園。 池塘中央有名為「蓬萊岩島」的山石，象徵中國神話故事中八仙的家園。 池の中央には「蓬萊岩島」と呼ばれる石があります。この石は、中国神話で不老不死の八仙が住むとされる伝説の地を象徴しています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1775	食	粽	ちまき	chimaki	粽子	粽子	Both the gardens and greenhouse have dining facilities where a selection of traditional desserts and snacks are served, such as rice wrapped in bamboo leaves (chimaki). 花園和温室里均配有餐飲設施，供应各种传统和菓子（日式糕点）和粽子等小吃。 花園和溫室裡均配有餐飲設施，供應各種傳統和菓子（日式糕點）和粽子等小點心。 庭園にも温室にも、笹の葉でくるんだ米（ちまき）など昔ながらの軽食やデザートを数多く提供する食事処があります。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1776	神社・寺院・協会	秋葉神社	あきはじんじや	Akiha Jinja Shrine	秋叶神社	秋葉神社	Travelers at the time would have passed by here as they journeyed along the old Akiha road to pray at the nearby Akiha Jinja Shrine . 那时，人们沿着古老的秋叶路走到附近的秋叶神社参拜，途中必定会经过加茂庄。 以前人們沿著古老的秋葉路走到附近的秋葉神社參拜，途中必定會經過加茂莊。 その頃の旅人はかつての秋葉路を通って付近の秋葉神社に参拜に行く途中、必ず加茂家の庄屋屋敷を通ったでしょう。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1777	植物	花菖蒲	はなしょうぶ	hanashobu	日本鳶尾	日本鳶尾	The iris garden is the centerpiece of Kamo Garden and is approximately one hectare in size and contains over 600 varieties of Japanese iris (hanashobu). 鳶尾花園是加茂庄花鳥園的核心，面积约1万平方米，种植着600余种日本鳶尾。 鳶尾花園是加茂莊花鳥園的必看之處，面積約1萬平方公尺，種植著600餘種日本鳶尾。 花菖蒲園は加茂莊花鳥園の目玉です。この庭園は広さが約1万平米で、600種類以上の花菖蒲が植えてあります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1778	城跡・城郭・宮 殿	岩出山城	いわでやまじょう	Iwadeyama Castle	岩出山城	岩出山城	According to family legend, the original irises were brought from the distant Iwadeyama Castle in northern Japan during the early Edo period (1603–1867) by a noblewoman who married into the Kamo family. 依照家族传说, 在江户时代(1603-1867)初期, 一位贵妇人从遥远的日本东北“ 岩出山城 ”嫁到了加茂家族, 同时带来了最初的鳶尾花。 依照加茂家的傳説, 江戸時代 (1603-1867) 初期一位貴婦從遙遠的日本東北「 岩出山城 」嫁入了加茂家, 同時帶來了最初的鳶尾花。 加茂家の言い伝えによると、最初の花菖蒲は江戸時代 (1603-1867) 初期に加茂家に嫁いた高貴な生まれの女性が、はるか北の岩出山城から持ち込んだと言われています。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1779	神社・寺院・協 会	可睡齋	かすいさい	Kasuisai	可睡齋	可睡齋	He rented sloping land from the adjacent Kasuisai Temple, as he found it worked well for lily cultivation, 他发现这片坡地很适合种植百合, 便向隔壁的寺庙“ 可睡齋 ”将其承租了下来。 他發現這片坡地很適合種植百合, 便向隔壁的寺廟「 可睡齋 」將其承租了下來。 傾斜のある土地がゆりの栽培に適していると知り、隣接する寺院の可睡齋から丘陵地を借りました。
浜名湖ガーデンツーリズム 推進会議	1780	山岳	本宮山	ほんぐうさん	Mt. Hongu	本宮山	本宮山	The elegant wooden shrine buildings are set in a dense cypress forest nestled at the base of Mt. Hongu . 神社高雅的木结构建筑深藏于 本宮山 脚下茂密的杉柏林深处。 神社高雅的木造結構建築, 就深藏於 本宮山 脚下茂密的杉柏林深處。 小國神社の気品のある木造の神社建築は、本宮山のふもとの深い杉林の中にあります。
一般社団法人ツーリズム とよた	1781	集落・街	拳母藩	こころまはん	Koromo domain	拳母藩	拳母藩	In the Kamakura period (1185–1333), fortifications were constructed around modern-day Toyota, which was originally part of Koromo domain . 鎌倉時代(1185-1333), 如今的丰田市周围已经建有防御工事, 属 拳母藩 管轄。 鎌倉時代 (1185-1333), 如今的豐田市周圍已經建有防禦工事, 屬於 拳母藩 管轄。 鎌倉時代 (1185-1333) には、当時拳母藩の一部であった現在の豊田市周辺に城郭が築かれていた。
一般社団法人ツーリズム とよた	1782	城跡・城郭・宮 殿	拳母城	こころまじょう	Koromo Castle	拳母城	拳母城	Koromo Castle , also known as Shichishu Castle, was built in 1785 on the hill now occupied by the Toyota Municipal Museum of Art. 现在丰田市美术馆所在的山丘上曾伫立着 拳母城 , 这座城堡于1785年建成, 又称七州城。 現在豐田市美術館所在的山丘曾佇立著 拳母城 。這座城堡建於1785年, 又稱七州城。 現在の豊田市美術館がある丘の上に1785年に建てられた拳母城は、七州城とも呼ばれている。
一般社団法人ツーリズム とよた	1783	集落・街	松平郷	まつだいらごう	village of Matsudaira (Matsudaira-go)	松平郷	松平郷	The village of Matsudaira (Matsudaira-go) in the mountains southeast of central Toyota is the ancestral home of the Matsudaira, one of the most influential samurai families in Japanese history. 松平家族是日本历史上最有影响力的武士家族之一, 发祥于丰田市东南被群山怀抱的 松平郷 。 松平家族是日本歷史上最具有影響力的武士家族之一, 發祥於豐田市東南被群山懷抱的 松平郷 。 豊田市の南東に位置する山間の集落「松平郷」は、日本の歴史上最も影響力のある武家の一つである松平家の発祥の地である。
一般社団法人ツーリズム とよた	1784	その他	三河国	みかわのくに	Mikawa Province	三河国	三河國	By the mid-1500s, the Matsudaira controlled most of Mikawa Province (the eastern half of present-day Aichi Prefecture). 到16世纪中叶, 松平家族已经控制了 三河国 (今爱知县东半部) 的大部分地区。 到16世紀中葉, 松平家族已經控制了 三河國 (今愛知縣東半部) 的绝大部分地區。 1500年代半ばには、三河国 (現在の愛知県の東半分) の大部分を支配した。
一般社団法人ツーリズム とよた	1785	史跡	松平氏館跡	まつだいらしやか たあと	site of the former Matsudaira estate	松平氏館遺迹	松平氏館遺跡	The shrine stands on the site of the former Matsudaira estate . 松平东照宮建在松平家族的祖居原址 (松平氏館遺迹) 上。 松平東照宮建在松平家族的祖居原址 (松平氏館遺跡) 上。 松平東照宮は、松平家の祖先の住居である松平氏館跡に建っている。
一般社団法人ツーリズム とよた	1786	史跡	国指定史跡「松 平氏遺跡」	くにしていしせき まつだいらしいせ き	Matsudaira National Historic Site	国家指定史迹 “松平氏遺迹”	國家指定史跡 「松平氏遺跡」	Matsudaira Toshogu Shrine, a core component of Matsudaira National Historic Site . 松平氏館遺迹现在是 国家指定史迹 “ 松平氏遺迹 ”的核心组成部分。 松平氏館遺跡現在是在 國家指定史跡 「 松平氏遺跡 」的核心組成部分。 松平東照宮は国指定史跡「松平氏遺跡」の主要構成となっている。
一般社団法人ツーリズム とよた	1787	植物	萩	はぎ	bush clover (hagi)	萩花 (胡枝子)	萩花 (胡枝子)	There are cherry blossoms in March and April, iris and hydrangea in early summer, and bush clover (hagi) in autumn. 3、4月賞櫻花, 初夏看花菖蒲 (鳶尾) 和绣球花, 秋季萩花 (胡枝子) 盛开。 3、4月賞櫻花, 初夏看花菖蒲 (鳶尾) 和繡球花, 秋季萩花 (胡枝子) 盛開。 3~4月には桜、初夏には花菖蒲や紫陽花、秋には萩が咲く。
一般社団法人ツーリズム とよた	1788	食	天下餅	てんかもち	tenkamochi	天下餅	天下餅	Their tenkamochi are three small mochi rice cakes on a skewer that represent the “three great unifiers” of Japan. 店里有一道点心名叫“天下餅”, 3个小糯米团子串在一根木签上, 分别代表统一日本的“三大天下人”。 店裡有一道點心名叫「 天下餅 」, 3個小糯米糰子串在一根木籤上, 分別代表統一日本的「三大天下人」。 串に刺さった三つの小さなお餅からなる「天下餅」は、日本の「天下人」3人を象徴している。
一般社団法人ツーリズム とよた	1789	神社・寺院・教 会	八幡	はちまん	Hachiman	八幡大神	八幡大神	The shrine is officially called Hachiman Matsudaira Toshogu Shrine, and Hachiman , the guardian deity of the Matsudaira and the warrior class, is also enshrined on the grounds. 神祇的正式名称是“ 八幡神社松平东照宮 ”, 里面还供奉着松平家族以及整个武士阶层的保护神— 八幡大神 。 神祇的正式名稱是「 八幡神社松平東照宮 」, 裡面還供奉著松平家族以及整個武士階層的保護神— 八幡大神 。 神社の正式名称は「 八幡神社松平東照宮 」で、境内には松平家と武家の守護神である八幡も祀られている。
一般社団法人ツーリズム とよた	1790	神社・寺院・教 会	東照宮	とうしょうぐう	Toshogu shrine	东照宮	東照宮	Matsudaira Toshogu is one of the more than 100 Toshogu shrines in Japan. 全日本有百余座东照宮, 松平东照宮是其中之一。 全日本有百餘座 東照宮 , 松平東照宮是其中之一。 松平東照宮は、日本に100以上ある東照宮の一つである。
一般社団法人ツーリズム とよた	1791	神社・寺院・教 会	拜殿	はいでん	worship hall (haiden)	拜殿	拜殿	The ceiling in the worship hall (haiden) is decorated with 108 images of local flowers and other plants painted by the Toyota-based lacquer artist Ando Noriyoshi (b. 1947). 拜殿 的天花板上裝飾著丰田市漆画艺术家安藤則义(1947-)創作的108幅本土花草漆画。 拜殿 的天花板上裝飾著豐田市漆畫藝術家安藤則義 (1947-) 創作的108幅本土花草漆畫。 拜殿の天井には、豊田市地元の漆芸家・安藤則義氏 (1947-) が手がけたこの地域の草花を描いた漆絵108枚が飾られている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人ツーリズムとよた	1792	その他	宗家	そうけ	main line of the family	主脉	主支	The main line of the family is thought to have resided there from the days of Chikauji (d. 1394?), founder of the family, until the fifteenth century. 从始祖松平亲氏(?-1394?)时代开始一直到15世纪, 家族主脉应该都生活在这里。 從始祖松平親氏 (?-1394?) 時代開始一直到15世紀, 家族主支應該都生活在此。 松平家の始祖である親氏 (? -1394 ?) の時代から15世紀まで松平宗家はここに居を構えていたと考えられている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1793	神社・寺院・教会	権現造	ごんげんづくり	gongen-zukuri	权现造	權現造	The Main Shrine was built in 1931 in the gongen-zukuri style that is a hallmark of shrines favored by the ruling warrior class during the Edo period (1603–1867). 本殿建于1931年, 采用江戸时代(1603-1867)武士阶层流行的“权现造”神社样式。 本殿建於1931年, 採用江戸時代 (1603-1867) 武士階層流行的「權現造」神社樣式。 本殿は、江戸時代 (1603-1867) の武士階級が好んだ権現造りで1931年に建造された。
一般社団法人ツーリズムとよた	1794	神社・寺院・教会	祭文殿	さいもんでん	liturgy hall (saimonden)	祭文殿	祭文殿	In this style, the worship hall (<i>haiden</i>), liturgy hall (saimonden) , and main sanctuary (<i>honden</i>) are all under one roof. 这是将拜殿、祭文殿和本殿连为一体的式样。 這是將拜殿、祭文殿和本殿連為一體的式樣。 この様式では、拜殿、祭文殿、本殿が一体となっている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1795	植物	双葉葵	ふたばあおい	futaba aoi	双叶葵	雙葉葵	In each corner is an image of futaba aoi (<i>Asarum caulescens</i> , a species of wild ginger), the plant that inspired the Matsudaira-Tokugawa family emblem. 每一角各有一幅 双叶葵 (双叶细辛), 松平-徳川家族的家紋 (族徽) 「葵紋”, 就是在双叶葵基础上虚构的三叶葵。 每一角各有一幅 雙葉葵 (雙葉細辛), 松平-徳川家族的家紋 (族徽) 「葵紋”, 就是在雙葉葵基礎上虛構的三葉葵。 四隅には、松平・徳川家の家紋のモチーフとなった双葉葵が描かれている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1796	その他	産湯	うぶゆ	ubuyu	产汤	產湯	According to Matsudaira family lore, water from this well has been used to give the family's newborn babies their first bath (ubuyu) since at least the fifteenth century. 据松平家族内传说, 至少从15世纪开始, 这口井的井水就被作为“产汤”用来为家族的新生儿初浴。 據松平家族內傳說, 最晚從15世紀開始, 該井井水就被作為「產湯」用來為家族的新生兒初浴。 松平家の言い伝えでは、少なくとも15世紀頃から、この井戸の水は新生児の産湯として使われていたという。
一般社団法人ツーリズムとよた	1797	神社・寺院・教会	弁財天	べんざいてん	Benzaiten	弁財天*	弁財天*	The smaller shrine is dedicated to Benzaiten , the deity of knowledge, beauty, and the arts, who is also associated with water. 较小的神社里供奉的是智慧、美与艺术之神 弁財天 *, 她同时也是水神。 ※ 弁財天 : 最早源于印度教的神女, 创世神梵天的妻子。在中国佛教中被称为辩才天女、吉祥天女, 传入日本后进而成为民间信仰的“七福神”之一, 是其中唯一的女神。 較小的神社裡供奉的是智慧、美與藝術之神及水神 弁財天 *。 ※ 弁財天 : 最早源於印度教的神女, 創世神梵天的妻子。在中國佛教中被稱為辯才天女、吉祥天女, 傳入日本後進而成為民間信仰的「七福神」之一, 是其中唯一的女神。 小さい方の祠には弁財天が祀られており、弁財天*は知識、美、芸術の神であり、水の神様でもある。 ※ 弁財天 : インド神話の女神で、創造主・梵天の妻。中国仏教では「弁才天女」または「吉祥天女」と呼び、日本では七福神の1つに数えられ、唯一の女神として信仰されている。 ※言葉としてはあまり馴染みがなく、しかし源が同じとされる存在がある場合、その関連性をTipsとして解説文の最後に注釈を付け加える (以降同)。
一般社団法人ツーリズムとよた	1798	その他	松平太郎左衛門家	まつだいらたろうざえもんけ	Matsudaira Tarozaemon branch family	松平太郎左卫门家族	松平太郎左衛門家族	Most of the other items in the museum are heirlooms of the Matsudaira Tarozaemon branch family . 除此之外, 馆内大部分都是与 松平太郎左卫门家族 有关的展品。 除此之外, 館內大部分都是與 松平太郎左衛門家族 有關的展品。 この像以外の展示品のほとんどは松平太郎左衛門家ゆかりの品々である。
一般社団法人ツーリズムとよた	1799	その他	旗本	はたもと	hatamoto	旗本	旗本	During the Edo period (1603–1867), when the Tokugawa shogunate controlled Japan, the Tarozaemon family held the high rank of hatamoto . 江戸時代(1603-1867), 日本始终处于徳川幕府的统治之下, 松平太郎左卫门家族被授予“ 旗本 ”高衔。 江戸時代 (1603-1867), 日本始終處於徳川幕府的統治之下, 松平太郎左衛門家族被授予「 旗本 」榮譽頭銜。 徳川幕府が日本を支配していた江戸時代 (1603-1867) には、太郎左衛門家は「旗本」という高い地位にあった。
一般社団法人ツーリズムとよた	1800	神社・寺院・教会	東照大権現	とうしょうだいごんげん	Tosho Daigongen	东照大权现	東照大權現	Matsudaira Toshogu enshrines Ieyasu as the Shinto deity Tosho Daigongen (“Great Gongen, Light of the East”). 松平东照宫奉徳川家康为神道教神明“东照大权现”。 松平東照宮奉徳川家康為神道教神明「東照大權現」。 松平東照宮は家康を東照大権現という神道の神様として祀っている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1801	芸能・興行・イベント	手筒烟花	てづつはなび	tezutsu fireworks	手筒烟花	手筒煙火	Drumming and dance performances follow the ceremony, and handheld tezutsu fireworks light up the night. 仪式之后是太鼓和舞蹈表演, 还要燃放“手筒烟花”点亮夜空。 儀式之後是太鼓和舞蹈表演, 還會燃放「手筒煙火」點亮夜空。 神事の後は、太鼓や踊りが披露され、手筒烟花が夜を彩る。
一般社団法人ツーリズムとよた	1802	芸能・興行・イベント	玉競り	たませり	tamaseri	玉竞 (球賽)	玉競 (球賽)	This is where the tamaseri , the highlight of the festival, takes place. 接下来的“玉竞”(球賽)把整个庆典推向高潮。 接下來的「玉競」(球賽)把整個慶典推向高潮。 ここで、祭りのハイライトである「玉競り」が行われる。
一般社団法人ツーリズムとよた	1803	その他	厄年	やくどし	yakudoshi	厄年	厄年	Most participants are aged 25, 42, or 61 because these ages are traditionally believed to be unlucky (yakudoshi). 参赛者的年龄几乎都是25、42和61岁, 这三种年龄传统上被认为是“厄年”。 參賽者的年齡幾乎都是25、42和61歲, 這三種年齡傳統上被認為是「厄年」。 参加者の多くは25歳、42歳、61歳で、これらの年齢は昔から縁起が悪いとされる「厄年」である。
一般社団法人ツーリズムとよた	1804	城跡・城郭・宮殿	空堀	からぼり	dry moat	干壕沟	乾壕溝	A watchtower overlooking the road may also have been built at that time, while the dry moat that appears to have circled the stronghold is likely to have been added later. 一座可以监视山下道路的瞭望塔可能也修建于同时期, 要塞四周的 干壕沟 更像是后来修筑的国防设施。 一座可以監視山下道路的瞭望塔可能也修建於同時期, 要塞四周的 乾壕溝 更像是後來修築的國防設施。 道を見下ろす見張り台も同時代に作られた可能性があり、一方で城郭を一周していたと思われる空堀は後から追加されたものとされている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1805	城跡・城郭・宮殿	山城	やまじろ	mountain fortress	山城	山城	Ogyu Castle was a large mountain fortress that played a significant role in local armed conflicts from the 1400s to the late 1500s. 大給城曾经在15至16世纪晚期的本地武装冲突中扮演重要角色。这座大型 山城 距离松平乡中心以西约3公里。 大給城曾經在15至16世紀晚期當地武裝衝突中扮演重要角色。這座大型 山城 距離松平鄉中心以西約3公里。 大給城は、1400年代から1500年代後半にかけて、地域の争いにおいて重要な役割を果たした大規模な山城であった。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人ツーリズムとよた	1806	城跡・城郭・宮殿	虎口	こぐち	koguchi	虎口 (入口)	虎口 (入口)	Its winding approach and koguchi ("tiger mouth") entrance incorporated earthen walls and ramparts to allow defenders to look down on any invaders. 城堡前曲折の干道と“虎口”（入口）都堆砌了土牆，守軍可以居高臨下觀察到所有來犯之敵。 城堡前曲折の幹道と「虎口」（入口）都堆砌了土牆，守軍可以居高臨下觀察到所有來犯之敵。 曲がりくねった表の道や虎口（入口）には土壘が設けられ、侵入者を見下ろせるようになっている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1807	神社・寺院・教会	上宮	かみのみや	upper shrine (kaminomiya)	上宮	上宮	Rokusho Shrine's upper shrine (kaminomiya) still stands on the mountain, whereas the lower shrine (<i>shimonomiya</i>) is located in a valley to the northwest. 六所神祇的“上宮”仍然矗立于山巔，“下宮”則座落在西北山谷里。 六所神祇的「上宮」仍然矗立於山巔，「下宮」則座落在西北山谷裡。 六所神社の上宮は現在も山の上であり、下宮は北西の谷間に位置する。
一般社団法人ツーリズムとよた	1808	神社・寺院・教会	下宮	しものみや	lower shrine (shimonomiya)	下宮	下宮	Rokusho Shrine's upper shrine (<i>kaminomiya</i>) still stands on the mountain, whereas the lower shrine (shimonomiya) is located in a valley to the northwest. 六所神祇的“上宮”仍然矗立于山巔，“下宮”則座落在西北山谷里。 六所神祇的「上宮」仍然矗立於山巔，「下宮」則座落在西北山谷裡。 六所神社の上宮は現在も山の上であり、下宮は北西の谷間に位置する。
一般社団法人ツーリズムとよた	1809	芸能・興行・イベント	農村歌舞伎	のうそんかぶき	folk kabuki (noson kabuki)	農村歌舞伎	農村歌舞伎	Stages were usually built at shrines, which functioned as centers of social interaction and celebration as much as places of worship, and villagers would gather to watch performing arts such as folk kabuki (noson kabuki) . 设在神社内的“农村舞台”不仅用于敬神，同时也是地方社交中心和举办庆典的场所。乡亲们齐聚一堂，在这里观看 农村歌舞伎 等演出。 設在神社內的「農村舞台」不僅用於敬神，同時也是地方社交中心和舉辦慶典的場所。鄉民們齊聚一堂，在這裡觀看 農村歌舞伎 等演出。 神社に設置された農村舞台は、信仰の場であると同時に社交や祝いの場でもあった。村人たちがここに集まって農村歌舞伎などを鑑賞した。
一般社団法人ツーリズムとよた	1810	神社・寺院・教会	ミクマリ / 水分神	みくまり	Mikumari	水之女神“水分”	水之女神「水分」	He built a shrine to Mikumari , the goddess of water, because this deity was worshiped at his home in Yoshino (present-day Nara Prefecture) and because his new shrine stood next to a river. 因為 水之女神“水分” 在他故乡吉野（今奈良县）备受敬奉，所以他把祀奉水之女神的新神社建在了河畔。 因為 水之女神「水分」 在他的故郷吉野（今奈良縣）備受敬奉，所以他把祀奉水之女神的新神社建在了河畔。 彼の故郷である吉野（現在の奈良県）に水の女神である「水分」が祀られていたことから、この神様を祀った神社を川のそばに建てたとされる。
一般社団法人ツーリズムとよた	1811	神社・寺院・教会	子守	こもり	Komori	子守	子守	Throughout Japan, veneration of Mikumari was often complemented by worship of Komori , the guardian of children, perhaps because the two names sound somewhat similar. 日本通常在供奉水神时，也供奉儿童守护神“ 子守 ”，这也许是因为这两位神明的名字发音有点接近，“水分”的日语读音为mikumari，“子守”则为komori。 日本通常在供奉水神時，也供奉兒童守護神「 子守 」，這也許是因為這兩位神明的名字發音接近，「水分」的日語讀音為mikumari，「子守」則為komori。 日本では一般的に水分の神が祀られると同時に、子どもの守護神である「子守」も祀られることが多いが、これはこれらの名前の響きが似ているからかもしれない。
一般社団法人ツーリズムとよた	1812	年中行事	宮参り	みやまいり	miyamairi	参拜神社	参拜神社	Many people bring their children to the shrine for rituals such as miyamairi , a rite of passage for newborns, and shichi-go-san , a celebration of the growth and health of children aged three, five, and seven. 带孩子来参加 神社各种仪式 的民众很多，比如新生儿的降生礼“初宫参”，还有在孩子3岁、5岁和7岁时祝贺他们健康成长的“七五三节”。 許多民眾會帶孩子來參加 神社的各種儀式 ，例如新生兒的降生禮「初宮參」，還有在孩子3歲、5歲和7歲時祝賀他們健康成長的「七五三節」。 新生兒の通過儀礼である「初宮参り」や、3歳、5歳、7歳の子供の成長と健康を祝う「七五三」など、子どもを連れて多くの人が参拝する。 ※文脈に合わせて、一番適切な表現にする。
一般社団法人ツーリズムとよた	1813	年中行事	七五三	しちごさん	shichi-go-san	七五三节	七五三節	Many people bring their children to the shrine for rituals such as miyamairi , a rite of passage for newborns, and shichi-go-san , a celebration of the growth and health of children aged three, five, and seven. 带孩子来参加 神社各种仪式 的民众很多，比如新生儿的降生礼“初宫参”，还有在孩子3岁、5岁和7岁时祝贺他们健康成长的“七五三节”。 許多民眾會帶孩子來參加 神社的各種儀式 ，例如新生兒的降生禮「初宮參」，還有在孩子3歲、5歲和7歲時祝賀他們健康成長的「七五三節」。 新生兒の通過儀礼である「初宮参り」や、3歳、5歳、7歳の子供の成長と健康を祝う「七五三」など、子どもを連れて多くの人が参拝する。
一般社団法人ツーリズムとよた	1814	神社・寺院・教会	三宮	さんのみや	sannomiya	三宮	三宮	It was designated the sannomiya (the third-highest ranked shrine) in Mikawa Province (the eastern half of present-day Aichi Prefecture). 神社还被指定为三河国（今爱知县东半部）的“三宮”。 神社還被指定為三河國（今愛知縣東半部）的「三宮」。 三河国（現在の愛知県の東半分）の三宮に指定されていた。
一般社団法人ツーリズムとよた	1815	神社・寺院・教会	大碓命	おおうすのみこと	Prince Ousu	大碓命	大碓命	The tablets are decorated with an image of a left-handed scythe in reference to Prince Ousu , the shrine's main deity. 绘马上绘有左手专用镰刀，代表着社中供奉的主神 大碓命 （碓音“对”）。 繪馬上繪有左手專用鐮刀，代表社中供奉的主神 大碓命 （碓音「對」）。 繪馬には、主祭神である大碓命にちなんで、左鎌が描かれている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1816	神社・寺院・教会	千手観音	せんじゆかんのん	Senju Kannon	大慈大悲千手观音	大慈大悲千手觀音	The hall was built in the sixteenth century to house a statue of Senju Kannon , the thousand-armed bodhisattva of compassion, thought to have been carved in the late tenth century. 这座观音堂建于16世纪，建造目的是为了供奉一尊出自10世纪晚期的 大慈大悲千手观音像 。 觀音堂建於16世紀，專為供奉一尊出自10世紀晚期的 大慈大悲千手觀音像 。 この観音堂は、10世紀後半に彫られたとされる千手観音像を安置するために、16世紀に建てられたものである。
一般社団法人ツーリズムとよた	1817	芸能・興行・イベント	棒の手	ぼうのて	bo no te	棒手	棒手	The annual Sanage Festival offers the rare opportunity to watch performances of bo no te ("pole in hand"), an acrobatic martial art that has been practiced in what is now Aichi Prefecture since the sixteenth century. 一年一度的“ 猿投祭 ”是不可多得观看“ 棒手 ”表演的好机会。棒手，是16世纪以来流传于今爱知县地区的一种杂耍武术，现在是爱知县指定非物质文化遗产。 一年一度的“ 猿投祭 ”是不可多得觀看“ 棒手 ”表演的好機會。棒手，是16世紀以來流傳於今愛知縣地區的一種雜耍武術，現在是愛知縣指定非物質文化財產。 年に一度の猿投祭りは、16世紀から現在の愛知県で行われ、県の無形民俗文化財にも指定されている、アクロバティックな術「棒の手」のパフォーマンスを見ることができる貴重な機会である。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人ツーリズムとよた	1818	その他	カイゼン	かいげん	kaizen	改善	改善	Toyota is known for its corporate philosophy of kaizen , or continuous improvement. 丰田の著名企業理念“改善”，意味着持续不断地进步。 豐田の著名企業理念「改善」，意味着持續不斷地進步。 トヨタは、企業理念である「カイゼン」、つまり継続的な改善で知られている。
一般社団法人ツーリズムとよた	1819	その他	からくり	からくり	karakuri	カラ库里	卡拉酷力	The idea behind karakuri is that simple tools can be combined to achieve impressive energy savings. 所謂“卡拉库里原则”则意在鼓励工人找寻最简单、最单纯的机械性解决方案。 所謂「卡拉酷力原則」則意在鼓勵工人找尋最簡單、最單純的機械性解決方案。 「からくり」とは、従業員にシンプルで純粋に機械的な問題解決策を提案すること。
一般社団法人ツーリズムとよた	1820	その他	水琴窟	すいきんくつ	suikinkutsu	水琴窟	水琴窟	Next to the <i>tsukubai</i> is a suikinkutsu , which is a kind of hidden water feature. 蹲距旁是一种隐蔽的水音装置，名叫“水琴窟”。 蹲距旁是「水琴窟」。 つくばいの横にあるのが「水琴窟」である。
一般社団法人ツーリズムとよた	1821	城跡・城郭・宮殿	隅櫓	すみやくら	guard tower (sumiyagura)	隅櫓 (角楼)	隅櫓 (角樓)	The walled compound had only a two-story guard tower (sumiyagura) at its southwestern edge and a central gate. 只在西南角建有一座2层楼的“隅櫓”（角楼）和一道中门用作防御。 只在西南角建有一座2層樓的「隅櫓」（角樓）和一道中門用作防禦。 防衛施設としては南西の端の2階建ての隅櫓と、中央には門があるのみだった。
名古屋鉄道株式会社	1822	庭園・公園	枯山水	かれさんすい	dry landscape garden (karesansui)	枯山水	枯山水	Instead of digging a pond, Horiguchi replicated the scene using a dry landscape garden (karesansui) , in which water is represented by fine white gravel. 堀口舎己并没有挖掘水池，而是以细洁的白砂代水，用枯山水再现了这一景观。 不過堀口舎己並沒有挖掘水池，而是以細潔的白砂代水，用枯山水再現了這一景觀。 堀口は池を掘る代わりに、水を細かい白砂で表現した枯山水でこの風景を再現した。
名古屋鉄道株式会社	1823	その他	洗礼名	せんれいめい	baptismal name	受洗名	受洗名	Although no reliable records remain, anecdotal sources claim Uraku was among those baptized, and that he took the baptismal name “João” (Portuguese for “John”), which in Japanese is pronounced “Jo-an.” 尽管没有明确记录，但坊间流传织田有乐也是受洗者之一，他的受洗名叫“João”（葡萄牙语的John），在日语中的发音为“Jo-an”。 儘管沒有明確記錄，但坊間流傳織田有樂也是受洗者之一，他的受洗名叫「João」（葡萄牙語的John），在日語中的發音為「Jo-an」。 確たる記録は残っていないが、その中に有楽も含まれており、日本語では「ジョン」と発音する、受洗名の「João」（ポルトガル語で「John」）を名乗ったとの説もある。
名古屋鉄道株式会社	1824	建造物等	外廊下	そとろうか	exterior walkway	外廊道	外廊道	At Ōiso, the buildings had been connected by an exterior walkway that extended from the southeast corner of the Shoin. 比如在大矶时，如庵茶室和正传院书院通过一条由书院东南角引出的户外廊道相连。 比如在大磯時，如庵茶室和正傳院書院通過一條由書院東南角引出的戶外廊道相連。 大磯では、書院の南東角から外廊下で結ばれていた。
名古屋鉄道株式会社	1825	建造物等	棧瓦葺	さんがわらぶき	ceramic tiles set in a wave pattern	波浪状的陶瓦	波浪状的陶瓦	Next came the roof: when Meitetsu acquired the Shoin, it was roofed with ceramic tiles set in a wave pattern , but the old drawing showed flat wooden shingles. 名古屋鉄道株式会社が取得书院时，屋顶上是被铺成波浪状的陶瓦，但古画中是木片瓦。 名古屋鐵道株式會社在購得書院時，屋頂上是被鋪成波浪狀的陶瓦，但畫中畫的是木片瓦。 根は、名古屋鉄道株式会社が書院を取得した当時、棧瓦葺であったが、古い図面には木製の平板が描かれていた。
名古屋鉄道株式会社	1826	その他	茶筌	ちゃせん	bamboo tea whisk	茶筌	茶筌	Prepared matcha is often whisked with a bamboo tea whisk to give it a frothy, airy texture. 用竹茶筌（音同“險”）攪打，抹茶的泡沫才能細膩又飽滿。 用竹茶筌（音同「險」）攪打，抹茶的泡沫才能既細膩又飽滿。 抹茶の泡立ちをよくするために、竹製の茶筌で泡立てることが多い。
名古屋鉄道株式会社	1827	その他	お茶の作法	おちゃのさほう	tea service	茶事	茶事	Each step of the tea service is given below, along with a short explanation. 茶事的具体步骤和简要说明如下。 茶事的具體步驟和簡要說明如下。 お茶席の作法の各ステップと簡単な説明は下記の通りである。
名古屋鉄道株式会社	1828	建造物等	沓脱石	くつぬぎいし	kutsunugi-ishi (“shoe-removal rock”)	沓脱石	沓脱石	A single part of the original tea house survives in one corner of the mint grounds: the kutsunugi-ishi (“shoe-removal rock”) , where guests would pause to remove their shoes before entering. 1871年，此地新建了日本造币局，局中一角还保留了当年茶室供来客停留脱鞋的“沓脱石”。 1871年，同址新建了日本造幣局，局中一角還保留了當年茶室供客人停留脫鞋的「沓脱石」。 1871年、この地に造幣局が新たに設立され、その敷地の一角に当時の茶室の一部で、客が入る前に靴を脱ぐために立ち止まる「沓脱石」が残されている。
名古屋鉄道株式会社	1829	建造物等	待合室	まちあいしつ	waiting area	等候室	等候室	The smaller room (<i>yoritsuki</i>) is 8 tatami mats (13 m2) in size and is used primarily as the waiting area for tea gatherings held in the main room. 另一间“寄付”有8疊榻榻米大小（約13平方米），在广间举办茶会时，这里用作等候室。寄付一般不举行茶会，但里面地炉和床之间等设施齐备，只是床之间更为质朴。 較小一間稱為「寄付」，8疊榻榻米大小（約13平方公尺），在廣間舉辦茶會時，這裡就是等候室。寄付一般不舉行茶會，但裡面地爐和床之間等設備齊全，只是床之間更為質樸。 小さめの寄付は8畳（13平方メートル）で、主に広間で行われるお茶会の待合室として使用されている。通常、寄付は茶会の場として使われないが、床の間や炉など、必要な設備は揃っている。
名古屋鉄道株式会社	1830	建造物等	船底天井	ふなぞこてんじょう	“boat-bottom ceiling” (funazoko tenjō)	船底天井	船底天井	The gate is roofed with cypress bark and has a “boat-bottom ceiling” (funazoko tenjō) , so called because the wooden planks form a concave curve that resembles an inverted boat. 这扇门的屋顶覆以桧皮（日本扁柏树皮），呈凹状曲线，形似倒置的船只，故名“船底天井”。 這扇門的屋頂覆以檜皮（檜木皮），呈凹狀曲線，形似倒置的船隻，故名「船底天井」。 この門の屋根は檜皮葺きで、船底天井と呼ばれる。板を凹状に曲げ、船を反転させたような形をしている。
名古屋鉄道株式会社	1831	建造物等	まくさ	まくさ	lintel	门楣	門楣	The lintel is low, requiring visitors to lower their heads modestly as they enter. 门楣低矮，来访者需恭谦地低头方可通过。 門楣低矮，來賓需恭謙地低頭方可通過。 まくさは低くされており、来客は頭を低く下げて入らなければならない。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
名古屋鉄道株式会社	1832	植物	ロウバイ	ろうばい	wintersweet	蜡梅	蠟梅	The garden is planted with many varieties of camellia—Uraku’s favorite—as well as fragrant snowbell, wintersweet , and bridal wreath spirea. 園中遍植織田有楽(1547-1621)钟爱的山茶，此外还有芬芳的“白云木”（玉铃花）、蜡梅、李叶绣线菊等植物。 園中遍植織田有楽（1547-1621）鍾愛的山茶，此外還有芬芳的「白雲木」（玉鈴花）、蠟梅、李葉繡線菊等植物。 有楽（1547-1621）が好んだ椿をはじめ、ハクウンボク、ロウバイ、シジミバナなどが植えられている。
名古屋鉄道株式会社	1833	植物	孟宗竹	もうそうちく	moso bamboo (Phyllostachys edulis)	毛竹	孟宗竹	它是毛竹的突变品种。 它是孟宗竹的突變品種。 孟宗竹の変種とされる。
名古屋鉄道株式会社	1834	工芸・美術品	染付	そめつけ	blue underglaze pottery (sometsuke)	“染付” (青花)	「染付」 (青花)	By 1831, local artists had begun making both blue underglaze pottery (sometsuke) and red-enameled overglaze pottery (<i>aka-e</i>). 到1831年，当地匠人开始生产“染付”（青花）和“赤绘”（红绿花）陶器。 到1831年，當地匠人開始生產「染付」（青花）和「赤繪」（紅綠花）陶器。 1831年までには、地元の職人によって染付（青花）や赤絵（赤と緑）が作られるようになった。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1835	史跡	議員	ぎいん	councilor	议员	議員	His councilor , Ōkuma Shigenobu (1838–1922), was struck by the beauty of the main keep and asked him to spare it for posterity. 时任议员大隈重信（1838-1922）被本丸的壮美深深打动，恳求天皇为后世保留此城。 時任議員大隈重信（1838-1922）被本丸的壯美深深打動，懇求天皇為後世保留此城。 当時の議員であった大隈重信（1838–1922）は、その本丸の美しさに感動し、天皇に後世のためにそれを残してほしいと願っていた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1836	城跡・城郭・宮殿	回遊式庭園	かいゆうしきてい えん	stroll gardens	回游式庭园	迴遊式庭園	Both of these functions were useful when entertaining guests, and stroll gardens (kaiyūshiki teien) became an almost mandatory fixture of the estates and residences of the daimyo. 两者皆有取悦客人的功用，因此对于大多数大名府邸而言，回游式庭园不可或缺。 兩者皆有娛樂嘉賓的功用，因此對於大多數大名府邸而言，迴遊式庭園不可或缺。 いずれの機能も共に客人を楽しませるのに有効で、回遊式庭園は多くの大名たちの邸宅にとってなくてはならないものになった。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1837	その他	足軽	あしがる	foot soldiers	歩兵	走卒	Merchants and tradesmen lived within the outer moat (sotobori), and lower-ranking samurai and foot soldiers lived beyond it. 外护城内是商人和工匠住宅，而外护城河之外则是下等武士和步兵的生活区。 外護城河内是商人和工匠住宅；而外護城河之外則是下等武士和走卒的生活區。 商人と職人の住居は外堀の内側に、そして下級武士と足軽の住居は外堀の外側にあったのである。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1838	城跡・城郭・宮殿	礎石	そせき	stone foundations	基石	基石	The castle’s main keep was saved from demolition during the Meiji era (1868–1912), but the other buildings were not. Their stone foundations can still be seen nearby. 彦根城本丸虽在明治时代（1868-1912）的废城令下得以幸存，但其周围的其他建筑物均已被拆除，如今只剩下了散落的基石。 彦根城本丸雖在明治時代（1868-1912）的廢城令下得以倖存，但其周圍的其他建築物均已被拆除，如今只剩下散落的基石。 本丸は明治時代（1868-1912）の廢城令の解体を免れたが、他の建物は解体され、今では礎石のみが周辺に残されている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1839	城跡・城郭・宮殿	敵への鉄砲攻撃の狙いを定める	てきへのじゅうほう こうげきのねらいを さだめる	create a line of fire	用火枪攻击 入侵的敌人	用火槍瞄準 入侵的敌人	The third-story windows face in every direction to facilitate a wide view, but the second- and first-floor windows look only outward, away from the castle, to create a line of fire on attacking enemies. 三樓的四面八方都有窗戶，以確保視野足夠開闊。而二樓和一樓，則只面向城外方向有窗，以便士兵用火槍瞄準入侵的敵人。 3階の窓は広い視野を確保するためにあらゆる方向を向いているが、2階と1階の窓は敵への鉄砲攻撃のために城外向きについている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1840	城跡・城郭・宮殿	狭間	さま	loopholes	口	口	While passing through, attackers would have been vulnerable to attack from the rectangular arrow slits and triangular loopholes for rifles that line the inner walls. 当他们经过瓮城时，守军可以从内壁上的长方形射箭口和三角形火枪口发起攻击。 當他們經過甕城時，守軍可以從内壁上的長方形射箭口和三角形火槍口發動攻擊。 柵形を通過するとき、攻撃者は、内壁に並んでいる弓矢用の長方形の狭間とライフル用の三角形の狭間からの攻撃にさらされた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1841	城跡・城郭・宮殿	弓矢の狭間	ゆみやのさま	arrow slits	射箭口	射箭口	While passing through, attackers would have been vulnerable to attack from the rectangular arrow slits and triangular loopholes for rifles that line the inner walls. 当他们经过瓮城时，守军可以从内壁上的长方形射箭口和三角形火枪口发起攻击。 當他們經過甕城時，守軍可以從内壁上的長方形射箭口和三角形火槍口發動攻擊。 柵形を通過するとき、攻撃者は、内壁に並んでいる弓矢用の長方形の狭間とライフル用の三角形の狭間からの攻撃にさらされた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1842	その他	火縄銃	ひなわじゅう	arquebus	火绳枪	火繩槍	Charging into the castle, attackers would be forced to stop at the ōhorikiri, where they would be exposed to bow and arquebus fire from the pair of three-story turrets on the tenbin yagura. 当敌人来犯时，被迫止步于大壕沟，而守军则可在三层高的“天秤櫓”（“櫓”在日语里意为“城楼”）上，从射击口中用弓箭和火绳枪发起攻击。 當敵人來犯時，被迫止步於大壕溝，而守軍則可在三層高的「天秤櫓」（日語裡的「櫓」是「城樓」的意思）上，從射擊口中用弓箭和火繩槍發動攻擊。 城に突入すると、攻撃者は大堀切で立ち止まらざるをえなくなり、三階建ての天秤櫓の狭間から矢と火縄銃の攻撃にさらされた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1843	城跡・城郭・宮殿	天秤櫓	てんびんやぐら	"scales turret"	天秤	天秤	This turret, which guards the Taikomaru Bailey and by extension the main bailey, is called the <i>tenbin yagura</i> , meaning " scales turret ." The name is an allusion to the balanced, symmetrical structure of the turret, which resembles a scales. 保护“太鼓丸”（鼓楼）和“本丸”（主城）的城楼称为“天秤櫓”，因其左右对称的结构形如“两端吊挂重物的天秤”而得名。 保護「太鼓丸」（鼓楼）和「本丸」（主城）的城樓稱為「天秤櫓」，因其左右對稱的結構形如「兩端吊掛重物的天秤」而得名。 この太鼓丸と本丸を守る櫓は「天秤櫓」と呼ばれ、その形が「両端に荷物を下げた天秤」に似て左右対称の構造が名前の由来である。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1844	その他	大老	たいろう	a senior official who functioned like a prime minister	地位相当于首相的 高官“大老”	地位相當於首相的 高官「大老」	When the shogun was forced to delegate administrative matters, he turned to the <i>tairō</i> , a senior official who functioned like a prime minister . 将军如果在行政上遇到需要委任的问题，会与地位相当于首相的高官“大老”进行商议。 將軍如果在行政上遇到需要授權的問題，會與地位相當於首相的高官「大老」進行商議。 行政上の諸問題を委任する必要が生じた場合などに、將軍は、首相のような役割を持った高官である大老に相談を行っていた。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人近江ツーリズムボード	1845	史跡	赤備え	あかぞなえ	"Red Battalion"	赤备军	赤備軍	Beginning in 1582, li Naomasa (1561–1602) led the “ Red Battalion ” (<i>Akazonae</i>), a group of soldiers in red-lacquered armor who functioned as elite shock troops for Tokugawa Ieyasu (1543–1616). 井伊直政 (1561-1602) 自1582年开始统领“赤备军”。这是一支身着火红“甲冑”（铠甲）的骑兵部队，也是德川家康（1543-1616）麾下精锐部队中的佼佼者。 井伊直政 (1561-1602) 自1582年開始統領「赤備軍」。這是一支身著火紅「甲冑（鎧甲）」的騎兵部隊，也是德川家康（1543-1616）麾下屈指可數的精銳部隊。 1582年から、井伊直政（1561-1602）は、徳川家康（1543-1616）の屈指の精鋭部隊として、「赤備え」と呼ばれる朱色の甲冑を身にまとった部隊を率いた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1846	その他	当世具足	とうせいいくそく	armor made of iron plates	現代甲冑	現代甲冑	Beginning with the introduction of matchlock firearms in 1543, armor made of iron plates (<i>tōsei gusoku</i>) began to replace armor made with interlocking scales of iron or leather. 1543年起，军队导入了火绳枪，铁板制成的现代甲冑也逐渐取代了以铁或皮革制做的传统甲冑。 1543年起，隨著火繩槍的引進，鐵板製成的現代甲冑逐漸取代以鐵或皮革製作的傳統甲冑。 1543年にもたらされた火縄銃の登場により、鉄板で作られた当世具足が、鉄、もしくは革を組み合わせて作られた伝統的な鎧に取って代わり始めた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1847	その他	鐏矢	かぶらや	"turnip-arrows"	响箭	響箭	As recorded in accounts of the Genpei War (1180–1185), large-scale engagements between two armies would begin with volleys of “ turnip-arrows ” (<i>kaburaya</i>) which emit a whistling sound as they fly through the air. 据有关“源平合战”（1180-1185）的史料记载，大规模会战从连续互射“响箭”开始。这种箭划过天空时会发出哨子般的声音。 據有關「源平合戰」（1180-1185）的史料記載，大規模會戰從連續互射「響箭」開始。這種箭劃過天空時會發出哨子般的聲音。 源平合戦（1180-1185）の記録によると、大規模な合戦は、飛びながら笛の音を発する“鐏矢”の応酬の連続によって始まる。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1848	その他	弓籠手	ゆごて	Japanese-style bracers	护手	護手	The Hikone Castle Museum collection contains bows, several varieties of quivers (ebira, yazutsu, utsubo), and Japanese-style bracers (<i>yugote</i>) from the sixteenth, seventeenth, and eighteenth centuries. 彦根城博物館に收藏有在这些战争中使用过的武器。藏品包括16至18世纪的弓、各种箭筒（箭袋、箭壶）和护手。 彦根城博物館就包含了這些戰爭中使用過的武器。藏品包括16至18世紀的弓、各種箭筒（箭袋、箭壺）和護手。 T彦根城博物館のコレクションは16-18世紀の弓、さまざまな種類の矢筒（服、鞆）、弓籠手を所蔵している。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1849	建造物	橋掛り	はしがかり	covered bridge leading to the Noh stage	与主舞台相连、带有屋顶的廊桥	與主舞台相連、帶有屋頂的橋	The covered bridge leading to the Noh stage (<i>hashigakari</i>) is used to indicate travel and settings outside the main scene. 与主舞台相连，带有屋顶的廊桥，用于演绎主舞台剧情外如旅行等状况的副线场景。 與主舞台相連、帶有屋頂的橋，用於演繹主場景以外例如旅行等的副線場景。 主舞台につながる屋根付きの橋は、主舞台での演技以外の旅行や状況を演じるために使用されている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1850	史跡	装束	しょうぞく	shōzoku	装束	装束	The intricate, finely crafted costumes worn by Noh performers are broadly called shōzoku , though a single costume may contain elements from up to seven different categories, including wigs, caps, and various types of kimono. 能乐演员所穿的演出服称为“能装束”，其做工既复杂又精致。一套服装包括发套、帽子，以及各式和服等用品，最多可达7个类别。 能樂演員所穿的演出服稱為「能裝束」，做工複雜而精緻。一套服裝包括髮套、帽子及各式和服等，服飾種類最多可達7大類別。 能役者が身に着ける複雑で繊細に織りあげられた衣装は能装束と呼ばれているが、1つの衣装には、鬘や帽子、多彩な着物など、最大7つのカテゴリから成る要素が含まれる。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1851	その他	わびさび	わびさび	wabi-sabi	侘寂 (体会事物的残缺、古旧之美)	侘寂 (體會事物的殘缺、古舊之美)	During these years, Rikyū refined his tea practice according to the values of wabi-sabi , the Japanese aesthetic that values austerity and imperfection. 在此期间，千利休根据日本的“侘寂”（体会事物的残缺、古旧之美）美学，精进完善了自己的茶艺之道。 在此期間，千利休根據日本的「侘寂」（體會事物的殘缺、古舊之美）美學，精進完善了自己的茶藝之道。 この時期に、利休は、質素と不完全さを重視する日本の美学である「わび・さび」の精神によって彼の茶道を洗練させていった。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1852	食	茶道具	ちゃどうぐ	tea utensils, or utensils	茶具	茶具	The utensils in the li family collection include: fresh water containers (<i>mizusashi</i>), portable braziers (<i>furo</i>), tea bowls (<i>chawan</i>), bamboo tea whisks (<i>chasen</i>), bamboo tea scoops (<i>chashaku</i>), and tea containers (<i>natsume and chaire</i>). 井伊家收藏的茶具中，包括装水用的“水指”（水壶）、唤作“风炉”的小火炉、“茶碗”、用于打泡的竹制“茶筌”、竹制“茶勺”、装茶用的“茶罐”和“茶叶筒”等用品。 井伊家收藏的茶具中，包括了裝水用的「水指」（水壺）、稱為「風爐」的小火爐、「茶碗」、用於打泡的竹製「茶筌」、竹製「茶勺」、裝茶用的「茶罐」和「茶葉筒」等用品。 井伊家の蒐集品の茶道具には水を入れる「水指」、小さな火鉢である「風炉」、「茶碗」、竹製の泡たての「茶筌」、竹製のひしゃくである「茶杓」、お茶を入れる「甕」、「茶入」などがある。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1853	建造物	御殿の表・奥	ごてんのおもて・おく	the “back” (oku) residential area / the “front” (omote) administrative area	表御殿（前殿） 里御殿（后殿）	表御殿（前殿） 裡御殿（後殿）	These two purposes were clearly delineated into two areas: the “back” (oku) residential area, and the “front” (omote) administrative area . 这两大功能有着明确的区域划分，“表御殿”（前殿）是办公区，“里御殿”（后殿）是居住区。 這兩大功能有明確的區域劃分，「表御殿」（前殿）是辦公區，「裡御殿」（後殿）是居住區。 これらの2つの役目は、「裏」（奥）の居住区と「前」の（表）の仕事の場という2つの領域に明確に分けられていた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1854	建造物	展示室	てんじしつ	exhibit space	展厅	展廳	The building’s exhibit space and archives were reconstructed using reinforced concrete, but the residential areas and exterior were restored using traditional wood-joining techniques and period-accurate materials. 博物館の展厅和收藏馆虽然采用钢筋混凝土建造，但居住区和外饰均为传统的榫卯结构，用当时的材料成功再现了彦根城御殿昔日的风采。 博物館の展廳和收藏館雖然採用鋼筋混凝土建造，但居住區和外飾均為傳統的榫卯結構，用當時的材料成功重現了彦根城御殿昔日的風采。 建物の展示・収蔵スペースは鉄筋コンクリートを使用して復元されたが、居住区と外装は伝統的な木材を接合する木造建築で当時の材料を使用して再現されている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1855	その他	幻の	まぼろしの	“phantom”	幻之	幻之	The name <i>ko-tō</i> means “east-of-the-lake,” a reference to Hikone’s location to the east of Lake Biwa, but it is sometimes referred to as “ phantom ” (<i>maboroshi no</i>) pottery in recognition of the rarity and quality of its pieces. 湖东的意思是“湖的东面”，表明了琵琶湖与彦根的位置关系。湖东烧因为稀少且质优，曾被誉为“幻之”陶器。 湖東的意思是「湖的東面」，說明了琵琶湖與彦根的位置關係。湖東燒因為稀少且質優，曾被譽為「幻之」陶器。 湖東という名前は「湖の東」を意味し、琵琶湖と彦根の位置関係を表しているが、湖東焼はその希少性と品質から「幻の」陶器と呼ばれることもある。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1856	史跡	黄金期	おうごんき	golden age	黄金时代	黃金時代	The decade-long period he spent as head of the li family is considered to be the golden age of <i>Kotō</i> ware. 在他担任井伊家家主的10年间，湖东烧迎来了黄金时代。 在他擔任井伊家家主的10年間，湖東燒迎來了黃金時代。 彼が井伊家の長として君臨した約10年間は湖東焼の黄金時代と考えられている。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人近江ツーリズムボード	1857	城跡・城郭・宮殿	御鎖口	おじょうぐち	ojōguchi	御锁口	御鎖口	When returning to his living quarters, the daimyo would pass through the ojōguchi , a door that connected the administrative quarters to the residence. 藩主返回居住区時，必須通過和辦公區相連的門——“御鎖口”。 藩主返回居住區時，必須通過與辦公區相連的門——「御鎖口」。 藩主が居住区に戻るときは、政庁と住居を接続する扉である御鎖口（おじょうぐち）を通り抜けた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1858	城跡・城郭・宮殿	雅楽	ががく	gagaku	雅乐	雅樂	The word gagaku refers broadly to ancient court music and dance that has been performed since the eighth century and is Japan's oldest musical tradition. 雅乐，始于8世纪，泛指日本古代宫廷音乐和舞蹈，是日本最古老的传统音乐。 雅樂泛指日本古代宮廷音樂和舞蹈，始於8世紀，是日本最古老的傳統音樂。 雅樂は、古代の音楽と舞蹈を広く指すもので、8世紀から演奏されており、日本最古の古典音楽である。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1859	史跡	掛盤	かけばん	individual standing trays	掛盘 (单人小饭桌)	掛盤 (單人小飯桌)	Meals in the Edo period were served on individual standing trays called <i>akeban</i> , upon which a variety of lacquered plates, bowls and cups were arranged. 江戸時代，人們在用餐時會使用一種名叫“掛盤”的單人小飯桌，並在桌上根據菜式擺放盤子、碗和杯子等漆器。 江戸時代，人們用餐時會使用一種名叫「掛盤」的單人小飯桌，並在桌上依食物的量擺放盤子、碗和杯子等漆器。 江戸時代の食事は、掛盤と呼ばれる個人用の脚の付いたトレイで供され、そのトレイの上に食事の量に合わせて多くの漆塗りの皿、碗、碗が載せられている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1860	史跡	お歯黒	おはぐろ	ohaguro	齿黑	齒黑	Until the end of the nineteenth century, it was common practice in the upper classes for married women to blacken their teeth using a mixture of iron filings dissolved in vinegar. This practice, known as ohaguro , was thought to prevent tooth decay. 直至19世紀末，在上流社會已婚女性中盛行一種名叫“齒黑”的習俗—將鐵粉溶於醋後用來塗黑牙齒，據稱它具有防止蛀牙的作用。 直至19世紀末，在上流社會的已婚女性中盛行一種名叫「齒黑」的習俗—將鐵粉溶於醋後用來塗黑牙齒，據稱它具有防止蛀牙的功效。 19世紀の終わりまで、上流階級の既婚女性は酢に溶かした鉄粉を使って歯を黒くすることが一般的な習慣であった。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1861	史跡	籠・駕籠	かご	palanquin	轿子	轎子	When traveling outside their residences, members of the nobility were often carried in a palanquin (or litter) by two or more bearers. 身份高贵的人出游时，会乘2人抬或多人抬的单人轿子。 高貴之人出遊時，會乘坐由2人或多人抬著的單人轎子。 住居を離れて旅行に行くとき、高貴な人々は2人もしくはそれ以上の人が担ぐ一人乗りの駕籠で運ばれた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1862	建造物	襖	ふすま	sliding panels	拉门	拉門	In addition to hand scrolls, interior furnishings like folding screens, hanging scrolls, and the sliding panels (<i>fusuma</i>) that divide the rooms of a traditional residence were often decorated with paintings that today are viewed as artworks. 除了卷轴画以外，屏風、挂画，甚至用来分隔日式传统房间的拉门等家具建材上的绘画，在现代都是堪称能够成为独立作品的艺术品。 除了卷軸畫以外，屏風、掛畫，甚至用來分隔日式傳統房間的拉門等家具建材上的繪畫，都已經成為獨立的藝術作品。 絵巻物に加え、屏風や掛け軸、伝統的な住居の部屋を分割するための襖といった家具や建具でさえも、今日ではそれ単体で芸術作品とみなされるような絵画で飾られていた。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1863	史跡	和紙	わし	traditional Japanese paper	日本和紙	日本和紙	Traditional Japanese paper and ink can survive for centuries if properly maintained, and so art was regularly moved or repurposed. 如果保管得当，传统日本和紙和墨水可以保存数个世纪，因此绘画作品经常会被转移和重复利用。 如果保管得當，傳統日本和紙和墨水可以保存數個世紀，因此繪畫作品經常會被轉移和重複利用。 伝統的な和紙と墨は、適切に管理されていれば何世紀も持つため、作品は常に移動や再利用を繰り返した。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1864	建造物	御家流	おいえりゅう	"noble house style"	御家流	御家流	One specific style of writing called the " noble house style " (<i>oieryū</i>) was used for official documents created by the shogunate. 幕府公文使用一种称作“御家流”的规定字体。 幕府公文使用的是一種稱為「御家流」的特定字體。 幕府が作成した公文書には、「御家流」と呼ばれる特定の書体を使用した。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1865	史跡	式典	しきてん	protocols of ceremonies	典礼	典禮	Also included are records and protocols of ceremonies held at Edo Castle and documents relating to various purchases and commissions that reflect the wealth and lifestyle of the daimyo. 还包括在江户城举行典礼的记录和条约草案，以及能了解到大名家财产和生活状况的采购、订购等信息的记录。 此外，還有在江戶城舉行典禮的記錄和條約草案、反映大名財產和生活的採購、訂貨各類資訊等等的眾多文獻。 江戸城で行われた式典の記録や条約の原案、および大名の財産と生活を反映した購買と注文に関する文書も残っている。
一般社団法人近江ツーリズムボード	1866	食	和菓子	わがし	traditional Japanese sweets	日式点心	日式點心	As in a full tea ceremony, the powdered green tea (<i>matcha</i>) is accompanied by traditional Japanese sweets . 与茶道一样，抹茶通常配以传统日式点心。 與茶道一樣，抹茶通常配以傳統日式點心。 本格的な茶道同様、伝統的な和菓子が添えられている。
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1867	神社・寺院・教会・神仏	八幡	はちまん	Hachiman	八幡	八幡	The city takes its name from Hachiman , the guardian deity of the warrior class. 这座城市名字取自武士阶层的守护神“八幡”。 這座城市名字取自武士階層的守護神「八幡」。 近江八幡市は、武家の守護神である「八幡」からその名を取った。
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1868	組織・団体	近江国	おうみのくに	Omi Province	近江国	近江國	Azuchi, a castle and town in Omi Province (present-day Shiga Prefecture). ………在近江国（今滋賀県）的安土建立了自己的基业。 ………在近江國（今滋賀縣）的安土建立了自己的基业。 …近江国（現在の滋賀県）の安土を本拠地とした。
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1869	工芸・美術品	畳表	たたみおもて	tatami surface matting	榻榻米席面	榻榻米蓆面	Merchants from Hachiman traveled across the country, initially selling local wares such as mosquito nets, tatami surface matting , and hemp cloth products. 商人们从八幡町出发，最初只是走遍全国，贩卖诸如蚊帐、榻榻米席面、麻布制品等地方特产。 商人們從八幡町出發，走遍全國各地，最初只是販賣諸如蚊帳、榻榻米蓆面、麻布製品等地方特產。 八幡の商人は八幡から、当初は蚊帳や畳表、麻織物など地元の特産品を売って、全国を回っていた。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1870	組織・団体	近江商人	おうみしやうにん	Omi merchants	近江商人	近江商人	<p>Omi merchants were traveling traders from the province of Omi (now Shiga Prefecture) who made a name for themselves throughout Japan between the sixteenth and nineteenth centuries.</p> <p>近江商人、即出自近江国（今滋賀県）の行商、他们在16世紀至19世紀将自己的声名传遍了全日本。</p> <p>近江商人、即出自近江國（今滋賀縣）的行商、他們在16世紀至19世紀聲名傳遍了全日本。</p> <p>近江商人は、近江国（現在の滋賀県）を拠点に他国へ行商した商人で、16世紀から19世紀にかけて全国にその名を轟かせた。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1871	社会	楽市楽座	らくいちらくざ	rakuichi-rakuza	乐市乐座	樂市樂座	<p>To encourage merchants to settle in Azuchi, he allowed them to operate independently of existing guilds and with a significant degree of freedom, under a system called rakuichi-rakuza (“free markets, open guilds”).</p> <p>为了鼓励商人来安土定居发展，织田信长允许他们独立于行业工会“座”之外，并在“乐市乐座”制度下享有高度自由。</p> <p>為了鼓勵商人來安土城定居發展，織田信長允許他們獨立於被稱為「座」的行業工會之外，並在「樂市樂座」制度下享有高度自由。</p> <p>信長は安土に商人を集めるため、既存の同業者組合にとられず、自由度の高い「楽市楽座」と呼ばれる制度で商人の活動を奨励した。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1872	社会	三方よし	さんぼうよし	sanpo yoshi	三方共赢	三贏	<p>One of the best-known principles of the Omi merchants is summarized in the expression sanpo yoshi or “benefit for all three parties.”</p> <p>而“三方共赢”则是近江商人最著名的信条之一。</p> <p>而「三贏」則是近江商人最著名的圭臬之一。</p> <p>また、近江商人の代表的な言葉に「三方よし」という言葉がある。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1873	郷土景観	水郷	すいごう	“water home” (suigo)	水乡	水郷	<p>The wetlands are called “water home” (suigo) in Japanese, expressing the close relationship between the natural landscape and people’s everyday life.</p> <p>顾名思义，“水乡”便是“水之故乡”，这个词表达了自然风光与人们日常生活的亲密关系。</p> <p>顧名思義，「水郷」便是「水之故郷」，這個詞表達了自然風光與人們日常生活的親密關係。</p> <p>この地域は日本語で「水の故郷」を意味する「水郷」と呼ばれ、自然の景観と人々の暮らしが密接に関係していること表れている。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1874	郷土景観	ヨシ原	よしはら	reedbed	芦苇原	蘆葦原	<p>A distinctive feature of the wetlands is the reedbeds that line the waterways.</p> <p>水乡的特点是铺满水路的芦苇原。</p> <p>水郷的特點是鋪滿水路的蘆葦原。</p> <p>水郷の特徴は、水路に並ぶヨシ原である。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1875	動物	ヨシキリ	よしきり	reed warbler	东方苇莺	東方葦鶯	<p>reed warblers</p> <p>东方葦鶯</p> <p>東方葦鶯</p> <p>ヨシキリ</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1876	城跡・城郭・宮殿	八幡山城	はちまんやまじょう	Hachimanyama Castle	八幡山城	八幡山城	<p>Omiachiman was founded as a castle town in 1585, when Toyotomi Hidetsugu (1568–1595) built Hachimanyama Castle on the mountain.</p> <p>1585年、丰臣秀次(1568-1595)在八幡山上修建了八幡山城，又围绕城郭在其下建立了一个城下町，这便是现在的近江八幡。</p> <p>1585年、豊臣秀次（1568-1595）在八幡山上修建了八幡山城，又圍繞城郭建立了城下町，也就是今日的近江八幡。</p> <p>近江八幡は、1585年、豊臣秀次（1568-1595）が八幡山に築いた八幡山城の城下町（城郭を中心に発達した都市）として誕生した。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1877	神社・寺院・教会・神仏	瑞龍寺	ずいりゅうじ	Zuiryuji Temple	瑞龙寺	瑞龍寺	<p>Following Hidetsugu’s death, his grieving mother Tomo became a Buddhist nun and founded Zuiryuji Temple in her son’s memory.</p> <p>丰臣秀次死后，他的母亲悲痛不已，遂出家为尼，并为纪念儿子建造了瑞龙寺。</p> <p>豊臣秀次死後，他的母親悲痛不已，遂出家為尼，並為紀念兒子建造了瑞龍寺。</p> <p>秀次の死後、悲嘆にくれた彼の母は出家し、息子を偲んで瑞龍寺を建立した。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1878	湖沼	西の湖	にしのご	Lake Nishinoko	西之湖	西之湖	<p>Visible to the northeast are Lake Nishinoko and the wetlands between the town and Lake Biwa.</p> <p>东北方向可以欣赏西之湖以及位于城市和琵琶湖之间的水乡风光。</p> <p>東北方向可以欣賞西之湖以及位於城市和琵琶湖之間的水鄉風光。</p> <p>北東側には西の湖と、琵琶湖と町の間位置する水郷が見える。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1879	食	丁稚羊羹	でっちようかん	detchi yokan	丁稚羊羹	丁稚羊羹	<p>A souvenir shop at the ropeway entrance sells local specialties such as detchi yokan (a traditional sweet made with azuki bean jam).</p> <p>索道入口有一家纪念品商店，销售丁稚羊羹（用红豆沙制作的传统甜品）、索道脆米饼和精酿啤酒等本地特产。</p> <p>索道入口有一家紀念品商店，銷售丁稚羊羹（用紅豆沙製作的傳統甜品）、索道脆米餅和精釀啤酒等當地特產。</p> <p>ロープウェイ入口にある土産店では地元の名物である「丁稚羊羹」（小豆餡でできた伝統菓子）や「ロープウェイせんべい」、クラフトビールなどを販売している。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1880	郷土景観	八幡堀	はちまんぼり	Hachimanbori Moat	八幡堀	八幡堀	<p>The Hachimanbori Moat is an artificial waterway that played a significant role in the commercial development of Omiachiman.</p> <p>八幡堀是一条人工水道，在近江八幡的商业发展中扮演了十分重要的角色。</p> <p>八幡堀是一條人工水道，在近江八幡的商業發展中扮演了十分重要的角色。</p> <p>八幡堀は、近江八幡の商業発展に大きな役割を果たした人工の水路である。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1881	集落・街	近江八幡市重要伝統的建造物群保存地区	おうみはちまんしじゅうようでんとうてきけんぞうぶつぐんぼぞんちく	Omiachiman Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings	近江八幡市重要传统建筑群保护区	近江八幡市重要傳統建築群保護地區	<p>For this reason, both banks of the moat are now part of the Omiachiman Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings along with Shinmachi Street and Nagaharacho Street in the old town.</p> <p>水道两岸和老街區的新町街、永原町街一起，都已被划定为近江八幡市重要传统建筑群保护区。</p> <p>水道兩岸和老街區的新町街、永原町街已被劃定為近江八幡市重要傳統建築群保護地區。</p> <p>なお、堀の両岸は、旧市街の新町通り、永原町通りとともに近江八幡市重要伝統的建造物群保存地区に指定されている。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1882	年中行事	左義長祭り	さぎちようまつり	Sagicho festival	左义长祭	左義長祭	<p>Sagicho festivals are held throughout Japan in January and usually involve burning New Year's decorations on a bonfire to bid farewell to the deities that were believed to visit homes carrying blessings for the holiday season.</p> <p>日本各地都会举行左义长祭，大多是在1月。届时，人们点燃篝火，焚烧新年装饰，以此向新年期间上门赐福的神明告别。</p> <p>日本各地都會舉行左義長祭，大多是在1月。屆時，人們點燃篝火，焚燒新年裝飾，以此向新年期間上門賜福的神明告别。</p> <p>左義長祭りとは、1月に日本全国で行われる祭りで、正月飾りを焚き火で燃やし、年末年始に福を運んでくる神々と別れを告げるのが一般的である。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1883	年中行事	左義長	さぎちよう	sagicho	左义长	左義長	<p>The Sagicho Festival centers on the sagicho floats after which the celebration is named.</p> <p>左义长祭的核心要素是名为“左义长”的“山车”（花车），这项庆典的名字也来源于此。</p> <p>左義長祭的主角是名為「左義長」的「山車」（花車），這項慶典的名字也來源於此。</p> <p>左義長祭りは、祭りの名前の由来となった左義長という「山車」を中心に行われる。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1884	年中行事	だし	だし	dashi	だし(dashi)	だし(dashi)	<p>The main decorative part of the float is called dashi and is attached to the front of the torch.</p> <p>而左义长上最重要的装饰物被称为“だし (dashi)”，安装在火炬前方。</p> <p>而左义长上最重要的装饰物被称为“だし (dashi)”，安装在火炬前方。</p> <p>左義長の主な装飾品は「だし」と呼ばれ、松明の前面に取り付けられる。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1885	年中行事	踊り子	おどりこ	odoriko	踊子	踊子	<p>Each one of the floats weighs around 500 kilograms and is carried by some 30 odoriko, or “dancers.”</p> <p>每辆左义长重约500公斤，由30名“踊子”（舞者）抬行。</p> <p>每輛左義長重約500公斤，由30名「踊子」（舞者）抬行。</p> <p>左義長は重さ約500キロ、約30人の踊り子が担ぐ。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1886	年中行事	けんか	けんか	kenka	喧嘩	喧嘩	<p>On the second day, the floats are paraded from the morning, and trials of strength called kenka, or “fights,” are held at the shrine.</p> <p>第二天的左义长巡游从早晨开始，同时在神社还会举行被称为“喧嘩”的角力大比拼。</p> <p>第二天的左義長遊行從早上開始，同時，在神社還會舉行被稱為「喧嘩」的角力拼搏。</p> <p>2日目は、朝から左義長が巡行し、神社では「けんか」と呼ばれる力比べが行われる。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1887	史跡	西川利右衛門家住宅	にしかわりえもんけじゅうたく	Former Nishikawa Riemon House	西川利右卫门家族住宅	西川利右衛門家住宅	<p>The Nishikawa Shoroku family endured, however, and had the Former Nishikawa Riemon House donated to the city of Omihachiman.</p> <p>不过，西川庄六家族依然存在，他们将西川利右卫门家族住宅捐给了近江八幡市。</p> <p>不過，西川莊六家依然存在，他們將西川利右衛門家住宅捐給了近江八幡市。</p> <p>しかし、西川庄六家は存続し、西川利右衛門邸を近江八幡市に寄贈した。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1888	建造物等	桐の木材	つがのもくざい	hemlock wood	铁杉木	鐵杉木	<p>The two-story house, now open to the public as a museum, was built with hemlock wood and has black-painted walls and a gabled, tiled roof.</p> <p>如今，这座两层住宅被改造成博物馆对外开放。住宅用铁杉木建造，黑墙，人字形瓦葺屋顶。</p> <p>如今，這座兩層住宅被改造成博物館對外開放。住宅使用鐵杉木建造，外牆呈現黑色，人字形屋頂上瓦片交錯。</p> <p>現在博物館として公開されている2階建ての住宅は桐の木材で作られ、黒塗り壁、屋根は切妻造の瓦葺きである。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1889	建造物等	耐火建築の土蔵	たいかけんちくのどぞう	fire-resistant storehouse	防火仓库	防火倉庫	<p>In the inner garden is a three-story fire-resistant storehouse with whitewashed walls, built between 1681 and 1683.</p> <p>内院中有一座白色牆壁的三層防火仓库，建于1681年至1683年之間。</p> <p>内院中有一座白色牆壁的三層防火倉庫，建於1681至1683年之間。</p> <p>中庭には、1681年から1683年の間に建てられた3階建ての耐火建築の白壁の土蔵がある。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1890	史跡	西川庄六家住宅	にしかわしょうくけじゅうたく	Nishikawa Shoroku House	西川庄六家族住宅	西川莊六家住宅	<p>Opposite the Nishikawa Riemon House stands the Nishikawa Shoroku House, which has been designated a Cultural Property of Shiga Prefecture.</p> <p>西川庄六家族住宅就在西川利右卫门家族住宅对面，被指定为滋贺县文化财产。</p> <p>西川莊六家住宅就在西川利右衛門家住宅對面，被指定為滋賀縣文化財產。</p> <p>西川利右衛門家住宅の向かいにある西川庄六家住宅は滋賀県指定文化財になっている。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1891	人物・人名・役職名	西川甚五郎	にしかわじんごろう	Nishikawa Jingoro	西川甚五郎	西川甚五郎	<p>The Nishikawa company's success was in large part due to the efforts of Nishikawa Jingoro (also Jingo; 1582–1675), the fourth son of Niemon, who took charge of the family business after his father in 1628.</p> <p>西川公司的成功，在很大程度上要归功于西川甚五郎（1582-1675；别名“甚五”）。他是西川仁右卫门的第四个儿子，于1628年继承父业。</p> <p>西川公司的成功，在很大程度上要歸功於西川甚五郎（1582-1675；别名「甚五」）。他是西川仁右衛門的第四個兒子。1628年，他繼承父業。</p> <p>西川の成功は、仁右衛門の四男で、1628年に父の後を継いだ西川甚五郎（別名「甚五」、1582-1675）の努力によるところが大きい。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1892	人物・人名・役職名	丁稚	でっち	detchi	丁稚	丁稚	<p>Its low price helped make it a popular snack among merchants' apprentices, or detchi, after whom the sweet is thought to be named.</p> <p>由于价格低廉，最初它在商铺学徒群体中大受欢迎，日文称学徒为“丁稚”，据说这种小吃的名字正是来源于此。</p> <p>由於價格低廉，最初它在商舖學徒中大受歡迎，日文稱學徒為「丁稚」，據說這種小吃的名字正是來源於此。</p> <p>その名は、商家の奉公人である「丁稚」の間で、安価なお菓子として親しまれたことに由来すると言われる。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1893	食	羊羹	ようかん	yokan	羊羹	羊羹	<p>Compared to other, more expensive types of yokan, which usually have the texture of dense jelly, it contains more water and less sugar.</p> <p>一般来说，高价羊羹的口感更像紧实的啫喱果冻，相比之下，丁稚羊羹里水分更多，糖分却要少一些。</p> <p>與高價羊羹口感更像緊實的果凍不同，丁稚羊羹水分更多，糖分卻要少一些。</p> <p>濃厚なゼリーのような食感のより高価な羊羹に比べ、水分が多く、糖分が少ないのが特徴。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1894	食	近江牛	おうみぎゅう	Omi beef	近江牛肉	近江牛肉	<p>Omi beef is a brand of wagyu from Shiga Prefecture noted for its fine marbling, tenderness, mellow aroma, and sweet, rich taste.</p> <p>近江牛肉是滋贺县出产的和牛品种，以细腻的雪花纹路、柔嫩的口感、馥郁的醇香和甜美丰厚的滋味而著称。</p> <p>近江牛肉是滋賀縣出產的和牛品種，以細膩的雪花紋路、柔嫩的口感、濃郁的醇香和甜美豐厚的滋味而著稱。</p> <p>近江牛は滋賀県のブランド和牛で、きめ細かい霜降りと柔らかさ、芳醇な香り、甘みとコクのある味わいが特徴である。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1895	人物・人名・役職名	ウィリアム・メルル・ヴォーリス	ういりあむ・めれる・うおーりず	William Merrell Vories	威廉・梅瑞尔·波利斯	威廉・梅瑞爾·沃里斯	<p>William Merrell Vories (1880–1964) was an American-born architect, businessman, and Christian missionary who lived and worked in Omihachiman for the greater part of his life.</p> <p>威廉・梅瑞尔·波利斯(1880-1964)出生于美国，是一位建筑师，也是一位实业家、基督教传教士。他在近江八幡度过了人生的大部分时光。</p> <p>威廉・梅瑞爾・沃里斯（1880-1964）出生於美國，是一位建築師，也是一位實業家、基督教傳教士。他在近江八幡度過了人生的大部分時光。</p> <p>ウィリアム・メルル・ヴォーリス（1880-1964）は、アメリカ生まれの建築家、実業家、キリスト教宣教師で、その生涯の大半を近江八幡で過ごした。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1896	組織・団体	近江ミッション	おうみみつしょん	Omi Mission	近江传教会	近江傳教會	<p>In 1911, he established the Omi Mission as an umbrella organization for his missionary activities and began spreading the message of Christianity throughout Shiga Prefecture.</p> <p>1911年，他创办了近江传教会，以此实体组织开展传教活动，开始在滋贺县各地传播基督教信息，还常常驾着摩托艇穿越琵琶湖。</p> <p>1911年，他創辦了近江傳教會，以此實體組織進行傳教活動，開始在滋賀縣各地傳播基督教資訊，還常常駕著摩托艇穿越琵琶湖。</p> <p>1911年、宣教活動の母体となる「近江ミッション」を設立し、モーターボートで琵琶湖を横断するなど、滋賀県全域でキリスト教の伝道を開始した。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1897	人物・人名・役職名	一柳米来留	ひとつやなぎ・めれる	Hitotsuyanagi Mereru	一柳米来留	一柳米來留	<p>Vories became a naturalized citizen in 1941 and changed his name to Hitotsuyanagi Mereru.</p> <p>1941年，波利斯入籍日本，改名“一柳米来留”。</p> <p>1941年，沃里斯入籍日本，改名「一柳米來留」。</p> <p>ヴォーリスは1941年に帰化し、一柳米来留（ひとつやなぎ・めれる）と名乗るようになった。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1898	その他	名誉市民	めいよしみん	honorary citizen	名誉市民	名譽市民	<p>Although Vories’s Bible classes had initially aroused distrust, his contributions to Omihachiman would eventually be recognized, and in 1958, he was made the city’s first honorary citizen.</p> <p>虽然波利斯早期的布道讲座曾引发怀疑，但他为近江八幡做出的贡献终究还是得到了认可，1958年，他成为了本市第一位名誉市民。</p> <p>雖然沃里斯早期的佈道講座曾引發懷疑，但他為近江八幡做出的貢獻終究還是得到了認可，1958年，他成為了該市第一位名譽市民。</p> <p>ヴォーリスの聖書講座は当初不信任を持たれていたが、やがて近江八幡への貢献が認められるようになり、1958年、近江八幡市初の名誉市民となった。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1899	建造物等	コロニアルスタイル	ころにあるすたいる	colonial style	殖民时期风格	殖民時期風格	<p>The houses are built in the colonial style and are surrounded by a 100-meter-long red brick wall.</p> <p>参照殖民时期风格修建，外有总长约100米的红砖围墙。</p> <p>参照殖民時期風格修建，外有總長約100公尺的紅磚圍牆。</p> <p>コロニアルスタイルで建てられた住宅は、約100mの赤レンガの壁に囲まれている。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1900	建造物等	切妻屋根	きりづまやね	gable-roofed	斜坡屋顶	斜坡屋頂	<p>The gable-roofed, three-story residence has 11 rooms, five fireplaces, and two chimneys.</p> <p>这座斜坡屋顶的三层住宅共有11个房间、5个壁炉和2根烟囱。</p> <p>這座斜坡屋頂的三層住宅共有11間房、5個壁爐和2根煙囪。</p> <p>切妻屋根の3階建てで、11の部屋、5つの暖炉、2本の煙突がある。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1901	建造物等	集配室	しゅうはいしつ	distribution room	收发室	收發室	<p>The distribution room is now occupied by a small cafe.</p> <p>收发室如今改造成了一个小小的咖啡馆。</p> <p>收發室如今改造成了一個小小的咖啡館。</p> <p>集配室は現在、小さなカフェになっている。</p>
一般社団法人近江八幡観光物産協会	1902	建造物等	下見板張り	したみいたばり	clapboard	木质护墙板	木質護牆板	<p>Simple in overall appearance, the building has a clapboard exterior, gabled roof, chimney, and double-glazed windows that give it a distinctively Western look.</p> <p>建筑整体外观简洁朴素，木质护墙板、斜坡屋顶、烟囱和双层玻璃窗，赋予其鲜明的西式特色。</p> <p>建築整體外觀簡潔樸素，木質護牆板、斜坡屋頂、煙囪和雙層玻璃窗，為其賦予了鮮明的西式特色。</p> <p>全体的にシンプルで、下見板張りの外壁、切妻屋根、煙突、二重窓など、西洋的な外観が特徴的である。</p>
湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）	1903	神社・寺院・協会	仁王	におう	Nio	仁王 (金剛力士)	仁王 (金剛力士)	<p>The imposing two-story wooden gate has a traditional vaulted roof of hinoki cypress bark and features two Nio guardian statues that date back to 1457.</p> <p>气势宏伟的两层木门楼采用传统的“扁柏皮葺”人字形屋顶，两肋配以两尊建于1457年的仁王像（金剛力士像）。</p> <p>氣勢宏偉的兩層木門樓採用傳統的「扁柏皮葺」人字形屋頂，兩肋配以兩尊建於1457年的仁王像（金剛力士像）。</p> <p>堂々たる2階建ての木造の門は、伝統的な檜皮葺の入母屋造の屋根をしており、1457年にまで遡る守護神たる2体の仁王像が安置されています。</p>
湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）	1904	神社・寺院・協会	金堂	こんどう	kondo	金堂 (大雄宝殿)	金堂 (大雄寶殿)	<p>The vast, wooden main hall (kondo) was built in 1599 and is designated a National Treasure.</p> <p>巨大的木造金堂（大雄宝殿）建于1599年，被指定为国宝。</p> <p>巨大的木造金堂（大雄寶殿）建於1599年，被指定為國寶。</p> <p>広大な木造の金堂は1599年に建てられたもので、国宝に指定されています。</p>
湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）	1905	神社・寺院・協会	多宝塔	たほうとう	tahoto	多宝塔	多寶塔	<p>The best view of the sacred rocks is from above, from the staircase leading to the two-story pagoda (tahoto).</p> <p>通往两层多宝塔的楼梯上，是观赏这些圣石的最佳位置。</p> <p>通往兩層多寶塔的樓梯上，是觀賞這些聖石的最佳位置。</p> <p>この聖なる岩を眺める最高の場所は、二重の塔（多宝塔）へと至る階段からです。</p>
湖信会（滋賀県大津市 大津湖都十社寺）	1906	神社・寺院・協会	一之宮	いちのみや	ichinomiya	一之宮	一之宮	<p>It is designated the prefecture’s ichinomiya (chief shrine), a special status it has held since at least the Heian period (794–1185).</p> <p>建部大社被指定为县内“一之宮”（第一神社）。至少从平安时代(794-1185)开始，它就一直保持着这样的特殊地位。</p> <p>建部大社被指定為縣內「一之宮」（第一神社），至少從平安時代（794-1185）開始，就一直保持著這樣的特殊地位。</p> <p>滋賀県の一之宮（第一位の神社）に指定されており、少なくとも平安時代（794-1185）以降この特別な地位を保っています。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1907	神社・寺院・協会	手水舎	ちようづか	chozuya	手水舎	手水舎	<p>Near the entrance is a chozuya, a water basin for purifying one's hands and mouth before entering the shrine.</p> <p>入口附近的“手水舎”是进入神社之前洗手漱口的水盆。</p> <p>入口附近的「手水舎」是進入神社之前洗手漱口的水盆。</p> <p>入り口近くには、神社に入る前に手と口を清めるための水鉢である、手水舎があります。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1908	神社・寺院・協会	不断念仏	ふだんねんぶつ	fudan nenbutsu	不断念佛	不斷念佛	<p>Shinsei made Saikyoji a place to practice fudan nenbutsu, which is the continuous recitation of the words namu amida butsu (the name of the Amida Buddha).</p> <p>真盛把西教寺变成了修习“不断念佛”的道场，即不断念诵“南无阿弥陀佛”。</p> <p>真盛把西教寺變成了修習「不斷念佛」的道場，即不斷念誦「南無阿彌陀佛」。</p> <p>真盛は、この寺を不断念仏の道場にしました。不断念仏では、「南無阿弥陀仏」と継続的に唱えます。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1909	神社・寺院・協会	南無阿弥陀仏	なむあみだぶつ	namu amida butsu	南无阿弥陀佛	南無阿彌陀佛	<p>Shinsei made Saikyoji a place to practice fudan nenbutsu, which is the continuous recitation of the words namu amida butsu (the name of the Amida Buddha).</p> <p>真盛把西教寺变成了修习“不断念佛”的道场，即不断念诵“南无阿弥陀佛”。</p> <p>真盛把西教寺變成了修習「不斷念佛」的道場，即不斷念誦「南無阿彌陀佛」。</p> <p>真盛は、この寺を不断念仏の道場にしました。不断念仏では、「南無阿弥陀仏」と継続的に唱えます。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1910	神社・寺院・協会	客殿	きゃくでん	kyakuden	客殿	客殿	<p>Beside the main hall is the large guest hall (kyakuden), which was moved from Fushimi Castle in Kyoto and is designated an Important Cultural Property.</p> <p>本堂（正殿）旁边是一个大型客殿，从京都伏见城迁来，同样被指定为国家重要文化财产。</p> <p>本堂（正殿）旁边是一个大型客殿，从京都伏见城迁来，同样被指定为国家重要文化财产。</p> <p>本堂の横には大きな客殿があり、これは京都の伏見城から移されたもので、国の重要文化財に指定されています。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1911	神社・寺院・協会	楼門	ろうもん	romon	楼门	樓門	<p>In front of this structure is a towering, bright red gate (romon) that stands out amid the dense greenery of the surrounding forest.</p> <p>拜殿前有朱红色楼门高耸，在四周茂密森林的一片绿色中显得分外醒目。</p> <p>拜殿前有高聳的朱紅色樓門，在四周茂密森林的一片綠色中顯得分外醒目。</p> <p>これらの社殿の正面には、鮮やかな朱色の楼門がそびえ立っており、周囲の森に密集して生える木々の緑とコントラストをなしています。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1912	その他	漏刻	ろうこく	rokoku	漏刻	漏刻	<p>Emperor Tenji is famous for having started the system of timekeeping in Japan and building the country's first water clock (rokoku) based on techniques introduced from China.</p> <p>让天智天皇闻名于世的是，他借助来自中国的技术，制造了日本第一个以水计时的“漏刻”，从此建立了日本的计时系统。</p> <p>天智天皇以根據來自中國的技術為基礎，建造了日本第一個以水計時的「漏刻」，從此建立了日本的計時系統而聞名。</p> <p>天智天皇は、中国から伝えられた技術を基に日本初の漏刻を作られたり、日本に時間を計るシステムを打ち立てて、たことで有名です。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1913	その他	和歌	わか	waka	和歌	和歌	<p>Emperor Tenji is also closely associated with waka poetry.</p> <p>天智天皇与和歌也有不解之縁。</p> <p>天智天皇與和歌也有不解之縁。</p> <p>また天智天皇は、和歌とも関連が深い存在です。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1914	その他	かるた	かるた	karuta	競技歌牌	競技歌牌	<p>The poems are the basis for a popular card game called karuta, in which players compete to find cards with the last part of a poem as the first part of it is read aloud.</p> <p>《百人一首》诗歌也是流行纸牌游戏“竞技歌牌”的基础，该游戏通过朗读和歌的前半段，来让玩家争夺写下后半段的歌牌。</p> <p>《百人一首》詩歌也是流行紙牌遊戲「競技歌牌」的基礎，這個遊戲透過朗讀和歌的前半段，來讓玩家競爭搶下后半段的歌牌。</p> <p>『百人一首』の和歌は、競技かるたという人気のカードゲームにも使われます。上の句が朗読されると、下の句が書かれたカードを競って探すというゲームです。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1915	その他	おみくじ	おみくじ	omikuji	御神籤	御神籤	<p>He devoted himself to the revitalization of Enryakuji and is said to be the originator of omikuji, the fortune slips now popular at many shrines and temples in Japan.</p> <p>他为复兴延历寺做出了很大的贡献，据说还是“御神籤”的创始人，这种预测吉凶的签文在日本许多神社和寺庙中都很流行。</p> <p>他為復興延曆寺做出了很多貢獻，還被認為是「御神籤」的創始人，這種預測吉凶的籤文在日本許多神社和寺廟中都很流行。</p> <p>良源は、延曆寺の復興に身を捧げた人物で、また今日では日本の多くの神社や寺で人気を集めるおみくじの元祖であるとも言われています。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1916	建造物	擬宝珠	ぎぼし	giboshi	拟宝珠	擬寶珠	<p>The green, onion-shaped ornaments on the bridge railings are called giboshi and are based on traditional bridge designs from Korea and China.</p> <p>桥栏杆上绿色洋葱状的装饰物被称为“拟宝珠”，源自朝鲜半岛和中国的传统桥梁设计。</p> <p>橋欄杆上綠色洋蔥狀的裝飾物被稱為「擬寶珠」，源自朝鮮半島和中國的傳統橋樑設計。</p> <p>橋の手すりにある緑色の玉ねぎ型の装飾は「擬宝珠」と呼ばれ、朝鮮半島や中国の伝統的な橋のデザインに基づいています。</p>
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1917	その他	唐	から	kara	唐(Kara)	唐 (Kara)	<p>The origin of the style is reflected in the bridge's name: kara means China or Korea and hashi means bridge.</p> <p>这种风格的由来也体现在桥名上，“唐(Kara)”代表着中国或朝鲜半岛。</p> <p>這種風格的由來也體現在橋名上，「唐」(Kara)代表著中國或朝鮮半島。</p> <p>この様式の起源は、橋の名前にも反映されています。「kara (唐)」とは中国や朝鮮を意味します。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1918	神社・寺院・協会	里坊	さとぼう	satobo	里坊	里坊	Chikurinin Temple in the town of Sakamoto is a former satobo, a small temple where older Buddhist monks live and work, performing light duties. 竹林院位于坂本町，原是一座称为“里坊”的小寺院，用来供老年僧人居住，同时让他们从事一些简单的工作。 竹林院位於坂本町，原是供老年僧人居住並從事簡單工作的小寺院，稱作「里坊」。 坂本町にある竹林院は、元々は歳を取った僧侶たちが住み込みで簡単な仕事を行う小規模の寺院「里坊」でした。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1919	その他	琵琶	びわ	biwa	琵琶	琵琶	Both mountains afford panoramic views of Lake Biwa, showing the distinctive shape of the lake, which resembles a <i>biwa</i> . 兩座山上都可以俯瞰琵琶湖全景，欣賞它琵琶一般的独特外形。 兩座山上都可以俯瞰琵琶湖全景，欣賞如琵琶一般的獨特外形。 両方の山からは琵琶湖が一望でき、琵琶の形をした特徴的な湖面を見ることができます。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1920	その他	大津絵	おおつえ	otsu-e	大津絵	大津繪	The Otsu Museum of History is home to one of the city's largest selections of <i>otsu-e</i> , a local style of folk paintings that developed in Otsu during the Edo period (1603–1867). 博物館蔵有大量“大津絵”，这是江戸时代(1603-1867)在大津发展起来的一种民间绘画。 博物館蔵有大量「大津繪」，這是江戸時代（1603-1867）在大津發展起來的一種民間繪畫。 大津市歴史博物館には、江戸時代（1603-1867）に大津で発展した民俗絵画である「大津絵」が展示されており、市内最大級の豊富なセクションとなっています。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1921	食	鮒寿司	ふなずし	funazushi	鲫鱼寿司	鯽魚壽司	<i>Funazushi</i> is a traditional fish dish that has been served in Omi Province (present-day Shiga Prefecture) since the Heian period (794–1185). 鯽魚壽司是一道传统鱼料理，源自平安时代(794-1185)的近江国（今滋賀県）。 鯽魚壽司是一道傳統魚料理，源自平安時代（794-1185）的近江國（今滋賀縣）。 鮒寿司は、平安時代（794-1185）から近江国（現在の滋賀県）で食されてきた伝統的な魚料理です。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1922	食	なれずし	なれずし	narezushi	发酵寿司	發酵壽司	It is a type of <i>narezushi</i> , fermented fish, which is the oldest form of sushi. 它属于日本最古老的寿司—发酵寿司。 鯽魚壽司屬於發酵壽司，是最古老的壽司形態。 なれずし（発酵させた魚）の一種で、最も古い寿司の形態です。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1923	食	しじみ飯	しじみめし	Shijimi meshi	蚬子饭	蜆仔飯	<i>Shijimi meshi</i> is a local specialty in Otsu. 蚬子饭这道美食是大津本地特色。 蜆仔飯是大津當地特色美食。 しじみ飯は大津の名物料理です。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1924	食	釜	かま	kama	釜(Kama)	釜 (Kama)	The ingredients are all cooked and served together in a small traditional iron pot called a <i>kama</i> . 所有食材都放在一个被称为“釜” (Kama)的传统小铁锅里煮熟后一起食用。 所有的材料都放在一個被稱為「釜」（Kama）的傳統小鐵鍋裡煮熟後一起食用。 「釜」と呼ばれる伝統的な小さな鉄製の鍋で、すべての食材を調理して提供されます。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1925	食	定食	ていしょく	teishoku	定食	定食	Shijimi meshi is often served as part of a <i>teishoku</i> (set meal) with tofu, pickles, and other seafood. 蚬子饭通常和豆腐、腌菜和其他湖鲜搭配为“定食”（套餐）供应。 蜆仔飯通常和豆腐、醃菜和其他湖鮮搭配為「定食」（套餐）供應。 しじみ飯は、豆腐や漬物、その他の魚介類と一緒に定食の一品として提供されることが多いです。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1926	集落・街	町家	まちや	machiya	町屋 (商人或工匠的住宅)	町屋 (商人或工匠的住宅)	The shopping street is filled with traditional wooden townhouses (<i>machiya</i>) and restaurants selling local specialties, one of which is soba (buckwheat) noodles. 商店街上古朴的传统木造“町屋”（商人或工匠的住宅）鳞次栉比，餐厅里提供各种本地特色料理，其中之一就是荞麦面。 商店街上古樸的傳統木造「町屋」（商人或工匠的住宅）鱗次栉比，餐廳裡提供著當地特色料理，其中之一就是蕎麥麵。 商店街には、昔ながらの木造の町家（商家や職人の住い）が立ち並び、蕎麦などの特産品を売る店があります。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1927	食	落雁	らくがん	rakugan	落雁	落雁	<i>Rakugan</i> is a type of traditional Japanese confectionery made of pressed sugar molded into different shapes. “落雁”是一种将砂糖压制成各种形状的传统“和菓子”（日式糕点）。 「落雁」是一種將砂糖壓製成各種形狀的傳統「和菓子」（日式糕點）。 「落雁」は、砂糖を押し固めて様々な形に成形した伝統的な和菓子の一種です。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1928	その他	浮世絵	うきよえ	ukiyo-e	浮世绘	浮世繪	As <i>otsu-e</i> became more popular, they also became more colorful, and woodblock printing techniques, like those used in Edo's <i>ukiyo-e</i> , were employed to speed up production. 随着大津绘日益风行，画面色彩也更加缤纷。为提高产量，大津绘还引入了江戸浮世绘所用的木版印刷术。 隨著大津繪日益流行，畫面色彩也更加繽紛。為提高產量，大津繪還引入了江戸浮世繪所用的木版印刷術。 大津繪の人気の高まるにつれ、絵柄もカラフルになり、生産を速めるために江戸の浮世絵のような木版画の技法が採用されるようになりました。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1929	芸能・興行・イベント	曳山	ひきやま	hikiyama	曳山 (花车)	曳山 (花車)	The floats are the wheeled <i>hikiyama</i> , the same style as the towering vehicles featured in Kyoto's Gion Festival. 花车被称为“曳山”（花车），带有大轮子，风格近似京都祇园祭中使用的高大花车。 花車被稱為「曳山」（花車），配有大輪子，風格近似京都祇園祭中使用的高大花車。 曳山とは山車のことで、京都の祇園祭で用いられる大きな車輪のついた背の高い山鉦と同じ様式です。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1930	城跡・城郭・宮殿	湖族	こぞく	kozoku	湖族	湖族	Its residents were called <i>kozoku</i> , meaning lake people, and they controlled the movement of ships on the lake. 当地居民被称作“湖族”，意为湖上的人，他们控制着琵琶湖上船只的通行。 當地居民被稱作「湖族」，意為湖上的人，他們控制著琵琶湖上船隻的通行。 堅田の住民は、湖の民を意味する「湖族」と呼ばれ、琵琶湖の船の往來を管理していました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1931	神社・寺院・協会	晩鐘	ばんしやう	bansho	晩钟	晚鐘	Among the many designated Important Cultural Properties at the temple is the bansho (evening temple bell). 梵钟 (晩钟) 是寺内众多国家指定重要文化财产之一。 梵鐘 (晚鐘) 是寺内众多的國家指定重要文化財產之一。 三井寺には多くの重要文化財がありますが、晩鐘はその一つです。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1932	自然現象	おろし	おろし	oroshi	岚	嵐	The mountains are known as the source of the Hira oroshi , a powerful mountain wind that blows down onto Lake Biwa in March and became infamous for causing shipwrecks. 毎年3月、来自比良山脉的强风“比良嵐”从这里吹向山下的琵琶湖，因常常造成船舶失事而声名不佳。 毎年3月、来自比良山脈的強風「比良嵐」從這裡吹向山下的琵琶湖，因常常造成船舶失事而聲名狼藉。 比良山系から3月に琵琶湖に吹き下ろす強風は「比良おろし」として知られ、この時期の難破船の原因ともなることで良く知られています。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1933	集落・街	五街道	ごかいどう	gokaido	五街道	五街道	The Tokaido was one of the gokaido , five official routes connecting Edo to other parts of Japan. “五街道”は包含连接江戸和日本其他地区的五条官道，东海道便是其中之一。 「五街道」は包含連接江戸和日本其他地區的五條官道，東海道便是其中之一。 東海道は、江戸と日本各地を結ぶ公式に認められた五つの街道（五街道）のひとつでした。
湖信会 (滋賀県大津市 大津湖都十社寺)	1934	集落・街	宿場	しゆくば	shukuba	宿场 (驿站)	宿場 (驛站)	The Tokugawa shogunate developed the five roads and established post towns (shukuba) along them to ensure government officials and travelers had places to rest during their journeys. 为此，德川幕府开发了5条道路，并在沿线设立“宿场”（驿站），以确保政府官员和旅人在旅途中有休息的地方。 為此，德川幕府開發5條道路，並在沿線設立「宿場」（驛站），以確保政府官員和旅人在旅途中有休息的地方。 徳川幕府は五街道を整備し、それに沿って宿場を設けることで、役人や旅人が旅の途中で休む場所を確保しました。
大原観光プロジェクトチーム	1935	名勝地	大原	おおはら	Ohara	大原	大原	Ohara is a village some 20 kilometers north of Kyoto. It is known for its rich connections to Buddhism, including Buddhist chanting, Imperial family connections and the cultivation of red shiso (perilla.) 大原位于京都以北约20公里处，与佛教及佛教音乐渊源深厚，与皇室的关系也十分密切。此外，它还是著名的红紫苏产地。 大原位於京都北邊約20公里處，與佛教及佛教音樂淵源深厚，且與皇室的關係也十分密切。此外，它還是著名的紅紫蘇產地。 大原は京都の北約20kmに位置する里です。仏教音楽を含め仏教と深いつながりがあり、皇室とも縁のある場所として、また赤しその産地としても知られています。
大原観光プロジェクトチーム	1936	人物	平徳子(建礼門院)	たいらのとくこ(けんれいもんいん)	Taira no Tokuko (Kenreimon-in)	平徳子	平徳子	Taira no Tokuko (1155–1214) was the daughter of Chancellor Taira no Kiyomori (1118–1181). At the age of 17, she became the adopted daughter of Emperor Go-Shirakawa (1127–1192), the 77th emperor of Japan. 平徳子 (1155–1214)、太政大臣平清盛 (1118–1181) 之女，17岁入宮，1172年嫁与日本第七十七代天皇——后白河法皇的第四子高仓天皇 (1161-1181)。 平徳子 (1155–1214)、太政大臣平清盛 (1118–1181) 之女，17歳入宮，1172年，嫁與日本第七十七代天皇——後白河法皇的第四子高倉天皇 (1161-1181)。 平徳子 (1155–1214) は太政大臣、平清盛 (1118–1181) の娘です。17歳のときに入内し、日本の第77代天皇、後白河法皇 (1127-1192) の猶子となります。
大原観光プロジェクトチーム	1937	温泉	大原の里	おおはらのさと	Oohara no Sato	大原之里	大原之里	The hot spring operated by Oohara no Sato , a family-operated inn, is one of the few in Kyoto Prefecture with certified health benefits. “大原之里”是一间家族经营的民宿。这里的温泉也是京都为数不多、被证明具有健康疗效的温泉之一。 「大原之里」是一間家族經營的民宿。這裡的溫泉也是京都為數不多、被證明具有健康療效的溫泉之一。 家族經營の民宿「大原の里」が運営する温泉は、健康への効能が証明されている数少ない京都の温泉のひとつです。
大原観光プロジェクトチーム	1938	人物	大原女	おはらめ	Oharame	大原女	大原女	The women, known as Oharame , would travel with them, carrying firewood on their heads. The bundles weighed as much as 60 kilograms and were cushioned by a circle of woven straw. 当时，当地男人用手推车将木柴运往京都，被称为“大原女”的女人们则在头上垫一块稻草垫，顶着60公斤重的柴捆同行。 當時，當地男人用手推車將木柴運往京都，被稱為「大原女」的女人們則在頭上墊一塊稻草墊，頂著60公斤重的柴捆同行。 地元の男たちは柴を手押し車に積んで街へ運び、大原女として知られる女性たちは頭に柴を乗せて同行していました。
大原観光プロジェクトチーム	1939	植物	しそ	しそ	Shiso	紫苏	紫蘇	Shiso (perilla, also called Japanese basil), is a perennial herb that belongs to the mint family. A variety of red shiso that thrives in the valleys of Ohara is a key ingredient in pickled vegetables (tsukemono). “紫苏”又称日本罗勒，是一种薄荷属的多年生香草。大原村出产的红紫苏，是腌制咸菜，特别是制作大原名产“柴漬”不可缺少的材料。 「紫蘇」又稱日本羅勒，是一種薄荷屬的多年生香草。大原村出產的紅紫蘇，是醃制鹹菜，特別是製作大原名產「柴漬」不可缺少的材料。 和風バジルとも呼ばれる「しそ」は、ハッカ属の多年生ハーブです。大原の里で育つ赤しそは、野菜の漬物作りに欠かせない材料です。
大原観光プロジェクトチーム	1940	人物	弾誓	たんぜい	Tanzei	弹誓	彈誓	Tanzei believed his actions would ensure the salvation of all those who would later come to worship at his tomb. 彈誓堅信，自己的行为一定会为日后到其墓前参拜的人带去救赎。 彈誓堅信，自己的行為一定會救贖日後到其墓前參拜的人。 彈誓は、彼の行動が後に彼の墓を参拜するすべての人々の救うと信じていました。
大原観光プロジェクトチーム	1941	絵画、彫刻、書物、歴史資料等	阿弥陀如来像	あみだによらいぞう	Amida Buddha Statue	阿弥陀如来像	阿彌陀如來像	A wooden statue of Amida Buddha , the Buddha of Limitless Light, stands to the right of the altar in the main hall of Amida Temple. This statue, is an Important Cultural Asset. 木制阿弥陀如来像（无量光佛像），供奉于阿弥陀寺本堂（正殿）祭坛的右侧，被日本政府指定为重要文化财。 木製阿彌陀如來像（無量光佛像），供奉於阿彌陀寺本堂（正殿）祭壇的右側，被日本政府指定為重要文化財。 木造阿彌陀如來像（無量光仏像）は阿彌陀寺の本堂の祭壇の右側にあり、重要文化財に指定されています。
大原観光プロジェクトチーム	1942	建造物	江文神社	えぶみじんじや	Ebumi Shrine	江文神社	江文神社	Ebumi Shrine hosts a number of festivals and celebrations throughout the year, the most famous of which is the annual Hassaku Odori Dance Festival. 江文神社 每年会举办众多节日庆典，其中最著名的莫过于“八朔祭”。 江文神社 每年會舉辦眾多節日慶典，其中最著名的莫過於「八朔祭」。 江文神社では年間を通じて多くの祭りやお祝いが行われており、中でも最も有名なのが毎年開催される八朔祭です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
大原観光プロジェクトチーム	1943	建造物	聚碧園	しゅうへきえん	Shuheki-en Garden	聚碧園	聚碧園	Shuheki-en Garden means “the Garden That Gathers Green,” though its sweeping maple trees are at their most beautiful in the autumn. 聚碧園 ，意为“聚集绿色的庭园”。秋天，这里却是红枫遍布。 聚碧園 ，意在「聚集綠色的庭園」。秋天，這裡卻是紅楓滿園的世界。 聚碧園は「緑を集める庭園」という意味ですが、秋になると楓の木が美しく庭園を覆い尽くします。
大原観光プロジェクトチーム	1944	建造物	宸殿	しんでん	Shinden Main Hall	宸殿	宸殿	The Shinden , or Main Hall, was not part of the original design for Sanzen-in Temple. In fact, it previously stood in central Kyoto and wasn't moved to Sanzen-in until the late Meiji era (1868–1912). 宸殿 是三千院の本堂（正殿），但它是在1926年模仿京都御所内の紫宸殿而建，並非三千院的原始建筑。 宸殿 是三千院の本堂（正殿），但不是三千院原先的建築，是在1926年模仿京都御所内の紫宸殿而建。 三千院の本堂である宸殿は、元々三千院の中にあった建物ではなく、京都御所の紫宸殿を模して、大正15年に建てられたものです。
大原観光プロジェクトチーム	1945	建造物	往生極楽院	おうじょうくらくいん	Ojo-Gokuraku-in	往生极乐院	往生極樂院	Ojo-Gokuraku-in , also known as Amida Hall, was constructed in 986 by the priest Eshin Sozu (942–1017) and his sister Anyo Ni (953–1034) as a memorial to their late parents. It was most recently reconstructed in 1143. 往生极乐院 （阿弥陀堂），是惠心僧都（942-1017）与其妹安养尼（953-1034）为父母祈祷冥福于986年建造，最近一次修葺于1143年完成。 往生極樂院 （阿彌陀堂），是惠心僧都（942-1017）與其妹安養尼（953-1034）為父母祈禱冥福於986年建造，最近一次修葺於1143年完成。 往生極樂院（阿彌陀堂）は986年に恵心僧都（942-1017）とその妹の安養尼（953-1034）が父母の菩提のために建てたとされており、最後に改修されたのは1143年です。
大原観光プロジェクトチーム	1946	建造物	出世稻荷神社	しゅっせいなりじんじや	Shusse Inari Shrine	出世稻荷神社	出世稻荷神社	According to lore, after praying, the emperor declared that the shrine would henceforth be known as Shusse Inari Shrine . 据传，此行之后，天上下令将神社改名为“ 出世稻荷神社 ”。 據傳，此行之後天上下令將神社改名為「 出世稻荷神社 」。 伝説によると、天皇がそれ以降この神社を出世稻荷神社と呼ぶよう指示したとされています
大原観光プロジェクトチーム	1947	建造物	契心園	けいしんえん	Keishin-en Garden	契心園	契心園	Keishin-en Garden was created in the late Edo period (1603–1867), directly to the south of Kyakuden Hall. 契心園 紧邻客殿南側，建于江戸時代（1603-1868）后期。 契心園 緊鄰客殿南側，建於江戸時代（1603-1868）後期。 客殿のすぐ南に広がる契心園は、江戸時代（1603-1868）後期に作庭されました。
大原観光プロジェクトチーム	1948	人物	良忍	りょうにん	Ryonin	良忍	良忍	Sho-o Daishi Ryonin (1072–1132), the founder of the Yuzu Nenbutsu sect of Japanese Buddhism, restored Raigo-in Temple in 1109 after years of disuse. 聖應大師 良忍 （1072-1132）是日本佛教宗派之一「融通念佛宗」的始祖。1190年，他重建了已被廢除的來迎院。 圣应大师 良忍 （1072-1132）是日本佛教宗派之一“融通念佛宗”的始祖。1190年，他重建了已被废除的来迎院。 聖応大師良忍（1072-1132）は、日本の仏教の宗派のひとつである融通念佛宗の創始者で、1190年に廃寺となっていた来迎院を再興しました。
大原観光プロジェクトチーム	1949	植物	不断桜	ふだんざくら	Fudan-zakura	不断櫻	不断櫻	Typically, cherry trees bloom for only a few short weeks in March and April. According to the priests who tend this 100-year-old fudan-zakura , different limbs of the tree bloom at varying times over seven months. 据负责打理这棵 不断櫻 的僧人称，这株櫻花树的樹齡已有百年，不同的樹枝會在不同時期開花。 據負責打理這棵 不断櫻 的僧人稱，這株櫻花樹的樹齡已有百年，不同的樹枝會在不同時期開花。 樹齡100年と言われるこの不断櫻を手入れしている僧侶によると、7か月にわたって、別々の枝が別々の時期に花をつけるそうです。
大原観光プロジェクトチーム	1950	建造物	額縁庭園	がくぶちていえん	The Framed Garden	額縁庭園 (画框庭園)	額縁庭園 (畫框庭園)	A place of worship for the Tendai sect of Japanese Buddhism, it is perhaps best known for the “framed garden” that can be viewed from its reception hall. 这家天台宗寺院，以可从客殿眺望的“ 額縁庭園 ”（ 画框庭園 ）而闻名。 這家天台宗寺院以可從客殿眺望的「 額縁庭園 」（ 畫框庭園 ）而聞名。 天台宗の寺院であり、客殿から眺めることのできる「額縁庭園」がおそらく最もよく知られています。
大原観光プロジェクトチーム	1951	建造物	水琴窟	すいきんくつ	suikinkutsu	水琴窟	水琴窟	The suikinkutsu water music at Hosen-in is a unique experience. It can be heard from the external walkway at the back of the reception hall, where there is a bamboo deck. 宝泉院の 水琴窟 是别具一格的景点。客殿后方的外廊处设有一个竹制“缘台”（可坐下小憩的长凳），访客在此只要将耳朵贴近竹筒，就能听到从水琴窟里传来的美妙声音。 寶泉院の 水琴窟 是別具一格的景點。客殿後方的外廊處設有一個竹「緣台」（可坐下小憩的長凳），訪客在此只要將耳朵貼近竹筒，就能聽到從水琴窟裡傳來的美妙滴水之聲。 宝泉院の水琴窟は、他では味わえない独特のものです。客殿の裏手にある外通路に竹製の縁台があり、そこから聞くことができます。竹の筒に耳をあてると、はっきりと音が聴き取れます。
大原観光プロジェクトチーム	1952	風俗習慣、民族芸能、民族技術	宿坊	しゆくぼう	Shukubo	宿坊 (寺庙民宿)	宿坊 (寺廟民宿)	Guests who wish to stay in the shukubo , or temple lodgings, are expected to follow basic rules of etiquette that conform to the lifestyle of Buddhist priests. 入住“ 宿坊 ”（ 寺庙民宿 ），需遵守与僧侣生活准则相关的若干基本规定。 入住「 宿坊 」（ 寺廟民宿 ），需遵守與僧侶生活準則相關的基本規定。 「宿坊」に宿泊したい人は、僧侶の生活様式に則たいくつかのマナーに関する基本ルールを守ることが求められます。
大原観光プロジェクトチーム	1953	名勝地	音無の滝	おとなしのたき	Otonashi Falls	无声瀑布	無聲瀑布	Otonashi Falls is located in the forest a short distance from Raigo-in Temple. 从来迎院沿着山路前行不远，就可以看到 无声瀑布 。 從來迎院沿著山路前行不遠處，就可以看到 無聲瀑布 。 音無の滝は、来迎院から山道を少し入ったところにあります。
大原観光プロジェクトチーム	1954	演劇、音楽、工芸技術	声明	しょうみょう	Shomyo	声明 (一种佛教音乐)	聲明 (一種佛教音樂)	Shomyo is a style of Buddhist chanting that developed in India before arriving in China, where it became particularly popular in Gyosan, Shandong Province. 声明 是一种 佛教音乐 ，源于印度，后传入中国，在山东省鱼山曾盛极一时。 聲明 是一種 佛教音樂 ，源於印度後傳入中國，在山東省魚山曾盛極一時。 声明とは仏教音楽の一つで、インドで発展しその後中国に伝わりました。中国の中でも声明が特に盛んに行われたのは山東省の魚山という場所でした。
大原観光プロジェクトチーム	1955	演劇、音楽、工芸技術	こぶし	こぶし	kobushi	小节 (类似花腔的颤音)	小節 (類似花腔的顫音)	Japanese enka songs incorporate a unique way of singing known as kobushi , which is influenced by shomyo chanting. 日本演歌中有一种叫做“ 小节 ”（类似花腔的颤音）的独特唱法，它也源自声明。 日本演歌中有一種叫做「 小節 」（類似花腔的顫音）的獨特唱法，它也源自聲明。 日本の演歌には「こぶし」として知られる独特の歌い方がありますが、これも声明に影響を受けたものです。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
大原観光プロジェクトチーム	1956	植物	姫小松	ひめこまつ	Hime Komatsu	姫小松	姫小松	Hime Komatsu , or the "little pine tree," is mentioned in the mid-thirteenth century literary work The Tale of the Heike when Kenreimon-in (1155–1214) bids a final farewell to her adoptive father, the former Emperor Go-Shirakawa (1127–1192). 著于13世紀的《平家物語》中，“ 姫小松 ”出現在建礼門院（1155-1213）和養父（也是公公）后白河法皇（1127-1192）最後告別的情景中。 著於13世紀的《平家物語》中，「 姫小松 」出現在建禮門院（1155-1213）和養父（也是公公）後白河法皇（1127-1192）最後告別的情景中。 「姫小松」は、13世紀に書かれた『平家物語』で、建礼門院（1155-1214）が義理の父である後白河法皇（1127-1192）に最後の別れを告げる場面に描かれています。
奥嵯峨観光協議会	1957	神社・寺院・協会	愛宕寺念仏寺	おたぎねんぶつじ	Otagi Nenbutsuji Temple	爱宕念佛寺	愛宕念佛寺	Otagi Nenbutsuji Temple is located in the quiet Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. 爱宕念佛寺地处京都西部的嵯峨嵐山背後僻靜的奥嵯峨地区。 愛宕念佛寺地處京都西部嵯峨嵐山背後僻靜的奥嵯峨地區。 愛宕念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山を越えた静かな奥嵯峨地域に位置しています。
奥嵯峨観光協議会	1958	その他	奥嵯峨	おくさが	Okusaga	奥嵯峨	奥嵯峨	Otagi Nenbutsuji Temple is located in the quiet Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. 爱宕念佛寺地处京都西部的嵯峨嵐山背後僻靜的奥嵯峨地区。 愛宕念佛寺地處京都西部嵯峨嵐山背後僻靜的奥嵯峨地區。 愛宕念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山を越えた静かな奥嵯峨地域に位置しています。
奥嵯峨観光協議会	1959	その他	嵯峨嵐山	さがあらしやま	Saga-Arashiyama	嵯峨嵐山	嵯峨嵐山	Otagi Nenbutsuji Temple is located in the quiet Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. 爱宕念佛寺地处京都西部的 嵯峨嵐山 背後僻靜的奥嵯峨地区。 愛宕念佛寺地處京都西部 嵯峨嵐山 背後僻靜的奥嵯峨地區。 愛宕念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山を越えた静かな奥嵯峨地域に位置しています。
奥嵯峨観光協議会	1960	神社・寺院・協会	参道	さんどう	pilgrimage path	参拜道	参拜道	This serene temple with a welcoming atmosphere stands on a mountainside along a historic pilgrimage path that leads to the sacred Mt. Atago. 这座氛围宁静温馨的寺院坐落在山腹中，旁边是一条古老的 参拜道 ，一直通往神圣的爱宕山。 這座氛圍寧靜溫馨的寺院坐落在山腹之中，旁邊是一條古老的 參拜道 ，一直通往神聖的愛宕山。 この静かで落ち着いた、心地良い歓迎の雰囲気があるお寺は、神聖な愛宕山へと続く由緒ある巡礼の道（参道）沿いの山腹に建っています。
奥嵯峨観光協議会	1961	山岳	愛宕山	あたごさん	Mt. Atago	爱宕山	愛宕山	This serene temple with a welcoming atmosphere stands on a mountainside along a historic pilgrimage path that leads to the sacred Mt. Atago . 这座氛围宁静温馨的寺院坐落在山腹中，旁边是一条古老的参拜道，一直通往神圣的 爱宕山 。 這座氛圍寧靜溫馨的寺院坐落在山腹之中，旁邊是一條古老的參拜道，一直通往神聖的 愛宕山 。 この静かで落ち着いた、心地良い歓迎の雰囲気があるお寺は、神聖な愛宕山へと続く由緒ある巡礼の道（参道）沿いの山腹に建っています。
奥嵯峨観光協議会	1962	神社・寺院・協会	羅漢	らかん	arhat (rakan)	罗汉	羅漢	Otagi Nenbutsuji is most notable for the 1,200 stone statues of Buddhist arhats (rakan) placed beneath the numerous maple trees throughout the grounds. 爱宕念佛寺最著名的是1200尊罗汉石像，寺内有很多枫树，石像都被安放在枫树下。 愛宕念佛寺最著名的是1200尊羅漢石像，寺内有很多楓樹，石像都被安放在楓樹下。 愛宕念仏寺で特に注目すべき所は、たくさんのモミジの下にある1200体の仏教の羅漢の石像です。
奥嵯峨観光協議会	1963	神社・寺院・協会	本堂	ほんどう	main hall	本堂 (正殿)	本堂 (正殿)	Its main hall , which houses a statue of the thousand-armed bodhisattva Kannon, dates back to the Kamakura period (1185–1333) and is a nationally designated Important Cultural Property. 本堂（正殿） 本身的历史可追溯到镰仓时代(1185-1333)，已被指定为国家重要文化财产。 本堂（正殿） 本身的歷史可追溯到鎌倉時代（1185-1333），已被指定為國家重要文化財產。 千手観音の像が祀られている本堂は鎌倉時代（1185-1333）に作られたもので、国指定重要文化財です。
奥嵯峨観光協議会	1964	その他	祇園	ぎおん	Gion	祇園	祇園	According to temple records, Otagi Nenbutsuji was originally established in 766 near what is now Kyoto's Gion district, but was repeatedly damaged by natural disasters and rebuilt several times. 根据寺院的记录，爱宕念佛寺初建于公元766年，原本是在如今的京都 祇園 地区一带，但建成后数次因自然灾害被毁，又数次重建。 寺院記録顯示，愛宕念佛寺初建於西元766年，原本是在如今的京都 祇園 地區一帶，但建成後數次因自然災害被毀，又數次重建。 お寺の記録によると、愛宕念仏寺は766年に、現在の京都の祇園地域の近くに建立されましたが、天災で幾度も被害を受け、数回再興されました。
奥嵯峨観光協議会	1965	神社・寺院・協会	住職	じゅうしやく	chief abbot	住持	住持	Around the same time, chief abbot Nishimura Kocho (1915–2003), also a sculptor of Buddhist statues, launched a project to revive the temple. 时任寺院 住持 的西村公朝(1915-2003)同时也是一名佛像雕塑家，他在当时发起了一项振兴寺院的项目。 時任寺院 住持 的西村公朝（1915-2003）也是一名佛像雕塑家，在同一時期發起了一項振興寺院的計畫。 ほぼ同時期に、住職であり仏師であった西村公朝（1915-2003）は、お寺を復興するための事業を起しました。
奥嵯峨観光協議会	1966	神社・寺院・協会	西村公朝	にしむらこうちょう	Nishimura Kocho	西村公朝	西村公朝	Around the same time, chief abbot Nishimura Kocho (1915–2003), also a sculptor of Buddhist statues, launched a project to revive the temple. 时任寺院 住持 的西村公朝(1915-2003)同时也是一名佛像雕塑家，他在当时发起了一项振兴寺院的项目。 時任寺院 住持 的西村公朝（1915-2003）也是一名佛像雕塑家，在同一時期發起了一項振興寺院的計畫。 ほぼ同時期に、住職であり仏師であった西村公朝（1915-2003）は、お寺を復興するための事業を起しました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	1967	神社・寺院・協会	地藏菩薩	じぞうぼさつ	bodhisattva Jizo	地藏菩薩	地藏菩薩	<p>These include a statue of the bodhisattva Kannon that was designed to be touched, a statue of the bodhisattva Jizo said to protect against fire and to grant long life, and a set of three temple bells with distinct tones that represent important concepts of Buddhist teachings.</p> <p>其中包括一尊可以用手觸摸的觀音菩薩像，一尊據說可消除火患、保佑長壽的地藏菩薩像，以及一套音色各不相同的梵鐘，三口鐘上分別刻有不同的佛學要義。</p> <p>其中包括一尊可以用手觸摸的觀音菩薩像，一尊據稱可消除火災、保佑長壽的地藏菩薩像，以及一套音色各不相同的梵鐘，三口鐘身上分別刻有不同的佛學要義。</p> <p>触ってもいようにデザインされた観音菩薩の像や、火災から身を守り、長寿祈願を聞き入れると言われている地藏菩薩の像、そして、仏教の教えの重要なコンセプトが刻まれ、異なる音色を持つ3個一組の鐘があります。</p>
奥嵯峨観光協議会	1968	建造物	格子天井	こうしてんじょう	coffered ceiling	小方格天花板	小方格天花板	<p>Its coffered ceiling is a characteristic design of the Kamakura period and has a raised area near the center to emphasize the importance and sanctity of the space above the altar.</p> <p>本堂（正殿）の小方格天花板は典型的の鎌倉時代設計風格，靠近中心處有一塊凹陷的區域，強調佛壇上方空間的重要性與神聖性。</p> <p>本堂（正殿）の小方格天花板是典型的鎌倉時代設計風格，靠近中心處有一塊凹陷的區域，強調佛壇上方空間的重要和神聖性。</p> <p>格子天井は鎌倉時代の設計の特徴を持ち、その中央付近には上に持ち上がった空間がありますが、それはかつて仏座上部の空間の重要性や神聖さを強調していました。</p>
奥嵯峨観光協議会	1969	神社・寺院・協会	本尊	ほんぞん	principal object of worship	本尊/主佛	本尊/主佛	<p>The temple's principal object of worship was originally placed directly under the raised ceiling, but the altar was later moved back to make room for services that require walking in circles in the inner sanctuary while chanting sutras.</p> <p>寺院所奉本尊佛原本就供在這塊凹陷天花板的正下方，但後來為了騰出空間，方便僧眾在殿內繞圈行走誦經，佛壇才被後移到了如今的位置。</p> <p>寺院所奉本尊佛原本就供在這塊凹陷天花板的正下方，但後來為了騰出空間，方便僧眾在殿內繞圈行走誦經，佛壇被移往後面。</p> <p>この寺院の本尊は、元來この持ち上がった天井の真下に安置されていましたが、その後、お経を唱えながら本殿を回って歩くなどの祈願方法に適した空間を作るため、仏座は後ろに下げられました。</p>
奥嵯峨観光協議会	1970	神社・寺院・協会	厄除千手観音	やくよけせんじゅかんのん	Yakuyoke Senju Kannon	除厄千手观音	除厄千手観音	<p>The principal object of worship is Yakuyoke Senju Kannon ("Thousand-Armed Kannon That Wards Off Evil"), the bodhisattva of compassion believed to offer protection from misfortune.</p> <p>殿内供奉の本尊佛是除厄千手观音。</p> <p>殿内供奉の本尊佛是除厄千手観音。</p> <p>ご本尊は厄除千手観音、厄から守ってくれるといわれる慈悲の菩薩です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1971	神社・寺院・協会	飛雲観音	ひうんかんのん	Hiun Kannon	飞云观音	飛雲観音	<p>Other notable statues in the hall include the bodhisattva Hiun Kannon, the guardian of air travel, and the bodhisattva Karitei, the protector of motherhood and children.</p> <p>此外，殿内其他值得关注的佛像还包括守护飞行安全的飞云观音菩薩，以及母亲与孩子们的守护神诃梨帝（俗称“鬼子母神”，是保佑好孕、安产的守护神）。</p> <p>此外，殿内值得注目的佛像還包括守護飛行安全的飛雲觀音菩薩，以及母親與孩子們的守護神訶梨帝（俗稱「鬼子母神」，是好孕、安產的守護神）。</p> <p>本堂で注目すべき他の像としては、空の旅の守護者である飛雲観音、母子の守護者である訶梨帝菩薩（子宝授与と安産祈願の神様「鬼子母神」ともいいます）が挙げられます。</p>
奥嵯峨観光協議会	1972	神社・寺院・協会	訶梨帝菩薩	かりていぼさつ	bodhisattva Karitei	诃梨帝菩萨	訶梨帝菩薩	<p>Other notable statues in the hall include the bodhisattva Hiun Kannon, the guardian of air travel, and the bodhisattva Karitei, the protector of motherhood and children.</p> <p>此外，殿内其他值得关注的佛像还包括守护飞行安全的飞云观音菩薩，以及母亲与孩子们的守护神诃梨帝菩薩（俗称“鬼子母神”，是保佑好孕、安产的守护神）。</p> <p>此外，殿内值得注目的佛像還包括守護飛行安全的飛雲觀音菩薩，以及母親與孩子們的守護神訶梨帝菩薩（俗稱「鬼子母神」，是好孕、安產的守護神）。</p> <p>本堂で注目すべき他の像としては、空の旅の守護者である飛雲観音、母子の守護者である訶梨帝菩薩（子宝授与と安産祈願の神様「鬼子母神」ともいいます）が挙げられます。</p>
奥嵯峨観光協議会	1973	神社・寺院・協会	地藏堂	じぞうどう	Jizodo Hall	地藏堂	地藏堂	<p>The Jizodo Hall was built after Otagi Nenbutsuji was moved to its current location in 1922.</p> <p>地藏堂是1922年爱宕念佛寺迁到现址后才修建的。</p> <p>地藏堂是1922年愛宕念佛寺遷到現址後才修建。</p> <p>地藏堂は、1922年に愛宕念仏寺が今の場所に移動された後に建てられました。</p>
奥嵯峨観光協議会	1974	神社・寺院・協会	火除延命地藏菩薩	ひよけえんめいじぞうぼさつ	Enmei Hiyoke Jizo	火除延命地藏菩薩	火除延命地藏菩薩	<p>It enshrines a statue of Enmei Hiyoke Jizo, a form of the bodhisattva Jizo said to protect against fire and to grant long life.</p> <p>堂内供奉一尊火除延命地藏菩薩像，傳說能夠賜人延年益壽之福，並保護人們免於火災等各類災害。</p> <p>堂内供奉一尊火除延命地藏菩薩像，傳說能夠賜人延年益壽之福，並保護人們免於火災等各類災害。</p> <p>この中には、延命長寿の祈願と、火災や災害から身を護るご利益があるとされる火除延命地藏菩薩の像が祀られています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1975	神社・寺院・協会	天台宗	てんだいしゅう	Tendai school	天台宗	天台宗	<p>On either side of Enmei Hiyoke Jizo are statues carved by Kocho himself, depicting historic figures important to the Tendai school of Buddhism to which Otagi Nenbutsuji belongs.</p> <p>火除延命地藏菩薩左右所立雕像均为西村公朝亲手雕刻而成，取材自爱宕念佛寺所属佛教天台宗历史上的重要人物。</p> <p>火除延命地藏菩薩左右所立均為西村公朝親手雕刻的雕像，取材自愛宕念佛寺所屬佛教天台宗歷史上的重要人物。</p> <p>火除延命地藏菩薩の左右には、西村公朝によって彫られた、愛宕念仏寺が属する天台宗にとって重要な歴史上の人物を表した像があります。</p>
奥嵯峨観光協議会	1976	神社・寺院・協会	天台大師	てんだいだいし	Tendai Daishi	天台大师	天台大師	<p>The right statue portrays Tendai Daishi (Chinese: Zhiyi; 538-597), the Chinese theologian and founder of Tiantai Buddhism.</p> <p>右側雕像為天台大师（538-597；中文名“智顛”），他是一位中国神学家，也是天台宗的创始人。</p> <p>右側雕像為天台大師（538-597；中文名「智顛」），他是一位中國神學家，也是天台宗的創始人。</p> <p>右の像は、中国の神学者であり、中国天台宗の開祖であった天台大師（538-597、智顛）を表しています。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	1977	神社・寺院・協会	伝教大師	でんぎょうだいし	Dengyo Daishi	传教大师	傳教大師	<p>The left statue is of Dengyo Daishi (767–822), also known as Saicho, the Japanese monk credited with establishing the Tendai school after studying Tiantai Buddhist teachings in China.</p> <p>左側雕像为传教大师“最澄”(767-822), 这位日本僧人曾在中国修习天台宗佛法, 回国后建立了日本天台宗。</p> <p>左側雕像為傳教大師「最澄」(767-822), 這位日本僧人曾在中國修習天台宗佛法, 回國後建立了日本天台宗。</p> <p>左の像は、中国で中国天台宗の教えを学んだ後に天台宗を開いたとされる日本の僧侶で、最澄とも呼ばれている伝教大師(767-822)の像です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1978	神社・寺院・協会	最澄	さいちよう	Saicho	最澄	最澄	<p>The left statue is of Dengyo Daishi (767–822), also known as Saicho, the Japanese monk credited with establishing the Tendai school after studying Tiantai Buddhist teachings in China.</p> <p>左側雕像为传教大师“最澄”(767-822), 这位日本僧人曾在中国修习天台宗佛法, 回国后建立了日本天台宗。</p> <p>左側雕像為傳教大師「最澄」(767-822), 這位日本僧人曾在中國修習天台宗佛法, 回國後建立了日本天台宗。</p> <p>左の像は、中国で中国天台宗の教えを学んだ後に天台宗を開いたとされる日本の僧侶で、最澄とも呼ばれている伝教大師(767-822)の像です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1979	神社・寺院・協会	ふれ愛観音堂	ふれあいかんのんどう	Fureai Kannondo Hall	ふれ愛(Fureai)観音堂	ふれ愛 (Fureai) 觀音堂	<p>The Fureai Kannondo Hall enshrines a Buddhist statue that was designed to be touched.</p> <p>“ふれ愛(Fureai)観音堂”里供奉着一尊可以触摸的大慈大悲观音菩萨像。</p> <p>「ふれ愛 (Fureai) 觀音堂」裡供奉著一尊可以觸摸的大慈大悲觀音菩薩像。</p> <p>「ふれ愛観音堂」は、触ってもいいようにデザインされた仏像を祀っています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1980	その他	ふれあい	ふれあい	fureai	“ふれ愛”(Fureai)	「ふれ愛」(Fureai)	<p>It embodies the concept of fureai, which includes both literal touch and figurative connectedness, and was thus named Fureai Kannon.</p> <p>它是日语里“ふれ愛”(Fureai)的具象化体现, 既表达了“触摸”的字面义, 也蕴含着“沟通联接”的比喻义, 因此, 雕像被命名为“ふれ愛观音”。</p> <p>這尊觀音像是日語裡「ふれ愛」(Fureai)的具象化體現, 既表達了「觸摸」的字面含義, 也蘊含著「溝通連接」的喻意, 因此, 佛像被命名為「ふれ愛觀音」(親切觀音)。</p> <p>文字通りの「触れること」と概念的な「つながり」の両方を意味する「ふれあい」のコンセプトを体現して、この像は「ふれ愛観音」と名付けられました。</p>
奥嵯峨観光協議会	1981	神社・寺院・協会	ふれ愛観音	ふれあいかんのん	Fureai Kannon	ふれ愛观音	ふれ愛観音 (親切観音)	<p>It embodies the concept of fureai, which includes both literal touch and figurative connectedness, and was thus named Fureai Kannon.</p> <p>它是日语里“ふれ愛”(Fureai)的具象化体现, 既表达了“触摸”的字面义, 也蕴含着“沟通联接”的比喻义, 因此, 雕像被命名为“ふれ愛观音”。</p> <p>這尊觀音像是日語裡「ふれ愛」(Fureai)的具象化體現, 既表達了「觸摸」的字面含義, 也蘊含著「溝通連接」的喻意, 因此, 佛像被命名為「ふれ愛觀音」(親切觀音)。</p> <p>文字通りの「触れること」と概念的な「つながり」の両方を意味する「ふれあい」のコンセプトを体現して、この像は「ふれ愛観音」と名付けられました。</p>
奥嵯峨観光協議会	1982	神社・寺院・協会	鐘楼	しょうろう	bell tower	钟楼	鐘樓	<p>Along the stairway from the temple entrance to the main hall is a bell tower with three golden bells.</p> <p>从寺门通往本堂（正殿）的台阶边矗立着一座钟楼, 上悬三口金钟。</p> <p>從寺門通往本堂（正殿）的台階邊上立著一座鐘樓, 上懸三口金鐘。</p> <p>寺院の入口から本堂へ続く階段の途中にあるのは、3つの金色の鐘が下がった鐘楼です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1983	神社・寺院・協会	三宝の鐘	さんぼうのかね	Sanbo no Tsurigane	三宝之钟	三寶之鐘	<p>They are known as Sanbo no Tsurigane (“Bells of the Three Treasures”) and represent the so-called three treasures of Buddhism: the Buddha, the dharma, and the sangha.</p> <p>三口金钟, 它们被合称为“三宝之钟”, 分别代表佛教中的佛、法、僧“三宝”。</p> <p>三口金鐘被合稱為「三寶之鐘」, 分別代表著佛教中的佛、法、僧「三寶」。</p> <p>それらの鐘は三宝の鐘として知られており、仏教の「三宝」と言われている、佛、法、僧を表しています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1984	神社・寺院・協会	三宝	さんぼう	three treasures of Buddhism	三宝	三寶	<p>They are known as Sanbo no Tsurigane (“Bells of the Three Treasures”) and represent the so-called three treasures of Buddhism: the Buddha, the dharma, and the sangha.</p> <p>三口金钟, 它们被合称为“三宝之钟”, 分别代表佛教中的佛、法、僧“三宝”。</p> <p>三口金鐘被合稱為「三寶之鐘」, 分別代表著佛教中的佛、法、僧「三寶」。</p> <p>それらの鐘は三宝の鐘として知られており、仏教の「三宝」と言われている、佛、法、僧を表しています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1985	神社・寺院・協会	佛	ぶつ (※佛法僧でセットになっている時は「ぶつ」)	Buddha	佛	佛	<p>“Buddha” refers to those who have reached enlightenment like Siddhartha Gautama, the historical Buddha; “dharma” represents Buddhist teachings and the natural order of the universe; and “sangha” is the community of followers who practice and spread those beliefs.</p> <p>“佛”即达到开悟境界者, 比如后来成为了释迦牟尼佛的历史人物乔达摩·悉达多; “法”即佛法, 包括宇宙的自然秩序; “僧”即修行和传播佛法的信徒教众。</p> <p>「佛」即達到開悟境界者, 比如後來成為了釋迦牟尼佛的歷史人物喬達摩·悉達多; 「法」即佛法, 包括宇宙的自然秩序; 「僧」即修行和傳播佛法的信徒教眾。</p> <p>「佛」は釈迦（ガウタマ・シッダールタ）のように悟りを開いた人を意味し、「法」は仏の教えと宇宙の自然律を表し、「僧」は自らの信仰を実践し広める仏教徒の集団です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1986	神社・寺院・協会	法	ほう (※佛法僧でセットになっている時は「ほう」)	dharma	法	法	<p>“Buddha” refers to those who have reached enlightenment like Siddhartha Gautama, the historical Buddha; “dharma” represents Buddhist teachings and the natural order of the universe; and “sangha” is the community of followers who practice and spread those beliefs.</p> <p>“佛”即达到开悟境界者, 比如后来成为了释迦牟尼佛的历史人物乔达摩·悉达多; “法”即佛法, 包括宇宙的自然秩序; “僧”即修行和传播佛法的信徒教众。</p> <p>「佛」即達到開悟境界者, 比如後來成為了釋迦牟尼佛的歷史人物喬達摩·悉達多; 「法」即佛法, 包括宇宙的自然秩序; 「僧」即修行和傳播佛法的信徒教眾。</p> <p>「佛」は釈迦（ガウタマ・シッダールタ）のように悟りを開いた人を意味し、「法」は仏の教えと宇宙の自然律を表し、「僧」は自らの信仰を実践し広める仏教徒の集団です。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	1987	神社・寺院・協会	僧	そう	sangha	僧	僧	<p>“Buddha” refers to those who have reached enlightenment like Siddhartha Gautama, the historical Buddha; “dharma” represents Buddhist teachings and the natural order of the universe; and “sangha” is the community of followers who practice and spread those beliefs.</p> <p>“佛”即达到开悟境界者，比如后来成为了释迦牟尼佛的历史人物乔达摩·悉达多；“法”即佛法，包括宇宙的自然秩序；“僧”即修行和传播佛法的信徒教众。</p> <p>「佛」即達到開悟境界者，比如後來成為了釋迦牟尼佛的歷史人物喬達摩·悉達多；「法」即佛法，包括宇宙的自然秩序；「僧」即修行和傳播佛法的信徒教眾。</p> <p>「佛」は釈迦（ガウタマ・シッダールタ）のように悟りを開いた人を意味し、「法」は仏の教えと宇宙の自然律を表し、「僧」は自らの信仰を実践し広める仏教徒の集団です。</p>
奥嵯峨観光協議会	1988	神社・寺院・協会	釈迦	しゃか	Siddhartha Gautama	釋迦牟尼	釋迦牟尼	<p>In Buddhist art and stories they are often depicted in groups of specific numbers, like the 500 arhats said to have been present at the death of Siddhartha Gautama, the historical Buddha (ca. fifth to fourth century BCE), when he entered complete nirvana.</p> <p>在佛教艺术品和各种故事中，他们常常被描述为有着特定人数的群体，比如，乔达摩·悉达多最终涅槃成佛（约公元前5-前4世纪；即釋迦牟尼佛）时在场的五百罗汉。</p> <p>在佛教藝術品和各種故事中，羅漢常常被描述為有著特定人數的群體，比如，喬達摩·悉達多最終涅槃成佛（約西元前5-前4世紀；即釋迦牟尼佛）時在場的五百羅漢。</p> <p>仏教の美術や物語において羅漢は、ガウタマ・シッダールタ（釈迦、紀元前5世紀から4世紀頃）が完全な涅槃に達したとき、彼の臨終に立ち会ったと言われる五百羅漢のように、特定の人数の集団としてしばしば表現されます。</p>
奥嵯峨観光協議会	1989	神社・寺院・協会	涅槃	ねはん	nirvana	涅槃	涅槃	<p>In Buddhist art and stories they are often depicted in groups of specific numbers, like the 500 arhats said to have been present at the death of Siddhartha Gautama, the historical Buddha (ca. fifth to fourth century BCE), when he entered complete nirvana.</p> <p>在佛教艺术品和各种故事中，他们常常被描述为有着特定人数的群体，比如，乔达摩·悉达多最终涅槃成佛（约公元前5-前4世纪；即釋迦牟尼佛）时在场的五百罗汉。</p> <p>在佛教藝術品和各種故事中，羅漢常常被描述為有著特定人數的群體，比如，喬達摩·悉達多最終涅槃成佛（約西元前5-前4世紀；即釋迦牟尼佛）時在場的五百羅漢。</p> <p>仏教の美術や物語において羅漢は、ガウタマ・シッダールタ（釈迦、紀元前5世紀から4世紀頃）が完全な涅槃に達したとき、彼の臨終に立ち会ったと言われる五百羅漢のように、特定の人数の集団としてしばしば表現されます。</p>
奥嵯峨観光協議会	1990	神社・寺院・協会	化野念仏寺	あたしのねんぶつじ	Adashino Nenbutsuji Temple	化野念佛寺	化野念佛	<p>Adashino Nenbutsuji Temple is located in the Adashino area in the mountains of Okusaga, just past Saga-Arashiyama in western Kyoto.</p> <p>化野念佛寺位于京都西部嵯峨嵐山背后奥嵯峨山间的化野地区。</p> <p>化野念佛寺位於京都西部嵯峨嵐山背後奧嵯峨山間的化野地區。</p> <p>化野念仏寺は、京都西部の嵯峨嵐山を超えた奥嵯峨の山中の化野地区にあります。</p>
奥嵯峨観光協議会	1991	神社・寺院・協会	空海	くわかい	Kukai	空海	空海	<p>It is said that Kukai (774-835), the founder of the Shingon school of Buddhism, established a temple in the area about 1,200 years ago to pray for the souls of the people buried there.</p> <p>据传，佛教真言宗开山祖师空海(774-835)早在大约1200年前就在这个地区建造起了一座寺院，为安葬于此的人们祈祷、超度。</p> <p>據傳，佛教真言宗開山祖師空海（774-835）早在大約1200年前就在這個地區建造了一座寺院，為安葬於此的人們祈禱、超渡。</p> <p>真言宗の開祖である空海（774-835）が、この地に埋葬された人々の霊を記するため、約1200年前にこの地区に寺院を創建したと言われています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1992	神社・寺院・協会	真言宗	しんごんしゅう	Shingon school	真言宗	真言宗	<p>It is said that Kukai (774-835), the founder of the Shingon school of Buddhism, established a temple in the area about 1,200 years ago to pray for the souls of the people buried there.</p> <p>据传，佛教真言宗开山祖师空海(774-835)早在大约1200年前就在这个地区建造起了一座寺院，为安葬于此的人们祈祷、超度。</p> <p>據傳，佛教真言宗開山祖師空海（774-835）早在大約1200年前就在這個地區建造了一座寺院，為安葬於此的人們祈禱、超渡。</p> <p>真言宗の開祖である空海（774-835）が、この地に埋葬された人々の霊を記するため、約1200年前にこの地区に寺院を創建したと言われています。</p>
奥嵯峨観光協議会	1993	神社・寺院・協会	法然	ほうねん	Honen	法然	法然	<p>Later, Honen (1133-1212), the founder of Japanese Pure Land Buddhism, transformed it into a temple that practiced a form of prayer called <i>nenbutsu</i>, a ritual recitation of the name of Amida Buddha to ensure one’s rebirth in a paradise-like realm.</p> <p>后来，日本净土宗创始人法然(1133-1212)将它改为修行“念佛”祈祷的寺院。所谓“念佛”，就是祈祷者不断口诵“阿弥陀佛”名号，以此护送逝者前往极乐净土。</p> <p>後來，日本淨土宗創始人法然（1133-1212）將其轉換成修行「念佛」祈禱的寺院。所謂「念佛」，就是祈禱者不斷口誦「阿彌陀佛」名號，以此護送逝者去往極樂淨土。</p> <p>その後、日本の浄土宗の開祖である法然（1133-1212）は、この寺院を、念仏と呼ばれる祈願の形式を修行する寺院へと転換させました。念仏とは、極楽浄土へ生まれ変わるよう阿弥陀仏の名前を唱えるものです。</p>
奥嵯峨観光協議会	1994	神社・寺院・協会	浄土宗	じょうどしゅう	Pure Land Buddhism	浄土宗	淨土宗	<p>Later, Honen (1133-1212), the founder of Japanese Pure Land Buddhism, transformed it into a temple that practiced a form of prayer called nenbutsu, a ritual recitation of the name of Amida Buddha to ensure one’s rebirth in a paradise-like realm.</p> <p>后来，日本净土宗创始人法然(1133-1212)将它改为修行“念佛”祈祷的寺院。所谓“念佛”，就是祈祷者不断口诵“阿弥陀佛”名号，以此护送逝者前往极乐净土。</p> <p>後來，日本淨土宗創始人法然（1133-1212）將其轉換成修行「念佛」祈禱的寺院。所謂「念佛」，就是祈禱者不斷口誦「阿彌陀佛」名號，以此護送逝者去往極樂淨土。</p> <p>その後、日本の浄土宗の開祖である法然（1133-1212）は、この寺院を、念仏と呼ばれる祈願の形式を修行する寺院へと転換させました。念仏とは、極楽浄土へ生まれ変わるよう阿弥陀仏の名前を唱えるものです。</p>
奥嵯峨観光協議会	1995	神社・寺院・協会	念仏	ねんぶつ	nenbutsu	念佛	念佛	<p>Later, Honen (1133-1212), the founder of Japanese Pure Land Buddhism, transformed it into a temple that practiced a form of prayer called <i>nenbutsu</i>, a ritual recitation of the name of Amida Buddha to ensure one’s rebirth in a paradise-like realm.</p> <p>后来，日本净土宗创始人法然(1133-1212)将它改为修行“念佛”祈祷的寺院。所谓“念佛”，就是祈祷者不断口诵“阿弥陀佛”名号，以此护送逝者前往极乐净土。</p> <p>後來，日本淨土宗創始人法然（1133-1212）將其轉換成修行「念佛」祈禱的寺院。所謂「念佛」，就是祈禱者不斷口誦「阿彌陀佛」名號，以此護送逝者去往極樂淨土。</p> <p>その後、日本の浄土宗の開祖である法然（1133-1212）は、この寺院を、念仏と呼ばれる祈願の形式を修行する寺院へと転換させました。念仏とは、極楽浄土へ生まれ変わるよう阿弥陀仏の名前を唱えるものです。</p>

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	1996	神社・寺院・協会	阿弥陀如来	あみだによらい	Amida Buddha	阿弥陀佛	阿彌陀佛	The main hall of Adashino Nenbutsuji was constructed in 1712 and enshrines the temple's principal object of worship, a statue of Amida Buddha from the Kamakura period (1185-1333). 化野念佛寺の本堂（正殿）建于1712年，所奉本尊佛为阿弥陀佛，佛像出自鎌倉時代(1185-1333)。 化野念佛寺の本堂（正殿）建於1712年，所奉本尊佛為阿彌陀佛，佛像出自鎌倉時代（1185-1333）。 化野念仏寺の本堂は1712年に建てられたもので、本尊である鎌倉時代（1185-1333）の阿弥陀如来像を祀っています。
奥嵯峨観光協議会	1997	神社・寺院・協会	十一面観音	じゅういちめんかんのん	Juichimen Kannon	十一面观音	十一面觀音	On the left side of the hall is a statue of Juichimen Kannon , the bodhisattva of compassion in an eleven-headed form. 本堂（正殿）左側供奉著一尊十一面观音像，这是大慈大悲观音菩萨的化现之一，有十一个头。 本堂（正殿）左側供奉著一尊十一面觀音像，這是大慈大悲觀世音菩薩的化身之一，有十一個頭。 本堂の左側には、十一の頭を持つ姿をした慈悲の菩薩である十一面観音の像があります。
奥嵯峨観光協議会	1998	神社・寺院・協会	半跏	はんか	half-lotus position	半跏趺坐	半跏趺坐	On the right side is another statue of Amida seated in the half-lotus position with one leg down, seeming about to rise from the pedestal. 右側は另一尊阿弥陀佛像，呈半跏趺坐姿，一腿下垂，像是正要從基座上站起來一般。 右側は另一尊阿彌陀佛像，呈半跏趺坐姿，一腿下垂，就像是正要從基座上站起來一般。 右側には、片足を下げ、台座から立ち上がろうとしているように見える、もう1体の阿弥陀如来半跏像があります。
奥嵯峨観光協議会	1999	神社・寺院・協会	台座	だいざ	pedestal	基座	基座	On the right side is another statue of Amida seated in the half-lotus position with one leg down, seeming about to rise from the pedestal . 右側は另一尊阿弥陀佛像，呈半跏趺坐姿，一腿下垂，像是正要從基座上站起來一般。 右側は另一尊阿彌陀佛像，呈半跏趺坐姿，一腿下垂，就像是正要從基座上站起來一般。 右側には、片足を下げ、台座から立ち上がろうとしているように見える、もう1体の阿弥陀如来半跏像があります。
奥嵯峨観光協議会	2000	神社・寺院・協会	西院の河原	さいのかわら	Sai no Kawara	西院河原	西院河原	In the center of the temple precincts is a dedicated space enclosed by low stone walls called Sai no Kawara . 寺院中心的矮牆内是一片特殊的区域，名叫“西院河原”。 寺院中心矮牆内是一片特殊的區域，名叫「西院河原」。 境内の中央に、「西院の河原」と呼ばれる低い石垣に囲まれた専用の空間があります。
奥嵯峨観光協議会	2001	神社・寺院・協会	賽の河原	さいのかわら	Sai no Kawara	赛之河原	賽之河原	The name of the site comes from its resemblance to folk depictions of a Buddhist purgatory called Sai no Kawara . 得名“河原”，是因为它与佛教传说中地狱的“赛之河原”有相似之处。 得名「河原」，是因為與佛教傳說中地獄的「賽之河原」（即三途川）有些相似。 この場所の名前は、「賽の河原」と呼ばれる仏教の地獄の俗説的な描写になぞらえていることに由来しています。
奥嵯峨観光協議会	2002	神社・寺院・協会	石仏・石塔	せきぶつ・せきとう	stone grave markers	石佛和石塔	石佛和石塔	It is a memorial site with approximately 8,000 stone grave markers that were placed throughout the Adashino area over the centuries. 这是一处纪念地，专门用来容纳过去数个世纪以来散布在化野地区各处的石佛和石塔，数量总计近8000座。 這是一處紀念地，專門用來接納過去數個世紀以來散佈在化野地區各處將近8000座的石佛和石塔。 ここは、何世紀にもわたって化野エリアの至る所に置かれていた約8000の石仏・石塔が安置されている供養の場です。
奥嵯峨観光協議会	2003	神社・寺院・協会	五重塔	ごじゅうのとう	five-tier pagoda	五层佛塔	五層佛塔	The markers gathered there are lined up in neat rows and include miniature five-tier pagodas , rounded headstones, and simple statues of Buddhist deities. 石佛和石塔在这里排列得整整齐齐，间杂着一些微型五层佛塔、圆形墓碑和样式简单的佛像。 石佛和石塔排列得整整齐齐，其中也間雜著一些微型五層佛塔、圓形墓碑和樣式簡單的佛像。 ここに集められた石仏・石塔のほか、小型の五重塔、丸い墓石、簡素な仏像などもきちんと配列して安祀されています。
奥嵯峨観光協議会	2004	神社・寺院・協会	十三重塔	じゅうさんじゅうのとう	thirteen-tier pagoda	十三层佛塔	十三層佛塔	A tall, thirteen-tier pagoda is placed in the center, and a seated statue of Amida Buddha overlooks the site. 这片区域中心矗立着一座高大的十三层佛塔，上有一尊阿弥陀佛坐像，俯瞰着这片土地。 這片區域中心矗立著一座高大的十三層佛塔，上有一尊阿彌陀佛坐像，俯瞰著這片土地。 その中央では十三重塔が高くそびえており、阿弥陀如来の座像がこの場所を見下ろしています。
奥嵯峨観光協議会	2005	年中行事	千灯供養	せんとうきよう	Sento Kuyo	千灯供养	千燈供養	A special memorial service called Sento Kuyo is held at the Sai no Kawara site each year at the end of August. 毎年8月底，西院河原会举行名为“千灯供养”的特殊祭奠仪式。 毎年8月底，西院河原會舉行名為「千燈供養」的特殊祭奠儀式。 「千灯供養」と呼ばれる特別な供養が、毎年8月末に西院の河原で行われています。
奥嵯峨観光協議会	2006	神社・寺院・協会	仏舍利塔	ぶつしゃりとう	stupa (bussharito)	舍利塔	舍利塔	At the easternmost area of the temple grounds is a large, dome-shaped brick stupa (bussharito) that serves as an ossuary: a final resting place for bones of the deceased. 寺院最东面有一座圆顶状的砖砌大舍利塔，这是安放逝者遗骨的藏骨堂。 寺院最東面有一座圓頂狀磚砌的大舍利塔，這是安放逝者遺骨的藏骨堂。 境内の一番東側には、故人の遺骨を最終的に納める場である納骨堂としての役割を果たす、大きなドーム型でレンガ造りの仏舍利塔があります。
奥嵯峨観光協議会	2007	神社・寺院・協会	納骨堂	のうこつどう	ossuary	藏骨堂	藏骨堂	At the easternmost area of the temple grounds is a large, dome-shaped brick stupa (<i>bussharito</i>) that serves as an ossuary : a final resting place for bones of the deceased. 寺院最东面有一座圆顶状的砖砌大舍利塔，这是安放逝者遗骨的藏骨堂。 寺院最東面有一座圓頂狀磚砌的大舍利塔，這是安放逝者遺骨的藏骨堂。 境内の一番東側には、故人の遺骨を最終的に納める場である納骨堂としての役割を果たす、大きなドーム型でレンガ造りの仏舍利塔があります。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	2008	神社・寺院・協会	トラナ	とらな	torana	陀兰那	托拉納	Just south of the stupa stands a torana , a tall ceremonial stone gateway also replicating those found in India. 舍利塔南面矗立着一个高高的“陀兰那”，它是一种石门，也常见于印度的宗教场所。 在舍利塔南面矗立着一個高高的「托拉納」，它也是印度常見的宗教場所石門。 仏舎利塔のすぐ南には、同様にインドにあるものを模った、儀式に用いる石門のトラナが高くそびえています。
奥嵯峨観光協議会	2009	植物	孟宗竹	もうそうちく	moso bamboo	孟宗竹	孟宗竹	A short distance past the main hall is a stone stairway lined on both sides by a thick grove of moso bamboo . 距本堂（正殿）不远有一道石阶，夹道皆是浓密的孟宗竹林。 距本堂（正殿）不遠有一道石階，夾道皆是濃密的孟宗竹林。 本堂を抜けて少し行った所に、孟宗竹の豊かな木立が両側に並ぶ石段があります。
奥嵯峨観光協議会	2010	その他	嵯峨野竹林	さかのちくりん	Sagano Bamboo Forest	嵯峨野竹林	嵯峨野竹林	This scenic part of the Adashino Nenbutsuji temple grounds is smaller and slightly more remote than the popular Sagano Bamboo Forest nearby in Arashiyama, but is no less beautiful. 化野念佛寺の这处静谧之地比附近人气旺盛的岚山嵯峨野竹林面积小一些，地理位置也略显偏僻，但风光之美不遑多让。 化野念佛寺の這處靜謐之地比附近人氣點嵐山嵯峨野竹林的面積小一些，且略顯偏僻，但風光之美不遑多讓。 化野念仏寺境内の中にあるこのしずかな場所は、この近くにある人気の嵐山の嵯峨野竹林よりも規模が小さく、少し人里離れたところにあります。嵯峨野竹林に劣らず美しいです。
奥嵯峨観光協議会	2011	その他	嵐山	あらしやま	Arashiyama	嵐山	嵐山	This scenic part of the Adashino Nenbutsuji temple grounds is smaller and slightly more remote than the popular Sagano Bamboo Forest nearby in Arashiyama , but is no less beautiful. 化野念佛寺の这处静谧之地比附近人气旺盛的岚山嵯峨野竹林面积小一些，地理位置也略显偏僻，但风光之美不遑多让。 化野念佛寺の這處靜謐之地比附近人氣點嵐山嵯峨野竹林的面積小一些，且略顯偏僻，但風光之美不遑多讓。 化野念仏寺境内の中にあるこのしずかな場所は、この近くにある人気の嵐山の嵯峨野竹林よりも規模が小さく、少し人里離れたところにあります。嵯峨野竹林に劣らず美しいです。
奥嵯峨観光協議会	2012	集落・街	嵯峨鳥居本	さがとりいもと	Saga Toriimoto	嵯峨鸟居本	嵯峨鳥居本	The scenic town of Saga Toriimoto lies in the Okusaga area of western Kyoto along an ancient pilgrimage route to Atago Shrine. 风景优美的嵯峨鸟居本小镇位于京都西面的奥嵯峨地区，沿一条通往爱宕神社的古老的参拜道展开。 風景優美的嵯峨鳥居本小鎮位於京都西面的奧嵯峨地區，以通往愛宕神社的古老的參拜道為中心向外擴展。 嵯峨鳥居本の風光明媚な町は、愛宕神社に至る古来の巡礼ルートに沿って、京都西部の奥嵯峨地域にあります。
奥嵯峨観光協議会	2013	神社・寺院・協会	愛宕神社	あたごじんじや	Atago Shrine	愛宕神社	愛宕神社	The scenic town of Saga Toriimoto lies in the Okusaga area of western Kyoto along an ancient pilgrimage route to Atago Shrine . 风景优美的嵯峨鸟居本小镇位于京都西面的奥嵯峨地区，沿一条通往爱宕神社的古老的参拜道展开。 風景優美的嵯峨鳥居本小鎮位於京都西面的奧嵯峨地區，以通往愛宕神社的古老的參拜道為中心向外擴展。 嵯峨鳥居本の風光明媚な町は、愛宕神社に至る古来の巡礼ルートに沿って、京都西部の奥嵯峨地域にあります。
奥嵯峨観光協議会	2014	建造物	渡月橋	とげつきょう	Togetsukyo Bridge	渡月桥	渡月橋	A 30-minute walk from such popular spots in Arashiyama as the Togetsukyo Bridge , Tenryuji Temple, and the Sagano Bamboo Forest takes visitors to the foot of Mt. Atago. 此处爱宕山脚下的小镇距离渡月桥、天龙寺、嵯峨野竹林等岚山热门景点均不过短短30分钟的步行路程。 這處愛宕山腳下的小鎮距離渡月橋、天龍寺、嵯峨野竹林等嵐山熱門景點不過短短30分鐘的步行路程。 渡月橋や天龍寺、嵯峨野竹林などの嵐山の人気スポットから約30分歩くと、愛宕山の麓へたどり着きます。
奥嵯峨観光協議会	2015	神社・寺院・協会	天龍寺	てんりゅうじ	Tenryuji Temple	天龙寺	天龍寺	A 30-minute walk from such popular spots in Arashiyama as the Togetsukyo Bridge, Tenryuji Temple , and the Sagano Bamboo Forest takes visitors to the foot of Mt. Atago. 此处爱宕山脚下的小镇距离渡月桥、天龙寺、嵯峨野竹林等岚山热门景点均不过短短30分钟的步行路程。 這處愛宕山腳下的小鎮距離渡月橋、天龍寺、嵯峨野竹林等嵐山熱門景點不過短短30分鐘的步行路程。 渡月橋や天龍寺、嵯峨野竹林などの嵐山の人気スポットから約30分歩くと、愛宕山の麓へたどり着きます。
奥嵯峨観光協議会	2016	その他	伝統的建造物群保存地区	でんとうてきけんぞうぶつくんぼぞんちく	Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings	传统建筑群保护地区	傳統建築群保護地區	Many well-maintained houses from the nineteenth to the early twentieth century line the main street of Saga Toriimoto, and the area was nationally designated one of Kyoto's four Important Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings in 1979. 嵯峨鸟居本的主街上有许多19世纪至20世纪早期的房舍，大多保存状态良好，这一区域已于1979年被国家指定为京都四大传统建筑群保护地区之一。 嵯峨鳥居本の主街上有許多19世紀至20世紀早期的房舍，大多保存狀態良好，這一區域已於1979年被國家指定為「京都四大傳統建築群保護地區」之一。 嵯峨鳥居本のメインストリートには、よく手入れされた19世紀から20世紀初頭の屋舎が多く存在するため、1979年に、京都の4か所の伝統的建造物群保存地区の1つとして国の選定を受けました。
奥嵯峨観光協議会	2017	建造物	町家	まちや	townhouse	町家 (商人或工匠的住宅)	町家 (商人或工匠的住宅)	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls, and tiled or thatched roofs. 格子窗、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅“町家”（商人或工匠的住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窗、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠的住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。
奥嵯峨観光協議会	2018	建造物	農家	のうか	farmers' house	农舍	農舍	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls, and tiled or thatched roofs. 格子窗、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅“町家”（商人或工匠的住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窗、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠的住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	2019	建造物	格子窓	こうしまど	latticed window	格子窗	格子窗	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows , stucco walls, and tiled or thatched roofs. 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂の傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。
奥嵯峨観光協議会	2020	建造物	漆喰壁	しっくいかべ	stucco wall	灰泥牆	灰泥牆	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls , and tiled or thatched roofs. 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂の傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。
奥嵯峨観光協議会	2021	建造物	瓦葺屋根	かわらぶきやね	tiled roof	瓦片屋頂	茅草屋頂	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls, and tiled or thatched roofs . 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂の傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。
奥嵯峨観光協議会	2022	建造物	茅葺屋根	かやぶきやね	thatched roof	茅草屋頂	茅草屋頂	It features a mix of traditional townhouses and farmers' houses with latticed windows, stucco walls, and tiled or thatched roofs . 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂の傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）与农舍杂处共存的景象是这一地区的特色。 格子窓、灰泥牆、瓦片或茅草屋頂的傳統木造城市住宅「町家」（商人或工匠の住宅）與農舍雜處共存的景象是這一地區的特色。 格子窓、漆喰壁、そして瓦葺屋根または茅葺屋根のある伝統的な木造町住宅「町家」（商家や職人の住いを指す）と農家が両方あることが、この地区の特徴です。
奥嵯峨観光協議会	2023	集落・街	門前町	もんぜんまち	shrine town	門前町 (神社或寺庙周边发展起来的城镇)	門前町 (神社或寺庙周边发展起来的城镇)	A settlement of farmers, foresters, and fishermen already existed there by the end of the sixteenth century, but as the number of pilgrims to Atago Shrine grew, the settlement developed into a shrine town that catered to the needs of travelers. 早在16世紀末，這裡便已是一處農民、山民和漁民聚居的村落，但隨著前往愛宕神社參拜的巡禮信眾越來越多，村莊漸漸發展為以接待遊客為主的「門前町」（神社或寺廟周邊發展起來的城鎮）。 16世紀末には、農林業や漁業の集落がすでにここに存在していましたが、愛宕神社への参拝者が増えるにつれ、集落はその旅行者のニーズに応じた「門前町」(社寺の門前に発達した町)へと発展しました。
奥嵯峨観光協議会	2024	博物館・美術館	嵯峨鳥居本町並み保存館	さがとりいもとまちなみぼぞんかん	Saga Toriimoto Town Preservation Center	京都市嵯峨鳥居本城市風貌保存館	京都市嵯峨鳥居本城市風貌保存館	The Saga Toriimoto Town Preservation Center was originally a merchant house dating back to the early Meiji era (1868–1912). 「京都市嵯峨鳥居本城市風貌保存館」所在建築原本是一處町家，于明治時代(1868-1912)早期建造。 「京都市嵯峨鳥居本城市風貌保存館」所在建築原本是一處町家，建於明治時代（1868-1912）早期。 「嵯峨鳥居本町並み保存館」は、元々は明治時代（1868-1912）初頭に建てられた町家でした。
奥嵯峨観光協議会	2025	建造物	虫籠窓	むしこまど	"insect cage" window (mushiko mado)	虫籠窗	蟲籠窗	Its exterior features fine latticework on the ground floor, a second story with white stucco walls and slatted " insect cage " windows (<i>mushiko mado</i>), and a big chimney atop a tiled roof. 其建筑外观的特点在于：一楼为精细的格子，二楼为白色灰泥牆搭配条柵的“虫籠窗”，屋頂鋪瓦，上立一根大煙囪。 建築外觀特徵是，一樓為精細的格子設計，二樓為白色灰泥牆搭配小格子「蟲籠窗」、屋頂鋪瓦，立一根大煙囪。 その外観は、1階の細かい格子、2階の白い漆喰壁と薄く細長い板の“虫かごのような”窓（虫籠窓）、瓦葺屋根の大きな煙出しを特徴としています。
奥嵯峨観光協議会	2026	建造物	煙出し	けむりだし	chimney	烟囱	煙囪	Its exterior features fine latticework on the ground floor, a second story with white stucco walls and slatted " insect cage " windows (<i>mushiko mado</i>), and a big chimney atop a tiled roof. 其建筑外观的特点在于：一楼为精细的格子，二楼为白色灰泥牆搭配条柵的“虫籠窗”，屋頂鋪瓦，上立一根大煙囪。 建築外觀特徵是，一樓為精細的格子設計，二樓為白色灰泥牆搭配小格子「蟲籠窗」、屋頂鋪瓦，立一根大煙囪。 その外観は、1階の細かい格子、2階の白い漆喰壁と薄く細長い板の“虫かごのような”窓（虫籠窓）、瓦葺屋根の大きな煙出しを特徴としています。
奥嵯峨観光協議会	2027	建造物	かまど	かまど	cooking hearth	灶台	灶台	The interior contains a large cooking hearth , an indoor well, and several connected rooms that look out onto a garden. 建筑内部包括一个大灶台、一口室内水井和几间相连的房间，房间都面对庭园。 建築內部包括一個大灶台、一口室內水井和幾間相連的房間，房間都面對庭園。 内部には、大きなかまど、屋内井戸、そして庭に面してつながった部屋があります。
奥嵯峨観光協議会	2028	山岳	曼荼羅山	まんだらやま	Mt. Mandara	曼荼罗山	曼荼羅山	Also depicted is Mt. Mandara , where small fires lined up in the shape of a giant torii gate are lit each summer on August 16th as part of Kyoto's famous Gozan no Okuribi festival, which includes five such sites lighting fires in various shapes. 此外，模型还特别展示了每年8月16日“五山送火祭”（5座山岳分別以篝火勾勒出不同形状）的情形，曼荼罗山正是这个京都著名祭典中的一处场所，届时人们会在山上点燃篝火，排列出巨大的鸟居形状。 模型中还展示了，每年8月16日，曼荼羅山作為京都市著名的「五山送火祭」（在五座山岳點起排列成不同的形狀的篝火）的一部分，人們在山上點起篝火排列成巨大的鳥居形狀的情形。 また、毎年夏の8月16日に5つの様々な形のがかり火が焚かれる京都の有名な「五山の送り火」の一つとして、小さな炎を並べて大きな鳥居の形を描く曼荼羅山も、そのジオラマの中に描かれています。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	2029	年中行事	五山の送り火	ござんのおくりび	Gozan no Okuribi	五山送火祭	五山送火祭	Also depicted is Mt. Mandara, where small fires lined up in the shape of a giant torii gate are lit each summer on August 16th as part of Kyoto's famous Gozan no Okuribi festival , which includes five such sites lighting fires in various shapes. 此外，模型还特别展示了每年8月16日“五山送火祭”（5座山岳分別以篝火勾勒出不同形状）的情形，曼荼罗山正是这个京都著名祭典中的一处场所，届时人们会在山上点起篝火，排列出巨大的鸟居形状。 模型中還展示了，每年8月16日，曼荼羅山作為京都著名的「五山送火祭」（在五座山岳點起排列成不同的形狀的篝火）的一部分，人們在山上點起篝火排列成巨大的鳥居形狀的情形。 また、毎年夏の8月16日に5つの様々な形のかがり火が焚かれる京都の有名な「五山の送り火」の一つとして、小さな炎を並べて大きな鳥居の形を描く曼荼羅山も、そのジオラマの中に描かれています。
奥嵯峨観光協議会	2030	神社・寺院・協会	祇王寺	ぎおうじ	Gioji Temple	祇王寺	祇王寺	Gioji Temple is a former nunnery nestled in the hills of the Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. 祇王寺从前是一处尼庵，坐落在京都西部嵯峨嵐山背后、奥嵯峨地区的丘陵地带之中。 祇王寺従前是一座尼庵，坐落在京都西面的嵯峨嵐山背後、奥嵯峨地區的丘陵地帶。 かつて尼寺であった祇王寺は、京都西部の嵯峨嵐山を越えた奥嵯峨地域の丘陵地に行んでいます。
奥嵯峨観光協議会	2031	神社・寺院・協会	尼寺	あまでら	nunnery	尼庵	尼庵	Gioji Temple is a former nunnery nestled in the hills of the Okusaga area, which lies just past Saga-Arashiyama in western Kyoto. 祇王寺从前是一处尼庵，坐落在京都西部嵯峨嵐山背后、奥嵯峨地区的丘陵地带之中。 祇王寺従前是一座尼庵，坐落在京都西面的嵯峨嵐山背後、奥嵯峨地區的丘陵地帶。 かつて尼寺であった祇王寺は、京都西部の嵯峨嵐山を越えた奥嵯峨地域の丘陵地に行んでいます。
奥嵯峨観光協議会	2032	建造物	茅葺屋根の建物	かやぶきやねのたてもの	thatched-roof building	茅葺建筑	茅葺建築	The temple is known for its garden of lush moss and maple trees that frame a rustic, thatched-roof building . 寺院以其庭院中浓郁的青苔、繁茂的枫树以及质朴天然的茅葺建筑而闻名。 寺院的庭院以濃郁的青苔、繁茂的楓樹以及質樸天然的茅葺建築而聞名。 このお寺は、素朴な茅葺屋根の建物を取り囲む緑豊かな苔とモミジの庭園で有名です。
奥嵯峨観光協議会	2033	神社・寺院・協会	祇王	ぎおう	Gio	祇王	祇王	Its history has a strong connection to Gio , a court dancer turned nun, whose story is detailed in <i>Heike Monogatari (The Tale of the Heike)</i> , a classic thirteenth-century epic. 寺院历史与一位名叫“祇王”的宫廷舞姬有着密切的关联，她原本是一名“白拍子”，后来出家为尼，她的故事在13世纪的著名长篇历史小说《平家物语》中有详细记载。 寺院歷史與一位名叫「祇王」的宮廷舞姬關聯密切，她原本是一名「白拍子」，後來出家為尼，她的故事在13世紀的著名長篇歷史小說《平家物語》中有詳細記載。 祇王寺の歴史は、後に尼となった「白拍子」、祇王との強い結びつきもあり、祇王の物語は13世紀の長編歴史物語の傑作である『平家物語』に詳しく書かれています。
奥嵯峨観光協議会	2034	その他	平家物語	へいけものがたり	Heike Monogatari (The Tale of the Heike)	平家物語	平家物語	Its history has a strong connection to Gio, a court dancer turned nun, whose story is detailed in <i>Heike Monogatari (The Tale of the Heike)</i> , a classic thirteenth-century epic. 寺院历史与一位名叫“祇王”的宫廷舞姬有着密切的关联，她原本是一名“白拍子”，后来出家为尼，她的故事在13世纪的著名长篇历史小说《平家物语》中有详细记载。 寺院歷史與一位名叫「祇王」的宮廷舞姬關聯密切，她原本是一名「白拍子」，後來出家為尼，她的故事在13世紀的著名長篇歷史小說《平家物語》中有詳細記載。 祇王寺の歴史は、後に尼となった「白拍子」、祇王との強い結びつきもあり、祇王の物語は13世紀の長編歴史物語の傑作である『平家物語』に詳しく書かれています。
奥嵯峨観光協議会	2035	芸能・興行・イベント	白拍子	しらびょうし	shirabyoshi	白拍子	白拍子	According to the story, Gio was a talented court dancer (shirabyoshi) who won the heart of Taira no Kiyomori (1118–1181), a military leader and one of the most powerful men in Kyoto. 据故事所说，祇王是一名非常有天赋的舞蹈家（白拍子），深得当时京都最有权势的武将之一平清盛(1118-1181)的青睐。 據故事所說，祇王是一名非常有天賦的舞蹈家（白拍子），深得當時京都最有权勢的武將之一平清盛（1118-1181）的青睐。 物語によると、祇王は、京都で最も権勢を誇った武将のひとりである平清盛（1118-1181）の寵愛を得た才能のある白拍子でした。
奥嵯峨観光協議会	2036	神社・寺院・協会	仏御前	ほとけごぜん	Hotoke Gozen	佛御前	佛御前	Though she enjoyed his favor for several years, he eventually turned his attentions to a younger dancer named Hotoke Gozen . 平清盛宠爱祇王多年，但最终还是将目光转向了另一位名叫“佛御前”的年轻白拍子。 平清盛儘管寵愛祇王多年，但目光最終還是轉向了另一位更年輕的名為「佛御前」的白拍子。 祇王は数年間は清盛の寵愛を受けていましたが、清盛はその後、仏御前という名の若い踊り子に心変わりました。
奥嵯峨観光協議会	2037	神社・寺院・協会	刀自	とじ	Toji	刀自	刀自	Humiliated, Gio contemplated suicide, but ultimately chose to leave the capital and become a nun together with her mother Toji and sister Gijo. 祇王不堪羞辱，想过自杀，但最终还是选择离开都城，和母亲刀自、妹妹祇女一同出家为尼。 祇王不堪羞辱想過自殺，但最終還是選擇離開都城，和母親刀自、妹妹祇女一同出家為尼。 悲しみに打ちひしがれた祇王は自害を考えましたが、最終的に都を離れ、母の刀自と妹の祇女と共に尼になる道を選びました。
奥嵯峨観光協議会	2038	神社・寺院・協会	祇女	ぎじょ	Gijo	祇女	祇女	Humiliated, Gio contemplated suicide, but ultimately chose to leave the capital and become a nun together with her mother Toji and sister Gijo . 祇王不堪羞辱，想过自杀，但最终还是选择离开都城，和母亲刀自、妹妹祇女一同出家为尼。 祇王不堪羞辱想過自殺，但最終還是選擇離開都城，和母親刀自、妹妹祇女一同出家為尼。 悲しみに打ちひしがれた祇王は自害を考えましたが、最終的に都を離れ、母の刀自と妹の祇女と共に尼になる道を選びました。
奥嵯峨観光協議会	2039	神社・寺院・協会	往生院	おうじょういん	Ojoin Temple	往生院	往生院	They settled in a small hut on the grounds of a large temple called Ojoin in the Okusaga area and dedicated their lives to prayer. 她们在奥嵯峨地区一个名叫“往生院”的大寺中结庐而居，一心一意诵经奉佛。 她們在奧嵯峨地區一個名叫「往生院」的大寺中結廬而居，一心一意誦經奉佛。 彼女たちは、奥嵯峨地域にあった往生院と呼ばれる大きな寺院の境内の草庵に住み、祈りに人生を捧げました。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
奥嵯峨観光協議会	2040	神社・寺院・協会	神仏分離	しんぶつぶんり	separation of Shinto and Buddhist religious practice	拆分神道教和佛教	拆分神道教和佛教	Even after Ojoin itself fell into disrepair, the nunnery remained active until the Meiji government ordered the separation of Shinto and Buddhist religious practice in 1868, after which Buddhist temples fell out of favor. 即使在往生院本身已經荒蕪廢棄時，祇王寺依然香火不斷，直到1868年，明治政府下令 拆分神道教和佛教 ，各佛教寺院從此式微，甚至於沒落。 在往生院本身已經荒蕪廢棄時，祇王寺依然香火不斷，直到1868年，明治政府下令 拆分神道教和佛教 ，各佛教寺院從此式微乃至沒落。 往生院が荒廃した後も、明治政府が1868年に神仏分離を命じたことにより仏教寺院が衰退するまで、その尼寺は活動を続けていました。
奥嵯峨観光協議会	2041	神社・寺院・協会	大覚寺	だいかくじ	Daikakuji Temple	大覚寺	大覺寺	In 1895, Gioji was reestablished with the support of the nearby Daikakuji Temple , which had been keeping its sacred objects safe. 幸而有相距不远的大覚寺代為保住了祇王寺的佛像和古墓。1895年，在 大覚寺 の支援下，祇王寺得以重建。 幸而有相距不遠的大覺寺代為保住了祇王寺的佛像和古墓。1895年，在 大覺寺 の支援下，祇王寺得以重建。 1895年、祇王寺の仏像と墓などを保管していた近隣の大覚寺の支援を受けて、祇王寺は再建されました。
奥嵯峨観光協議会	2042	神社・寺院・協会	大日如来	だいにちにょらい	Dainichi Buddha	大日如来	大日如來	It now houses a statue of Dainichi Buddha as the principal object of worship, surrounded by statues of Gio, Gijo, Toji, Hotoke Gozen, and Kiyomori. 如今，祇王寺の本尊佛 大日如来 像就供奉在这处建筑中，佛像周围环侍着祇王、祇女、刀自、佛御前以及平清盛の塑像。 如今祇王寺の本尊佛 大日如来 像就供奉在這處建築中，佛像周圍環侍着祇王、祇女、刀自、佛御前以及平清盛の塑像。 現在この建物には、大日如来が本尊として祀られており、その周りには、祇王、祇女、刀自、仏御前、そして清盛の像が安置されています。
奥嵯峨観光協議会	2043	神社・寺院・協会	石灯笼	いしどうろう	stone lantern	石灯笼	石燈籠	The garden path meanders past evergreen camellias, a small winding stream, a bamboo grove just beyond the fence line, and traditional landscape decorations of stone lanterns and water basins. 院内曲徑蜿蜒，串連起四季常青的山茶花、曲曲折折的小溪，一直通往院牆外的竹林。在这样的传统园林景观中，自然也少不了 石灯笼 和蹲踞（茶室外低矮的手水鉢）的点缀。 院内曲徑蜿蜒，串連起四季常青的山茶花、曲曲折折的小溪，最終通往院牆外的竹林。這樣傳統園林景觀中自然也少不了 石燈籠 和蹲踞（茶室外低矮的手水鉢）的妝點。 庭園の小道は、常緑の椿、曲がりくねった小川、垣根のすぐ向こうにある竹林、そして石灯笼やつばいなどの伝統的な景観装飾の間を通りながら蛇行しています。
奥嵯峨観光協議会	2044	庭園・公園	手水鉢	ちようずばち	water basin	手水鉢	手水鉢	The garden path meanders past evergreen camellias, a small winding stream, a bamboo grove just beyond the fence line, and traditional landscape decorations of stone lanterns and water basins . 院内曲徑蜿蜒，串連起四季常青的山茶花、曲曲折折的小溪，一直通往院牆外的竹林。在这样的传统园林景观中，自然也少不了 石灯笼 和蹲踞（茶室外低矮的手水鉢）的点缀。 院内曲徑蜿蜒，串連起四季常青的山茶花、曲曲折折的小溪，最終通往院牆外的竹林。這樣傳統園林景觀中自然也少不了 石燈籠 和蹲踞（茶室外低矮的 手水鉢 ）的妝點。 庭園の小道は、常緑の椿、曲がりくねった小川、垣根のすぐ向こうにある竹林、そして石灯笼やつばいなどの伝統的な景観装飾の間を通りながら蛇行しています。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2045	集落・街	ちりめん街道	ちりめんかいどう	Chirimen Kaido	縮緬街道	縮緬街道	Chirimen Kaido , a historically important street in the Kaya region of former Tango Province (present-day northern Kyoto Prefecture), rose to prominence as a center of trade and distribution hub for the region's <i>chirimen</i> silk crepe industry. 縮緬街道是一条位于丹后国（今京都府北部）加悦地区（今与谢野町部分地区）的重要历史街道，作为本地区缩緬（无光绉绸）贸易集散中心而颇富声望。 縮緬街道，是位於丹後國（今京都府北部）加悅地區（今與謝野町部分地區）的一條重要歷史街道，作為當地縮緬（無光縐綢）貿易集散中心而頗富聲望。 旧丹後国の加悦地方（現在の与謝野町の一部地域）の歴史的に重要な通りであるちりめん街道は、この地域のちりめん産業の交易と流通の中心地として栄えました。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2046	建造物	尾藤家住宅	びとうけいじゅうたく	Bito residence	尾藤家住宅	尾藤家住宅	The Bito residence was built between 1863 and 1865, and four generations of the family lived here until 1980. 尾藤家住宅建于1863年到1865年之間。 尾藤家住宅建於1863年到1865年之間。 尾藤家住宅は1863年から1865年の間に建てられました。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2047	建造物	旧加悦町役場庁舎	きゅうがやちようやくばちようしゃ	Former Kaya Town Hall	旧加悦町役场庁舎（市政大厅）	舊加悦町役場廳舍（市政大廳）	The Former Kaya Town Hall building stands at the northern entrance to Chirimen Kaido, a historically important merchant street that served as a hub for the greater Kaya region. 旧加悦町役场庁舎（市政大厅）位于缩緬街道的北端入口处。作为加悦地区的商贸中心，缩緬街道是一条重要的商业街。 舊加悦町役場廳舍（市政大廳）位於縮緬街道的北端入口處。作為加悅地區的商業貿易中心，縮緬街道是一條重要的商業街。 旧加悦町役场庁舎は、加悦地域の商業拠点として歴史的に重要な役割を果たした「ちりめん街道」の北側の入り口にあります。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2048	植物	滝のツバキ	たきのつばき	Taki Camellia	滝之山茶	瀧之山茶	The Taki Camellia is an ancient Japanese camellia (<i>yabu-tsubaki</i>) tree located in a region formerly known as Taki. “ 滝之山茶 ”被认为是日本最古老的山茶巨樹（日語稱“黑椿”），位于从前被称为“瀧”的地区内。 「 瀧之山茶 」被認為是日本最古老的山茶巨樹（日語稱「黑椿」），生長於從前被稱為「瀧」的地區內。 「滝のツバキ」とは、かつて「滝」と呼ばれていた地域にある日本最古来のツバキ（ヤブクロツバキ）の巨木です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2049	年中行事	曳山	ひきやま	hikiyama floats	曳山（花车）	曳山（花車）	Elaborately decorated hikiyama floats are the main attraction. 精心裝飾的“ 曳山 ”（花車）是祭典的最大亮点。 精心裝飾的「 曳山 」（花車）是祭典的最大特色。 三河内曳山祭の見どころは、手の込んだ装飾が施された曳山です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社（海の京都DMO）	2050	年中行事	後野の屋台行事	うしろのやたいぎょうじ	Ushirono Float Festival	后野的屋台行事	後野的屋台行事	The Ushirono Float Festival has been registered as an Intangible Folk Cultural Property by Kyoto Prefecture. 后野的屋台行事是京都府登録民俗非物质文化遗产。 後野的屋台行事是京都府登録民俗非物質文化財產。 後野の屋台行事は、京都府登録民俗無形文化財です。

地域協議会	通し番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2051	山岳	君尾山	きみのおさん	Mt. Kimino-o	君尾山	君尾山	The temple lies on the side of Mt. Kimino-o , where a total of 72 Buddhist temples once stood. 这座寺院位于 君尾山 之側，該山上曾有72座佛寺。 這座寺院位於 君尾山 之側，該山上曾有72座佛寺。 光明寺は、かつて72の寺院が立ち並んでいた君尾山の中腹にあります。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2052	史跡	私市円山古墳	きさいちまるやまこふん	Kisaichi Maruyama Tomb	私市円山古墳	私市円山古墳	The Kisaichi Maruyama Tomb is a large three-tiered, round burial mound from the mid-fifth century. 私市円山古墳 是一座三层结构的圆形大坟墓，建造于公元5世纪中期。 私市円山古墳 是一座三層結構的圓形大墳墓，建造於西元5世紀中期。 私市円山古墳は、5世紀半ばに造られた3層構造の大型の円墳です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2053	その他	黒谷和紙	くろたにわし	Kurotani Washi	黒谷和紙	黒谷和紙	Kurotani Washi is Japanese paper (<i>washi</i>) that has been handmade in the Kurotani area of northern Kyoto Prefecture for approximately 800 years. 黒谷和紙 是京都府北部黒谷地区出产的手工“和纸”（日本纸），已有近800年历史。 黒谷和紙 是京都府北部黒谷地區出產的手工「和紙」（日本紙），已有近800年歷史。 黒谷和紙は、京都府北部の黒谷地方で約800年にわたって手漉きされてきた和紙です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2054	神社・寺院・協会	大本	おおもと	Oomoto	大本	大本	Oomoto is a religion with Shinto roots that was founded in Ayabe in 1892. 大本 是以神道教为基础发展起来的一种宗教，于1892年在綾部創立。 大本 是一種以神道教為基礎發展起來的宗教，於1892年在綾部創立。 大本は1892年に綾部で設立された、神道をルーツに持つ宗教です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2055	神社・寺院・協会	みろく殿	みろくでん	Mirokuden	弥勒殿	彌勒殿	Mirokuden is an Oomoto worship hall that was constructed in 1953 and is Baishoen’s oldest building. 弥勒殿 是大本的礼拜堂，建于1953年，也是梅松苑最古老的建筑。 彌勒殿 是大本的禮拜堂，建於1953年，為梅松苑最古老的建築。 みろく殿は1953年に作られた大本の礼拝堂で、梅松苑最古の建物となっています。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2056	神社・寺院・協会	文殊菩薩	もんじゅぼさつ	Monju	文殊菩萨	文殊菩薩	Chionji Temple is located at the southern entrance to the Amanohashidate sandbar and is dedicated to Monju , the bodhisattva of wisdom. 智恩寺位于天橋立沙洲的南入口处，供奉执掌智慧的 文殊菩萨 。 智恩寺位於天橋立沙洲的南入口處，供奉著執掌智慧的 文殊菩薩 。 智恩寺是天橋立の南側の入り口に位置し、智慧の仏である文殊菩薩を祀っている寺です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2057	神社・寺院・協会	豊受大神	とようけのおおみかみ	Toyouke no Omikami	丰受大神	豐受大神	According to legend, Motoise Kono Jinja is where the deity of agriculture, Toyouke no Omikami , once resided. 传说，元伊勢籠神社曾是农业之神“ 丰受大神 ”的住所。 傳說，元伊勢籠神社曾是農業之神「 豐受大神 」的住所。 言い伝えによると、元伊勢籠神社は農耕の神である「豊受大神」が鎮座されていたところです。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2058	神社・寺院・協会	海部氏系図	あまべしけいず	Amabe genealogy	海部氏系図	海部氏系圖	Motoise Kono Jinja is in possession of Japan’s oldest existing genealogical record, the Amabe genealogy , which traces the imperial lineage from ancestral deities (<i>kami</i>) to the late ninth century. 元伊勢籠神社拥有日本现存最古老的谱系记录—《 海部氏系图 》，这份记录追溯了从古代神明直至公元9世纪晚期日本皇室的谱系传统。 元伊勢籠神社擁有日本現存最古老的譜系記錄—《 海部氏系圖 》，這份記錄追溯了從古代神明直至西元9世紀晚期日本皇室的譜系傳統。 元伊勢籠神社には、祖先の神から9世紀後半までの皇室の系譜をたどる、現存する中で最古の系図『海部氏系図』が保存されています。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2059	建造物	旧三上家住宅	きゅうみかみけしゅうたく	Former Mikami Residence	旧三上家住宅	舊三上家住宅	The Former Mikami Residence is a large mercantile home that was built in 1783 in Miyazu when it was still a castle town. 旧三上家住宅 是一所商人大宅，建于1783年，当时它所在的宫津还是一处“城下町”（围绕城堡修建的城市）。 舊三上家住宅 是一處建於1783年的商人大宅，當時所在的宮津還是一處「城下町」（圍繞城堡修建的城市）。 旧三上家住宅は、宮津がまだ「城下町」（城を中心に形成された都市）だった1783年に建てられた商家の大邸宅です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2060	建造物	カトリック宮津教会	かとりつくみやざきょうかい	Miyazu Catholic Church	宮津天主教堂	宮津天主教堂	Miyazu Catholic Church is a distinctive example of ecclesiastical architecture from 1896. 宮津天主教堂 建于1896年，是一处典型的教会建筑。 宮津天主教堂 建於1896年，是一處典型的教會建築。 1896年に建てられたカトリック宮津教会は、教会建築の典型的な例です。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2061	建造物	清輝楼	せいきろう	Seikiro Ryokan	清辉楼	清輝樓	The Seikiro Ryokan inn opened in the castle town of Miyazu in the late seventeenth century. 清輝樓 旅館于17世纪晚期在宫津“城下町”（围绕城堡修建的城市）开业。 清輝樓 旅館於17世紀晚期在宮津「城下町」（圍繞城堡修建的城市）開業。 清輝樓は、17世紀後半に「城下町」（城を中心に形成された都市）として栄えた宮津で創業しました。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2062	建造物	ふすま絵	ふすまえ	fusuma-e	襖绘 (日式推拉门上的绘画)	襖繪 (日式拉門上的繪畫)	The third-floor banquet hall is decorated with fusuma-e (paintings on sliding partition panels) by Suzuki Hyakunen (1828–1891), depicting nature scenes from each month of the year. 三楼宴会厅里裝飾的“ 襖绘 ”（日式推拉门上的绘画）出自铃木百年(1828-1891)之手，画中描绘了全年中每一月份的自然风光。 三樓宴會廳裡裝飾的「 襖繪 」（日式拉門上的繪畫）描繪了一年中的每一月份的自然風光，出自鈴木百年（1828-1891）之手。 3階の大広間は、鈴木百年（1828–1891）の筆による1年の各月の自然の風景が描かれたふすま絵で飾られています。
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2063	建造物	茶六本館	ちゃろくほんかん	Charoku	茶六本馆	茶六本館	Charoku is an inn that first opened in the castle town of Miyazu in 1716. 茶六本馆 是一家老旅馆，于1716年在宫津“城下町”（围绕城堡修建的城市）开业。 茶六本館 是一家老旅館，於1716年在宮津「城下町」（圍繞城堡修建的城市）開業。 茶六本館は、1716年に宮津の「城下町」（城を中心に形成された都市）に創業した旅館です。

地域協議会	通し 番号	カテゴリ	用語・単語 (日本語)	読み方 (よみがな)	用語・単語 (英語)	用語・単語 (中国語簡体字)	用語・単語 (台湾繁体字)	用例 (英語) (中国語簡体字) (台湾繁体字) 用例 (日本語訳) 備考/ヒント (tips)
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2064	博物館・美術館	天橋立図	あまのはしだてず	View of Amanohashidate	天橋立图	天橋立圖	<p>The temple as it existed at the turn of the sixteenth century, including the main hall and five-storied pagoda, can be seen in the renowned <i>View of Amanohashidate</i>, a painting by Sesshu Toyo (1420–1506).</p> <p>这座寺院在16世纪初期时的模样被留在了雪舟等杨(1420-1506)的名作《天橋立图》中，画中着重描绘了寺院本堂（正殿）和五重佛塔。</p> <p>寺廟16世紀初期時的模樣被留在了雪舟等楊（1420-1506）的名作《天橋立圖》中，畫中着重描繪了寺院本堂（正殿）和五重佛塔。</p> <p>雪舟等楊（1420-1506）による有名な『天橋立図』には、本堂や五重塔など16世紀初頭の丹後国分寺の景観が描かれています。</p>
一般社団法人 京都府北部地域連携都市圏振興社 (海の京都DMO)	2065	神社・寺院・協会	丹後国分寺	たんごこくぶんじ	Tango Kokubunji Temple	丹后国分寺	丹後國分寺	<p>Tango Kokubunji Temple was established in 741 as one of dozens of provincial temples built under Emperor Shomu (701–756).</p> <p>丹后国分寺建于公元741年，是圣武天皇(701-756)在位期间所建的数十座地方寺院之一。</p> <p>丹後國分寺建於西元741年，是聖武天皇（701-756）在位期間所建的數十座地方寺院之一。</p> <p>丹後国分寺は、聖武天皇（701-756）の治世下で各地に建立された数十の寺院の一つとして741年に創建されました。</p>